叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000001

2. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000002

3. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000003

4. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000004

5. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000005

6. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000006

7. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000007

8. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000008

9. 女学生竞争对手(schoolgirl Rivals) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第1/9页

" - [gʊd] [geɪm] , ['kɪti] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - " ([siː] [peɪdʒ] -)
" ' Good game , Kitty , wasn't it ? ' " (see page 44)
" - 好的 游戏 , 猫咪 , 不是 它 ? - " (看 页 -)

“‘打得不错，凯蒂，对吧？’”（见第44页）

['skuːlgɜːrl] ['raɪvlz]
Schoolgirl Rivals
女学生 竞争对手

女学生对手

[baɪ]
By
经过

经过

['brendə] [peɪdʒ]
BRENDA PAGE
布伦达 页

布伦达·佩吉

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd]
With Frontispiece in Colour and
和 卷首插图 在 颜色 和

配有彩色卷首插图

[θriː] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns]
Three Black and White Illustrations
三 黑色的 和 白色的 插图

三幅黑白插图

[baɪ][piː] . [biː] . ['hɪklɪŋ]
By P . B . HICKLING
经过 P . B . 小溪

作者：PB HICKLING

['kæsɛl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd]
CASSELL AND COMPANY , LIMITED
卡塞尔 和 公司 , 有限的

卡塞尔有限公司

['lʌndən] , [tə'rɑːntoʊ] , ['melbərn] , [ænd; ənd] ['sɪdni]
London , Toronto , Melbourne , and Sydney
伦敦 , 多伦多 , 墨尔本 , 和 悉尼

伦敦、多伦多、墨尔本和悉尼

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
First Published 1937
第一的 已发布 -

首次出版于1937年

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Printed in Great Britain
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

CHAPTER1 .
CHAPTER1 .
CHAPTER1 .

第一章

[fɜːrst] Impressions2 .
First Impressions2 .
第一的 Impressions2 .

第一印象2.

[ðə; ði] ['sinjər] [ʌv; əv] - .
The Seniors of Carslake's3 .
这 老年人 的 - .

卡斯莱克3年级的老年人。

[ðə; ði][piː] . Squareds4 .
The P . Squareds4 .
这 P . Squareds4 .

P. 平方4。

[ðə; ði] - ['saɪəns] Prize5 .
The Richoter Science Prize5 .
这 - 科学 Prize5 .

里希特科学奖5.

['traɪəl][baɪ] Jury6 .
Trial by Jury6 .
审判 经过 Jury6 .

陪审团审判6.

[ðə; ði] - ResultS7 .
The Richoter ResultS7 .
这 - ResultS7 .

Richoter 结果 S7。

[spɔːrts] Day8 .
Sports Day8 .
运动的 Day8 .

运动日8。

- [viː] . [ðə; ði] Rest9 .
Carslake's v . The Rest9 .
- v . 这 Rest9 .

Carslake's 对阵 The Rest9。

[ðə; ði] ['saɪklɪŋ] Expedition10 .
The Cycling Expedition10 .
这 骑自行车 Expedition10 .

自行车探险10。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] Downs11 .
A Night on the Downs11 .
一个 夜晚 在 这 Downs11 .

唐斯山上的一夜11。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
The Truth of it All
这 真相 的 它 全部

一切的真相

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [gʊd] [geɪm] , ['kɪti] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - " . . .
" ' Good game , Kitty , wasn't it ? ' " . . .
" - 好的 游戏 , 猫咪 , 不是 它 ? - " . . .

“打得不错，凯蒂，对吧？”.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] ['ʃɑːrpli] : - [hæz; həz] ['sʌmwʌn] [bɪn]
" She swung round quickly as the Principal said sharply : ' Has someone been
" 她 摇摆 圆形的 迅速地 作为 这 主要的 说 尖锐地 : - 有 某人 到过
[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bælənsiz] ,
interfering with your balances ,
干扰 和 你的 余额 ,

“她猛地转过身，校长厉声问道：‘有人动过你们的平衡表吗？’”

['kɑːnstəns] ? - "
Constance ? ' "
康斯坦斯 ? - "

康斯坦斯？’”

" - [wʌt] ['rʌbɪʃ] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? -
" ' What rubbish is all this ? '
" - 什么 垃圾 是 全部 这 ? -

“这都是些什么垃圾？”

[dwein; duː'ein] [æskt] "
Duane asked "
杜安 问 "

杜安问道：“

" [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]
" Crouched in a forlorn heap upon the floor , they found the runaway
" 蹲着 在 一个 绝望 堆 之上 这 地面 , 他们 成立 这 逃跑

他们发现那个逃亡者孤零零地蜷缩在地板上。

" ['skuːlgɜːrl] ['raɪvlz]
" Schoolgirl Rivals
" 女学生 竞争对手

《女学生对手》

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns]
FIRST IMPRESSIONS
第一的 印象

第一印象

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
" Good - Bye , my dear child .
" 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 孩子 .

“再见了，我亲爱的孩子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

You	are	quite	sure	you	will	be	all	right	and	have	everything	you	want	?
你	是	相当	当然	你	将要	是	全部	正确的	和	有	一切	你	想	?

你确信自己会一切顺利，并且拥有想要的一切吗?

[its] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [rʌn] [naʊ] [tuː; tə] ['iːst'hæmptən] . "

It's	a	straightforward	run	now	to	Easthampton	.	"
它是	一个	直截了当	跑步	现在	到	伊斯特汉普顿	.	"

现在到伊斯特汉普顿的路程很顺利。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [weɪd] ,

"	Oh	yes	,	I	shall	be	quite	all	right	,	Mrs	.	Wade	,
"	哦	是的	,	我	将	是	相当	全部	正确的	,	太太	.	韦德	,

“哦，是的，我完全没问题，韦德太太。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juːv] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	thank	you	very	much	for	all	the	trouble	you've	taken	with	me	.
和	感谢	你	非常	很多	为了	全部	这	麻烦	你已经	已采取	和	我	.

非常感谢你为我付出的所有努力。

[aɪl] [ʃʊr] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	sure	never	forget	it	.
患病的	当然	绝不	忘记	它	.

我肯定永远不会忘记这件事。

" ['mɪsɪz] . [weɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Wade	nodded	and	waved	as	the	train	moved	out	of	the	junction	.
"	太太	.	韦德	点头	和	挥手	作为	这	火车	已搬	出去	的	这	交汇处	.

火车驶出岔道时，韦德太太点点头，挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːf][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [boʊt]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

She	had	arrived	in	London	off	an	Australian	boat	only	the	day	before	and
她	有	到达的	在	伦敦	离开	一个	澳大利亚	船	仅有的	这	天	前	和

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər] .

had	been	in	charge	of	the	Australian	girl	during	the	voyage	over	.
有	到过	在	收费	的	这	澳大利亚	女孩	期间	这	航程	超过	.

她前一天才乘坐澳大利亚的船只抵达伦敦，并且在航行途中一直负责照顾那位澳大利亚女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]

She	had	not	seen	her	native	country	for	twenty	-	five	years	,	and	so	was
她	有	不是	已见	她	本国的	国家	为了	二十	-	五	年	,	和	所以	曾是

['nætʃ(ə)rəli] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] .

naturally	feeling	rather	excited	.
自然	感觉	相当	兴奋的	.

她已经二十五年没见过自己的祖国了，所以自然感到非常兴奋。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [rest] , ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər]

She	turned	away	with	her	conscience	at	rest	,	having	successfully	fulfilled	her
她	转向	离开	和	她	良心	在	休息	,	拥有	成功地	已完成	她

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

obligation	.
义务	.

她心安理得地转身离开，因为她已经成功地履行了自己的义务。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][gɜːrl] ,

To	be	sure	,	her	charge	was	a	very	sensible	and	practical	girl	,
到	是	当然	,	她	收费	曾是	一个	非常	明智的	和	实际的	女孩	,

可以肯定的是，她照顾的女孩非常懂事、非常务实。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ]

with	a	mind	and	will	of	her	own	,	and	had	given	her	no
和	一个	头脑	和	将要	的	她	自己的	,	和	有	给定	她	不

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

她有自己的想法和意志，也没有给她带来任何麻烦。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Now	she	was	safely	in	the	train	that	would	carry	her	straight	to	her
现在	她	曾是	安全	在	这	火车	那	会	携带	她	直的	到	她

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

现在她已经安全上了火车，这列火车将直接把她送到目的地。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [weɪd] [kʊd; kəd] [liːv] [ɔːf] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	Mrs	.	Wade	could	leave	off	worrying	about	her	,
和	太太	.	韦德	可以	离开	离开	令人担忧	关于	她	,

韦德太太可以不用再为她担心了。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['twenti] -

and	turn	her	attention	to	the	relations	she	had	not	seen	for	twenty	-
和	转动	她	注意力	到	这	关系	她	有	不是	已见	为了	二十	-

[faɪv] ['jɪrz] .

five	years	.
五	年	.

并将注意力转向她二十五年未曾谋面的亲戚们。

[left] " [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] , [ɔː'streɪliən]

Left	"	on	her	own	"	for	the	first	time	in	her	life	,	Kitty	Despard	,	Australian
左边	"	在	她	自己的	"	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	猫咪	德斯帕德	,	澳大利亚

[bɔːrn][ænd; ənd] [bred] ,

born	and	bred	,
出生	和	繁殖	,

凯蒂·德斯帕德，一位在澳大利亚出生长大的女孩，生平第一次独自一人待着。

['setld] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] [siːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ɪk'saɪtmənt]

settled	herself	in	her	corner	seat	with	an	inward	feeling	of	mingled	excitement
定居	她自己	在	她	角落	座位	和	一个	向内	感觉	的	混合	激动

[ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

and	trepidation	,
和	忐忑不安	,

她坐在角落的座位上，内心既兴奋又忐忑。

[bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [wɪð; wɪθ]['fɜːrmli] [set] [lɪps] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [er] .

but	outwardly	with	firmly	set	lips	and	resolute	air	.
但	向外	和	牢牢	放	嘴唇	和	坚决	空气	.

但表面上却紧抿双唇，神情坚定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

She	was	a	stranger	in	a	strange	land	,
她	曾是	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,

她身处异乡，像个陌生人。

[bʌt; bət] [ɔː'streɪljənz] [ɑːr; ər][nɑːt]['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['iːðər] ['nɜːrvəsnəs] [ɔːr] ['bækwərdnəs] .

but	Australians	are	not	noted	for	either	nervousness	or	backwardness	.
但	澳大利亚人	是	不是	著名的	为了	任何一个	紧张	或者	落后	.

但澳大利亚人既不以神经质，也不以落后著称。

['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [griːn] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] ,

Staring	out	at	the	flying	green	landscape	with	unseeing	eyes	,
凝视	出去	在	这	飞行	绿色的	景观	和	看不见	眼睛	,

用空洞的眼神凝视着飞驰而过的绿色风景，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]

she	was	wondering	for	the	hundredth	time	since	her	departure	from
她	曾是	好奇	为了	这	百分之一	时间	自从	她	离开	从

[hoʊm] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

home	what	an	English	boarding	-	school	would	be	like	.
家	什么	一个	英语	登机	-	学校	会	是	喜欢	.

自从离开家乡以来，她第一百次想知道英国寄宿学校会是什么样子。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔːri] - [bʊks] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['pleɪsɪz] ;

In	the	old	-	fashioned	story	-	books	they	were	the	most	awful	places	;
在	这	老的	-	造型	故事	-	图书	他们	是	这	最多	可怕	地方	;

在老式故事书中，它们是最糟糕的地方；

[ðeɪ] [hæd; həd] " ['krɔkədailz] " [ænd; ənd] " ['bækbɔːrd] " [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ɪn] " [dɪ'pɔːrtmənt] .

they	had	"	crocodiles	"	and	"	backboards	"	and	lessons	in	"	deportment	.
他们	有	"	鳄鱼	"	和	"	篮板	"	和	课程	在	"	仪态	.

他们有“鳄鱼”和“篮板”，还有“仪态”课程。

" [bʌt; bət] [skuːlz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .

"	But	schools	had	changed	in	later	years	.
"	但	学校	有	已更改	在	之后	年	.

但后来的学校发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][spɔːrts] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ,

She	knew	that	English	girls	,	as	a	whole	,	were	fond	of	sports	,	and	in	that	,
她	知道	那	英语	女孩们	,	作为	一个	所有的	,	是	喜爱	的	运动的	,	和	在	那	,

她知道英国女孩总体上都喜欢运动，在这方面，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] ,

at	any	rate	,	she	could	hold	her	own	,
在	任何	速度	,	她	可以	抓住	她	自己的	,

无论如何，她都能独当一面。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ]

for	she	had	been	brought	up	with	half	a	dozen	brothers	and	sisters	in	a
为了	她	有	到过	带来	向上	和	一半	一个	打	兄弟	和	姐妹	在	一个

[bʊʃ] " ['taʊnʃɪp] ,

bush	"	township	,
衬套	"	乡	,

因为她和六个兄弟姐妹在偏僻的乡镇长大，

" [wer] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [wɜːr; wər] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

"	where	opportunities	for	tennis	and	cricket	were	unlimited	.
"	在哪里	机会	为了	网球	和	蟋蟀	是	无限	.

“在那里，网球和板球的机会是无限的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	the	question	of	lessons	,	of	course	.
那里	曾是	这	问题	的	课程	,	的	课程	.

当然，还有课程安排的问题。

['kɪti] [hæd; həd] [gɔːn] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

Kitty	had	gone	daily	by	the	school	train	to	the	High	School	in	a	neighbouring
猫咪	有	已消失	日常的	经过	这	学校	火车	到	这	高的	学校	在	一个	邻接

[taʊn] .

town	.
镇	.

凯蒂每天都乘校车去邻镇的高中上学。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

She	had	dodged	as	much	work	as	she	could	,	it	is	true	,
她	有	躲避	作为	很多	工作	作为	她	可以	,	它	是	真的	,

她确实尽可能地逃避了工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

but	she	had	one	strong	point	.
但	她	有	一	强的	观点	.

但她有一个很强的优势。

['dʒɪm][ænd; ənd] ['bɪli] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]

Jim	and	Billy	always	declared	that	she	was	as	good	as	they	were	at
吉姆	和	比利	总是	声明	那	她	曾是	作为	好的	作为	他们	是	在

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics	.
数学	.

吉姆和比利总是说她的数学和他们一样好。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] " [snɔbz] " [æt; ət] ['iːst'hæmptən] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['weɪdz]

No	doubt	there	would	be	some	"	snobs	"	at	Easthampton	,	for	Mrs	.	Wade's
不	怀疑	那里	会	是	一些	"	势利眼	"	在	伊斯特汉普顿	,	为了	太太	.	韦德的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

毫无疑问，伊斯特汉普顿会有一些"势利眼"，因为韦德太太的妹妹……

[huː] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] ['kɪtiz] ['fɑːðər] ,

who	had	recommended	the	school	to	Kitty's	father	,
WHO	有	受到推崇的	这	学校	到	小猫的	父亲	,

是谁向凯蒂的父亲推荐了这所学校?

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːðər] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɔːr]

had	said	that	all	the	scholars	were	the	children	either	of	well	-	to	-	do	or
有	说	那	全部	这	学者们	是	这	孩子们	任何一个	的	出色地	-	到	-	做	或者

[wel] - [bɔːrn] ['fæməliz] .

well	-	born	families	.
出色地	-	出生	家庭	.

他曾说过，所有学者都是出身富裕或显赫家庭的孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['sɔrts] , [tuː] .

But	there	were	sure	to	be	some	good	sorts	,	too	.
但	那里	是	当然	到	是	一些	好的	排序	,	也	.

但肯定也有一些好人。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [wʌn] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] .

The	train	was	a	slow	one	,	stopping	at	every	station	.
这	火车	曾是	一个	慢的	一	,	停止	在	每一个	车站	.

这列火车开得很慢，每站都停。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kaɪnd] ,

One	of	these	was	apparently	a	junction	of	a	small	kind	,
一	的	这些	曾是	显然	一个	交汇处	的	一个	小的	种类	,

其中之一显然是一个小型路口，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm]

for	there	was	quite	a	little	bustle	as	a	crowd	of	passengers	from
为了	那里	曾是	相当	一个	小的	忙碌	作为	一个	人群	的	乘客	从

[ə'nʌðər] [treɪn] [swɔːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

another	train	swarmed	across	the	platform	.
其他	火车	蜂拥而至	穿过	这	平台	.

因为另一列火车上的乘客蜂拥而至，站台上顿时热闹起来。

['kɪtiz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['gɝ:lz] [hu:] ['klæmbəd] ['nɔɪzɪli] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Kitty's carriage was invaded by five or six girls who clambered noisily in with the
小猫的 运输 曾是 入侵 经过 五 或者 六 女孩们 WHO 攀爬 喧闹地 在 和 这
['hæpi] [er] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] .
happy air of owning the whole train .
快乐的 空气 的 拥有 这 所有的 火车 .

五六个女孩吵吵闹闹地爬进凯蒂的车厢，一副拥有整列火车的模样，高兴极了。

['kɪti] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] ['i:st'hæmptən] ['kɑ:lɪdʒ] ['gɝ:lz] ,
Kitty realized with a start that they were evidently Easthampton College girls ,
猫咪 已实现 和 一个 开始 那 他们 是 显然 伊斯特汉普顿 大学 女孩们 ,

Kitty突然意识到，她们显然是伊斯特汉普顿学院的女生。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] ['skɑ:rlət] ['hætbænd] [bædʒ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .
for they wore the same scarlet hatband badge as she did .
为了 他们 穿着 这 相同的 猩红 帽带 徽章 作为 她 做过 .

因为他们都戴着和她一样的猩红色帽带徽章。

" [vænz] ['fɜ:rðər] [daʊn] , " [ri'mɑ:kt] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['kreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [nek] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Van's further down , " remarked one who was craning her neck out of the
" 面包车 更远 向下 , " 评论 一 WHO 曾是 起重机 她 脖子 出去 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“范恩还在更远的地方，”一个把脖子伸出窗外的人说道。

" [wi:; wi] [pɪk] [ʌp] [sə'ləumi] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['steɪʃ(ə)n] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .
" We pick up Salome at the next station , " added the tallest of the party .
" 我们 挑选 向上 莎乐美 在 这 下一个 车站 , " 额外 这 最高 的 这 派对 .

“我们在下一站接萨洛梅，”一行人中个子最高的人补充道。

" [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['pædi] , [leɪt] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [laɪk] [mæd] .
" Oh , here comes Paddy , late as usual , tearing down the steps like mad .
" 哦 , 这里 来 稻田 , 晚的 作为 通常 , 撕裂 向下 这 步骤 喜欢 疯狂的 .

“哦，帕迪来了，像往常一样迟到，像疯了一样冲下台阶。”

[ʃi:l] ['nevər] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
She'll never do it .
壳 绝不 做 它 .

她绝不会这么做。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [flʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , "
" The girl at the window had flung open the door and was shouting , "
" 这 女孩 在 这 窗户 有 扔 打开 这 门 和 曾是 喊叫 , "
[haɪ] , [haɪ] , ['pædi] !
Hi , hi , Paddy !
你好 , 你好 , 稻田 !

“窗边的女孩猛地打开门，大喊道：‘嗨，嗨，帕迪！’

" [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['fræntɪkli] .
" at the top of her voice , and gesticulating frantically .
" 在 这 顶部 的 她 嗓音 , 和 做手势 疯狂地 .

她扯着嗓子，疯狂地比划着手势。

[æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] , [ðə; ði] [leɪt] - ['kʌmər] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] .
As the train began to move , the late - comer rushed up to the carriage door .
作为 这 火车 开始 到 移动 , 这 晚的 - 角 匆忙 向上 到 这 运输 门 .

火车启动后，迟到者赶紧跑到车厢门口。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['helpɪŋ] [hændz] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

Half	a	dozen	helping	hands	seized	hold	of	various	parts	of	her	person	and
一半	一个	打	帮助	双手	查获	抓住	的	各种各样的	部分	的	她	人	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɔːld] [ɪn] ,

she	was	hauled	in	,
她	曾是	拖拽	在	,

六只伸出援手的手抓住她身体的不同部位，把她拉了进去。

[kə'læpsiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

collapsing	in	a	heap	in	the	middle	of	the	carriage	.
崩溃	在	一个	堆	在	这	中间	的	这	运输	.

瘫倒在车厢中央，变成一堆。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [səb'saidid] ['pæntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə] ['kɪti] .

She	picked	herself	up	and	subsided	panting	into	the	seat	next	to	Kitty	.
她	挑选	她自己	向上	和	平静下来	喘息	进入	这	座位	下一个	到	猫咪	.

她站起身，气喘吁吁地坐到凯蒂旁边的座位上。

" [jʊr; jər]['juːʒuəl] ['meθəd] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [treɪnz] , ['pædi] ! " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] .

"	Your	usual	method	of	catching	trains	,	Paddy	!	"	remarked	the	tall	girl	.
"	你的	通常	方法	的	捕捉	火车	,	稻田	!	"	评论	这	高的	女孩	.

“帕迪，你还是老样子赶火车！”高个女孩说道。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪ][dɪd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] , [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pædi] ['tʃɪrfəli] .

I	did	catch	it	,	and	that's	all	that	matters	,	sure	,	"	returned	Paddy	cheerfully	.
我	做过	抓住	它	,	和	那就是	全部	那	事情	,	当然	,	"	返回	稻田	愉快地	.

“我抓住了它，这才是最重要的，当然，”帕迪兴高采烈地回答道。

" [tʃɪr] - [oʊ] , ['gɝːlz] , [haʊ] [d'juː] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['graɪndstoʊn] ?

"	Cheer	-	oh	,	girls	,	how	d'you	like	coming	back	to	the	grindstone	?
"	欢呼	-	哦	,	女孩们	,	如何	你	喜欢	未来	后退	到	这	磨石	?

“加油，姑娘们，你们喜欢重新回到辛勤工作的状态吗？”

['nevər] [jiː; ji][maɪnd] ; ['sʌmɝz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['tenɪs] .

Never	ye	mind	;	summer's	before	us	,	and	cricket	and	tennis	.
绝不	是的	头脑	;	夏季	前	我们	,	和	蟋蟀	和	网球	.

别担心；夏天就在眼前，还有板球和网球比赛呢。

[oʊ] , [ðə; ði] ['meri] , ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] !

Oh	,	the	merry	,	merry	month	of	May	!
哦	,	这	欢乐	,	欢乐	月	的	可能	!

哦，多么欢乐的五月啊！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tuːnləs] [vɔɪs] .

"	she	began	to	sing	in	a	tuneless	voice	.
"	她	开始	到	唱歌	在	一个	无调性	嗓音	.

她开始用跑调的声音唱歌。

" ['kʊkuː] ! ['kʊkuː] ! " [sæŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] , "

"	Cuckoo	!	Cuckoo	!	"	sang	somebody	else	;	and	there	was	a	general	chorus	,	"
"	布谷鸟	!	布谷鸟	!	"	唱	某人	别的	;	和	那里	曾是	一个	一般的	合唱	,	"

[oʊ] [dəunt] , ['pædi] ! "

Oh	don't	,	Paddy	!	"
哦	不	,	稻田	!	"

“布谷鸟！布谷鸟！”另一个人唱道；然后大家齐声喊道：“哦，别这样，帕迪！”

" ['ɔːlweɪz] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .
" Always optimistic .
" 总是 乐观的 .

“永远保持乐观。”

[jʊə(r)] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] , ['pædi] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] [wen] [ðə; ði] ['hʌbʌb]
You're very refreshing , Paddy , my child , " remarked the tall girl when the hubbub
你是 非常 令人耳目一新 , 稻田 , 我的 孩子 , " 评论 这 高的 女孩 什么时候 这 尘嚣
[hæd; həd] [səb'saidid] .
had subsided .
有 平静下来 .

“你真让人耳目一新，帕迪，我的孩子，”喧闹声平息后，高个女孩说道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [væn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
" I came down on the other line with Van , and she could talk of nothing
" 我 来了 向下 在 这 其他 线 和 范 , 和 她 可以 讲话 的 没有什么
[bʌt; bət] [məˌtrɪkju'leɪʃn] . "
but matriculation . "
但 入学 . "

“我跟范在电话那头连线，她除了入学手续之外什么也不谈。”

" [wen] ['evri] ['prɑːspekt] [pliːziz] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [mæn] [ɪz] [vaɪl] , " [said] ['pædi] .
" When every prospect pleases , and only man is vile , " sighed Paddy .
" 什么时候 每一个 前景 请 , 和 仅有的 男人 是 卑鄙的 , " 叹了口气 稻田 .

“当一切都令人愉悦，唯独人是卑鄙的时候，”帕迪叹了口气。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

" [æz; əz] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɪtiz] [skuːl] [hæt] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] .
" as her sharp eyes caught sight of Kitty's school hat resting on the rack .
" 作为 她 锋利的 眼睛 捕捉 视线 的 小猫的 学校 帽子 休息 在 这 架子 .

“她敏锐的目光捕捉到了凯蒂的校帽放在架子上。”

" [hɪəz] [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] .
" Here's a new girl .
" 这里是 一个 新的 女孩 .

“这是个新来的女孩。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You are a new girl , aren't you ?
你 是 一个 新的 女孩 , 不是 你 ?

你是新来的吧?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['nevər] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .
I'm sure I've never seen your face before .
我是 当然 我已经 绝不 已见 你的 脸 前 .

我肯定以前从未见过你的脸。

" ['kɪti] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl] [broʊk] [ɪn] :
" Kitty replied in the affirmative , and the tall girl broke in :
" 猫咪 回复 在 这 肯定 , 和 这 高的 女孩 打破 在 :

“凯蒂肯定地回答道，然后那个高个女孩插话道：”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] ?
" Are you really ?
" 是 你 真的 ?

“你真的吗？”

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	so	sorry	I	didn't	notice	it	.
我是	所以	对不起	我	没有	注意	它	.

非常抱歉我没注意到。

[maɪ] ['neɪmz] [aɪ'liːn] ['gɪlbərt] ,

My	name's	Eileen	Gilbert	,
我的	名字	艾琳	吉尔伯特	,

我叫艾琳·吉尔伯特，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['priːfekt] [its] ['veri] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

and	as	I	happen	to	be	a	prefect	it's	very	reprehensible	conduct	on	my	part	.
和	作为	我	发生	到	是	一个	长官	它是	非常	应受谴责的	执行	在	我的	部分	.

而我恰好又是学生干部，所以我的行为非常应受谴责。

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] ? "

Do	you	come	from	far	?	"
做	你	来	从	远的	?	"

你来自远方吗?

" [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] .

"	From	Australia	,	"	replied	Kitty	.
"	从	澳大利亚	,	"	回复	猫咪	.

“来自澳大利亚，”凯蒂回答道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['gɝːlz] .

There	were	exclamations	from	the	listening	girls	.
那里	是	感叹词	从	这	聆听	女孩们	.

旁听的女孩们发出阵阵惊叹声。

" [biˈgɔrə] ! " [sed] ['pædi] .

"	Begorrah	!	"	said	Paddy	.
"	贝戈拉	!	"	说	稻田	.

“我的天哪！”帕迪说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	But	there's	a	way	to	come	to	school	for	you	!
"	但	有	一个	方式	到	来	到	学校	为了	你	!

但是，你还是有办法来上学的!

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [lɔːŋ] ? "

Have	you	been	in	England	long	?	"
有	你	到过	在	英格兰	长的	?	"

你在英国待了很久了吗?

" [aɪ]['oʊnli] ['lændɪd] [æt; ət] ['tɪlˌberɪ] ['jestərdeɪ] .

"	I	only	landed	at	Tilbury	yesterday	.
"	我	仅有的	登陆	在	蒂尔伯里	昨天	.

我昨天才抵达蒂尔伯里。

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] .

I	came	over	in	charge	of	a	friend	of	ours	.
我	来了	超过	在	收费	的	一个	朋友	的	我们的	.

我受一位朋友的委托过来的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['iːstˈhæmptən] [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [dæd] [ʃiːl]

She	saw	me	safely	in	the	train	for	Easthampton	and	has	promised	dad	she'll
她	锯	我	安全	在	这	火车	为了	伊斯特汉普顿	和	有	承诺	爸爸	壳

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪm] [hɪr] . "

keep	an	eye	on	me	while	I'm	here	.	"
保持	一个	眼睛	在	我	尽管	我是	这里	.	"

她看到我安全地上了去伊斯特汉普顿的火车，并向爸爸保证，在我待在这里的这段时间里，她会照顾好我。

" [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] ['pædi] ['sædli] , " [ænd; ənd][wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" **Poor thing , " said Paddy sadly , " and won't she be feeling the loss of it**
" 贫穷的 事物 , " 说 稻田 令人遗憾的是 , " 和 惯于 她 是 感觉 这 损失 的 它
[naʊ] ! "
now ! "
现在 ! "

“可怜的姑娘，”帕迪悲伤地说，“现在她肯定会非常难过！”

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌt] ?
" The loss of what ?
" 这 损失 的 什么 ?

“损失了什么？”

" ['kɪtiz] [wɪts][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ʃɑːrp] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər]
" Kitty's wits were not quite so sharp at that moment as they usually were
" 小猫的 智慧 是 不是 相当 所以 锋利的 在 那 片刻 作为 他们 通常 是
.
:
.

“那一刻，凯蒂的思维不如平时那么敏捷了。”

" [hɜːr; hər] ['ɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "
" Her oie , to be sure . "
" 她 oie , 到 是 当然 . "

“当然，是她的oie。”

" [stɑːp] ['rægɪŋ] , ['pædi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ'liːn] .
" Stop ragging , Paddy , " interrupted Eileen .
" 停止 欺凌 , 稻田 , " 中断 艾琳 .

“别再欺负人了，帕迪，”艾琳打断道。

['pædi] , [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ] ['meri] [feɪs] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi][dɑːrk] [her] ,
Paddy , a girl with bright black eyes , a merry face and untidy dark hair ,
稻田 , 一个 女孩 和 明亮的 黑色的 眼睛 , 一个 欢乐 脸 和 凌乱 黑暗的 头发 ,

帕迪，一个有着明亮黑眼睛、快乐脸庞和蓬乱黑发的女孩，

['mɪrli] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['kɪti] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt]
merely laughed and turned again to Kitty , who had already taken a great
仅仅 笑了 和 转向 再次 到 猫咪 , WHO 有 已经 已采取 一个 伟大的
['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
fancy to her .
想要 到 她 .

她只是笑了笑，然后又转过身去看凯蒂，凯蒂已经非常喜欢她了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːv] ['evər][hæd; həd][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl][æt; ət] ['iːstˈhæmptən] [bɪ'fɔːr] .
" I don't believe we've ever had an Australian girl at Easthampton before .
" 我 不 相信 我们已经 曾经 有 一个 澳大利亚 女孩 在 伊斯特汉普顿 前 .

“我记得伊斯特汉普顿以前从来没有过澳大利亚女孩。”

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
How old are you ? "
如何 老的 是 你 ? "

你今年多大？”

" [ˌsɪks'tiːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
" Sixteen — and a half . "
" 十六 — 和 一个 一半 . "

“十六岁半。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
" A little older than me .
" 一个 小的 老 比 我 .

比我大一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [ˌsɪks'tiːn] . "

I	am	only	just	sixteen	.	"
我	是	仅有的	只是	十六	.	"

我才十六岁。

" [duː] [tel] [juː 'es][jʊr; jər] [neɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['smɔːlər] ['gɝːlz] .

"	Do	tell	us	your	name	,	"	interrupted	one	of	the	smaller	girls	.
"	做	告诉	我们	你的	姓名	,	"	中断	一	的	这	较小的	女孩们	.

“请告诉我们你的名字，”其中一个个子较小的女孩打断道。

" ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] . "

"	Kitty	Despard	.	"
"	猫咪	德斯帕德	.	"

“凯蒂·德斯帕德。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][spɔːrts] ? " [æskt] ['pædi] ['iːgərli] .

"	Are	you	fond	of	sports	?	"	asked	Paddy	eagerly	.
"	是	你	喜爱	的	运动的	?	"	问	稻田	急切地	.

“你喜欢运动吗？”帕迪急切地问道。

" [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ɔː'streɪljənz] [ɑːr; ər] . "

"	I've	heard	all	Australians	are	.	"
"	我已经	听到	全部	澳大利亚人	是	.	"

“我听说所有澳大利亚人都是这样。”

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] .

"	Yes	,	very	much	,	"	replied	Kitty	.
"	是的	,	非常	很多	,	"	回复	猫咪	.

“是的，非常喜欢，”凯蒂回答道。

" [oʊ] , [gʊd] !

"	Oh	,	good	!
"	哦	,	好的	!

“哦，太好了！”

[wʌt] [haʊs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ? "

What	house	are	you	in	?	"
什么	房子	是	你	在	?	"

你在哪栋楼?

" [mɪs] - . "

"	Miss	Carslake's	.	"
"	错过	-	.	"

“卡斯莱克小姐的。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦!

" ['pædiːz] [toʊn] [ɪk'sprest] ['vɑːljəmz] .

"	Paddy's	tone	expressed	volumes	.
"	帕迪的	语气	表达	卷	.

帕迪的语气意味深长。

" [ðæt] ['moʊldi] [ʃoʊ] !

"	That	mouldy	show	!
"	那	发霉的	展示	!

“那个老掉牙的节目！”

[wʌt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːst'hæmptən] [juːl] [get] !

What	an	impression	of	Easthampton	you'll	get	!
什么	一个	印象	的	伊斯特汉普顿	你会	得到	!

你一定会对伊斯特汉普顿留下深刻的印象!

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - — — "
Now , it ought to have been Sheerston's — — "
现在 , 它 应该 到 有 到过 - — — "

现在，这本来应该是希尔斯顿的——”

" [ɔːr] ['prɪnsɪz] , " [sed] [aɪ'liːn] ['kwɪkli] .
" Or Prince's , " said Eileen quickly .
" 或者 王子的 , " 说 艾琳 迅速地 .

“或者王子的，”艾琳赶紧说道。

" [wel] , ['prɪnsɪz] ['iznt] [soʊ][bæd] , [ðoʊ] [its] [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] - — — "
" Well , Prince's isn't so bad , though it's not up to Sheerston's — — "
" 出色地 , 王子的 不是 所以 坏的 , 尽管 它是 不是 向上 到 - — — "

“嗯，Prince的还不错，虽然比不上Sheerston的——”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" Yes , it is .
" 是的 , 它 是 .

“是的。

['itl] [biː; bi][tɑːp] [haʊs] [ðɪs] [tɜːrm] , [juːl] [siː] . "
It'll be top house this term , you'll see . "
它将 是 顶部 房子 这 学期 , 你会 看 . "

这学期它肯定是最棒的，你等着瞧吧。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] .
" No , it won't .
" 不 , 它 惯于 .

“不，不会的。”

[bʌt; bət] — - !
But — Carslake's !
但 — - !

但是——卡斯莱克的!

[its] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [hoʊl] . "
It's a filthy hole . "
它是 一个 污秽 洞 . "

这是一个肮脏的洞。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [in'kwaiəd] ['kɪti] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] .
" What do you mean ? " inquired Kitty , feeling a little startled .
" 什么 做 你 意思是 ? " 询问 猫咪 , 感觉 一个 小的 惊慌 .

“你这话是什么意思？”凯蒂有些吃惊地问道。

" [wel] , [its] ['iːzəli] ['bɑːtəm] [haʊs] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
" Well , it's easily bottom house , and has got a most awful reputation for
" 出色地 , 它是 容易地 底部 房子 , 和 有 得到 一个 最多 可怕 名声 为了
['slækɪŋ] — [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪ'zɜːrvz] .
slacking — which it deserves .
松懈 — 哪个 它 值得 .

“嗯，它绝对是垫底的，而且因为懒散而臭名昭著——这完全是它应得的。”

" [aɪ'liːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Eileen nodded .
" 艾琳 点头 .

艾琳点了点头。

" [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][tɑːp] [haʊs] [wʌns] .
" Yes , and it used to be top house once .
" 是的 , 和 它 用过的 到 是 顶部 房子 一次 .

“是的，它曾经是顶尖的房子。”

[naʊ] [its] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [θɜ:rd] [pleɪs] .

Now	**it's**	**out**	**of**	**the**	**running**	**even**	**for**	**third**	**place**	**.**
现在	它是	出去	的	这	跑步	甚至	为了	第三	地方	.

现在它连第三名的竞争都失去了。

['oʊnli] [tu:] ['si:niər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['dʒu:niər] ['praɪzɪz] [went] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [læst] [jɪr] . "

Only	**two**	**senior**	**and**	**a**	**few**	**junior**	**prizes**	**went**	**to**	**it**	**last**	**year**	**.**	**"**
仅有的	二	高级的	和	一个	很少	初级	奖品	去	到	它	最后的	年	.	"

去年它只获得了两个高级组奖项和几个初级组奖项。

" [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , " ['ædɪd] ['pædi] .

"	**And**	**only**	**one**	**colour**	**in**	**the**	**whole**	**house**	**,**	**"**	**added**	**Paddy**	**.**
"	和	仅有的	一	颜色	在	这	所有的	房子	,	"	额外	稻田	.

“而且整个房子里只有一种颜色，”帕迪补充道。

" [ðæts] [dwein; du:'ein] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] ['hɑ:kɪ] .

"	**That's**	**Duane**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**hockey**	**.**
"	那就是	杜安	,	的	课程	,	为了	曲棍球	.

“那当然是杜安，他是冰球运动员。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:z] [seɪf] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ['kʌlərz] [tu:] , [ðɪs] [tɜ:rm] .

I	**should**	**think**	**she's**	**safe**	**to**	**get**	**her**	**tennis**	**and**	**cricket**	**colours**	**too**	**,**	**this**	**term**	**.**
我	应该	思考	她是	安全的	到	得到	她	网球	和	蟋蟀	颜色	也	,	这	学期	.

我认为她这学期应该也能顺利拿到网球和板球的参赛资格。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

But	**just**	**think**	**of**	**it**	**!**
但	只是	思考	的	它	!

但想想看！

['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] !

Only	**one**	**in**	**the**	**whole**	**house**	**!**
仅有的	一	在	这	所有的	房子	!

全屋只有一台！

['slækərz] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lɑ:t] .

Slackers	**isn't**	**the**	**word**	**for**	**that**	**lot**	**.**
懒汉	不是	这	单词	为了	那	很多	.

用“懒汉”来形容那群人都不合适。

[mɪs] - [sets] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝ:lz] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ʃi:p] . "

Miss	**Carslake**	**sets**	**the**	**example**	**and**	**the**	**girls**	**follow**	**the**	**sheep**	**.**	**"**
错过	-	套	这	例子	和	这	女孩们	跟随	这	羊	.	"

卡斯莱克小姐树立了榜样，女孩们都跟着羊群走。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ru:mər] [ðæt] [dɔ:'ri:n,'dɔ:ri:n] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ? "

"	**Of**	**course**	**you**	**heard**	**the**	**rumour**	**that**	**Doreen**	**was**	**leaving**	**?**	**"**
"	的	课程	你	听到	这	谣言	那	多琳	曾是	离开	?	"

“你当然听说了多琳要离开的传言吧？”

" [nɑ:t] ['ri:əli] ?

"	**Not**	**really**	**?**
"	不是	真的	?

“并不真地?

[wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['fʌni] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] !

Won't	**it**	**be**	**funny**	**if**	**she**	**does**	**!**
惯于	它	是	有趣的	如果	她	做	!

如果她真这么做了，那岂不是很搞笑！

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['beti] ['liːvɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [naʊ]

What	with	Betty	leaving	suddenly	at	the	beginning	of	the	year	,	and	now
什么	和	贝蒂	离开	突然	在	这	开始	的	这	年	,	和	现在

[dɔː'riːn,'dɔːriːn] — [waɪ] ,

Doreen	—	why	,
多琳	—	为什么	,

年初贝蒂突然离开，现在多琳也走了——为什么?

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][wʌn] [sɪksθ] - ['fɔːrmər] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [tɜːrm] .

there	won't	be	one	sixth	-	former	left	in	the	house	this	term	.
那里	惯于	是	一	第六	-	以前的	左边	在	这	房子	这	学期	.

这学期家里不会再留下一个高年级学生了。

[its] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

It's	the	queerest	thing	I	ever	heard	of	.
它是	这	最酷儿的	事物	我	曾经	听到	的	.

这是我听过的最古怪的事。

['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hed] ['priːfekt] ? "

What'll	they	do	about	a	head	prefect	?	"
什么会	他们	做	关于	一个	头	长官	?	"

他们会怎么处理级长的事?

" [hɪəz] [ðə; ði][nekst][stɑːp] , " [sed] [aɪ'liːn] .

"	Here's	the	next	stop	,	"	said	Eileen	.
"	这里是	这	下一个	停止	,	"	说	艾琳	.

“下一站来了，”艾琳说。

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sə'ləumi] .

"	Look	out	for	Salome	.
"	看	出去	为了	莎乐美	.

“小心莎乐美。”

[wiːl] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [dɔː'riːn,'dɔːriːn] ['riːəli] [hæz; həz] [left] .

We'll	ask	her	if	Doreen	really	has	left	.
出色地	问	她	如果	多琳	真的	有	左边	.

我们会问她多琳是否真的离开了。

[ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] .

She's	sure	to	know	.
她是	当然	到	知道	.

她肯定知道。

" [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] [ə'nʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl]

"	At	the	next	station	another	addition	was	made	to	the	party	,	a	tall	girl
"	在	这	下一个	车站	其他	添加	曾是	制成	到	这	派对	,	一个	高的	女孩

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [her] ,

with	delightful	hair	,
和	愉快	头发	,

“下一站，队伍里又添了一位成员，是一位身材高挑、头发漂亮的女孩。”

[dɑːrk][ænd; ənd] ['weɪvi] [ænd; ənd] [bɑːbd] , [æn; ən] ['æktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [ðæt]

dark	and	wavy	and	bobbed	,	an	active	-	looking	figure	and	eyebrows	that
黑暗的	和	波浪状	和	波波德	,	一个	积极的	-	寻找	数字	和	眉毛	那

[wɜːr; wər]['noʊtɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['streɪtnəs] .

were	noticeable	for	their	straightness	.
是	显	为了	他们的	笔直	.

深色波浪卷发，短发，身材显得活力四射，眉毛笔直，十分引人注目。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][gɜːrl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][neɪm] , [ən'les][ˌaɪ 'tiː]

A	remarkable	girl	—	and	she	certainly	had	a	remarkable	name	,	unless	it
一个	卓越	女孩	—	和	她	当然	有	一个	卓越	姓名	,	除非	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .

was	a	nickname	.
曾是	一个	昵称	.

她是一位非凡的女孩——而且她的名字也确实非凡，除非那是个昵称。

['pædi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] [gɜːrl] :

Paddy	was	obliging	enough	to	whisper	to	the	new	girl	:
稻田	曾是	乐于助人	足够的	到	耳语	到	这	新的	女孩	:

帕迪很热心地悄悄告诉了新来的女孩：

" [ðæts] [sə'ləumi] [hoʊp] , [ðə; ðɪ] [hed] ['priːfekt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , - ;

"	That's	Salome	Hope	,	the	head	prefect	of	my	house	,	Sheerston's	;
"	那就是	莎乐美	希望	,	这	头	长官	的	我的	房子	,	-	;

“那是萨洛梅·霍普，我们舍斯顿学院的院长；

['fraɪtfəli] ['klevər] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['kʌlər] — ['hɑːkɪ] , ['krɪkɪt] [ænd; ənd]

frightfully	clever	at	lessons	and	a	triple	colour	—	hockey	,	cricket	and
可怕地	聪明的	在	课程	和	一个	三倍	颜色	—	曲棍球	,	蟋蟀	和

['tenɪs] .

tennis	.
网球	.

学习成绩非常出色，而且精通三项运动——曲棍球、板球和网球。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] .

There	isn't	a	girl	to	touch	her	in	the	school	.
那里	不是	一个	女孩	到	触碰	她	在	这	学校	.

学校里没有一个女生会碰她。

" [ðə; ðɪ] ['wɪspər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːdəbl] [wʌn] , [laɪk] [ɔːl] ['pædiːz] ['hwispəz] .

"	The	whisper	was	a	very	audible	one	,	like	all	Paddy's	whispers	.
"	这	耳语	曾是	一个	非常	可听见的	一	,	喜欢	全部	帕迪的	低语	.

“这低语声非常清晰，就像帕迪所有的低语一样。”

[sə'ləumi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Salome	heard	it	quite	plainly	,	and	looked	across	at	Kitty	with	a	laugh	.
莎乐美	听到	它	相当	显然	,	和	看起来	穿过	在	猫咪	和	一个	笑	.

莎乐美听得清清楚楚，笑着看向凯蒂。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [sə'lebrətiz] , [ɪn][fækt] .

"	One	of	the	school	celebrities	,	in	fact	.
"	一	的	这	学校	名人	,	在	事实	.

“事实上，他是学校里的名人之一。”

['pædi] [ɪz] [tuː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Paddy	is	too	,	though	she	refrains	from	mentioning	it	.
稻田	是	也	,	尽管	她	副歌	从	提及	它	.

帕迪也是，尽管她不愿提及此事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] ? "

Are	you	a	new	girl	?	"
是	你	一个	新的	女孩	?	"

你是新来的女孩吗?

" [jes] , " ['ænsər] [aɪ'liːn] .

"	Yes	,	"	answered	Eileen	.
"	是的	,	"	回答	艾琳	.

“是的，”艾琳回答道。

" ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] , [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] .
" Kitty Despard , from Australia .
" 猫咪 德斯帕德 , 从 澳大利亚 .

来自澳大利亚的 Kitty Despard。

[ðeɪv] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] - .
They've put her into Carslake's .
他们有 放 她 进入 - .

他们把她送到卡斯莱克医院了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "
Isn't it a shame ! "
不是 它 一个 耻辱 ! "

真是太可惜了!

" [wel] , - [ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['sinjər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [sed] [sə'ləumi] .
" Well , Carslake's is in need of seniors , it seems , " said Salome .
" 出色地 , - 是 在 需要 的 老年人 , 它 似乎 , " 说 莎乐美 .

“看来卡斯莱克很需要老年人，”萨洛梅说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [dɔː'riːn,'dɔːriːn][hæz; həz] [left] ? "
" Is it true that Doreen has left ? "
" 是 它 真的 那 多琳 有 左边 ? "

“多琳真的离开了吗？”

" [jes] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .
" Yes , unfortunately .
" 是的 , 很遗憾 .

“是的，很遗憾。”

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
It puts the house into an unprecedented position ,
它 放置 这 房子 进入 一个 空前的 位置 ,

这使这栋房子处于前所未有的境地。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [fɪfθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hed] ['priːfekt] . "
having to descend to the Upper Fifth for a head prefect . "
拥有 到 下降 到 这 上 第五 为了 一个 头 长官 . "

不得不下到高年级去选学生会主席。

" [kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] .
" Quite unprecedented .
" 相当 空前的 .

“真是史无前例。”

['fɔːrtʃənətli] ['itl] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm] .
Fortunately it'll only be for a term .
幸运的是 它将 仅有的 是 为了 一个 学期 .

幸运的是，这只是暂时的。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sinjər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɪn] - [naʊ] ? "
But surely there are only a few seniors of any sort in Carslake's now ? "
但 一定 那里 是 仅有的 一个 很少 老年人 的 任何 种类 在 - 现在 ? "

但卡斯莱克现在肯定只有寥寥几个老年人吧?

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

['mɑːrgrət] , ['soʊnjɑː][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [fɪfθ] ; [dwein; duː'ein] , ['hɪləri] [ænd; ənd] [fræns]

Margaret	**,**	**Sonia**	**and**	**Bertha**	**in**	**the**	**Lower**	**Fifth**	**;**	**Duane**	**,**	**Hilary**	**and**	**France**
玛格丽特	,	索尼娅	和	伯莎	在	这	降低	第五	;	杜安	,	希拉里	和	法国

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] — [ðæts] [ɔːl] . "

in	**the**	**Upper**	**—**	**that's**	**all**	**.**	**"**
在	这	上	—	那就是	全部	.	"

玛格丽特、索尼娅和伯莎在下五班；杜安、希拉里和弗朗西丝在上五班——就这些了。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['hɪləri] [ɪz][soʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [fræns] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] [æz; əz]

"	**It's**	**a**	**pity**	**Hilary**	**is**	**so**	**delicate**	**,**	**and**	**of**	**course**	**France**	**would**	**be**	**hopeless**	**as**
"	它是	一个	遗憾	希拉里	是	所以	精美的	,	和	的	课程	法国	会	是	绝望	作为

[hed] ['priːfekt] .

head	**prefect**	**.**
头	长官	.

“可惜希拉里身体太娇弱了，而弗朗西斯当然也当不了级长。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['itl] [biː; bi][dwein; duː'ein] . "

I	**suppose**	**it'll**	**be**	**Duane**	**.**	**"**
我	认为	它将	是	杜安	.	"

我猜应该是杜安。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ʃiːz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɔːl'redi] . "

She's	**been**	**chosen**	**already**	**.**	**"**
她是	到过	选定	已经	.	"

她已经被选中了。

" [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , " [riˈmɑːkt] [aɪ'liːn] , " [ænd; ənd] ['ræðər] ['klevər][ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [aɪ]

"	**The**	**best**	**of**	**the**	**three**	**,**	**"**	**remarked**	**Eileen**	**,**	**"**	**and**	**rather**	**clever**	**in**	**her**	**way**	**,**	**I**
"	这	最好的	的	这	三	,	"	评论	艾琳	,	"	和	相当	聪明的	在	她	方式	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

should	**think**	**.**
应该	思考	.

“三人之中她最好，”艾琳评论道，“而且我觉得她相当聪明。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slækər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

But	**a**	**bit**	**of**	**a**	**slacker**	**,**	**isn't**	**she**	**?**	**"**
但	一个	少量	的	一个	懒汉	,	不是	她	?	"

但她有点懒散，不是吗?

" [jes] , [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .

"	**Yes**	**,**	**I'm**	**afraid**	**so**	**.**
"	是的	,	我是	害怕的	所以	.

“是的，恐怕是这样。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] ['hɑːkɪ] ['kʌlər] .

But	**she's**	**got**	**her**	**hockey**	**colour**	**.**
但	她是	得到	她	曲棍球	颜色	.

但她有她喜欢的曲棍球颜色。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][help] . "

That's	**always**	**a**	**help**	**.**	**"**
那就是	总是	一个	帮助	.	"

那总是很有帮助的。

" ['ræðər] , " [pʊt][ɪn] ['pædi] .

"	**Rather**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Paddy**	**.**
"	相当	,	"	放	在	稻田	.

“不如，”帕迪插嘴道。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æt; ət] ['tenɪs] [læst] [jɪr] .

"	And	I	remember	her	at	tennis	last	year	.
"	和	我	记住	她	在	网球	最后的	年	.

“我还记得她去年打网球的时候。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bʌkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] ['tenɪs] ['kʌlər] [æz; əz] [wel] .

If	she	had	bucked	up	a	bit	she	might	have	got	her	tennis	colour	as	well	.
如果	她	有	反抗	向上	一个	少量	她	可能	有	得到	她	网球	颜色	作为	出色地	.

如果她再振作一点，或许也能获得网球颜色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bæt] [tuː] , [ɪn] ['krɪkɪt] .

She	could	bat	too	,	in	cricket	.
她	可以	蝙蝠	也	,	在	蟋蟀	.

她也很擅长板球击球。

['oʊnli] [ʃiːz] [soʊ] ['biːstli] [ɪ'rætɪk] . "

Only	she's	so	beastly	erratic	.	"
仅有的	她是	所以	兽	不稳定的	.	"

只是她脾气太古怪了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] [sə'ləumi] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	That's	it	,	"	agreed	Salome	,	"	you	can't	depend	on	her	.
"	那就是	它	,	"	同意	莎乐美	,	"	你	不能	依赖	在	她	.

“就是这样，”萨洛梅同意道，“你不能指望她。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] . "

She's	a	queer	sort	.	"
她是	一个	酷儿	种类	.	"

她是个古怪的人。

" ['eniweɪ] , - [kɑːnt] [kʌm] [daʊn] ['eni] ['loʊər] , " [sed] [aɪ'liːn] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

"	Anyway	,	Carslake's	can't	come	down	any	lower	,	"	said	Eileen	philosophically	.
"	反正	,	-	不能	来	向下	任何	降低	,	"	说	艾琳	从哲学角度来看	.

“反正卡斯莱克的价格不可能再降了，”艾琳若有所思地说。

" ['ðætəl] [biː; bi][wʌn] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	That'll	be	one	comfort	to	her	.
"	那将	是	一	舒适	到	她	.

“这对她来说会是一种安慰。”

" [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

"	Then	the	conversation	turned	on	other	subjects	,
"	然后	这	对话	转向	在	其他	主题	,

然后谈话转向了其他话题，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] .

and	a	few	minutes	later	the	train	began	to	draw	up	.
和	一个	很少	分钟	之后	这	火车	开始	到	画	向上	.

几分钟后，火车开始进站。

" ['iːstˈhæmptən] ! " [kraɪd] ['pædi] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Easthampton	!	"	cried	Paddy	,	who	thought	she	had	been	silent	long	enough	.
"	伊斯特汉普顿	!	"	哭	稻田	,	WHO	想法	她	有	到过	沉默的	长的	足够的	.

“伊斯特汉普顿！”帕迪喊道，他觉得她已经沉默得够久了。

" ['tʌmb(ə)l] [aʊt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	Tumble	out	,	everybody	.
"	翻滚	出去	,	大家	.

“大家滚出去。”

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [trʌk] .

I'll	look	out	for	the	school	truck	.
患病的	看	出去	为了	这	学校	卡车	.

我会留意学校的校车。

[ɔːl] [laɪt] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] [hɪr] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['iːstər] [væk] . — [ɪk'sept] ['kɪtiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

All	light	luggage	is	here	,	being	only	Easter	vac	.	—	except	Kitty's	,	of	course	.
全部	光	行李	是	这里	,	存在	仅有的	复活节	真空	.	—	除了	小猫的	,	的	课程	.

所有轻便行李都在这里，因为只是复活节假期——当然，猫咪的行李除外。

" [aɪ'liːn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['priːfekt] , [tʊk] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] .

"	Eileen	,	as	a	prefect	,	took	the	new	girl	under	her	wing	.
"	艾琳	,	作为	一个	长官	,	采取	这	新的	女孩	在下面	她	翼	.

“作为级长，艾琳对这位新来的女孩关照有加。”

" [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [trʌŋks] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] .

"	Run	down	to	the	luggage	van	and	have	your	trunks	brought	up	here	.
"	跑步	向下	到	这	行李	货车	和	有	你的	树干	带来	向上	这里	.

“快去行李车那里，让他们把你的行李箱运上来。”

[ðen] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

Then	they	can	go	up	to	the	school	with	ours	.
然后	他们	能	去	向上	到	这	学校	和	我们的	.

然后他们就可以和我们一起去学校了。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

There's	plenty	of	time	.
有	很多	的	时间	.

时间很充裕。

['pædi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [waɪl] ['fetʃɪŋ] ['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌk] ;

Paddy	will	be	some	while	fetching	Orpheus	along	with	the	truck	;
稻田	将要	是	一些	尽管	获取	俄耳甫斯	沿着	和	这	卡车	;

帕迪会花些时间开车去接奥菲斯；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [krɔːlz] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] .

he	always	crawls	about	like	a	snail	.
他	总是	爬行	关于	喜欢	一个	蜗牛	.

他总是像蜗牛一样爬来爬去。

" [æz; əz] ['kɪti] [ə'biːdiəntli] [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [straɪdz] ,

"	As	Kitty	obediently	went	off	down	the	platform	with	her	long	strides	,
"	作为	猫咪	顺从地	去	离开	向下	这	平台	和	她	长的	步幅	,

“凯蒂乖乖地迈着大步走下站台时，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ster] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

many	of	the	girls	turned	round	to	stare	after	her	as	she	passed	,
许多	的	这	女孩们	转向	圆形的	到	盯	后	她	作为	她	通过了	,

她走过时，许多女孩都转过身去盯着她的背影看。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [gɜːrl] .

for	she	was	far	from	being	an	insignificant	girl	.
为了	她	曾是	远的	从	存在	一个	微不足道	女孩	.

因为她绝非一个微不足道的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [lɔːŋ] - [legd] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər] ['boʊni][ænd; ənd]['æŋgjələr][steɪdʒ][ʌv; əv] [groʊθ] .

She	was	tall	,	long	-	legged	,	and	at	a	rather	bony	and	angular	stage	of	growth	.
她	曾是	高的	,	长的	-	腿	,	和	在	一个	相当	骨质	和	角度	阶段	的	生长	.

她身材高挑，双腿修长，正处于骨骼纤细、棱角分明的生长阶段。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [tænd] ['æftər][ðə; ði] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

Her	**face**	**was**	**very**	**tanned**	**after**	**the**	**sea**	**voyage**	**and**	**,**	**like**	**the**	**majority**	**of**
她	脸	曾是	非常	晒黑的	后	这	海	航程	和	,	喜欢	这	多数	的

[ɔː'streɪliən] ['gɝːlz] ,

Australian	**girls**	**,**
澳大利亚	女孩们	,

经过海上航行，她的脸晒成了深褐色，而且，像大多数澳大利亚女孩一样，

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɑːpt] , [braɪt] [braʊn]

her	**complexion**	**was**	**nothing**	**to**	**boast**	**about**	**;**	**she**	**had**	**cropped**	**,**	**bright**	**brown**
她	肤色	曾是	没有什么	到	夸	关于	;	她	有	裁剪	,	明亮的	棕色的

[her] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ;

hair	**and**	**alert**	**grey**	**-**	**blue**	**eyes**	**;**
头发	和	警报	灰色的	-	蓝色的	眼睛	;

她的肤色并不出众；她留着齐耳的亮棕色头发，还有一双机敏的灰蓝色眼睛；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk]

there	**was**	**something**	**in**	**her**	**carriage**	**and**	**the**	**active**	**swing**	**of**	**her**	**walk**
那里	曾是	某物	在	她	运输	和	这	积极的	摇摆	的	她	走

[ðæt] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['aʊtdɔːr] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

that	**betrayed**	**an**	**outdoor**	**life**	**with**	**plenty**	**of**	**exercise**	**.**
那	背叛	一个	户外的	生活	和	很多	的	锻炼	.

她的仪态和她轻快的步伐都透露出她热爱户外运动，经常锻炼身体。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] [ə'blaɪdʒɪŋli] .

"	**This**	**is**	**yours**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**said**	**the**	**porter**	**obligingly**	**.**
"	这	是	你的	,	错过	,	"	说	这	搬运工	乐意地	.

“这是您的，小姐，”门房热情地说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] , [mɪs] ?

"	**For**	**the**	**school**	**,**	**miss**	**?**
"	为了	这	学校	,	错过	?

“为了学校，小姐？”

[hɪəz] [ə'nʌðər] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] .

Here's	**another**	**one**	**for**	**the**	**school**	**.**
这里是	其他	一	为了	这	学校	.

这是给学校的另一个例子。

[teɪk] [ðem; ðəm][bəuθ][ʌp][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [tɑːm] .

Take	**them**	**both**	**up**	**the**	**platform**	**,**	**Tom**	**.**
拿	他们	两个都	向上	这	平台	,	汤姆	.

汤姆，带他们俩上站台去。

" [ðə; ði] ['sekənd] [trʌŋk] , [æz; əz] ['kɪti] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [əb'zɜːrvənt] [glæns] , [wʌz; wəz] ['veri]

"	**The**	**second**	**trunk**	**,**	**as**	**Kitty**	**noticed**	**with**	**a**	**quick**	**observant**	**glance**	**,**	**was**	**very**
"	这	第二	树干	,	作为	猫咪	注意到	和	一个	快的	观察者	瞥一眼	,	曾是	非常

[smɑːrt][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['lʊkɪŋ] ;

smart	**and**	**expensive**	**looking**	**;**
聪明的	和	昂贵的	寻找	;

“凯蒂迅速而敏锐地注意到，第二个箱子看起来非常漂亮，而且很贵重；

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] ['veri] [kən'spɪkjuəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp] , [ɪn] [greɪt] ['kɑːntræst][tuː; tə] ['kɪtiz]

and	**painted**	**in**	**white**	**very**	**conspicuously**	**across**	**the**	**top**	**,**	**in**	**great**	**contrast**	**to**	**Kitty's**
和	绘	在	白色的	非常	显眼地	穿过	这	顶部	,	在	伟大的	对比	到	小猫的

['hʌmb(ə)l] [i'niʃəls] ,

humble	**initials**	**,**
谦逊的	首字母	,

顶部醒目地涂成白色，与 Kitty 低调的首字母形成鲜明对比。

[wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ðə; ði] [ɑːn] . [dwein; duːˈein] - [ɛˈstɛvən] .

were	these	words	:	"	The	Hon	.	Duane	l'Estrange	Estevan	.
是	这些	字	:	"	这	尊敬的	.	杜安	-	埃斯特万	.

就是这些话："尊敬的杜安·莱斯特兰奇·埃斯特万先生。

" [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈtɪk(ə)ld] .

"	Kitty	was	immensely	tickled	.
"	猫咪	曾是	非常	挠痒	.

"凯蒂高兴极了。"

" [maɪ] [ˈgreɪʃəs] !

"	My	gracious	!
"	我的	亲切	!

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !

"	What	a	name	!
"	什么	一个	姓名	!

"真是个好名字！"

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [maɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	it	were	mine	I	should	want	to	drown	it	.
如果	它	是	矿	我	应该	想	到	溺水	它	.

如果是我的，我肯定会想把它淹死。

[æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [tuː] .

An	Honourable	,	too	.
一个	尊敬的	,	也	.

一位尊敬的长者。

[aɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] ,

I	sort	of	think	,	if	I	run	across	her	,
我	种类	的	思考	,	如果	我	跑步	穿过	她	,

我心里想着，如果我碰巧遇到她，

[aɪ] [ʃænt] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːn] . [dwein; duːˈein] - [ɛˈstɛvən] .

I	shan't	hit	it	off	with	the	Hon	.	Duane	l'Estrange	Estevan	.
我	不会	打	它	离开	和	这	尊敬的	.	杜安	-	埃斯特万	.

我跟尊敬的杜安·莱斯特兰奇·埃斯特万先生合不来。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ʃiːz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [trʌŋk] , [ɔːr] [hɜːr; hər] [neɪm] .

That	is	to	say	,	if	she's	anything	like	her	trunk	,	or	her	name	.
那	是	到	说	,	如果	她是	任何事物	喜欢	她	树干	,	或者	她	姓名	.

也就是说，如果她像她的躯干或她的名字一样的话。

" [ɔːˈstreɪljənz] [ɑːr; ər] [fɑːr] [les] [ˈtɑːlərənt] [ɪn] [ðer; ðər] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈkɪti]

"	Australians	are	far	less	tolerant	in	their	criticisms	than	the	English	,	and	Kitty
"	澳大利亚人	是	远的	较少的	宽容	在	他们的	批评	比	这	英语	,	和	猫咪

[wʌz; wəz] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] ,

was	no	exception	,
曾是	不	例外	,

"澳大利亚人在批评方面远不如英国人宽容，凯蒂也不例外。"

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [aɪ'liːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti] ,
Returning to Eileen and her party ,
返回 到 艾琳 和 她 派对 ,

镜头回到艾琳和她的同伴们身上，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæmblɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [trʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] - [hænd]
she found that a little shambling man was loading a truck with the girls ' hand
她 成立 那 一个 小的 蹒跚 男人 曾是 加载中 一个 卡车 和 这 女孩们 - 手
['lʌgɪdʒ] .
luggage .
行李 .

她发现一个矮小蹒跚的男人正在把女孩们的手提行李装上一辆卡车。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , " [sed] ['pædi] .
" Come along now , " said Paddy .
" 来 沿着 现在 , " 说 稻田 .

“走吧，”帕迪说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] .
" We can leave these things to Orpheus .
" 我们 能 离开 这些 事物 到 俄耳甫斯 .

“我们可以把这些事留给俄耳甫斯。”

[wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['kɪti] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bloʊz] [ðə; ði]
We call him Orpheus , " she explained to Kitty , " because he blows the
我们 称呼 他 俄耳甫斯 , " 她 解释 到 猫咪 , " 因为 他 打击 这
['tʃæp(ə)l]['ɔːrgən] .
chapel organ .
教堂 器官 .

“我们叫他俄耳甫斯，”她向凯蒂解释说，“因为他会吹奏教堂管风琴。”

['hiːz] [gɑːt][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [sə'riːbrəmˌserəbrəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [pʊr] [tʃæp] . "
He's got an undeveloped cerebrum , you know , poor chap . "
他是 得到 一个 未开发的 大脑 , 你 知道 , 贫穷的 小伙子 . "

你知道，他大脑发育不全，可怜的家伙。

" [pliːz] , ['pædi] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [sə'ləumi] .
" Please , Paddy , " remonstrated Salome .
" 请 , 稻田 , " 抗议 莎乐美 .

“拜托了，帕迪，”莎乐美恳求道。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɪn] [skuːl] [jet] ! "
" We're not in school yet ! "
" 是 不是 在 学校 然而 ! "

我们还没上学呢！

" [wel] , ['dɪpi] [ɑːn][ðə; ði][doʊm] [ðen] , [ɪf] [ðæts] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , "
" Well , dippy on the dome then , if that's more suited to your intelligence , "
" 出色地 , 迪皮 在 这 穹顶 然后 , 如果 那就是 更多的 适合 到 你的 智力 , "
[ri'tɔːtid] ['pædi] ['rekləsli] .
retorted Paddy recklessly .
反驳 稻田 鲁莽地 .

“好吧，那就装傻充愣吧，如果这更符合你的智力水平的话，”帕迪鲁莽地反驳道。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [sə'ləumi][ænd; ənd] [aɪ'liːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] , ['pædi]
They set off from the station , Salome and Eileen leading the way , Paddy
他们 放 离开 从 这 车站 , 莎乐美 和 艾琳 领导 这 方式 , 稻田
[ænd; ənd] ['kɪti] ['fɑːloʊɪŋ] ,
and Kitty following ,
和 猫咪 下列的 ,

他们从车站出发，萨洛梅和艾琳走在前面，帕迪和凯蒂跟在后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	the	younger	ones	trailing	along	behind	.
和	这	年轻	一个	尾随	沿着	在后面	.

年纪小的孩子们跟在后面。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv] ['iːst'hæmptən] [ænd; ənd]['æftər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪlz] [wɔːk]

They	passed	through	the	small	town	of	Easthampton	and	after	half	a	mile's	walk
他们	通过了	通过	这	小的	镇	的	伊斯特汉普顿	和	后	一半	一个	英里	走

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['iːst'hæmptən] ['kɑːlɪdʒ] .

they	arrived	at	Easthampton	College	.
他们	到达的	在	伊斯特汉普顿	大学	.

他们穿过伊斯特汉普顿小镇，走了半英里后到达了伊斯特汉普顿学院。

['kɪtiz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [skuːl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [per] [ʌv; əv]['aɪərn] [geɪts]

Kitty's	first	glimpse	of	that	famous	school	was	an	imposing	pair	of	iron	gates
小猫的	第一的	一瞥	的	那	著名的	学校	曾是	一个	气势磅礴	一对	的	铁	大门

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] [ʌv; əv] [trɪm] ['ʃrʌbəriz] [ænd; ənd] [lɔːnz] ,

with	a	view	beyond	of	trim	shrubberies	and	lawns	,
和	一个	看法	超过	的	修剪	灌木丛	和	草坪	,

Kitty第一次见到那所著名的学校，是一扇气派的铁门，门后是修剪整齐的灌木丛和草坪。

[ə; eɪ] ['kəːviŋ] [draɪv] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [red] - [brɪkt] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [griːn]

a	curving	drive	,	a	pleasant	red	-	bricked	house	,	and	a	background	of	green
一个	弯曲	驾驶	,	一个	令人愉快的	红色的	-	砖砌	房子	,	和	一个	背景	的	绿色的

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

蜿蜒的车道，一栋漂亮的红砖房，以及远处绿色的田野。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

The	gates	were	open	.
这	大门	是	打开	.

大门敞开着。

" ['iːst'hæmptən] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [ɪt'self] , " [sed] [sə'ləumi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɪti]

"	Easthampton	is	quite	a	little	colony	of	itself	,	"	said	Salome	,	turning	to	Kitty
"	伊斯特汉普顿	是	相当	一个	小的	殖民地	的	本身	,	"	说	莎乐美	,	转弯	到	猫咪

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“伊斯特汉普顿本身就像一个小小的世外桃源，”萨洛梅笑着转向凯蒂说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [kwaɪt] [tuː] ['hʌndrəd] ['biːɪŋ] ['jɪrli]

"	There	are	nearly	three	hundred	girls	in	the	school	,	quite	two	hundred	being	yearly
"	那里	是	几乎	三	百	女孩们	在	这	学校	,	相当	二	百	存在	每年

['bɔːdəz] . "

boarders	.	"
寄宿生	.	"

“学校里有近三百名女生，其中近两百名是每年寄宿的学生。”

" [haʊ] ['meni] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ? "

"	How	many	houses	are	there	?	"
"	如何	许多	房屋	是	那里	?	"

那里有多少栋房子?

" [fɔːr] .

"	Four	.
"	四	.

“四。

[ðɪs] [ɪz] - [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] , [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] .

This	is	Sheerston's	near	the	gate	,	my	house	and	the	biggest	.
这	是	-	靠近	这	门	,	我的	房子	和	这	最大	.

这是希尔斯顿家，靠近大门，是我家，也是最大的一栋。

- [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

Carslake's	is	a	little	farther	on	down	the	drive	.
-	是	一个	小的	更远	在	向下	这	驾驶	.

卡斯莱克餐厅就在这条路再往前走一点。

['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['griːnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

Prince's	and	Green's	are	the	other	side	of	the	quadrangle	,	side	by	side	.
王子的	和	青菜	是	这	其他	边	的	这	四边形	,	边	经过	边	.

Prince's 和 Green's 位于四合院的另一侧，并排而立。

[ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːd] ,

The	school	building	is	at	the	back	of	the	quad	,
这	学校	建筑	是	在	这	后退	的	这	四边形	,

教学楼位于四合院的后方。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] .

and	beyond	are	the	playing	-	fields	and	the	kitchen	garden	.
和	超过	是	这	玩耍	-	字段	和	这	厨房	花园	.

再往前走就是运动场和菜园。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [bɪg] [fiːldz] .

We	have	two	big	fields	.
我们	有	二	大的	字段	.

我们有两个大场地。

[wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm][bɪg] [saɪd] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [saɪd] ,

We	call	them	Big	Side	and	Little	Side	,
我们	称呼	他们	大的	边	和	小的	边	,

我们称它们为大边和小边，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɪz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['sinjər] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][ðə; ði]['dʒuːniəs] .

because	one	is	used	by	the	seniors	and	one	by	the	juniors	.
因为	一	是	用过的	经过	这	老年人	和	一	经过	这	青少年	.

因为一个是高年级学生用的，一个是低年级学生用的。

[ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [bæθ] [ænd; ənd][dʒɪm][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] . "

The	swimming	-	bath	and	gym	are	in	the	playing	-	fields	.	"
这	游泳	-	洗澡	和	健身房	是	在	这	玩耍	-	字段	.	"

游泳池和健身房都在运动场上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['kɪti] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] - , [sə'ləumi] ? " [æskt] [aɪ'liːn] .

"	Will	you	take	Kitty	along	to	Carslake's	,	Salome	?	"	asked	Eileen	.
"	将要	你	拿	猫咪	沿着	到	-	,	莎乐美	?	"	问	艾琳	.

“萨洛梅，你愿意带凯蒂一起去卡斯莱克吗？”艾琳问道。

" [noʊ] - ['priːˌfekts] [keɪm] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [treɪn] . "

"	No	Carslake's	prefects	came	down	in	our	train	.	"
"	不	-	级长	来了	向下	在	我们的	火车	.	"

“卡斯莱克中学的级长没有一人搭乘我们的火车下来。”

" [raɪt] - [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [sə'ləumi] .

"	Right	-	oh	,	"	replied	Salome	.
"	正确的	-	哦	,	"	回复	莎乐美	.

“好的，”莎乐美回答道。

" [its] [nɑːt][soʊ][fɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	It's	not	so	far	for	me	.
"	它是	不是	所以	远的	为了	我	.

对我来说不算远。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['kɪti] .
Come along , Kitty .
来 沿着 , 猫咪 .

来吧，小猫咪。

" [ðeɪ] [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [draɪv] , [pæst] - ,
" They went off down the drive , past Sheerston's ,
" 他们 去 离开 向下 这 驾驶 , 过去的 - ,

他们沿着车道走了，经过了希尔斯顿家，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər] [ðoʊ] ['sɪmələrli] [bɪlt] ['bɪldɪŋ] .
till they came to a somewhat smaller though similarly built building .
直到 他们 来了 到 一个 有些 较小的 尽管 相似地 建造 建筑 .

直到他们来到一栋规模稍小但结构类似的建筑物前。

" [naʊ] , [aɪl] [hʌnt] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['siːniər] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , " [sed] [sə'ləumi]
" Now , I'll hunt you out a senior and leave you in her charge , " said Salome
" 现在 , 患病的 打猎 你 出去 一个 高级的 和 离开 你 在 她 收费 , " 说 莎乐美
.
:
.

“现在，我去找一位年长的监护人，把你交给她照顾，”萨洛梅说道。

" [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] [wɪl] [ə'raɪv] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] .
" Your luggage will arrive presently and will be put in the vestibule .
" 你的 行李 将要 到达 目前 和 将要 是 放 在 这 前厅 .

您的行李很快就会送到，并会放在门厅里。

[ðen] [juː; jʊ] [ʌn'pæk] [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːrmətɔːri] .
Then you unpack and carry your things up to your dormitory .
然后 你 解包 和 携带 你的 事物 向上 到 你的 宿舍 .

然后你把行李拆开，搬到宿舍去。

[haɪ] , " ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] ['ʌn'pækɪŋ] ;
Hi , " seizing hold of a small girl who was in the vestibule unpacking ;
你好 , " 抓住 抓住 的 一个 小的 女孩 WHO 曾是 在 这 前厅 拆包 ;

你好，“抓住一个正在门厅里整理行李的小女孩；

" [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɔːmitriz] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ] ['siːniər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
" run up to the dormitories and unearth a senior of some sort .
" 跑步 向上 到 这 宿舍 和 挖掘 一个 高级的 的 一些 种类 .

“跑到宿舍楼里，挖出一个高年级学生之类的。”

['iznt] [jʊr; jər] [hed] ['priːfekt] ['nɔkɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] ? "
Isn't your head prefect knocking around somewhere ? "
不是 你的 头 长官 敲门 大约 某处 ? "

你的级长是不是在某个地方晃悠呢?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [kʌm] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" I don't think she's come yet , " replied the child .
" 我 不 思考 她是 来 然而 , " 回复 这 孩子 .

“我觉得她还没来，”孩子回答说。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , " [sed] [sə'ləumi] , " [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)lsəm]
" Then she ought to have , " said Salome , " to look after her troublesome
" 然后 她 应该 到 有 , " 说 莎乐美 , " 到 看 后 她 麻烦的
[jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] .
young charges .
年轻的 收费 .

“那么她就应该，”莎乐美说，“去照顾她那些调皮捣蛋的小家伙们。”

['nevər] [maɪnd] .
Never **mind** **.**
绝不 头脑 .

没关系。

['enibɑːdi] [wɪl] [duː] .
Anybody **will** **do** **.**
任何人 将要 做 .

任何人都可以。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['siːniər] .
" **The** **girl** **disappeared** **,** **returning** **in** **a** **few** **minutes** **with** **the** **desired** **senior** **.**
" 这 女孩 消失 , 返回 在 一个 很少 分钟 和 这 想要的 高级的 .

“女孩消失了，几分钟后带着那位高年级学生回来了。”

" [hə'ləu] , [sə'ləumi] !
" **Hallo** **,** **Salome** **!**
" 你好 , 莎乐美 !

“你好，莎乐美！”

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪk'skleɪmd] .
" **the** **new** **-** **comer** **exclaimed** **.**
" 这 新的 - 角 惊呼 .

“新来的人惊呼道。”

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][soʊ] [suːn] ? "
" **What** **brings** **you** **in** **this** **direction** **so** **soon** **?** **"**
" 什么 带来 你 在 这 方向 所以 很快 ? "

是什么促使你这么快就走上这条路?

" [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] .
" **A** **new** **girl** **.**
" 一个 新的 女孩 .

“一个新来的女孩。”

['kɪti] [dɛs'pɑːrd] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] .
Kitty **Despard** **,** **all** **the** **way** **from** **Australia** **.**
猫咪 德斯帕德 , 全部 这 方式 从 澳大利亚 .

来自澳大利亚的凯蒂·德斯帕德。

['kɪti] , [ðɪs] [ɪz] ['hɪlәri] , [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sinjər] ,
Kitty **,** **this** **is** **Hilary** **,** **one** **of** **your** **seniors** **,**
猫咪 , 这 是 希拉里 , 一 的 你的 老年人 ,

Kitty，这位是Hilary，你的高年级学生之一。

" [ænd; ənd]['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [sə'ləumi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" **and** **after** **exchanging** **a** **few** **more** **words** **Salome** **departed** **.**
" 和 后 交换 一个 很少 更多的 字 莎乐美 已离开 .

两人又交谈了几句后，莎乐美便离开了。

['kɪtiz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] , [slaɪt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][sɔːft] , [fer] [her] , [peɪl]
Kitty's **new** **acquaintance** **was** **a** **rather** **small** **,** **slight** **girl** **with** **soft** **,** **fair** **hair** **,** **pale**
小猫的 新的 熟人 曾是 一个 相当 小的 , 轻微 女孩 和 柔软的 , 公平的 头发 , 苍白
,
,
,

凯蒂新认识的是一个身材娇小、体态纤细的女孩，有着柔软的浅色头发，皮肤苍白。

[ɪ'regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd][dɑːrk] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
irregular **features** **and** **dark** **,** **hazel** **eyes** **.**
不规律的 特征 和 黑暗的 , 榛 眼睛 .

五官不规则，眼睛呈深褐色。

[hɜːr; hər] ['mænər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['kɪti] [hɜːr; hər]['kjuːbɪkl][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə]

Her	manner	,	as	she	showed	Kitty	her	cubicle	and	told	her	where	to
她	方式	,	作为	她	显示	猫咪	她	隔间	和	讲述	她	在哪里	到

[pʊt][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

put	her	things	,
放	她	事物	,

她领着Kitty进入她的隔间，告诉她东西该放在哪里，态度非常友好。

[wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] .

was	courteous	and	considerate	,	but	quiet	and	self	-	contained	.
曾是	有礼貌	和	周到	,	但	安静的	和	自己	-	包含	.

他彬彬有礼、体贴周到，但性格安静内敛。

['kɪti] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [ˈʌn'pækiŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ]

Kitty	had	hardly	finished	unpacking	before	a	bell	rang
猫咪	有	几乎	完成的	拆包	前	一个	钟	响铃

凯蒂刚收拾完行李，门铃就响了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , ['tʃɪri] [ruːm] , [kən'teɪnɪŋ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [lɔːŋ]

and	they	went	down	to	tea	in	a	big	,	cheery	room	,	containing	four	or	five	long
和	他们	去	向下	到	茶	在	一个	大的	,	欢快的	房间	,	包含	四	或者	五	长的

[teiblz] .

tables	.
表格	.

他们下楼去一个宽敞明亮的房间里喝茶，房间里有四五张长桌。

[ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['ræðər] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [kraʊd] [ʌv; əv]

The	new	girl	was	rather	dazed	by	the	chatter	and	laughter	and	crowd	of
这	新的	女孩	曾是	相当	茫然	经过	这	喋喋不休	和	笑声	和	人群	的

[nuː] ['feɪsɪz] .

new	faces	.
新的	面孔	.

新来的女孩被大家的谈笑声和熙熙攘攘的新面孔弄得有些不知所措。

[ʃiː; ʃi] ['gædərd] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

She	gathered	little	save	that	most	of	the	girls	were	smaller	than	herself	,
她	聚集	小的	节省	那	最多	的	这	女孩们	是	较小的	比	她自己	,

她几乎没得到什么有用的信息，只知道大多数女孩都比她矮小。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['siːniər] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

but	that	there	was	either	a	mistress	or	a	senior	girl	at	the	head	and
但	那	那里	曾是	任何一个	一个	情妇	或者	一个	高级的	女孩	在	这	头	和

[fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['teɪbl] .

foot	of	each	table	.
脚	的	每个	桌子	.

但每张桌子的首尾都坐着一位女主人或一位高年级女生。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][sæt][nekst][tuː; tə] ['hɪləri] , [huː] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	herself	sat	next	to	Hilary	,	who	presided	at	the	foot	of	one	of	them	.
她	她自己	卫星	下一个	到	希拉里	,	WHO	主持	在	这	脚	的	一	的	他们	.

她本人坐在希拉里旁边，希拉里则坐在其中一个雕像的脚下。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [stɪl] [mɔːr] ['driːmlaɪk] .

The	rest	of	the	evening	seemed	still	more	dreamlike	.
这	休息	的	这	晚上	似乎	仍然	更多的	如梦似幻	.

当晚剩下的时间仿佛更加如梦似幻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ˈmɪstrəs] , [mɪs] - , [huː]

There	was	a	brief	interview	with	the	house	mistress	,	Miss	Carslake	,	who
那里	曾是	一个	简短的	面试	和	这	房子	情妇	,	错过	-	,	WHO

['welkəmd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ,

welcomed	her	kindly	,
欢迎	她	亲切地	,

她与女舍监卡斯莱克小姐进行了简短的面谈，卡斯莱克小姐热情地接待了她。

[ʃʊk] [hændz] ['ræðər] ['lɪmpli] , [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs]

shook	hands	rather	limply	,	asked	her	a	number	of	questions	in	a	pleasant	voice
摇晃	双手	相当	软弱无力	,	问	她	一个	数字	的	问题	在	一个	令人愉快的	嗓音

,

,

,

他握手时略显无力，用和蔼的语气问了她一些问题。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪnts] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .

and	gave	her	hints	on	what	she	might	expect	to	find	in	her	new	life	.
和	给予	她	提示	在	什么	她	可能	预计	到	寻找	在	她	新的	生活	.

并暗示她，在新生活中她可能会遇到什么。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [əˈnʌðər] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [wen] ['sʌmbɑːdi]

At	eight	o'clock	another	bell	rang	,	and	she	was	astonished	when	somebody
在	八	点钟	其他	钟	响铃	,	和	她	曾是	惊讶	什么时候	某人

[riˈmɑːkt] , " ['tʃæp(ə)l] .

remarked	,	"	Chapel	.
评论	,	"	教堂	.

八点钟的时候，又响起了一声钟声，有人说道："教堂。"她听后感到非常惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veɪgli] [ʌv; əv]['wezliən; 'wes-][ænd; ənd]['bæptɪsts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

"	She	thought	vaguely	of	Wesleyans	and	Baptists	,	and	looked	to	see	what
"	她	想法	依稀	的	卫斯理宗	和	浸信会	,	和	看起来	到	看	什么

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

the	others	were	doing	.
这	其他的	是	正在做	.

她隐约想到了卫理公会教徒和浸信会教徒，然后看看其他人都在做什么。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [dɔnd] [hæts][ænd; ənd] ['ræpərz] [ʌv; əv]

Everybody	made	for	the	vestibule	and	donned	hats	and	wrappers	of
大家	制成	为了	这	前厅	和	穿戴	帽子	和	包装纸	的

[sʌm; səm][sɔːrt] .

some	sort	.
一些	种类	.

大家都涌向门厅，戴上帽子，穿上各种各样的裹身衣物。

['hɪlәri] [kən'sɪdərətli] [tʊk] ['kɪti] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] .

Hilary	considerately	took	Kitty	in	charge	again	.
希拉里	体贴地	采取	猫咪	在	收费	再次	.

希拉里体贴地再次把凯蒂收拾好。

" [get] [jʊr; jər][hæt] .

"	Get	your	hat	.
"	得到	你的	帽子	.

"戴上你的帽子。"

[its] ['tʃæp(ə)l] .

It's	chapel	.
它是	教堂	.

这是小教堂。

[wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] — [bʌt; bət][wiː; wi]

We	only	have	morning	chapel	usually	—	just	a	short	service	—	but	we
我们	仅有的	有	早晨	教堂	通常	—	只是	一个	短的	服务	—	但	我们

['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['iːvnɪŋ] ['tʃæp(ə)l][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [naɪt] [ʌv; əv][tɜːrm] .

always	have	evening	chapel	the	first	and	last	night	of	term	.
总是	有	晚上	教堂	这	第一的	和	最后的	夜晚	的	学期	.

我们通常只有早晨的礼拜仪式——只是一个简短的仪式——但我们总会在学期的第一晚和最后一晚举行晚间礼拜仪式。

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][kwɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [ə'dʒɒɪn]

"	They	crossed	the	quad	with	the	others	to	the	pretty	little	chapel	that	adjoined
"	他们	交叉	这	四边形	和	这	其他的	到	这	漂亮的	小的	教堂	那	相邻的

[ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] ,

the	school	building	,
这	学校	建筑	,

他们和其他人一起穿过四合院，来到毗邻教学楼的漂亮小教堂。

['miːtɪŋ] [kən'vəːdʒɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv]['gɝːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

meeting	converging	streams	of	girls	from	the	other	houses	.
会议	收敛	溪流	的	女孩们	从	这	其他	房屋	.

与来自其他宿舍的众多女生汇合。

['kɪti] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [nelt] , [roʊz] ,

Kitty	,	as	if	in	a	dream	,	knelt	,	rose	,
猫咪	,	作为	如果	在	一个	梦	,	跪下	,	玫瑰	,

凯蒂仿佛在梦中一般，跪了下来，然后站了起来。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['gɝːlz] ,

and	sat	with	the	rest	of	the	two	hundred	and	fifty	girls	,
和	卫星	和	这	休息	的	这	二	百	和	五十	女孩们	,

然后她和其他两百五十个女孩坐在一起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪm'presɪv] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrti] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	there	was	something	strangely	impressive	in	the	hearty	chanting	of	the
但	那里	曾是	某物	奇怪的	感人的	在	这	爽朗	吟唱	的	这

['sɑːlətəri] [sɑːm] ,

solitary	psalm	,
孤	诗篇	,

但是，在独自吟唱这首圣歌时，却有一种奇特的、令人印象深刻的魅力。

" [aɪ] [wɪl] [lɪft] [ʌp] [maɪn] [aɪz] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] . . .

"	I	will	lift	up	mine	eyes	unto	the	hills	.	.	.
"	我	将要	举起	向上	矿	眼睛	到	这	丘陵	.	.	.

我要向群山举目.....

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːrv] [ðaɪ] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

the	Lord	shall	preserve	thy	going	out	,	and	thy	coming	in	,
这	主	将	保存	你的	去	出去	,	和	你的	未来	在	,

耶和华必保佑你出入平安。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['hɑːtiːə] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] :

"	and	the	still	heartier	rendering	of	the	hymn	:
"	和	这	仍然	更强壮	渲染	的	这	圣歌	:

以及更加热情洋溢的赞美诗版本：

[lɔːrd] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['blesɪŋ] ,

Lord	receive	us	with	Thy	blessing	,
主	收到	我们	和	你的	祝福	,

主啊，请以您的祝福接纳我们。

[wʌns] [ə'gen] [ə'sembld] [hɪr] .

Once	again	assembled	here	.
一次	再次	组装	这里	.

这里再次聚集了大家。

['kɪti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪər] ,

Kitty	was	sitting	near	the	organ	and	could	not	help	noticing	the	player	,
猫咪	曾是	坐着	靠近	这	器官	和	可以	不是	帮助	注意到	这	玩家	,

凯蒂坐在管风琴附近，不由自主地注意到了演奏者。

['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] ,

evidently	one	of	the	girls	,
显然	一	的	这	女孩们	,

显然是其中一个女孩，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [braɪt] ['tʃesnʌt] [her] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [mæs] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] .

for	her	bright	chestnut	hair	hung	in	a	heavy	mass	down	her	back	.
为了	她	明亮的	板栗	头发	悬挂	在	一个	重的	大量的	向下	她	后退	.

她那头亮栗色的头发厚重地垂在背上。

['kɪti] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə,rɪstə'krætɪk] ['proʊfaɪl][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

Kitty	was	so	absorbed	in	examining	her	aristocratic	profile	and	admiring	the
猫咪	曾是	所以	吸收	在	检查	她	贵族	轮廓	和	钦佩	这

['elɪgənt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] ,

elegant	way	in	which	she	wore	her	clothes	,
优雅的	方式	在	哪个	她	穿着	她	衣服	,

凯蒂全神贯注地欣赏着她高贵的侧脸，赞叹她优雅的着装风格。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] .

that	she	missed	a	considerable	part	of	the	lesson	.
那	她	错过	一个	大量	部分	的	这	课	.

她错过了相当一部分课程内容。

['æftərwərdz] [keɪm] ['sʌpər] , [æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)l] [mi:l] [ʌv; əv][hɑ:t]['koʊkoʊ][ænd; ənd] " ['peɪvmənt] " ([ə; eɪ]

Afterwards	came	supper	,	an	informal	meal	of	hot	cocoa	and	"	pavement	"	(	a
然后	来了	晚餐	,	一个	非正式	一顿饭	的	热的	可可	和	"	路面	"	(	一个

[slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk]) ,

slice	of	cake	)	,
片	的	蛋糕	)	,

之后是晚餐，是一顿非正式的晚餐，包括热可可和“人行道”(一块蛋糕)。

[ðen] [bed] [bel] [ænd; ənd] [laɪts] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sinjər] , [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .

then	bed	bell	and	lights	out	,	for	the	seniors	,	at	ten	o'clock	.
然后	床	钟	和	灯	出去	,	为了	这	老年人	,	在	十	点钟	.

然后，晚上十点，老年人该睡觉了，熄灯睡觉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - ['pænld] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	spite	of	the	strangeness	of	being	enclosed	in	the	white	-	panelled	walls	of	a
在	尽管如此	的	这	奇怪	的	存在	内	在	这	白色的	-	镶板	墙壁	的	一个

['deɪntɪli] ['fɜ:rnɪʃt] ['kju:bɪkl] ,

daintily	furnished	cubicle	,
轻柔地	提供	隔间	,

尽管被封闭在布置精致的小隔间里，四周是白色镶板墙，这种感觉很奇怪，

['kɪti] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['draʊzi] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Kitty	was	so	tired	and	drowsy	that	before	long	her	eyelids	closed	and	she
猫咪	曾是	所以	疲劳的	和	昏昏欲睡	那	前	长的	她	眼睑	关闭	和	她

[wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .

was	sound	asleep	.
曾是	声音	睡着了	.

凯蒂又累又困，没过多久，她的眼皮就合上了，睡着了。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['sinjər] [ʌv; əv] -
THE SENIORS OF CARSLAKE's
这 老年人 的 -

卡斯莱克高中的老年人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [bel] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz]
With the clang of the everlasting bell in her ears
和 这 铛 的 这 永恒 钟 在 她 耳朵

耳边回荡着永恒钟声的铿锵声

['kɪti] [ə'woʊk] , ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
Kitty awoke , wondering for a few minutes where she could be ,
猫咪 醒来 , 好奇 为了 一个 很少 分钟 在哪里 她 可以 是 ,

凯蒂醒了过来，愣了好一会儿才回过神来，不知道自己身在何处。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʌŋk] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - .
and almost thinking she was back in her little bunk on board the Wallaroon .
和 几乎 思维 她 曾是 后退 在 她 小的 假寐 在 木板 这 - .

她几乎以为自己又回到了沃拉伦号上的小铺位里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] , " [oʊ] , ['bɑːðər] !
Then she heard a yawn , and a sleepy voice , " Oh , bother !
然后 她 听到 一个 打哈欠 , 和 一个 困 嗓音 , " 哦 , 打扰 !

然后她听到一声哈欠，一个睡意朦胧的声音说："哦，真麻烦！"

[wʌz; wəz] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [bel] ?
Was that rising bell ?
曾是 那 上升 钟 ?

那是升钟声吗?

" [ænd; ənd] ['hɪləriz] [vɔɪs] [ɪn] ['ænsər] , " [jes] , ['pegi] [maɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" and Hilary's voice in answer , " Yes , Peggy my child , it was .
" 和 希拉里的 嗓音 在 回答 , " 是的 , 佩吉 我的 孩子 , 它 曾是 .

希拉里的声音回答道："是的，佩吉，我的孩子，就是这样。"

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] . "
What's more , I can see it raining out of my window . "
是什么 更多的 , 我 能 看 它 下雨 出去 的 我的 窗户 . "

而且，我还能从窗户看到下雨。

" [oʊ] , [bloʊ] !
" Oh , blow !
" 哦 , 吹 !

"哦，吹！"

" [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" said another voice .
" 说 其他 嗓音 .

"另一个声音说道。"

" [ʃænt] [get] [ʌp] [ðen] .
" Shan't get up then .
" 不会 得到 向上 然后 .

"那我就不起来。"

[weɪk] [ˌem 'iː][baɪ] ['twenti] [tuː; tə] [eɪt] , ['sʌmbɑːdi] , [pliːz] , [ɪf] [aɪ][fɔːl] [ə'sliːp] [ə'gen] . "
Wake me by twenty to eight , somebody , please , if I fall asleep again . "
唤醒 我 经过 二十 到 八 , 某人 , 请 , 如果 我 落下 睡着了 再次 . "

如果我再睡着了，请在八点四十五分叫醒我，拜托了。

" [get] [ʌp] , [juː; jʊ]['leɪzi] [kɪdz] , " [sed] ['hɪləri] ['stɜːrnli] .
" Get up , you lazy kids , " said Hilary sternly .
" 得到 向上 , 你 懒惰的孩子们 , " 说 希拉里 严厉地 .

"都给我起来，你们这些懒孩子！"希拉里严厉地说。

" [its] [dɪs'greɪsfl] ,
" **It's disgraceful ,**
" 它是 可耻 ,

“这太可耻了，

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][laɪ][ɪn][bed] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr]
the way you lie in bed when you might have a run round the field before
这 方式 你 说谎 在 床 什么时候 你 可能 有 一个 跑步 圆形的 这 场地 前
['brekfəst] [ɔːr][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][dʒɪm] .
breakfast or a turn in the gym .
早餐 或者 一个 转动 在 这 健身房 .

就像你早餐前在田野里跑了一圈或者在健身房锻炼了一下之后，躺在床上一样。

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] ['nevər] [get] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][dʒɪm] [dɪ'spleɪz] .
No wonder we never get represented in gym displays .
不 想知道 我们 绝不 得到 代表 在 健身房 显示器 .

难怪我们在体育馆的展示中总是没有代表。

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [ðə; ði] [ruːl] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [wen] ['raɪzɪŋ] [bel] [goʊz] . "
You know it's the rule to turn out when rising bell goes . "
你 知道 它是 这 规则 到 转动 出去 什么时候 上升 钟 去 . "

你知道，起床铃响的时候就得到场。

" ['bɑːðər] [ðə; ði] [bel] !
" **Bother the bell !**
" 打扰 这 钟 !

“去按铃！”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pegi] .
" **said the voice of Peggy .**
" 说 这 嗓音 的 佩吉 .

“佩吉的声音说道。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌjuː 'es] , ['hɪlәri] .
" **And you can't make us , Hilary .**
" 和 你 不能 制作 我们 , 希拉里 .

“希拉里，你不能强迫我们。”

[dwein; duː'ein][ɪz] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔːrmətɔːri] , [nɑːt][juː; jʊ] . "
Duane is head of this dormitory , not you . "
杜安 是 头 的 这 宿舍 , 不是 你 . "

“杜安是这栋宿舍楼的负责人，不是你。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['sliːpɪŋ] [nekst] [dɔːr] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər]
" **Well , you ought to have a mistress sleeping next door , like the other**
" 出色地 , 你 应该 到 有 一个 情妇 睡眠 下一个 门 , 喜欢 这 其他
['dɔːmitriz] .
dormitories .
宿舍 .

“嗯，你应该像其他宿舍一样，让情妇睡在隔壁。”

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [weɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] .
You'd have to alter your ways a little then .
你会 有 到 改变 你的 方式 一个 小的 然后 .

看来你得稍微改变一下自己的行事方式了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['kɪti] ? "
Are you awake , Kitty ? "
是 你 醒 , 猫咪 ? "

凯蒂，你醒了吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] ['prɑ:mptli] .

"	I	should	hope	so	,	"	replied	Kitty	promptly	.
"	我	应该	希望	所以	,	"	回复	猫咪	及时	.

“但愿如此，”凯蒂立刻回答道。

" [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [steɪ] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['tɔ:kɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n] . "

"	I	couldn't	very	well	stay	asleep	with	all	this	talking	going	on	.	"
"	我	不能	非常	出色地	停留	睡着了	和	全部	这	说	去	在	.	"

“这么吵闹，我根本睡不着。”

" [bles] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [hu:] [du:] .

"	Bless	you	,	there	are	plenty	who	do	.
"	保佑	你	,	那里	是	很多	WHO	做	.

“祝福你，有很多这样的人。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ʌp] ? "

Are	you	getting	up	?	"
是	你	获得	向上	?	"

你起床了吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['kɪti] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

"	Yes	,	"	answered	Kitty	,	jumping	out	of	bed	with	a	spring	.
"	是的	,	"	回答	猫咪	,	跳	出去	的	床	和	一个	春天	.

“是的，”凯蒂回答道，说着便像弹簧一样从床上跳了下来。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] - [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

I'll	take	you	along	to	the	gym	for	a	look	-	round	before	breakfast	.
患病的	拿	你	沿着	到	这	健身房	为了	一个	看	-	圆形的	前	早餐	.

早餐前，我带你去健身房转一转。

[bi:; bi] ['redi] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [eɪt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "

Be	ready	by	a	quarter	to	eight	,	won't	you	?	"
是	准备好	经过	一个	四分之一	到	八	,	惯于	你	?	"

七点四十五分之前准备好，好吗?

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['ænsər] ['kɪti] [æt; ət][wʌns] .

"	All	right	,	"	answered	Kitty	at	once	.
"	全部	正确的	,	"	回答	猫咪	在	一次	.

“好的，”凯蒂立刻回答道。

" [wer] [du:][aɪ][get]['wɔ:tər][frʌm; frəm] ? "

"	Where	do	I	get	water	from	?	"
"	在哪里	做	我	得到	水	从	?	"

我该从哪里弄水呢?

" [oʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niəs] [wɪl] [get][ju:; jʊ][hɑ:t]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæθru:m] ,

"	Oh	,	one	of	the	juniors	will	get	you	hot	water	from	the	bathroom	,
"	哦	,	一	的	这	青少年	将要	得到	你	热的	水	从	这	浴室	,

“哦，会有一个学弟学妹去浴室给你拿热水。”

[ɪf] [ju:; jʊ][pʊt][jʊr; jər][dʒʌg][ˌaʊt'saɪd][jʊr; jər]['kju:bɪkl] .

if	you	put	your	jug	outside	your	cubicle	.
如果	你	放	你的	水壶	外部	你的	隔间	.

如果你把水壶放在隔间外面。

" ['kɪti] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [wen] ['hɪləri] [nɑ:kt] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

"	Kitty	was	quite	ready	when	Hilary	knocked	for	admittance	.
"	猫咪	曾是	相当	准备好	什么时候	希拉里	敲门	为了	准入	.

“希拉里敲门要进门时，凯蒂已经做好了准备。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ,

By	that	time	,	the	rest	of	the	dormitory	,	from	the	noise	they	were	making	,
经过	那	时间	,	这	休息	的	这	宿舍	,	从	这	噪音	他们	是	制作	,

那时，宿舍里的其他人，从他们制造的噪音中，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɜːrnd] [aʊt] .

had	evidently	turned	out	.
有	显然	转向	出去	.

显然结果并非如此。

" [hæf] [ə; eɪ] [tɪk] , " [sed] ['hɪləri] .

"	Half	a	tick	,	"	said	Hilary	.
"	一半	一个	打钩	,	"	说	希拉里	.

“半秒钟，”希拉里说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['juːʒuəl] ['mɔrnɪŋz] [tæsk] .

"	I	must	perform	my	usual	morning's	task	.
"	我	必须	履行	我的	通常	早晨	任务	.

我必须完成我每天早上例行的工作。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	She	raised	her	voice	.
"	她	提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

" [dwein; duː'ein] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

"	Duane	,	are	you	awake	?
"	杜安	,	是	你	醒	?

杜安，你醒了吗?

" [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :

"	A	sleepy	voice	made	reply	:
"	一个	困	嗓音	制成	回复	:

一个睡意朦胧的声音回答道:

" [noʊ] . - ['tɪzənt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [jet] . "

"	No	.	'	Tisn't	time	to	get	up	yet	.	"
"	不	.	-	不是	时间	到	得到	向上	然而	.	"

“不，现在还不是起床的时候。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪləri] ['fɜːrmli] .

"	Yes	,	it	is	,	"	replied	Hilary	firmly	.
"	是的	,	它	是	,	"	回复	希拉里	牢牢	.

“是的，的确如此，”希拉里坚定地回答道。

" ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrn] [aʊt] . "

"	Hurry	up	and	turn	out	.	"
"	匆忙	向上	和	转动	出去	.	"

“快点出来。”

" [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] .

"	What's	the	time	?	"	said	the	same	drawling	voice	.
"	是什么	这	时间	?	"	说	这	相同的	拖长音	嗓音	.

“现在几点了？”同一个拖长音调的声音问道。

" [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [eɪt] . "

"	A	quarter	to	eight	.	"
"	一个	四分之一	到	八	.	"

“差一刻七点。”

" [oʊ] [wel] , [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

"	Oh	well	,	I	can	just	do	it	in	ten	minutes	.
"	哦	出色地	,	我	能	只是	做	它	在	十	分钟	.

“哦，那我十分钟就能搞定。”

[kɔːl] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ten] [tuː; tə] . "

Call	**me**	**at**	**ten**	**to**	**.**	**"**
称呼	我	在	十	到	.	"

十点五十分给我打电话。

" [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] .

"	**I'm**	**just**	**going**	**.**
"	我是	只是	去	.

“我这就走。”

[juːl] [biː; bi] [leɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

You'll	**be**	**late**	**one**	**of**	**these**	**days**	**.**
你会	是	晚的	一	的	这些	天	.

你总有一天会迟到的。

[juː; jʊ] [noʊ] [læst] [tɜːrm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['evər] ['prɑːpərli] [drest] [fɔːr; fər] ['brekfəst] . "

You	**know**	**last**	**term**	**you**	**were**	**hardly**	**ever**	**properly**	**dressed**	**for**	**breakfast**	**.**	**"**
你	知道	最后的	学期	你	是	几乎	曾经	适当地	穿着	为了	早餐	.	"

你知道吗，上学期你几乎从来没有穿得体面地去吃早餐。

" [aɪl] [kaʊnt] [θriː] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] - [θriː] . - "

"	**I'll**	**count**	**three**	**and**	**jump**	**out**	**on**	**the**	**'**	**three**	**.**	**'**	**"**
"	患病的	数数	三	和	跳	出去	在	这	-	三	.	-	"

“我会数到三，然后在数到‘三’的时候跳出去。”

" ['hɜːri] [ʌp] [ðen] . "

"	**Hurry**	**up**	**then**	**.**	**"**
"	匆忙	向上	然后	.	"

“那就快点吧。”

" [wʌn] — — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	**One**	**—**	**—**	**"**	**began**	**the**	**speaker**	**with**	**the**	**tired**	**voice**	**,**	**and**	**paused**	**.**
"	一	—	—	"	开始	这	扬声器	和	这	疲劳的	嗓音	,	和	暂停	.

“一——”说话者用疲惫的声音开口，然后停顿了一下。

" [tuː] — —

"	**Two**	**—**	**—**
"	二	—	—

“二 -

" [ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] [pɔːz] .

"	**A**	**still**	**longer**	**pause**	**.**
"	一个	仍然	更长	暂停	.

一阵更长时间的沉默。

" [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

"	**Two**	**and**	**a**	**half**	**.**
"	二	和	一个	一半	.

“两个半。”

" [əˈnʌðər] [pɔːz] , [ðen] :

"	**Another**	**pause**	**,**	**then**	**:**
"	其他	暂停	,	然后	:

“然后，他又停顿了一下：”

" [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] . "

"	**Two**	**and**	**three**	**quarters**	**.**	**"**
"	二	和	三	四分之一	.	"

“两又四分之三。”

" [oʊ] , [goʊ] [ɑːn] , " [sed] ['hɪləri] .

"	**Oh**	**,**	**go**	**on**	**,**	**"**	**said**	**Hilary**	**.**
"	哦	,	去	在	,	"	说	希拉里	.

“哦，继续吧，”希拉里说。

" [tuː] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [eɪtθs] !
" Two and seven eighths !
" 二 和 七 八分之一 !

“二又七分之八！”

[aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] , ['eniweɪ] , " [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ,
I'm going now , anyway , " and patience evidently not being her strong point ,
我是 去 现在 , 反正 , " 和 耐心 显然 不是 存在 她 强的 观点 ,

反正我现在就要走了，”显然，耐心并不是她的强项。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['kɪti] ,
she walked out of the dormitory , throwing a " Come along , Kitty ,
她 步行 出去 的 这 宿舍 , 投掷 一个 " 来 沿着 , 猫咪 ,

她走出宿舍，喊了一声“跟我来，凯蒂”，

" ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
" over her shoulder as she did so .
" 超过 她 肩膀 作为 她 做过 所以 .

她一边这样做，一边回头看了看。

[naʊ] ['kɪtiz] ['kjuːbɪkl] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪərd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Now Kitty's cubicle was next to the one belonging to the tired individual .
现在 小猫的 隔间 曾是 下一个 到 这 一 属于 到 这 疲劳的 个人 .

现在，凯蒂的隔间就在那位疲惫不堪的人的隔间旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['pɪti]
She had been listening to the conversation with a feeling of mingled pity
[ænd; ənd] [kən'tempt] ,
and contempt ,
和 鄙视 ,

她听着他们的对话，心中既有怜悯又有轻蔑。

[fɔːr; fər] ['slækɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [meɪd] [noʊ] [ə'piːl] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪgərəs] , ['æktɪv]
for slacking of any sort made no appeal whatever to the vigorous , active
为了 松懈 的 任何 种类 制成 不 上诉 任何 到 这 蓬勃 , 积极的
[ɔː'streɪliən] [gɜːrl] .
Australian girl .
澳大利亚 女孩 .

对于精力充沛、活泼好动的澳大利亚女孩来说，任何形式的懈怠都毫无吸引力。

[æz; əz] ['hɪləri] [wɔːkt] [aʊt] , ['kɪtiz] [glæns] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [wet] [spʌndʒ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
As Hilary walked out , Kitty's glance fell on her wet sponge , lying on the
作为 希拉里 步行 出去 , 小猫的 瞥一眼 跌倒 在 她 湿的 海绵 , 说谎 在 这
['wɑːʃstænd] .
washstand .
洗手台 .

希拉里走出去时，凯蒂的目光落在了放在洗漱台上的湿海绵上。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Catching it up , she sprang lightly on to the edge of the bed ,
捕捉 它 向上 , 她 弹簧 轻轻 在 到 这 边缘 的 这 床 ,

她接过东西，轻盈地跳到床边。

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,
caught hold of the top of the partition ,
捕捉 抓住 的 这 顶部 的 这 分割 ,

抓住了隔板的顶部，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spiːkɜ-z] [feɪs] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['geswɜːrk] ,
and judging the whereabouts of the invisible speaker's face by careful guesswork ,
和 评判 这 下落 的 这 无形的 演讲者的 脸 经过 小心 猜测 ,

通过仔细猜测来判断看不见的说话者脸部的位置，

[skwɜːtid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

squirted	the	contents	of	the	sponge	over	the	partition	.
喷射	这	内容	的	这	海绵	超过	这	分割	.

将海绵里的东西挤到隔板上。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [faʊnd] [ɪts] [mɑːrk] ,

Apparently	the	shower	of	water	found	its	mark	,
显然	这	淋浴	的	水	成立	它是	标记	,

显然，这场水雨击中了目标。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gæsp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [kriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

for	there	was	the	sound	of	a	gasp	and	a	violent	creak	of	the	bed	.
为了	那里	曾是	这	声音	的	一个	喘气	和	一个	暴力	吱嘎声	的	这	床	.

因为那里传来一声惊呼和床铺剧烈的吱嘎声。

['kɪti] , [dʒʌdʒɪŋ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['vælər] ,

Kitty	,	judging	discretion	to	be	the	better	part	of	valour	,
猫咪	,	评判	审慎	到	是	这	更好的	部分	的	勇气	,

凯蒂认为谨慎才是上策，

['heɪstɪli] [drɑːpt] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [slɪpt] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] ,

hastily	dropped	the	sponge	and	slipped	swiftly	out	of	the	dormitory	,
草草	掉落	这	海绵	和	滑倒了	迅速地	出去	的	这	宿舍	,

他慌忙扔下海绵，迅速溜出了宿舍。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['hɪləri] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

catching	Hilary	up	in	the	passage	outside	.
捕捉	希拉里	向上	在	这	通道	外部	.

在外面走廊追上希拉里。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .

The	two	walked	on	together	.
这	二	步行	在	一起	.

两人并肩继续往前走。

" [huːz] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [kɔːld] [dwein; duː'ein] ? " [in'kwaiəd] ['kɪti] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl]

"	Who's	the	girl	you	called	Duane	?	"	inquired	Kitty	,	wondering	why	the	unusual
"	谁是	这	女孩	你	称为	杜安	?	"	询问	猫咪	,	好奇	为什么	这	异常

[neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] ,

name	sounded	familiar	,
姓名	听起来	熟悉的	,

“你叫杜安的那个女孩是谁？”凯蒂问道，她很奇怪为什么这个不寻常的名字听起来这么耳熟。

[tɪl] , [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [trʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] ['flɔntɪŋ] ['letərɪŋ] .

till	,	the	next	instant	,	she	remembered	the	trunk	at	the	station	and	its	flaunting	lettering	.
直到	,	这	下一个	立即的	,	她	记得	这	树干	在	这	车站	和	它是	炫耀	字母	.

下一刻，她想起了车站里的那个箱子和它醒目的字样。

['wʊdnt] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [hoʊm] [læf] [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['letər] [ðæt] [wʌn]

Wouldn't	the	boys	at	home	laugh	when	she	told	them	in	her	letter	that	one
不会	这	男孩们	在	家	笑	什么时候	她	讲述	他们	在	她	信	那	一

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ækts] [ɪn] ['ɪŋgland] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [skwɜːrt] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	her	first	acts	in	England	was	to	squirt	water	over	a	member	of	the
的	她	第一的	行为	在	英格兰	曾是	到	喷出	水	超过	一个	成员	的	这

['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] !

British	aristocracy	!
英国	贵族	!

如果她在信中告诉家里的男孩们，她到英国后做的第一件事就是用水枪喷一位英国贵族成员，他们肯定会笑出声来！

" [oʊ] , [juːl] [suːn] [get] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [dwein; duːˈein] [ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɪləri] .
" Oh , you'll soon get to know who Duane is , " replied Hilary .
" 哦 , 你会 很快 得到 到 知道 WHO 杜安 是 , " 回复 希拉里 .

“哦，你很快就会知道杜安是什么样的人了，”希拉里回答道。

" [ʃiːz] [dʒʌst] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] [hed] [ˈpriːfekt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .
" She's just been appointed head prefect of our house .
" 她是 只是 到过 任命 头 长官 的 我们的 房子 .

“她刚刚被任命为我们宿舍的舍监。”

[ʃiːz] [ɪn] [maɪ] [fɔːrm] , [ðə; ði] [ʌpər] [fɪfθ] . "
She's in my form , the Upper Fifth . "
她是 在 我的 形式 , 这 上 第五 . "

她和我同班，都是高年级学生。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈkɪti] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [bɪˈtwiːn] [aɪˈliːn] [ænd; ənd]
" Oh ! " said Kitty , remembering the conversation in the train between Eileen and
" 哦 ! " 说 猫咪 , 记住 这 对话 在 这 火车 之间 艾琳 和
[səˈləumi] .
Salome .
莎乐美 .

“哦！”凯蒂说道，她想起了艾琳和莎乐美在火车上的对话。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [soʊ] [ˈfriːli] !
So this was the girl they had been discussing so freely !
所以 这 曾是 这 女孩 他们 有 到过 讨论 所以 自由 !

原来这就是他们一直在热烈讨论的那个女孩！

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] ,
Somehow or other , though she had not seen her yet ,
不知何故 或者 其他 , 尽管 她 有 不是 已见 她 然而 ,

不知何故，尽管她还没有见到她，

[ˈkɪti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈpriːfekt] .
Kitty was quite sure she was not going to like her head prefect .
猫咪 曾是 相当 当然 她 曾是 不是 去 到 喜欢 她 头 长官 .

凯蒂很确定她不会喜欢她的级长。

[wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
When breakfast was over ,
什么时候 早餐 曾是 超过 ,

早餐结束后，

[mɪs] - [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [skuːl] [ˈpriːˌfekts] [ɪn]
Miss Carslake announced that the Principal wanted to see all the school prefects in
错过 - 宣布 那 这 主要的 通缉 到 看 全部 这 学校 级长 在
[hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
her room that morning .
她 房间 那 早晨 .

卡斯莱克小姐宣布，校长想在那天上午把所有学生干部都叫到她的房间里来。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈgɜːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , " [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ˈædɪd] ;
" She also wishes to see all the senior girls of the house , " the mistress added ;
" 她 还 愿望 到 看 全部 这 高级的 女孩们 的 这 房子 , " 这 情妇 额外 ;

“她还想见见这所学校里所有的高年级女生，”女主人补充道；

" [soʊ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈpriːˌfekts] [mʌst; məst] [ˈɔːlsoʊ] [biː; bi] [ˈredi] [ˈæftər] [ˈtʃæp(ə)l] .
" so those who are not prefects must also be ready after chapel .
" 所以 那些 WHO 是 不是 级长 必须 还 是 准备好 后 教堂 .

“所以，那些不是级长的人，在礼拜结束后也必须做好准备。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]
" Of course there was a certain amount of excitement at this unusual
" 的 课程 那里 曾是 一个 肯定 数量 的 激动 在 这 异常
[prə'siːdɪŋ] ,
proceeding ,
进行中 ,

“当然，这场不同寻常的诉讼也引起了一定的轰动。”

[ænd; ənd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and many reasons were suggested for it .
和 许多 原因 是 建议 为了 它 .

人们提出了许多解释。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ? " [in'kwaiəd] ['kɪti] .
" Shall I have to go ? " inquired Kitty .
" 将 我 有 到 去 ? " 询问 猫咪 .

“我必须去吗？”凯蒂问道。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɔːr] ['loʊər] [fɪfθ] ,
You're sure to be in the Upper or Lower Fifth ,
你是 当然 到 是 在 这 上 或者 降低 第五 ,

你肯定会在高年级或低年级。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːniər] .
so you must look upon yourself as a senior .
所以 你 必须 看 之上 你自己 作为 一个 高级的 .

所以你必须把自己看作是前辈。

" ['kɑːnsɪkwentli] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
" Consequently , about ten o'clock ,
" 最后 , 关于 十 点钟 ,

因此，大约十点钟，

['kɪti] [faʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ['ʌðər] ['siːniər] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sæŋktəm]
Kitty found herself with the six other senior girls of her house in the sanctum
猫咪 成立 她自己 和 这 六 其他 高级的 女孩们 的 她 房子 在 这 圣所
[ʌv; əv] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,
of Miss St . Leger ,
的 错过 英石 . 莱杰 ,

凯蒂发现自己和宿舍里的其他六位高年级女生一起待在圣莱杰小姐的圣殿里。

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['iːst'hæmptən] ['kɑːlɪdʒ] .
Principal of Easthampton College .
主要的 的 伊斯特汉普顿 大学 .

伊斯特汉普顿学院院长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['gɝːlz] ,
She was very popular with her girls ,
她 曾是 非常 受欢迎的 和 她 女孩们 ,

她很受女学生们的欢迎。

[huː] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['iːst'hæmptən] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

who	were	wont	to	declare	that	they	could	not	imagine	Easthampton	without	her
WHO	是	惯于	到	宣布	那	他们	可以	不是	想象	伊斯特汉普顿	没有	她

.

:

.

他们常常宣称，没有她，伊斯特汉普顿将黯然失色。

[ðə; ði] ['sinjər] [sæt] ['greɪvli] [ɑːn] [tʃerz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['semisɜːrk(ə)l] .

The	seniors	sat	gravely	on	chairs	in	a	little	semicircle	.
这	老年人	卫星	严重地	在	椅子	在	一个	小的	半圆	.

老人们神情严肃地围成一个小半圆坐在椅子上。

['kɪti] , [θruː] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'dres] [wʌn] [ə'nʌðər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]

Kitty	,	through	hearing	them	address	one	another	,	had	already	learned	their
猫咪	,	通过	听力	他们	地址	一	其他	,	有	已经	学习	他们的

[neɪmz] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪdlɪ] ,

names	,	and	surveyed	them	interestedly	,
姓名	,	和	调查	他们	饶有兴趣地	,

凯蒂从他们彼此交谈中已经知道了他们的名字，并饶有兴趣地打量着他们。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [kəm'pænjənz] .

for	these	were	to	be	her	future	companions	.
为了	这些	是	到	是	她	未来	同伴	.

因为这些人将成为她未来的伴侣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [slaɪt] , [fer] ['hɪləri] ,

There	was	,	first	of	all	,	the	slight	,	fair	Hilary	,
那里	曾是	,	第一的	的	全部	,	这	轻微	,	公平的	希拉里	,

首先是身材娇小、容貌姣好的希拉里，

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət] ['redi] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ʃruːd] [ʌv; əv] [breɪn] .

insignificant	in	appearance	but	ready	of	tongue	and	decidedly	shrewd	of	brain	.
微不足道	在	外貌	但	准备好	的	舌头	和	绝对地	精明	的	脑	.

外表不起眼，但能言善辩，头脑精明。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['loʊər] [fɪfθ] - ['fɔːrmərz] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

Then	there	were	the	Lower	Fifth	-	formers	sitting	side	by	side	.
然后	那里	是	这	降低	第五	-	前任	坐着	边	经过	边	.

然后是并排坐着的低年级五年级学生。

['mɑːrgrət] [bæt] [wʌz; wəz] [laɪkt] [baɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd]

Margaret	Batt	was	liked	by	everybody	;	she	was	a	nice	,	simple	,	unaffected
玛格丽特	巴特	曾是	喜欢	经过	大家	;	她	曾是	一个	好的	,	简单的	,	不受影响

['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,

English	girl	,
英语	女孩	,

玛格丽特·巴特人缘很好；她是一个善良、朴实、不做作的英国女孩。

[nɑːt] ['brɪliənt] [ɪn] ['eni] [wei] ,

not	brilliant	in	any	way	,
不是	杰出的	在	任何	方式	,

一点也不出色，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	always	ready	to	lend	a	helping	hand	to	anyone	who	needed	it	.
但	总是	准备好	到	借	一个	帮助	手	到	任何人	WHO	需要	它	.

但他总是乐于向任何需要帮助的人伸出援手。

['soʊnjɑ:] ['edwərdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['goʊldən] - ['herd] , ['smɑ:rtli] [drest] [gɜ:rl] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

Sonia	Edwards	was	a	pretty	,	golden	-	haired	,	smartly	dressed	girl	,	inclined	to
索尼娅	爱德华兹	曾是	一个	漂亮的	,	金的	-	头发	,	聪明地	穿着	女孩	,	倾斜	到

[bi:; bi] [veɪn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['empti] - ['hedɪd] ,

be	vain	and	rather	empty	-	headed	,
是	徒劳	和	相当	空的	-	标题	,

索尼娅·爱德华兹是一位漂亮、金发碧眼、穿着时尚的女孩，但她有些虚荣，而且头脑比较空洞。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

though	not	ill	-	natured	.
尽管	不是	患病的	-	自然	.

虽然并非恶意。

['kɪti] ['ræðər] ['swi:piŋli] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] " ['flʌfi] - ['herd] , [drest] -

Kitty	rather	sweepingly	described	her	to	herself	as	a	"	fluffy	-	haired	,	dressed	-
猫咪	相当	彻底地	描述	她	到	她自己	作为	一个	"	蓬松的	-	头发	,	穿着	-

[ʌp] [dɑ:l] .

up	doll	.
向上	玩具娃娃	.

Kitty 相当笼统地将她描述为“一个毛茸茸的、打扮得漂漂亮亮的洋娃娃”。

" ['bɜ:rθə] ['sɔ:ltər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

"	Bertha	Salter	was	not	very	prepossessing	in	appearance	.
"	伯莎	萨尔特	曾是	不是	非常	令人着迷	在	外貌	.

伯莎·萨尔特的外貌并不十分讨喜。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [streɪt] , ['kærəti] [her] , [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [bʌt; bət] ['stɑ:kəli] - [bɪlt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	had	straight	,	carroty	hair	,	a	sturdy	but	stockily	-	built	figure	,	and	a
她	有	直的	,	胡萝卜味	头发	,	一个	结实的	但	矮壮地	-	建造	数字	,	和	一个

['ræðər] ['hevi] , ['sʌlən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

rather	heavy	,	sullen	expression	.
相当	重的	,	忧郁	表达	.

她有一头笔直的胡萝卜色头发，身材结实但略显敦实，表情略显沉重阴郁。

['kɪti] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [slaɪ] ,

Kitty	fancied	she	looked	rather	sly	,
猫咪	幻想	她	看起来	相当	狡猾	,

凯蒂觉得自己看起来颇为狡猾。

[ðen] ['kwɪkli] [rɪ'pru:vd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][æn; ən][ʌn'kaɪnd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

then	quickly	reproved	herself	for	an	unkind	thought	about	a	total	stranger	.
然后	迅速地	责备	她自己	为了	一个	不友善	想法	关于	一个	全部的	陌生人	.

然后她很快意识到自己对一个完全陌生的人产生了不友善的想法，并为此感到懊悔。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['di:snt] [sɔ:rt] .

The	girl	was	very	likely	quite	a	decent	sort	.
这	女孩	曾是	非常	可能	相当	一个	体面的	种类	.

这女孩很可能是个相当不错的人。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] [hɜ:r; hər] [lʊks] .

She	couldn't	help	her	looks	.
她	不能	帮助	她	看起来	.

她的容貌是她无法改变的。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['ʌpər] [fɪfθ] - ['fɔ:rmərz] .

There	remained	the	other	two	Upper	Fifth	-	formers	.
那里	剩余	这	其他	二	上	第五	-	前任	.

还剩下另外两名高年级学生。

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['priːˌfekts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃesnʌt - ['herd] [gɜːrl] [huː] [pleɪd] [ðə; ði]

The	second	of	the	three	prefects	was	the	chestnut	-	haired	girl	who	played	the
这	第二	的	这	三	级长	曾是	这	板栗	-	头发	女孩	WHO	玩	这

['ɔːrgən][fɔːr; fər]['tʃæp(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

organ	for	chapel	services	.
器官	为了	教堂	服务	.

三位级长中的第二位是位栗色头发的女孩，她负责在教堂礼拜时演奏管风琴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	was	not	exactly	pretty	,	but	there	was	something	distinctive	about	her
她	曾是	不是	确切地	漂亮的	,	但	那里	曾是	某物	独特的	关于	她

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dres] .

carriage	and	dress	.
运输	和	裙子	.

她算不上漂亮，但她的仪态和穿着却别具一格。

['leɪtər] , ['kɪti] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [frən'tʃeskə] [kent] [hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,

Later	,	Kitty	discovered	that	Francesca	Kent	had	a	natural	taste	for	art	,
之后	,	猫咪	发现	那	弗朗西斯卡	肯特	有	一个	自然的	品尝	为了	艺术	,

后来，凯蒂发现弗朗西斯卡·肯特天生就对艺术有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['praʊdli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æn; ən] "

and	was	firmly	and	proudly	convinced	that	she	had	what	she	called	an	"
和	曾是	牢牢	和	自豪地	确信	那	她	有	什么	她	称为	一个	"

[ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] ,

artistic	temperament	,
艺术	气质	,

她坚信自己拥有她所谓的“艺术家气质”，并为此感到无比自豪。

" [ðoʊ] [ɪn] [ri'ælәti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['tempərz] .

"	though	in	reality	she	had	the	sweetest	of	tempers	.
"	尽管	在	现实	她	有	这	最甜美的	的	脾气	.

“但实际上她性情非常温柔。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

She	was	quite	a	character	in	the	school	.
她	曾是	相当	一个	特点	在	这	学校	.

她在学校里是个相当有个性的人。

[læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːn] . [dwein; duː'ein] - [ɛ'stɛvən] .

Last	,	but	not	least	,	was	the	Hon	.	Duane	l'Estrange	Estevan	.
最后的	,	但	不是	至少	,	曾是	这	尊敬的	.	杜安	-	埃斯特万	.

最后一位，也是非常重要的一位，是尊敬的杜安·莱斯特兰奇·埃斯特万先生。

['kɪti] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʊks] , [æt; ət] [liːst] .

Kitty	decided	that	there	was	nothing	insignificant	about	her	looks	,	at	least	.
猫咪	决定	那	那里	曾是	没有什么	微不足道	关于	她	看起来	,	在	至少	.

凯蒂觉得，至少她的外貌没有任何不值得称道的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][tɔːl][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [lɪmd] [æz; əz] ['kɪti] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði]

She	was	as	tall	and	long	-	limbed	as	Kitty	herself	,	but	there	the
她	曾是	作为	高的	和	长的	-	有肢的	作为	猫咪	她自己	,	但	那里	这

[rɪ'zembləns] [stɑːpt] .

resemblance	stopped	.
相似	停止	.

她和凯蒂一样高挑修长，但相似之处仅限于此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['brɔːdər] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɔːkwərd] [ɔːr]

She	was	rather	broader	of	shoulder	,	and	there	was	nothing	awkward	or
她	曾是	相当	更广泛	的	肩膀	,	和	那里	曾是	没有什么	尴尬的	或者

['æŋgjələr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

angular	about	her	.
角度	关于	她	.

她的肩膀比较宽阔，身材匀称，没有丝毫笨拙或棱角分明之处。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] [bɑːb] ;

Her	hair	was	black	and	thick	and	cut	in	a	straight	mediæval	bob	;
她	头发	曾是	黑色的	和	厚的	和	切	在	一个	直的	中世纪	鲍勃	;

她的头发又黑又浓密，剪成了中世纪风格的齐耳短发；

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sæloʊ] ;

her	complexion	was	inclined	to	be	sallow	;
她	肤色	曾是	倾斜	到	是	黄褐色	;

她的肤色略显蜡黄；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪ] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [blæk] [her]

her	eyes	were	very	grey	and	formed	a	curious	contrast	to	her	black	hair
她	眼睛	是	非常	灰色的	和	形成	一个	好奇的	对比	到	她	黑色的	头发

[ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ,

and	eyebrows	,
和	眉毛	,

她的眼睛是灰色的，与她黑色的头发和眉毛形成了奇特的对比。

['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] ['setɪŋ] .

looking	remarkably	vivid	and	luminous	in	their	dark	setting	.
寻找	非常	生动	和	发光的	在	他们的	黑暗的	环境	.

在黑暗的环境中显得格外生动明亮。

[ʃiː; ʃi] [laʊndʒd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][sæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌblɑ'zeɪ] ,

She	lounged	,	rather	than	sat	,	in	her	chair	and	listened	with	a	blasé	,
她	休闲	,	相当	比	卫星	,	在	她	椅子	和	听着	和	一个	冷漠	,

她懒散地倚在椅子上，而不是坐着，漠然地听着。

[priˈɑːkjupaɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

preoccupied	indifference	to	what	the	revered	Principal	was	saying	.
心事重重	漠不关心	到	什么	这	受人尊敬的	主要的	曾是	说	.

心不在焉，对尊敬的校长所说的话漠不关心。

[dweɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [sɔːft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [drɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər] ['muːvmənts]

Duane's	voice	was	curiously	soft	,	with	a	decided	drawl	in	it	;	her	movements
杜安的	嗓音	曾是	奇怪的是	柔软的	,	和	一个	决定	拖长音	在	它	;	她	移动

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

杜安的声音出奇地柔和，带着明显的拖长音；她的动作也是如此。

[wɜːr; wər] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] .

were	listless	and	deliberate	.
是	蔫	和	商榷	.

漫不经心，漫不经心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ə'rɪstəkræt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['kɪti] [toʊld][hɜːr'self] ,

She	was	an	English	aristocrat	from	head	to	foot	,	Kitty	told	herself	,
她	曾是	一个	英语	贵族	从	头	到	脚	,	猫咪	讲述	她自己	,

“她从头到脚都像个英国贵族，”凯蒂心想。

[ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [ɔ'stɹeɪɬjənz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

and	Kitty	had	all	a	self	-	respecting	Australian's	contempt	for	the	English
和	猫咪	有	全部	一个	自己	-	尊重	澳大利亚的	鄙视	为了	这	英语

[ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

aristocracy	.
贵族	.

凯蒂对英国贵族有着所有自尊自重的澳大利亚人所共有的蔑视。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɪtiz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Now	the	Principal	was	speaking	to	them	,	and	Kitty's	whole	attention	was
现在	这	主要的	曾是	请讲	到	他们	,	和	小猫的	所有的	注意力	曾是

[fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

fixed	on	her	words	.
固定的	在	她	字	.

校长正在讲话，凯蒂全神贯注地听着。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] ['speʃəli] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊldər]['gɝːlz][ɪn] [mɪs] -

"	I	wanted	specially	to	say	just	a	few	words	to	the	older	girls	in	Miss	Carslake's
"	我	通缉	特别	到	说	只是	一个	很少	字	到	这	老	女孩们	在	错过	-

[haʊs] .

House	.
房子	.

“我特别想对卡斯莱克小姐宿舍里的大女孩们说几句话。”

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .

I	expect	you	can	guess	what	I	want	to	say	.
我	预计	你	能	猜测	什么	我	想	到	说	.

我想你应该能猜到我想说什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第2/9页

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['fræŋkli] , ['gɝːlz] ,
To **put** **it** **frankly** **,** **girls** **,**
到 放 它 坦率地说 , 女孩们 ,

坦白地说，女孩们，

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [soʊ] ['hoʊpləsli] [bɪ'loʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [bəuθ]
I **don't** **like** **to** **see** **one** **of** **the** **houses** **so** **hopelessly** **below** **all** **the** **others** **in** **both**
我 不 喜欢 到 看 一 的 这 房屋 所以 绝望地 以下 全部 这 其他的 在 两个都
[skuːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [spɔːrts] . "
school **work** **and** **sports** **.** **"**
学校 工作 和 运动的 . "

我不喜欢看到其中一所学校在学习和体育方面都如此远远落后于其他学校。

" [wel] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bɑːtəm] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [ri'mɑːkt] ['frænsɪs] [kent]
" **Well** **,** **somebody** **must** **be** **bottom** **,** **Miss** **St** **.** **Leger** **,** **"** **remarked** **Frances** **Kent**
" 出色地 , 某人 必须 是 底部 , 错过 英石 . 莱杰 , " 评论 弗朗西丝 肯特
['braɪtli] .
brightly **.**
明亮地 .

“嗯，总得有人垫底吧，圣莱杰小姐，”弗朗西丝·肯特兴高采烈地说道。

[frən'tʃeskə] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd]
Francesca **loudly** **and** **frequently** **proclaimed** **that** **she** **was** **not** **really** **interested**
弗朗西斯卡 高声 和 频繁地 宣布 那 她 曾是 不是 真的 感兴趣的
[ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ɑːrt] .
in **anything** **except** **art** **.**
在 任何事物 除了 艺术 .

弗朗西斯卡经常大声宣称，除了艺术之外，她对其他任何事都不感兴趣。

" [truː] , ['frænsɪs] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [bʌt; bət] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] — [nɔːr] [ɪn] ['evriθɪŋ] —
" **True** **,** **Frances** **,** **"** **replied** **Miss** **St** **.** **Leger** **,** **"** **but** **not** **always** **—** **nor** **in** **everything** **—**
" 真的 , 弗朗西丝 , " 回复 错过 英石 . 莱杰 , " 但 不是 总是 — 也不 在 一切 —
[nɔːr] [soʊ] ['iːzəli] . "
nor **so** **easily** **.** **"**
也不 所以 容易地 . "

“没错，弗朗西丝，”圣莱杰小姐回答说，“但并非总是如此——也不是在所有事情上——也不是那么容易。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['ʃɔrli] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [prəu'testid] [dwein; duː'ein] [ɪn] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [vɔɪs] ,
" **Oh** **,** **but** **surely** **,** **Miss** **St** **.** **Leger** **,** **"** **protested** **Duane** **in** **her** **tired** **voice** **,**
" 哦 , 但 一定 , 错过 英石 . 莱杰 , " 抗议 杜安 在 她 疲劳的 嗓音 ,

“哦，但是，圣莱杰小姐，您肯定……”杜安用疲惫的声音抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .
" **it** **is** **not** **so** **bad** **as** **that** **.**
" 它 是 不是 所以 坏的 作为 那 .

情况并没有那么糟糕。

" [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [smaɪld] .
" **Miss** **St** **.** **Leger** **smiled** **.**
" 错过 英石 . 莱杰 微笑 .

圣莱杰小姐笑了。

" [pər'hæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .
" **Perhaps** **I** **was** **exaggerating** **a** **little** **,** **for** **your** **own** **good** **.**
" 也许 我 曾是 夸大 一个 小的 , 为了 你的 自己的 好的 .

“或许我有点夸张了，但这是为了你好。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['gɜːlz] [raʊz] [jɔːr'selvz] ,

I	want	to	see	you	girls	rouse	yourselves	,
我	想	到	看	你	女孩们	唤醒	你们自己	,

我想看到你们这些女孩振作起来，

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪndz] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['bɑːtəm] [pleɪs] [ɪn]

and	make	up	your	minds	that	your	house	isn't	going	to	take	bottom	place	in
和	制作	向上	你的	思想	那	你的	房子	不是	去	到	拿	底部	地方	在

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

下定决心，你的房子不能在所有事情上都垫底。

[let] [juː 'es] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [fækts] ['ferli] .

Let	us	look	at	a	few	facts	fairly	.
让	我们	看	在	一个	很少	事实	相当	.

让我们客观地看待几个事实。

[læst] [jɪr] [ðɪs] [haʊs] ['oʊnli] ['kærid] [ɔːf] [tuː] ['praɪzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sinjər] , ['frænsɪs] [fɜːrst][ɪn]

Last	year	this	house	only	carried	off	two	prizes	among	the	seniors	,	Frances	first	in
最后的	年	这	房子	仅有的	携带	离开	二	奖品	之中	这	老年人	,	弗朗西丝	第一的	在

['drɔːɪŋ] ,

drawing	,
绘画	,

去年，这所学校只在老年组比赛中获得了两项奖项，弗朗西丝获得了绘画比赛的第一名。

[ænd; ənd] ['hɪləri] ['sekənd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

and	Hilary	second	in	English	.
和	希拉里	第二	在	英语	.

希拉里英语成绩排名第二。

['niːðər] [dɪd][jʊr; jər]['dʒuːniəs] [ɜːrn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

Neither	did	your	juniors	earn	the	number	they	could	have	done	.
两者都不	做过	你的	青少年	赚	这	数字	他们	可以	有	完毕	.

你的低年级球员也没有达到他们应有的水平。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒuːniəs] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz]

You	have	plenty	of	intelligent	juniors	,	if	they	would	only	make	up	their	minds
你	有	很多	的	聪明的	青少年	,	如果	他们	会	仅有的	制作	向上	他们的	思想

[tuː; tə][traɪ] .

to	try	.
到	尝试	.

你们有很多聪明的年轻员工，如果他们肯下定决心尝试的话。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət][spɔːrts] .

"	Now	look	at	sports	.
"	现在	看	在	运动的	.

现在来看看体育。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːtəm] [ðɪs] [jɪr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['efərt] [ðɪs] [tɜːrm] .

You	are	going	to	be	bottom	this	year	if	you	don't	make	a	big	effort	this	term	.
你	是	去	到	是	底部	这	年	如果	你	不	制作	一个	大的	努力	这	学期	.

如果你这学期不付出巨大努力，你今年肯定会垫底。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] ['eni] ['krɪkɪt] [ɔːr] ['tenɪs] [mætʃɪz] ,

Are	you	going	to	win	any	cricket	or	tennis	matches	,
是	你	去	到	赢	任何	蟋蟀	或者	网球	比赛	,

你打算赢得任何板球或网球比赛吗?

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑːn] [spɔːrts] [deɪ] ?

or	any	of	the	events	on	Sports	Day	?
或者	任何	的	这	活动	在	运动的	天	?

或者运动会上的任何项目?

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

As	you	are	a	long	way	behind	the	others	at	present	,
作为	你	是	一个	长的	方式	在后面	这	其他的	在	展示	,

目前你落后其他人很多，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['efərt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] . "

you	will	have	to	make	a	big	effort	to	catch	up	.	"
你	将要	有	到	制作	一个	大的	努力	到	抓住	向上	.	"

你必须付出巨大的努力才能赶上。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hændikæpt] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [sed] [dwein; duː'ein] .

"	We	are	handicapped	,	Miss	St	.	Leger	,	"	said	Duane	.
"	我们	是	残疾人	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	说	杜安	.

“我们遇到了困难，圣莱杰小姐，”杜安说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [nuː'merɪkli] . "

"	We	are	so	few	numerically	.	"
"	我们	是	所以	很少	数值上	.	"

“我们人数太少了。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] - [ɔːr] ['prɪnsɪz] , [bʌt; bət][noʊ] ['smɔːlər]

"	Yes	,	I	know	your	house	is	smaller	than	Sheerston's	or	Prince's	,	but	no	smaller
"	是的	,	我	知道	你的	房子	是	较小的	比	-	或者	王子的	,	但	不	较小的

[ðæn; ðən] [mɪs] ['griːnz] ,

than	Miss	Green's	,
比	错过	青菜	,

“是的，我知道你的房子比希尔斯顿或普林斯的要小，但肯定不比格林小姐的要小。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plʌki] [faɪt] [fɔːr; fər] [skə'læstɪk] ['ɑːnərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	they	are	making	quite	a	plucky	fight	for	scholastic	honours	and	the
和	他们	是	制作	相当	一个	勇敢的	斗争	为了	学术	荣誉	和	这

[haʊs] [spɔːrts] [ʃiːld] . "

House	Sports	Shield	.	"
房子	运动的	盾	.	"

他们正在为学术荣誉和学院体育盾牌展开一场相当顽强的竞争。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [miːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

"	I	did	not	quite	mean	the	number	of	girls	in	the	house	,	Miss	St	.	Leger	,
"	我	做过	不是	相当	意思是	这	数字	的	女孩们	在	这	房子	,	错过	英石	.	莱杰	,

“我指的并非是房子里女孩的数量，圣莱杰小姐。”

" [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] .

"	the	head	prefect	defended	herself	.
"	这	头	长官	辩护	她自己	.

“学生会主席为自己辩护道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sinjər] .

"	I	was	referring	to	the	number	of	seniors	.
"	我	曾是	指	到	这	数字	的	老年人	.

我指的是老年人的数量。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sinjər] [huː] [fɔːrm][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tiːmz] .

After	all	,	it	is	the	seniors	who	form	the	backbone	of	the	house	teams	.
后	全部	,	它	是	这	老年人	WHO	形式	这	骨干	的	这	房子	团队	.

毕竟，高年级学生才是宿舍团队的中坚力量。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; - , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæv; həv]['oʊvər] ['twenti] .

There	are	only	seven	of	us	;	Sheerston's	,	for	example	,	have	over	twenty	.
那里	是	仅有的	七	的	我们	;	-	,	为了	例子	,	有	超过	二十	.

"

"

"

我们只有七个人；例如，希尔斯顿一家就有二十多人。”

" [truː] [əˈgen] .
" True again .
" 真的 再次 .

“确实如此。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [θriː] [ˈsiːniər] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Of course you have been unfortunate in losing three senior girls in the middle of
的 课程 你 有 到过 不幸 在 输 三 高级的 女孩们 在 这 中间 的
[ðə; ði] [skuːl] [jɪr] — [ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] .
the school year — a most unusual occurrence .
这 学校 年 — 一个 最多 异常 发生 .

当然，你们很不幸在学年中途失去了三名高年级女生——这是非常罕见的事情。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [nuː] [ˈsiːniər] [gɜːrl] [ðɪs] [tɜːrm] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] .
That is why I put the only new senior girl this term in your house .
那 是 为什么 我 放 这 仅有的 新的 高级的 女孩 这 学期 在 你的 房子 .

所以，我才把这学期唯一新来的高年级女生安排到你家住。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkwɑːləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈkwɑːntəti] , [ðæt] [kaʊnts] .
But it is quality , as well as quantity , that counts .
但 它 是 质量 , 作为 出色地 作为 数量 , 那 计数 .

但质量和数量同样重要。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" She looked at the listening girls , and a smile flashed over her face ,
" 她 看起来 在 这 聆听 女孩们 , 和 一个 微笑 闪光灯 超过 她 脸 ,

她看了看正在听的女孩们，脸上闪过一丝微笑。

[ˈsmuːðɪŋ] [aʊt] [ɪts] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈrɪŋklz] .
smoothing out its lines and wrinkles .
平滑 出去 它是 线条 和 皱纹 .

抚平细纹和皱纹。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈhenri] [viː][læst][tɜːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [fɪfθ] , [weːnt, weənt][juː; jʊ] , [ˈgɜːlz] ?
" You were studying Henry V last term in the Upper Fifth , weren't you , girls ?
" 你 是 学习 亨利 V 最后的 学期 在 这 上 第五 , 不是 你 , 女孩们 ?

“上学期你们高二的时候是不是在学亨利五世啊，女生们？”

[əkˈsept] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðen] — [ðə; ði] [fjuːər] [ˈfaɪtərz] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] ,
Accept his point of view , then — the fewer fighters , the greater share of glory ,
接受 他的 观点 的 看法 , 然后 — 这 更少 战士 , 这 更大的 分享 的 荣耀 ,

那就接受他的观点吧——参战者越少，获得的荣耀就越多。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm]
" and with a few more parting words of encouragement , she dismissed them
" 和 和 一个 很少 更多的 离别 字 的 鼓励 , 她 解雇 他们
.
:
.

她临别前又说了几句鼓励的话，然后就让他们离开了。

[ˈkɪti] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌn] [wɜːrl] [ʌv; əv] " [ˈsetlɪŋ] [daʊn] .
Kitty found the rest of that day one whirl of " settling down .
猫咪 成立 这 休息 的 那 天 一 旋转 的 " 安顿 向下 .

Kitty 觉得那天剩下的时间都在忙着“安顿下来”。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [nuː] ['gɜːlz] , [ɔːl] ['jʌŋgər] ,
" First of all , with half a dozen other new girls , all younger ,
" 第一的 的 全部 , 和 一半 一个 打 其他 新的 女孩们 , 全部 年轻 ,

首先，还有六个其他新来的女孩，她们都比我年轻，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɔːrəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [mɪs] - , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

she	was	put	through	a	searching	oral	examination	by	Miss	Sheerston	,	in	order	to
她	曾是	放	通过	一个	搜索	口服	考试	经过	错过	-	,	在	命令	到

[biː; bi] " [pleɪst] .

be	"	placed	.
是	"	放置	.

为了确定“去向”，希尔斯顿小姐对她进行了严格的口试。

" ['kɪti] , [huːz] [nəːvs] ['hindəd] [hɜːr; hər] , [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kredɪtəbli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

"	Kitty	,	whose	nerves	hindered	her	,	acquitted	herself	more	creditably	than	she
"	猫咪	,	谁	神经	受阻	她	,	无罪释放	她自己	更多的	值得称赞地	比	她

[hæd; həd] [hoʊpt] .

had	hoped	.
有	希望	.

“凯蒂虽然紧张，但她的表现比她预想的要好得多。”

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [blaʊs] ,

Miss	Sheerston	was	a	queer	,	masculine	-	looking	person	,	with	a	shirt	blouse	,
错过	-	曾是	一个	酷儿	,	男性	-	寻找	人	,	和	一个	衬衫	女式衬衫	,

[haɪ] ['kɑːlər] ,

high	collar	,
高的	衣领	,

希尔斯顿小姐外表古怪，长相偏男性化，穿着高领衬衫。

[ænd; ənd] [greɪ] [her] [streɪnd] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [brɪsk] ,

and	grey	hair	strained	back	from	her	face	,	but	her	manner	was	brisk	,
和	灰色的	头发	紧张	后退	从	她	脸	,	但	她	方式	曾是	轻快	,

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

她灰白的头发向后梳起，露出脸庞，但她的举止干练而和蔼。

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːlz] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	invigorating	in	the	extreme	;	her	own	girls	thought	the	world	of	their
和	令人精神振奋	在	这	极端	;	她	自己的	女孩们	想法	这	世界	的	他们的

[haʊs] ['mɪstrəs] .

house	mistress	.
房子	情妇	.

而且令人精神振奋；她的女儿们都非常敬重她们的女舍监。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] ['kɪtiz] [ˌmæθə'mætɪks] , [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [frentʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]

She	praised	Kitty's	mathematics	,	declared	her	French	to	be	appalling	,	and
她	赞扬	小猫的	数学	,	声明	她	法语	到	是	令人震惊	,	和

['faɪnəli] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌsɪks'tiːn] ,

finally	said	,	"	You	are	sixteen	,
最后	说	,	"	你	是	十六	,

她称赞了凯蒂的数学，宣称她的法语糟透了，最后说：“你十六岁了，

[juː; jʊ] [seɪ] .

you	say	.
你	说	.

你说。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm] [nekst]

I	don't	see	why	you	shouldn't	make	a	shot	for	removal	into	the	Sixth	Form	next
我	不	看	为什么	你	不应该	制作	一个	射击	为了	移动	进入	这	第六	形式	下一个

[tɜːrm] .

term	.
学期	.

我不明白为什么你下学期不应该争取升入六年级。

['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə] ['klæsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Only	you	would	have	to	give	up	any	idea	of	taking	extra	classes	,	for	the
仅有的	你	会	有	到	给	向上	任何	主意	的	采取	额外的	课程	,	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

你只是暂时需要放弃参加额外课程的想法。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] ['ekstrə] [taɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [frentʃ] .

and	devote	extra	time	to	your	French	.
和	奉献	额外的	时间	到	你的	法语	.

并抽出更多时间学习法语。

" ['kɪti] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [fɪfθ]

"	Kitty	,	feeling	that	she	would	have	quite	enough	to	cope	with	in	the	Upper	Fifth
"	猫咪	,	感觉	那	她	会	有	相当	足够的	到	应付	和	在	这	上	第五

,

,

,

“凯蒂觉得她在高年级五年级就已经够忙的了，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['heɪstɪli] [dɪs'kleɪmd] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk]

and	then	in	the	Sixth	,	as	it	was	,	hastily	disclaimed	any	desire	to	take
和	然后	在	这	第六	,	作为	它	曾是	,	草草	已声明	任何	欲望	到	拿

['speʃ(ə)l] ['klæsɪz] ,

special	classes	,
特别的	课程	,

然后到了第六年，他匆匆否认了自己有任何参加特殊课程的意愿。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd]

and	so	it	was	settled	that	she	should	join	the	ranks	of	the	most	elevated
和	所以	它	曾是	定居	那	她	应该	加入	这	排名	的	这	最多	升高

['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [fɪfθ] .

members	of	her	own	house	in	the	Upper	Fifth	.
成员	的	她	自己的	房子	在	这	上	第五	.

因此，决定让她加入自己学院最高级别成员的行列，成为上五级成员。

[ɪn][hɜːr; hər] [fjuː] ['liːʒər] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɜː'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi]

In	her	few	leisure	moments	she	was	busily	arranging	her	part	of	the	study
在	她	很少	闲暇	时刻	她	曾是	忙碌地	安排	她	部分	的	这	学习

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['hɪləri] .

she	was	to	share	with	Hilary	.
她	曾是	到	分享	和	希拉里	.

在她为数不多的空闲时间里，她忙着整理她和希拉里共用的书房部分。

[ɔːl] [sɪksθ] - ['fɔːrmərz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['stʌdiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] ,

All	Sixth	-	formers	were	entitled	to	studies	,	of	which	they	were	very	proud	,
全部	第六	-	前任	是	标题	到	研究	,	的	哪个	他们	是	非常	自豪的	,

['ʃerɪŋ] [wʌn] [bɪ'twiːn] [tuː] .

sharing	one	between	two	.
分享	一	之间	二	.

所有六年级学生都有权学习，他们为此感到非常自豪，两人共用一个学习单元。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [sɪksθ] - ['fɔːrmərz] [æt; ət] - , [ðə; ði] [fɔːr] ['stʌdiz] [wɜːr; wər]

As	there	were	now	no	Sixth	-	formers	at	Carslake's	,	the	four	studies	were
作为	那里	是	现在	不	第六	-	前任	在	-	,	这	四	研究	是

['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθs] ,

handed	over	to	the	Fifths	,
递交	超过	到	这	五分之一	,

由于卡斯莱克中学当时没有六年级学生，这四门课程就交给了五年级学生。

['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] .

Upper	and	Lower	.
上	和	降低	.

上部和下部。

['kɪti] ['ræðər] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ,

Kitty	rather	wished	she	had	been	put	in	one	of	the	other	houses	,
猫咪	相当	希望	她	有	到过	放	在	一	的	这	其他	房屋	,

凯蒂倒希望自己被安排到其他房子里。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [haʊs] [ænd; ənd] [bɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊr]

not	because	Carslake's	was	the	bottom	house	and	bore	rather	a	poor
不是	因为	-	曾是	这	底部	房子	和	钻孔	相当	一个	贫穷的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

并非因为卡斯莱克赌场是排名垫底的赌场，名声不太好，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [drɔːn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

but	because	she	was	not	particularly	drawn	to	any	one	of	her	companions
但	因为	她	曾是	不是	特别	绘制	到	任何	一	的	她	同伴

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但因为她对那里的任何一位同伴都没有特别的好感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪs] ['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

They	were	nice	girls	in	their	way	,
他们	是	好的	女孩们	在	他们的	方式	,

她们都是很不错的女孩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huːz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ɪn] ['kɑːmən]

but	there	was	not	one	of	them	whose	tastes	were	sufficiently	in	common
但	那里	曾是	不是	一	的	他们	谁	口味	是	足够	在	常见的

[wɪð; wɪθ] ['kɪtiz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃʌm] .

with	Kitty's	to	make	her	desirable	as	a	special	chum	.
和	小猫的	到	制作	她	理想	作为	一个	特别的	密友	.

但是，他们之中没有一个人的喜好与凯蒂足够契合，以至于能让她成为一个理想的挚友。

['hɪləri] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] ,

Hilary	was	quiet	and	reserved	;	besides	,	she	was	not	allowed	to	play	games	,
希拉里	曾是	安静的	和	预订的	;	除了	,	她	曾是	不是	允许	到	玩	游戏	,

希拉里性格安静内向；此外，她也不被允许玩游戏。

[ænd; ənd][hæf] ['kɪtiz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [keɪm] [frʌm; frəm] [geɪmz] [ænd; ənd]

and	half	Kitty's	enjoyment	and	interest	in	life	came	from	games	and
和	一半	小猫的	享受	和	兴趣	在	生活	来了	从	游戏	和

['aʊtdɔːr] ['eksərsaɪzɪz] .

outdoor	exercises	.
户外的	练习	.

Kitty一半的生活乐趣和兴趣都来自于游戏和户外运动。

['frænsɪs] [kent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ˌɔːltə'geðər] .

Frances	**Kent**	**was**	**a**	**being**	**from**	**another**	**world**	**altogether**	**.**
弗朗西丝	肯特	曾是	一个	存在	从	其他	世界	共	.

弗朗西丝·肯特简直就像来自另一个世界的人。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ['priːfekt] ; [hɜːr; hər] [kwɪr] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['kɪtɪ] ,

So	**was**	**the**	**head**	**prefect**	**;**	**her**	**queer**	**personality**	**made**	**no**	**appeal**	**to**	**Kitty**	**,**
所以	曾是	这	头	长官	;	她	酷儿	性格	制成	不	上诉	到	猫咪	,

级长也是如此；她古怪的性格丝毫没有吸引到凯蒂。

[huː] [laɪkt] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd]

who	**liked**	**people**	**who**	**said**	**what**	**they**	**meant**	**and**	**called**	**a**	**spade**	**a**	**spade**	**and**
WHO	喜欢	人们	WHO	说	什么	他们	意思是	和	称为	一个	铲	一个	铲	和

[nɑːt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['ɪmplɪment] .

not	**a**	**garden**	**implement**	**.**
不是	一个	花园	实施	.

他喜欢那些言行一致、直言不讳的人，而不是把铲子当作园艺工具来使用。

" [ɪf] ['oʊnli]['dʒɑːli] ['pædi] [ɔːr] [ðæt] ['klevər] - ['lʊkɪŋ] [sə'ləumi][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , "

"	**If**	**only**	**jolly**	**Paddy**	**or**	**that**	**clever**	**-**	**looking**	**Salome**	**girl**	**had**	**been**	**in**	**this**	**house**	**,**	**"**
"	如果	仅有的	快乐的	稻田	或者	那	聪明的	-	寻找	莎乐美	女孩	有	到过	在	这	房子	,	"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	**thought**	**,**
她	想法	,

“要是快乐的帕迪或者那个聪明伶俐的莎乐美小姐在这房子里就好了，”她想。

[rɪ'gretfəli] , " [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [hʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

regretfully	**,**	**"**	**they**	**would**	**have**	**made**	**things**	**hum**	**between**	**them**	**.**
遗憾的是	,	"	他们	会	有	制成	事物	哼	之间	他们	.

遗憾的是，“他们本可以让他们之间产生美好的回忆。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [lɑːt] .

But	**these**	**are**	**evidently**	**a**	**hopeless**	**lot**	**.**
但	这些	是	显然	一个	绝望	很多	.

但这些人显然是没救了。

" [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , ['hɪlərɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**On**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**second**	**day**	**,**	**Hilary**	**came**	**into**	**the**	**study**	**with**	**the**
"	在	这	晚上	的	这	第二	天	,	希拉里	来了	进入	这	学习	和	这

[ə'naʊnsmənt] ,

announcement	**,**
公告	,

“第二天晚上，希拉里带着宣布的消息走进书房。”

" [ɔːl] ['sinjər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['keɪtoʊz] ['stʌdɪ] [æt; ət] [θriː] - ['θɜːrti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	**All**	**seniors**	**to**	**be**	**in**	**Cato's**	**study**	**at**	**three**	**-**	**thirty**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	全部	老年人	到	是	在	卡托的	学习	在	三	-	三十	到	-	明天	.

“明天下午三点半，所有高年级学生都要到卡托的书房集合。”

" [ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [tiː] - [taɪm] ,

"	**Afternoon**	**lessons**	**finished**	**at**	**three**	**-**	**fifteen**	**,**	**and**	**from**	**then**	**till**	**tea**	**-**	**time**	**,**
"	下午	课程	完成的	在	三	-	十五	,	和	从	然后	直到	茶	-	时间	,

[æt; ət] [faɪv] ,

at	**five**	**,**
在	五	,

下午的课程在三点十五分结束，从那时起一直到五点茶歇时间，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

everybody	was	free	to	play	games	,	go	for	a	walk	,	or	,	if	it	were
大家	曾是	自由的	到	玩	游戏	,	去	为了	一个	走	,	或者	,	如果	它	是

['veri] [wet] ,

very	wet	,
非常	湿的	,

每个人都可以自由地玩游戏、散步，或者，如果天气很潮湿，

[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ˌɪn'dɔːrz] .

amuse	themselves	indoors	.
娱乐	他们自己	室内	.

他们便在室内自娱自乐。

" [huːz] ['keɪtoʊ] ? " [in'kwaiəd] ['kɪti] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

"	Who's	Cato	?	"	inquired	Kitty	,	looking	puzzled	.
"	谁是	卡托	?	"	询问	猫咪	,	寻找	困惑	.

“卡托是谁？”凯蒂疑惑地问道。

" ['keɪtoʊ] ?

"	Cato	?
"	卡托	?

“卡托？”

[waɪ] , [ðə; ði] [ɑːn] . [dwein; duː'ein][ʌv; əv] [kɔːrs] .

Why	,	the	Hon	.	Duane	of	course	.
为什么	,	这	尊敬的	.	杜安	的	课程	.

当然是尊敬的杜安先生啦。

['nɪrli] ['evriwʌn] [gets] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

Nearly	everyone	gets	a	nickname	of	some	sort	.
几乎	每个人	获得	一个	昵称	的	一些	种类	.

几乎每个人都有一个绰号。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] - ['lɪt(ə)l] ['welkəmɪŋ] ['lektʃər] . "

The	meeting	is	to	talk	over	Prinny's	little	welcoming	lecture	.	"
这	会议	是	到	讲话	超过	-	小的	欢迎	演讲	.	"

会议的目的是讨论普林尼的简短欢迎致辞。

" [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] , " [ri'tɔːtid] ['kɪti] .

"	I	don't	see	much	good	in	talking	,	"	retorted	Kitty	.
"	我	不	看	很多	好的	在	说	,	"	反驳	猫咪	.

“我觉得说话没什么用，”凯蒂反驳道。

" [its] ['duːɪŋ] [ðæt] ['mætərz] . "

"	It's	doing	that	matters	.	"
"	它是	正在做	那	事情	.	"

“行动才是最重要的。”

" [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][spɔːrts][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

"	Well	,	as	far	as	sports	are	concerned	,	I	don't	see	there's	much	we	can
"	出色地	,	作为	远的	作为	运动的	是	担心的	,	我	不	看	有	很多	我们	能

[duː] .

do	.
做	.

“就体育方面而言，我认为我们能做的并不多。”

[dwein; duː'ein][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Duane	is	the	only	one	who	is	much	good	at	them	.
杜安	是	这	仅有的	一	WHO	是	很多	好的	在	他们	.

杜安是唯一一个很擅长这些事的人。

[aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] , [wɜːrs] [lʌk] .

I'm	forced	to	be	a	looker	-	on	,	worse	luck	.
我是	强制	到	是	一个	观察者	-	在	,	更糟	运气	.

我被迫当旁观者，真是倒霉。

['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪk'sploʊd] [ə; eɪ] [bɑːm] - [ʃel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ænd; ənd] [weɪk]

Somebody	wants	to	explode	a	bomb	-	shell	in	our	midst	and	wake
某人	想要	到	爆炸	一个	炸弹	-	壳	在	我们的	中间	和	唤醒

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌp] .

everybody	up	.
大家	向上	.

有人想在我们中间引爆一颗重磅炸弹，把所有人都惊醒。

" [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sinjər] ['duːli] [met] .

"	The	seven	seniors	duly	met	.
"	这	七	老年人	正式地	遇见	.

七位高年级学生如约会面。

['hɪləri] [ænd; ənd] ['kɪti] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] .

Hilary	and	Kitty	were	the	first	arrivals	.
希拉里	和	猫咪	是	这	第一的	到达	.

希拉里和凯蒂是第一批到达的。

[ðeɪ] [faʊnd] [dwein; duː'ein] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

They	found	Duane	sprawling	in	the	easy	-	chair	with	a	book	in	her	lap	,
他们	成立	杜安	蔓延	在	这	简单的	-	椅子	和	一个	书	在	她	膝	,

[ænd; ənd] ['frænsɪs] ,

and	Frances	,
和	弗朗西丝	,

他们发现杜安懒洋洋地躺在扶手椅里，膝上放着一本书，而弗朗西丝.....

[ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən][ˌoʊvər'ɔːl][ʌv; əv][bɜːrd] - [ʌv; əv] - ['pærədaɪs] [hjuː] ,

enveloped	in	an	overall	of	bird	-	of	-	paradise	hue	,
被包裹	在	一个	全面的	的	鸟	-	的	-	天堂	色调	,

通体笼罩在天堂鸟般的色调之中，

['bɪzɪli] ['dæbiŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l] .

busily	dabbing	at	a	large	sheet	of	paper	mounted	on	an	easel	.
忙碌地	dabbing	在	一个	大的	床单	的	纸	安装	在	一个	画架	.

他正忙着在一张架在画架上的大纸上涂抹颜料。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [drɔːl] .

"	Come	in	,	come	in	,	"	called	out	the	head	prefect	,	in	her	soft	drawl	.
"	来	在	,	来	在	,	"	称为	出去	这	头	长官	,	在	她	柔软的	拖长音	.

“进来，进来，”级长用她那柔和的嗓音喊道。

" [aɪ] [noʊ] [fræns] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hɔːrəb(ə)l] [mes] ,

"	I	know	France	is	taking	up	all	the	room	with	her	horrible	mess	,
"	我	知道	法国	是	采取	向上全部		这	房间	和	她	可怕	混乱	,

我知道法国正被她那堆可怕的烂摊子占满了所有空间，

[bʌt; bət] [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt]

but	you'll	just	have	to	sit	down	where	you	can	—	so	long	as	you	don't
但	你会	只是	有	到	坐	向下	在哪里	你	能	—	所以	长的	作为	你	不

[sɪt] [daʊn] [ɑːn] [tjʊb] [ʌv; əv] [peɪnt] .

sit	down	on	tubes	of	paint	.
坐	向下	在	管子	的	画	.

但你只能找个地方坐下来——只要别坐在油漆管上就行。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] !

You	see	what	I	have	to	put	up	with	every	day	!
你	看	什么	我	有	到	放	向上	和	每一个	天	!

你看看我每天要忍受什么！

[lʌmps] [ʌv; əv] ['pʌti] — [aɪ] [miːn] [kleɪ] — ['evriwer] . "
Lumps of putty — I mean clay — everywhere . "
肿块 的 油灰 — 我 意思是 黏土 — 到处 . "

到处都是油灰——我是说黏土——块块。

" [dəunt][rɑːt] , [dwein; duː'ein] , " [sed] [fræns] .
" Don't rot , Duane , " said France .
" 不 腐烂 , 杜安 , " 说 法国 .

“别烂掉，杜安，”弗朗斯说道。

" ['ɑːrts][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
" Art's a serious matter .
" 艺术的 一个 严肃的 事情 .

艺术是一件严肃的事情。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
There's nothing funny about it , as some people seem to think . "
有 没有什么 有趣的 关于 它 , 作为 一些 人们 似乎 到 思考 . "

这件事一点也不好笑，不像有些人认为的那样。

" - ['tɪzənt][ðə; ðɪ][ɑːrt] [ðæts] ['fʌni] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein] .
" ' Tisn't the art that's funny , my dear , " returned Duane .
" - 不是 这 艺术 那就是 有趣的 , 我的 亲爱的 , " 返回 杜安 .

“亲爱的，有趣的不是艺术本身，”杜安回答道。

" [its] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] . "
" It's the artist . "
" 它是 这 艺术家 . "

“是艺术家。”

" - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ? " [in'kwaiəd] ['hɪləri] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ðɪ]
" ' But what is it supposed to be ? " inquired Hilary , surveying the
" - 但 什么 是 它 据称 到 是 ? " 询问 希拉里 , 测量 这
['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
artist's work with puzzled face .
艺术家的 工作 和 困惑 脸 .

“可是它到底是什么呢？”希拉里疑惑地打量着艺术家的作品问道。

[ðə; ðɪ] ['lʌðər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ɔːl] [ə'raɪvd] , ['prɔfəd] ['veriəs] [sə'dʒestʃənz] .
The others , who had now all arrived , proffered various suggestions .
这 其他的 , WHO 有 现在 全部 到达的 , 提供的 各种各样的 建议 .

其他人此时也都到了，他们提出了各种建议。

" [ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət] [siː] , " [sed] ['mɑːrgrət] .
" A storm at sea , " said Margaret .
" 一个 风暴 在 海 , " 说 玛格丽特 .

“海上风暴，”玛格丽特说。

" [ə; eɪ]['fjuːtʃərɪst] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kjuːbɪst] ? — ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sə'dʒestɪd] ['bɜːrθə] .
" A futurist — or is it a cubist ? — portrait of a lady , " suggested Bertha .
" 一个 未来主义者 — 或者 是 它 一个 立体主义 ? — 肖像 的 一个 女士 , " 建议 伯莎 .

“这是一幅未来主义风格的——或者说是立体主义风格的？——女士肖像画，”伯莎建议道。

" [noʊ] . [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" No . I've got it !
" 不 . 我已经 得到 它 !

“不，我知道了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hɪləri] .
" exclaimed Hilary .
" 惊呼 希拉里 .

“希拉里惊呼道。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pʌz(ə)l] .
" One of those puzzle thingummies .
" 一 的 那些 谜 小玩意儿 .

“那种拼图小玩意儿。”

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
Little Red Riding Hood walking through the wood .
小的 红色的 骑术 兜帽 步行 通过 这 木头 .

小红帽穿过树林。

[faɪnd][ðə; ði] [wʊlf] . "
Find the wolf . "
寻找 这 狼 . "

找到狼。

" [dəunt] [tɔ:k] [rɑ:t] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [ə'gen] .
" Don't talk rot , " said the artist again .
" 不 讲话 腐烂 , " 说 这 艺术家 再次 .

“别胡说八道，”艺术家再次说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] . "
" You know it isn't any of those things . "
" 你 知道 它 不是 任何 的 那些 事物 . "

“你知道它不是那些事情中的任何一件。”

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [fræns] , " ['ɑ:rgju:d] ['hɪləri] , " [its] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [aɪv] [si:n] ,
" But seriously , France , " argued Hilary , " it's like nothing on earth that I've seen ,
" 但 严重地 , 法国 , " 争论 希拉里 , " 它是 喜欢 没有什么 在 地球 那 我已经 已见 ,
['eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

“但说真的，法国，”希拉里辩解道，“反正就我所见，它和世界上任何地方都截然不同。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , " [sed] [fræns] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Of course it isn't , " said France , impatiently .
" 的 课程 它 不是 , " 说 法国 , 不耐烦地 .

“当然不是，”弗朗斯不耐烦地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [its] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] .
" You see , it's upside - down .
" 你 看 , 它是 上行 - 向下 .

你看，它是倒过来的。

[its] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] ; [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['vɪʒuəlaɪz]
It's a new idea ; to paint a picture upside - down so that you can visualize
它是 一个 新的 主意 ; 到 画 一个 图片 上行 - 向下 所以 那 你 能 可视化
['ʌpsaɪd] - [daʊn] .
upside - down .
上行 - 向下 .

这是一个新想法：把画倒过来画，这样你就可以想象倒过来的样子。

[dəunt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Don't you understand ? "
不 你 理解 ? "

你不明白吗?

" [wel] , [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['wɒnts] [tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ? "
" Well , who on earth wants to visualize upside - down ? "
" 出色地 , WHO 在 地球 想要 到 可视化 上行 - 向下 ? "

“谁会想把画面上下颠倒呢？”

" [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , " [sed] [dwein; duːˈein] , " [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [its] [ment] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Turn	it	up	,	"	said	Duane	,	"	so	that	we	can	see	what	it's	meant	to	be
"	转动	它	向上	,	"	说	杜安	,	"	所以	那	我们	能	看	什么	它是	意思是	到	是

.

:

.

“把音量调大，”杜安说，“这样我们才能看看它原本应该是什么样子。”

" [fræns] [dɪd] [soʊ] .

"	France	did	so	.
"	法国	做过	所以	.

法国确实这么做了。

[ðeɪ] [ɔːl] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˈmɑːrgrət] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] :

They	all	gazed	at	it	in	silence	,	till	at	last	Margaret	said	hesitatingly	:
他们	全部	凝视	在	它	在	沉默	,	直到	在	最后的	玛格丽特	说	犹豫地	:

他们都默默地盯着它看，直到最后玛格丽特犹豫了一下才开口说道：

" [dəunt] — [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [bɪt] [mɪkst] [ʌp] , [fræns] ,

"	Don't	—	don't	you	think	you've	got	it	a	bit	mixed	up	,	France	,
"	不	—	不	你	思考	你已经	得到	它	一个	少量	混合	向上	,	法国	,

“法国，你不觉得你有点搞混了吗？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ʌp] [ˈæftər] [ɔːl] ?

and	the	—	the	other	way	was	the	right	way	up	after	all	?
和	这	—	这	其他	方式	曾是	这	正确的	方式	向上	后	全部	?

原来反过来才是正确的方向?

[ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌz] .

That	looked	more	as	if	it	might	be	something	than	—	than	this	does	.
那	看起来	更多的	作为	如果	它	可能	是	某物	比	—	比	这	做	.

那看起来比这个更像样些。

" [ðə; ði] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [ˈfiːlɪŋz] .

"	The	artist's	face	was	a	study	of	mingled	feelings	.
"	这	艺术家的	脸	曾是	一个	学习	的	混合	情怀	.

“这位艺术家的脸上写满了复杂的情感。”

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

Everybody	burst	into	a	roar	of	laughter	,
大家	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	,

众人哄堂大笑。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˈnoʊbɑːdi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑːk] ,

so	that	in	the	noise	nobody	heard	the	sound	of	a	knock	,
所以	那	在	这	噪音	无人	听到	这	声音	的	一个	敲	,

所以，在嘈杂声中，没有人听到敲门声。

[ɔːr] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈpædiːz] [ˈentri] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

or	became	aware	of	Paddy's	entry	until	they	heard	her	voice	behind	them	.
或者	成为	意识到的	的	帕迪的	入口	直到	他们	听到	她	嗓音	在后面	他们	.

或者直到听到帕迪的声音从身后传来，才意识到帕迪进来了。

" [aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ˈfrænsɪz] [ˈʌpsaɪd] - [daʊn] [ˈpɪktʃər] ?

"	I	say	,	is	this	France's	upside	-	down	picture	?
"	我	说	,	是	这	法国的	上行	-	向下	图片	?

“我说，这是法国颠倒的景象吗？”

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][stænd][ɑːn][jʊr; jər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Why couldn't you stand on your heads and look at it , instead of turning it
为什么 不能 你 站立 在 你的 头部 和 看 在 它 , 反而 的 转弯 它
[raʊnd] ?
round ?
圆形的 ?

为什么你们不能倒立着看它，而是要把它转过来?

- [twʊd] [siːm] [mɔːr] [wɜːrθ] - [waɪl] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .
' Twould seem more worth - while painting it , if you did that .
- 特沃德 似乎 更多的 值得 - 尽管 绘画 它 , 如果 你 做过 那 .

如果你那样做，那画它似乎就更有意义了。

" ['kɪti] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊld] [hɜːr'self] ['mɑːdɪstli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
" Kitty could no longer hold herself modestly in the background , as became a
" 猫咪 可以 不 更长 抓住 她自己 谦虚地 在 这 背景 , 作为 成为 一个
[nuː] [gɜːrl] .
new girl .
新的 女孩 .

“凯蒂再也无法像以前那样谦逊地待在幕后，她变成了一个全新的女孩。”

" [lets] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər]
" Let's try , " she cried excitedly , and proceeded to balance herself on her
" 我们来吧 尝试 , " 她 哭 兴奋地 , 和 继续 到 平衡 她自己 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“我们试试吧！”她兴奋地喊道，然后开始用双手保持平衡。

[fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
feet in the air .
脚 在 这 空气 .

双脚离地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pædi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Of course , Paddy tried to follow her example ,
的 课程 , 稻田 尝试 到 跟随 她 例子 ,

当然，帕迪也试图效仿她的做法。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ɑːrtɪst] ['tʌmbld] [hɜːr; hər]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] .
till the indignant artist tumbled her over with a sounding thump .
直到 这 愤怒 艺术家 翻滚 她 超过 和 一个 听起来 扑通 .

直到愤怒的艺术家砰的一声把她推倒在地。

[wen] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] [dwein; duː'ein] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
When the confusion had somewhat subsided Duane wanted to know what
什么时候 这 困惑 有 有些 平静下来 杜安 通缉 到 知道 什么
['pædi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] " ['trespæsɪŋ] [ɑːn] ['hæloʊd] [graʊnd] . "
Paddy was doing " trespassing on hallowed ground . "
稻田 曾是 正在做 " 擅闯私人领地 在 神圣的 地面 . "

当混乱稍稍平息后，杜安想知道帕迪“擅闯圣地”在做什么。

" [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dwein; duː'ein] , " [sed] ['pædi] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,
" How unkind it is of you , Duane , " said Paddy , reproachfully ,
" 如何 不友善 它 是 的 你 , 杜安 , " 说 稻田 , 责备地 ,

“杜安，你这样太不友善了，”帕迪责备地说。

" [wen] [aɪm] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] .
" when I'm saving you a little journey .
" 什么时候 我是 保存 你 一个 小的 旅行 .

“我这是在帮你省去一小段路程。”

[sə'loʊmiːz] [sent] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [juː; jʊ] [hed] ['priːˌfekts] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

Salome's	sent	over	a	copy	of	the	rules	you	head	prefects	drew	up	at	the
莎乐美的	发送	超过	一个	复制	的	这	规则	你	头	级长	画	向上	在	这

['miːtɪŋ] . "

meeting	.	"
会议	.	"

萨洛梅把你们这些级长在会议上制定的规则副本发过来了。

" [seɪm] [oʊld] [ruːlz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [in'kwaiəd] ['bɜːrθə] .

"	Same	old	rules	,	I	suppose	?	"	inquired	Bertha	.
"	相同的	老的	规则	,	我	认为	?	"	询问	伯莎	.

“看来还是老一套吧？”伯莎问道。

" [oʊ] [jes] , " [sed] [dwein; duː'ein] , ['kerləsli] .

"	Oh	yes	,	"	said	Duane	,	carelessly	.
"	哦	是的	,	"	说	杜安	,	粗心大意	.

“哦，是的，”杜安漫不经心地说。

" [ðeə(r)] ['præktɪkli] [ʌn'ɔːltərd] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	They're	practically	unaltered	,	needless	to	say	.	"
"	它们是	几乎	未改变的	,	不必要	到	说	.	"

“毋庸置疑，它们几乎没有改变。”

" [stɪl] , " [pʊt] [ɪn] ['pædi] , " [æz; əz] [juːv] [ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] [hɪr] ,

"	Still	,	"	put	in	Paddy	,	"	as	you've	a	new	girl	here	,
"	仍然	,	"	放	在	稻田	,	"	作为	你已经	一个	新的	女孩	这里	,

“不过，”帕迪插嘴道，“既然你这儿来了个新姑娘，

[aɪ'd] ['betər] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['benɪfɪt] . "

I'd	better	read	them	out	for	her	benefit	.	"
ID	更好的	读	他们	出去	为了	她	益处	.	"

我最好把它们念给她听。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	You	can	if	you	like	,	"	returned	Duane	,	indifferently	,
"	你	能	如果	你	喜欢	,	"	返回	杜安	,	漠不关心	,

“如果你愿意的话，当然可以，”杜安冷淡地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

but	with	a	faint	smile	twitching	the	corner	of	her	mouth	.
但	和	一个	头晕的	微笑	抽搐	这	角落	的	她	嘴	.

但她嘴角却微微抽动着一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['pædi] [ʌv; əv] [oʊld] .

She	knew	Paddy	of	old	.
她	知道	稻田	的	老的	.

她认识老帕迪。

[soʊ] ['pædi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] , [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] :

So	Paddy	picked	up	the	paper	,	cleared	her	throat	and	began	:
所以	稻田	挑选	向上	这	纸	,	已清除	她	喉	和	开始	:

于是帕迪拿起报纸，清了清嗓子，开始说道：

" [noʊ] . [wʌn] . — [noʊ] ['dʒuːniər] [ɪz] [ə'laʊd] ['blækɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [buːts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ]

"	No	.	1	.	—	No	junior	is	allowed	blacking	on	her	boots	more	than	once	a
"	不	.	1	.	—	不	初级	是	允许	黑化	在	她	靴子	更多的	比	一次	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

“第一条——任何初级学生每月给靴子涂鞋油的次数不得超过一次。

" [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] . — [ˈdʒuːniəs][mʌst; məst] [wɑːʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	No	.	2	.	—	Juniors	must	wash	at	least	once	a	day	.
"	不	.	2	.	—	青少年	必须	洗	在	至少	一次	一个	天	.

“第二条——青少年必须每天至少洗一次澡。

" [noʊ] . [θriː] . — [ˈoʊnli] [ˈembər] [ʌv; əv] [haʊs] [ɪˈlevnz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wer] [ˈkɑːrpɪt] [ˈslɪpərz] [æt; ət] ['hɑːkɪ] .

"	No	.	3	.	—	Only	members	of	house	elevens	allowed	to	wear	carpet	slippers	at	hockey	.
"	不	.	3	.	—	仅有的	成员	的	房子	十一	允许	到	穿	地毯	拖鞋	在	曲棍球	.

“第 3 条——只有校队成员才能在曲棍球比赛中穿地毯拖鞋。

" [noʊ] . [fɔːr] . — [ˈdʒuːniəs][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈprɑːpərli] [æt; ət] [greɪs] ,

"	No	.	4	.	—	Juniors	must	shut	their	eyes	properly	at	grace	,
"	不	.	4	.	—	青少年	必须	关闭	他们的	眼睛	适当地	在	优雅	,

“第四条——高二学生在祷告时必须正确地闭上眼睛，

[bʌt; bət] ['sinjər] [kæn; kən] [kiːp] [ðerz] ['oʊpən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈdʒuːniəs][dəunt] .

but	seniors	can	keep	theirs	open	to	see	the	juniors	don't	.
但	老年人	能	保持	他们的	打开	到	看	这	青少年	不	.

但高年级学生可以睁着眼睛看，而低年级学生则不能。

" [noʊ] . [faɪv] . — [ˈoʊnli] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɜːrst] [ɪˈlevnz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [spɔːrts] ['bleizəz] [ˌʌnˈbʌtnd] .

"	No	.	5	.	—	Only	members	of	the	school	first	elevens	allowed	to	wear	their	sports	blazers	unbuttoned	.
"	不	.	5	.	—	仅有的	成员	的	这	学校	第一的	十一	允许	到	穿	他们的	运动的	西装外套	解开纽扣	.

“第 5 条——只有学校一线队队员才允许穿运动西装外套时不扣扣子。

" [noʊ] . [sɪks] . — [ˈoʊnli]['gɜːlz][wɪð; wɪθ][dʒɪm] ['kʌlərz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] .

"	No	.	6	.	—	Only	girls	with	gym	colours	allowed	to	slide	down	the	banisters	.
"	不	.	6	.	—	仅有的	女孩们	和	健身房	颜色	允许	到	滑动	向下	这	栏杆	.

“第 6 条——只有穿着运动服的女生才能从楼梯扶手上滑下来。

" [noʊ] . ['sɛvən] . — — "

"	No	.	7	.	—	—	"
"	不	.	7	.	—	—	"

“7号——”

" [hɪr] , [stoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['hɪləri] , ['læfɪŋ] .

"	Here	,	stow	it	,	"	interrupted	Hilary	,	laughing	.
"	这里	,	存放	它	,	"	中断	希拉里	,	笑	.

“来，把它放好，”希拉里笑着打断道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['kɪti] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn][goʊ] . "

"	I	should	think	Kitty	is	of	the	opinion	that	that's	enough	for	one	go	.	"
"	我	应该	思考	猫咪	是	的	这	观点	那	那就是	足够的	为了	一	去	.	"

“我想凯蒂认为一次就够了。”

" [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['pædi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , " [riˈtɔːtid] ['kɪti] , ['prɑːmptli] .

"	Quite	enough	to	convince	me	that	Paddy	has	a	very	fertile	imagination	,	"	retorted	Kitty	,	promptly	.
"	相当	足够的	到	说服	我	那	稻田	有	一个	非常	沃	想像力	,	"	反驳	猫咪	,	及时	.

“这足以让我相信帕迪的想象力非常丰富，”凯蒂立刻反驳道。

" [ʃʊr] , " [sed] ['pædi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Sure	,	"	said	Paddy	,	with	a	sigh	.
"	当然	,	"	说	稻田	,	和	一个	叹	.

“当然，”帕迪叹了口气说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][maɪ] ['efərts] [wʊd] [biː; bi]['weɪstɪd][ɑːn][juː; jʊ] .
" I was afraid my efforts would be wasted on you .
" 我 曾是 害怕的 我的 努力 会 是 浪费 在 你 .

我担心我为你付出的努力会白费。

[juːv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .
You've lived long enough in the world to know a little too much .
你已经 居住地 长的 足够的 在 这 世界 到 知道 一个 小的 也 很多 .

你在世上活了这么久，知道的事情也太多了。

['nevər] [maɪnd] , " ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , " [wiːv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] ['dʒuːniəs][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
Never mind , " brightening up , " we've a couple of new juniors in our house ,
绝不 头脑 , " 提亮 向上 , " 我们已经 一个 夫妻 的 新的 青少年 在 我们的 房子 ,
[kwaɪt] ['jʌŋstəz] ;
quite youngsters ;
相当 年轻人 ;

没关系，他高兴地说，我们家来了几个新来的小家伙，都是些很年轻的小家伙；

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
I really think it's my duty to instruct them in the rules of the school .
我 真的 思考 它是 我的 责任 到 指示 他们 在 这 规则 的 这 学校 .

我认为我有责任教导他们学校的规章制度。

[soʊ][aɪ] [wɪl] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [ɪz] [miːt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['tʃʌklɪŋ] .
So I will , as sure as eggs is meat , " and she departed , chuckling .
所以 我 将要 , 作为 当然 作为 鸡蛋 是 肉 , " 和 她 已离开 , 轻笑 .

“那我肯定会去，就像鸡蛋就是肉一样确定。”说完，她笑着离开了。

" [wʌt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ? " [sed] [dwein; duː'ein] , [wen] ['pædi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
" What about our meeting ? " said Duane , when Paddy had disappeared .
" 什么 关于 我们的 会议 ? " 说 杜安 , 什么时候 稻田 有 消失 .

帕迪消失后，杜安问道：“我们的约会怎么办？”

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][dʒɑːb][ɑːn] ,
" Seems to me we've got a pretty big job on ,
" 似乎 到 我 我们已经 得到 一个 漂亮的 大的 工作 在 ,

在我看来，我们面临着一项相当艰巨的任务。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ɑːn][ɔːl] - ['lɪt(ə)l] [hɪnts] . "
if we take on all Prinny's little hints . "
如果 我们 拿 在 全部 - 小的 提示 . "

如果我们采纳普林尼的所有暗示。”

" [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ðɪs] [jɪr] , " [sed] [fræns] .
" Too late to do much this year , " said France .
" 也 晚的 到 做 很多 这 年 , " 说 法国 .

“今年做太多事情已经太晚了，”弗朗斯说。

" [ɪf] [aɪ] [teɪk] [maɪ][fɜːrst][ɪn][ɑːrt] [ə'gen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . "
" If I take my first in art again , I shall be quite satisfied . "
" 如果 我 拿 我的 第一的 在 艺术 再次 , 我 将 是 相当 使满意 . "

“如果我再次在艺术考试中取得第一名，我就非常满意了。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['ʌðər] ? " [sed] ['hɪləri] , ['sloʊli] .
" What about you others ? " said Hilary , slowly .
" 什么 关于 你 其他的 ? " 说 希拉里 , 缓慢地 .

“你们其他人呢？”希拉里缓缓问道。

" [lets] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] ['mʌstər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['praɪzɪz] . "
" Let's see what we can muster up in the way of prizes . "
" 我们来吧 看 什么 我们 能 鼓起 向上 在 这 方式 的 奖品 . "

“让我们看看我们能争取到什么样的奖品。”

" ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] , [aɪ][bet] , " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein] .

| | | |

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [els] — [aɪ][fər'get] [wʌt] . "

The	Budmushes	and	the	something	else	—	I	forget	what	.	"
这	-	和	这	某物	别的	—	我	忘记	什么	.	"

芽菇还有别的什么东西——我忘了是什么了。

" [ðə; ði][piː] . [skwɛrədz] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] .

"	The	P	.	Squareds	,	whatever	that	may	mean	.
"	这	P	.	平方	,	任何	那	可能	意思是	.

“P 平方，不管那是什么意思。”

[saʊndz] [laɪk] [æn; ən][ˌældʒɪ'breɪɪk]['fɔːrmjələ] .

Sounds	like	an	algebraic	formula	.
声音	喜欢	一个	代数	公式	.

听起来像个代数公式。

[kɑːnt] [wiː; wi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn]['fɔːrsɪz] ? "

Can't	we	put	an	end	to	it	and	get	them	to	join	forces	?	"
不能	我们	放	一个	结尾	到	它	和	得到	他们	到	加入	力量	?	"

我们难道不能结束这种局面，让他们联手合作吗?

" [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðer; ðər]['blesɪd; blest] [sə'saiətiz] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [dwein; duː'ein] .

"	Put	an	end	to	their	blessed	societies	,	you	mean	?	"	said	Duane	.
"	放	一个	结尾	到	他们的	蒙福	社会	,	你	意思是	?	"	说	杜安	.

“你的意思是要终结他们幸福的社会吗？”杜安说道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	wouldn't	hear	of	it	.
"	他们	不会	听到	的	它	.

他们根本不会听。

[ðeə(r)] [friː] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['siːkrət] [sə'saiətiz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] ,

They're	free	to	have	as	many	secret	societies	as	they	like	,
它们是	自由的	到	有	作为	许多	秘密	社会	作为	他们	喜欢	,

他们可以自由地成立任意数量的秘密社团。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt] [breɪk] [ruːlz] .

so	long	as	they	don't	break	rules	.
所以	长的	作为	他们	不	休息	规则	.

只要他们不违反规则。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['ðɛrəl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][ɪn'tɜːr] - [haʊs] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['tenɪs] [mætʃɪz] [ðɪs] [tɜːrm] .

By	the	by	,	there'll	be	our	usual	inter	-	house	cricket	and	tennis	matches	this	term	.
经过	这	经过	,	将会	是	我们的	通常	间	-	房子	蟋蟀	和	网球	比赛	这	学期	.

顺便提一下，这学期我们照例会举行校内板球和网球比赛。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [tiːmz] .

I	shall	soon	have	to	see	about	drawing	up	our	teams	.
我	将	很快	有	到	看	关于	绘画	向上	我们的	团队	.

我很快就要着手组建我们的团队了。

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

"	Another	silence	.
"	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

[ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,

The	head	prefect	appeared	on	the	point	of	dropping	off	to	sleep	,
这	头	长官	出现	在	这	观点	的	下降	离开	到	睡觉	,

级长看起来快要睡着了。

[ænd; ənd][æz; əz]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

and	as	nobody	seemed	to	have	anything	to	offer	in	the	way	of
和	作为	无人	似乎	到	有	任何事物	到	提供	在	这	方式	的

[səˈdʒestʃənz] [ɔːr][aɪˈdiːəz] ,

suggestions	or	ideas	,
建议	或者	想法	,

由于似乎没有人能提出任何建议或想法，

[ðə; ði]['gɜːlz] [meɪd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] .

the	girls	made	their	departure	in	ones	and	twos	.
这	女孩们	制成	他们的	离开	在	一个	和	二	.

女孩们三三两两地离开了。

['kɪti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'fer] [ˌɔːltə'geðər] .

Kitty	thought	it	had	been	a	very	feeble	,	ineffectual	affair	altogether	.
猫咪	想法	它	有	到过	一个	非常	微弱	,	无效	事务	共	.

凯蒂认为这完全是一件非常软弱无力、毫无成效的事情。

['æftər][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ætməsfɪr] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ]

After	the	invigorating	atmosphere	brought	into	the	room	for	a	few	minutes	by
后	这	令人精神振奋	气氛	带来	进入	这	房间	为了	一个	很少	分钟	经过

['pædi] ,

Paddy	,
稻田	,

帕迪给房间带来了几分钟令人精神振奋的气氛后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['veri] [flæt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

it	had	seemed	very	flat	and	lifeless	.
它	有	似乎	非常	平坦的	和	无生命	.

它看起来非常平坦，毫无生气。

['hɪləri] [ə'loʊn][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['defɪnət] [plæn] [fɪkst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Hilary	alone	had	made	some	attempt	to	get	a	definite	plan	fixed	,	and	she
希拉里	独自的	有	制成	一些	试图	到	得到	一个	定	计划	固定的	,	和	她

[hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

had	not	succeeded	.
有	不是	成功了	.

只有希拉里尝试制定一个明确的计划，但她没有成功。

['kɪti] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slæk] [haʊs] .

Kitty	hated	the	idea	of	belonging	to	such	a	slack	house	.
猫咪	憎恨	这	主意	的	属于	到	这样的	一个	松弛	房子	.

凯蒂很讨厌加入这样一个松散的家。

['kudnt] [ʃiː; ʃi][duː] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr'self] ?

Couldn't	she	do	something	herself	?
不能	她	做	某物	她自己	?

她自己难道就不能做点什么吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ['pleɪər] ,

She	knew	she	was	a	good	tennis	and	cricket	player	,
她	知道	她	曾是	一个	好的	网球	和	蟋蟀	玩家	,

她知道自己网球和板球都打得很好。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

and	later	on	she	would	play	for	all	she	was	worth	.
和	之后	在	她	会	玩	为了	全部	她	曾是	值得	.

后来她会拼尽全力去打球。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][gɜːrl] ['wʊdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ən'les]

But	the	playing	of	one	girl	wouldn't	make	such	a	great	deal	of	difference	unless
但	这	玩耍	的	一	女孩	不会	制作	这样的	一个	伟大的	交易	的	不同之处	除非

[wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

well	supported	.
出色地	有	.

但是，如果没有其他强有力的支持，单靠一个女孩的发挥不会产生太大的影响。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [slɪpt] [baɪ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

As	the	week	slipped	by	she	turned	things	over	in	her	mind	,
作为	这	星期	滑倒了	经过	她	转向	事物	超过	在	她	头脑	,

一周的时间过去了，她反复思考着这件事。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

until	suddenly	an	idea	flashed	into	it	.
直到	突然	一个	主意	闪光灯	进入	它	.

突然，一个想法闪入他的脑海。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtf(ə)l] [kən'siːt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

Of	course	,	they	would	think	it	frightful	conceit	on	her	part	,	but	she	didn't
的	课程	,	他们	会	思考	它	可怕	自负	在	她	部分	,	但	她	没有

[ker] [ə'baʊt] [ðæt] .

care	about	that	.
关心	关于	那	.

当然，他们会认为这是她可怕的自负，但她不在乎。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] - [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs]

it	would	give	Carslake's	the	shock	that	was	necessary	to	wake	up	the	house
它	会	给	-	这	震惊	那	曾是	必要的	到	唤醒	向上	这	房子

[frʌm; frəm][ɪts] ['leθərdʒi] . . . .

from	its	lethargy	. . . .
从	它是	昏睡	. . . .

这将给卡斯莱克带来必要的冲击，唤醒这座沉睡已久的宅邸.....

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [skuːl] [wiːk] , ['kɪti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

By	the	end	of	the	first	school	week	,	Kitty	was	beginning	to	feel	at	home	.
经过	这	结尾	的	这	第一的	学校	星期	,	猫咪	曾是	开始	到	感觉	在	家	.

开学第一周结束时，凯蒂开始感觉像在家一样自在。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɪlәri] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

She	and	Hilary	were	invariably	the	first	to	turn	out	in	the	mornings	,
她	和	希拉里	是	总是	这	第一的	到	转动	出去	在	这	早晨	,

她和希拉里总是早上最先到家的。

[waɪl] [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] .

while	the	head	prefect	was	equally	certain	to	be	the	last	.
尽管	这	头	长官	曾是	同样地	肯定	到	是	这	最后的	.

而学生会主席则同样确信自己是最后一个。

['kɪti] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] ['ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Kitty	never	attempted	to	repeat	her	venture	of	the	first	morning	,
猫咪	绝不	尝试过	到	重复	她	风险投资	的	这	第一的	早晨	,

凯蒂再也没有尝试重蹈第一天早晨的覆辙。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɪlәri] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [ˌlækə'deɪzɪkl] [hed] ['priːfekt] .

leaving	it	to	Hilary	to	arouse	her	lackadaisical	head	prefect	.
离开	它	到	希拉里	到	引起	她	懒散的	头	长官	.

剩下的就交给希拉里去唤醒她那懒散的级长了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][fɜːrst] [ɪf] [dwein; duːˈein][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði]

She	wondered	at	first	if	Duane	were	aware	of	the	identity	of	the
她	想知道	在	第一的	如果	杜安	是	意识到的	的	这	身份	的	这

['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ,

perpetrator	of	the	outrage	,
犯罪者	的	这	暴行	,

她起初想知道杜安是否知道肇事者的身份。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['dɪnər] - [taɪm] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] .

but	was	not	certain	until	one	dinner	-	time	half	-	way	through	the	week	.
但	曾是	不是	肯定	直到	一	晚餐	-	时间	一半	-	方式	通过	这	星期	.

但直到一周过半的某天晚餐时间，我才确定下来。

['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [suːp] .

Dinner	that	day	began	with	soup	.
晚餐	那	天	开始	和	汤	.

那天晚餐是从汤开始的。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][gɜːrl] , ['kɪtiz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [dʒəultid] , [ðə; ði]

In	passing	a	plateful	to	the	next	girl	,	Kitty's	arm	was	accidentally	jolted	,	the
在	通过	一个	满满一盘	到	这	下一个	女孩	,	小猫的	手臂	曾是	偶然	猛然一震	,	这

[pleɪt] [tɪpt] [ʌp] ,

plate	tipped	up	,
盘子	倾斜	向上	,

凯蒂把一盘食物递给下一个女孩时，手臂不小心被晃了一下，盘子也翻了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hæf] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][læp]

and	a	liberal	half	of	its	contents	poured	over	the	cloth	and	into	the	lap
和	一个	自由主义	一半	的	它是	内容	倾倒	超过	这	布	和	进入	这	膝

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['neɪbər] .

of	her	unfortunate	neighbour	.
的	她	不幸	邻居	.

其中一半的液体倾泻到布上，流进了她不幸的邻居的腿上。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [wɪtʃ] [druː] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɪtiz] ['teɪbl] ,

The	girl	gave	a	loud	exclamation	,	which	drew	everybody's	attention	to	Kitty's	table	,
这	女孩	给予	一个	大声	感叹	,	哪个	画	每个人的	注意力	到	小猫的	桌子	,

女孩大声惊呼，吸引了所有人的注意力到凯蒂的桌子旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔːk] .

and	there	was	a	hush	in	the	buzz	of	talk	.
和	那里	曾是	一个	嘘	在	这	嗡嗡声	的	讲话	.

喧闹的谈话声戛然而止。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['priːfekt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [drɔːl] ,

In	the	silence	,	the	voice	of	the	head	prefect	,	with	its	unmistakable	drawl	,
在	这	沉默	,	这	嗓音	的	这	头	长官	,	和	它是	毋庸置疑	拖长音	,

寂静之中，响起了级长那带有鲜明拖腔的独特嗓音。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

was	heard	all	over	the	room	.
曾是	听到	全部	超过	这	房间	.

整个房间都能听到这个声音。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːp] .

Merely	a	little	accident	with	the	soup	.
仅仅	一个	小的	事故	和	这	汤	.

汤煮的时候出了点小意外。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['kɪti] [ɪz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʃaʊər] - [bɑːðz][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər]

Our	friend	Kitty	is	evidently	of	the	opinion	that	shower	-	baths	are	good	for
我们的	朋友	猫咪	是	显然	的	这	观点	那	淋浴	-	浴室	是	好的	为了

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我们的朋友凯蒂显然认为淋浴对人体有益。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [triːt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

In	fact	,	it	has	become	quite	a	generous	habit	of	hers	to	treat	people	to
在	事实	,	它	有	变得	相当	一个	慷慨的	习惯	的	她的	到	对待	人们	到

[ðem; ðəm]['grætɪsˌgreɪtɪs] !

them	gratis	!
他们	免费	!

事实上，她已经非常慷慨地养成了免费请客的习惯！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv]['dɔːrmətɔːri][ə; eɪ] [huː]

"	There	was	a	general	laugh	,	especially	from	the	girls	of	Dormitory	A	who
"	那里	曾是	一个	一般的	笑	,	尤其	从	这	女孩们	的	宿舍	一个	WHO

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɪnsɪdənt] .

remembered	the	previous	incident	.
记得	这	以前的	事件	.

“大家哄堂大笑，尤其是A宿舍的女生们，她们还记得之前发生的事情。”

['kɪti] , ['blʌʃɪŋ] ['sʌmwʌt] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] , [læft]

Kitty	,	blushing	somewhat	at	finding	the	public	amused	at	her	expense	,	laughed
猫咪	,	脸红	有些	在	寻找	这	民众	觉得好笑	在	她	费用	,	笑了

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

凯蒂发现公众都在取笑她，脸颊有些泛红，也跟着笑了起来。

[tuː; tə]['kʌvər] [ʌp][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːpt] [ʌp][ðə; ði] [mes] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌsɜːrvi'et] .

to	cover	up	her	confusion	,	and	mopped	up	the	mess	with	her	serviette	.
到	覆盖	向上	她	困惑	,	和	拖把	向上	这	混乱	和	她	餐巾纸	.

为了掩饰自己的困惑，她用餐巾纸擦干净了残局。

[soʊ][dwein; duː'ein][dɪd] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

So	Duane	did	know	who	it	was	!
所以	杜安	做过	知道	WHO	它	曾是	!

所以杜安确实知道是谁！

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [bæk] [wen] [ðə; ði]

Well	,	she	certainly	didn't	blame	her	for	getting	her	own	back	when	the
出色地	,	她	当然	没有	责备	她	为了	获得	她	自己的	后退	什么时候	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] .

opportunity	occurred	.
机会	发生	.

当然，她也不会责怪她在机会出现时进行报复。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['hɪləri] [tʃɪrd] [ʌp][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

On	Monday	morning	Hilary	cheered	up	the	dormitory	with	the	information	that
在	周一	早晨	希拉里	欢呼	向上	这	宿舍	和	这	信息	那

[fɔːr; fər][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['reɪnɪŋ] .

for	once	it	was	not	raining	.
为了	一次	它	曾是	不是	下雨	.

星期一早上，希拉里给宿舍带来了好消息，说难得没有下雨，这让宿舍里的同学们都高兴起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

There	were	more	cheerful	faces	that	day	than	there	had	been	all	the	week	.
那里	是	更多的	快乐	面孔	那	天	比	那里	有	到过	全部	这	星期	.

那天，人们脸上洋溢的笑容比一周前加起来都多。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	morning	school	was	over	,
什么时候	早晨	学校	曾是	超过	,

上午的课结束后，

[æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər]['aɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] [bel] [tuː; tə][goʊ] , - ,

as	the	girls	were	idling	around	waiting	for	the	dinner	bell	to	go	,	Carslake's	,
作为	这	女孩们	是	怠速	大约	等待	为了	这	晚餐	钟	到	去	,	-	,

女孩们百无聊赖地等着晚餐铃响，卡斯莱克餐厅

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] , [rɪ'siːvd] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

on	looking	at	its	notice	-	board	,	received	quite	a	shock	.
在	寻找	在	它是	注意	-	木板	,	已收到	相当	一个	震惊	.

看到公告栏上的内容，我着实吓了一跳。

[ðer; ðər] , ['boʊldli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [tuː; tə] [siː] ,

There	,	boldly	written	for	all	and	sundry	to	see	,
那里	,	大胆地	书面	为了	全部	和	杂项	到	看	,

在那里，醒目地写着，供所有人观看，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] ,

was	a	notice	to	the	effect	that	Kitty	Despard	,
曾是	一个	注意	到	这	影响	那	猫咪	德斯帕德	,

一份通知的内容是：凯蒂·德斯帕德

[æz; əz][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

as	an	Australian	girl	who	had	just	come	from	the	Dominion	,
作为	一个	澳大利亚	女孩	WHO	有	只是	来	从	这	自治领	,

作为一个刚从加拿大自治领来到美国的澳大利亚女孩，

['tʃælɪndʒd] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [ək'sept] , [tuː; tə][ə; eɪ]['siŋgles] ['tenɪs] [mætʃ] .

challenged	any	English	girl	in	the	house	who	cared	to	accept	,	to	a	singles	tennis	match	.
挑战	任何	英语	女孩	在	这	房子	WHO	关心	到	接受	,	到	一个	单打	网球	匹配	.

他向屋里任何愿意接受挑战的英国女孩发起单打网球比赛的挑战。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [ðə; ði] [haʊs] , ['dʒuːniəs][ænd; ənd] ['sinjər] [ə'laɪk] ,

All	through	the	dinner	-	hour	the	house	,	juniors	and	seniors	alike	,
全部	通过	这	晚餐	-	小时	这	房子	,	青少年	和	老年人	同样	,

整个晚餐时间，屋里所有人都聚在一起，无论是低年级的学生还是高年级的学生。

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] .

could	think	of	nothing	but	this	audacious	move	on	the	part	of	a	new	girl	.
可以	思考	的	没有什么	但	这	大胆的	移动	在	这	部分	的	一个	新的	女孩	.

我满脑子想的都是这个新来的女孩的大胆举动。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ,

The	news	spread	rapidly	to	the	girls	in	the	other	houses	,
这	消息	传播	快速	到	这	女孩们	在	这	其他	房屋	,

消息很快传到了其他宿舍的女孩们那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər][k'rɪtɪsɪzəmz] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz] .

and	they	were	not	slow	to	offer	their	criticisms	when	they	all	met	at	afternoon	lessons	.
和	他们	是	不是	慢的	到	提供	他们的	批评	什么时候	他们	全部	遇见	在	下午	课程	.

当大家在下午的课上碰面时，他们很快就提出了自己的批评意见。

[ðə; ði] ['ʌpər] [fɪfθ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [muːvd] [fɔːr; fər] [wʌns] .

The	Upper	Fifth	were	really	moved	for	once	.
这	上	第五	是	真的	已搬	为了	一次	.

高年级的学生们这次真的被感动了。

[ə; eɪ] [fjuː] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['kɪti] ['koʊldli] ; [ə; eɪ] [fjuː] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ,

A	few	gazed	upon	Kitty	coldly	;	a	few	,	who	belonged	to	the	other	houses	,
一个	很少	凝视	之上	猫咪	冷冷地	;	一个	很少	,	WHO	属于	到	这	其他	房屋	,

有些人冷冷地看着凯蒂；还有一些人，属于其他房子，

['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] ; [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði]

treated	it	as	a	huge	joke	;	the	majority	looked	somewhat	askance	at	the
治疗	它	作为	一个	巨大的	开玩笑	;	这	多数	看起来	有些	斜视	在	这

['tʃælɪndʒər] .

challenger	.
挑战者	.

大家把这当成一个巨大的笑话；大多数人对挑战者抱有几分怀疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

Of	course	,	it	was	pure	,	unadulterated	cheek	on	her	part	,
的	课程	,	它	曾是	纯的	,	纯正的	脸颊	在	她	部分	,

当然，这完全是她厚颜无耻的表现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [nɜːrv] ,

but	it	required	a	good	deal	of	nerve	,
但	它	必需的	一个	好的	交易	的	神经	,

但这需要相当大的勇气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ræðər] [əd'maɪəd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

and	they	rather	admired	her	for	possessing	so	much	As	soon	as	the
和	他们	相当	钦佩	她	为了	拥有	所以	很多	作为	很快	作为	这

['ɪntərv(ə)l] [keɪm] ,

interval	came	,
间隔	来了	,

他们很钦佩她拥有这么多东西。中场休息一到，

['pædi] ['ædʒaɪlɪ] ['klæmbəd] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [desks] [tuː; tə] ['kɪtiz] [saɪd] .

Paddy	agilely	clambered	over	half	a	dozen	desks	to	Kitty's	side	.
稻田	敏捷地	攀爬	超过	一半	一个	打	桌子	到	小猫的	边	.

帕迪身手敏捷地翻过六七张桌子，来到凯蒂身边。

" [hə'ləu] , [kɪd] !

"	Hallo	,	kid	!
"	你好	,	孩子	!

“你好，孩子！”

[juːv] ['stɑːrtɪd] [wel] , [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] .

You've	started	well	,	say	with	a	regular	flourish	of	trumpets	.
你已经	开始	出色地	,	说	和	一个	常规的	繁荣	的	小号	.

你们开局不错，比如用一阵悠扬的号角声来烘托气氛。

[aɪ][duː][əd'maɪər][jʊr; jər] [nɜːrv] [ðoʊ] .

I	do	admire	your	nerve	though	.
我	做	钦佩	你的	神经	尽管	.

不过，我确实很佩服你的勇气。

- ['wɒnts] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] . "

Carslake's	wants	shaking	up	a	bit	.	"
-	想要	摇晃	向上	一个	少量	.	"

卡斯莱克想要一些改变。

" [ðæts] [waɪ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɪti] [kən'faidid] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
" That's why I've done it , " Kitty confided upon a sudden impulse ,
" 那就是 为什么 我已经 完毕 它 , " 猫咪 坦白 之上 一个 突然 冲动 ,

“这就是我这么做的原因，”凯蒂突然冲动地坦白道。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .
for here was a kindred spirit .
为了 这里 曾是 一个 亲属 精神 .

因为这里找到了知己。

" [bʌt; bət][dəunt] [tel] ['enibɑːdi] .
" But don't tell anybody .
" 但 不 告诉 任何人 .

但不要告诉任何人。

[ðeɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][ɑːn][maɪ][pɑːrt] . "
They think it's just showing off on my part . "
他们 思考 它是 只是 显示 离开 在 我的 部分 . "

他们认为我只是在炫耀。

" [bles] [juː; jʊ] ,
" Bless you ,
" 保佑 你 ,

“祝福你，

[ðeɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [geɪm] [tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər] [mætʃ] ,
they'll forget all about that you put up a good enough game to win your match ,
他们会 忘记 全部 关于 那 你 放 向上 一个 好的 足够的 游戏 到 赢 你的 匹配 ,

他们会完全忘记你打出了一场足以赢得比赛的好球。

" [sed] ['pædi] [kən'soʊlɪŋli] .
" said Paddy consolingly .
" 说 稻田 令人欣慰的是 .

帕迪安慰道。

['miːnwaɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] - ['gɝːlz] .
Meanwhile others were attacking the Carslake girls .
同时 其他的 是 攻击 这 - 女孩们 .

与此同时，其他人则在攻击卡斯莱克女孩们。

" [aɪ] [seɪ] , [dwein; duː'ein] , [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ,
" I say , Duane , I suppose somebody will accept the challenge ,
" 我 说 , 杜安 , 我 认为 某人 将要 接受 这 挑战 ,

“我说，杜安，我想总会有人接受挑战的。”

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juːv] ['noʊbɑːdi] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "
or else it will look as though you've nobody good enough . "
或者 别的 它 将要 看 作为 尽管 你已经 无人 好的 足够的 . "

否则看起来就好像你找不到足够优秀的人才一样。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['keɪtoʊ] .
" You'll have to do it yourself , Cato .
" 你会 有 到 做 它 你自己 , 卡托 .

“卡托，你得自己去做。”

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [els] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] ['diːsntli] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There's nobody else who can play decently in your house , is there ? "
有 无人 别的 WHO 能 玩 体面地 在 你的 房子 , 是 那里 ? "

你家就没有其他人能像你这样打得像样的了，对吧?

" [ðeəz; ðəz] ['fræŋki] .
" There's Francie .
" 有 弗兰西 .

“那是弗兰西。”

[naʊ] [ðen] , [fræns] , [ʃoʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] .

Now	then	,	France	,	show	what	you're	made	of	.
现在	然后	,	法国	,	展示	什么	你是	制成	的	.

那么，法国，展现你的实力吧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [sɜːrv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['ʌpsaɪd] -

You	could	stand	on	your	head	and	serve	,	you	know	,	and	receive	upside	-
你	可以	站立	在	你的	头	和	服务	,	你	知道	,	和	收到	上行	-

[daʊn] . "

down	.	"
向下	.	"

你知道，你可以倒立着发球，也可以倒立着接球。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] , ['eniweɪ] , " [ri'tɔːtid] [fræns] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

"	I'm	going	to	have	a	try	,	anyway	,	"	retorted	France	,	with	spirit	.
"	我是	去	到	有	一个	尝试	,	反正	,	"	反驳	法国	,	和	精神	.

“无论如何，我都要试一试，”法国精神抖擞地反驳道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [kən'siːt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ,

She	was	quite	indignant	at	this	conceit	on	the	part	of	the	new	girl	,
她	曾是	相当	愤怒	在	这	自负	在	这	部分	的	这	新的	女孩	,

她对新来的女孩这种自负的态度感到非常愤慨。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][soʊl] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [əd'maɪəd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

and	would	not	admit	that	in	her	inmost	soul	she	rather	admired	her	for	it
和	会	不是	承认	那	在	她	最	灵魂	她	相当	钦佩	她	为了	它

.

:
.

但她绝不会承认，在她内心深处，她其实很欣赏她这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kɪti] [hoʊpt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]

But	if	Kitty	hoped	to	move	the	head	prefect	,	she	was	doomed	to
但	如果	猫咪	希望	到	移动	这	头	长官	,	她	曾是	注定失败	到

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

但如果凯蒂希望让级长改走，她注定会失望。

[ðæt] ['wɜːrði] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz]['evər] , [bliŋkt] ['leɪzɪli] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ðen]

That	worthy	was	as	imperturbable	as	ever	,	blinked	lazily	once	or	twice	,	then
那	值得	曾是	作为	沉着冷静	作为	曾经	,	眨眼	懒洋洋	一次	或者	两次	,	然后

['mɜːmɜd] , " [oʊ] ,

murmured	,	"	Oh	,
低声说道	,	"	哦	,

那位尊贵的人一如既往地镇定自若，懒洋洋地眨了一两下眼睛，然后低声说道：“哦，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [wʌn] .

I	don't	mind	having	a	friendly	game	with	her	if	she	wants	one	.
我	不	头脑	拥有	一个	友好的	游戏	和	她	如果	她	想要	一	.

如果她想玩，我不介意和她玩一场友谊赛。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] . "

I	dare	say	it	will	be	quite	a	good	match	.	"
我	敢	说	它	将要	是	相当	一个	好的	匹配	.	"

我敢说这将是一场精彩的对决。

" [wiːl] [ɔːl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [ɔːf] , " ['pædi] ['prɑːmɪst] .

"	We'll	all	be	there	to	see	the	fun	if	it	does	come	off	,	"	Paddy	promised	.
"	出色地	全部	是	那里	到	看	这	乐趣	如果	它	做	来	离开	,	"	稻田	承诺	.

“如果活动真的成功了，我们都会到场观看，一起享受其中的乐趣。”帕迪承诺道。

[ðə; ði] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ; [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [faɪn] [sprɪŋ] ['weðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [set] [ɪn]

The	sun	continued	to	shine	;	a	spell	of	fine	spring	weather	had	evidently	set	in
这	太阳	持续	到	闪耀	;	一个	拼写	的	美好的	春天	天气	有	显然	放	在

,

,

,

阳光依旧灿烂，显然，美好的春日天气已经来临。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] ['sʌmər] [spɔːrts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['iːstˈhæmptən] .

and	by	the	following	Wednesday	summer	sports	had	begun	at	Easthampton	.
和	经过	这	下列的	周三	夏天	运动的	有	开始	在	伊斯特汉普顿	.

到下周三，伊斯特汉普顿的夏季运动会就开始了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'vent] [ɪn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	first	event	in	which	everybody	was	interested	was	the	playing	of	the
这	第一的	事件	在	哪个	大家	曾是	感兴趣的	曾是	这	玩耍	的	这

['tʃælɪndʒ] [geɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

challenge	games	between	the	new	Australian	girl	and	her	own	house	.
挑战	游戏	之间	这	新的	澳大利亚	女孩	和	她	自己的	房子	.

大家最感兴趣的第一个活动是新来的澳大利亚女孩和她自己的房子之间进行的挑战游戏。

- [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fræns] [ænd; ənd] [dwein; duː'ein] , [ðer; ðər] [tuː] [best] ['tenɪs] ['pleɪɜ-z] ,

Carslake's	decided	that	France	and	Duane	,	their	two	best	tennis	players	,
-	决定	那	法国	和	杜安	,	他们的	二	最好的	网球	玩家	,

卡斯莱克决定让弗朗斯和杜安，他们队里最好的两名网球运动员，

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʌp'hoʊld] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

were	sufficient	to	uphold	the	dignity	of	the	house	,
是	充足的	到	坚持	这	尊严	的	这	房子	,

足以维护房屋的尊严，

[ænd; ənd] [toʊld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['kɪti] [kʊd; kəd] [biːt] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðer; ðər]

and	told	themselves	with	satisfaction	that	if	Kitty	could	beat	them	upon	their
和	讲述	他们自己	和	满意	那	如果	猫咪	可以	打	他们	之上	他们的

[oʊn] [kɔːrts] ,

own	courts	,
自己的	法院	,

他们得意地告诉自己，如果凯蒂能在他们的主场击败他们，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ræŋks] .

she	would	indeed	be	a	welcome	acquisition	to	their	ranks	.
她	会	的确	是	一个	欢迎	获得	到	他们的	排名	.

她对他们来说无疑是一位受欢迎的新成员。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɜːrst] [geɪm] , [bɪ'twiːn] ['kɪti] [ænd; ənd] ['frænsɪs] .

There	was	quite	a	crowd	to	see	the	first	game	,	between	Kitty	and	Frances	.
那里	曾是	相当	一个	人群	到	看	这	第一的	游戏	,	之间	猫咪	和	弗朗西丝	.

基蒂和弗朗西丝之间的第一场比赛吸引了不少观众。

[baɪ] ['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ðæt] [bəuθ] [mætʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv]

By	mutual	consent	it	had	been	agreed	that	both	matches	should	consist	of
经过	相互的	同意	它	有	到过	同意	那	两个都	比赛	应该	由	的

[twelv] [geɪmz] ,

twelve	games	,
十二	游戏	,

双方一致同意，两场比赛均由十二局组成。

[ən'les] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪ] , [wen] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪd] .

unless	there	was	a	tie	,	when	a	decider	should	be	played	.
除非	那里	曾是	一个	领带	,	什么时候	一个	决定者	应该	是	玩	.

除非出现平局，此时需要进行决胜局。

['vændə] [west] , [hed] ['priːfekt] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['tenɪs] ['kæptɪn] , [wʌz; wəz]

Vanda	West	,	head	prefect	of	Prince's	,	and	the	school	tennis	captain	,	was
万达	西方	,	头	长官	的	王子的	,	和	这	学校	网球	队长	,	曾是

['ʌmpaɪərɪŋ] .

umpiring	.
裁判	.

普林斯学校的级长兼网球队队长范达·韦斯特担任裁判。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [geɪmz] .

The	result	was	a	foregone	conclusion	after	the	first	two	games	.
这	结果	曾是	一个	已放弃	结论	后	这	第一的	二	游戏	.

前两场比赛结束后，比赛结果就已经注定了。

[fræns] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [staɪl] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fliːtnɪs]

France	played	with	elegance	and	style	,	and	showed	an	astonishing	fleetness
法国	玩	和	优雅	和	风格	,	和	显示	一个	惊人	速度

[ʌv; əv] [fʊt] ,

of	foot	,
的	脚	,

法国队踢得优雅而有型，展现了惊人的速度和敏捷的身手。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [stroʊks] [lækt] [fɔːrs] .

but	her	strokes	lacked	force	.
但	她	笔画	缺乏	力量	.

但她的击球缺乏力量。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['gælənt] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ə'genst] ['kɪtiz]

She	put	up	a	gallant	fight	to	the	end	,	but	she	was	helpless	against	Kitty's
她	放	向上	一个	英勇	斗争	到	这	结尾	,	但	她	曾是	无助	反对	小猫的

['laɪtnɪŋ] ['muːvmənts] ,

lightning	movements	,
闪电	移动	,

她英勇抵抗到了最后一刻，但面对凯蒂闪电般的动作，她无能为力。

['smæʃɪŋ] [stroʊks] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['pleɪsɪŋ] .

smashing	strokes	and	accurate	placing	.
粉碎	笔画	和	准确的	放置	.

强劲的击球和精准的落点。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [wʌn] [geɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [twelv] ,

She	only	succeeded	in	winning	one	game	out	of	twelve	,
她	仅有的	成功了	在	获胜	一	游戏	出去	的	十二	,

她在十二场比赛中只赢了一场。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

a	fact	which	did	not	seem	to	trouble	her	in	the	least	,
一个	事实	哪个	做过	不是	似乎	到	麻烦	她	在	这	至少	,

这件事似乎丝毫没有困扰到她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['wɪnər] , [ðen] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə]

for	she	smiled	happily	as	she	congratulated	the	winner	,	then	hurried	off	to
为了	她	微笑	快乐地	作为	她	恭喜	这	优胜者	,	然后	慌忙	离开	到

[hɜːr; hər]['ɔːrgən] ['præktɪs] .

her	organ	practice	.
她	器官	实践	.

她面带笑容地祝贺了获胜者，然后匆匆赶去练习管风琴。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['vændə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gru:p] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] , [sed] [tu:; tə] ['kɪti]

The	next	day	,	Vanda	,	as	she	joined	the	waiting	group	by	the	court	,	said	to	Kitty
这	下一个	天	,	万达	,	作为	她	加入	这	等待	团体	经过	这	法庭	,	说	到	猫咪

,

,

,

第二天，当万达加入法院外的等候人群时，她对凯蒂说：

[hæf]['dʒoʊkɪŋli] , [hæf] ['ɜ:rnɪstli] :

half	jokingly	,	half	earnestly	:
一半	开玩笑地	,	一半	切实	:

半开玩笑，半认真：

" [pleɪ] [ʌp] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Play	up	,	my	child	.
"	玩	向上	,	我的	孩子	.

“加油，我的孩子。”

[aɪv] [gɑ:t][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['empti] ['pleɪsɪz][tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['tenɪs] [eɪt] ,

I've	got	one	or	two	empty	places	to	fill	in	the	school	tennis	eight	,
我已经	得到	一	或者	二	空的	地方	到	充满	在	这	学校	网球	八	,

学校网球队八人组还有一两个空缺需要填补，

[ænd; ənd] - [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [fɪl] [wʌn][ʌv; əv]

and	Carslake's	will	have	to	supply	me	with	somebody	to	fill	one	of
和	-	将要	有	到	供应	我	和	某人	到	充满	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

卡斯莱克公司必须给我提供一个人来填补其中一个空缺。

[ju:v] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] ['tenɪs] ['kʌlər] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

You've	a	chance	to	get	your	tennis	colour	,	like	everyone	else	,	you	know	.
你已经	一个	机会	到	得到	你的	网球	颜色	,	喜欢	每个人	别的	,	你	知道	.

你也有机会像其他人一样，拥有属于自己的网球颜色。

" ['kɪtiz] ['sekənd] [mætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r]['hɑ:rdər] ['strʌg(ə)l] .

"	Kitty's	second	match	was	a	far	harder	struggle	.
"	小猫的	第二	匹配	曾是	一个	远的	更难	斗争	.

“凯蒂的第二场比赛打得更加艰难。”

[dwein; du:'ein] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [waɪt] ['tenɪs] [frɑ:k]

Duane	,	who	was	a	picture	of	elegance	in	her	short	white	tennis	frock
杜安	,	WHO	曾是	一个	图片	的	优雅	在	她	短的	白色的	网球	连衣裙

[ænd; ənd]['skɑ:rlət] " ['kʌlər] ,

and	scarlet	"	colour	,
和	猩红	"	颜色	,

杜安身穿白色短款网球裙，搭配猩红色“颜色”，显得优雅迷人。

" [pleɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stroʊks] ['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['paʊərf(ə)l] ,

"	played	with	considerable	skill	,	some	of	her	strokes	being	extremely	powerful	,
"	玩	和	大量	技能	,	一些	的	她	笔画	存在	极其	强大的	,

[pər'tɪkjələrli] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] .

particularly	her	service	.
特别	她	服务	.

她球技精湛，有些击球力量极大，尤其是发球。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [kept] ['ɪntrəstɪd] , [fɔːr; fər] ['kɪtiz] [geɪm] — [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər] ['vɔlɪŋ]

The	spectators	were	kept	interested	,	for	Kitty's	game	—	especially	her	volleying
这	观众	是	保留	感兴趣的	,	为了	小猫的	游戏	—	尤其	她	截击

— [wʌz; wəz] ['riːəli] [spek'tækjələr] .

—	was	really	spectacular	.
—	曾是	真的	壮观的	.

观众们看得津津有味，因为凯蒂的比赛——尤其是她的截击——真的非常精彩。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [rɪ'triːv] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [dwein; duː'ein] [sent] ['oʊvər] [ðə; ði] [net]

In	spite	of	her	ability	to	retrieve	nearly	everything	Duane	sent	over	the	net
在	尽管如此	的	她	能力	到	取回	几乎	一切	杜安	发送	超过	这	网

,

,

,

尽管她几乎能找回杜安通过网络发送的所有东西，

[ðə; ði] [fɜːrst] [sɪks] [geɪmz] [wɜːr; wər] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [wʌnz] , [iːtʃ] ['pleɪər] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

the	first	six	games	were	ding	-	dong	ones	,	each	player	winning	her	service	.
这	第一的	六	游戏	是	叮	-	董	一个	,	每个	玩家	获胜	她	服务	.

前六局比赛双方势均力敌，每位球员都赢得了自己的发球局。

[dwein; duː'ein] , [nɑːt] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [æz; əz] ['kɪti] , [æt; ət] [fɜːrst] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

Duane	,	not	so	quick	and	dashing	as	Kitty	,	at	first	held	her	own	,
杜安	,	不是	所以	快的	和	帅气	作为	猫咪	,	在	第一的	握住	她	自己的	,

杜安虽然不如凯蒂那样敏捷潇洒，但起初也能与她匹敌。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɪtiz] [dɪ'lɪvərɪz] [baɪ] [gʊd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [riːtʃ] .

returning	Kitty's	deliveries	by	good	anticipation	and	a	wonderful	reach	.
返回	小猫的	送货	经过	好的	预期	和	一个	精彩的	抵达	.

凭借良好的预判和出色的伸展能力，将 Kitty 的送货送回。

[ðen] ['kɪti] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['grædʒuəli]

Then	Kitty	seemed	to	be	playing	on	the	very	top	of	her	form	and	gradually
然后	猫咪	似乎	到	是	玩耍	在	这	非常	顶部	的	她	形式	和	逐步地

[druː] [ə'hed] .

drew	ahead	.
画	前方	.

随后，凯蒂似乎发挥出了最佳水平，逐渐领先。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [hɜːr; hər] [ə'meɪzɪn] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪknəs] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

In	the	end	her	amazing	vigour	and	lightning	quickness	gained	the	upper	hand	,
在	这	结尾	她	惊人的	活力	和	闪电	速度	获得	这	上	手	,

最终，她惊人的活力和闪电般的速度让她取得了胜利。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['vɪktər] [baɪ] ['sev(ə)n] [geɪmz] [tuː; tə] [faɪv] .

and	she	finished	the	victor	by	seven	games	to	five	.
和	她	完成的	这	胜利者	经过	七	游戏	到	五	.

最终她以七比五的比分赢得了比赛。

" [wel] [pleɪd] , ['kɪti] , " [sed] ['vændə] [ə'priːʃətɪvli] .

"	Well	played	,	Kitty	,	"	said	Vanda	appreciatively	.
"	出色地	玩	,	猫咪	,	"	说	万达	表示赞赏	.

“干得漂亮，凯蒂，”万达赞赏地说。

[dwein; duː'ein] [dɔnd] [hɜːr; hər] ['bleɪzər] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪnər] .

Duane	donned	her	blazer	and	sauntered	across	to	the	winner	.
杜安	穿戴	她	西装外套	和	漫步	穿过	到	这	优胜者	.

杜安穿上西装外套，悠闲地走向获胜者。

['kɪti] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃt] ; [dwein; duː'ein] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
Kitty **was** **hot** **and** **panting** **and** **flushed** **;** **Duane** **showed** **no** **signs** **of**
猫咪 曾是 热的 和 喘息 和 酡 ; 杜安 显示 不 标志 的
[ɪg'zɜːrʃn] ,
exertion **,**
用力 ,

凯蒂浑身发热，气喘吁吁，脸颊绯红；杜安却丝毫没有疲惫的迹象。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
save **that** **she** **was** **breathing** **more** **deeply** **than** **usual** **.**
节省 那 她 曾是 呼吸 更多的 深 比 通常 .

只是她的呼吸比平时更深一些。

" [gʊd] [geɪm] , ['kɪti] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Good** **game** **,** **Kitty** **,** **wasn't** **it** **!**
" 好的 游戏 , 猫咪 , 不是 它 !

“打得不错，Kitty，对吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃənləs] [wei] .
" **she** **said** **,** **in** **her** **emotionless** **way** **.**
" 她 说 , 在 她 冷漠无情 方式 .

她用毫无感情的语气说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['pleɪər] .
" **You're** **a** **fine** **player** **.**
" 你是 一个 美好的 玩家 .

你是一名优秀的球员。

[kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][flai] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ][duː] , [ðoʊ] . "
Can't **think** **how** **you** **can** **fly** **about** **the** **court** **at** **the** **rate** **you** **do** **,** **though** **.** **"**
不能 思考 如何 你 能 飞 关于 这 法庭 在 这 速度 你 做 , 尽管 . "

我实在想不明白你是如何在球场上以如此快的速度飞来飞去的。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɪti] ,
" **Oh** **,** **I** **like** **plenty** **of** **exercise** **,** **"** **returned** **Kitty** **,**
" 哦 , 我 喜欢 很多 的 锻炼 , " 返回 猫咪 ,

“哦，我喜欢多运动，”凯蒂回答道。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['ʃauə] [ə'pɑːn]
feeling **a** **little** **shy** **and** **embarrassed** **at** **the** **congratulations** **showered** **upon**
感觉 一个 小的 害羞的 和 尴尬的 在 这 恭喜！ 淋浴 之上
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
her **from** **all** **sides** **.**
她 从 全部 侧面 .

面对四面八方涌来的祝贺，她感到有些害羞和尴尬。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
She **made** **her** **escape** **from** **the** **field** **as** **quickly** **as** **possible** **,**
她 制成 她 逃脱 从 这 场地 作为 迅速地 作为 可能的 ,

她以最快的速度逃离了战场。

[waɪl] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,
while **the** **spectators** **gradually** **drifted** **back** **to** **their** **own** **quarters** **,**
尽管 这 观众 逐步地 漂移 后退 到 他们的 自己的 四分之一 ,

观众们渐渐散去，各自回到了自己的座位上。

[stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
still **discussing** **the** **match** **and** **the** **outstanding** **points** **of** **the** **play** **.**
仍然 讨论 这 匹配 和 这 杰出的 积分 的 这 玩 .

仍在讨论这场比赛以及比赛中的精彩瞬间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði][piː] . [skwɛrədz]

THE	P	.	SQUAREDS
这	P	.	平方

P.平方乐队

['kɪti] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][bed][ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Kitty	rolled	over	in	bed	and	opened	her	eyes	with	a	start	.
猫咪	滚动	超过	在	床	和	打开	她	眼睛	和	一个	开始	.

凯蒂在床上翻了个身，猛地睁开了眼睛。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .

She	was	sure	she	had	heard	someone	moving	stealthily	down	the	dormitory	.
她	曾是	当然	她	有	听到	某人	移动	悄悄地	向下	这	宿舍	.

她确信自己听到有人蹑手蹑脚地在宿舍楼里走动。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['gɪg(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]

The	next	instant	she	heard	the	sound	of	a	smothered	giggle	and	drew	a
这	下一个	立即的	她	听到	这	声音	的	一个	窒息	傻笑	和	画	一个

[breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

breath	of	relief	.
气息	的	宽慰	.

下一刻，她听到一声压抑的轻笑，不禁松了口气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðoʊz] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['dʒuːniəs][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][præŋk] ;

Of	course	it	was	only	those	harum	-	scarum	juniors	up	to	some	prank	;
的	课程	它	曾是	仅有的	那些	哈鲁姆	-	疤痕	青少年	向上	到	一些	恶作剧	;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] ,

and	by	the	scuffling	noise	,
和	经过	这	扭打	噪音	,

当然，肯定是那些调皮捣蛋的小屁孩在搞恶作剧；从那窸窸窣窣的声音来看，

[θɔːt] ['kɪti] , ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [siːmd] [ə'stə:] .

thought	Kitty	,	nearly	the	whole	of	the	dormitory	seemed	astir	.
想法	猫咪	,	几乎	这	所有的	的	这	宿舍	似乎	搅拌	.

凯蒂心想，几乎整个宿舍都骚动起来了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [dɪ'mɪnɪʃt] ['kɪti] [hɜːrd] [ə; eɪ][bed] [kriːk] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

Just	as	the	sounds	diminished	Kitty	heard	a	bed	creak	,	as	if	someone	had
只是	作为	这	声音	减少	猫咪	听到	一个	床	吱嘎声	,	作为	如果	某人	有

[sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

sat	up	suddenly	,
卫星	向上	突然	,

就在声音渐渐消失的时候，凯蒂听到床吱呀一声，好像有人突然坐了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [dweɪnz] , ['seɪɪŋ] :

and	a	voice	,	which	she	recognized	as	Duane's	,	saying	:
和	一个	嗓音	,	哪个	她	认可	作为	杜安的	,	说	:

她还听到一个声音，她认出那是杜安的声音，说道:

" [huːz] [ðæt] ?

"	Who's	that	?
"	谁是	那	?

那是谁?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætər] ?
Is there anything the matter ?
是 那里 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

" ['kɪti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] , [ðen] ['ænsər] ['sɔ:ftli] , " ['kudnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] ,
" Kitty gave a little chuckle , then answered softly , " Couldn't say exactly ,
" 猫咪 给予 一个 小的 轻笑 , 然后 回答 轻轻 , " 不能 说 确切地 ,

凯蒂轻笑了一声，然后柔声回答说："说不准。"

['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔ:rmətɔ:ri][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
only I should guess most of the juniors of this dormitory are taking a little
仅有的 我 应该 猜测 最多 的 这 青少年 的 这 宿舍 是 采取 一个 小的
[nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['erɪŋ] . "
nocturnal airing . "
夜 播出 . "

我猜这栋宿舍楼里的大部分低年级学生都在夜间出来透透气。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] !
" Oh , indeed !
" 哦 , 的确 !

"哦，确实如此！"

[wel] , [aɪl] [su:n] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Well , I'll soon make sure of that .
出色地 , 患病的 很快 制作 当然 的 那 .

嗯，我很快就会确保这一点。

" [ðə; ði][bed] [kri:kt] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz][dwein; du:'ein] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" The bed creaked once again as Duane turned out of it .
" 这 床 嘎吱作响 一次 再次 作为 杜安 转向 出去 的 它 .

"杜安翻身下床时，床又发出吱嘎声。"

['kɪti] , [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [slɪpt] ['kwaɪətli]
Kitty , now wide awake , and feeling rather amused and curious , slipped quietly
猫咪 , 现在 宽的 醒 , 和 感觉 相当 觉得好笑 和 好奇的 , 滑倒了 悄悄
[aʊt] [tu:] .
out too .
出去 也 .

凯蒂彻底清醒了，感到既好笑又好奇，也悄悄溜了出去。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪvɪdli] - [red]
The head of the dormitory , looking very tall and striking in a vividly - red
这 头 的 这 宿舍 , 寻找 非常 高的 和 引人注目 在 一个 生动地 - 红色的
['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,

宿舍舍监身穿鲜红色的晨衣，显得身材高挑，十分引人注目。

[ɪ'mɜ:rdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
emerged at the same time , a lighted candle in her hand .
出现 在 这 相同的 时间 , 一个 照明 蜡烛 在 她 手 .

她同时出现，手里拿着一支点燃的蜡烛。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kju:bɪkl][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [dru:] [bæk] [ðə; ði]
She crossed to the opposite cubicle and , without ceremony , drew back the
她 交叉 到 这 对面的 隔间 和 , 没有 仪式 , 画 后退 这
['kɜ:rt(ə)n] .
curtain .
窗帘 .

她走到对面的隔间，二话不说，拉开了帘子。

[ðə; ði] ['kju:bɪkl] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	cubicle	was	empty	.
这	隔间	曾是	空的	.

隔间是空的。

['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ; [ðə; ði] [naɪn] ['kju:bɪkəlz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['dʒu:niəs]

Quickly	she	made	a	round	of	the	dormitory	;	the	nine	cubicles	occupied	by	juniors
迅速地	她	制成	一个	圆形的	的	这	宿舍	;	这	九	隔间	占领	经过	青少年

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

were	all	deserted	.
是	全部	荒凉的	.

她迅速地巡视了一遍宿舍；九个由低年级学生居住的小隔间都空无一人。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɜ:r; wər][hɜ:r'self] , ['kɪti] [ænd; ənd]

The	only	occupants	of	the	dormitory	at	that	moment	were	herself	,	Kitty	and
这	仅有的	居住者	的	这	宿舍	在	那	片刻	是	她自己	,	猫咪	和

['hɪlərɪ] ,

Hilary	,
希拉里	,

当时宿舍里只有她自己、凯蒂和希拉里三个人。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['stedəli] , ['saʊndli] [ə'sli:p] .

who	could	be	heard	breathing	deeply	and	steadily	,	soundly	asleep	.
WHO	可以	是	听到	呼吸	深	和	稳步	,	稳固地	睡着了	.

可以听到他深沉而稳定的呼吸声，他睡得很香。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp][tu:; tə] ? " [æskt] ['kɪti] ['i:gərli] ,

"	Shall	we	follow	them	,	and	see	what	they're	up	to	?	"	asked	Kitty	eagerly	,
"	将	我们	跟随	他们	,	和	看	什么	它们是	向上	到	?	"	问	猫咪	急切地	,

“我们跟踪他们，看看他们在做什么好吗？”凯蒂急切地问道。

['oʊnli] [tu:] ['wɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] .

only	too	willing	for	an	adventure	.
仅有的	也	愿意的	为了	一个	冒险	.

非常乐于冒险。

" [noʊ] [fɪr] ! " [rɪ'plaɪd] [dwein; du:'ein][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .

"	No	fear	!	"	replied	Duane	with	a	yawn	.
"	不	害怕	!	"	回复	杜安	和	一个	打哈欠	.

“别怕！”杜安打了个哈欠回答道。

" [bed][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	Bed	for	me	.
"	床	为了	我	.

“我的床。”

[ðeɪl] ['oʊnli][bi:; bi] [gɔ:dʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [ru:m] , [aɪ][ɪk'spekt] .

They'll	only	be	gorging	themselves	in	the	common	-	room	,	I	expect	.
他们会	仅有的	是	暴饮暴食	他们自己	在	这	常见的	-	房间	,	我	预计	.

我估计他们只会待在公共休息室里狼吞虎咽。

['lɪt(ə)l] [retʃiz] !

Little	wretches	!
小的	可怜虫	!

一群小可怜虫！

['itl] [du:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

It'll	do	in	the	morning	.
它将	做	在	这	早晨	.

明天早上就可以了。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [jɔːnɪŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kjuːbɪkl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" Yawning again , she went off into her cubicle , carrying the light with her .
" 打哈欠 再次 , 她 去 离开 进入 她 隔间 , 携带 这 光 和 她 .

她又打了个哈欠，拿着灯走进了自己的小隔间。

['kɪti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Kitty hesitated , disappointed , but not caring to switch on one of the
猫咪 犹豫了一下 , 失望的 , 但 不是 关怀 到 转变 在 一 的 这
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

凯蒂犹豫了一下，有些失望，但并不在意，没有打开任何一盏灯。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and at last decided that , under the circumstances ,
和 在 最后的 决定 那 , 在下面 这 情况 ,

最后决定，在当时的情况下，

[ðə; ði] [moʊst] [dɪ'skriːt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [dweɪnz] [ɪg'zæmp(ə)l] .
the most discreet thing to do was to follow Duane's example .
这 最多 慎重 事物 到 做 曾是 到 跟随 杜安的 例子 .

最谨慎的做法就是效仿杜安的做法。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [æz; əz] ['regjələrli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['iːvnli] [æz; əz]
In ten minutes , the latter was breathing as regularly and as evenly as
在 十 分钟 , 这 后者 曾是 呼吸 作为 经常 和 作为 均匀地 作为
['hɪlәri] .
Hilary .
希拉里 .

十分钟后，后者的呼吸就和希拉里一样规律平稳了。

['kɪti] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] , [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [rɪ'tɜːrn] ,
Kitty , lying awake , heard the delinquents return ,
猫咪 , 说谎 醒 , 听到 这 不良少年 返回 ,

凯蒂躺在床上辗转难眠，听到了那群小混混回来的声音。

[ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and grinned to herself as she thought of their surprise in the morning .
和 咧嘴一笑 到 她自己 作为 她 想法 的 他们的 惊喜 在 这 早晨 .

想到他们早上会给她带来惊喜，她不禁咧嘴一笑。

[ðə; ði] [hed] ['priːfekt] , [fɔːr; fər] [wʌns] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]
The head prefect , for once , evidently intended to exert her authority and
这 头 长官 , 为了 一次 , 显然 故意的 到 发挥 她 权威 和
[ɪn'fɔːrs] ['dɪsəplɪn] .
enforce discipline .
执行 纪律 .

这一次，级长显然是打算行使她的权威，维护纪律。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] , [æt; ət] [hæf] [pæst] [twelv] ,
Directly after morning lessons were over , at half past twelve ,
直接地 后 早晨 课程 是 超过 , 在 一半 过去的 十二 ,

上午的课程结束后，也就是十二点半，

[ðə; ði] [naɪn] ['dʒu:niəs] [hu:] [slept] [ɪn] ['dɔ:rmətɔ:ri] [ə; eɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [hed]

the	nine	juniors	who	slept	in	Dormitory	A	were	summoned	to	their	head
这	九	青少年	WHO	睡着了	在	宿舍	一个	是	被召唤	到	他们的	头

['pri:fɛkts] ['stʌdi] .

prefect's	study	.
级长的	学习	.

睡在A宿舍的九名低年级学生被叫到级长办公室。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [dwein; du:'ein] , ['hɪlərɪ] [ænd; ənd] ['kɪtɪ] .

Here	they	found	Duane	,	Hilary	and	Kitty	.
这里	他们	成立	杜安	,	希拉里	和	猫咪	.

他们在这里找到了杜安、希拉里和凯蒂。

[ðə; ði] [læst] [neɪmd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪn] ['ʃi:pɪʃ]

The	last	named	had	much	ado	to	refrain	from	smiling	as	the	nine	sheepish
这	最后的	命名	有	很多	阿多	到	避免	从	微笑	作为	这	九	羞怯

- ['lʊkɪŋ] ['dʒu:niəs] [ɪn'devər] [tu:; tə] [skwi:z] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

-	looking	juniors	endeavoured	to	squeeze	themselves	into	the	little	room	.
-	寻找	青少年	努力	到	挤	他们自己	进入	这	小的	房间	.

最后一位同学费了好大劲才忍住笑，因为九个看起来很不好意思的低年级学生正努力挤进那个小房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz] ['pegi] - , ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['spoʊksmən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒu:niəs]

In	the	foreground	was	Peggy	O'Nell	,	always	the	chief	spokesman	for	the	juniors
在	这	前景	曾是	佩吉	-	,	总是	这	首席	发言人	为了	这	青少年

.

:
.

前景中是佩吉·奥尼尔，她一直是青少年队的主要发言人。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [æn; ən] ['æktɪv] , [mɜ:r'kjʊriəl] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑ:p] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk]

She	was	in	the	Fourth	,	an	active	,	mercurial	girl	with	a	mop	of	thick	black
她	曾是	在	这	第四	,	一个	积极的	,	水银	女孩	和	一个	拖把	的	厚的	黑色的

[kə:lz] ,

curls	,
卷发	,

她当时在四年级，是个活泼好动、性格多变的女孩，留着一头浓密的黑色卷发。

['spɑ:rklɪŋ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .

sparkling	blue	eyes	and	a	mischievous	smile	.
闪闪发光	蓝色的	眼睛	和	一个	恶作剧	微笑	.

闪亮的蓝眼睛和顽皮的笑容。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:niəs] [θru:] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv]

She	had	won	her	position	as	leader	of	the	juniors	through	sheer	force	of
她	有	韩元	她	位置	作为	领导者	的	这	青少年	通过	透明	力量	的

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

她凭借强大的个人魅力赢得了低年级学生领袖的地位。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌpɑ:pju'lærətɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði]

and	perhaps	enjoyed	a	larger	share	of	popularity	than	any	other	girl	in	the
和	也许	享受	一个	更大的	分享	的	人气	比	任何	其他	女孩	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她或许比屋里其他任何女孩都更受欢迎。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , ['lɪt(ə)l] ['erɪkə] ['sɔːltər] ,

Close	**behind**	**her**	**was**	**her**	**faithful**	**follower**	**and**	**shadow**	**,**	**little**	**Erica**	**Salter**	**,**
关闭	在后面	她	曾是	她	忠实	追随者	和	阴影	,	小的	埃里卡	萨尔特	,

['bɜːrθəz] ['sɪstər] .

Bertha's	**sister**	**.**
伯莎的	姐姐	.

紧随其后的是她忠实的追随者和影子，小艾丽卡·萨尔特，伯莎的妹妹。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] ,

The	**friendship**	**between**	**the**	**two**	**was**	**a**	**curious**	**one**	**,**
这	友谊	之间	这	二	曾是	一个	好奇的	一	,

两人之间的友谊十分奇特。

[fɔːr; fər] ['erɪkə] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['pɛgiz] ['dʒuːniər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrm] .

for	**Erica**	**was**	**several**	**years**	**Peggy's**	**junior**	**and**	**in**	**the**	**lowest**	**form**	**.**
为了	埃里卡	曾是	一些	年	佩吉的	初级	和	在	这	最低	形式	.

艾丽卡比佩吉小好几岁，而且水平最低。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] , [fer] - ['herd] , ['feri] - [laɪk] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['neɪtʃər] .

She	**was**	**a**	**slim**	**,**	**fair**	**-**	**haired**	**,**	**fairy**	**-**	**like**	**child**	**,**	**of**	**rather**	**a**	**timid**	**nature**	**.**
她	曾是	一个	苗条的	,	公平的	-	头发	,	仙女	-	喜欢	孩子	,	的	相当	一个	胆小	自然	.

她身材苗条，金发碧眼，像个仙女一样，性格却有些胆怯。

[ɪn] [noʊ] [rɪ'spekt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['bɜːrθə] .

In	**no**	**respect**	**did**	**she**	**resemble**	**her**	**sister**	**Bertha**	**.**
在	不	尊重	做过	她	类似	她	姐姐	伯莎	.

她和她的姐姐伯莎一点也不像。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['mæstərfl] ['pegi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

She	**adored**	**the**	**high**	**-**	**spirited**	**,**	**masterful**	**Peggy**	**with**	**a**	**slavish**	**devotion**	**;**
她	受人喜爱	这	高的	-	精神抖擞	,	精湛	佩吉	和	一个	奴隶	虔诚	;

她对活泼开朗、才华横溢的佩吉崇拜不已，如同奴隶般忠诚。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ['pegi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [rɔːŋ] .

in	**her**	**eyes**	**Peggy**	**could**	**do**	**no**	**wrong**	**.**
在	她	眼睛	佩吉	可以	做	不	错误的	.

在她眼里，佩吉做什么都是对的。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['erɪkə] [wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Erica**	**was**	**petted**	**and**	**made**	**much**	**of**	**by**	**the**	**rest**	**of**	**the**
在	这	其他	手	,	埃里卡	曾是	被宠爱	和	制成	很多	的	经过	这	休息	的	这

['dɔːrmətɔːri] ,

dormitory	**,**
宿舍	,

另一方面，宿舍里的其他同学都对艾丽卡很宠爱，对她格外关注。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ðə; ði] " ['beɪbi] . "

because	**she**	**was**	**the**	**youngest**	**,**	**the**	**"**	**baby**	**.**	**"**
因为	她	曾是	这	最小的	,	这	"	婴儿	.	"

因为她是最小的，是家里的“宝贝”。

" [juːl] [faɪnd] ['stændɪŋ] [ruːm] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , " [ri'mɑːkt] [dwein; duː'ein] ,

"	**You'll**	**find**	**standing**	**room**	**,**	**if**	**there's**	**nowhere**	**to**	**sit**	**down**	**,**	**"**	**remarked**	**Duane**	**,**
"	你会	寻找	常设	房间	,	如果	有	无处	到	坐	向下	,	"	评论	杜安	,

[ɪn] [æn; ən] ['æfəb(ə)l] [drɔːl] .

in	**an**	**affable**	**drawl**	**.**
在	一个	和蔼可亲	拖长音	.

“如果没有地方可以坐，你们也可以站着，”杜安用和蔼的慢语说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] ?

"	**Would**	**you**	**mind**	**shutting**	**the**	**door**	**behind**	**you**	**?**
"	会	你	头脑	关闭	这	门	在后面	你	?

请您把门关上好吗?

[θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] .
Thanks **so** **much** **.**
谢谢 所以 很多 .

非常感谢。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now **we** **can** **get** **to** **business** **.**
现在 我们 能 得到 到 商业 .

现在我们可以开始谈正事了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt][dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [naɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər]['dɔːrmətɔːri][ɪn][ðə; ði]
I **suppose** **you** **won't** **deny** **the** **fact** **that** **all** **nine** **of** **you** **left** **your** **dormitory** **in** **the**
我 认为 你 惯于 否定 这 事实 那 全部 九 的 你 左边 你的 宿舍 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ? "
middle **of** **last** **night** **?** **"**
中间 的 最后的 夜晚 ? "

我想你们不会否认你们九个人昨晚半夜都离开了宿舍吧?

" ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] ['pegi] , ['sʌmwʌt] ['impjudəntli] .
" **Wouldn't** **be** **much** **good** **,** **would** **it** **?** **"** **replied** **Peggy** **,** **somewhat** **impudently** **.**
" 不会 是 很多 好的 , 会 它 ? " 回复 佩吉 , 有些 厚颜无耻地 .

“那可没什么用，对吧？”佩吉有些厚颜无耻地回答道。

[dwein; duː'ein] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] :
Duane **ignored** **the** **impudence** **,** **and** **went** **on** **in** **the** **same** **tone** **:**
杜安 忽略 这 厚颜无耻 , 和 去 在 在 这 相同的 语气 :

杜安对这种无礼行为置之不理，继续用同样的语气说道：

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] ,
" **I** **also** **presume** **you** **are** **aware** **that** **,**
" 我 还 怙 你 是 意识到的 那 ,

“我还认为您也知道，

[sɪns] [ə; eɪ][gɜːrl] [broʊk] [hɜːr; hər][leg] [læst] [jɪr] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [trɪk] ,
since **a** **girl** **broke** **her** **leg** **last** **year** **at** **that** **same** **trick** **,**
自从 一个 女孩 打破 她 腿 最后的 年 在 那 相同的 诡计 ,

去年有个女孩因为用同样的伎俩摔断了腿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [haʊs] [ruːlz] [ðæt] ['gɜːrlz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]
it **is** **one** **of** **the** **strictest** **house** **rules** **that** **girls** **are** **not** **to** **leave** **their**
它 是 一 的 这 最严格的 房子 规则 那 女孩们 是 不是 到 离开 他们的
['dɔːmitriz] ['æftər] [laɪts] [aʊt] ,
dormitories **after** **lights** **out** **,**
宿舍 后 灯 出去 ,

这是最严格的宿舍规定之一，女生熄灯后不准离开宿舍。

[ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] . "
except **in** **cases** **of** **necessity** **.** **"**
除了 在 案例 的 必要性 . "

除非迫不得已。

" [jes] , " [sed] ['pegi] ,
" **Yes** **,** **"** **said** **Peggy** **,**
" 是的 , " 说 佩吉 ,

“是的，”佩吉说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [ruːlz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['paɪˌkrʌst] — [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" **but** **I've** **heard** **you** **say** **yourself** **that** **rules** **are** **like** **piecrust** **—** **made** **to** **be**
" 但 我已经 听到 你 说 你自己 那 规则 是 喜欢 派皮 — 制成 到 是
['broʊkən] . "
broken **.** **"**
破碎的 . "

“但我听你亲口说过，规则就像馅饼皮——就是用来打破的。”

" [truː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːfekt] . "

"	**True**	,	**my**	**child**	,	**but**	**that**	**was**	**before**	**I**	**was**	**made**	**a**	**prefect**	.	"
"	真的	,	我的	孩子	,	但	那	曾是	前	我	曾是	制成	一个	长官	.	"

“没错，孩子，但那是在我当上级长之前的事了。”

" [wel] , [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈpriːˌfekts] — [jet] . "

"	**Well**	,	**we're**	**not**	**prefects**	**—**	**yet**	**.**	**"**
"	出色地	,	是	不是	级长	—	然而	.	"

“嗯，我们还不是级长。”

" [ðen] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ,

"	**Then**	**allow**	**me**	**to**	**point**	**out**	**that**	**,**
"	然后	允许	我	到	观点	出去	那	,

那么请允许我指出，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ruːl] - ['breɪkɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [soʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['priːˌfekts]

if	**you**	**wish**	**to**	**indulge**	**in**	**rule**	**-**	**breaking**	**you**	**must**	**so**	**manage**	**it**	**that**	**prefects**
如果	你	希望	到	放纵	在	规则	-	打破	你	必须	所以	管理	它	那	级长

[dəunt] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

don't	**get**	**to**	**know**	**of**	**it**	**.**	**"**
不	得到	到	知道	的	它	.	"

如果你想违反校规，就必须做得巧妙，不让级长知道。

" [pərˈhæps] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['hɪlərɪ] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**Perhaps**	,	"	**interrupted**	**Hilary**	,	"	**you**	**wouldn't**	**mind**	**enlightening**	**us**	**as**	**to**	**the**
"	也许	,	"	中断	希拉里	,	"	你	不会	头脑	启发性的	我们	作为	到	这

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ?

reason	**for**	**this**	**midnight**	**excursion**	**?**
原因	为了	这	午夜	短途旅行	?

“或许，”希拉里打断道，“您不介意告诉我们您这次午夜出行的原因吗？”

" ['saɪləns] !

"	**Silence**	**!**
"	沉默	!

“沉默！

[ðə; ði] [naɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hed]

The	**nine**	**exchanged**	**glances**	**and**	**glowered**	**at**	**the**	**tall**	**figure**	**of**	**their**	**head**
这	九	交换	眼神	和	怒目而视	在	这	高的	数字	的	他们的	头

['priːfekt] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

prefect	**with**	**sullen**	**determination**	**.**
长官	和	忧郁	决心	.

九个人交换了一下眼神，阴沉而坚定地怒视着他们高大的级长。

[dwein; duːˈein] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ] [blænd] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] :

Duane	**waited**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**then**	**said**	**,**	**with**	**bland**	**deliberation**	**:**
杜安	等待	一个	很少	时刻	,	然后	说	,	和	平淡	审议	:

杜安等了一会儿，然后语气平淡地说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**Of**	**course**	**,**
"	的	课程	,

“当然，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ðə; ði]

if	**you**	**are**	**going**	**to**	**refuse**	**to**	**make**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**the**	**whole**	**affair**	**the**
如果	你	是	去	到	拒绝	到	制作	一个	干净的	胸部	的	这	所有的	事务	这

['mætər] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .

matter	**is**	**beyond**	**me**	**.**
事情	是	超过	我	.

如果你拒绝坦白交代整件事的来龙去脉，那我就真的无法理解了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [diːl] [wɪð; wɪθ]

I	shall	simply	have	to	report	it	to	Miss	Carslake	and	let	her	deal	with
我	将	简单地	有	到	报告	它	到	错过	-	和	让	她	交易	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我只能将此事报告给卡斯莱克小姐，让她来处理你。

" [ðə; ði]['dʒuːniəs] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['fraɪt(ə)nd] [glɑːnsiz] .

"	The	juniors	started	,	and	exchanged	frightened	glances	.
"	这	青少年	开始	,	和	交换	害怕	眼神	.

“低年级的学生们开始行动，彼此交换了惊恐的眼神。

[laɪnz] [ɔːr]['ɔːrdər][maːrks][frʌm; frəm] ['priːˌfekts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] ['pʌnɪʃmənts] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

Lines	or	order	marks	from	prefects	were	not	unusual	punishments	and	could
线条	或者	命令	标记	从	级长	是	不是	异常	惩罚	和	可以

[biː; bi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,

be	put	up	with	,
是	放	向上	和	,

级长打的杠或记号并不罕见，是可以忍受的惩罚。

[bʌt; bət] " [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [haʊs] ['mɪstrəs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'fer] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	"	reported	to	house	mistress	"	was	a	far	more	serious	affair	,	and	a
但	"	据报道	到	房子	情妇	"	曾是	一个	远的	更多的	严肃的	事务	,	和	一个

[rer] [ə'kɜːrəns] .

rare	occurrence	.
稀有的	发生	.

但“向女舍监报告”则是一件要严重得多的事情，而且这种情况很少发生。

[dwein; duː'ein] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [bæk]

Duane	crossed	her	arms	behind	her	head	and	lounged	back
杜安	交叉	她	武器	在后面	她	头	和	休闲	后退

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

comfortably	in	her	chair	,
舒适地	在	她	椅子	,

杜安双手抱头，舒服地靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

with	the	agreeable	sensation	of	being	mistress	of	the	situation	.
和	这	同意	感觉	的	存在	情妇	的	这	情况	.

带着掌控局面的愉悦感觉。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sə'riːnli] .

"	Well	?	"	she	said	,	serenely	.
"	出色地	?	"	她	说	,	平静地	.

“嗯？”她平静地问道。

" ['pegi] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

"	Peggy	,	you	seem	to	be	the	leader	of	the	party	.
"	佩吉	,	你	似乎	到	是	这	领导者	的	这	派对	.

佩吉，你看起来像是党的领导人。

" ['pegi] [gʌlpt] .

"	Peggy	gulped	.
"	佩吉	吞咽	.

佩吉咽了口唾沫。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] — [wɜːr; wər]['oʊnli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] . "

"	We	—	we	—	were	only	having	a	supper	down	in	the	common	-	room	.	"
"	我们	—	我们	—	是	仅有的	拥有	一个	晚餐	向下	在	这	常见的	-	房间	.	"

“我们——我们——当时只是在公共休息室吃晚饭。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sər'maɪzd] .
That was what I surmised .
那 曾是 什么 我 推测 .

我当时也是这么想的。

[ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] [laɪt] [rɪ'freʃmənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] .
There's generally some light refreshment attached to your little affairs .
有 一般来说 一些 光 清爽 随附的 到 你的 小的 事务 .

通常，你的小活动都会附带一些茶点。

[moʊst] ['θrɪlɪŋ] !
Most thrilling !
最多 惊险 !

太刺激了!

['bɑːrbrə] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['iːtəbəlz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pæst] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
Barbara , suppose you tell me what were the eatables in this repast of yours .
芭芭拉 , 认为 你 告诉 我 什么 是 这 食物 在 这 餐饮 的 你的 .

芭芭拉，你告诉我你这顿饭都吃了些什么吧。

" ['bɑːrbrə] ['gɪgld] .
" Barbara giggled .
" 芭芭拉 咯咯地笑 .

芭芭拉咯咯地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
It seemed to be an incurable affliction with her .
它 似乎 到 是 一个 不治之症 痛苦 和 她 .

她似乎患上了无法治愈的疾病。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['lemən] ['dʒeli] .
" Oh — er — sandwiches and cakes and — and lemon jelly .
" 哦 — 呃 — 三明治 和 蛋糕 和 — 和 柠檬 果冻 .

“哦——呃——三明治、蛋糕，还有——还有柠檬果冻。”

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][soʊp] ['dɪʃɪz] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
We took our soap dishes down to eat it from and made it in a
我们 采取 我们的 肥皂 菜肴 向下 到 吃 它 从 和 制成 它 在 一个
['moʊæb] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [dʒʌg] .
Moab — I mean a wash - jug .
摩押 — 我 意思是 一个 洗 - 水壶 .

我们把肥皂碟拿下来用，用一个洗碗壶——我是说洗衣壶——来盛放。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , " [hɪr] ['bɑːrbrə] , ['ræðər] ['sɪŋgjələrli] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [blʌʃt]
And — and , " here Barbara , rather singularly , hesitated and blushed
和 — 和 , " 这里 芭芭拉 , 相当 单独地 , 犹豫了一下 和 脸红了
['fjʊriəsli] , " [pɔːrk] [paɪz] . "
furiously , " pork pies . "
愤怒地 , " 猪肉 馅饼 . "

“还有——还有，”芭芭拉说到这里，有些奇怪地犹豫了一下，脸涨得通红，“猪肉馅饼。”

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

嗯。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːst] !
Quite a feast !
相当 一个 盛宴 !

真是一顿盛宴!

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , " ['mɜːmɝd] [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] .
I almost wish I had been invited , " murmured the head prefect .
我 几乎 希望 我 有 到过 受邀 , " 低声说道 这 头 长官 .

“我真希望自己也被邀请了,”级长低声说道。

" [pɔːrk] [paɪz] , [tuː] !
" Pork pies , too !
" 猪肉 馅饼 , 也 !

“还有猪肉馅饼!”

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Now , I wonder — " she paused , as a sudden thought struck her , and
现在 , 我 想知道 — " 她 暂停 , 作为 一个 突然 想法 击 她 , 和
[rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , " [pɔːrk] [paɪz] !
repeated again , " pork pies !
重复 再次 , " 猪肉 馅饼 !

现在，我想知道——”她停顿了一下，突然想到什么，又重复道，“猪肉馅饼!”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti]
Of course , there isn't any connexion between the — er — title of your society
的 课程 , 那里 不是 任何 连接 之间 这 — 呃 — 标题 的 你的 社会
[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['daɪət] ?
and that article of diet ?
和 那 文章 的 饮食 ?

当然，你们协会的名称和那篇关于饮食的文章之间没有任何联系?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [piː] . [skwerd] [stʊd] [fɔːr; fər] .
I have often wondered what P . Squared stood for .
我 有 经常 想知道 什么 P . 平方 站立 为了 .

我一直很好奇 P. Squared 代表什么。

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stʌdi] .
" The faces of the juniors were a study .
" 这 面孔 的 这 青少年 是 一个 学习 .

“低年级学生的表情很有意思。”

['pegi] [bɔɪld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Peggy boiled over with rage .
佩吉 煮沸 超过 和 愤怒 .

佩吉怒不可遏。

" [jes] , [ðæts] [wer] [wiː; wi][dɪd][get][ðə; ði]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [dɪ'faɪəntli] ,
" Yes , that's where we did get the title from , " she flung out defiantly ,
" 是的 , 那就是 在哪里 我们 做过 得到 这 标题 从 , " 她 扔 出去 公然挑衅 ,

“没错，我们的标题就是从那里来的,”她挑衅地说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [its] ['biːstli] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][juː 'es][laɪk] [ðɪs] .
" and — and — it's beastly mean of you to get it out of us like this .
" 和 — 和 — 它是 兽 意思是 的 你 到 得到 它 出去 的 我们 喜欢 这 .

“而且——而且——你这样逼我们说出真相，真是太卑鄙了。”

[aɪ][hæf] [bɪ'liːv] ['sʌmbɑːdi] [toʊld][juː; jʊ] . "
I half believe somebody told you . "
我 一半 相信 某人 讲述 你 . "

我有点相信有人告诉过你。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪrli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] — ['eɪdɪd] [baɪ] ['bɑːrbɝəz] [self] - ['kɑːnʃəs] [blʌʃ] , " [ə'ʃʊrd]
" No , no , merely intuition — aided by Barbara's self - conscious blush , " assured
" 不 , 不 , 仅仅 直觉 — 协助 经过 芭芭拉的 自己 - 有意识的 脸红 , " 保证
[dwein; duː'ein] .
Duane .
杜安 .

“不，不，只是直觉——再加上芭芭拉害羞地脸红了，”杜安保证道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [pɔːrk] [paɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['miːtɪŋ] ['kɑːnstəˌtuːts]
" I suppose the eating of pork pies at the beginning of each meeting constitutes
" 我 认为 这 吃 的 猪肉 馅饼 在 这 开始 的 每个 会议 构成
[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['serəmoʊni] .
a sacred ceremony .
一个 神圣 仪式 .

“我想，每次会议开始时吃猪肉馅饼是一种神圣的仪式。”

[oʊ] [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [maɪ'self] [wʌns] .
Oh well , I was young myself once .
哦 出色地 , 我 曾是 年轻的 我 一次 .

哦，我也年轻过。

[juː; jʊ] [duː] [greɪt] ['kredɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['griːnz] ['tiːtʃɪŋ] .
You do great credit to Miss Green's teaching .
你 做 伟大的 信用 到 错过 青菜 教学 .

你为格林小姐的教学增光添彩。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɜːrnt] ['ældʒɪbrə]
I must congratulate you on the intelligent way in which you have learnt algebra
我 必须 祝贺 你 在 这 聪明的 方式 在 哪个 你 有 学会了 代数
.
:
.

我必须祝贺你以如此巧妙的方式学习了代数。

[ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] , [tuː] , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [kreɪziz] .
Correlation of subjects , too , is one of the modern crazes .
相关性 的 主题 , 也 , 是 一 的 这 现代的 热潮 .

学科间的相关性研究也是现代研究的一大热潮。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" She rose to her feet .
" 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

" [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] .
" Well , thank you for your frankness .
" 出色地 , 感谢 你 为了 你的 坦率 .

“谢谢你的坦诚。”

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sentəns] .
I will think the matter over and decide on the sentence .
我 将要 思考 这 事情 超过 和 决定 在 这 句子 .

我会仔细考虑此事，再决定判决。

[ðeəz; ðəz] ['dɪnər] [bel] , [soʊ] [juːd] ['betər] [klɪr] ,
There's dinner bell , so you'd better clear ,
有 晚餐 钟 , 所以 你会 更好的 清除 ,

晚餐铃响了，你最好赶紧离开。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] ,
" and at the words of dismissal from the head prefect ,
" 和 在 这 字 的 解雇 从 这 头 长官 ,

“而就在学生会主席宣布解雇的那一刻，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['sinjər] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

who	had	become	aware	that	the	other	two	seniors	were	no	longer	able	to
WHO	有	变得	意识到的	那	这	其他	二	老年人	是	不	更长	有能力的	到

[kən'troʊl][ðer; ðər] ['merimənt] ,

control	their	merriment	,
控制	他们的	欢乐	,

他意识到另外两位高年级学生已经无法控制自己的喜悦之情，

[ðə; ði][naɪn]['dʒuːniəs]['glædli] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

the	nine	juniors	gladly	made	their	escape	.
这	九	青少年	乐意	制成	他们的	逃脱	.

九名低年级学生欣然逃脱。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['hɪləriz] [feɪs] ['səubəd] ['sʌd(ə)nli] .

As	they	disappeared	Hilary's	face	sobered	suddenly	.
作为	他们	消失	希拉里的	脸	清醒	突然	.

他们消失后，希拉里的脸色突然变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dwein; duː'ein] .

She	turned	to	Duane	.
她	转向	到	杜安	.

她转向杜安。

" [juːl] [rɪ'pɔːrt] - [ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	You'll	report	'	em	,	I	suppose	?
"	你会	报告	-	呃	,	我	认为	?

我想你会举报他们的吧?

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][stɑːp] [ðiːz] ['sɪli] [sə'saiətiz] .

It's	the	only	way	to	stop	these	silly	societies	.
它是	这	仅有的	方式	到	停止	这些	愚蠢的	社会	.

这是阻止这些愚蠢社会的唯一办法。

[wʌn] ['wʊdnt] [maɪnd][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

One	wouldn't	mind	them	,	of	course	,
一	不会	头脑	他们	,	的	课程	,

当然，人们不会介意的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kɪdz][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [piː] . [skwɛrədz]

but	these	kids	are	far	more	enthusiastic	over	a	cricket	match	between	P	.	Squareds
但	这些	孩子们	是	远的	更多的	热情的	超过	一个	蟋蟀	匹配	之间	P	.	平方

[ænd; ənd] - [ðæn; ðən][wʌn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [haʊs] ,

and	Budmushes	than	one	between	Carslake's	and	another	house	,
和	-	比	一	之间	-	和	其他	房子	,

但是，这些孩子对 P. Squareds 队和 Budmushes 队之间的板球比赛的热情，远远高于对 Carslake 队和另一所房子之间板球比赛的热情。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [kʌt] [skuːl] [mætʃɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['blesɪd; blest][sə'saɪəti][ɪz]

and	when	they	actually	cut	school	matches	because	their	blessed	society	is
和	什么时候	他们	实际上	切	学校	比赛	因为	他们的	蒙福	社会	是

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɔːr][hæz; həz][ə; eɪ][dʒeɪp][ɑːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,

running	a	picnic	or	has	a	jape	on	against	the	other	one	,
跑步	一个	野餐	或者	有	一个	玩笑	在	反对	这	其他	一	,

而当他们真的因为他们所在的学校要举办野餐会或者与对方学校搞恶作剧而取消学校比赛时，

[its] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] .

it's	getting	more	than	a	joke	.
它是	获得	更多的	比	一个	开玩笑	.

这已经不仅仅是个玩笑了。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sinjər] .

"	Such	was	the	point	of	view	of	the	seniors	.
"	这样的	曾是	这	观点	的	看法	的	这	老年人	.

这是前辈们的观点。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːniəs][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [mɪs] - [kɔːld] [ðem; ðəm]

Among	the	juniors	there	was	great	indignation	when	Miss	Carslake	called	them
之中	这	青少年	那里	曾是	伟大的	愤慨	什么时候	错过	-	称为	他们

[tə'geðər] [ænd; ənd] ,

together	and	,
一起	和	,

当卡斯莱克小姐把低年级学生们召集起来时，他们都非常愤慨。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ruːl] - ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['raʊdiɪzəm] , [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði]

as	a	punishment	for	rule	-	breaking	and	rowdyism	,	forbade	the
作为	一个	惩罚	为了	规则	-	打破	和	喧闹	,	禁止	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːkrət] [sə'saiətiz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

formation	of	secret	societies	among	themselves	.
形成	的	秘密	社会	之中	他们自己	.

为了惩罚违反规则和扰乱秩序的行为，他们禁止彼此之间成立秘密社团。

['rerli] [dɪd] [mɪs] - [ə'raʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [sɪ'verəti] ,

Rarely	did	Miss	Carslake	arouse	herself	to	such	severity	,
很少	做过	错过	-	引起	她自己	到	这样的	严重性	,

卡斯莱克小姐很少会如此严厉。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [bækslaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	perhaps	she	also	was	beginning	to	realize	the	backslidings	of	her
但	也许	她	还	曾是	开始	到	意识到	这	背离	的	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

但或许她也开始意识到自己家正在走下坡路。

[ðə; ði]['dʒuːniəs][wɜːr; wər] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['mɪstrəs] [əd'vaɪzd]

The	juniors	were	treated	to	a	long	lecture	in	which	the	house	mistress	advised
这	青少年	是	治疗	到	一个	长的	演讲	在	哪个	这	房子	情妇	建议

[ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [tuː; tə] [mɔːr] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [les] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɑːbdʒekts] ,

them	to	devote	their	energies	to	more	worthy	and	less	childish	objects	,
他们	到	奉献	他们的	能量	到	更多的	值得	和	较少的	幼稚	对象	,

宿舍女舍监给低年级学生们上了一堂长课，劝告他们应该把精力投入到更有意义、更不幼稚的事情上。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] " [toʊn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]

and	especially	to	endeavour	to	raise	the	"	tone	"	of	the	house	and	its
和	尤其	到	努力	到	增加	这	"	语气	"	的	这	房子	和	它是

[pre'stiːʒ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

prestige	in	the	school	.
声望	在	这	学校	.

尤其要努力提升宿舍的“格调”及其在学校中的声望。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sinjər] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ju'naɪtɪd]

This	could	only	be	done	by	combining	,	with	their	seniors	,	to	form	a	united
这	可以	仅有的	是	完毕	经过	结合	,	和	他们的	老年人	,	到	形式	一个	团结的

[haʊs] .

house	.
房子	.

只有与他们的长辈们团结起来，组成一个统一的家，才能实现这一点。

[ðen] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm] [fɔːrm] ['mistrisiz] [ʌv; əv] ['kerləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm]

Then	**complaints**	**from**	**form**	**mistresses**	**of**	**careless**	**preparation**	**,**	**reports**	**from**
然后	投诉	从	形式	情妇们	的	粗心	准备	,	报告	从

['priːˌfekts] [ʌv; əv] ['dɪsəpləneri] ['trʌblz] [wʊd] [siːs] ,

prefects	**of**	**disciplinary**	**troubles**	**would**	**cease**	**,**
级长	的	纪律处分	麻烦	会	停止	,

这样一来，班主任们关于备课不认真的抱怨，以及级长们关于纪律问题的报告就会停止。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l] .

and	**both**	**the**	**work**	**and**	**the**	**play**	**of**	**the**	**house**	**would**	**reach**	**a**	**higher**	**level**	**.**
和	两个都	这	工作	和	这	玩	的	这	房子	会	抵达	一个	更高	等级	.

家里的工作和娱乐活动都会达到更高的水平。

[ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['sɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ræθ] [ænd; ənd]

She	**left**	**behind**	**her**	**an**	**audience**	**simmering**	**with**	**indignation**	**,**	**wrath**	**and**
她	左边	在后面	她	一个	观众	煨煮	和	愤慨	,	愤怒	和

['aʊtreɪdʒd] [praɪd] .

outraged	**pride**	**.**
义愤填膺	自豪	.

她身后留下了一群充满愤慨、愤怒和被激怒的骄傲的听众。

" [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['priːˌfekts] [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['pegi] .

"	**Back**	**up**	**the**	**prefects**	**indeed**	**!**	**"**	**cried**	**Peggy**	**.**
"	后退	向上	这	级长	的确	!	"	哭	佩吉	.

“确实应该支持级长们！”佩吉喊道。

" ['priːˌfekts] [laɪk] ['aʊərz] ?

"	**Prefects**	**like**	**ours**	**?**
"	级长	喜欢	我们的	?

像我们这样的级长?

[noʊ] [fɪr] !

No	**fear**	**!**
不	害怕	!

别害怕!

[dwein; duː'ein] [ɪz] [ə; eɪ] ['biːstli] [sniːk] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

Duane	**is**	**a**	**beastly**	**sneak**	**,**	**that's**	**what**	**she**	**is**	**.**
杜安	是	一个	兽	潜行	,	那就是	什么	她	是	.

杜安是个卑鄙无耻的家伙，她就是这样的人。

['ʌðər] ['priːˌfekts] [dəunt] [rɪ'pɔːrt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

Other	**prefects**	**don't**	**report**	**little**	**things**	**like**	**that**	**.**
其他	级长	不	报告	小的	事物	喜欢	那	.

其他级长不会汇报这种小事。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [piː] . [skwɛrədz] [ænd; ənd] - .

She	**did**	**it**	**on**	**purpose**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**the**	**P**	**.**	**Squareds**	**and**	**Budmushes**	**.**
她	做过	它	在	目的	到	放	一个	停止	到	这	P	.	平方	和	-	.

她这样做是为了阻止 P. Squareds 和 Budmushes 的出现。

" ['deɪzi] ['kɑːrtɚɪt] , ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz] ['pegi] .

"	**Daisy**	**Carteret**	**,**	**leader**	**of**	**the**	**Budmushes**	**,**	**was**	**as**	**indignant**	**as**	**Peggy**	**.**
"	雏菊	卡特雷特	,	领导者	的	这	-	,	曾是	作为	愤怒	作为	佩吉	.

“巴德穆什帮的头目黛西·卡特雷特和佩吉一样愤慨。”

[æn; ən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'reɪt] ['mɪstrəs] [ə'pɑːn]

An	**indignation**	**meeting**	**was**	**held**	**until**	**the**	**descent**	**of**	**an**	**irate**	**mistress**	**upon**
一个	愤慨	会议	曾是	握住	直到	这	下降	的	一个	愤怒	情妇	之上

[ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] ,

the	**common**	**-**	**room**	**,**
这	常见的	-	房间	,

一场表达愤慨的集会开始了，直到一位愤怒的女教师冲进公共休息室。

[dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] ['priːˌfekts] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][dɪn] ,

demanding	**what**	**their**	**prefects**	**were**	**doing**	**not**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**the**	**din**	**,**
要求	什么	他们的	级长	是	正在做	不是	到	放	一个	停止	到	这	din	,

他们质问级长们为什么不制止喧闹声，

[sə'merəli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

summarily	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**proceedings**	**.**
简而言之	放	一个	结尾	到	这	诉讼程序	.

果断终止诉讼程序。

[ðʌs] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] ,

Thus	**nothing**	**came**	**of**	**the**	**indignation**	**meeting**	**,**
因此	没有什么	来了	的	这	愤慨	会议	,

因此，这次抗议集会最终不了了之。

[bʌt; bət]['æftər] [mɪs] - ['dræstɪk] ['meʒərz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

but	**after**	**Miss**	**Carslake's**	**drastic**	**measures**	**the**	**atmosphere**	**in**	**the**	**house**	**was**
但	后	错过	-	剧烈	措施	这	气氛	在	这	房子	曾是

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

charged	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**electricity**	**.**
带电	和	一个	好的	交易	的	电	.

但卡斯莱克小姐采取极端措施后，屋里的气氛变得异常紧张。

[dwein; duː'ein] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑː'stɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːniəs] ,

Duane	**took**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**hostility**	**of**	**the**	**juniors**	**,**
杜安	采取	不	注意	的	这	敌意	的	这	青少年	,

杜安对低年级学生的敌意毫不在意。

[ə'pærəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['waɪzɪst] — [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] — [plæn] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

apparently	**believing**	**it**	**the**	**wisest**	**—**	**and**	**easiest**	**—**	**plan**	**to**	**let**	**their**	**indignation**
显然	相信	它	这	最明智的	—	和	最容易	—	计划	到	让	他们的	愤慨

[bɜːrn] [ɪt'self] [aʊt] ,

burn	**itself**	**out**	**,**
烧伤	本身	出去	,

他们显然认为最明智——也是最简单的——办法就是让他们的愤怒自行消散。

[æz; əz] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ɪn] [taɪm] .

as	**no**	**doubt**	**it**	**would**	**do**	**in**	**time**	**.**
作为	不	怀疑	它	会	做	在	时间	.

毫无疑问，假以时日，它肯定会做到这一点。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

She	**said**	**nothing**	**,**	**even**	**when**	**one**	**evening**	**,**
她	说	没有什么	,	甚至	什么时候	一	晚上	,

她什么也没说，即使在一天晚上，

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [θriː] ['ʌðər] ['ʌpər] [fɪfθ] -

on	**passing**	**through**	**the**	**common**	**-**	**room**	**in**	**the**	**company**	**of**	**three**	**other**	**Upper**	**Fifth**	**-**
在	通过	通过	这	常见的	-	房间	在	这	公司	的	三	其他	上	第五	-

['fɔːrmərz] ,

formers	**,**
前任	,

在与另外三名高年级学生一起穿过公共休息室时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːdəbl] [hɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs] .

there	**was**	**an**	**audible**	**hiss**	**from**	**one**	**of**	**the**	**juniors**	**.**
那里	曾是	一个	可听见的	嘶	从	一	的	这	青少年	.

其中一名低年级学生发出了一声明显的嘶嘶声。

[dwein; duː'ein] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['liːʒərli] [geɪt] , ['hɪləri] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd]

Duane	**walked**	**on**	**with**	**her**	**usual**	**leisurely**	**gait**	**,**	**Hilary**	**flushed**	**crimson**	**,**	**and**
杜安	步行	在	和	她	通常	悠闲	步态	,	希拉里	酡	赤红	,	和

[fræns] ,

France	**,**
法国	,

杜安迈着她惯常的悠闲步伐继续往前走，希拉里脸颊绯红，而弗朗西斯.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌlər] [skiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] , [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

who	**had**	**been**	**thinking**	**out**	**a**	**colour**	**scheme**	**for**	**a**	**design**	**,**	**looked**	**round**	**in**	**a**
WHO	有	到过	思维	出去	一个	颜色	方案	为了	一个	设计	,	看起来	圆形的	在	一个

[bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n] .

bewildered	**fashion**	**.**
困惑	时尚	.

正在思考设计配色方案的人，茫然地环顾四周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第3/9页

[bʌt; bət] ['kɪti] [stɑ:pt] [ded] , [ðen] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['kɜ:rtli] [ænd; ənd]['koʊldli] .

But	Kitty	stopped	dead	,	then	swung	round	and	spoke	curtly	and	coldly	.
但	猫咪	停止	死的	,	然后	摇摆	圆形的	和	辐	简短地	和	冷冷地	.

但凯蒂突然停住，然后转过身来，冷冷地、简短地说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [hu:] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] ? "

"	May	I	ask	who	that	was	meant	for	?	"
"	可能	我	问	WHO	那	曾是	意思是	为了	?	"

请问这件东西是给谁的?

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , ['kɪti] .

"	It's	all	right	,	Kitty	.
"	它是	全部	正确的	,	猫咪	.

“没关系，凯蒂。”

[ðæt] ['wɔznt] [ment] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] [fræns] .

That	wasn't	meant	for	you	,	nor	for	France	.
那	不是	意思是	为了	你	,	也不	为了	法国	.

那不是给你的，也不是给法国的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][spɔ:rt][ɔ:l] [raɪt] . "

You're	a	sport	all	right	.	"
你是	一个	运动	全部	正确的	.	"

你真是个有风度的人。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seiks] , " [sed] ['kɪti] , [stɪl] ['kɜ:rtli] ,

"	I'm	glad	of	that	—	for	your	sakes	,	"	said	Kitty	,	still	curtly	,
"	我是	高兴的	的	那	—	为了	你的	清酒	,	"	说	猫咪	,	仍然	简短地	,

“我很高兴——为了你好，”凯蒂依然简短地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ment] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [els] ,

"	and	I	should	be	still	more	obliged	if	it	wasn't	meant	for	anyone	else	,
"	和	我	应该	是	仍然	更多的	有义务	如果	它	不是	意思是	为了	任何人	别的	,

“如果这不是给别人的，那我更应该感激不尽。”

[nɑ:t] [wen] [ʃi:z] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] ,

not	when	she's	in	my	company	,	at	any	rate	,	"	and	she	passed	on	,
不是	什么时候	她是	在	我的	公司	,	在	任何	速度	,	"	和	她	通过了	在	,

至少当她和我在一起的时候不会这样，”然后她就去世了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:niəs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] .

leaving	the	juniors	a	little	taken	aback	.
离开	这	青少年	一个	小的	已采取	背	.

这让低年级的学生们有些措手不及。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər]

As	she	caught	the	others	up	in	the	passage	,	she	said	involuntarily	,	lowering	her
作为	她	捕捉	这	其他的	向上	在	这	通道	,	她	说	不由自主	,	降低	她

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

当她在走廊里追上其他人时，她不由自主地压低了声音说道：

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pri:fekt] [aɪ'd] ['nevər] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	if	I	were	a	prefect	I'd	never	allow	them	to	do	that	to	me	.
"	如果	我	是	一个	长官	ID	绝不	允许	他们	到	做	那	到	我	.

“如果我是级长，我绝不会允许他们那样对我。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] , [dwein; duː'ein] ?
Why **do** **you** **,** **Duane** **?**
为什么 做 你 , 杜安 ?

杜安，你为什么?

" [dwein; duː'ein] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Duane** **looked** **at** **her** **.**
" 杜安 看起来 在 她 .

杜安看着她。

['kɪti] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌns]
Kitty **had** **quite** **a** **shock** **when** **she** **saw** **the** **unmistakable** **,** **and** **for** **once**
猫咪 有 相当 一个 震惊 什么时候 她 锯 这 毋庸置疑 , 和 为了 一次

[ˌʌnkən'siːld] ,
unconcealed **,**
未隐藏的 ,

当凯蒂看到那清晰可见、而且难得一见地没有隐藏的东西时，她着实吓了一跳。

[hɑː'stɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['sliːpi] [greɪ] [aɪz] .
hostility **in** **the** **other's** **sleepy** **grey** **eyes** **.**
敌意 在 这 其他的 困 灰色的 眼睛 .

对方睡眼惺忪的灰色眼睛里透着敌意。

" [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər][ˌpɑːpju'lærəti] , [juː; jʊ] [siː] , " [dwein; duː'ein] [rɪ'plaɪd] , ['koʊldli] .
" **You** **happen** **to** **enjoy** **their** **popularity** **,** **you** **see** **,** **"** **Duane** **replied** **,** **coldly** **.**
" 你 发生 到 享受 他们的 人气 , 你 看 , " 杜安 回复 , 冷冷地 .

“你看，你正好很享受他们的受欢迎程度，”杜安冷冷地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['priːfekt] .
" **Besides** **,** **you're** **not** **a** **prefect** **.**
" 除了 , 你是 不是 一个 长官 .

“再说，你又不是级长。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl][dʒæm][tuː; tə][biː; bi] [hed] ['priːfekt] — [æt; ət] [liːst] ,
It **isn't** **all** **jam** **to** **be** **head** **prefect** **—** **at** **least** **,**
它 不是 全部 果酱 到 是 头 长官 — 在 至少 ,

当学生会主席也不全是好事——至少，

[ðə; ði]['dʒæmz]['oʊnli][ðer; ðər][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [bred] [ˌʌndər'niːθ] . "
the **jam's** **only** **there** **to** **hide** **the** **bread** **underneath** **.** **"**
这 果酱 仅有的 那里 到 隐藏 这 面包 下 . "

果酱只是用来盖住下面的面包而已。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɪldɪd] [pɪl] , " [læft] ['kɪti] , [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
" **A** **sort** **of** **gilded** **pill** **,** **"** **laughed** **Kitty** **,** **to** **hide** **her** **discomfiture** **,**
" 一个 种类 的 镀金 丸 , " 笑了 猫咪 , 到 隐藏 她 沮丧 ,

“简直就是一颗镀金的药丸，”凯蒂笑着说，掩饰自己的尴尬。

[bʌt; bət][dwein; duː'ein] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
but **Duane** **walked** **on** **without** **reply** **.**
但 杜安 步行 在 没有 回复 .

但杜安没有回答，径直走开了。

['kɪti] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪk] [braʊn] [krɑːp] [ðæt] [naɪt] .
Kitty **felt** **a** **little** **miserable** **as** **she** **brushed** **out** **her** **thick** **brown** **crop** **that** **night** **.**
猫咪 毛毡 一个 小的 悲惨的 作为 她 刷过 出去 她 厚的 棕色的 庄稼 那 夜晚 .

那天晚上，凯蒂一边梳理她浓密的棕色毛发，一边感到有些沮丧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **I** **was** **right** **from** **the** **beginning** **,** **"** **she** **thought** **.**
" 我 曾是 正确的 从 这 开始 , " 她 想法 .

“我从一开始就是对的，”她心想。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ɑːn] .
" I knew the Hon .
" 我 知道 这 尊敬的 .

“我认识这位尊敬的先生。”

[dwein; duː'ein]
Duane
杜安

杜安

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
and I would never hit it off .
和 我 会 绝不 打 它 离开 .

我肯定不会和他合得来。

[its] ['rɑːt(ə)n] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [hed] ['priːfekt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['enəmi] .
It's rotten having your own head prefect for an enemy .
它是 烂 拥有 你的 自己的 头 长官 为了 一个 敌人 .

自己的脑袋成了敌人的得力助手，这太糟糕了。

" ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [reɪzd] [ɪk'spresɪv] ['aɪˌbraʊz] [wen] , [nekst] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
" Girls in the other houses raised expressive eyebrows when , next Wednesday afternoon ,
" 女孩们 在 这 其他 房屋 提高 富有表现力的 眉毛 什么时候 , 下一个 周三 下午 ,

“其他宿舍的女生们在下周三下午看到这一幕时，都惊讶地扬起了眉毛，

[ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] [mætʃ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ,
on the important occasion of the tennis match between Carslake's and Prince's ,
在 这 重要的 场合 的 这 网球 匹配 之间 - 和 王子的 ,

在卡斯莱克队和普林斯队之间这场重要的网球比赛之际，

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [haʊs] [ɪn]
while there was a goodly proportion of the juniors of the latter house in
尽管 那里 曾是 一个 很好 部分 的 这 青少年 的 这 后者 房子 在
[ə'tendəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['pleɪɝz] ,
attendance to support their players ,
出席 到 支持 他们的 玩家 ,

虽然后一所学校有相当一部分低年级学生到场支持他们的队员，

[ðə; ði] - ['dʒuːniəs][wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .
the Carslake juniors were chiefly conspicuous by their absence .
这 - 青少年 是 主要 显眼的 经过 他们的 缺席 .

卡斯莱克少年队最引人注目的就是他们的缺席。

" ['sʌlkɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [fræns] ['erəli] [tuː; tə]['vændə] .
" Sulking , " explained France airily to Vanda .
" 生闷气 , " 解释 法国 轻盈地 到 万达 .

“生闷气，”弗朗斯漫不经心地向旺达解释道。

" [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [læst] [wiːk] .
" Had a row with ' em last week .
" 有 一个 排 和 - 呃 最后的 星期 .

“上周和他们吵了一架。”

[ðeɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] . "
They'll come round in time . "
他们会 来 圆形的 在 时间 . "

他们总有一天会想通的。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ɪn] - , " [riˈtɔːtid] [ˈvændə] ,

" Seems to me you are always having rows in Carslake's , " retorted Vanda ,

" 似乎 到 我 你 是 总是 拥有 行 在 - , " 反驳 万达 ,

[ˈdraɪli] .

dryly .

干巴巴地 .

“我看你们总是在卡斯莱克餐厅吵架，”万达冷冷地反驳道。

- [lɔːst][ðə; ðɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['betər] [faɪt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .

Carslake's lost the match , but they put up a better fight than was expected .

- 丢失的 这 匹配 , 但 他们 放 向上 一个 更好的 斗争 比 曾是 预期的 .

卡斯莱克队输掉了比赛，但他们的表现比预期的要好。

[ˈkɪti] , [ɪnˈdiːd] , [pleɪd] [ˈbrɪliəntli] [əˈgen] ,

Kitty , indeed , played brilliantly again ,

猫咪 , 的确 , 玩 精彩 再次 ,

Kitty 的表现确实再次非常出色。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]['vændə] .

and as a result received her first colour from the hands of Vanda .

和 作为 一个 结果 已收到 她 第一的 颜色 从 这 双手 的 万达 .

因此，她从万达手中获得了第一抹色彩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ðɪ] [skuːl] ,

She was delighted at the honour of being chosen to represent the school ,

她 曾是 高兴极了 在 这 荣誉 的 存在 选定 到 代表 这 学校 ,

她很高兴能被选中代表学校参赛，这是一份莫大的荣誉。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [spɔɪlt] [wen] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒuːniəs][wɜːr; wər] [hɜːrd]

though her pleasure was rather spoilt when several of the juniors were heard

尽管 她 乐趣 曾是 相当 被宠坏了什么时候 一些 的 这 青少年 是 听到

[tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈoʊpənli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['prefrəns] [ˈoʊvər][dwein; duːˈein] .

to rejoice openly that she had been given the preference over Duane .

到 麾 公然 那 她 有 到过 给定 这 偏爱 超过 杜安 .

不过，当听到几个低年级的同学公开庆祝她比杜安更受青睐时，她的喜悦之情大打折扣。

[meɪ] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [noʊt] [fɔːr; fər]

May passed in a blaze of sunshine and ended on a more hopeful note for

可能 通过了 在 一个 火焰 的 阳光 和 结束 在 一个 更多的 充满希望 笔记 为了

- ,

Carslake's ,

- ,

五月在阳光灿烂中过去，卡斯莱克镇也迎来了充满希望的尾声。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈgeɪnɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['welkəm] ['krɪkɪt] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['griːnz] .

the house gaining their first and most welcome cricket victory over Green's .

这 房子 获得 他们的 第一的 和 最多 欢迎 蟋蟀 胜利 超过 青菜 .

该队取得了对阵格林队的首场也是最令人欣喜的板球胜利。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [lɔːst][tuː; tə] - ([huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [saɪd]) ,

They had previously lost to Sheerston's (who possessed a very strong side) ,

他们 有 之前 丢失的 到 - (WHO 拥有 一个 非常 强的 边) ,

他们之前曾输给过希尔斯顿队（希尔斯顿队拥有一支非常强大的队伍）。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːld] [ə; eɪ] [tiːm] [ðæt] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv]

leading into the field a team that had perforce to be composed largely of

领导 进入 这 场地 一个 团队 那 有 强制 到 是 由 很大程度上 的

[ˈdʒuːniəs] ,

juniors ,

青少年 ,

由此组建了一支主要由青少年球员组成的队伍。

[fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] ,

for	Bertha	was	in	bed	with	a	severe	cold	,
为了	伯莎	曾是	在	床	和	一个	严重	寒冷的	,

因为伯莎患了重感冒，卧床不起。

[ænd; ənd]['soʊnjɑː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] [wer] [geɪmz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

and	Sonia	was	but	a	broken	reed	where	games	were	concerned	.
和	索尼娅	曾是	但	一个	破碎的	芦苇	在哪里	游戏	是	担心的	.

而索尼娅在游戏方面就像一根折断的芦苇。

['æftər][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][dwein; duː'ein][ænd; ənd] ['kɪti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [stænd][baɪ]

After	the	dismissal	of	Duane	and	Kitty	,	except	for	a	dogged	stand	by
后	这	解雇	的	杜安	和	猫咪	,	除了	为了	一个	顽强	站立	经过

['deɪzi] ['kɑːrtɚɪt] ,

Daisy	Carteret	,
雏菊	卡特雷特	,

杜安和凯蒂被解雇后，除了黛西·卡特雷特的顽强抵抗之外，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - ['ɪnɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] " [prə'seʃ(ə)n] ,

the	rest	of	Carslake's	innings	was	a	mere	"	procession	,
这	休息	的	-	局	曾是	一个	仅仅	"	游行	,

卡斯莱克队剩下的比赛局简直就是一场“走过场”。

" [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] [ə'genst] ['griːnz] ,

"	so	that	when	the	house	next	took	the	field	against	Green's	,
"	所以	那	什么时候	这	房子	下一个	采取	这	场地	反对	青菜	,

所以，当这支球队下次与格林队交锋时，

['pædi] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['laʊdli] [prə'paʊndɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɔːrəz] [ɪn]

Paddy	could	be	heard	loudly	propounding	an	original	riddle	to	the	scorers	in
稻田	可以	是	听到	高声	提出	一个	原来的	谜语	到	这	得分手	在

[ðə; ði] [pə'vɪliən] .

the	pavilion	.
这	亭	.

可以听到帕迪大声地向球场看台上的记分员们提出一个原创谜语。

" [waɪ] [ɪz] - ['krɪkɪt] [tiːm] [laɪk] [ə; eɪ]['tædpoʊl] ? "

"	Why	is	Carslake's	cricket	team	like	a	tadpole	?	"
"	为什么	是	-	蟋蟀	团队	喜欢	一个	蝌蚪	?	"

“为什么卡斯莱克板球队像蝌蚪一样？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [deɪ] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][frɑːg] , " ['heɪzɪli] [rɪ'tɜːrnd] ['hɪlәri] ,

"	Because	one	day	it'll	be	a	frog	,	"	hazily	returned	Hilary	,
"	因为	一	天	它将	是	一个	青蛙	,	"	朦胧地	返回	希拉里	,

“因为总有一天它会变成一只青蛙，”希拉里迷迷糊糊地回答道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl][poʊst][æz; əz]['skɔːrər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] .

who	was	in	her	usual	post	as	scorer	for	her	house	.
WHO	曾是	在	她	通常	邮政	作为	得分手	为了	她	房子	.

她像往常一样担任本队记分员。

" [noʊ] , ['sɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['tʃiːfli] [teɪl] , " [riː'tɔːtid] ['pædi] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	No	,	silly	,	because	it's	chiefly	tail	,	"	retorted	Paddy	,	triumphantly	.
"	不	,	愚蠢的	,	因为	它是	主要	尾巴	,	"	反驳	稻田	,	凯旋而归	.

“不，傻瓜，因为主要是尾巴，”帕迪得意地反驳道。

" [juː; jʊ] [miːn] , - [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , - " [sed] ['hɪlәri] , ['sɑːləmli] ,

"	You	mean	,	'	and	thereby	hangs	a	tale	,	'	"	said	Hilary	,	solemnly	,
"	你	意思是	,	-	和	从而	悬挂	一个	故事	,	-	"	说	希拉里	,	庄严地	,

“你的意思是，‘由此引出一个故事’？”希拉里严肃地说。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər][saɪd] .

refusing	to	see	the	point	since	it	was	made	against	her	side	.
拒绝	到	看	这	观点	自从	它	曾是	制成	反对	她	边	.

由于该论点是针对她一方的，因此她拒绝理解。

[haʊˈevər] , [ɔːlˈðoʊ] - [ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈtoʊt(ə)l]

However	,	although	Carslake's	only	succeeded	in	making	a	moderate	total
然而	,	虽然	-	仅有的	成功了	在	制作	一个	缓和	全部的

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，尽管卡斯莱克队最终只取得了中等的成绩，

[ˈkɪtiz] [ˈboʊlɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] .

Kitty's	bowling	was	more	successful	this	time	.
小猫的	保龄球	曾是	更多的	成功的	这	时间	.

凯蒂这次保龄球打得更成功了。

[ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈboʊld] [ˈoʊvərhænd][wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈækjərəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ,

She	not	only	bowled	overhand	with	remarkable	accuracy	for	a	girl	,
她	不是	仅有的	保龄球	上手	和	卓越	准确性	为了	一个	女孩	,

她不仅以惊人的精准度投出了高抛球，这对于一个女孩来说实属难得。

[bʌt; bət] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɔːl] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ;

but	managed	to	make	the	ball	break	in	a	formidable	fashion	;
但	管理	到	制作	这	球	休息	在	一个	强大	时尚	;

但他成功地以惊人的方式打破了僵局；

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˈriːəli] [smɑːrt] [graʊnd] [ˈfiːldɪŋ] [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ɑːn]

and	supported	by	some	really	smart	ground	fielding	and	catching	on
和	有	经过	一些	真的	聪明的	地面	守备	和	捕捉	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniəs] ,

the	part	of	the	juniors	,
这	部分	的	这	青少年	,

再加上小球员们非常聪明的地面防守和接球，

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ˈgriːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɑːdərət] [ˈtoʊt(ə)l] [stɪl] , [ˈliːvɪŋ] - [ˈviktəz] [baɪ]

she	dismissed	Green's	for	a	more	moderate	total	still	,	leaving	Carslake's	victors	by
她	解雇	青菜	为了	一个	更多的	缓和	全部的	仍然	,	离开	-	胜利者	经过

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [rʌnz] .

about	a	dozen	runs	.
关于	一个	打	跑步	.

她将格林队的总分降得更低，最终卡斯莱克队以大约 12 分的优势获胜。

[ðɪs] [ˈtraɪʌmf] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈbædli] [ˈniːdɪd] [ˈtɑːnɪk] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] ,

This	triumph	acted	as	a	badly	needed	tonic	,	and	when	,	a	week	later	,
这	胜利	行动	作为	一个	糟糕	需要	补品	,	和	什么时候	,	一个	星期	之后	,

这场胜利犹如一剂强心针，令人振奋。一周后，

[ðə; ði] [haʊs] [ˈɔːlsoʊ] [dɪˈfiːtɪd] [ˈgriːnz] [æt; ət] [ˈtenɪs] ,

the	house	also	defeated	Green's	at	tennis	,
这	房子	还	战败	青菜	在	网球	,

这所房子还在网球比赛中击败了格林队。

[ðə; ði] [ˈsinjər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðə; ði] " [bæd][taɪm] " [wʌz; wəz][ˈoʊvər]

the	seniors	began	to	congratulate	themselves	that	the	"	bad	time	"	was	over
这	老年人	开始	到	祝贺	他们自己	那	这	"	坏的	时间	"	曾是	超过

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

and	the	house	was	at	last	looking	up	.
和	这	房子	曾是	在	最后的	寻找	向上	.

老人们开始庆幸“糟糕的时期”已经过去，房子终于开始好转了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd][ɪn] [stɔ:r]
no one had the slightest presentiment of the trouble that Fate had in store
不 一 有 这 丝毫 预感 的 这 麻烦 那 命运 有 在 店铺
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [tɜ:rm][wʌz; wəz] ['endɪd] .
for them before that term was ended .
为了 他们 前 那 学期 曾是 结束 .

谁也没有丝毫预感，在学期结束之前，命运会给他们带来怎样的麻烦。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] - ['saɪəns] [praɪz]
THE RICHOTER SCIENCE PRIZE
这 - 科学 奖

里霍特科学奖

['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət] ['i:st'hæmptən] , [nu:] ['gɝ:lz][ænd; ənd][oʊld] , [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] -
Everybody at Easthampton , new girls and old , knew all about the Richoter
大家 在 伊斯特汉普顿 , 新的 女孩们 和 老的 , 知道 全部 关于 这 -
['saɪəns] [praɪz] .
Science Prize .
科学 奖 .

伊斯特汉普顿的每个人，无论是新生还是老生，都知道里希特科学奖。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eseɪ] ['med(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ði] " [skə'læstɪk] [plʌmz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [æz; əz]
That and the Essay Medal were the " scholastic plums " of the year , as
那 和 这 散文 勋章 是 这 " 学术 李子 " 的 这 年 , 作为
['hɪlәri] [sed] .
Hilary said .
希拉里 说 .

正如希拉里所说，那项奖项和作文奖是今年的“学术桂冠”。

[ðɪs] [jɪr] [sə'ləumi] , [ðə; ði] [hed] ['pri:fekt] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]
This year Salome , the head prefect of Sheerston's , was undoubtedly the favourite
这 年 莎乐美 , 这 头 长官 的 - , 曾是 无疑 这 最喜欢的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪəns] [praɪz] .
for the science prize .
为了 这 科学 奖 .

今年，希尔斯顿学校的级长萨洛梅无疑是科学奖的热门人选。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [wen] [dwein; du:'ein] ,
But a good deal of excitement was aroused when Duane ,
但 一个 好的 交易 的 激动 曾是 被唤醒 什么时候 杜安 ,

但当杜安……时，却引起了不小的轰动。

['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræðər] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,
after returning from a rather mysterious interview with the Principal ,
后 返回 从 一个 相当 神秘 面试 和 这 主要的 ,

在与校长进行了一次颇为神秘的面谈后，

[ə'naʊnst] ['sʌmwʌt] [lə'guːbriəsli] [ðæt] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

announced	**somewhat**	**lugubriously**	**that**	**Miss**	**St**	**.**	**Leger**	**strongly**	**advised**	**her**	**to**
宣布	有些	悲伤地	那	错过	英石	.	莱杰	强烈	建议	她	到

['entər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

enter	**for**	**the**	**Richoter**	**,**
进入	为了	这	-	,

她略带忧郁地宣布，圣莱杰小姐强烈建议她参加里肖特杯比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [vɑːˈʃeɪ] [spoʊk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪləti] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	**that**	**Miss**	**Vacher**	**spoke**	**highly**	**of**	**her**	**natural**	**ability**	**at**	**the**	**subject**
和	那	错过	瓦谢尔	辐	高度	的	她	自然的	能力	在	这	主题

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] ,

and	**considered**	**that**	**she**	**had**	**a**	**very**	**good**	**chance**	**,**
和	经过考虑的	那	她	有	一个	非常	好的	机会	,

瓦切尔小姐高度评价了她在该科目的天赋，并认为她很有机会。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best] , [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][praɪz] .

if	**she**	**did**	**her**	**best**	**,**	**of**	**winning**	**the**	**prize**	**.**
如果	她	做过	她	最好的	,	的	获胜	这	奖	.

如果她尽了全力，就能赢得奖项。

[ðə; ði] ['ʌðər] - ['hɪroʊz] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['noʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

The	**other**	**Carslake**	**heroes**	**naturally**	**thought**	**this**	**a**	**brilliant**	**notion**	**on**	**the**	**part**	**of**
这	其他	-	英雄	自然	想法	这	一个	杰出的	概念	在	这	部分	的

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

the	**Principal**	**.**
这	主要的	.

卡斯莱克的其他英雄们自然认为校长的这个主意非常精彩。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kændɪdət] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] ['eni]

Their	**house**	**would**	**now**	**have**	**a**	**candidate**	**to**	**represent**	**it**	**,**	**and**	**if**	**,**	**by**	**any**
他们的	房子	会	现在	有	一个	候选人	到	代表	它	,	和	如果	,	经过	任何

[tʃæns] ,

chance	**,**
机会	,

他们的党派现在将有一位候选人代表他们，而且，万一，

[dwein; duːˈein] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][praɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] - !

Duane	**managed**	**to**	**win**	**the**	**prize**	**,**	**what**	**a**	**triumph**	**for**	**Carslake's**	**!**
杜安	管理	到	赢	这	奖	,	什么	一个	胜利	为了	-	!

杜安成功赢得了奖项，这对卡斯莱克来说真是一次巨大的胜利！

[ðeɪ] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər]['doʊlf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hed] ['priːfekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [hɜːr; hər]

They	**solemnly**	**assured**	**their**	**doleful**	**-**	**looking**	**head**	**prefect**	**that**	**they**	**would**	**help**	**her**
他们	庄严地	保证	他们的	悲伤的	-	寻找	头	长官	那	他们	会	帮助	她

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

as	**much**	**as**	**they**	**possibly**	**could**	**.**
作为	很多	作为	他们	可能	可以	.

他们郑重地向一脸愁容的级长保证，他们会尽一切可能帮助她。

[ðə; ði] ['ʌpər] [fɪfθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ['friːli] [geɪv] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] ['entri] [fɔːr; fər]

The	**Upper**	**Fifth**	**,**	**as**	**a**	**whole**	**,**	**freely**	**gave**	**their**	**opinions**	**on**	**this**	**new**	**entry**	**for**
这	上	第五	,	作为	一个	所有的	,	自由	给予	他们的	意见	在	这	新的	入口	为了

[ðə; ði] - .

the	**Richoter**	**.**
这	-	.

高年级学生整体上对Richoter的这一新条目发表了自己的看法。

[dwein; duːˈein] , [ðeɪ] [sed] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈslækər] , [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈklevər] [æt; ət][sʌm; səm]

Duane	,	they	said	,	though	a	slacker	,	was	undoubtedly	clever	at	some
杜安	,	他们	说	,	尽管	一个	懒汉	,	曾是	无疑	聪明的	在	一些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他们说，杜安虽然是个懒散的人，但无疑在某些方面很聪明。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [əˈpoʊnənt] [fɔːr; fər][səˈləumi][ænd; ənd] [aɪˈliːn] [ˈgɪlbərt] [ænd; ənd]

and	would	be	a	worthy	opponent	for	Salome	and	Eileen	Gilbert	and
和	会	是	一个	值得	对手	为了	莎乐美	和	艾琳	吉尔伯特	和

[ðə; ði] [ˈʌðər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈkændədets] .

the	other	five	or	six	candidates	.
这	其他	五	或者	六	候选人	.

他将是萨洛梅、艾琳·吉尔伯特和其他五六位候选人的有力竞争对手。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈkɪti] , [hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ˈfaɪər][frʌm; frəm] [ðæt]

Whereupon	Kitty	,	her	enthusiasm	for	her	house	catching	fire	from	that
于是	猫咪	,	她	热情	为了	她	房子	捕捉	火	从	那

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɝːlz][ʌv; əv] - ,

of	the	girls	of	Sheerston's	,
的	这	女孩们	的	-	,

于是，凯蒂对自家房子的热情被希尔斯顿家的女孩们点燃了。

[ˈprɪnsɪz] [ænd; ənd] [ˈgriːnz] , [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [dɪˈsaɪdɪd] [weɪ] ,

Prince's	and	Green's	,	called	out	in	her	clear	,	decided	way	,
王子的	和	青菜	,	称为	出去	在	她	清除	,	决定	方式	,

她用清晰果断的声音喊出了“王子和格林”的名字。

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈæftərwərdz] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ʌnˈsed] ,

a	remark	which	she	would	afterwards	have	given	worlds	to	have	left	unsaid	,
一个	评论	哪个	她	会	然后	有	给定	世界	到	有	左边	未说出口的话	,

她后来发誓，这番话她当初一定要留着。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

though	it	meant	little	or	nothing	at	the	time	.
尽管	它	意思是	小的	或者	没有什么	在	这	时间	.

虽然当时这几乎毫无意义。

" [dwein; duːˈein] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [əˈpoʊnənt] [tuː; tə][jʊr; jər]['gɝːlz] .

"	Duane	will	be	something	more	than	a	worthy	opponent	to	your	girls	.
"	杜安	将要	是	某物	更多的	比	一个	值得	对手	到	你的	女孩们	.

“杜安对你们的女孩们来说，绝对是一个不容小觑的对手。”

[ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [ðæt] [praɪz] ,

She's	going	to	win	that	prize	,
她是	去	到	赢	那	奖	,

她肯定会赢得那个奖项。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ˈevri] [miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

and	we're	going	to	use	every	means	in	our	power	to	bring	it	off	.
和	是	去	到	使用	每一个	方法	在	我们的	力量	到	带来	它	离开	.

我们将竭尽全力实现这个目标。

[juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] . "

You	mark	my	words	.	"
你	标记	我的	字	.	"

记住我的话。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈkɪti] , " [rɪˈmɔnˌstreɪtid] [ˈhɪləri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

"	I	say	,	Kitty	,	"	remonstrated	Hilary	,	a	little	later	,
"	我	说	,	猫咪	,	"	抗议	希拉里	,	一个	小的	之后	,

“我说，凯蒂，”过了一会儿，希拉里抗议道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['dedli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [dwein; duː'ein] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] - .

"	you	needn't	be	so	deadly	certain	that	Duane	will	win	the	Richoter	.
"	你	不必	是	所以	致命	肯定	那	杜安	将要	赢	这	-	.

“你不必如此笃定杜安会赢得里乔特杯。”

" ['kɪti] [læft] .

"	Kitty	laughed	.
"	猫咪	笑了	.

凯蒂笑了。

" [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [boʊstɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['gɝːlz] [ɪz] ['præktɪkli]

"	When	I	hear	the	other	houses	boasting	that	one	of	their	own	girls	is	practically
"	什么时候	我	听到	这	其他	房屋	吹嘘	那	一	的	他们的	自己的	女孩们	是	几乎

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪz] ,

sure	of	the	prize	,
当然	的	这	奖	,

“当我听到其他学院吹嘘说他们学院的某个女生几乎肯定能获奖时，

[aɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʌp] [ænd; ənd] [boʊst] [ə; eɪ] [bɪt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] [haʊs] .

I	simply	have	to	up	and	boast	a	bit	for	our	poor	old	house	.
我	简单地	有	到	向上	和	夸	一个	少量	为了	我们的	贫穷的	老的	房子	.

我忍不住要吹嘘一下我们这栋破旧的老房子。

[noʊ] [wʌn] [els] [wɪl] . "

No	one	else	will	.	"
不	一	别的	将要	.	"

其他人不会这么做。

" [oʊ] [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	yes	,	that's	all	right	.
"	哦	是的	,	那就是	全部	正确的	.

“哦，是的，没关系。”

['oʊnli] [ɪf] [dwein; duː'ein] ['dʌznt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [biː; bi] [twɪt] [noʊ] [end] , " [wɔːrnd] ['hɪləri] .

Only	if	Duane	doesn't	get	it	,	you'll	be	twitted	no	end	,	"	warned	Hilary	.
仅有的	如果	杜安	不	得到	它	,	你会	是	推特	不	结尾	,	"	警告	希拉里	.

“如果杜安不明白，你就会被推特用户骂个不停，”希拉里警告说。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ðæt] .

I	can	stand	that	.
我	能	站立	那	.

我可以忍受。

[bɪ'saɪdz] , [dwein; duː'ein] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

Besides	,	Duane	isn't	going	to	lose	.
除了	,	杜安	不是	去	到	失去	.

此外，杜安不会输的。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] - [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

Why	,	this	is	Carslake's	Great	Opportunity	!
为什么	,	这	是	-	伟大的	机会	!

这是卡斯莱克的绝佳机会！

" ['sevrəl] ['ʌðər] ['gɜːlz] , ['pæsɪŋ] [baɪ] , [kɔːt] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] , [hæf]

"	Several	other	girls	,	passing	by	,	caught	the	last	two	sentences	and	smiled	,	half
"	一些	其他	女孩们	,	通过	经过	,	捕捉	这	最后的	二	句子	和	微笑	,	一半

[ə'mjuːzidli] , [hæf] ['kjʊriəsli] ,

amusedly	,	half	curiously	,
饶有兴致地	,	一半	奇怪的是	,

“其他几个路过的女孩听到了最后两句话，半是觉得好笑，半是好奇地笑了笑。”

[æt; ət] ['kɪtiz] [ɪm'fætɪk] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [toʊn] .

at	Kitty's	emphatic	words	and	tone	.
在	小猫的	强调	字	和	语气	.

凯蒂语气坚定，措辞有力。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zæm] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɔːl] ['stjʊdnts] [noʊ] ,

There	were	only	three	weeks	before	the	exam	,	but	as	all	students	know	,
那里	是	仅有的	三	周	前	这	考试	,	但	作为	全部	学生	知道	,

距离考试只有三周时间了，但正如所有学生都知道的那样，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [swɔtɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [θriː] [wiːks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt]

quite	a	lot	of	swotting	can	be	done	in	three	weeks	if	it	doesn't	matter	about
相当	一个	很多	的	苦读	能	是	完毕	在	三	周	如果	它	不	事情	关于

[ni'glektɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

neglecting	other	things	.
疏忽	其他	事物	.

如果不在乎忽略其他事情，三周内可以完成相当多的学习任务。

[ðə; ði] - ['sinjər] [wɜːr; wər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːrd] .

The	Carslake	seniors	were	as	good	as	their	word	.
这	-	老年人	是	作为	好的	作为	他们的	单词	.

卡斯莱克高中的学生们言而有信。

" ['iːv(ə)n] ['betər] , " [æz; əz] [dwein; duː'ein] [ri'mɑːkt] ['draɪli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli]

"	Even	better	,	"	as	Duane	remarked	dryly	,	to	which	Margaret	said	reproachfully
"	甚至	更好的	,	"	作为	杜安	评论	干巴巴地	,	到	哪个	玛格丽特	说	责备地

, " [waɪ] ,

,	"	Why	,
,	"	为什么	,

“那就更好了，”杜安冷冷地说道，玛格丽特责备地说道：“为什么，

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "

I	do	believe	we're	more	enthusiastic	over	it	than	you	are	!	"
我	做	相信	是	更多的	热情的	超过	它	比	你	是	!	"

我相信我们比你们更热情！

" [ɪ'speʃəli] ['kɪti] , " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['mɑːkɪŋ] , [hæf] - ['kwɪzɪkl]

"	Especially	Kitty	,	"	returned	Duane	,	with	a	half	-	mocking	,	half	-	quizzical
"	尤其	猫咪	,	"	返回	杜安	,	和	一个	一半	-	嘲讽	,	一半	-	疑惑的

[glæns] [æt; ət] ['kɪti] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃ] ['hɑːtli] .

glance	at	Kitty	that	made	her	flush	hotly	.
瞥一眼	在	猫咪	那	制成	她	冲洗	热	.

“尤其是凯蒂，”杜安回答道，同时半是嘲讽半是疑惑地看了凯蒂一眼，凯蒂顿时脸颊绯红。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['priːˌfekts] , ['hɪləri] [ænd; ənd] [fræns] ,

The	other	prefects	,	Hilary	and	France	,
这	其他	级长	,	希拉里	和	法国	,

其他两位级长，希拉里和弗朗斯，

['wɪlɪŋli] [tʊk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] ['dɪsəpləneri] ['du:tiz] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [hed]

willingly	took	upon	themselves	disciplinary	duties	which	usually	fell	to	the	head
心甘情愿	采取	之上	他们自己	纪律处分	职责	哪个	通常	跌倒	到	这	头

['pri:fɛkts] [lɑ:t] ,

prefect's	lot	,
级长的	很多	,

他们自愿承担了通常由级长负责的纪律管理职责。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] .

in	order	to	give	her	more	time	for	study	.
在	命令	到	给	她	更多的	时间	为了	学习	.

为了给她更多的时间学习。

['kɪti] [ɪn'dʌstriəsli] ['kɑ:pɪd] [aʊt] [lɪsts] [ʌv; əv] [geɪm] ['præktɪsɪz] , ['wi:kli] [rɪ'pɔ:rts] , ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]

Kitty	industriously	copied	out	lists	of	game	practices	,	weekly	reports	,	notices	of
猫咪	勤奋地	复制	出去	列表	的	游戏	实践	,	每周	报告	,	通知	的

[spɔ:rts][ɔ:r] [dɪ'beɪt] ['mi:tiŋz] ,

sports	or	debate	meetings	,
运动的	或者	辩论	会议	,

Kitty勤奋地抄录了比赛练习清单、每周报告、体育赛事或辩论会通知等。

[ænd; ənd]['sɪmələr] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['gɝ:lz] [ru:'ti:n] ,

and	similar	things	which	were	part	of	the	head	girl's	routine	,
和	相似的	事物	哪个	是	部分	的	这	头	女孩们	常规	,

以及其他类似的、属于女学生会主席日常工作的一部分的事情。

[waɪl] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dweɪnz] ['ɔ:rd(ə)neri][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪk'skju:zd] .

while	much	of	Duane's	ordinary	preparation	was	excused	.
尽管	很多	的	杜安的	普通的	准备	曾是	已原谅	.

而杜安的大部分日常准备工作都被免除了。

[ɔ:l] [ðɪs] [help] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] ['pri:fekt] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ,

All	this	help	was	accepted	by	the	head	prefect	readily	enough	,
全部	这	帮助	曾是	公认	经过	这	头	长官	容易	足够的	,

所有这些帮助都被级长欣然接受了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['raɪzɪŋ] .

until	it	came	to	assistance	in	early	morning	rising	.
直到	它	来了	到	协助	在	早期的	早晨	上升	.

直到它帮助人们早起。

['hɪləri] [ænd; ənd] ['kɪti] [held] [ðəm'selvz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

Hilary	and	Kitty	held	themselves	responsible	for	seeing	that	she	was	out	of
希拉里	和	猫咪	握住	他们自己	负责任的	为了	看到	那	她	曾是	出去	的

[bed] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['raɪzɪŋ] [bel] ,

bed	ten	minutes	before	rising	bell	,
床	十	分钟	前	上升	钟	,

希拉里和凯蒂认为，是她们确保她在起床铃响前十分钟起床，才让她离开了床。

[drest] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,

dressed	by	the	time	the	bell	rang	,
穿着	经过	这	时间	这	钟	响铃	,

铃响时我已经穿戴整齐了。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] [hɑ:rd] ['stʌdi] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

and	ready	for	three	-	quarters	of	an	hour's	hard	study	before	breakfast	.
和	准备好	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	难的	学习	前	早餐	.

准备在早餐前进行四十五分钟的刻苦学习。

[tu:; tə] [ðɪs] [dwein; du:'ein][moʊst] ['strɔ:ŋli] ['ɔbdʒiktid] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['pæsɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

To	this	Duane	most	strongly	objected	,	using	the	passive	form	of	resistance	,
到	这	杜安	最多	强烈	反对	,	使用	这	被动的	形式	的	反抗	,

对此，杜安提出了最强烈的反对意见，他采取了消极抵抗的方式。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['hɪləri] [ænd; ənd] ['kɪti]

and	it	says	much	for	the	patience	and	firmness	of	Hilary	and	Kitty
和	它	说道	很多	为了	这	耐心	和	硬度	的	希拉里	和	猫咪

[ðæt] ,

that	,
那	,

希拉里和凯蒂的耐心和坚定令人钦佩，这一点也充分体现了她们的

[raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæm][ɪt'self] , [dwein; duː'ein][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [suːn] ['æftər]

right	up	to	the	exam	itself	,	Duane	was	downstairs	every	morning	soon	after
正确的	向上	到	这	考试	本身	,	杜安	曾是	楼下	每一个	早晨	很快	后

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [bel] .

the	rising	bell	.
这	上升	钟	.

直到考试当天，杜安每天早上起床铃响后不久都会下楼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

It	must	be	admitted	,	however	,	that	to	achieve	this	record	,
它	必须	是	承认	,	然而	,	那	到	达到	这	记录	,

然而，必须承认的是，为了取得这项纪录，

['hɪləri] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['strætədʒəm] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['kɪtiz] ['fɜːrtl] [breɪn] .

Hilary	had	to	resort	to	a	novel	stratagem	suggested	by	Kitty's	fertile	brain	.
希拉里	有	到	采取	到	一个	小说	策略	建议	经过	小猫的	沃	脑	.

希拉里不得不求助于凯蒂灵光一闪想出的一个新策略。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [plæn][ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrd] [raʊnd] [dweɪnz]

This	was	the	innocent	plan	of	tying	one	end	of	a	piece	of	cord	round	Duane's
这	曾是	这	清白的	计划	的	捆绑	一	结尾	的	一个	片	的	绳索	圆形的	杜安的

['æŋk(ə)l]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

ankle	after	she	was	in	bed	,
踝	后	她	曾是	在	床	,

她原本的计划很简单，就是等杜安躺到床上后，把一根绳子的一端绑在她的脚踝上。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [hæŋ] [baɪ] ['hɪləriz] ['bedsaɪd] .

and	letting	the	other	end	hang	by	Hilary's	bedside	.
和	出租	这	其他	结尾	悬挂	经过	希拉里的	床头	.

把另一端挂在希拉里的床边。

[ðʌs] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [pʊl] [frʌm; frəm] ['hɪləri] [woʊk] [dwein; duː'ein] [ɪ'fektʃuəli] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] .

Thus	a	good	strong	pull	from	Hilary	woke	Duane	effectually	from	slumber	.
因此	一个	好的	强的	拉	从	希拉里	觉醒	杜安	有效地	从	睡眠	.

于是，希拉里用力一拉，就把杜安从睡梦中彻底唤醒了。

[ðɪs] [wɜːrkt] ['veri] [wel] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] ,

This	worked	very	well	the	first	couple	of	mornings	,
这	工作	非常	出色地	这	第一的	夫妻	的	早晨	,

头两天早上效果非常好。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][dwein; duː'ein] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]

but	on	the	third	Duane	declined	to	get	out	of	bed	merely	because	her
但	在	这	第三	杜安	拒绝	到	得到	出去	的	床	仅仅	因为	她

[leg][wʌz; wəz] [dʒɜːrk] .

leg	was	jerked	.
腿	曾是	猛地一抖	.

但第三次，杜安仅仅因为腿被猛地一拽就拒绝下床。

[ˌwerə'pɑːn] ['kɪti] [ænd; ənd] ['hɪləri] [ə'tætʃt] [ə'nʌðər] [kɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [ɑːrm] [ðɪs] [taɪm] ,

Whereupon	Kitty	and	Hilary	attached	another	cord	,	to	the	victim's	arm	this	time	,
于是	猫咪	和	希拉里	随附的	其他	绳索	,	到	这	受害者的	手臂	这	时间	,

于是，凯蒂和希拉里又把另一根绳子系在了受害者的手臂上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['vɪgərəs] [pʊl] [ɑːn][bəuθ]

with	the	satisfactory	result	that	next	morning	an	extremely	vigorous	pull	on	both
和	这	令人满意的	结果	那	下一个	早晨	一个	极其	蓬勃	拉	在	两个都

[kɔːrdz] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ænd; ənd] ['lændɪd] [hɜːr; hər][ə'mɪd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['tʌmbld]

cords	jerked	her	right	out	of	bed	and	landed	her	amid	a	heap	of	tumbled
绳索	猛地一抖	她	正确的	出去	的	床	和	登陆	她	之中	一个	堆	的	翻滚

['bedkloʊðz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

bedclothes	upon	the	floor	,
床上用品	之上	这	地面	,

结果令人满意，第二天早上，她被猛地拉了一下两根绳子，一下子从床上拽了下来，摔倒在地上一堆散落的被褥中。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

where	she	was	not	allowed	to	remain	for	long	.
在哪里	她	曾是	不是	允许	到	保持	为了	长的	.

她不被允许在那里久留。

- [ə'ferz] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [prəg'resɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Carslake	affairs	,	however	,	though	much	improved	,	were	not	yet	progressing	with
-	事务	,	然而	,	尽管	很多	改进	,	是	不是	然而	进展	和

[ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [wel] - [ɔɪld] [mə'ʃiːnəri] .

the	smoothness	of	well	-	oiled	machinery	.
这	平滑度	的	出色地	-	涂油	机械	.

然而，卡斯莱克的事情虽然有了很大的改善，但进展还不够顺利，不像运转良好的机器那样流畅。

[ðə; ði]['faɪəri] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['sætlˌaɪts] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n]

The	fiery	Peggy	and	her	devoted	satellites	were	frequently	coming	into	collision
这	火热	佩吉	和	她	奉献	卫星	是	频繁地	未来	进入	碰撞

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːˌfekts] ,

with	the	prefects	,
和	这	级长	,

脾气火爆的佩吉和她那些忠实的追随者经常与级长们发生冲突。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənt] , ['pegi] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [set]

and	after	one	such	incident	,	Peggy	,	brooding	over	the	lines	she	had	been	set
和	后	一	这样的	事件	,	佩吉	,	沉思	超过	这	线条	她	有	到过	放

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

在一次这样的事件之后，佩吉一直在琢磨那天早上她被安排的那些话，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] [æt; ət] ['krɪkɪt] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]

was	not	mistress	of	her	temper	at	cricket	practice	in	the	afternoon	and
曾是	不是	情妇	的	她	脾气	在	蟋蟀	实践	在	这	下午	和

[dɪ'spjuːtɪd] [dweɪnz] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][el] . [biː] . ['dʌbljuː] . [ə'genst] [hɜːr; hər] .

disputed	Duane's	verdict	of	l	.	b	.	w	.	against	her	.
争议	杜安的	判决	的	我	.	b	.	西	.	反对	她	.

下午在板球训练中，她脾气暴躁，对杜安判罚她出局的判罚提出异议。

[ðə; ði] [hed] ['priːfɛkts] ['tempər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [streɪnd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi]

The	head	prefect's	temper	was	also	strained	by	the	unusual	amount	of	work	she
这	头	级长的	脾气	曾是	还	紧张	经过	这	异常	数量	的	工作	她

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ,

was	doing	just	before	the	Richoter	,
曾是	正在做	只是	前	这	-	,

由于在里乔特节之前她承担了异常多的工作，级长也变得脾气暴躁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['rʌfld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

and	her	customary	imperturbable	indifference	was	ruffled	and	disturbed	.
和	她	习惯	沉着冷静	漠不关心	曾是	褶皱的	和	不安	.

她一贯的镇定自若被打破了。

" [aɪm] ['æktɪŋ] [æz; əz]['ʌmpaɪər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" I'm acting as umpire , " she said sharply .
" 我是 表演 作为 裁判 , " 她 说 尖锐地 .

“我担任裁判，”她厉声说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" You had better get off the field if you don't agree with my decision .
" 你 有 更好的 得到 离开 这 场地 如果 你 不 同意 和 我的 决定 .

“如果你不同意我的决定，最好离开球场。”

" ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .
" Peggy looked at her , flushing with resentment .
" 佩吉 看起来 在 她 , 冲洗 和 怨恨 .

佩吉看着她，脸上满是怨恨。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dwein; duː'ein] ? "
" What do you mean , Duane ? "
" 什么 做 你 意思是 , 杜安 ? "

“你什么意思，杜安？”

" [miːn] ?
" Mean ?
" 意思是 ?

“意思是?

[wʌt] [aɪ] [seɪ] .
What I say .
什么 我 说 .

我说的话。

['iːðər] [ək'sept] [maɪ]['vɜːrdɪkt][ɔːr] [els] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
Either accept my verdict or else clear off the field .
任何一个 接受 我的 判决 或者 别的 清除 离开 这 场地 .

要么接受我的判决，要么滚出场地。

" ['pɛgiz] [hɑːt] [flʌʃ] ['feɪdɪd] .
" Peggy's hot flush faded .
" 佩吉的 热的 冲洗 褪色 .

佩吉的脸红渐渐消退了。

" [ɪf] [aɪ][goʊ] [naʊ] [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'gen] [ɪf] [jʊə(r)] ['kæptənɪŋ] [ðə; ði] [tiːm]
" If I go now I'll never , never play in a match again if you're captaining the team
" 如果 我 去 现在 患病的 绝不 , 绝不 玩 在 一个 匹配 再次 如果 你是 担任船长 这 团队
,
,
,

“如果我现在离开，如果你是队长，我就永远、永远不可能再上场比赛了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .
" she said , in a voice that trembled with anger and humiliation .
" 她 说 , 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 愤怒 和 屈辱 .

“她说，”她的声音因愤怒和屈辱而颤抖。

[dwein; duː'ein] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn'dɪfrəntli] .
Duane shrugged her shoulders indifferently .
杜安 耸了耸肩 她 肩膀 漠不关心 .

杜安漠然地耸了耸肩。

" [pliːz] [jɔːr'self] .
" Please yourself .
" 请 你自己 .

请自行斟酌。

[jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːnt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['koʊldli] .

Your	services	aren't	indispensable	,	"	she	returned	,	coldly	.
你的	服务	不是	必不可少	,	"	她	返回	,	冷冷地	.

“你的服务并非不可或缺，”她冷冷地回答道。

['pegi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][bæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [dɪ'faɪəntli] .

Peggy	dropped	her	bat	and	walked	off	defiantly	.
佩吉	掉落	她	蝙蝠	和	步行	离开	公然挑衅	.

佩吉扔掉球棒，傲然地走开了。

['lɪt(ə)l] ['erɪkə] ['sɔːltər] ,

Little	Erica	Salter	,
小的	埃里卡	萨尔特	,

小艾丽卡·萨尔特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['fjʊri][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][dwein; duː'ein][fɔːr; fər] ['triːtɪŋ]

with	a	glance	of	mingled	fury	and	reproach	at	Duane	for	treating
和	一个	瞥一眼	的	混合	愤怒	和	责备	在	杜安	为了	治疗

[hɜːr; hər]['aɪdl] [ðʌs] ,

her	idol	thus	,
她	偶像	因此	,

她带着愤怒和责备的目光瞪着杜安，责怪他如此对待她的偶像。

[rʌʃt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

rushed	off	the	field	after	her	retreating	figure	.
匆忙	离开	这	场地	后	她	撤退	数字	.

她离去的背影映入眼帘，他随即冲出了球场。

[ðə; ði]['dʒuːniəs] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , ['sevrəl] ['biːɪŋ] ['ɑːbviəsli] [ɪn'klaɪnd]

The	juniors	looked	at	each	other	uncomfortably	,	several	being	obviously	inclined
这	青少年	看起来	在	每个	其他	不舒服地	,	一些	存在	明显地	倾斜

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

to	follow	her	example	.
到	跟随	她	例子	.

低年级的学生们尴尬地互相看了一眼，其中有好几个显然都想效仿她的做法。

[ðen] ['kɪti] [sæŋ] [aʊt] ['tʃɪrəli] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Then	Kitty	sang	out	cheerily	,	"	Come	along	!
然后	猫咪	唱	出去	兴高采烈地	,	"	来	沿着	!

然后凯蒂欢快地唱道：“一起来吧！”

[huːz] ['goʊɪŋ][ɪn][nekst] ?

Who's	going	in	next	?
谁是	去	在	下一个	?

下一个进去的是谁?

[its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [boʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	my	turn	to	bowl	,	and	I	hate	wasting	time	,	you	know	.
它是	我的	转动	到	碗	,	和	我	恨	浪费	时间	,	你	知道	.

轮到我打保龄球了，你知道，我最讨厌浪费时间。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,

"	The	girls	turned	to	her	with	relief	,
"	这	女孩们	转向	到	她	和	宽慰	,

女孩们如释重负地转向她，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪtiz] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd]

and	for	the	rest	of	the	time	it	was	Kitty's	personality	which	dominated
和	为了	这	休息	的	这	时间	它	曾是	小猫的	性格	哪个	占主导地位

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

而其余时间里，凯蒂的个性则主导了整个游戏。

[waɪl] [dwein; duː'ein] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] .

while	Duane	stood	silently	watching	.
尽管	杜安	站立	默默	观看	.

杜安默默地站在那里看着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'hɜːrid] [wei] , [dwein; duː'ein] ['nɪrli]

A	little	later	,	coming	down	the	passage	in	her	unhurried	way	,	Duane	nearly
一个	小的	之后	,	未来	向下	这	通道	在	她	不慌不忙	方式	,	杜安	几乎

[ræn]['ɪntuː]['erɪkə] .

ran	into	Erica	.
跑	进入	埃里卡	.

过了一会儿，杜安不慌不忙地沿着走廊走来，差点撞到艾丽卡。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] .

The	child's	face	was	flushed	and	her	eyes	bright	.
这	孩子的	脸	曾是	酡	和	她	眼睛	明亮的	.

孩子脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plaːntid] [hɜːr'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

She	looked	very	pretty	and	childish	as	she	planted	herself	in	front	of	the	head
她	看起来	非常	漂亮的	和	幼稚	作为	她	已种植	她自己	在	正面	的	这	头

['priːfekt] .

prefect	.
长官	.

她站在学生会主席面前，看起来既漂亮又稚气未脱。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə][stɑːp] [tuː] .

The	latter	had	perforce	to	stop	too	.
这	后者	有	强制	到	停止	也	.

后者也不得不停下来。

" [waɪ] , ['erɪkə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ? "

"	Why	,	Erica	,	"	she	said	,	"	do	you	want	anything	?	"
"	为什么	,	埃里卡	,	"	她	说	,	"	做	你	想	任何事物	?	"

“艾丽卡，”她说，“你想要什么吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	No	,	"	replied	the	child	,
"	不	,	"	回复	这	孩子	,

“不，”孩子回答道。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ]

fixing	her	bright	eyes	on	the	tall	figure	of	the	head	prefect	and	clenching
定影	她	明亮的	眼睛	在	这	高的	数字	的	这	头	长官	和	紧握

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] .

her	little	hands	.
她	小的	双手	.

她明亮的眼睛紧紧盯着高大的级长，小手也紧紧地握在手里。

" ['oʊnli] — ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['sɪmpli] ['heɪtfl] . "

"	Only	—	only	to	tell	you	that	I	think	you're	simply	hateful	.	"
"	仅有的	—	仅有的	到	告诉	你	那	我	思考	你是	简单地	可恶	.	"

“我只是想告诉你，我觉得你简直令人憎恶。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [ðɪs] ['flætərɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [dwein; duː'ein] ['leɪzɪli] ,

"	And	why	,	pray	,	this	flattering	opinion	of	me	?	"	inquired	Duane	lazily	,
"	和	为什么	,	祈祷	,	这	奉承	观点	的	我	?	"	询问	杜安	懒洋洋	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“那么，请问，你为什么对我有如此高的评价呢？”杜安懒洋洋地笑着问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] , " [sed] ['erɪkə] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ['æŋgrəli] .

"	Oh	,	you	can	laugh	,	"	said	Erica	,	stamping	her	foot	angrily	.
"	哦	,	你	能	笑	,	"	说	埃里卡	,	冲压	她	脚	愤怒地	.

“哦，你可以笑，”艾丽卡生气地跺了跺脚说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] ['pegi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ]

"	But	I	think	you	were	simply	horrid	to	Peggy	this	afternoon	and	I	hate	you
"	但	我	思考	你	是	简单地	可怕的	到	佩吉	这	下午	和	我	恨	你

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

但我认为你今天下午对佩吉的态度简直太恶劣了，我为此恨你。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['næsti] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] ,

I	hope	you'll	have	something	nasty	happen	to	you	some	day	,
我	希望	你会	有	某物	可恶的	发生	到	你	一些	天	,

我希望你哪天遭遇什么不幸。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juːv] [bɪn] [soʊ] ['næsti] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "

and	then	p'r'aps	you'll	be	sorry	you've	been	so	nasty	to	other	people	.	"
和	然后	p'r'aps	你会	是	对不起	你已经	到过	所以	可恶的	到	其他	人们	.	"

然后，你或许会后悔自己对别人那么刻薄。

" ['pegi] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

"	Peggy	will	get	over	it	all	right	in	a	day	or	two	.
"	佩吉	将要	得到	超过	它	全部	正确的	在	一个	天	或者	二	.

“佩吉过一两天就会完全恢复的。”

[ʃiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wen] [ʃiːz] [rʌbd] [ɔːf][ðə; ði]

She'll	be	quite	a	nice	girl	in	a	couple	of	years	,	when	she's	rubbed	off	the
壳	是	相当	一个	好的	女孩	在	一个	夫妻	的	年	,	什么时候	她是	摩擦	离开	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

再过几年，等她棱角磨平一些，就会变成一个很不错的女孩了。

[dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [ɔːr][ˌem 'iː] ['iːðər] .

Don't	worry	your	head	over	her	—	or	me	either	.
不	担心	你的	头	超过	她	—	或者	我	任何一个	.

别为她操心，也别为我操心。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɑːlz] . "

Go	along	and	play	with	your	dolls	.	"
去	沿着	和	玩	和	你的	娃娃	.	"

去和你的娃娃们玩吧。

" ['dɑːlz] ! " [sed] ['erɪkə] , ['skɔːrnfəli] .

"	Dolls	!	"	said	Erica	,	scornfully	.
"	娃娃	!	"	说	埃里卡	,	轻蔑地	.

“娃娃！”艾丽卡轻蔑地说。

" [aɪ][dəunt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] [naʊ] .

"	I	don't	play	with	dolls	now	.
"	我	不	玩	和	娃娃	现在	.

“我现在不玩娃娃了。”

[aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] .

I'm	much	too	big	.
我是	很多	也	大的	.

我体型太大了。

" [dwein; duːˈein] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Duane	looked	down	at	her	with	a	sudden	twinkle	in	her	eyes	.
"	杜安	看起来	向下	在	她	和	一个	突然	闪烁	在	她	眼睛	.

杜安低头看着她，眼中突然闪过一丝光芒。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈveri] [bɪg] [ðoʊ] .

"	You're	not	very	big	though	.
"	你是	不是	非常	大的	尽管	.

“不过你个子不算高。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈlɪt(ə)l][kɪd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

But	I	do	believe	you're	the	prettiest	little	kid	in	the	school	.
但	我	做	相信	你是	这	最漂亮的	小的	孩子	在	这	学校	.

但我相信你是学校里最漂亮的小孩。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst]

"	She	stooped	suddenly	,	caught	the	child	impulsively	in	her	arms	and	kissed
"	她	弯腰	突然	,	捕捉	这	孩子	冲动地	在	她	武器	和	亲吻

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她突然弯下腰，冲动地将孩子抱在怀里，亲吻了她。

[ˈerɪkə] [ɪnˈdɪgnəntli] [ˈstrʌgld] [friː] [ænd; ənd][ræn][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Erica	indignantly	struggled	free	and	ran	off	down	the	passage	as	hard	as	she
埃里卡	愤慨地	挣扎	自由的	和	跑	离开	向下	这	通道	作为	难的	作为	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

艾丽卡愤愤不平地挣脱束缚，拼命地沿着通道跑去。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [dwein; duːˈein] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊz] ,

Ten	minutes	later	,	Duane	,	with	wrinkled	brows	,
十	分钟	之后	,	杜安	,	和	皱	眉毛	,

十分钟后，杜安眉头紧锁，

[wʌz; wəz] [plʌndʒd] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][læst] [skɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ɑːn] [ˈklɔːriːn] ,

was	plunged	deep	in	a	last	skim	through	a	chapter	on	chlorine	,
曾是	暴跌	深的	在	一个	最后的	撇去	通过	一个	章	在	氯	,

最后匆匆浏览了一遍关于氯的章节，感觉非常震撼。

[ˈpegi] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmaɪnər] [dis'tə:bənsiz] [kəmˈpliːtli] [fərˈgɑːtn] .

Peggy	and	such	minor	disturbances	completely	forgotten	.
佩吉	和	这样的	次要的	干扰	完全地	被遗忘的	.

佩吉和那些小麻烦都被彻底遗忘了。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

The	examination	opened	with	two	written	papers	on	the	first	day	.
这	考试	打开	和	二	书面	文件	在	这	第一的	天	.

考试第一天进行两场笔试。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzæm] , [ðə; ði]

The	second	day	was	devoted	to	the	more	important	half	of	the	exam	,	the
这	第二	天	曾是	奉献	到	这	更多的	重要的	一半	的	这	考试	,	这

[ˈpræktɪk(ə)l][wɜːrk] .

practical	work	.
实际的	工作	.

第二天主要进行考试中更重要的部分——实践操作。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændədets] ;

The	laboratory	was	given	over	entirely	to	the	use	of	the	candidates	;
这	实验室	曾是	给定	超过	完全	到	这	使用	的	这	候选人	;

实验室完全供候选人使用；

['bælənsiz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kliːnd] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] ,
balances had been carefully cleaned and adjusted ,
余额 有 到过 小心 已清洗 和 调整 ,

天平已经过仔细清洁和调整。

[æz; əz] [ɔːl] [nuː] [ðæt] ['ækjərət] [rɪ'zʌlts] [dɪ'pendɪd] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn] ['ækjərət] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd]
as all knew that accurate results depended very largely upon accurate weighing and
作为 全部 知道 那 准确的 结果 取决于 非常 很大程度上 之上 准确的 称重 和
['meʒərɪŋ] ;
measuring ;
测量 ;

众所周知，准确的结果很大程度上取决于准确的称重和测量；

['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] .
everything else that would be required had been put in order .
一切 别的 那 会 是 必需的 有 到过 放 在 命令 .

其他所有需要的东西都已准备就绪。

[dʒʌst] ['æftər] [hæf] - [pæst] [twelv] [ðə; ði] ['kændədets] [keɪm] [truːp] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] , [mɪs] [vɑː'ʃeɪ] ,
Just after half - past twelve the candidates came trooping out in a body , Miss Vacher ,
只是 后 一半 - 过去的 十二 这 候选人 来了 军队集结 出去 在 一个 身体 , 错过 瓦谢尔 ,
['lʊkɪŋ] [ɪn'tensli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
looking intensely important ,
寻找 强烈地 重要的 ,

十二点半刚过，候选人们鱼贯而出，瓦谢尔小姐看起来非常重要。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
bringing up the rear and locking the door .
带来 向上 这 后部 和 锁定 这 门 .

殿后并锁好门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ]
They were met in the hall by a large crowd of girls who were eager to know
他们 是 遇见 在 这 大厅 经过 一个 大的 人群 的 女孩们 WHO 是 渴望的 到 知道
[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,
what they had been doing ,
什么 他们 有 到过 正在做 ,

他们来到大厅，发现一大群女孩正围着他们，迫切想知道他们刚才在做什么。

[bʌt; bət] [ɪn'kwaɪəriz] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] ['oʊnli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəms] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]
but inquiries for details only resulted in the victims walking off arm - in - arm
但 查询 为了 细节 仅有的 结果 在 这 受害者 步行 离开 手臂 - 在 - 手臂
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [tʃʌmz] .
with their own particular chums .
和 他们的 自己的 特别的 朋友们 .

但询问详情后，受害者们却只看到他们和各自的朋友手挽着手离开。

" [oʊ] , [dəunt] [æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , " ['bɛgd] [aɪ'liːn] .
" Oh , don't ask any more questions , " begged Eileen .
" 哦 , 不 问 任何 更多的 问题 , " 乞求 艾琳 .

“哦，别再问了，”艾琳恳求道。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [rest] [tɪl] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" Give us a rest till we go back to it this afternoon .
" 给 我们 一个 休息 直到 我们 去 后退 到 它 这 下午 .

“请给我们休息一下，下午我们再继续。”

[jes] , [gwen] , [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [bentʃ] .
Yes , Gwen , we're working three at a bench .
是的 , 格温 , 是 在职的 三 在 一个 长椅 .

是的，格温，我们三个人共用一张工作台。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði][wʌn][dʒʌst][ɹn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

I'm	at	the	one	just	inside	the	door	,	in	the	middle	,
我是	在	这	一	只是	里面	这	门	,	在	这	中间	,

我在门内侧中间的那个位置，

[wɪð; wɪθ][sə'ləumi][ɑːn][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][dwein; duː'ein][ɑːn][maɪ] [left] .

with	Salome	on	my	right	and	Duane	on	my	left	.
和	莎乐美	在	我的	正确的	和	杜安	在	我的	左边	.

萨洛梅在我右边，杜安在我左边。

[ɪn] [gʊd] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [siː] .

In	good	company	,	you	see	.
在	好的	公司	,	你	看	.

你看，身边都是好朋友。

[noʊ] , [wɪə(r)]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [vɑː'ʃeɪ] .

No	,	we're	only	allowed	to	speak	to	Miss	Vacher	.
不	,	是	仅有的	允许	到	说话	到	错过	瓦谢尔	.

不，我们只能和瓦切尔小姐说话。

" ['miːnwaɪl] [dwein; duː'ein] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] - ['sinjər] , [went] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Meanwhile	Duane	,	accompanied	by	the	Carslake	seniors	,	went	off	to	her
"	同时	杜安	,	伴随	经过	这	-	老年人	,	去	离开	到	她

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

与此同时，杜安在卡斯莱克高年级学生的陪同下，回到了她的书房。

[wer] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ,

where	she	dropped	into	the	easy	-	chair	with	an	air	of	fatigue	,
在哪里	她	掉落	进入	这	简单的	-	椅子	和	一个	空气	的	疲劳	,

她疲惫地瘫倒在扶手椅上。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'spoʊzd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tʃerz] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

while	the	others	disposed	themselves	on	the	table	and	such	chairs	as	the	little
尽管	这	其他的	处置	他们自己	在	这	桌子	和	这样的	椅子	作为	这	小的

[ruːm] [pə'zest] .

room	possessed	.
房间	拥有	.

其他人则在桌子和这间小房间里仅有的几把椅子上安顿下来。

" [wiː; wi][dəunt] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tɪl] [hæf] - [pæst] [tuː] , [wʌn] ['kʌmfərt] , " [sed] [dwein; duː'ein] ['driːmɪli] .

"	We	don't	begin	again	till	half	-	past	two	,	one	comfort	,	"	said	Duane	dreamily	.
"	我们	不	开始	再次	直到	一半	-	过去的	二	,	一	舒适	,	"	说	杜安	梦幻般地	.

“我们两点半才重新开始，这算是一种安慰吧，”杜安梦呓般地说。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][daɪ'dʒest]['aʊər; ɑːr] ['dinəz] .

"	Give	us	plenty	of	time	to	digest	our	dinners	.
"	给	我们	很多	的	时间	到	消化	我们的	晚餐	.

请给我们充足的时间消化晚餐。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][maɪ]['kɑːmpaʊnd] [wɜːrks] [aʊt] [raɪt] . "

I	hope	the	analysis	of	my	compound	works	out	right	.	"
我	希望	这	分析	的	我的	化合物	作品	出去	正确的	.	"

我希望我的化合物分析结果一切顺利。

" [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [fræns] ['iːgərli] .

"	Let	us	know	if	it	does	,	won't	you	?	"	said	France	eagerly	.
"	让	我们	知道	如果	它	做	,	惯于	你	?	"	说	法国	急切地	.

“如果真的发生了，一定要告诉我们哦？”弗朗斯急切地说。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] .
" Oh , certainly , " replied Duane .
" 哦 , 当然 , " 回复 杜安 .

“哦，当然，”杜安回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪn] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] .
" I believe mine will come right , " she added reflectively .
" 我 相信 矿 将要 来 正确的 , " 她 额外 反思地 .

“我相信我的事情也会好起来的，”她若有所思地补充道。

" [aɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "
" I've a sort of feeling it will . "
" 我已经 一个 种类 的 感觉 它 将要 . "

“我有一种预感，会的。”

" [ɪn][jʊr; jər][boʊnz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [sə'dʒestɪd] ['kɪti] [mə'lɪʃəsli] .
" In your bones , I presume , " suggested Kitty maliciously .
" 在 你的 骨头 , 我 怙 , " 建议 猫咪 恶意地 .

“我猜想，这大概是你骨子里的吧。”凯蒂恶意地说道。

['kɪti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rʌbd] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [baɪ] [dweɪnz] ['eri] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['iːv(ə)n]
Kitty was always rubbed up the wrong way by Duane's airy manner of treating even
猫咪 曾是 总是 摩擦 向上 这 错误的 方式 经过 杜安的 轻盈的 方式 的 治疗 甚至
['sɪriəs] [θɪŋz] .
serious things .
严肃的 事物 .

杜安对待严肃事情漫不经心的态度总是让凯蒂很不高兴。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sentid] [dwein; duː'ein][æt; ət][wʌns] .
" That's just it , " assented Duane at once .
" 那就是 只是 它 , " 同意 杜安 在 一次 .

“正是如此，”杜安立刻表示赞同。

" ['oʊnli][aɪ][hoʊp] , " ['æŋkʃəsli] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['ruːmətɪzəm] ['æftər][ɔːl] .
" Only I hope , " anxiously , " it won't turn out to be rheumatism after all .
" 仅有的 我 希望 , " 焦虑地 , " 它 惯于 转动 出去 到 是 风湿病 后 全部 .

“我只希望，”焦急地说，“最终结果不会是风湿病。”

" ['kɪti] [læft] .
" Kitty laughed .
" 猫咪 笑了 .

凯蒂笑了。

" [skɔːrd] [ɔːf] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .
" Scored off me there , " she said frankly .
" 得分 离开 我 那里 , " 她 说 坦率地说 .

“她从我这儿得分了，”她坦率地说。

" [hə'ləu] , [huːz] [ðɪs] ? "
" Hallo , who's this ? "
" 你好 , 谁是 这 ? "

“你好，请问你是哪位？”

" [ðɪs] " [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːniər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .
" This " proved to be a junior from one of the other houses .
" 这 " 已证实 到 是 一个 初级 从 一 的 这 其他 房屋 .

事实证明，“这”是其他宿舍的低年级学生。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dwein; duː'ein] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs] [vɑː'ʃeɪ] .
" If you please , Duane , " she said , " I've come from Miss Vacher .
" 如果 你 请 , 杜安 , " 她 说 , " 我已经 来 从 错过 瓦谢尔 .

“杜安，请您见谅，”她说，“我是从瓦谢小姐那里来的。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [paɪ'pet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [æt; ət] [wʌns] .

She	wants	a	pipette	out	of	the	laboratory	at	once	.
她	想要	一个	移液器	出去	的	这	实验室	在	一次	.

她要立刻从实验室拿一支移液管。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm]

I	think	she's	doing	some	experimental	work	in	her	room
我	思考	她是	正在做	一些	实验	工作	在	她	房间

我认为她正在房间里做一些实验性的工作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [paɪ'pet]

and	she	said	,	as	you	had	the	key	,	would	you	mind	fetching	a	pipette
和	她	说	,	作为	你	有	这	钥匙	,	会	你	头脑	获取	一个	移液器

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

for	her	?
为了	她	?

她说："既然你有钥匙，你能不能帮她拿个滴管？"

[ʃiː; ʃi] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

She	hopes	it	won't	be	troubling	you	,	and	I'll	take	it	back	with	me	.	"
她	希望	它	惯于	是	令人不安的	你	,	和	患病的	拿	它	后退	和	我	.	"

她希望这不会给你带来麻烦，我会把它带回去。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['wɑːʃər] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['keɪtoʊ] ? " [æskt] [fræns] ,

"	Why	on	earth	has	Washer	given	the	key	to	you	,	Cato	?	"	asked	France	,
"	为什么	在	地球	有	垫圈	给定	这	钥匙	到	你	,	卡托	?	"	问	法国	,

['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] .

looking	surprised	.
寻找	惊讶	.

"沃舍到底为什么会把钥匙给你，卡托？"弗朗斯惊讶地问道。

" [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	To	mind	it	for	her	,	"	replied	Duane	,	with	a	laugh	.
"	到	头脑	它	为了	她	,	"	回复	杜安	,	和	一个	笑	.

"帮她照看，"杜安笑着回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [læst] [jɪr] [wen] [pʊr] [oʊld] ['wɑːʃər] [lɔːst] [ðə; ði]

"	You	know	what	a	bother	there	was	last	year	when	poor	old	Washer	lost	the
"	你	知道	什么	一个	打扰	那里	曾是	最后的	年	什么时候	贫穷的	老的	垫圈	丢失的	这

[kiː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] ,

key	in	the	dinner	-	hour	,
钥匙	在	这	晚餐	-	小时	,

"你知道去年可怜的老沃舍在晚餐时间弄丢钥匙有多麻烦吗？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][get][ɪn] .

and	how	eventually	they	had	to	break	open	the	door	and	get	in	.
和	如何	最终	他们	有	到	休息	打开	这	门	和	得到	在	.

最后他们不得不破门而入。

['wɑːʃər] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪr] ,

Washer	was	dreadfully	upset	and	didn't	want	a	repetition	of	it	this	year	,
垫圈	曾是	极其糟糕	沮丧的	和	没有	想	一个	重复	的	它	这	年	,

沃舍尔非常生气，不想今年再次发生这样的事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [kiː] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][wiː; wi][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

so	she	handed	the	key	over	to	me	after	we	got	outside	,
所以	她	递交	这	钥匙	超过	到	我	后	我们	得到	外部	,

于是我们走到外面后，她把钥匙交给了我。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ə'gen] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	asked	me	to	keep	it	till	we	went	in	again	this	afternoon	.
和	问	我	到	保持	它	直到	我们	去	在	再次	这	下午	.

他们让我保管到今天下午我们再次进去的时候。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [dweɪnz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	There	was	a	general	laugh	at	Duane's	explanation	.
"	那里	曾是	一个	一般的	笑	在	杜安的	解释	.

杜安的解释引来众人哄堂大笑。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [mɪs] [vɑ:'ʃeɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ki:n] [ænd; ənd][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][æz; əz] [mɪs]

Inside	the	laboratory	Miss	Vacher	was	as	keen	and	as	capable	as	Miss
里面	这	实验室	错过	瓦谢尔	曾是	作为	敏锐的	和	作为	有能力的	作为	错过

[ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)][hɜ:r'self] .

St	.	Leger	herself	.
英石	.	莱杰	她自己	.

在实验室里，瓦谢尔小姐和圣莱杰小姐一样热情、能干。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['saɪəns] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləsli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd]['pɜ:rs(ə)n][ˌaɪ 'ti:]

Away	from	science	,	she	was	the	most	hopelessly	absent	-	minded	person	it
离开	从	科学	,	她	曾是	这	最多	绝望地	缺席的	-	有思想	人	它

[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .

was	possible	to	imagine	.
曾是	可能的	到	想象	.

抛开科学不谈，她简直是你能想象到的最心不在焉的人。

[ʃi:; ʃi] [kept] [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [smɔ:l] ['gɝ:lz] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

She	kept	an	army	of	small	girls	constantly	employed	looking	around	for	her
她	保留	一个	军队	的	小的	女孩们	不断地	受雇	寻找	大约	为了	她

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

她雇佣了一大群小女孩，让她们不停地四处寻找她的财物。

[haʊ'evər] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,

However	,	everybody	seemed	to	take	the	explanation	for	granted	,
然而	,	大家	似乎	到	拿	这	解释	为了	的确	,

然而，大家似乎都理所当然地接受了这种解释。

[ðoʊ] ['kɪti] [dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] ['mɪstrəsɪz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [wɜ:r; wər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]

though	Kitty	did	think	that	the	science	mistress's	eccentricities	were	responsible	for
尽管	猫咪	做过	思考	那	这	科学	情妇的	怪癖	是	负责任的	为了

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

a	state	of	affairs	that	was	not	quite	what	it	should	be	.
一个	状态	的	事务	那	曾是	不是	相当	什么	它	应该	是	.

不过，凯蒂确实认为，科学老师的古怪行为导致了事情的现状不太如预期。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [pleɪs] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .

Still	,	it	was	certainly	not	her	place	to	say	so	.
仍然	,	它	曾是	当然	不是	她	地方	到	说	所以	.

不过，她当然没有资格这么说。

[dwein; du:'ein][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['mesɪndʒər] ['ru:fəli] .

Duane	was	eyeing	the	small	messenger	ruefully	.
杜安	曾是	觊觎	这	小的	信使	懊悔地	.

杜安懊恼地看着那个矮小的信使。

" [oʊ] , ['bɑ:ðər] [mɪs] [vɑ:'ʃeɪ] !

"	Oh	,	bother	Miss	Vacher	!
"	哦	,	打扰	错过	瓦谢尔	!

“哦，真麻烦瓦谢尔小姐！”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][ə; eɪ] [paɪ'pet] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] !

What	on	earth	does	she	want	a	pipette	for	just	before	dinner	!
什么	在	地球	做	她	想	一个	移液器	为了	只是	前	晚餐	!

她到底为什么要在晚餐前用滴管呢！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [suːp] [deɪ] .

It	isn't	soup	day	.
它	不是	汤	天	.

今天不是喝汤的日子。

[aɪm][soʊ][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [ˈsetld] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [rest] .

I'm	so	comfortably	settled	too	,	and	having	a	few	minutes	'	rest	.
我是	所以	舒适地	定居	也	,	和	拥有	一个	很少	分钟	-	休息	.

我也感觉很舒服，正在休息一会儿。

[aɪ] [seɪ] , [kɪd] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] , [ˈkudnt] [juː; jʊ][slɪp] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] ?

I	say	,	kid	,	if	I	gave	you	the	key	,	couldn't	you	slip	along	and	get	it	?
我	说	,	孩子	,	如果	我	给予	你	这	钥匙	,	不能	你	滑	沿着	和	得到	它	?

我说，孩子，如果我把钥匙给你，你难道不能偷偷溜过去拿吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .

"	The	girl	looked	doubtful	.
"	这	女孩	看起来	疑	.

女孩面露疑惑之色。

" [ˈbetər] [goʊ] [jɔːrˈself] , [dwein; duːˈein] , " [ədˈvaɪzd] [ˈhɪlәri] .

"	Better	go	yourself	,	Duane	,	"	advised	Hilary	.
"	更好的	去	你自己	,	杜安	,	"	建议	希拉里	.

“杜安，你最好自己去，”希拉里建议道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈlæbz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][foʊk] .

"	You	know	the	lab's	out	of	bounds	to	-	day	for	us	folk	.
"	你	知道	这	实验室的	出去	的	界限	到	-	天	为了	我们	民间	.

“你知道今天实验室对我们来说是禁区。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [send] [ə; eɪ][ˈdʒuːniər] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt] . "

I	shouldn't	send	a	junior	,	in	case	of	an	accident	.	"
我	不应该	发送	一个	初级	,	在	案件	的	一个	事故	.	"

我不应该派资历浅的人去，以防发生意外。

" [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑːt] , " [əˈgriːd] [dwein; duːˈein] .

"	No	,	I	suppose	not	,	"	agreed	Duane	.
"	不	,	我	认为	不是	,	"	同意	杜安	.

“不，我想不是，”杜安同意道。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ˈeniwʌn] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	I	shouldn't	like	to	get	anyone	into	trouble	.
"	我	不应该	喜欢	到	得到	任何人	进入	麻烦	.

“我不希望任何人陷入麻烦。”

[stɪl] , [its] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bɔːr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Still	,	it's	an	awful	bore	,	"	and	she	yawned	as	she	spoke	.
仍然	,	它是	一个	可怕	钻孔	,	"	和	她	打哈欠	作为	她	辐	.

“不过，这真是太无聊了，”她一边说着一边打了个哈欠。

" [aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ˈkɪti] [ˌvɔlənˈtiəd] .

"	I'll	go	if	you	like	,	"	Kitty	volunteered	.
"	患病的	去	如果	你	喜欢	,	"	猫咪	自愿	.

“如果你愿意的话，我可以去，”凯蒂自告奋勇地说。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˌpaɪˈpɛts] [ɑːr; ər] [kept] — [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt]

"	I	know	where	the	pipettes	are	kept	—	over	by	the	window	—	and	it	won't
"	我	知道	在哪里	这	移液器	是	保留	—	超过	经过	这	窗户	—	和	它	惯于

[teɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "

take	me	a	minute	.	"
拿	我	一个	分钟	.	"

“我知道移液管放在哪里——就在窗边——我很快就能拿到。”

" [θæŋks] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [dwein; du:'ein] .
" **Thanks ever so much ,** " **said Duane .**
" 谢谢 曾经 所以 很多 , " 说 杜安 .

“非常感谢，”杜安说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] .
" **You're a brick .**
" 你是 一个 砖 .

你真是个榆木脑袋。

[hɪəz] [ðə; ði] [ki:] .
Here's the key .
这里是 这 钥匙 .

关键就在这里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
Of course , there's no need to advise you to give a wide berth to our
的 课程 , 有 不 需要 到 建议 你 到 给 一个 宽的 泊位 到 我们的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "
experiments . "
实验 . "

当然，没必要提醒你们对我们的实验敬而远之。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] .
" **Of course not , " replied Kitty .**
" 的 课程 不是 , " 回复 猫咪 .

“当然不是，”凯蒂回答道。

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [bentʃiz] .
" **I shan't go near the benches .**
" 我 不会 去 靠近 这 长椅 .

“我不会靠近长椅。”

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪk] .
I'll be back in a tick .
患病的 是 后退 在 一个 打钩 .

我马上回来。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] ,
" **She disappeared with a nod ,**
" 她 消失 和 一个 点头 ,

她点点头，消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər] [paɪ'pet] [ænd; ənd] [ki:] [tu:; tə]
and in a few minutes returned and handed over pipette and key to
和 在 一个 很少 分钟 返回 和 递交 超过 移液器 和 钥匙 到
[dwein; du:'ein] ,
Duane ,
杜安 ,

几分钟后，他回来把移液管和钥匙交给了杜安。

[hu:] [slɪpt] [ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [paɪ'pet] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:niər] .
who slipped the key into her pocket and gave the pipette to the junior .
WHO 滑倒了 这 钥匙 进入 她 口袋 和 给予 这 移液器 到 这 初级 .

她把钥匙塞进口袋，把滴管交给了学妹。

" [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
" **Here you are .**
" 这里 你 是 .

“给你。

[trɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] — [wɪð; wɪθ] [dweɪnz] [lʌv] — [ænd; ənd][dəunt] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

Trot	it	along	—	with	Duane's	love	—	and	don't	smash	it	on	the	way	.
小跑	它	沿着	—	和	杜安的	爱	—	和	不	粉碎	它	在	这	方式	.

带着杜安的爱，一路小跑，别在路上把它摔坏了。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [fər'get] [ðə; ði] [lʌv] . "

Be	sure	you	don't	forget	the	love	.	"
是	当然	你	不	忘记	这	爱	.	"

千万别忘了爱。

" [vɑː'ʃeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] ['bɜːrθə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	Vacher	was	always	rather	smitten	with	you	,	"	remarked	Bertha	with	a	grin	.
"	瓦谢尔	曾是	总是	相当	迷恋	和	你	,	"	评论	伯莎	和	一个	咧嘴笑	.

“瓦切尔一直都很喜欢你，”贝莎笑着说。

" [naʊ] , ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['hændɪd] [ðə; ði] [kiː] ['oʊvər][tuː; tə][sə'ləumi] .

"	Now	,	any	of	the	others	would	have	handed	the	key	over	to	Salome	.
"	现在	,	任何	的	这	其他的	会	有	递交	这	钥匙	超过	到	莎乐美	.

“现在，其他人都会把钥匙交给莎乐美。”

[ʃiːz] [jʊr; jər] ['siːniər] ['riːəli] . "

She's	your	senior	really	.	"
她是	你的	高级的	真的	.	"

她其实是你的学长。

" [jes] , [kwɪr] [teɪst] [ɑːn] ['wɑːʃərz] [pɑːrt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein] [kəm'pleɪsntli] .

"	Yes	,	queer	taste	on	Washer's	part	,	isn't	it	?	"	returned	Duane	complacently	.
"	是的	,	酷儿	品尝	在	洗衣机	部分	,	不是	它	?	"	返回	杜安	自满地	.

“是啊，沃舍的品味真古怪，不是吗？”杜安得意地回答道。

" ['veri] , " [sed] [fræns] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

"	Very	,	"	said	France	,	bursting	into	a	laugh	.
"	非常	,	"	说	法国	,	爆发	进入	一个	笑	.

“非常，”弗朗斯说着，哈哈大笑起来。

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [mætʃt] [per] . "

"	However	,	you	make	a	very	well	-	matched	pair	.	"
"	然而	,	你	制作	一个	非常	出色地	-	匹配	一对	.	"

“不过，你们俩真是天生一对。”

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ɑpəzɪt] [miːt] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

"	Yes	,	I	suppose	you're	thinking	that	opposites	meet	,	"	replied	Duane	,	undisturbed	.
"	是的	,	我	认为	你是	思维	那	相反的	见面	,	"	回复	杜安	,	未受干扰	.

“是的，我想你是在想相反的事物会相遇吧。”杜安平静地回答道。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɑːʃər]

"	There's	only	one	thing	in	which	Washer
"	有	仅有的	一	事物	在	哪个	垫圈

“只有一件事是洗衣机

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'laɪk] . "

and	I	are	alike	.	"
和	我	是	同样	.	"

我和他们很像。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" ['aʊər; ɑːr]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['saɪəns] . "

"	Our	genius	for	science	.	"
"	我们的	天才	为了	科学	.	"

“我们在科学领域的天赋。”

" [wel] , [lets] [hoʊp] [jʊr; jər] ['dʒiːniəs] [wɪl] [pʊl] [ɔːf] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [pʊt] [ɪn] ['kɪti] .
" **Well** , **let's** **hope** **your** **genius** **will** **pull** **off** **the** **Richoter** **for** **you** , " **put** **in** **Kitty** .
" 出色地 , 我们来吧 希望 你的 天才 将要 拉 离开 这 - 为了 你 , " 放 在 猫咪 .

“好吧，希望你的天才之举能帮你实现里科特计划，”凯蒂插嘴道。

" [ðen] - [kæn; kən] [kroʊ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ɪts] [laɪf] .
" **Then** **Carslake's** **can** **crow** **for** **once** **in** **its** **life** .
" 然后 - 能 乌鸦 为了 一次 在 它是 生活 .

“那么卡斯莱克镇就可以终生欢喜一次了。”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] .
There's **the** **dinner** **bell** .
有 这 晚餐 钟 .

晚餐铃响了。

[juːl] [siː] ['aʊər; ɑːr] - ['kændɪdət] ['dʌznt] [feɪnt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [θruː] [læk] [ʌv; əv]
You'll **see** **our** **Richoter** **candidate** **doesn't** **faint** **this** **afternoon** **through** **lack** **of**
你会 看 我们的 - 候选人 不 头晕的 这 下午 通过 缺少 的
['nɜːrɪʃmənt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [fræns] ?
nourishment , **won't** **you** , **France** ?
营养 , 惯于 你 , 法国 ?

法国，你今天下午就会看到我们的里肖特候选人不会因为营养不良而晕倒，对吧?

" [baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
" **By** **two** **o'clock** **that** **afternoon** **the** **four** **houses** **were** **quiet** **and** **deserted** ,
" 经过 二 点钟 那 下午 这 四 房屋 是 安静的 和 荒凉的 ,

“那天下午两点，四栋房子都安静下来，空无一人。”

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] - ['kændədets] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['klæsruːmz; 'klæsrʊmz] .
all **except** **the** **Richoter** **candidates** **being** **in** **their** **classrooms** .
全部 除了 这 - 候选人 存在 在 他们的 教室 .

除了里希特候选人之外，其他人都在教室里。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [driːm] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðen]
Little **did** **they** **dream** , **as** **the** **clock** **hand** **pointed** **to** **the** **half** **hour** **and** **then**
小的 做过 他们 梦 , 作为 这 钟 手 尖 到 这 一半 小时 和 然后
[krept] ['ɑːnwərdz] ,
crept **onwards** ,
悄悄地爬 开始 ,

他们做梦也想不到，时钟的指针指向了半点，然后缓缓向前移动。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] ['læbrətɔːri] .
of **the** **drama** **that** **was** **being** **enacted** **even** **then** **in** **the** **science** **laboratory** .
的 这 戏剧 那 曾是 存在 已颁布 甚至 然后 在 这 科学 实验室 .

当时，科学实验室里就上演着这样一出戏剧。

[ðə; ði] [naɪn] ['kændədets] [hæd; həd] [ə'sembld] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [tuː] - ['θɜːrti] ;
The **nine** **candidates** **had** **assembled** **punctually** **at** **two** - **thirty** ;
这 九 候选人 有 组装 准时 在 二 - 三十 ;

九名候选人于两点半准时到场;

[dwein; duː'ein] [hæd; həd] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [mɪs] [vɑːˈʃeɪ] [ænd; ənd] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)]
Duane **had** **handed** **over** **the** **key** **to** **Miss** **Vacher** **and** , **Miss** **St** . **Leger**
杜安 有 递交 超过 这 钥匙 到 错过 瓦谢尔 和 , 错过 英石 . 莱杰
['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
also **with** **them** ,
还 和 他们 ,

杜安把钥匙交给了瓦谢小姐，圣莱杰小姐也和他们在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

they	had	entered	the	room	and	taken	up	their	former	places	to	continue
他们	有	进入	这	房间	和	已采取	向上	他们的	以前的	地方	到	继续

[ðer; ðər] [wɜːrk] .

their	work	.
他们的	工作	.

他们进入房间，回到原来的位置继续工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['kɔmpaundz]

There	was	several	minutes	-	silence	while	the	girls	began	to	take	their	compounds
那里	曾是	一些	分钟	-	沉默	尽管	这	女孩们	开始	到	拿	他们的	化合物

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdʒɪt] ['fəːnisiz] ,

from	the	midget	furnaces	,
从	这	侏儒	熔炉	,

女孩们开始从小型熔炉中取出她们的药剂，期间沉默了几分钟。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['weɪɪŋ] .

preparatory	to	weighing	.
预备	到	称重	.

称重前的准备工作。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [vɑːˈʃeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [wen] [ə; eɪ]

Miss	St	.	Leger	and	Miss	Vacher	were	talking	together	in	low	tones	when	a
错过	英石	.	莱杰	和	错过	瓦谢尔	是	说	一起	在	低的	音调	什么时候	一个

['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][sə'ləumi] [meɪd] [ðem; ðəm] [glæns] [ʌp] ['kwɪkli] .

sudden	exclamation	from	Salome	made	them	glance	up	quickly	.
突然	感叹	从	莎乐美	制成	他们	瞥一眼	向上	迅速地	.

圣莱热小姐和瓦谢尔小姐正在低声交谈，突然莎乐美的一声惊呼让她们迅速抬起头来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

With	an	expression	of	amazement	on	her	face	the	girl	was	gazing	at
和	一个	表达	的	惊愕	在	她	脸	这	女孩	曾是	凝视	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pænz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bæləns] ;

one	of	the	pans	which	she	had	just	removed	from	her	balance	;
一	的	这	平底锅	哪个	她	有	只是	已移除	从	她	平衡	;

女孩脸上带着惊奇的表情，凝视着她刚刚从天平上取下的一个平底锅；

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][pæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['grævə(ə)l] ['peb(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][pæn][baɪ] [miːnz]

underneath	the	pan	was	a	small	gravel	pebble	attached	to	the	pan	by	means
下	这	平底锅	曾是	一个	小的	碎石	卵石	随附的	到	这	平底锅	经过	方法

[ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['plæstəˌsin] .

of	a	piece	of	plasticine	.
的	一个	片	的	橡皮泥	.

平底锅下面有一颗小鹅卵石，用一块橡皮泥固定在平底锅上。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [sed]

She	swung	round	quickly	as	the	Principal's	voice	,	from	just	behind	her	,	said
她	摇摆	圆形的	迅速地	作为	这	校长	嗓音	,	从	只是	在后面	她	,	说

['ʃɑːrpli] :

sharply	:
尖锐地	:

她猛地转过身，校长的声音从她身后尖锐地传来：

" [hæz; həz] ['sʌmwʌn] [bɪn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bæləns] , ['kɑːnstəns] ?

"	Has	someone	been	interfering	with	your	balances	,	Constance	?
"	有	某人	到过	干扰	和	你的	余额	,	康斯坦斯	?

康斯坦斯，是不是有人动过你的账户余额?

" (['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][sə'loʊmiːz] [bæp'tɪzməl] [neɪm] .)

"	(	Constance	was	Salome's	baptismal	name	.	)
"	(	康斯坦斯	曾是	莎乐美的	洗礼	姓名	.	)

（康斯坦丝是莎乐美的洗礼名。）

" - [hæz; həz] ['sʌmwʌn] [bɪn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bælənsiz] , ['kɑːnstəns] ? -

"	'	Has	someone	been	interfering	with	your	balances	,	Constance	?	'
"	-	有	某人	到过	干扰	和	你的	余额	,	康斯坦斯	?	-

“康斯坦斯，是不是有人动过你的账户余额？”

[æskt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] . "

asked	the	Principal	.	"
问	这	主要的	.	"

校长问道。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " ['stæməd] [sə'ləumi] .

"	It	—	it	seems	so	,	Miss	St	.	Leger	,	"	stammered	Salome	.
"	它	—	它	似乎	所以	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	结结巴巴	莎乐美	.

“看来是这样，圣莱杰小姐，”莎乐美结结巴巴地说。

" [aɪ] ['testɪd] [maɪ] ['bælənsiz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [bɪ'fɔːr] ['weɪɪŋ] ,

"	I	tested	my	balances	to	see	if	they	were	correct	before	weighing	,
"	我	测试	我的	余额	到	看	如果	他们	是	正确的	前	称重	,

“称重前，我测试了天平，看看它们是否准确。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][saɪd] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	was	astonished	to	find	one	side	much	heavier	than	the	other	.
和	曾是	惊讶	到	寻找	一	边	很多	较重	比	这	其他	.

结果惊讶地发现，其中一侧比另一侧重得多。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][pænz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [piːs]

Then	I	took	off	the	pans	to	try	and	find	the	cause	and	discovered	this	piece
然后	我	采取	离开	这	平底锅	到	尝试	和	寻找	这	原因	和	发现	这	片

[ʌv; əv]['græv(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	gravel	underneath	one	of	them	.
的	碎石	下	一	的	他们	.

然后我取下平底锅，想找出原因，结果发现其中一个平底锅下面有一块碎石。

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪv] ,

"	The	faces	of	the	Principal	and	the	science	mistress	were	very	grave	,
"	这	面孔	的	这	主要的	和	这	科学	情妇	是	非常	严重	,

校长和科学老师的脸色非常严肃。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [spɔɪl] [sə'loʊmiːz]

for	it	looked	as	if	a	deliberate	attempt	had	been	made	to	spoil	Salome's
为了	它	看起来	作为	如果	一个	商榷	试图	有	到过	制成	到	剧透	莎乐美的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

因为看起来好像有人故意想破坏莎乐美的比赛结果。

[ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn]

Aware	that	the	other	girls	in	the	room	had	paused	in	their	work	to	listen	in
意识到的	那	这	其他	女孩们	在	这	房间	有	暂停	在	他们的	工作	到	听	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

她意识到房间里的其他女孩都停下了手中的工作，惊讶地倾听着，

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , " [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər][wɜːrk] , ['gɝːlz] .

Miss	St	.	Leger	said	decidedly	,	"	Continue	your	work	,	girls	.
错过	英石	.	莱杰	说	绝对地	,	"	继续	你的	工作	,	女孩们	.

圣莱杰小姐斩钉截铁地说：“姑娘们，继续你们的工作。”

['kɑːnstəns] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]

Constance	,	I	will	inquire	into	this	as	soon	as	you	have	all	finished	your
康斯坦斯	,	我	将要	查询	进入	这	作为	很快	作为	你	有	全部	完成的	你的

['præktɪk(ə)l] [wɜːrk] .

practical	work	.
实际的	工作	.

康斯坦斯，等你们都完成实践工作后，我会尽快调查此事。

[goʊ][ɑːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'sperɪmənt] .

Go	on	now	with	your	experiment	.
去	在	现在	和	你的	实验	.

现在继续你的实验。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [wɜːrk]

"	The	Principal	stayed	in	the	room	till	the	time	allotted	for	the	practical	work
"	这	主要的	入住	在	这	房间	直到	这	时间	分配	为了	这	实际的	工作

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

校长一直待在房间里，直到实践课的时间结束。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [raʊnd] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] [sə'ləumi] ,

then	she	called	them	all	together	round	the	bench	where	Salome	,
然后	她	称为	他们	全部	一起	圆形的	这	长椅	在哪里	莎乐美	,

然后她把他们都叫到长凳旁，莎乐美也在那里。

[aɪ'liːn] [ænd; ənd][dwein; duː'ein][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪg'zæktli]

Eileen	and	Duane	had	been	working	and	explained	to	them	exactly
艾琳	和	杜安	有	到过	在职的	和	解释	到	他们	确切地

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

艾琳和杜安一直在工作，他们向他们详细解释了发生的事情。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

They	looked	at	one	another	with	mingled	feelings	of	discomfort	and	amazement
他们	看起来	在	一	其他	和	混合	情怀	的	不适	和	惊愕

.

:
.

他们面面相觑，心中既感到不安又感到惊讶。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][fɜːrst] ['kwestʃənd] [sə'ləumi] .

Miss	St	.	Leger	first	questioned	Salome	.
错过	英石	.	莱杰	第一的	被质问	莎乐美	.

圣莱杰小姐首先询问了莎乐美。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] ['bælənsiz] [læst] — [aɪ] [miːn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][ðə; ði]

"	When	did	you	use	your	balances	last	—	I	mean	before	your	discovery	at	the
"	什么时候	做过	你	使用	你的	余额	最后的	—	我	意思是	前	你的	发现	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? "

beginning	of	the	afternoon	?	"
开始	的	这	下午	?	"

“你上次使用天平是什么时候？我是指在你下午早些时候发现问题之前？”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [sə'ləumi][æt; ət][wʌns] .

"	This	morning	,	"	replied	Salome	at	once	.
"	这	早晨	,	"	回复	莎乐美	在	一次	.

“今天早上，”莎乐美立刻回答道。

" [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] .
" Not long before we left .
" 不是 长的 前 我们 左边 .

“就在我们离开前不久。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kɔmpaundz] [bɪˈfɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdʒɪt]
We had to weigh our compounds before putting them into the midget
我们 有 到 称重 我们的 化合物 前 推杆 他们 进入 这 侏儒
['fəːnisiz] [tuː; tə] [hiːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] . "
furnaces to heat during the dinner hour . "
熔炉 到 热 期间 这 晚餐 小时 . "

我们必须先称量化合物的重量，然后才能将它们放入小型炉子中，在晚餐时间加热。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [ðen] ? "
" You are sure they were correct then ? "
" 你 是 当然 他们 是 正确的 然后 ? "

你确定他们当时是对的吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .
" Quite sure , Miss St . Leger .
" 相当 当然 , 错过 英石 . 莱杰 .

“当然可以，圣莱杰小姐。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪft] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] ['juːzɪŋ] , [tuː; tə] [test] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['nesəseri] .
I always lift them before using , to test and correct them , if necessary .
我 总是 举起 他们 前 使用 , 到 测试 和 正确的 他们 , 如果 必要的 .

我总是在使用前先把它们抬起来测试，必要时进行调整。

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] ['testɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
I distinctly remember testing them this morning . "
我 明显地 记住 测试 他们 这 早晨 . "

我清楚地记得今天早上测试过它们。

" [ðen] [ðæt] [miːnz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn] [ðen] [ænd; ənd]
" Then that means that someone has tampered with them between then and
" 然后 那 方法 那 某人 有 篡改 和 他们 之间 然后 和
[wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] ,
when we returned ,
什么时候 我们 返回 ,

“那就意味着有人在我们返回之前动过手脚。”

" [ˌɪntərˈpoʊzd] [mɪs] [vɑːˈʃeɪ] .
" interposed Miss Vacher .
" 插入 错过 瓦谢尔 .

瓦切尔小姐插话道。

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ]
But surely it was not possible for anyone to touch them while you
但 一定 它 曾是 不是 可能的 为了 任何人 到 触碰 他们 尽管 你
[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
were working in the room .
是 在职的 在 这 房间 .

但当你在房间里工作时，肯定没有人能碰到它们。

['kɑːnstəns] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Constance , what do you say ?
康斯坦斯 , 什么 做 你 说 ?

康斯坦斯，你有什么话说?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	**should**	**be**	**the**	**best**	**judge**	**of**	**that**	**.**
你	应该	是	这	最好的	法官	的	那	.

你应该最清楚这一点。

" [sə'ləumi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fræŋkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

"	**Salome**	**raised**	**her**	**eyes**	**frankly**	**to**	**the**	**Principal**	**.**
"	莎乐美	提高	她	眼睛	坦率地说	到	这	主要的	.

莎乐美坦率地抬起头看向校长。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

"	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**of**	**that**	**,**	**Miss**	**St**	**.**	**Leger**	**.**
"	我	有	到过	思维	的	那	,	错过	英石	.	莱杰	.

“我一直在考虑这个问题，圣莱杰小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	**seems**	**quite**	**impossible**	**to**	**me**	**.**
它	似乎	相当	不可能的	到	我	.

我觉得这完全不可能。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [pleɪs] ['æftər] [ðə; ði] ['weɪɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

I	**did**	**not**	**leave**	**my**	**place**	**after**	**the**	**weighing**	**till**	**we**	**went**	**out**	**about**	**ten**	**minutes**	**later**	**.**
我	做过	不是	离开	我的	地方	后	这	称重	直到	我们	去	出去	关于	十	分钟	之后	.

"

"

"

称重结束后我一直待在原地，大约十分钟后我们才一起出去。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['gɝːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

"	**And**	**the**	**nearest**	**girls**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	和	这	最近的	女孩们	到	你	?	"

“你身边最近的女孩呢？”

" [aɪ'liːn] [ænd; ənd] [dwein; duː'ein] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃiz] .

"	**Eileen**	**and**	**Duane**	**,**	**and**	**they**	**were**	**right**	**at**	**the**	**farther**	**ends**	**of**	**the**	**benches**	**.**
"	艾琳	和	杜安	,	和	他们	是	正确的	在	这	更远	结束	的	这	长椅	.

“艾琳和杜安，他们坐在长椅的最远端。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [noʊ] [gɜːrl] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ðen] . "

I	**am**	**quite**	**sure**	**no**	**girl**	**in**	**this**	**room**	**touched**	**them**	**then**	**.**	**"**
我	是	相当	当然	不	女孩	在	这	房间	感动	他们	然后	.	"

我非常肯定，当时房间里没有哪个女孩碰过它们。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ? "

"	**Who**	**was**	**the**	**last**	**one**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**?**	**"**
"	WHO	曾是	这	最后的	一	到	离开	这	房间	?	"

“最后一个离开房间的人是谁？”

" [aɪ'liːn] [ænd; ənd] [aɪ] . [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [vɑː'ʃeɪ] . "

"	**Eileen**	**and**	**I**	**.**	**We**	**came**	**out**	**together**	**with**	**Miss**	**Vacher**	**.**	**"**
"	艾琳	和	我	.	我们	来了	出去	一起	和	错过	瓦谢尔	.	"

“我和艾琳，还有瓦切尔小姐一起来的。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	**You**	**are**	**quite**	**sure**	**of**	**that**	**?**
"	你	是	相当	当然	的	那	?

你对此非常确定吗?

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ?

No	one	was	left	behind	,	even	for	a	half	minute	or	so	?
不	一	曾是	左边	在后面	,	甚至	为了	一个	一半	分钟	或者	所以	?

哪怕只有半分钟，也没有一个人被落下?

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] . "

It	could	have	been	done	in	a	few	seconds	.	"
它	可以	有	到过	完毕	在	一个	很少	秒	.	"

本来几秒钟就能完成。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [aʊt] , [mɪs] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['saɪəns] ['mɪstrəs] ,

"	I	was	the	last	out	,	Miss	St	.	Leger	,	"	replied	the	science	mistress	,
"	我	曾是	这	最后的	出去	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	回复	这	科学	情妇	,

“我是最后一个出局的，圣莱杰小姐，”科学老师回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][ˌem 'i:] . "

"	and	I	locked	the	door	after	me	.	"
"	和	我	已锁定	这	门	后	我	.	"

“然后我把门锁上了。”

" [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

"	Most	extraordinary	,	"	said	the	Principal	,
"	最多	非凡的	,	"	说	这	主要的	,

“真是非同寻常，”校长说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] [lɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .

"	and	there	is	only	one	key	to	that	lock	in	the	school	.
"	和	那里	是	仅有的	一	钥匙	到	那	锁	在	这	学校	.

“而且学校里那把锁只有一把钥匙。”

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [læst] [jɪr] .

We	found	that	out	last	year	.
我们	成立	那	出去	最后的	年	.

我们去年就发现了这一点。

[ðə; ði] [ki:] ['nevər] [left] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɪs] [vɑ:'ʃeɪ] ?

The	key	never	left	your	possession	during	the	dinner	hour	,	I	suppose	,	Miss	Vacher	?
这	钥匙	绝不	左边	你的	拥有	期间	这	晚餐	小时	,	我	认为	,	错过	瓦谢尔	?

我想，瓦谢小姐，晚餐时间钥匙应该一直都在您身上吧?

" [ðə; ði] ['saɪəns] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['hæpi] .

"	The	science	mistress	was	looking	far	from	happy	.
"	这	科学	情妇	曾是	寻找	远的	从	快乐的	.

科学老师看上去很不高兴。

" [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , [mɪs] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] .

"	The	key	was	not	in	my	possession	,	Miss	St	.	Leger	.
"	这	钥匙	曾是	不是	在	我的	拥有	,	错过	英石	.	莱杰	.

“圣莱杰小姐，钥匙不在我手里。”

['æftər][læst] [jɪr] — [aɪ] [mi:n] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] — [aɪ][dɪ'saɪdɪd]

After	last	year	—	I	mean	,	owing	to	my	unfortunate	absent	-	mindedness	—	I	decided
后	最后的	年	—	我	意思是	,	欠款	到	我的	不幸	缺席的	-	心智	—	我	决定

[tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] .

to	entrust	it	to	somebody	else	.
到	委托	它	到	某人	别的	.

去年，由于我不幸的健忘，我决定把它委托给其他人。

[dwein; du:'ein] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

Duane	took	charge	of	it	for	me	.	"
杜安	采取	收费	的	它	为了	我	.	"

杜安替我负责这件事了。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [lɛdʒɝz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [əˈbrʌptli] .
" Miss St . Leger's expression changed abruptly .
" 错过 英石 . 莱杰 表达 已更改 突然 .

圣莱杰小姐的表情突然变了。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ˈpʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [kiːn] [ænd; ənd] [əˈlɜːrt] .
No longer did she look puzzled , but keen and alert .
不 更长 做过 她 看 困惑 , 但 敏锐的 和 警报 .

她不再显得困惑，而是显得敏锐而警觉。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈræðər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" I am rather sorry for that .
" 我 是 相当 对不起 为了 那 .

我对此深感遗憾。

[haʊˈevər] , [dwein; duːˈein] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] .
However , Duane will be able to answer that question for us .
然而 , 杜安 将要 是 有能力的 到 回答 那 问题 为了 我们 .

不过，杜安能够为我们回答这个问题。

" [dwein; duːˈein] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈmɪstrəs] .
" Duane hesitated , looking across at the science mistress .
" 杜安 犹豫了一下 , 寻找 穿过 在 这 科学 情妇 .

杜安犹豫了一下，看向科学老师。

" [ˈoʊnli] [wʌns] , [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] .
" Only once , Miss St . Leger .
" 仅有的 一次 , 错过 英石 . 莱杰 .

“只有一次，圣莱杰小姐。”

[mɪs] [vɑːˈʃeɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈdʒuːniər] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [paɪˈpet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læb] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
Miss Vacher sent a junior asking me to get a pipette out of the lab for her ,
错过 瓦谢尔 发送 一个 初级 问 我 到 得到 一个 移液器 出去 的 这 实验室 为了 她 ,

瓦切尔小姐派了一位低年级学生来问我能不能帮她从实验室拿一个移液器。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .
as she wanted it for some private work she was doing in her room .
作为 她 通缉 它 为了 一些 私人的 工作 她 曾是 正在做 在 她 房间 .

因为她需要用它来做一些她在房间里进行的私人工作。

[aɪ] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [ˈleɪzi] , [soʊ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "
I was — was feeling rather lazy , so another girl offered to fetch it for me . "
我 曾是 — 曾是 感觉 相当 懒惰的 , 所以 其他 女孩 提供 到 拿来 它 为了 我 . "

我当时有点懒，所以另一个女孩主动提出帮我去拿。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [fetʃt] [ðə; ði] [paɪˈpet] ? "
" Who was the girl who fetched the pipette ? "
" WHO 曾是 这 女孩 WHO 已获取 这 移液器 ? "

“是谁去拿滴管的？”

" ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] .
" **Kitty Despard .**
" 猫咪 德斯帕德 .

“凯蒂·德斯帕德。

" [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Miss St . Leger nodded .**
" 错过 英石 . 莱杰 点头 .

圣莱杰小姐点了点头。

" [ɑː] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" **Ah yes , I remember .**
" 啊 是的 , 我 记住 .

“啊，是的，我记得。”

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] , [huː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
The girl from Australia , who came at the beginning of the term .
这 女孩 从 澳大利亚 , WHO 来了 在 这 开始 的 这 学期 .

这位来自澳大利亚的女孩，是在学期初来的。

[wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? "
When was this ? "
什么时候 曾是 这 ? "

这是什么时候的事?

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . "
" **Just before dinner . "**
" 只是 前 晚餐 . "

“就在晚餐前。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? "
" **How long was she gone ? "**
" 如何 长的 曾是 她 已消失 ? "

她走了多久?

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" **Only a few minutes . "**
" 仅有的 一个 很少 分钟 . "

“只需几分钟。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ? "
" **She gave the key back to you on her return ? "**
" 她 给予 这 钥匙 后退 到 你 在 她 返回 ? "

她回来的时候把钥匙还给你了吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
" **What did you do with it then ? "**
" 什么 做过 你 做 和 它 然后 ? "

“那你后来把它怎么处理了？”

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] . "
" **I put it back into my pocket . "**
" 我 放 它 后退 进入 我的 口袋 . "

我把它放回了口袋里。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [vɑː'ʃeɪ] ? "
" **And it stayed there till you handed it to Miss Vacher ? "**
" 和 它 入住 那里 直到 你 递交 它 到 错过 瓦谢尔 ? "

“它就一直放在那里，直到你把它交给瓦谢小姐？”

" [jes] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] . "
" Yes , Miss St . Leger . "
" 是的 , 错过 英石 . 莱杰 . "

“是的，圣莱杰小姐。”

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ]
" No one could have taken it and put it back again unknown to you , I
" 不 一 可以 有 已采取 它 和 放 它 后退 再次 未知 到 你 , 我
[sə'poʊz] ?
suppose ?
认为 ?

“我想，应该没有人能瞒着你拿走它又放回去吧？”

" [dwein; duː'ein] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Duane shook her head decidedly .
" 杜安 摇晃 她 头 绝对地 .

杜安果断地摇了摇头。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [tɜːrnd] [tuː; tə] [aɪ'liːn] .
Miss St . Leger turned to Eileen .
错过 英石 . 莱杰 转向 到 艾琳 .

圣莱杰小姐转向艾琳。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['kɪti] [dɛs'pɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ'liːn] ,
" Will you please see if you can find Kitty Despard for me , Eileen ,
" 将要 你 请 看 如果 你 能 寻找 猫咪 德斯帕德 为了 我 , 艾琳 ,

“艾琳，请你帮我找找凯蒂·德斯帕德好吗？”

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
and ask her to come here .
和 问 她 到 来 这里 .

请她过来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːbəbli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] , [æz; əz] [ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər]['oʊvər] .
She is probably down on the playing - fields , as afternoon lessons are over .
她 是 大概 向下 在 这 玩耍 - 字段 , 作为 下午 课程 是 超过 .

她可能正在操场上，因为下午的课程已经结束了。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kɪti] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪr] .
Don't say anything to Kitty or anyone else about what is happening here .
不 说 任何事物 到 猫咪 或者 任何人 别的 关于 什么 是 发生 这里 .

不要把这里发生的事情告诉凯蒂或者其他人。

" [waɪl] [aɪ'liːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə][dwein; duː'ein] .
" While Eileen was gone , the Principal again turned to Duane .
" 尽管 艾琳 曾是 已消失 , 这 主要的 再次 转向 到 杜安 .

“艾琳离开后，校长又转向杜安。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪk'sept] [jɔːr'self] [ænd; ənd]
" You are quite sure no one else had use of the key except yourself and
" 你 是 相当 当然 不 一 别的 有 使用 的 这 钥匙 除了 你自己 和
['kɪti] ? "
Kitty ? "
猫咪 ? "

“你确定除了你和凯蒂之外，没有人用过那把钥匙吗？”

" [kwaɪt] [ʃʊr] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] . "
" Quite sure , Miss St . Leger . "
" 相当 当然 , 错过 英石 . 莱杰 . "

“当然可以，圣莱杰小姐。”

" [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dwein; duː'ein] ,

"	And	—	I	am	sorry	to	have	to	put	this	question	to	you	,	Duane	,
"	和	—	我	是	对不起	到	有	到	放	这	问题	到	你	,	杜安	,

“还有——我很抱歉要问你这个问题，杜安，

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][mʌst; məst] .

but	under	the	circumstances	I	must	.
但	在下面	这	情况	我	必须	.

但在目前情况下，我不得不这样做。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] ['nevər] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər]

You	yourself	never	went	inside	the	laboratory	during	the	time	the	key	was	in	your
你	你自己	绝不	去	里面	这	实验室	期间	这	时间	这	钥匙	曾是	在	你的

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

在你持有钥匙的这段时间里，你从未进入过实验室。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [jɔːr'self] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [dɪd][soʊ] , [ɪk'sept] ['kɪti]

and	you	have	no	knowledge	yourself	of	anyone	who	did	so	,	except	Kitty
和	你	有	不	知识	你自己	的	任何人	WHO	做过	所以	,	除了	猫咪

[dɛs'pɑːrd] ? "

Despard	?	"
德斯帕德	?	"

除了凯蒂·德斯帕德之外，你对其他任何人做过这件事都一无所知吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ?

"	You	give	me	your	word	of	honour	that	you	have	spoken	the	truth	?
"	你	给	我	你的	单词	的	荣誉	那	你	有	说	这	真相	?

“你向我保证，你说的都是真话吗？”

" [dwein; duː'ein] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] :

"	Duane	flushed	,	but	replied	:
"	杜安	酡	,	但	回复	:

杜安脸红了，但还是回答道：

" [jes] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

"	Yes	,	Miss	St	.	Leger	.
"	是的	,	错过	英石	.	莱杰	.

“是的，圣莱杰小姐。”

" [ɑːn] ['kɪtiz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['aɪˌliːnz] [weɪk] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	On	Kitty's	arrival	in	Eileen's	wake	,	the	Principal	turned	to	her	.
"	在	小猫的	到达	在	艾琳的	唤醒	,	这	主要的	转向	到	她	.

“凯蒂跟在艾琳身后赶来时，校长转向了她。”

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

"	I	have	sent	for	you	to	ask	you	a	few	questions	.
"	我	有	发送	为了	你	到	问	你	一个	很少	问题	.

“我派人来请你，想问你几个问题。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['veri]

The	matter	is	rather	a	serious	one	,	and	I	want	you	to	answer	me	very
这	事情	是	相当	一个	严肃的	一	,	和	我	想	你	到	回答	我	非常

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

这件事比较严肃，我希望你认真回答我的问题。

" ['kɪti] [lʊkt] [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd]
" **Kitty looked in unmistakable astonishment at the circle of serious faces around**
" 猫咪 看起来 在 毋庸置疑 惊讶 在 这 圆圈 的 严肃的 面孔 大约
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“凯蒂一脸惊讶地看着周围一张张严肃的脸。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]
" **You came to the laboratory during the dinner hour to - day to fetch a**
" 你 来了 到 这 实验室 期间 这 晚餐 小时 到 - 天 到 拿来 一个
[paɪ'pet] [fɔːr; fər] [mɪs] [vɑː'ʃeɪ] ?
pipette for Miss Vacher ?
移液器 为了 错过 瓦谢尔 ?

“你今天晚饭时间来实验室是给瓦谢小姐拿移液管的吗？”

" ['kɪtiz] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] .
" **Kitty's look of wonderment became more marked .**
" 小猫的 看 的 惊奇 成为 更多的 标记 .

“凯蒂脸上惊奇的表情更加明显了。”

" [jes] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] . "
" **Yes , Miss St . Leger . "**
" 是的 , 错过 英石 . 莱杰 . "

“是的，圣莱杰小姐。”

" [juː; jʊ] [went] [streɪt] [ɪn][ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] [paɪ'pet] ? "
" **You went straight in and fetched the pipette ? "**
" 你 去 直的 在 和 已获取 这 移液器 ? "

你直接进去拿了移液管?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? "
" **Did you touch anything else in the room ? "**
" 做过 你 触碰 任何事物 别的 在 这 房间 ? "

你还碰过房间里的其他东西吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **No , I don't think so . "**
" 不 , 我 不 思考 所以 . "

“不，我不这么认为。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz] - [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɔːr][ðer; ðər]
" **You did not touch the girls ' experiments or their**
" 你 做过 不是 触碰 这 女孩们 - 实验 或者 他们的
['bælənsiz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
balances , for instance ? "
余额 , 为了 实例 ? "

例如，你没有碰过女孩们的实验器材或天平吗?

" [oʊ] [noʊ] .
" **Oh no .**
" 哦 不 .

“哦，不。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] . "
I was specially careful not to go near them . "
我 曾是 特别 小心 不是 到 去 靠近 他们 . "

我格外小心，没有靠近它们。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] ['eniwʌn] [els] [ə'baʊt] ? "

"	You	did	not	see	anyone	else	about	?	"
"	你	做过	不是	看	任何人	别的	关于	?	"

你没看到其他人吗?

" [noʊ] , [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] ['empti] .

"	No	,	the	corridor	was	empty	.
"	不	,	这	走廊	曾是	空的	.

“不，走廊里空无一人。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [dɪ'zɜːrtɪd] . "

In	fact	,	the	building	seemed	deserted	.	"
在	事实	,	这	建筑	似乎	荒凉的	.	"

事实上，这栋楼看起来空无一人。

" [noʊ] [daʊt] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] [bel] .

"	No	doubt	all	the	girls	were	in	their	houses	waiting	for	the	dinner	bell	.
"	不	怀疑	全部	这	女孩们	是	在	他们的	房屋	等待	为了	这	晚餐	钟	.

毫无疑问，所有女孩都待在家里等着吃饭。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ? "

Are	you	quite	sure	you	locked	the	door	when	you	left	the	room	?	"
是	你	相当	当然	你	已锁定	这	门	什么时候	你	左边	这	房间	?	"

你确定离开房间时锁好门了吗?

" ['pɑːzətɪv] .

"	Positive	.
"	积极的	.

“积极的。

" [hɪr] [mɪs] [vɑː'ʃeɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Here	Miss	Vacher	interposed	.
"	这里	错过	瓦谢尔	插入	.

“这时，瓦切尔小姐插话了。”

" [jes] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] . "

Yes	,	we	found	the	door	locked	right	enough	when	we	returned	in	the	afternoon	,	Miss	St	.	Leger	.	"
是的	,	我们	成立	这	门	已锁定	正确的	足够的	什么时候	我们	返回	在	这	下午	,	错过	英石	.	莱杰	.	"

“是的，我们下午回来的时候发现门锁得很紧，圣莱杰小姐。”

" [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , ['kɪti] .

"	One	more	question	,	Kitty	.
"	一	更多的	问题	,	猫咪	.

“还有一个问题，凯蒂。”

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][dwein; duː'ein] ?

You	took	the	key	straight	back	to	Duane	?
你	采取	这	钥匙	直的	后退	到	杜安	?

你直接把钥匙还给了杜安?

[noʊ] ['ʌðər] [gɜːrl] ['entərd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [waɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? "

No	other	girl	entered	the	laboratory	while	you	had	it	?	"
不	其他	女孩	进入	这	实验室	尽管	你	有	它	?	"

你拿着仪器的时候，没有其他女孩进过实验室吗?

" [noʊ][wʌn] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	No	one	,	Miss	St	.	Leger	,	"	replied	Kitty	,	shaking	her	head	.
"	不	一	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	回复	猫咪	,	摇晃	她	头	.

“没有，圣莱杰小姐，”凯蒂摇着头回答道。

[ðen] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['siːniər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Then	Miss	St	.	Leger	explained	to	the	puzzled	senior	what	had	happened	,
然后	错过	英石	.	莱杰	解释	到	这	困惑	高级的	什么	有	发生	,

[bʌt; bət] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['kændər] ,

but	Kitty	,	with	absolute	candour	,
但	猫咪	,	和	绝对	坦率	,

然后，圣莱杰小姐向这位困惑的高年级学生解释了事情的经过，但凯蒂却坦率地说：

[dɪ'klerd] ['fɜːrmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bælənsiz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːfər]

declared	firmly	that	she	had	not	interfered	with	the	balances	and	could	offer
声明	牢牢	那	她	有	不是	干扰	和	这	余额	和	可以	提供

[noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

no	explanation	of	the	matter	.
不	解释	的	这	事情	.

她坚决表示自己没有干预账目平衡，也无法对此事做出任何解释。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [sed] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['endɪd] [fɔːr; fər]

The	other	girls	said	exactly	the	same	,	and	there	the	inquiry	ended	for
这	其他	女孩们	说	确切地	这	相同的	,	和	那里	这	询问	结束	为了

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

the	time	being	.
这	时间	存在	.

其他女孩也说了同样的话，调查暂时就此结束。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɔːkt] ['restləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

The	Principal	walked	restlessly	across	the	room	and	stared	out	of	the	window
这	主要的	步行	躁动不安	穿过	这	房间	和	凝视	出去	的	这	窗户

['ɪntuː][ðə; ði][kwɑːd] [bɪ'loʊ] .

into	the	quad	below	.
进入	这	四边形	以下	.

校长焦躁地在房间里踱来踱去，望着窗外下面的庭院。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ;

"	One	thing	is	certain	,	"	she	remarked	;
"	一	事物	是	肯定	,	"	她	评论	;

“有一件事是肯定的，”她说道；

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] [ʌv; əv] ['entri] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	there	are	no	ordinary	means	of	entry	into	this	room	except	through	the	door	.
"	那里	是	不	普通的	方法	的	入口	进入	这	房间	除了	通过	这	门	.

除了这扇门之外，没有其他普通的途径可以进入这个房间。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [kɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Well	,	I	shall	probably	call	the	whole	school	together	for	a	public	inquiry	.
出色地	,	我	将	大概	称呼	这	所有的	学校	一起	为了	一个	民众	询问	.

嗯，我可能会召集全校师生进行公开质询。

[ʌn'tɪl] [ðen] ,

Until	then	,
直到	然后	,

在此之前，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]['gɝːlz][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .

I	want	you	girls	to	understand	that	I	do	not	wish	the	matter	to	go	any	farther	.
我	想	你	女孩们	到	理解	那	我	做	不是	希望	这	事情	到	去	任何	更远	.

我希望你们明白，我不希望这件事继续发展下去。

[ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['gɝːlz] .

That	will	do	,	thank	you	,	girls	.
那	将要	做	,	感谢	你	,	女孩们	.

这样就可以了，谢谢你们，姑娘们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] .

I	am	sorry	I	have	had	to	take	up	some	of	your	time	.
我	是	对不起	我	有	有	到	拿	向上	一些	的	你的	时间	.

很抱歉占用您一些时间。

[mɪs] [vɑːˈʃeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːrm] [ruːm] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [aʊt][jʊr; jər]

Miss	Vacher	will	take	you	into	the	Sixth	Form	room	so	that	you	can	write	out	your
错过	瓦谢尔	将要	拿	你	进入	这	第六	形式	房间	所以	那	你	能	写	出去	你的

[rɪˈzʌlts] [bɪˈfɔːr] [tiː] - [taɪm] .

results	before	tea	-	time	.
结果	前	茶	-	时间	.

瓦切尔小姐会带你到六年级教室，以便你在下午茶时间之前写下你的成绩。

" [tiː] [æt; ət] - [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃɪri] [miːl] ,

"	Tea	at	Carslake's	that	day	was	the	usual	cheery	meal	,
"	茶	在	-	那	天	曾是	这	通常	欢快的	一顿饭	,

“那天在卡斯莱克餐厅的下午茶，和往常一样，气氛轻松愉快。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɪti] [ænd; ənd][dwein; duː'ein][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][noʊ][wʌn]

and	if	Kitty	and	Duane	were	unusually	quiet	and	silent	no	one
和	如果	猫咪	和	杜安	是	异常地	安静的	和	沉默的	不	一

[geɪv] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

gave	much	heed	to	them	.
给予	很多	注意	到	他们	.

如果 Kitty 和 Duane 异常安静，也没有人会太在意他们。

['kɑːnsɪkwentli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ɔːl] [ɪk'sept] ['kɪti] [ænd; ənd][dwein; duː'ein] [wen]

Consequently	,	it	was	quite	a	shock	to	all	except	Kitty	and	Duane	when
最后	,	它	曾是	相当	一个	震惊	到	全部	除了	猫咪	和	杜安	什么时候

, [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

,	directly	tea	was	over	,
,	直接地	茶	曾是	超过	,

因此，除了凯蒂和杜安之外，所有人都对下午茶结束后发生的事情感到非常震惊。

[ðə; ði] [haʊs] ['mɪstrəs] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

the	house	mistress	gave	the	order	to	assemble	at	once	in	the	hall	.
这	房子	情妇	给予	这	命令	到	集合	在	一次	在	这	大厅	.

女管家下令立即到大厅集合。

" [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [ʌp] [naʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɪləri] ,

"	What	on	earth's	up	now	?	"	exclaimed	Hilary	,
"	什么	在	地球的	向上	现在	?	"	惊呼	希拉里	,

“这到底是怎么回事？”希拉里惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['sinjər] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][kwɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]

as	the	little	party	of	seniors	made	their	way	across	the	quad	to	the	school
作为	这	小的	派对	的	老年人	制成	他们的	方式	穿过	这	四边形	到	这	学校

['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒuːniəs] .

building	on	the	heels	of	their	juniors	.
建筑	在	这	高跟鞋	的	他们的	青少年	.

这群高年级学生跟在低年级学生身后，穿过四合院走向教学楼。

" [dwein; duː'ein] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Duane	,	do	you	know	?
"	杜安	,	做	你	知道	?

杜安，你知道吗?

" [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,

"	The	head	prefect	paused	a	moment	before	she	answered	,	"	Yes	,	I	think	so	,
"	这	头	长官	暂停	一个	片刻	前	她	回答	,	"	是的	,	我	思考	所以	,

“级长停顿了一下才回答说：‘是的，我想是这样。’”

[bʌt; bət] [juːl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

but	you'll	know	all	about	it	in	a	few	minutes	.
但	你会	知道	全部	关于	它	在	一个	很少	分钟	.

但几分钟后你就会知道一切了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [fʊl] ,

"	As	she	spoke	they	entered	the	hall	,	finding	it	nearly	full	,
"	作为	她	辐	他们	进入	这	大厅	,	寻找	它	几乎	满的	,

她说话间，他们走进大厅，发现里面几乎坐满了人。

[wɪð; wɪθ][ræŋk]['æftər][ræŋk][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['gɜːlz] ,

with	rank	after	rank	of	waiting	girls	,
和	秩	后	秩	的	等待	女孩们	,

一排排等候的女孩，

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [səb'duːd] ['məːməz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klæmərəs] [bʌz] .

all	talking	in	subdued	murmurs	that	now	and	again	broke	into	a	clamorous	buzz	.
全部	说	在	低沉的	低语	那	现在	和	再次	打破	进入	一个	喧闹的	嗡嗡声	.

众人低声交谈，不时爆发出一阵喧闹的嗡嗡声。

['saɪləns] [fel] [ə'brʌptli] [æz; əz] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

Silence	fell	abruptly	as	Miss	St	.	Leger	entered	and	took	her	place	on	the
沉默	跌倒	突然	作为	错过	英石	.	莱杰	进入	和	采取	她	地方	在	这

['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

dais	at	the	farther	end	of	the	hall	.
台	在	这	更远	结尾	的	这	大厅	.

圣莱杰小姐走进大厅，在大厅尽头的讲台上站好位置，大厅里顿时一片寂静。

[ðə; ði]['gɜːlz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] ['pleɪsɪz] ,

The	girls	stood	in	their	house	places	,
这	女孩们	站立	在	他们的	房子	地方	,

女孩们站在各自的家中，

- [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['sentrəl] ['gæŋweɪ] , ['prɪnsɪz]

Sheerston's	and	Carslake's	on	the	right	of	the	wide	central	gangway	,	Prince's
-	和	-	在	这	正确的	的	这	宽的	中央	舷梯	,	王子的

[ænd; ənd] ['griːnz] [ɑːn][ðə; ði] [left] .

and	Green's	on	the	left	.
和	青菜	在	这	左边	.

Sheerston's 和 Carslake's 位于宽阔的中央通道右侧，Prince's 和 Green's 位于左侧。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] - ['oʊvər] ,

The	Principal	then	gave	the	signal	for	calling	-	over	,
这	主要的	然后	给予	这	信号	为了	呼叫	-	超过	,

校长随后发出了叫停的信号。

[ə; eɪ] ['kʌstəmeri] [fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

a	customary	formality	which	only	took	place	on	special	occasions	,
一个	习惯	正式	哪个	仅有的	采取	地方	在	特别的	场合	,

一种仅在特殊场合才会举行的惯例礼节

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [hed] ['priːˌfekts] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðer; ðər]

and	the	four	head	prefects	began	rapidly	calling	the	names	of	the	girls	in	their
和	这	四	头	级长	开始	快速	呼叫	这	姓名	的	这	女孩们	在	他们的

[oʊn] ['haʊzɪz] ,

own	houses	,
自己的	房屋	,

于是，四位级长开始迅速地喊出各个宿舍女生的名字。

[iːtʃ] [gɜːrl] ['ænsər] , " ['prez(ə)nt] .

each	girl	answering	,	"	Present	.
每个	女孩	回答	,	"	展示	.

每个女孩都回答：“到。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] - ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn'kriːst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	With	the	calling	-	over	the	interest	in	the	proceedings	increased	,	if	possible	,
"	和	这	呼叫	-	超过	这	兴趣	在	这	诉讼程序	增加	,	如果	可能的	,

“随着传唤的进行，人们对诉讼程序的兴趣也随之增加，如果可能的话……”

['evriwʌn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

everyone	being	given	the	impression	that	the	occasion	was	a	serious	one	.
每个人	存在	给定	这	印象	那	这	场合	曾是	一个	严肃的	一	.

所有人都觉得这是一个严肃的场合。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['breθləs] [hʌʃ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

Amidst	a	breathless	hush	,	the	Principal	began	to	speak	.
在……之中	一个	喘不过气	嘘	,	这	主要的	开始	到	说话	.

在一片屏息的寂静中，校长开口说话了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'sembld] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [soʊ]

"	You	will	be	wondering	,	I	know	,	why	I	have	assembled	the	whole	school	so
"	你	将要	是	好奇	,	我	知道	,	为什么	我	有	组装	这	所有的	学校	所以

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

“我知道你们肯定很想知道，为什么我突然把全校师生召集起来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] .

I	am	sorry	to	say	that	the	reason	is	a	very	unpleasant	one	.
我	是	对不起	到	说	那	这	原因	是	一个	非常	令人不快的	一	.

很遗憾，原因令人非常不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

It	is	this	.
它	是	这	.

就是这个。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] -

A	deliberate	attempt	was	made	to	spoil	the	chances	of	one	of	the	Richoter	-
一个	商榷	试图	曾是	制成	到	剧透	这	机会	的	一	的	这	-	

['kændədets] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

candidates	in	the	practical	examination	which	,
候选人	在	这	实际的	考试	哪个	,

有人蓄意破坏里科特考生在实践考试中的机会，

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [tʊk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

as	you	all	know	,	took	place	to	-	day	.
作为	你	全部	知道	,	采取	地方	到	-	天	.

正如大家所知，这件事发生在今天。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ,

You	will	be	still	more	surprised	to	hear	,
你	将要	是	仍然	更多的	惊讶	到	听到	,

你听到接下来的话一定会更加惊讶：

" ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'meɪzd] [gæsp][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	pausing	as	an	amazed	gasp	ran	round	the	room	,
"	暂停	作为	一个	惊叹	喘气	跑	圆形的	这	房间	,

“(房间里响起一片惊讶的叹息声)”

" [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ə'pɑːn] [huːm] [ðɪs] [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] [trɪk] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	that	the	girl	upon	whom	this	despicable	trick	was	attempted	is	one	of	the
"	那	这	女孩	之上	谁	这	卑鄙	诡计	曾是	尝试过	是	一	的	这

[moʊst] [wel] - [laɪkt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] — [pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

most	well	-	liked	and	esteemed	—	perhaps	the	most	popular	girl	in	the	school	,
最多	出色地	-	喜欢	和	尊敬的	—	也许	这	最多	受欢迎的	女孩	在	这	学校	,

“这个女孩是学校里最受欢迎、最受尊敬的学生之一——也许是学校里最受欢迎的学生。”

[ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [ʌv; əv] - .

the	head	prefect	of	Sheerston's	.
这	头	长官	的	-	.

希尔斯顿中学的级长。

" [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ɔːl] ['hedz] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɔːrdz] [sə'ləumi] ,

"	A	low	murmur	was	heard	and	all	heads	turned	involuntarily	towards	Salome	,
"	一个	低的	低语	曾是	听到	和	全部	头部	转向	不由自主	向	莎乐美	,

“一阵低语声响起，所有人的头都不由自主地转向了莎乐美。”

[huː] ['kʌlərd] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər][fræŋk] , ['oʊpən] [feɪs] , [ðen] [peɪld] [æz; əz] ['swɪftli] .

who	coloured	all	over	her	frank	,	open	face	,	then	paled	as	swiftly	.
WHO	有色	全部	超过	她	坦率	,	打开	脸	,	然后	苍白	作为	迅速地	.

她坦率开朗的脸上瞬间泛起红晕，然后又迅速变得苍白。

" [ðæt] [ðɪs] ['sɪli] , ['stuːpɪd] [ə'tempt] [feɪld] [moʊst][lə'mentəbli,'læməntəbli] [dʌz] [nɑːt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	That	this	silly	,	stupid	attempt	failed	most	lamentably	does	not	,	to	me	,
"	那	这	愚蠢的	,	愚蠢的	试图	失败的	最多	令人遗憾的是	做	不是	,	到	我	,

“虽然这次愚蠢的尝试以极其遗憾的方式失败了，但对我来说，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ðə; ði] [les] ['sɪriəs] .

make	it	any	the	less	serious	.
制作	它	任何	这	较少的	严肃的	.

别让它显得不那么严重。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ðə; ði]

"	The	Principal	then	proceeded	to	explain	the	nature	of	the	experiment	the
"	这	主要的	然后	继续	到	解释	这	自然	的	这	实验	这

['kændədets] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ,

candidates	were	working	,
候选人	是	在职的	,

校长随后解释了考生们正在进行的实验的性质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ['biːɪŋ] [juːst] .

and	the	apparatus	being	used	.
和	这	设备	存在	用过的	.

以及所使用的设备。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ðæt]

She	gave	the	gist	of	the	inquiry	she	had	held	in	the	laboratory	that
她	给予	这	要旨	的	这	询问	她	有	握住	在	这	实验室	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

她简要介绍了当天下午在实验室进行的调查内容。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

and	then	went	on	to	say	:
和	然后	去	在	到	说	:

然后他接着说：

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] ,

"	So	you	see	,
"	所以	你	看	,

你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['gɜːlz] [huː] [kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'fer]

it	certainly	seems	that	the	only	two	girls	who	can	throw	any	light	on	this	affair
它	当然	似乎	那	这	仅有的	二	女孩们	WHO	能	扔	任何	光	在	这	事务

[ɑːr; ər][dwein; duː'ein][ænd; ənd] ['kɪti] .

are	Duane	and	Kitty	.
是	杜安	和	猫咪	.

看来，唯一能揭开这起事件真相的两个女孩只有杜安和凯蒂。

[ɪf] [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] [wɪl] [kʌm] ['fɔːrwərd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]

If	those	two	girls	will	come	forward	I	should	like	to	question	them	again	before
如果	那些	二	女孩们	将要	来	向前	我	应该	喜欢	到	问题	他们	再次	前

[ðə; ði] [skuːl] .

the	school	.
这	学校	.

如果那两个女孩愿意站出来，我想在学校之前再次询问她们。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sɪns] [maɪ][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər]

They	have	had	a	little	time	since	my	first	inquiry	to	think	things	over
他们	有	有	一个	小的	时间	自从	我的	第一的	询问	到	思考	事物	超过

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ðen] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	may	have	thought	of	something	which	did	not	then	occur	to	them	.
和	可能	有	想法	的	某物	哪个	做过	不是	然后	发生	到	他们	.

自从我第一次询问以来，他们已经有了一些时间仔细考虑，可能想到了一些当时没有想到的事情。

" ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] ,

"	Conscious	that	the	gaze	of	every	soul	in	the	room	was	on	them	,
"	有意识的	那	这	目光	的	每一个	灵魂	在	这	房间	曾是	在	他们	,

“他们意识到房间里每个人的目光都集中在他们身上，

[dwein; duː'ein][ænd; ənd] ['kɪti] [əd'vænst] [tuː; tə] [mɪs] [ˌes 'tiː] . [lɛdʒɝz] ['deɪɪs] .

Duane	and	Kitty	advanced	to	Miss	St	.	Leger's	dais	.
杜安	和	猫咪	先进的	到	错过	英石	.	莱杰	台	.

杜安和凯蒂走上了圣莱杰小姐的领奖台。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [dwein; duː'ein] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər][kɑːm] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ]

Of	the	two	,	Duane	betrayed	the	least	emotion	;	her	calm	imperturbability
的	这	二	,	杜安	背叛	这	至少	情感	;	她	冷静的	不扰动性

[stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] .

stood	her	in	good	stead	now	.
站立	她	在	好的	坚定	现在	.

两人之中，杜安最不流露情绪；她沉着冷静的处事方式现在对她大有裨益。

['kɪti] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Kitty	was	pale	and	trembling	a	little	,
猫咪	曾是	苍白	和	发抖	一个	小的	,

凯蒂脸色苍白，微微颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk] , ['fɪrləs] ['mænər] ,

but	she	looked	the	Principal	straight	in	the	face	in	her	frank	,	fearless	manner	,
但	她	看起来	这	主要的	直的	在	这	脸	在	她	坦率	,	无畏	方式	,

但她以坦率无畏的态度直视着校长的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] .

and	when	she	spoke	her	voice	was	clear	and	steady	.
和	什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	清除	和	稳定的	.

她说话时声音清晰而稳定。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ə'sɜːrt] , ['kɪti] ,

"	Do	you	still	assert	,	Kitty	,
"	做	你	仍然	断言	,	猫咪	,

“你仍然坚持这个观点吗，凯蒂？”

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bælənsiz] [wen] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

that	you	did	not	touch	the	balances	when	you	went	into	the	laboratory	this	morning	?
那	你	做过	不是	触碰	这	余额	什么时候	你	去	进入	这	实验室	这	早晨	?

"

"
"

你今天早上进实验室的时候没有碰过天平吗?

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɪti] [ˈfɜːrmli] .

"	No	,	I	did	not	touch	them	,	Miss	St	.	Leger	,	"	replied	Kitty	firmly	.
"	不	,	我	做过	不是	触碰	他们	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	回复	猫咪	牢牢	.

“不，我没有碰它们，圣莱杰小姐，”凯蒂坚定地回答道。

" [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] ? "

"	On	your	word	of	honour	?	"
"	在	你的	单词	的	荣誉	?	"

“凭你的信誉？”

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] . "

"	On	my	word	of	honour	.	"
"	在	我的	单词	的	荣誉	.	"

“我以我的荣誉担保。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˈnoʊbɑːdi] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? "

"	You	saw	nobody	near	the	laboratory	when	you	were	there	?	"
"	你	锯	无人	靠近	这	实验室	什么时候	你	是	那里	?	"

“你当时在实验室的时候，没看到附近有人吗？”

" [noʊ] , [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] , " [ˈkɪti] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [saɪ] [ˈrʌsld] [raʊnd] [ðə; ði]

"	No	,	Miss	St	.	Leger	,	"	Kitty	replied	,	and	a	kind	of	sigh	rustled	round	the
"	不	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	猫咪	回复	,	和	一个	种类	的	叹	沙沙作响	圆形的	这

[ˈlɪsnɪŋ] [ræŋks] .

listening	ranks	.
聆听	排名	.

“不，圣莱杰小姐，”凯蒂回答道，一阵叹息声在旁聆听的人群中响起。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə][dwein; duːˈein] .

The	Principal	turned	to	Duane	.
这	主要的	转向	到	杜安	.

校长转向杜安。

" [ðə; ði] [kiː] [dɪd][nɑːt] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ɪkˈsept] [wen] [ˈkɪti] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	The	key	did	not	pass	out	of	your	charge	except	when	Kitty	had	it	?	"
"	这	钥匙	做过	不是	经过	出去	的	你的	收费	除了	什么时候	猫咪	有	它	?	"

“除了凯蒂拿着钥匙的时候，钥匙一直都在你的保管之下吗？”

" [noʊ] , [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] . "

"	No	,	Miss	St	.	Leger	.	"
"	不	,	错过	英石	.	莱杰	.	"

“不，圣莱杰小姐。”

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['æftər] ['dɪnər] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

"	Where	were	you	after	dinner	when	the	rest	of	the	girls	had	gone	to
"	在哪里	是	你	后	晚餐	什么时候	这	休息	的	这	女孩们	有	已消失	到

[ˌæftərˈnuːn] ['lesnz; 'lesənz] ? "

afternoon	lessons	?	"
下午	课程	?	"

“晚饭后，其他女生都去上下午的课了，你去哪儿了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第4/9页

" [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , ['restɪŋ] .
" In my study , resting .
" 在 我的 学习 , 休息 .

“在我的书房里，休息。”

[aɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] . "
I stayed until it was time to return to the laboratory . "
我 入住 直到 它 曾是 时间 到 返回 到 这 实验室 . "

我一直待到该回实验室的时候才离开。

" [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [jɔːr'self] ? "
" And during that time you did not go to the laboratory yourself ? "
" 和 期间 那 时间 你 做过 不是 去 到 这 实验室 你自己 ? "

“那段时间你本人没有去过实验室吗？”

" [noʊ] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] . "
" No , Miss St . Leger . "
" 不 , 错过 英石 . 莱杰 . "

“不，圣莱杰小姐。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" That will do , thank you .
" 那 将要 做 , 感谢 你 .

“好的，谢谢。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['pleɪsɪz] . "
You may go to your places . "
你 可能 去 到 你的 地方 . "

你们可以各回各家了。

" [biˈgɔrə] ! " ['mɝːmɝd] ['pædi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][gɜːrl] , " ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [raɪt] [θruː] [ðem; ðəm] !
" Begorrah ! " murmured Paddy under her breath to the next girl , " didn't she look right through them !
" 贝戈拉 ! " 低声说道 稻田 在下面 她 气息 到 这 下一个 女孩 , " 没有 她 看 正确的 通过 他们 !

“我的天哪！”帕迪低声对旁边的女孩嘟囔道，“她难道没看穿他们吗！”

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .
I wonder they didn't sink through the floor .
我 想知道 他们 没有 下沉 通过 这 地面 .

我真奇怪他们怎么没陷进地板里。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ə'gen] .
" The Principal had turned to the girls and was addressing the school again .
" 这 主要的 有 转向 到 这 女孩们 和 曾是 解决 这 学校 再次 .

校长转过身对女生们说，又开始向全校师生讲话了。

" [ɪf] ['eni] [gɜːrl] [hɪr] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈfer] ,
" If any girl here thinks she can throw any light on this affair ,
" 如果 任何 女孩 这里 思考 她 能 扔 任何 光 在 这 事务 ,

“如果这里有哪个女孩认为自己能提供任何有关此事的信息，

[kæn; kən] [tel] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t][æt; ət]['prez(ə)nt] [noʊ] , [wɪl] [ʃi:; ʃi] [pli:z] [kʌm]

can	tell	us	anything	that	we	do	not	at	present	know	,	will	she	please	come
能	告诉	我们	任何事物	那	我们	做	不是	在	展示	知道	,	将要	她	请	来

['fɔ:rwərd] [naʊ] .

forward	now	.
向前	现在	.

如果她能告诉我们一些我们目前不知道的事情，请她现在站出来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ɔ:r] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv]

The	girls	looked	from	one	to	another	,	but	no	one	spoke	or	moved	out	of
这	女孩们	看起来	从	一	到	其他	,	但	不	一	辐	或者	已搬	出去	的

[hɜ:r; hər] [pleɪs] .

her	place	.
她	地方	.

女孩们互相看了看，但没有人说话，也没有人离开她的位置。

" ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

"	Someone	in	this	room	this	evening	is	the	culprit	,	"	continued	the	Principal	,
"	某人	在	这	房间	这	晚上	是	这	罪魁祸首	,	"	持续	这	主要的	,

“今晚在座的各位中，肯定有人是罪魁祸首，”校长继续说道。

[ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [ɪm'presɪv] [toʊnz] .

in	her	most	impressive	tones	.
在	她	最多	感人的	音调	.

用她最令人印象深刻的语气。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:rl] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

"	I	will	make	my	appeal	to	that	girl	,	whoever	she	is	.
"	我	将要	制作	我的	上诉	到	那	女孩	,	谁	她	是	.

“我会向那个女孩提出我的请求，不管她是谁。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [ˌʌnkən'sɪdərd] [ækt] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [wei] [tu:; tə] [ʃoʊ]

If	she	is	sorry	for	an	impulsive	,	unconsidered	act	,	the	finest	way	to	show
如果	她	是	对不起	为了	一个	冲动	,	未经考虑	行为	,	这	最好的	方式	到	展示

[hɜ:r; hər] [rɪ'pentəns] ,

her	repentance	,
她	悔改	,

如果她为自己冲动、欠考虑的行为感到后悔，那么表达悔意的最好方式就是：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][moʊst]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] ,

and	the	way	that	calls	for	most	moral	courage	,
和	这	方式	那	呼叫	为了	最多	道德	勇气	,

以及最需要道德勇气的方式，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [ænd; ənd] [kən'fes]

would	be	to	come	forward	now	in	front	of	the	whole	school	and	confess
会	是	到	来	向前	现在	在	正面	的	这	所有的	学校	和	承认

[hɜ:r; hər] ['gɪlti] [ɪn'tenʃən] .

her	guilty	intentions	.
她	有罪的	意图	.

她现在应该在全校师生面前站出来，坦白自己的犯罪意图。

" [ə'gen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]
" Again the Principal paused and swept the rows of upturned faces with
" 再次 这 主要的 暂停 和 扫荡 这 行 的 翻转 面孔 和
['ɜ:rnɪst] [geɪz] .
earnest gaze .
认真 目光 .

校长再次停顿了一下，目光认真地扫过一排排仰起的脸庞。

['meni] [peɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] ,
Many paled and looked uncomfortable and apprehensive ,
许多 苍白 和 看起来 不舒服 和 忧虑 ,

许多人脸色苍白，显得不安和焦虑。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [stɜ:rd] [ɔ:r] [spoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]
but no one stirred or spoke and the silence became so intense that one could
但 不 一 搅拌 或者 辐 和 这 沉默 成为 所以 激烈的 那 一 可以
[hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ][pɪn][drɑ:p] .
have heard a pin drop .
有 听到 一个 别针 降低 .

但没有人动弹或说话，寂静得连一根针掉在地上都能听见。

[ðen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .
Then the Principal turned with a brisk movement and the tension relaxed .
然后 这 主要的 转向 和 一个 轻快 移动 和 这 紧张 轻松 .

校长随即迅速转身，紧张的气氛顿时缓解了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] - [naɪt] , ['gɝ:lz] .
" I will not keep you any longer to - night , girls .
" 我 将要 不是 保持 你 任何 更长 到 - 夜晚 , 女孩们 .

“今晚我不会再耽误你们了，姑娘们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðə; ði] ['mætər] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
I shall let the matter rest for a few days ,
我 将 让 这 事情 休息 为了 一个 很少 天 ,

我将暂时搁置此事几天。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] .
so that the culprit may have a second chance .
所以 那 这 罪魁祸首 可能 有 一个 第二 机会 .

这样，罪犯或许还有第二次机会。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [kən'fes] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
If she has not the courage to come forward and confess in front of the
如果 她 有 不是 这 勇气 到 来 向前 和 承认 在 正面 的 这
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

如果她没有勇气站出来在全校师生面前坦白，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['ɜ:rnɪst] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['praɪvət] ,
it is my earnest hope that she will come to me in private ,
它 是 我的 认真 希望 那 她 将要 来 到 我 在 私人的 ,

我衷心希望她能私下来找我。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
remembering what I said a minute ago .
记住 什么 我 说 一个 分钟 前 .

想起我刚才说的话。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sensəbli] [ænd; ənd][nɑ:t]

In	the	meantime	I	will	ask	you	all	to	behave	quietly	and	sensibly	and	not
在	这	与此同时	我	将要	问	你	全部	到	表现	悄悄	和	明智地	和	不是

[stɑ:rt] ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [ræʃ] [ɔ:r] ['fu:lɪʃ] [kən'klʊʒənz] .

start	jumping	to	any	rash	or	foolish	conclusions	.
开始	跳	到	任何	皮疹	或者	愚蠢	结论	.

与此同时，我要求大家保持冷静理智，不要草率下结论。

" [ðə; ði] [ə'sembli] [ðen] [broʊk] [ʌp] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] .

"	The	assembly	then	broke	up	,	the	girls	returning	to	their	own	houses	.
"	这	集会	然后	打破	向上	,	这	女孩们	返回	到	他们的	自己的	房屋	.

“随后集会解散，女孩们各自回家了。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mistrisiz] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

The	Principal	and	the	mistresses	lingered	behind	on	the	dais	for	a	few
这	主要的	和	这	情妇们	徘徊不去	在后面	在	这	台	为了	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

校长和女教师们在讲台上逗留了几分钟。

" [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] , " [mɪs] - [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'saɪsɪv] [wei] .

"	A	most	distressing	thing	to	happen	,	"	Miss	Sheerston	said	in	her	incisive	way	.
"	一个	最多	令人痛心	事物	到	发生	,	"	错过	-	说	在	她	尖锐	方式	.

“这真是一件令人痛心的事，”希尔斯顿小姐用她一贯犀利的语气说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ] [hed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][maɪ] [haʊs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

"	I	would	have	staked	my	head	that	there	is	not	a	girl	in	my	house	capable	of
"	我	会	有	已抵押	我的	头	那	那里	是	不是	一个	女孩	在	我的	房子	有能力的	的

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .

such	an	act	.
这样的	一个	行为	.

“我可以以我的头颅为赌注，我家绝对没有哪个女孩会做出这种事。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [haʊs] ['mistrisiz] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [hæv; həv]

"	The	other	three	house	mistresses	emphatically	declared	that	they	also	would	have
"	这	其他	三	房子	情妇们	强调地	声明	那	他们	还	会	有

[pleɪst] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [trʌst] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊldər]['gɜ:lz] .

placed	undisputed	trust	in	every	one	of	their	older	girls	.
放置	无可争议	相信	在	每一个	一	的	他们的	老	女孩们	.

“其他三位舍监也斩钉截铁地表示，她们同样会对她们的每一位高年级女生都给予绝对的信任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] ['fleɪgrəntli]

There	was	no	character	in	the	school	who	could	be	pointed	out	as	flagrantly
那里	曾是	不	特点	在	这	学校	WHO	可以	是	尖	出去	作为	明目张胆

[dɪs'ɑ:nɪst] .

dishonest	.
不诚实	.

学校里没有一个学生可以被指责为公然不诚实。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

Of	course	the	younger	girls	were	out	of	the	question	;
的	课程	这	年轻	女孩们	是	出去	的	这	问题	;

当然，年纪较小的女孩就不考虑在内了；

[ðeɪ] [dɪd][noʊ] ['saɪəns] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɑ:t] .

they	did	no	science	and	were	incapable	of	thinking	out	such	a	plot	.
他们	做过	不	科学	和	是	无法	的	思维	出去	这样的	一个	阴谋	.

他们既不懂科学，也不可能策划出这样的阴谋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][dwein; duː'ein][ænd; ənd] ['kɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['mistrisiz] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ]
But **it** **was** **of** **Duane** **and** **Kitty** **that** **the** **mistresses** **were** **thinking**
但 它 曾是 的 杜安 和 猫咪 那 这 情妇们 是 思维
['tʃiːfli] .
chiefly **.**
主要 .

但情妇们主要想的还是杜安和凯蒂。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪlti] , " [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [sed]
" **It** **seems** **as** **if** **one** **of** **them** **must** **be** **guilty** **,** **"** **Miss** **St** **.** **Leger** **said**
" 它 似乎 作为 如果 一 的 他们 必须 是 有罪的 , " 错过 英石 . 莱杰 说
[rɪ'flektɪvli] ,
reflectively **,**
反思地 ,

“看来他们之中肯定有一个人是罪魁祸首，”圣莱杰小姐若有所思地说。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hed] ['priːfekt] , [tuː] .
" **and** **one** **of** **them** **a** **head** **prefect** **,** **too** **.**
" 和 一 的 他们 一个 头 长官 , 也 .

其中一人还是学生会主席。

[ɪf] ['oʊnli][dwein; duː'ein][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæf] - ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [ə'loʊn] ['æftər]
If **only** **Duane** **could** **have** **accounted** **for** **that** **half** **-** **hour** **or** **so** **alone** **after**
如果 仅有的 杜安 可以 有 已记录 为了 那 一半 - 小时 或者 所以 独自的 后
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

如果杜安能解释一下晚饭后那半小时左右的独处时间就好了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
then **she** **would** **have** **been** **above** **suspicion** **.**
然后 她 会 有 到过 多于 怀疑 .

那样她就不会受到怀疑了。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər] . "
I **hate** **the** **thought** **of** **suspecting** **her** **.** **"**
我 恨 这 想法 的 怀疑 她 . "

我讨厌怀疑她这种想法。

" [θɪŋz] [lʊk] [dɪ'saɪdɪdli] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] , " [mɪs] [griːn] ['pɔɪntɪd]
" **Things** **look** **decidedly** **black** **against** **the** **other** **girl** **,** **Kitty** **Despard** **,** **"** **Miss** **Green** **pointed**
" 事物 看 绝对地 黑色的 反对 这 其他 女孩 , 猫咪 德斯帕德 , " 错过 绿色的 尖
[aʊt] .
out **.**
出去 .

“和另一个女孩凯蒂·德斯帕德相比，情况看起来明显很糟糕，”格林小姐指出。

" [wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
" **We** **know** **she** **did** **go** **to** **the** **laboratory** **.**
" 我们 知道 她 做过 去 到 这 实验室 .

“我们知道她确实去过实验室。”

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][hɜːr; hər][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bæləns] . "
We **have** **only** **her** **word** **that** **she** **didn't** **touch** **the** **balance** **.** **"**
我们 有 仅有的 她 单词 那 她 没有 触碰 这 平衡 . "

我们只能相信她的一面之词，她说她没有动过天平。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði][gɜːrl] , " [sed] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ['ruːfəli] .
" **And** **yet** **I** **am** **loath** **to** **suspect** **the** **girl** **,** **"** **said** **Miss** **St** **.** **Leger** **ruefully** **.**
" 和 然而 我 是 厌恶 到 怀疑 这 女孩 , " 说 错过 英石 . 莱杰 懊悔地 .

“然而，我实在不愿怀疑这个女孩，”圣莱杰小姐懊恼地说。

" [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] , [ˈfɪrləs] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [maɪ'self][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]
" I liked her straightforward , fearless look , and I reckon myself a pretty good
" 我 喜欢 她 直截了当 , 无畏 看 , 和 我 估计 我 一个 漂亮的 好的
[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
judge of character .
法官 的 特点 .

“我喜欢她直率、无畏的外表，而且我认为自己识人很准。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] ,
If she is guilty ,
如果 她 是 有罪的 ,

如果她有罪，

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['klɛvəɚɪst] ['hɪpəkrɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [jet] [kʌm] [əˈkrɔːs] .
then she is the cleverest hypocrite for a girl I have yet come across .
然后 她 是 这 最聪明的 伪君子 为了 一个 女孩 我 有 然而 来 穿过 .

那么，她就是我见过的最狡猾的伪君子。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ʌðər] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? "
How have you others found her ? "
如何 有 你 其他的 成立 她 ? "

其他人觉得她怎么样?

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [mɪs] - .
" I like her , " said Miss Carslake .
" 我 喜欢 她 , " 说 错过 - .

“我喜欢她，”卡斯莱克小姐说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['klevər] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd]['oʊpən] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] [bʌt; bət] [kwaɪt]
" She is not clever , but always bright and open , full of high spirits but quite
" 她 是 不是 聪明的 , 但 总是 明亮的 和 打开 , 满的 的 高的 烈酒 但 相当
[ˌʌnə'suːmɪŋ] .
unassuming .
谦逊 .

“她并不聪明，但总是开朗活泼，充满活力，但又非常谦逊。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]
I thought she had been doing a good deal to help the improvement in the
我 想法 她 有 到过 正在做 一个 好的 交易 到 帮助 这 改进 在 这
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

我认为她为改善房屋状况做了很多贡献。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][spɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , " ['ædɪd] [mɪs] [braɪs] , [ðə; ði] [geɪmz] ['mɪstrəs] .
" And a real sport on the field , " added Miss Bryce , the games mistress .
" 和 一个 真实的 运动 在 这 场地 , " 额外 错过 布莱斯 , 这 游戏 情妇 .

“而且在球场上也是一项真正的体育运动，”体育老师布莱斯小姐补充道。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][spɔːrt][ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . "
" I mean a sport in the best sense of the word . "
" 我 意思是 一个 运动 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 . "

“我指的是真正意义上的体育运动。”

" [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] - , " [ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" What puzzles me , " said Miss Sheerston , " is the motive behind it all .
" 什么 谜题 我 , " 说 错过 - , " 是 这 动机 在后面 它 全部 .

“令我困惑的是，”希尔斯顿小姐说，“这一切背后的动机是什么。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .
There must be a motive of some sort , that is certain .
那里 必须 是 一个 动机 的 一些 种类 , 那 是 肯定 .

肯定有某种动机，这一点毋庸置疑。

['kɑːnstəns] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [dis'laikt]

Constance	**told**	**me**	**herself**	**she**	**didn't**	**know**	**a**	**single**	**girl**	**in**	**the**	**school**	**who**	**disliked**
康斯坦斯	讲述	我	她自己	她	没有	知道	一个	单身的	女孩	在	这	学校	WHO	不喜欢

[hɜːr; hər][ɔːr] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [grʌdʒ] .

her	**or**	**who**	**bore**	**her**	**a**	**grudge**	**.**
她	或者	WHO	钻孔	她	一个	怨恨	.

康斯坦丝亲口告诉我，她在学校里没有认识一个讨厌她或者对她怀恨在心的女生。

[ðə; ði] ['plæstəˌsin] [ænd; ənd]['græv(ə)l] ['ɔːfər] [noʊ] [kluː] .

The	**plasticine**	**and**	**gravel**	**offer**	**no**	**clue**	**.**
这	橡皮泥	和	碎石	提供	不	线索	.

橡皮泥和沙砾无法提供任何线索。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrm]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz] ,

There	**is**	**plenty**	**of**	**the**	**former**	**in**	**the**	**lower**	**form**	**classrooms**	**,**
那里	是	很多	的	这	以前的	在	这	降低	形式	教室	,

低年级教室里有很多前者，

[juːst] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][fɔːr; fər][mæp] ['mɑːdəlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

used	**by**	**the**	**little**	**ones**	**for**	**map**	**modelling**	**and**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
用过的	经过	这	小的	一个	为了	地图	造型	和	那	种类	的	事物	,

小朋友们用它来做地图建模之类的活动，

[waɪl] [ðə; ði] [pæθ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['græv(ə)l] .

while	**the**	**path**	**outside**	**is**	**covered**	**with**	**small**	**gravel**	**.**
尽管	这	小路	外部	是	涵盖	和	小的	碎石	.

而外面的小路则铺满了小碎石。

" [ðen] [mɪs] [prɪns] ['prɔfəd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	**Then**	**Miss**	**Prince**	**proffered**	**a**	**suggestion**	**.**
"	然后	错过	王子	提供的	一个	建议	.

“然后普林斯小姐提出了一个建议。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [spaɪt] [bʌt; bət][ʌv; əv]

"	**Do**	**you**	**think**	**it**	**is**	**a**	**question**	**,**	**not**	**so**	**much**	**of**	**personal**	**spite**	**but**	**of**
"	做	你	思考	它	是	一个	问题	,	不是	所以	很多	的	个人的	尽管如此	但	的

[haʊs] ['raɪv(ə)lri] ,

house	**rivalry**	**,**
房子	对抗	,

“你认为这与其说是个人恩怨，不如说是家族内部竞争的问题吗？”

[wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] ['veri] [kiːn] , ['oʊvər] [igˌzæmi'neiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['oʊvər] [geɪmz] ?

which	**as**	**you**	**know**	**is**	**very**	**keen**	**,**	**over**	**examinations**	**as**	**well**	**as**	**over**	**games**	**?**
哪个	作为	你	知道	是	非常	敏锐的	,	超过	考试	作为	出色地	作为	超过	游戏	?

如你所知，他非常热衷于考试，也热衷于比赛?

[ðæt] [aɪ'diːə] [iks'kluːdz] [mɪs] - ['gɜːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

That	**idea**	**excludes**	**Miss**	**Sheerston's**	**girls**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
那	主意	不包括	错过	-	女孩们	,	的	课程	.	"

当然，这种说法不包括希尔斯顿小姐的学生们。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	**It**	**might**	**be**	**,**	**"**	**admitted**	**the**	**Principal**	**.**
"	它	可能	是	,	"	承认	这	主要的	.

“有可能，”校长承认道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['frendli] [haʊs] ['raɪv(ə)lri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['stændərd]

"	**I**	**have**	**always**	**encouraged**	**friendly**	**house**	**rivalry**	**,**	**because**	**it**	**raises**	**the**	**standard**
"	我	有	总是	鼓励	友好的	房子	对抗	,	因为	它	提高	这	标准

[ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] .

of	**work**	**and**	**play**	**.**
的	工作	和	玩	.

“我一直鼓励宿舍间良性竞争，因为这能提高学习和娱乐的水平。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɑːri] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn]

But	I	should	be	extremely	sorry	and	disappointed	if	it	has	resulted	in
但	我	应该	是	极其	对不起	和	失望的	如果	它	有	结果	在

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

anything	like	this	.
任何事物	喜欢	这	.

但如果结果是这样，我应该感到非常抱歉和失望。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

['traɪəl] [baɪ]['dʒʊri]

TRIAL	BY	JURY
审判	经过	陪审团

陪审团审判

['kɪti] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʃoʊ] [fɪr] [wen] ['kwestʃənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl]

Kitty	would	have	died	rather	than	show	fear	when	questioned	before	the	whole
猫咪	会	有	死亡	相当	比	展示	害怕	什么时候	被质问	前	这	所有的

[skuːl] .

school	.
学校	.

凯蒂宁愿死也不会在全校师生面前表现出恐惧。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ['æftər][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

But	as	she	made	her	way	back	to	her	house	after	the	inquiry
但	作为	她	制成	她	方式	后退	到	她	房子	后	这	询问

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .

her	heart	sank	.
她	心	沉没	.

但调查结束后，当她返回家中时，她的心沉了下去。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ɔːl'redi] [ðæt] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] ,

She	realized	already	that	,	unless	something	very	unexpected	happened	,
她	已实现	已经	那	,	除非	某物	非常	意外	发生	,

她已经意识到，除非发生非常意想不到的事情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

she	would	be	enveloped	in	a	cloud	from	which	it	might	be	impossible	to
她	会	是	被包裹	在	一个	云	从	哪个	它	可能	是	不可能的	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

她将被笼罩在一片云雾之中，或许根本无法逃脱。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][dwein; duː'ein][ə'loʊn] ,

Suspicion	rested	upon	her	and	Duane	alone	,
怀疑	休息	之上	她	和	杜安	独自的	,

只有她和杜安被怀疑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	she	knew	that	if	it	came	to	choosing	between	them	,
和	她	知道	那	如果	它	来了	到	选择	之间	他们	,

她知道，如果要在他们之间做出选择，

[ðə; ði] [ʌn'enviəbl] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

the	unenviable	choice	of	the	girls	would	most	certainly	fall	upon	her	.
这	令人羡慕的	选择	的	这	女孩们	会	最多	当然	落下	之上	她	.

女孩们最不愿面对的选择，很可能会落在她身上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ækʧuəli] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ; [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [dwein; duː'ein]

She	had	actually	gone	to	the	laboratory	;	no	one	could	say	that	of	Duane
她	有	实际上	已消失	到	这	实验室	;	不	一	可以	说	那	的	杜安

.

:

.

她确实去过实验室；但谁也不能说杜安去过实验室。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] .

One	could	only	say	she	might	have	gone	.
一	可以	仅有的	说	她	可能	有	已消失	.

只能说她可能已经走了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['gɝːlz] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Besides	,	the	girls	would	not	think	lightly	of	doubting	the	word	of	one	of	the
除了	,	这	女孩们	会	不是	思考	轻轻	的	怀疑	这	单词	的	一	的	这

[hed] ['priːˌfekts] ,

head	prefects	,
头	级长	,

此外，女生们不会轻易怀疑一位级长的话。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['kɪti] ,

whom	they	had	known	for	years	,	while	she	,	Kitty	,
谁	他们	有	已知	为了	年	,	尽管	她	,	猫咪	,

他们认识她很多年了，而她，凯蒂，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['streɪnʤər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [lænd] .

was	still	little	more	than	a	stranger	from	a	remote	land	.
曾是	仍然	小的	更多的	比	一个	陌生人	从	一个	偏僻的	土地	.

当时他不过是个来自遥远异乡的陌生人。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [bɪ'liːv] [dwein; duː'ein] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [dʌz] ,

"	I	declare	,	I	believe	Duane	knows	more	of	this	affair	than	anyone	else	does	,
"	我	宣布	,	我	相信	杜安	知道	更多的	的	这	事务	比	任何人	别的	做	,

“我敢断言，我相信杜安比任何人都更了解这件事。”

['oʊnli] [ʃiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] ['nevər] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] ,

only	she's	got	the	knack	of	keeping	cool	and	never	turning	a	hair	,
仅有的	她是	得到	这	诀窍	的	保持	凉爽的	和	绝不	转弯	一个	头发	,

她却总能保持冷静，面不改色。

" [θɔːt] ['kɪti] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	thought	Kitty	to	herself	.
"	想法	猫咪	到	她自己	.

“凯蒂心想。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stʌdi] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [prep] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Instead	of	going	straight	to	her	study	to	do	her	prep	she	made	for	the
反而	的	去	直的	到	她	学习	到	做	她	准备	她	制成	为了	这

[dʒɪm] ,

gym	,
健身房	,

她没有直接回书房做健身前的准备，而是去了健身房。

['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

feeling	she	would	like	a	few	minutes	'	exercise	before	settling	down	to	work	.
感觉	她	会	喜欢	一个	很少	分钟	-	锻炼	前	安顿	向下	到	工作	.

她觉得在开始工作前，应该先做几分钟运动。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][kwɑ:d][ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ]

Just	as	she	reached	the	quad	she	ran	into	the	very	girl	who	was	occupying
只是	作为	她	达到	这	四边形	她	跑	进入	这	非常	女孩	WHO	曾是	占领

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

她刚走到四合院，就碰到了那个让她魂牵梦萦的女孩。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dʒɪm] ? "

"	she	exclaimed	,	"	going	to	the	gym	?	"
"	她	惊呼	,	"	去	到	这	健身房	?	"

她惊呼道：“要去健身房吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; du:'ein][ɪn][hɜ:r; hər] [sloʊ] [drɔ:l] .

"	Yes	,	"	replied	Duane	in	her	slow	drawl	.
"	是的	,	"	回复	杜安	在	她	慢的	拖长音	.

“是的，”杜安用她那缓慢的拖腔回答道。

" [raɪt] - [oʊ] !

"	Right	-	oh	!
"	正确的	-	哦	!

“好的！”

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ə'krɔ:s] [tə'geðər] , [ɪf] [ju:v] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . "

we	may	as	well	go	across	together	,	if	you've	no	objection	.	"
我们	可能	作为	出色地	去	穿过	一起	,	如果	你已经	不	异议	.	"

如果你不反对的话，我们不妨一起过去吧。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; du:'ein] , [ðoʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][frɪ'dʒɪdəti] [keɪm] ['oʊvər]

"	Just	as	you	like	,	"	replied	Duane	,	though	a	kind	of	frigidity	came	over
"	只是	作为	你	喜欢	,	"	回复	杜安	,	尽管	一个	种类	的	冷漠	来了	超过

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“随你便，”杜安回答道，尽管她的脸上浮现出一丝冷漠。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [geɪzd] ['koʊldli][pæst] , ['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət] , [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m]

and	her	grey	eyes	gazed	coldly	past	,	rather	than	at	,	the	girl	to	whom
和	她	灰色的	眼睛	凝视	冷冷地	过去的	,	相当	比	在	,	这	女孩	到	谁

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

she	was	speaking	.
她	曾是	请讲	.

她那双灰色的眼睛冷冷地越过与她说话的女孩，而不是看着她。

['kɪti] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [aɪz] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] .

Kitty	said	nothing	for	a	minute	,	though	her	sharp	eyes	noticed	everything	.
猫咪	说	没有什么	为了	一个	分钟	,	尽管	她	锋利的	眼睛	注意到	一切	.

凯蒂沉默了一会儿，但她敏锐的眼睛注意到了一切。

" [aɪ][du:] [bɪ'li:v] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʃi:z] [ə'freɪd] ,

"	I	do	believe	,	in	a	way	,	she's	afraid	,
"	我	做	相信	,	在	一个	方式	,	她是	害怕的	,

“我确实认为，在某种程度上，她是害怕的。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

"	she	said	to	herself	with	a	curious	kind	of	exaltation	.
"	她	说	到	她自己	和	一个	好奇的	种类	的	提高	.

她带着一种奇特的兴奋感自言自语道。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Afraid of what I might say to her .
" 害怕的 的 什么 我 可能 说 到 她 .

“害怕我会对她说些什么。”

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [dwein; duː'ein][ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] ['kwaɪətli] ,
" Then as she fell into step beside Duane she remarked quietly ,
" 然后 作为 她 跌倒 进入 步 旁 杜安 她 评论 悄悄 ,

然后，当她走到杜安身边时，她平静地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [dɔːnd] [ɑːn][juː; jʊ] [jet] [ðæt] [wɪə(r)] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['biːstli] ['ɔːkwərd]
" I wonder if it's dawned on you yet that we're both of us in a beastly awkward
" 我 想知道 如果 它是 黎明 在 你 然而 那 是 两个都 的 我们 在 一个 兽 尴尬的
[pə'zɪʃ(ə)n] ? "
position ? "
位置 ? "

“我不知道你是否已经意识到，我们俩都处在一个极其尴尬的境地？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] [kiː] ['bɪznəs] ? " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein] , ['lʊkɪŋ] [bɔːrd]
" Oh , you mean about that wretched key business ? " returned Duane , looking bored
" 哦 , 你 意思是 关于 那 可怜 钥匙 商业 ? " 返回 杜安 , 寻找 无聊的
.
:
.

“哦，你是说那件该死的钥匙的事吗？”杜安一脸无聊地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [aɪ][duː] , " [sed] ['kɪti] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
" You know perfectly well I do , " said Kitty , rather sharply .
" 你 知道 完美 出色地 我 做 , " 说 猫咪 , 相当 尖锐地 .

“你很清楚我知道，”凯蒂语气生硬地说。

" [soʊ] [waɪ] [prɪ'tend] ['ʌðərwaɪz] ?
" So why pretend otherwise ?
" 所以 为什么 假装 否则 ?

“那为什么要假装不是这样呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
You know it's between you and me .
你 知道 它是 之间 你 和 我 .

你知道这是我们之间的事。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [lend] [ðæt] [kiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You didn't lend that key to anyone else , did you ? "
你 没有 借 那 钥匙 到 任何人 别的 , 做过 你 ? "

你没把那把钥匙借给别人吧?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "
" I thought I answered that question at the inquiry . "
" 我 想法 我 回答 那 问题 在 这 询问 . "

“我以为我在质询中已经回答了这个问题。”

" [wel] , [dəunt][get][jʊr; jər] [wʊl] [ɔːf] .
" Well , don't get your wool off .
" 出色地 , 不 得到 你的 羊毛 离开 .

“好吧，别脱掉你的羊毛。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [ʃiːld] ['eniwʌn] ? "
What I mean is , you didn't tell a lie to shield anyone ? "
什么 我 意思是 是 , 你 没有 告诉 一个 说谎 到 盾 任何人 ? "

我的意思是，你没有为了包庇任何人而撒谎吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] , [stɪl] ['veri] ['koʊldli] .

"	No	,	I	certainly	did	not	,	"	replied	Duane	,	still	very	coldly	.
"	不	,	我	当然	做过	不是	,	"	回复	杜安	,	仍然	非常	冷冷地	.

“不，我当然没有，”杜安冷冷地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [laɪz][tuː; tə] [ʃiːld] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ækts] .

"	I	am	not	in	the	habit	of	telling	lies	to	shield	others	from	the	consequences	of	their	own	acts	.
"	我	是	不是	在	这	习惯	的	讲述	谎言	到	盾	其他的	从	这	结果	的	他们的	自己的	行为	.

“我没有说谎来保护他人免受其自身行为后果的习惯。”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːrst] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['æftərwərdz] .

If	people	wish	to	do	such	things	they	must	first	make	sure	they	have	the	courage	to	face	it	out	afterwards	.
如果	人们	希望	到	做	这样的	事物	他们	必须	第一的	制作	当然	他们	有	这	勇气	到	脸	它	出去	然后	.

如果人们想做这样的事，他们首先必须确保自己有勇气面对事后的后果。

" ['kɪti] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [dwein; duː'ein] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] ['eniθɪŋ] , [dɪ'spaɪt] ,

"	Kitty	thought	to	herself	that	Duane	seemed	to	have	nerve	enough	to	face	anything	,	despite	,
"	猫咪	想法	到	她自己	那	杜安	似乎	到	有	神经	足够的	到	脸	任何事物	,	尽管	,

凯蒂心想，杜安似乎很有胆量面对任何事情，尽管……

[ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] , [hɜːr; hər][lə'θɑːrdʒɪk] ['temprəmənt] .

or	perhaps	because	of	,	her	lethargic	temperament	.
或者	也许	因为	的	,	她	昏昏欲睡的	气质	.

或许是因为她性情懒散。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['bæləns] .

But	aloud	she	said	,	"	Only	,	you	see	,	I	know	I	never	touched	the	wretched	balance	.
但	大声	她	说	,	"	仅有的	,	你	看	,	我	知道	我	绝不	感动	这	可怜	平衡	.

:

但她大声说道：“只是，你知道，我知道我从来没有碰过那个可恶的天平。”

[aɪ] ['nevər] [went] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	went	near	it	.
我	绝不	去	靠近	它	.

我根本没靠近过它。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , [huː] [dɪd] ?

And	if	I	didn't	,	who	did	?
和	如果	我	没有	,	WHO	做过	?

如果我没有，那谁有?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm] .

"	By	this	time	they	had	reached	the	door	of	the	gym	.
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	门	的	这	健身房	.

这时，他们已经走到了体育馆门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][læst] ['kwɪri] ['kɪti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [dwein; duː'ein] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]

As	she	put	her	last	query	Kitty	turned	and	faced	Duane	,	looking	her
作为	她	放	她	最后的	询问	猫咪	转向	和	面对	杜安	,	寻找	她

[streɪt] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] .

straight	in	the	eyes	.
直的	在	这	眼睛	.

当她问完最后一个问题时，凯蒂转过身面对杜安，直视着她的眼睛。

[ðə; ðiː] [hed] ['priːfɛkts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ; [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	head	prefect's	expression	did	not	change	;	save	for	a	slight	curling	of	her
这	头	级长的	表达	做过	不是	改变	;	节省	为了	一个	轻微	冰壶	的	她

[lɪp] ,

lip	,
唇	,

学生会主席的表情没有变化，只是嘴角微微勾起。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [muːvd] .

not	a	muscle	in	her	face	moved	.
不是	一个	肌肉	在	她	脸	已搬	.

她脸上的肌肉纹丝不动。

" [wɒts] [ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	What's	the	good	of	asking	me	?
"	是什么	这	好的	的	问	我	?

问我有什么用?

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['klevər] [æt; ət] ['gesɪŋ] ['ridlz] ,

I	was	never	clever	at	guessing	riddles	,
我	曾是	绝不	聪明的	在	猜测	谜语	,

我从来都不擅长猜谜语。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ðiː][dʒɪm] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ]

"	and	with	that	she	pushed	the	gym	door	open	and	walked	in	without	taking
"	和	和	那	她	推动	这	健身房	门	打开	和	步行	在	没有	采取

['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['kɪti] .

any	further	notice	of	Kitty	.
任何	更远	注意	的	猫咪	.

“说完，她推开体育馆的门走了进去，没有再理会凯蒂。”

" [feɪld] ['dɪzməli] [ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['kɪti] , [maɪ][tʃaɪld] , " ['mʌtəd] ['kɪti]

"	Failed	dismally	in	the	first	round	between	us	,	Kitty	,	my	child	,	"	muttered	Kitty
"	失败的	令人沮丧地	在	这	第一的	圆形的	之间	我们	,	猫咪	,	我的	孩子	,	"	低声说道	猫咪

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“我的孩子凯蒂，我们之间的第一轮较量你惨败了，”凯蒂喃喃自语道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dɪd][aɪ] ?

"	I	didn't	get	much	out	of	her	,	did	I	?
"	我	没有	得到	很多	出去	的	她	,	做过	我	?

“我从她那里没得到什么有用的信息，是吗？”

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	,	it	only	makes	me	more	certain	that	she	knows	something	about	it	,
和	然而	,	它	仅有的	制作	我	更多的	肯定	那	她	知道	某物	关于	它	,

然而，这反而让我更加确信她对此事有所了解。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][di'naiəlz] .

in	spite	of	her	denials	.
在	尽管如此	的	她	否认	.

尽管她否认了。

[æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['diːsnt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː][hæf]

An	absolutely	innocent	girl	would	have	been	decent	over	it	and	met	me	half
一个	绝对地	清白的	女孩	会	有	到过	体面的	超过	它	和	遇见	我	一半

- [wei] .

-	way	.
-	方式	.

一个完全无辜的女孩会表现得很有风度，愿意和我各退一步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hed] ['priːfekt] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	was	hardly	polite	to	me	,	and	our	head	prefect	has	such	beautiful
她	曾是	几乎	有礼貌的	到	我	,	和	我们的	头	长官	有	这样的	美丽的

['mænərz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

manners	as	a	rule	.
礼仪	作为	一个	规则	.

她对我几乎毫无礼貌，而我们班的级长通常都非常有礼貌。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [in'tendz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [ðə; ðɪ]['paɪpər] .

Well	,	she	evidently	intends	to	let	me	pay	the	piper	.
出色地	,	她	显然	意图	到	让	我	支付	这	派珀	.

显然，她打算让我付出代价。

" ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Changing	her	mind	suddenly	,
"	变化	她	头脑	突然	,

她突然改变了主意，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɪm] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

she	turned	away	from	the	gym	without	entering	and	went	back	to	the
她	转向	离开	从	这	健身房	没有	进入	和	去	后退	到	这

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['stʌdi] .

seclusion	of	her	own	study	.
隔离	的	她	自己的	学习	.

她没有进入健身房，而是转身离开了，回到了自己僻静的书房。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn] - , ['evriwʌn] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

The	rest	of	the	evening	passed	very	quietly	in	Carslake's	,	everyone	being	busy	with
这	休息	的	这	晚上	通过了	非常	悄悄	在	-	,	每个人	存在	忙碌的	和

[prep] ,

prep	,
准备	,

当晚剩余的时间在卡斯莱克餐厅里静悄悄地过去了，每个人都在忙着准备。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ə'fer] .

and	there	was	little	public	discussion	of	the	Richoter	affair	.
和	那里	曾是	小的	民众	讨论	的	这	-	事务	.

公众对里肖特事件几乎没有进行任何讨论。

['iːv(ə)n][ɪn] ['dɔːrmətɔːri] [ə; eɪ]['æftər][bed] [bel] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Even	in	Dormitory	A	after	bed	bell	had	gone	,
甚至	在	宿舍	一个	后	床	钟	有	已消失	,

即使在A宿舍，睡前铃声已经响过之后，

['hɪləri] [sə'merəli] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ə; eɪ] ['tentətɪv] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːniəs]

Hilary	summarily	put	a	stop	to	a	tentative	attempt	on	the	part	of	the	juniors
希拉里	简而言之	放	一个	停止	到	一个	暂定的	试图	在	这	部分	的	这	青少年

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

to	raise	the	subject	.
到	增加	这	主题	.

希拉里断然制止了低年级学生试探性地提出这个话题。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] - ['kændədets] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . [ɑːr]

The next day , the Richoter candidates heard the pleasing intelligence that the Rev . R

这 下一个 天 , 这 - 候选人 听到 这 令人愉悦 智力 那 这 牧师 . 拉

. ['kɛrˌstɛrz] ,

. Carstairs ,

. 卡斯泰尔斯 ,

第二天，里科特候选人听到了一个令人欣喜的消息：R·卡斯泰尔斯牧师

[huː] [wʌz; wəz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [praɪz] [ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd]

who was keenly interested in the science prize and who always had a hand

WHO 曾是 敏锐地 感兴趣的 在 这 科学 奖 和 WHO 总是 有 一个 手

[ɪn] [ɪts] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

in its organization ,

在 它是 组织 ,

他一直对科学奖非常感兴趣，并始终参与其组织工作。

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

had invited them all to spend the day at his house ,

有 受邀 他们 全部 到 花费 这 天 在 他的 房子 ,

他邀请他们所有人到他家来玩一天。

['pʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ɑːn][ɪts] [bæŋks] ,

punting on the river and picnicking on its banks ,

弃踢 在 这 河 和 野餐 在 它是 银行 ,

在河上撑篙游船，在河岸边野餐，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['strɔːberi] [bedz] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

with his lovely garden and strawberry beds placed at their disposal .

和 他的 迷人的 花园 和 草莓 床 放置 在 他们的 处理 .

他还慷慨地将他美丽的花园和草莓地供他们使用。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [naɪn] ['gɝːlz] [ɪn] ['kwestʃən] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] ,

Naturally the nine girls in question , having received permission to go ,

自然 这 九 女孩们 在 问题 , 拥有 已收到 允许 到 去 ,

当然，这九名女孩在获得许可后，

[dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

did not hesitate in accepting this generous invitation .

做过 不是 犹豫 在 接受 这 慷慨的 邀请 .

我毫不犹豫地接受了这份慷慨的邀请。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːniər] ['gɝːlz] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [hed] ['priːˌfekts]

With the absence of these senior girls , two of whom were head prefects

和 这 缺席 的 这些 高级的 女孩们 , 二 的 谁 是 头 级长

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['priːˌfekts] ,

and several others prefects ,

和 一些 其他的 级长 ,

由于这些高年级女生缺席，其中两名是学生会主席，还有几名是其他学生会成员，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [felt] [ðəm'selvz] ['sʌd(ə)nli] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]

the houses felt themselves suddenly free from a good deal of the control

这 房屋 毛毡 他们自己 突然 自由的 从 一个 好的 交易 的 这 控制

['eksəd] ['oʊvər][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['les(ə)n] ['aʊərz] .

exercised over them out of lesson hours .

锻炼 超过 他们 出去 的 课 小时 .

各个宿舍突然感到自己摆脱了课余时间对他们的许多控制。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vændə] [west] , [æt; ət]

Sheerston's	and	Carslake's	were	without	a	head	,	and	even	Vanda	West	,	at
-	和	-	是	没有	一个	头	,	和	甚至	万达	西方	,	在

[ðæt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [taɪm] ,

that	disturbing	time	,
那	令人不安	时间	,

希尔斯顿和卡斯莱克的店都关门了，就连范达·韦斯特在那段令人不安的时期也关门了。

[felt] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['aɪˌliːnz] ['stedi] [səˈpɔːrt] .

felt	the	loss	of	Eileen's	steady	support	.
毛毡	这	损失	的	艾琳的	稳定的	支持	.

失去了艾琳的坚定支持，感到无比失落。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ðɪ]['gɝːlz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]['vændə][ænd; ənd]

Consequently	,	the	girls	were	a	little	out	of	hand	that	day	,	and	Vanda	and
最后	,	这	女孩们	是	一个	小的	出去	的	手	那	天	,	和	万达	和

['filis] [naɪt] ,

Phyllis	Knight	,
菲利斯	骑士	,

因此，那天女孩们有点失控，Vanda 和 Phyllis Knight 也受到了影响。

[ʌv; əv] ['griːnz] , [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ræn] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [raʊnd]

of	Green's	,	were	powerless	to	check	the	conviction	that	ran	like	wildfire	round
的	青菜	,	是	无力	到	查看	这	定罪	那	跑	喜欢	野火	圆形的

[ðə; ðɪ] [skuːl] ,

the	school	,
这	学校	,

格林的同事们无力阻止这股像野火一样在学校里蔓延开来的信念。

[ðæt] ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sinjər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

that	Kitty	Despard	was	known	by	the	seniors	to	be	the	girl	who	had
那	猫咪	德斯帕德	曾是	已知	经过	这	老年人	到	是	这	女孩	WHO	有

['medld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bælənsiz] .

meddled	with	the	balances	.
干预	和	这	余额	.

高年级学生都知道，凯蒂·德斯帕德就是那个动过天平的女孩。

[wʌn] ['ruːmər] ['iːv(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fɔːrm] [ruːm]

One	rumour	even	said	that	she	had	been	seen	coming	out	of	the	First	Form	room
一	谣言	甚至	说	那	她	有	到过	已见	未来	出去	的	这	第一的	形式	房间

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['plæstəˌsin] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

on	her	way	to	the	lab	with	a	piece	of	plasticine	in	her	hand	.
在	她	方式	到	这	实验室	和	一个	片	的	橡皮泥	在	她	手	.

甚至有传言说，有人看到她手里拿着一块橡皮泥，从一年级教室出来，前往实验室。

[koʊld] [lʊks] [wɜːr; wər][kæst][æt; ət] ['kɪti] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [fɪfθ] [ɪn] [klæs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

Cold	looks	were	cast	at	Kitty	by	the	Upper	Fifth	in	class	that	afternoon	,
寒冷的	看起来	是	投掷	在	猫咪	经过	这	上	第五	在	班级	那	下午	,

那天下午，高年级的同学们在课堂上都用冷冷的目光打量着凯蒂。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kʌtɪŋ] [riˈmaːks] [əˈdrest] [baɪ]['gɝːlz][tuː; tə][ðer; ðər] [nɪr] ['neɪbərz] [ɪn][hɜːr; hər]

and	several	cutting	remarks	addressed	by	girls	to	their	near	neighbours	in	her
和	一些	切割	评论	已解决	经过	女孩们	到	他们的	靠近	邻居	在	她

['hɪrɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɜːrn] .

hearing	made	her	cheeks	burn	.
听力	制成	她	脸颊	烧伤	.

她听到几个女孩对邻居说了一些尖刻的话，惹得她脸颊发烫。

[wen] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pleɪɪŋ] - [fiːld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][bæt] ,

When	,	on	the	playing	-	field	,	it	was	her	turn	to	bat	,
什么时候	,	在	这	玩耍	-	场地	,	它	曾是	她	转动	到	蝙蝠	,

当球场上轮到她击球时，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniəs] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [hist] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɪtʃ] .

some	of	the	juniors	looking	on	hissed	her	as	she	walked	towards	the	pitch	.
一些	的	这	青少年	寻找	在	嘶嘶作响	她	作为	她	步行	向	这	沥青	.

当她走向球场时，一些围观的低年级学生对她发出嘘声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɪti] [kʊd; kəd] [ber] .

This	was	more	than	Kitty	could	bear	.
这	曾是	更多的	比	猫咪	可以	熊	.

这让凯蒂难以承受。

[ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][bæt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ]

Throwing	down	her	bat	she	turned	and	faced	them	,	flushed	and	trembling
投掷	向下	她	蝙蝠	她	转向	和	面对	他们	,	酡	和	发抖

[wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

with	anger	and	indignation	.
和	愤怒	和	愤慨	.

她扔下球棒，转身面对他们，脸涨得通红，浑身颤抖，满心是愤怒和愤慨。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] ?

"	What	right	have	you	to	accuse	me	?
"	什么	正确的	有	你	到	控	我	?

你有什么权利指控我?

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈiznt] [pruːf] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	I	went	into	the	laboratory	,	but	that	isn't	proof	that	I	did	it	.
我	知道	我	去	进入	这	实验室	,	但	那	不是	证明	那	我	做过	它	.

我知道我去过实验室，但这并不能证明是我做的。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	may	think	what	you	please	.
你	可能	思考	什么	你	请	.

你想怎么想都行。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbæləns] ,

I	can	only	say	that	I	did	not	touch	the	balances	,
我	能	仅有的	说	那	我	做过	不是	触碰	这	余额	,

我只能说我没有动过那些天平。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ænd; ənd] [ˈkɪti] ,

and	if	you	won't	believe	me	I	can't	help	it	,	"	and	Kitty	,
和	如果	你	惯于	相信	我	我	不能	帮助	它	,	"	和	猫咪	,

如果你不相信我，我也没办法，”还有凯蒂。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈdespərət] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [stroʊd] [ɔːf][ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [fiːld] ,

feeling	nearly	as	desperate	as	her	words	,	strode	off	the	pitch	and	left	the	field	,
感觉	几乎	作为	绝望的	作为	她	字	,	大步走	离开	这	沥青	和	左边	这	场地	,

她语气中的绝望几乎与她话语中的绝望一样强烈，她大步走下球场，离开了球场。

[hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [dɪˈfaɪəntli] [ɪˈrekt] .

her	head	still	defiantly	erect	.
她	头	仍然	公然挑衅	直立	.

她依然昂首挺胸，充满挑衅。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'faɪənt] ['kɜ:rɪdʒ] [fər'sʊk]

But	once	out	of	sight	of	the	girls	some	of	her	defiant	courage	forsook
但	一次	出去	的	视线	的	这	女孩们	一些	的	她	桀骜不驯	勇气	放弃

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

但一旦离开女孩们的视线，她那股桀骜不驯的勇气就消失了。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] ,

She	threw	herself	down	in	a	solitary	corner	of	the	grounds	,
她	扔	她自己	向下	在	一个	孤	角落	的	这	理由	,

她独自一人瘫倒在场地的一个角落里。

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [baɪ] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [bæθ] .

hidden	from	the	players	by	the	swimming	-	bath	.
隐	从	这	玩家	经过	这	游泳	-	洗澡	.

躲在游泳池后面，球员们看不到。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['heɪtfl] [pleɪs] .

"	I	wish	I'd	never	come	to	this	hateful	place	.
"	我	希望	ID	绝不	来	到	这	可恶	地方	.

“我真希望我从未到过这个令人憎恶的地方。”

[ðə; ði] ['gɝ:lz] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rɪd] .

The	girls	here	are	perfectly	horrid	.
这	女孩们	这里	是	完美	可怕的	.

这里的女孩们简直糟糕透了。

[æz; əz] [ɪf] [dæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] ['evər] [dri:m] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [maɪ] [wɜ:rd] !

As	if	dad	and	the	boys	at	home	would	ever	dream	of	doubting	my	word	!
作为	如果	爸爸	和	这	男孩们	在	家	会	曾经	梦	的	怀疑	我的	单词	!

好像爸爸和家里的男人们会怀疑我的话似的！

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [ɑ:n] [sə'spektɪŋ] [ˌem 'i:] !

how	on	earth	shall	I	stick	it	here	if	they	go	on	suspecting	me	!
如何	在	地球	将	我	戳	它	这里	如果	他们	去	在	怀疑	我	!

如果他们继续怀疑我，我到底该怎么把事情闹大！

[bʌt; bət] [aɪ] [vaʊ] [aɪ] [wəʊnt] .

But	I	vow	I	won't	.
但	我	发誓	我	惯于	.

但我发誓我不会。

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [bæk] [hoʊm] — [ɔ:r] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [sku:l] .

I'd	rather	go	back	home	—	or	to	another	school	.
ID	相当	去	后退	家	—	或者	到	其他	学校	.

我宁愿回家——或者去另一所学校。

" [wen] [ðə; ði] - ['sinjər] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ti:] , [ə; eɪ] [freʃ] ['noʊtɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd]

"	When	the	Carslake	seniors	came	out	from	tea	,	a	fresh	notice	on	the	board
"	什么时候	这	-	老年人	来了	出去	从	茶	,	一个	新鲜的	注意	在	这	木板

[kɔ:t] ['hɪlərɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

caught	Hilary's	attention	.
捕捉	希拉里的	注意力	.

“当卡斯莱克高中的老人们喝完茶出来时，公告板上的一则新通知引起了希拉里的注意。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" ['sinjər] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['ɪmpɔːrt] [tuː; tə]

"	Seniors	are	invited	to	attend	a	Matter	of	Special	Interest	and	Import	to
"	老年人	是	受邀	到	出席	一个	事情	的	特别的	兴趣	和	进口	到

[ɔːl] ,

All	,
全部	,

“邀请老年人参加一项对所有人来说都特别重要和意义重大的事项，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][sɪks] . - [ʃɑːrp] .

in	the	debating	-	room	at	6	.	30	sharp	.
在	这	辩论	-	房间	在	6	.	-	锋利的	.

6点30分准时在辩论室。

" ([saɪnd]) ['pædi] , - . "

"	(	Signed	)	Paddy	,	Sheerston's	.	"
"	(	签名	)	稻田	,	-	.	"

（签名）帕迪，希尔斯顿。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['pædiːz] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reiʃənz] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['kɑːmɛntəd] ['bɜːrθə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	One	of	Paddy's	brilliant	inspirations	,	I	suppose	,	"	commented	Bertha	with	a
"	一	的	帕迪的	杰出的	灵感	,	我	认为	,	"	评论	伯莎	和	一个

[slaɪt] [snɪr] .

slight	sneer	.
轻微	冷笑	.

“我想，这大概是帕迪的绝妙灵感之一吧。”伯莎带着一丝嘲讽评论道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['hɪləri] ? "

"	Are	you	going	,	Hilary	?	"
"	是	你	去	,	希拉里	?	"

“希拉里，你要去吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['hɪləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Of	course	,	"	said	Hilary	with	a	laugh	.
"	的	课程	,	"	说	希拉里	和	一个	笑	.

“当然，”希拉里笑着说。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn] [ʌp] . -

"	We	had	better	turn	up	.	'
"	我们	有	更好的	转动	向上	.	-

我们最好到场。

- [duː][fɔːr; fər] - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

Twouldn't	do	for	Carslake's	not	to	be	represented	.
-	做	为了	-	不是	到	是	代表	.

卡斯莱克没有代表参加是不行的。

['mɑːrgrət] [wɪl] [kʌm] [tuː] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ænd; ənd] [fræns] ,

Margaret	will	come	too	,	I	expect	,	and	France	,
玛格丽特	将要	来	也	,	我	预计	,	和	法国	,

我想玛格丽特也会来，还有法国。

[ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [tuː] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] [ə'kædəmi] ['pɪktʃər] .

if	she's	not	too	immersed	in	her	latest	Academy	picture	.
如果	她是	不是	也	沉浸式	在	她	最新的	学院	图片	.

如果她没有太沉迷于她最新的奥斯卡电影的话。

" ['pædi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] [hed]

"	Paddy	had	intended	that	her	little	affair	should	be	patronized	by	the	head
"	稻田	有	故意的	那	她	小的	事务	应该	是	受惠	经过	这	头

['priːˌfekts] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

prefects	if	possible	,
级长	如果	可能的	,

“帕迪原本希望，如果可能的话，她的小插曲能得到级长们的庇护。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .

and	had	written	out	personal	invitations	for	their	benefit	.
和	有	书面	出去	个人的	邀请函	为了	他们的	益处	.

并亲自为他们撰写了邀请函。

[ðə; ði] - ['kændədets] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aʊtɪŋ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

The	Richoter	candidates	had	just	returned	from	their	outing	,	laughing	and
这	-	候选人	有	只是	返回	从	他们的	外出	,	笑	和

['tɔːkɪŋ] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ,

talking	light	-	heartedly	,
说	光	-	衷心地	,

里希特候选人刚结束郊游回来，有说有笑，气氛轻松愉快。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [ɪ'vents] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

the	shadow	of	yesterday's	events	forgotten	for	the	time	being	,
这	阴影	的	昨天的	活动	被遗忘的	为了	这	时间	存在	,

昨日事件的阴影暂时被遗忘。

[wen] [ə; eɪ]['dʒuːniər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [dwein; duː'ein][ænd; ənd][sə'ləumi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt]

when	a	junior	came	up	and	presented	Duane	and	Salome	with	a	note
什么时候	一个	初级	来了	向上	和	呈现	杜安	和	莎乐美	和	一个	笔记

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

这时，一位学弟走过来，分别递给杜安和萨洛梅每人一张纸条。

" ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['pædiːz] [braɪt] [skiːmz] , " ['tʃʌkld] [sə'ləumi] .

"	Only	one	of	Paddy's	bright	schemes	,	"	chuckled	Salome	.
"	仅有的	一	的	帕迪的	明亮的	方案	,	"	轻笑	莎乐美	.

“这只是帕迪众多妙计中的一个而已，”萨洛梅笑着说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] ['evriwʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	I	shall	have	to	turn	up	to	keep	everyone	out	of	mischief	,	I	suppose	.
"	我	将	有	到	转动	向上	到	保持	每个人	出去	的	恶作剧	,	我	认为	.

“看来我得亲自出面，免得大家惹出什么麻烦。”

['kʌmɪŋ] , [dwein; duː'ein] ? "

Coming	,	Duane	?	"
未来	,	杜安	?	"

杜安，你来吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[sɪks] - ['θɜːrti] !

Six	-	thirty	!
六	-	三十	!

六点半!

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [taɪm] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] ['daʊtfəli] .

There	isn't	much	time	,	is	there	?	"	replied	Duane	doubtfully	.
那里	不是	很多	时间	,	是	那里	?	"	回复	杜安	怀疑地	.

“时间不多了，是吗？”杜安疑惑地回答道。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
" Half an hour .
" 一半 一个 小时 .

“半小时。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
Plenty of time to wash and change .
很多 的 时间 到 洗 和 改变 .

有充足的时间清洗和更换衣物。

[wɪə(r)] [let] [ɔːf] [prep] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We're let off prep , you know .
是 让 离开 准备 , 你 知道 .

你知道，我们不用做准备工作。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

['pædi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kɔ̃'frɛr] [ɑːr; ər] ['ræðər] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ]
Paddy and her confrères are rather good when they get on the entertaining
稻田 和 她 同僚 是 相当 好的 什么时候 他们 得到 在 这 娱乐
[stʌnt] . "
stunt . "
特技 . "

帕迪和她的同伴们在表演这种娱乐性特技时相当出色。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [leɪt] [ðoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - .
I shall probably be a bit late though , as I have to see Miss Carslake .
我 将 大概 是 一个 少量 晚的 尽管 , 作为 我 有 到 看 错过 - .

不过我可能要迟到了，因为我得去见卡斯莱克小姐。

[haʊ'evər] , [aɪl] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] . "
However , I'll put in an appearance . "
然而 , 患病的 放 在 一个 外貌 . "

不过，我会露面的。

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sinjər] [ˌɪntə'dʒektid] ,
" By the by , " one of the other seniors interjected ,
" 经过 这 经过 , " 一 的 这 其他 老年人 插话 ,

“顺便一提，”另一位高年级学生插话道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] [freʃ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] ['biːstli] ['bæləns] [ə'fer] ?
" I suppose nothing fresh has turned up about that beastly balance affair ?
" 我 认为 没有什么 新鲜的 有 转向 向上 关于 那 兽 平衡 事务 ?

“看来关于那件棘手的平衡问题，还没有什么新的进展吗？”

" [sə'ləumi] ['grɪmɪst] , [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Salome grimaced , then shook her head .
" 莎乐美 做了个鬼脸 , 然后 摇晃 她 头 .

莎乐美做了个鬼脸，然后摇了摇头。

" [aɪ] [æskt] ['filis] [æz; əz][aɪ] [pæst] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [bæk]

"	I	asked	Phyllis	as	I	passed	her	just	now	by	the	gates	and	she	shouted	back
"	我	问	菲利斯	作为	我	通过了	她	只是	现在	经过	这	大门	和	她	喊叫	后退

, - [noʊ] . -

,	'	No	.	'
,	-	不	.	-

“我刚才经过大门时问了菲利斯，她大声回答说：‘不。’”

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [fɔːr; fər] ['evər] .

I	guess	it	will	remain	a	mystery	for	ever	.
我	猜测	它	将要	保持	一个	神秘	为了	曾经	.

我想这会永远是个谜了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪd] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði]['grævɪ(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['prɪni] [ɔːr] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	wish	to	goodness	I'd	pulled	off	the	gravel	without	Prinny	or	anyone	seeing	me	.
我	希望	到	善良	ID	拉	离开	这	碎石	没有	普林尼	或者	任何人	看到	我	.

我真希望我能悄悄地把车从碎石路上开走，没被普林尼或者其他人看到。

" ['gʊdli] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['sinjər] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][sɪks] - ['θɜːrti]

"	Goodly	numbers	of	seniors	made	their	appearance	punctually	at	six	-	thirty
"	很好	数字	的	老年人	制成	他们的	外貌	准时	在	六	-	三十

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] .

and	took	their	seats	.
和	采取	他们的	座位	.

“相当多的老年人在六点半准时到场并入座。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] , ['pædi] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld]

When	the	room	was	full	,	Paddy	,	clad	in	a	tattered	gown	and	a	battered	old
什么时候	这	房间	曾是	满的	,	稻田	,	覆膜	在	一个	破烂	袍	和	一个	伤痕累累	老的

['mɔːrtər] - [bɔːrd] ,

mortar	-	board	,
砂浆	-	木板	,

房间里坐满了人，帕迪穿着破旧的长袍，戴着一顶破旧的方帽，

['vɪgərəsli] [ræŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [bel] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

vigorously	rang	the	lesson	bell	for	silence	.
大力	响铃	这	课	钟	为了	沉默	.

他用力摇响了上课铃，示意大家安静。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	she	began	.
"	女士们	和	先生们	,	"	她	开始	.

“女士们，先生们，”她开口说道。

" [aɪ] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	I	see	upon	the	smiling	faces	around	me	the	predominant	expression	of	curiosity	.
"	我	看	之上	这	微笑	面孔	大约	我	这	主要的	表达	的	好奇心	.

“我看到周围人们脸上洋溢着笑容，但最主要的表情是好奇。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn] ['tentərhʊks] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] - ['leɪbərər] ,

I	do	not	wish	to	keep	you	on	tenterhooks	,	my	dear	fellow	-	labourers	,
我	做	不是	希望	到	保持	你	在	帐篷钩	,	我的	亲爱的	同伴	-	劳工	,

亲爱的同工们，我不想让你们提心吊胆。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [raɪt] [ə'weɪ] .

so	I	will	get	on	with	the	business	right	away	.
所以	我	将要	得到	在	和	这	商业	正确的	离开	.

那我这就着手处理正事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ə; eɪ] ['griːvəs] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]

It	has	come	to	my	ears	recently	that	a	grievous	crime	against	the	justice	of
它	有	来	到	我的	耳朵	最近	那	一个	严重的	犯罪	反对	这	正义	的

[ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] .

this	country	has	been	perpetrated	.
这	国家	有	到过	实施	.

我最近听说，这个国家发生了一起严重危害司法公正的罪行。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz] [bɪn] [kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

One	of	the	members	of	this	community	has	been	cast	into	prison	without	a
一	的	这	成员	的	这	社区	有	到过	投掷	进入	监狱	没有	一个

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

这个社区的一名成员未经审判就被投入监狱。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɑːr] , [laɪk] [maɪ'self] ;

Now	,	my	dear	friends	,	you	may	not	have	read	for	the	Bar	,	like	myself	;
现在	,	我的	亲爱的	朋友们	,	你	可能	不是	有	读	为了	这	酒吧	,	喜欢	我	;

亲爱的朋友们，你们可能不像我一样参加过律师资格考试；

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [pə'ruːzd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][tekst] - [bʊk] [ɪn'taɪtld] - ['rɔliːz]

you	may	not	even	have	perused	that	delightful	little	text	-	book	entitled	'	Raleigh's
你	可能	不是	甚至	有	仔细阅读	那	愉快	小的	文本	-	书	标题	-	罗利

[ˌelɪ'mentri] ['pɑːlətɪks] ,

Elementary	Politics	,
初级	政治	,

你甚至可能都没仔细看过那本名为《罗利基础政治学》的精彩小册子，

- [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] ['stʌdid] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

'	but	at	least	you	have	all	studied	,	with	keen	enjoyment	,
-	但	在	至少	你	有	全部	研究	,	和	敏锐的	享受	,

但至少你们都认真学习过，并且乐在其中。

[kɪŋ] [dʒɑːn][ænd; ənd]['mægnə]['kɑːrtə][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]['lesnz; 'lesənz] — —

King	John	and	Magna	Carta	in	history	lessons	—	—
国王	约翰	和	麦格纳	卡塔	在	历史	课程	—	—

历史课上的约翰王和《大宪章》——

" [tʃɪrz] [ænd; ənd] [graʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

"	Cheers	and	groans	from	the	audience	were	followed	by	a	strange	and
"	干杯	和	呻吟	从	这	观众	是	随后	经过	一个	奇怪的	和

['duːbiəs] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['pædiːz] [haɪ] - [floʊn] [spiːtʃ] [dɔːnd] [ə'pɑːn]

dubious	silence	as	the	meaning	underlying	Paddy's	high	-	flown	speech	dawned	upon
可疑	沉默	作为	这	意义	潜在的	帕迪的	高的	-	飞行	演讲	黎明	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“观众席上响起欢呼声和叹息声，随后是一阵奇怪而令人不安的沉默，因为帕迪那番慷慨激昂的演讲背后的含义逐渐被他们领悟过来。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz][kæst] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən]

The	girls	cast	uneasy	glances	at	each	other	,	not	liking	the	turn	affairs	had	taken
这	女孩们	投掷	不安	眼神	在	每个	其他	,	不是	喜欢	这	转动	事务	有	已采取

.

:
.

女孩们不安地互相交换眼神，不喜欢事情的发展方向。

['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] [fʌs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] ['oʊvər] [ðæt] - [ə'fer] , [ænd; ənd] ['eniweɪ]

Surely	enough	fuss	had	already	been	made	over	that	Richoter	affair	,	and	anyway
一定	足够的	大惊小怪	有	已经	到过	制成	超过	那	-	事务	,	和	反正

,

,

,

关于里霍特事件，肯定已经闹得够热闹了，而且，无论如何，

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	couldn't	be	much	doubt	but	that	Kitty	Despard	had	done	it	.
那里	不能	是	很多	怀疑	但	那	猫咪	德斯帕德	有	完毕	它	.

毫无疑问，这就是凯蒂·德斯帕德所为。

['pædi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [fɑːr] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Paddy	was	carrying	it	a	bit	too	far	this	time	,	they	said	to	themselves	.
稻田	曾是	携带	它	一个	少量	也	远的	这	时间	,	他们	说	到	他们自己	.

他们心想，帕迪这次有点太过分了。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] .

There	might	be	trouble	if	Miss	St	.	Leger	got	to	know	.
那里	可能	是	麻烦	如果	错过	英石	.	莱杰	得到	到	知道	.

如果圣莱杰小姐知道了，可能会有麻烦。

['sʌmwʌn] [vɔɪst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,

Someone	voiced	the	opinion	of	the	assembly	by	calling	out	,
某人	配音	这	观点	的	这	集会	经过	呼叫	出去	,

有人高声表达了大会的意见：

" [wʌt] [praɪs] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [læst] [naɪt] ?

"	What	price	the	inquiry	in	the	Hall	last	night	?
"	什么	价格	这	询问	在	这	大厅	最后的	夜晚	?

昨晚在大厅进行的质询价值几何?

[dəunt] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðæt] ?

Don't	you	count	that	?
不	你	数数	那	?

你不把这算进去吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

['pædi] ['greɪvli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] [hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt]

Paddy	gravely	produced	a	huge	pair	of	horn	-	rimmed	spectacles	and	perched
稻田	严重地	生产	一个	巨大的	一对	的	喇叭	-	带边	眼镜	和	栖息

[ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

them	on	her	nose	,
他们	在	她	鼻子	,

帕迪一本正经地拿出一副巨大的玳瑁框眼镜，架在鼻子上。

[ðen] [geɪzd] [ˊfriːziɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] .

then	gazed	freezingly	in	the	direction	of	the	voice	.
然后	凝视	寒冷地	在	这	方向	的	这	嗓音	.

然后，他目光僵硬地望向声音传来的方向。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪz] ['ʃʊrli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

"	The	honourable	gentleman	over	there	is	surely	suffering	from	delirium	tremens	.
"	这	光荣的	绅士	超过	那里	是	一定	痛苦	从	谵妄	震颤	.

“那边那位尊敬的先生肯定患有震颤性谵妄。”

[ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] — —

If	the	honourable	gentleman	will	wait	until	he	hears	the	charge	—	—
如果	这	光荣的	绅士	将要	等待	直到	他	听到	这	收费	—	—

如果这位尊敬的先生愿意等到听到指控后再做决定——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

"	There	was	a	laugh	from	some	of	the	girls	.
"	那里	曾是	一个	笑	从	一些	的	这	女孩们	.

“有些女孩笑了。”

[sə'ləumi] , [huː] [hæd; həd][hæf] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Salome	,	who	had	half	risen	from	her	seat	,	dropped	back	into	it	.
莎乐美	,	WHO	有	一半	升起	从	她	座位	,	掉落	后退	进入	它	.

莎乐美半起身离开座位，又重新坐了回去。

[ðə; ði]['gɝːlz][brɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['pædiːz] [dʒoʊks] ;

The	girls	began	to	realize	it	was	evidently	only	one	of	Paddy's	jokes	;
这	女孩们	开始	到	意识到	它	曾是	显然	仅有的	一	的	帕迪的	笑话	;

女孩们开始意识到这显然只是帕迪开的一个玩笑；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæpənɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .

there	would	be	nothing	serious	and	unpleasant	happening	,	after	all	.
那里	会	是	没有什么	严肃的	和	令人不快的	发生	,	后	全部	.

最终，不会发生任何严重或不愉快的事情。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] , " [went] [ɑːn] ['pædi] ['brɪskli] ,

"	As	you	have	already	guessed	,	"	went	on	Paddy	briskly	,
"	作为	你	有	已经	猜对了	,	"	去	在	稻田	轻快地	,

“正如你已经猜到的那样，”帕迪干脆利落地继续说道。

" [wiː; wi] [prə'poʊz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər]['traɪəl][baɪ]['dʒʊri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	we	propose	holding	a	proper	trial	by	jury	this	evening	.
"	我们	提出	保持	一个	恰当的	审判	经过	陪审团	这	晚上	.

“我们建议今晚举行正式的陪审团审判。”

[ðə; ði][fɜːrst][step][ɪz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrt] .

The	first	step	is	to	arrange	the	court	.
这	第一的	步	是	到	安排	这	法庭	.

第一步是安排法庭事宜。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ɔːl'redi] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['kaɪndli]

I	will	read	out	the	names	of	the	officers	already	appointed	and	they	will	kindly
我	将要	读	出去	这	姓名	的	这	警官	已经	任命	和	他们	将要	亲切地

[teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .

take	their	places	at	once	.
拿	他们的	地方	在	一次	.

我将宣读已任命官员的名单，请他们立即到位。

['hævɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['kiːnəst] [dɪ'sɜːrnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Having	,	as	you	will	doubtless	acknowledge	,	the	keenest	discernment	and	the
拥有	,	作为	你	将要	毫无疑问	承认	,	这	最热衷	辨别力	和	这

['rɛdiɪst] [wɪt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,

readiest	wit	of	you	all	,
准备就绪	有	的	你	全部	,

想必各位都会承认，你们当中，我拥有最敏锐的洞察力和最敏捷的才智。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] .

I	have	great	pleasure	in	accepting	the	part	of	the	Judge	myself	.
我	有	伟大的	乐趣	在	接受	这	部分	的	这	法官	我	.

我非常荣幸能够亲自出演法官一职。

['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [frend] , ['mɪstər] . ['fredrɪk] ['laɪtˌfʊt] , [keɪ] . [siː] . ,

Our	learned	friend	,	Mr	.	Frederick	Lightfoot	,	K	.	C	.	,
我们的	学习	朋友	,	先生	.	弗雷德里克	莱特富特	,	K	.	C	.	,

我们博学的朋友，弗雷德里克·莱特富特先生，KC，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['pɪmpl] [wɪl] [biː; bi]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊn]

and	Mr	.	William	Pimple	will	be	counsel	for	the	defence	and	the	Crown
和	先生	.	威廉	疙瘩	将要	是	法律顾问	为了	这	防御	和	这	王冠

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	.
分别	.

威廉·皮姆普尔先生将分别担任辩方和控方的律师。

" [ə'mɪd]['dʒen(ə)rəl] ['læftər] ['pædiːz] [tuː] [tʃʌmz] , [fləj] [ænd; ənd] [kæθ'lin] ['mɔːrɪs] ,

"	Amid	general	laughter	Paddy's	two	chums	,	Flo	Lessingham	and	Kathleen	Morris	,
"	之中	一般的	笑声	帕迪的	二	朋友们	,	弗洛	莱辛厄姆	和	凯瑟琳	莫里斯	,

[keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

came	forward	and	took	their	places	,
来了	向前	和	采取	他们的	地方	,

在一片笑声中，帕迪的两个好友弗洛·莱辛厄姆和凯瑟琳·莫里斯走上前去，坐到了她们的位置上。

['hævɪŋ] [bɪn] ['priːviəsli] [koʊtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrts] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] .

having	been	previously	coached	in	the	parts	they	had	to	play	.
拥有	到过	之前	教练	在	这	部分	他们	有	到	玩	.

他们之前都接受过所扮演角色的指导。

['pædi] [hæd; həd] [tuː] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [vjuː] [ɪn] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

Paddy	had	two	objects	in	view	in	organizing	this	meeting	.
稻田	有	二	对象	在	看法	在	组织	这	会议	.

帕迪组织这次会议有两个目的。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃɪr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [fʌn] ; [ɪn] ['pædiːz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

One	was	the	sheer	desire	for	fun	;	in	Paddy's	estimation	,	all	things	were
一	曾是	这	透明	欲望	为了	乐趣	;	在	帕迪的	估算	,	全部	事物	是

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [fʌn] .

legitimate	objects	for	fun	.
合法的	对象	为了	乐趣	.

一是纯粹的寻欢作乐；在帕迪看来，所有事物都是正当的娱乐对象。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [help] ['kɪti] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]

she	sincerely	wished	to	help	Kitty	by	turning	into	ridicule	much	that	was	at
她	真挚地	希望	到	帮助	猫咪	经过	转弯	进入	嘲笑	很多	那	曾是	在

['prez(ə)nt]['teɪkən] ['veri] ['sɪriəsli] [baɪ][ðə; ðɪ]['gɜːlz] .

present	taken	very	seriously	by	the	girls	.
展示	已采取	非常	严重地	经过	这	女孩们	.

她真心希望帮助凯蒂，把女孩们现在非常认真对待的许多事情变成嘲笑。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

She	believed	it	would	relieve	the	tension	all	round	and	make	things	a	good	deal
她	相信	它	会	缓解	这	紧张	全部	圆形的	和	制作	事物	一个	好的	交易

['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] ,

easier	for	the	Australian	girl	,
更轻松	为了	这	澳大利亚	女孩	,

她认为这样做可以缓解各方的紧张气氛，让那位澳大利亚女孩的处境轻松许多。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [dɪs'ɑːnərəbl]

whom	she	had	always	liked	and	whom	she	was	loath	to	believe	dishonourable
谁	她	有	总是	喜欢	和	谁	她	曾是	厌恶	到	相信	不光彩的

.

:

.

她一直很喜欢他，而且她不愿相信他品行不端。

[sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] [wɜːr; wər] [ə'gen] [iks'tʃeindʒd] [wen] [kæθ'lin] ['mɔːrɪs] [brɔːt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n]

Significant	looks	were	again	exchanged	when	Kathleen	Morris	brought	an	action
重要的	看起来	是	再次	交换	什么时候	凯瑟琳	莫里斯	带来	一个	行动

[ə'genst] " [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ,

against	"	a	well	-	known	desperado	,
反对	"	一个	出色地	-	已知	亡命之徒	,

当凯瑟琳·莫里斯对“一位臭名昭著的亡命之徒”提起诉讼时，双方再次交换了意味深长的眼神。

[noʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [æz; əz] [ˌkæŋgə'ruː] " : [glɑːnsiz] , [haʊ'evər] ,

known	among	his	intimates	as	Kangaroo	"	:	glances	,	however	,
已知	之中	他的	亲密	作为	袋鼠	"	:	眼神	,	然而	,

他的密友们称他为“袋鼠”：然而，眼神中却透露出这种意味。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] ['læftər] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [riːd] [aʊt] .

which	ended	in	laughter	as	the	charge	was	read	out	.
哪个	结束	在	笑声	作为	这	收费	曾是	读	出去	.

当宣读指控时，现场一片哄笑。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['mɪsɪz] . [mɛlɪʃ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [tuː]

The	criminal	was	accused	of	entering	Mrs	.	Mellish's	shop	and	stealing	two
这	刑事	曾是	被告	的	进入	太太	.	梅利什的	店铺	和	偷窃	二

['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['bʊlz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['fraɪz] ['tʃɔːklət] .

ounces	of	bull's	eyes	and	a	bar	of	Fry's	chocolate	.
盎司	的	公牛的	眼睛	和	一个	酒吧	的	弗莱的	巧克力	.

该罪犯被指控闯入梅利什太太的商店，偷走了两盎司牛眼巧克力和一块弗莱巧克力。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [dɪm] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pædiːz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['pɜːrpəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː]

By	this	time	some	dim	notion	of	Paddy's	underlying	purpose	began	to	creep	into
经过	这	时间	一些	暗淡	概念	的	帕迪的	潜在的	目的	开始	到	潜行者	进入

['kɪtiz] [maɪnd] ,

Kitty's	mind	,
小猫的	头脑	,

这时，凯蒂的脑海中开始隐隐约约地浮现出帕迪的真实目的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['pædi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] ['tʃæmpiːənd] [hɜːr; hər]

for	she	knew	that	Paddy	was	one	of	the	few	who	had	championed	her
为了	她	知道	那	稻田	曾是	一	的	这	很少	WHO	有	拥护者	她

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

因为她知道，帕迪是少数几个支持她事业的人之一。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['kɪti] [dɛs'pɑːrd] ,

At	any	rate	,	she	would	show	them	that	she	,	Kitty	Despard	,
在	任何	速度	,	她	会	展示	他们	那	她	,	猫咪	德斯帕德	,

总之，她要向他们证明，她，凯蒂·德斯帕德，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['eni] ['traɪəl][baɪ]['dʒʊri] , [ɪn] [fɑːrs] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

was	not	afraid	of	facing	any	trial	by	jury	,	in	farce	or	otherwise	.
曾是	不是	害怕的	的	面向	任何	审判	经过	陪审团	,	在	闹剧	或者	否则	.

他不怕面对任何陪审团审判，无论是闹剧还是其他形式的审判。

['pædi] [wʊd] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

Paddy	**would**	**rely**	**on**	**her**	**to**	**do**	**so**	**.**
稻田	会	依靠	在	她	到	做	所以	.

帕迪会指望她这样做。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp]

So	**it**	**was**	**with**	**head**	**erect**	**and**	**a**	**smile**	**on**	**her**	**lips**	**that**	**she**	**walked**	**up**
所以	它	曾是	和	头	直立	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	那	她	步行	向上

[tuː; tə][ðə; ði] " [dɑːk] ,

to	**the**	**"**	**dock**	**,**
到	这	"	码头	,

于是，她昂首挺胸，面带微笑地走向码头。

" [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['gɜːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] , ['fɪrləs] [miːn] .

"	**and**	**faced**	**the**	**girls**	**with**	**a**	**free**	**,**	**fearless**	**mien**	**.**
"	和	面对	这	女孩们	和	一个	自由的	,	无畏	面容	.

然后他以自由无畏的神态面对女孩们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [dwein; duː'ein] ['entərd] ,

It	**was**	**just**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**Duane**	**entered**	**,**
它	曾是	只是	在	这	片刻	那	杜安	进入	,

就在这时，杜安走了进来。

[səb'saidid] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['aɪd(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

subsided	**quietly**	**into**	**a**	**seat**	**by**	**the**	**door**	**and**	**glanced**	**round**	**the**	**room**	**in**	**idle**	**curiosity**	**.**
平静下来	悄悄	进入	一个	座位	经过	这	门	和	瞥了一眼	圆形的	这	房间	在	闲置的	好奇心	.

他静静地在门口的椅子上坐下，漫不经心地好奇地环顾四周。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	**puzzled**	**look**	**crept**	**into**	**her**	**face**	**.**
一个	困惑	看	悄悄地爬	进入	她	脸	.

她脸上浮现出一丝疑惑。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] ?

What	**on**	**earth**	**were**	**they**	**all**	**up**	**to**	**?**
什么	在	地球	是	他们	全部	向上	到	?

他们到底在搞什么鬼?

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði] " [dɑːk] " [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Then	**,**	**as**	**she**	**listened**	**and**	**gazed**	**toward**	**the**	**"**	**dock**	**"**	**with**	**increasing**	**attention**	**,**
然后	,	作为	她	听着	和	凝视	朝向	这	"	码头	"	和	增加	注意力	,

然后，她一边听着，一边越来越专注地望着“码头”，

[ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ['sloʊli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

the	**puzzled**	**look**	**slowly**	**changed**	**to**	**one**	**of**	**realization**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**
这	困惑	看	缓慢地	已更改	到	一	的	实现	和	在	这	相同的	时间

[ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

another	**expression**	**crept**	**into**	**her**	**eyes**	**—**	**quite**	**a**	**different**	**expression**	**.**
其他	表达	悄悄地爬	进入	她	眼睛	—	相当	一个	不同的	表达	.

她困惑的表情慢慢变成了恍然大悟的表情，与此同时，她的眼中也浮现出另一种表情——一种截然不同的表情。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [laɪk] ['hɔːrər] .

It	**almost**	**looked**	**like**	**horror**	**.**
它	几乎	看起来	喜欢	恐怖	.

看起来几乎像恐怖片。

[ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sensəbli] [ɪm'prest] [baɪ] ['kɪtiz] ['fɪrləs] ['berɪŋ] .

The	**girls**	**had**	**been**	**insensibly**	**impressed**	**by**	**Kitty's**	**fearless**	**bearing**	**.**
这	女孩们	有	到过	无意识地	印象深刻	经过	小猫的	无畏	轴承	.

女孩们都被凯蒂无所畏惧的神态深深打动了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ðə; ði][læst][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd]

As	she	stood	there	she	certainly	looked	the	last	kind	of	girl	to	be	accused
作为	她	站立	那里	她	当然	看起来	这	最后的	种类	的	女孩	到	是	被告

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ɔːr][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

of	anything	dishonourable	or	despicable	.
的	任何事物	不光彩的	或者	卑鄙	.

她站在那里，看起来绝对不像是会被指控做任何不光彩或卑鄙之事的女孩。

[sə'ləumi] [druː] [hɜːr; hər] [streɪt] [braʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

Salome	drew	her	straight	brows	together	and	her	face	became	very	thoughtful	.
莎乐美	画	她	直的	眉毛	一起	和	她	脸	成为	非常	周到	.

莎乐美皱起眉头，脸上露出若有所思的神情。

" [væn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [ʌv; əv] ['prɪnsɪz] ,

"	Van	,	"	she	murmured	under	her	breath	to	the	head	prefect	of	Prince's	,
"	范	,	"	她	低声说道	在下面	她	气息	到	这	头	长官	的	王子的	,

“范，”她低声对王子学院的院长低语道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['gɝːlz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [maɪ] ['bælənsiz] .

"	I	believe	that	girl's	telling	the	truth	when	she	says	she	didn't	touch	my	balances	.
"	我	相信	那	女孩们	讲述	这	真相	什么时候	她	说道	她	没有	触碰	我的	余额	.

“我相信那个女孩说的是对的，她没有动我的余额。”

[dəunt][juː; jʊ] ? "

Don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [bʌt; bət][sə'ləumi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — — "

"	But	Salome	,	if	she	didn't	,	it	must	have	been	—	—	"
"	但	莎乐美	,	如果	她	没有	,	它	必须	有	到过	—	—	"

“但是莎乐美，如果她没有，那一定是——”

" [hʌʃ] , " [sed] [sə'ləumi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] .

"	Hush	,	"	said	Salome	with	a	quick	gesture	.
"	嘘	,	"	说	莎乐美	和	一个	快的	手势	.

“嘘，”莎乐美迅速做了个手势说道。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] .

"	No	,	I	can't	believe	that	either	.
"	不	,	我	不能	相信	那	任何一个	.

“不，我也无法相信。”

['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "

Bother	it	all	!	"
打扰	它	全部	!	"

真是麻烦死了!

" ['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , " ['pædi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [sə'lemnəti] .

"	Prisoner	at	the	Bar	,	"	Paddy	was	saying	with	awful	solemnity	.
"	囚犯	在	这	酒吧	,	"	稻田	曾是	说	和	可怕	严肃	.

“被告席上的囚犯，”帕迪用一种极其严肃的语气说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'preɪvd] [kraɪm] ? "

"	Are	you	or	are	you	not	guilty	of	this	terrible	and	most	depraved	crime	?	"
"	是	你	或者	是	你	不是	有罪的	的	这	糟糕的	和	最多	堕落的	犯罪	?	"

“你是否犯下了这起骇人听闻、令人发指的罪行？”

" [nɑːt] ['gɪlti] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] , ['klɪrli] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

"	Not	guilty	,	"	replied	Kitty	,	clearly	and	unhesitatingly	.
"	不是	有罪的	,	"	回复	猫咪	,	清楚地	和	毫不犹豫	.

“我无罪，”凯蒂清晰而毫不犹豫地回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪtnəs] , " [ri'zjuːmd] ['pædi] ,
" We will now call the first witness , " resumed Paddy ,
" 我们 将要 现在 称呼 这 第一的 证人 , " 恢复 稻田 ,

“现在我们传唤第一位证人，”帕迪继续说道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['witnisiz] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv]
who had her witnesses ready in the adjoining room and was confident of
WHO 有 她 证人 准备好 在 这 相邻的 房间 和 曾是 自信的 的
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əb'sɜːrd] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
the effect of their absurd appearance upon the audience .
这 影响 的 他们的 荒诞 外貌 之上 这 观众 .

她让证人在隔壁房间等候，并确信他们荒谬的出现会对观众产生影响。

" ['kɑːnstəbl] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
" Constable — — " She broke off abruptly .
" 警官 — — " 她 打破 离开 突然 .

“警员——”她突然停了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; ['evriwʌn] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] .
There was a quick gasp from the audience ; everyone became rigid .
那里 曾是 一个 快的 喘气 从 这 观众 ; 每个人 成为 死板的 .

观众席中响起一阵倒吸冷气的声音；所有人都僵住了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['gɝːlz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
One of the listening girls had sprung to her feet ,
一 的 这 聆听 女孩们 有 弹簧 到 她 脚 ,

其中一个旁听的女孩猛地站了起来，

[ænd; ənd] [naʊ] [stroʊd] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and now strode impetuously into the centre of the room .
和 现在 大步走 冲动地 进入 这 中心 的 这 房间 .

然后他大步走到房间中央。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dwein; duː'ein] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['streɪndʒli] [peɪl] , [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['leɪzi] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl]
It was Duane , her face strangely pale , her habitual lazy , unemotional
它 曾是 杜安 , 她 脸 奇怪的 苍白 , 她 习惯性的 懒惰的 , 不带感情的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [gɔːn] ,
expression gone ,
表达 已消失 ,

是杜安，她的脸色异常苍白，平时那种懒散、冷漠的表情消失了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [daʊt] , [fɪr] , ['iːv(ə)n] ['hɔːrər] .
giving place to a curious look of uncertainty , doubt , fear , even horror .
给予 地方 到 一个 好奇的 看 的 不确定 , 怀疑 , 害怕 , 甚至 恐怖 .

取而代之的是一种疑惑、不安、怀疑、恐惧，甚至是惊恐的神情。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː]
One of the girls possessed with a vivid imagination afterwards described it
一 的 这 女孩们 拥有 和 一个 生动 想像力 然后 描述 它
[wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] " [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] [lʊk] .
with relish as a " sort of haunted look .
和 尽情享用 作为 一个 " 种类 的 闹鬼的 看 .

事后，其中一个想象力丰富的女孩津津乐道地将其描述为“一种鬼魅般的神情”。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ] [sʌm; səm] [fɔːrs] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]
" She had jumped to her feet as if impelled by some force outside her
" 她 有 跳了起来 到 她 脚 作为 如果 被迫 经过 一些 力量 外部 她
[oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ;
own volition ;
自己的 意志 ;

她猛地站了起来，仿佛受到某种非自愿的力量驱使；

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [naʊ] , [ɪmˈpʌlsɪvli] , ['stæmərɪŋli] ,
she spoke now , impulsively , stammeringly ,
她 辐 现在 , 冲动地 , 结结巴巴地 ,

她现在开口说话了，语无伦次，结结巴巴的。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
the words breaking from her as if she hardly knew what she was saying ,
这 字 打破 从 她 作为 如果 她 几乎 知道 什么 她 曾是 说 ,

她说话断断续续，仿佛自己都不知道在说什么。

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
twisting her fingers together and looking from side to side .
扭曲 她 手指 一起 和 寻找 从 边 到 边 .

她双手绞在一起，左右张望。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

[wʌt] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ?
What rubbish is all this ?
什么 垃圾 是 全部 这 ?

这些都是些什么垃圾?

[aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] , ['pædi] .
I — it can't go on , Paddy .
我 — 它 不能 去 在 , 稻田 .

我——这样下去不行，帕迪。

['kɪti] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Kitty didn't do it , I tell you .
猫咪 没有 做 它 , 我 告诉 你 .

我告诉你，凯蒂没做这件事。

[aɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I — you see , I know she didn't do it .
我 — 你 看 , 我 知道 她 没有 做 它 .

我——你知道，我知道她没做。

[aɪ] — [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kæd] [æz; əz] [tuː; tə] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ɪgˈzæktli] .
I — I'm not quite such a cad as to — I can't tell you exactly .
我 — 我是 不是 相当 这样的 一个 CAD 作为 到 — 我 不能 告诉 你 确切地 .

我——我还没那么无赖——我不能确切地告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] .
" She broke off abruptly .
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

[hɜːr; hər] [glæns] [krɔːst] ['kɪtiz] .
Her glance crossed Kitty's .
她 瞥一眼 交叉 小猫的 .

她的目光与凯蒂的目光相遇了。

[ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [met] [hɜːrz] ['stedfæstli] , [ʌnˈweɪvərɪŋli] .
The Australian met hers steadfastly , unwaveringly .
这 澳大利亚 遇见 她的 坚定不移 , 毫不动摇 .

这位澳大利亚人坚定不移地迎娶了她心仪的对象。

[ðə; ði] ['priːfɛkts] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

The	prefect's	pale	face	flushed	crimson	,	and	again	words	broke	from	her
这	级长的	苍白	脸	酡	赤红	,	和	再次	字	打破	从	她

['stæmərɪŋli] .

stammeringly	.
结结巴巴地	.

级长的苍白脸颊涨得通红，她又开始结结巴巴地说话了。

" - [wʌt] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? -

"	-	What	rubbish	is	all	this	?	'
"	-	什么	垃圾	是	全部	这	?	-

“这都是些什么垃圾？”

[dwein; duː'ein] [æskt] . "

Duane	asked	.	"
杜安	问	.	"

杜安问道。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] .

"	I	—	I'm	sorry	.
"	我	—	我是	对不起	.

“我……对不起。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

I	have	done	you	an	injustice	.
我	有	完毕	你	一个	不公正	.

我亏待了你。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['tʃekɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	Again	she	broke	off	,	checking	herself	as	if	she	suddenly	realized	what	she	was
"	再次	她	打破	离开	,	检查	她自己	作为	如果	她	突然	已实现	什么	她	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她再次停顿下来，似乎突然意识到自己说了什么，然后又检查了一下自己。

[druː] [ɪn] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

drew	in	her	breath	with	a	quick	gasp	and	caught	at	the	back	of	her
画	在	她	气息	和	一个	快的	喘气	和	捕捉	在	这	后退	的	她

[tʃer] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .

chair	to	steady	herself	.
椅子	到	稳定的	她自己	.

她倒吸一口凉气，猛地扶住椅背稳住身子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

There	was	a	dead	silence	for	the	space	of	ten	seconds	.
那里	曾是	一个	死的	沉默	为了	这	空间	的	十	秒	.

现场一片死寂，持续了十秒钟。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

The	faces	of	the	girls	were	a	study	.
这	面孔	的	这	女孩们	是	一个	学习	.

女孩们的脸庞值得研究。

[dwein; duː'ein] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] [ðɪs] [taɪm] .

Duane	had	certainly	betrayed	herself	this	time	.
杜安	有	当然	背叛	她自己	这	时间	.

这一次，杜安无疑是自毁前程了。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['bædli] , [ɔːr][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

Her	conscience	must	have	been	pricking	her	badly	,	or	the	shock	of
她	良心	必须	有	到过	刺	她	糟糕	,	或者	这	震惊	的

['hɪrɪŋ] ['kɪti] [ə'reɪnd] ,

hearing	Kitty	arraigned	,
听力	猫咪	提审	,

她一定是良心备受煎熬，或者是听到凯蒂被传讯的消息后受到了极大的震惊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

as	she	thought	,
作为	她	想法	,

她心想，

[fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd]

for	committing	a	crime	of	which	she	was	innocent	would	not	have	made
为了	提交	一个	犯罪	的	哪个	她	曾是	清白的	会	不是	有	制成

[hɜːr; hər] [gɪv] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [soʊ] [kəm'pliːtli] .

her	give	herself	away	so	completely	.
她	给	她自己	离开	所以	完全地	.

即使她犯了自己没有犯的罪，也不至于让她如此彻底地暴露自己。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt] [ɔːl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]

But	having	been	absent	all	day	,	she	was	probably	unaware	of	the	outbreak	of
但	拥有	到过	缺席的	全部	天	,	她	曾是	大概	不知情	的	这	暴发	的

['fiːlɪŋ] [ə'genst] ['kɪti] ,

feeling	against	Kitty	,
感觉	反对	猫咪	,

但由于她一整天都不在，可能并不知道大家对凯蒂产生了敌意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] .

and	was	not	prepared	for	the	shock	.
和	曾是	不是	准备	为了	这	震惊	.

他完全没有预料到会受到如此震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [riː'geɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

She	was	silent	now	,	and	had	pulled	herself	together	,	regaining	something	of
她	曾是	沉默的	现在	,	和	有	拉	她自己	一起	,	恢复	某物	的

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kəm'poʊʒər] ,

her	usual	composure	,
她	通常	镇定	,

她沉默不语，镇定下来，恢复了往日的镇定。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ]

though	her	agitation	was	still	betrayed	by	the	nervous	way	she	was	biting
尽管	她	搅动	曾是	仍然	背叛	经过	这	紧张的	方式	她	曾是	咬

[hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] .

her	underlip	.
她	下唇	.

尽管如此，她紧张地咬着下唇的动作还是暴露了她的焦虑不安。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gɪlt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hæf] -

But	her	guilt	had	been	written	unmistakably	on	her	face	during	that	half	-
但	她	有罪	有	到过	书面	毫无疑问	在	她	脸	期间	那	一半	-

['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [kən'troʊl] .

minute	or	so	during	which	she	had	lost	control	.
分钟	或者	所以	期间	哪个	她	有	丢失的	控制	.

但在那失去控制的半分钟左右的时间里，她的愧疚之情已毫不掩饰地写在了她的脸上。

['pædi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['efərt] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] "

Paddy	**made**	**a**	**desperate**	**and**	**heroic**	**effort**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**state**	**of**	**"**
稻田	制成	一个	绝望的	和	英勇	努力	到	得到	后退	到	这	状态	的	"

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

as	**you**	**were**	**.**
作为	你	是	.

帕迪拼尽全力，英勇地试图恢复到“原来的样子”。

" ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [feɪld] ['dɪzməli] .

"	**Needless**	**to**	**say**	**,**	**it**	**failed**	**dismally**	**.**
"	不必要	到	说	,	它	失败的	令人沮丧地	.

毋庸置疑，它彻底失败了。

['noʊbɑ:di] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['evriwʌn] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['sterɪŋ] ['oʊpən] -

Nobody	**took**	**any**	**notice**	**of**	**her**	**,**	**everyone**	**being**	**too**	**occupied**	**in**	**staring**	**open**	**-**
无人	采取	任何	注意	的	她	,	每个人	存在	也	占领	在	凝视	打开	-

[maʊðd] [æt; ət][dwein; du:'ein][ænd; ənd] ['kɪti] .

mouthed	**at**	**Duane**	**and**	**Kitty**	**.**
嘴巴	在	杜安	和	猫咪	.

没有人注意到她，大家都目瞪口呆地盯着杜安和凯蒂。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [sə'ləumi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wei] ['fɔ:rwərd] .

The	**next**	**minute**	**Salome**	**had**	**pushed**	**her**	**way**	**forward**	**.**
这	下一个	分钟	莎乐美	有	推动	她	方式	向前	.

下一刻，莎乐美就挤了上来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][græsp][ɔ:l] [ðæt] [dweɪnz] [fju:] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [ɪm'pʌlsɪv]

She	**was**	**one**	**of**	**the**	**first**	**to**	**grasp**	**all**	**that**	**Duane's**	**few**	**,**	**incoherent**	**,**	**impulsive**
她	曾是	一	的	这	第一的	到	抓牢	全部	那	杜安的	很少	,	语无伦次	,	冲动

[wɜ:rdz][mʌst; məst] [mi:n] ;

words	**must**	**mean**	**;**
字	必须	意思是	;

她是最早理解杜安那几句语无伦次、冲动之言究竟意味着什么的人之一；

['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ækt] .

certainly	**she**	**was**	**the**	**first**	**to**	**act**	**.**
当然	她	曾是	这	第一的	到	行为	.

她无疑是第一个采取行动的人。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][tu:; tə][dwein; du:'ein][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .

She	**went**	**up**	**to**	**Duane**	**and**	**took**	**her**	**by**	**the**	**arm**	**.**
她	去	向上	到	杜安	和	采取	她	经过	这	手臂	.

她走到杜安面前，挽住她的胳膊。

" [lʊk] [hɪr] , [dwein; du:'ein] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [bɑ:m] - [ʃel] ?

"	**Look**	**here**	**,**	**Duane**	**,**	**what**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**this**	**bomb**	**-**	**shell**	**?**
"	看	这里	,	杜安	,	什么	在	地球	做	你	意思是	经过	这	炸弹	-	壳	?

“听着，杜安，你说的这个重磅消息到底是什么意思？”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] ['kɪti] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd][du:]

If	**you**	**can**	**prove**	**that**	**Kitty**	**is**	**innocent**	**,**	**for**	**goodness**	**'**	**sake**	**hurry**	**up**	**and**	**do**
如果	你	能	证明	那	猫咪	是	清白的	,	为了	善良	-	清酒	匆忙	向上	和	做

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

如果你能证明凯蒂是无辜的，看在上帝的份上，赶紧去做吧。

" [dwein; du:'ein] [lʊkt] [æt; ət][sə'ləumi] .

"	**Duane**	**looked**	**at**	**Salome**	**.**
"	杜安	看起来	在	莎乐美	.

杜安看着莎乐美。

" [wel] , [səˈləumi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .

" **Well , Salome , " she said in a low voice and with a nervous little laugh .**

" 出色地 , 莎乐美 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 和 和 一个 紧张的 小的 笑 .

“好吧，莎乐美，”她低声说道，带着一丝紧张的轻笑。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] .

" **To tell you the truth I hardly realize what I did say just now .**

" 到 告诉 你 这 真相 我 几乎 意识到 什么 我 做过 说 只是 现在 .

“说实话，我几乎没意识到我刚才说了些什么。”

[aɪ] — [aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "

I — I lost my head a bit , I think . "

我 — 我 丢失的 我的 头 一个 少量 , 我 思考 . "

我……我当时有点失去理智了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] , " [səˈləumi] [əˈgriːd] [ˈgrɪmli] .

" **I think you did , " Salome agreed grimly .**

" 我 思考 你 做过 , " 莎乐美 同意 阴沉地 .

“我想你的确做到了，”莎乐美冷冷地同意道。

" ['eniweɪ] , [juːv] ['prɑːpərli] [ˌʌpˈset][jʊr; jər] [oʊn] ['æp(ə)l] - [kɑːrt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [hɪr]

" Anyway , you've properly upset your own apple - cart , as far as the girls here

" 反正 , 你已经 适当地 沮丧的 你的 自己的 苹果 - 大车 , 作为 远的 作为 这 女孩们 这里

[ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] . "

are concerned . "

是 担心的 . "

“总之，就这里的女孩们而言，你真是搬起石头砸了自己的脚。”

" [juː; jʊ] [miːn] — —

" You mean — —

" 你 意思是 — —

“你的意思是 -

" [səˈləumi][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃɜːrkər] .

" Salome was no shirker .

" 莎乐美 曾是 不 逃避者 .

“莎乐美可不是个逃避责任的人。”

" [aɪ] [miːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [ɪz] ['præktɪkli] [kənˈvɪnst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt] ['kɪti]

" I mean everybody here is practically convinced now that you and not Kitty

" 我 意思是 大家 这里 是 几乎 确信 现在 那 你 和 不是 猫咪

[dɛsˈpɑːrd][wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bælənsiz] .

Despard were responsible for faking the balances .

德斯帕德 是 负责任的 为了 伪造 这 余额 .

“我的意思是，现在这里几乎所有人都确信，是你而不是凯蒂·德斯帕德伪造了账目。”

['pɜːrsənəli] , [aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɪti] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] . "

Personally , I'm beginning to think Kitty is innocent . "

亲自 , 我是 开始 到 思考 猫咪 是 清白的 . "

我个人开始觉得凯蒂是无辜的。

" [jes] — [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [dwein; duːˈein] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .

" Yes — yes , she is , " said Duane hurriedly , and still in the same low tone .

" 是的 — 是的 , 她 是 , " 说 杜安 匆匆 , 和 仍然 在 这 相同的 低的 语气 .

“是的——是的，她就是，”杜安急忙说道，语气依然低沉。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] . "

" I — I don't want her to suffer for something she never did . "

" 我 — 我 不 想 她 到 遭受 为了 某物 她 绝不 做过 . "

“我……我不想让她为她从未做过的事情受苦。”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sə'ləumi] ['kɜːrtli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [oʊn] [ʌp][tuː; tə][ɔːl]
" The question is , " rejoined Salome curtly , " are you going to own up to all
" 这 问题 是 , " 重新加入 莎乐美 简短地 , " 是 你 去 到 自己的 向上 到 全部
[juː; jʊ] [noʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

“问题是，”萨洛梅简短地回答道，“你打算把你知道的一切都坦白出来吗？”

[juːv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
You've said enough to convince everybody that you do know something more .
你已经 说 足够的 到 说服 大家 那 你 做 知道 某物 更多的 .

你说的已经足够让所有人相信你确实知道一些内情。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .
We're all waiting to hear .
是 全部 等待 到 听到 .

我们都在等消息。

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [daʊt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .
" The indecision and doubt returned in full to the girl's face .
" 这 优柔寡断 和 怀疑 返回 在 满的 到 这 女孩们 脸 .

“女孩脸上再次浮现出犹豫和疑虑的神色。”

" [oʊ] [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" Oh no , not that , " she said quickly .
" 哦 不 , 不是 那 , " 她 说 迅速地 .

“哦不，不是那样的，”她赶紧说道。

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['kɪti] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" I only wanted to stop the accusation against Kitty , you understand .
" 我 仅有的 通缉 到 停止 这 指控 反对 猫咪 , 你 理解 .

“我只是想阻止对凯蒂的指控，你明白吗？”

" [sə'loʊmiːz] [lɪp] [kɜːrld] .
" Salome's lip curled .
" 莎乐美的 唇 卷曲 .

莎乐美的嘴唇撇了撇。

" [biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] , [dwein; duː'ein] .
" Be a sport , Duane .
" 是 一个 运动 , 杜安 .

“杜安，别那么大方。”

[dəunt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [bæk] .
Don't keep anything back .
不 保持 任何事物 后退 .

不要有所隐瞒。

[juːl] ['oʊnli][duː] [jɔːr'self] [hɑːrm] .
You'll only do yourself harm .
你会 仅有的 做 你自己 伤害 .

你只会伤害自己。

['ɑːnɪstli] , [its] [jʊr; jər] [best] ['pɑːləsi] .
Honestly , it's your best policy .
诚实地 , 它是 你的 最好的 政策 .

说实话，这是你最好的策略。

" [dwein; duː'ein] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Duane seemed to shrink a little .
" 杜安 似乎 到 收缩 一个 小的 .

杜安似乎缩了缩身子。

" [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [sə'ləumi] .

"	No	,	I	tell	you	I	can't	do	that	,	Salome	.
"	不	,	我	告诉	你	我	不能	做	那	,	莎乐美	.

“不，我告诉你，我不能那样做，莎乐美。”

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	going	to	cut	it	.	"
我是	去	到	切	它	.	"

我要把它剪掉。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

" [sə'ləumi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sinjər] , [frʌm; frəm] [huːm] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bʌz]

"	Salome	turned	round	to	face	the	seniors	,	from	whom	an	impatient	buzz
"	莎乐美	转向	圆形的	到	脸	这	老年人	,	从	谁	一个	不耐烦	嗡嗡声

[hæd; həd] ['broʊkən] [aʊt] .

had	broken	out	.
有	破碎的	出去	.

萨洛梅转过身面对长者们，长者们不耐烦地窃窃私语起来。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [səb'saidid] , [æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

She	held	up	her	hand	for	silence	and	the	noise	subsided	,	as	everybody
她	握住	向上	她	手	为了	沉默	和	这	噪音	平静下来	,	作为	大家

[lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

looked	eagerly	at	her	.
看起来	急切地	在	她	.

她举起手示意大家安静，喧闹声顿时平息下来，所有人都热切地看着她。

" ['gɜːlz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] [ɪz] [ðɪs] .

"	Girls	,	I	think	the	first	thing	to	be	settled	is	this	.
"	女孩们	,	我	思考	这	第一的	事物	到	是	定居	是	这	.

“女孩们，我认为首先要解决的问题是……”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [soʊ] ['pɑːzətɪv] [naʊ] [ðæt] ['kɪti] [ɪz] ['gɪlti] ,

Are	you	all	so	positive	now	that	Kitty	is	guilty	,
是	你	全部	所以	积极的	现在	那	猫咪	是	有罪的	,

你们现在都这么肯定Kitty有罪了吗?

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] ? "

or	are	you	willing	to	give	her	the	benefit	of	the	doubt	?	"
或者	是	你	愿意的	到	给	她	这	益处	的	这	怀疑	?	"

或者你愿意给她一次机会，相信她?

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [kɔːld] [aʊt] ['pædi] ,

"	I	guess	we're	giving	it	now	,	"	called	out	Paddy	,
"	我	猜测	是	给予	它	现在	,	"	称为	出去	稻田	,

“看来我们现在就要开始了，”帕迪喊道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

and	it	was	plain	to	see	that	the	others	were	of	the	same	opinion	.
和	它	曾是	清楚的	到	看	那	这	其他的	是	的	这	相同的	观点	.

很明显，其他人也持同样的观点。

[sə'ləumi] [smaɪld] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['kɪti] , [huː] [stʊd] ['ræðər] [deɪzd] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] .

Salome	**smiled**	**across**	**at**	**Kitty**	**,**	**who**	**stood**	**rather**	**dazed**	**and**	**white**	**-**	**faced**	**.**
莎乐美	微笑	穿过	在	猫咪	,	WHO	站立	相当	茫然	和	白色的	-	面对	.

莎乐美微笑着看向凯蒂，凯蒂呆立在那里，脸色苍白，神情恍惚。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['kɪti] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**Kitty**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	猫咪	.

“没关系，凯蒂。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	**can**	**sleep**	**to**	**-**	**night**	**with**	**your**	**mind**	**at**	**rest**	**again**	**,**	**I**	**think**	**.**
你	能	睡觉	到	-	夜晚	和	你的	头脑	在	休息	再次	,	我	思考	.

我想你今晚可以安心入睡了。

" [ðə; ðiː]['gɝːlz] [swɔːmd] [raʊnd] ['kɪti] , ['dʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər][ə'pɑːlə,dʒiːz][ænd; ənd] ['prɔfəz] [ʌv; əv]

"	**The**	**girls**	**swarmed**	**round**	**Kitty**	**,**	**generous**	**in**	**their**	**apologies**	**and**	**proffers**	**of**
"	这	女孩们	蜂拥而至	圆形的	猫咪	,	慷慨的	在	他们的	致歉	和	报价	的

['frendʃɪp] .

friendship	**.**
友谊	.

女孩们围在凯蒂身边，纷纷向她道歉并表示友好。

['kɪti] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪli] .

Kitty	**laughed**	**a**	**little**	**shakily**	**.**
猫咪	笑了	一个	小的	摇摇晃晃地	.

凯蒂笑了笑，声音有些颤抖。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	**It's**	**all**	**right**	**.**
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

But	**I'm**	**glad**	**you**	**believe**	**me**	**now**	**.**
但	我是	高兴的	你	相信	我	现在	.

但我很高兴你现在相信我了。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪv] [toʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [truːθ] .

On	**my**	**honour**	**,**	**I've**	**told**	**nothing**	**but**	**the**	**truth**	**.**
在	我的	荣誉	,	我已经	讲述	没有什么	但	这	真相	.

我以我的荣誉发誓，我说的都是实话。

" [sə'ləumi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [tuː; tə]['vændə] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'drest]

"	**Salome**	**spoke**	**a**	**few**	**hurried**	**words**	**to**	**Vanda**	**,**	**then**	**turned**	**again**	**and**	**addressed**
"	莎乐美	辐	一个	很少	慌忙	字	到	万达	,	然后	转向	再次	和	已解决

[ðə; ðiː] [ə'sembli] .

the	**assembly**	**.**
这	集会	.

莎乐美匆匆对旺达说了几句话，然后又转身向众人讲话。

" [dwein; duː'ein] [sez] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] , ['gɝːlz] .

"	**Duane**	**says**	**she**	**hasn't**	**any**	**more**	**to**	**say**	**just**	**now**	**,**	**girls**	**.**
"	杜安	说道	她	还没有	任何	更多的	到	说	只是	现在	,	女孩们	.

“杜安说她现在没什么要说的了，姑娘们。”

[wiːd] [biː; bi] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːd] [slɪp] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

We'd	**be**	**awfully**	**obliged**	**if**	**you'd**	**slip**	**back**	**to**	**your**	**own**	**houses**	**and**	**leave**	**it**
我们会	是	非常	有义务	如果	你会	滑	后退	到	你的	自己的	房屋	和	离开	它

[tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [ə'fer] .

to	**us**	**to**	**settle**	**this**	**affair**	**.**
到	我们	到	定居	这	事务	.

如果你们能各自回家，把这件事交给我们来处理，我们将不胜感激。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] — [wʌt] [wiː; wi] [dɪˈsaɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

I'll	let	you	know	what	—	what	we	decide	,	as	soon	as	possible	.
患病的	让	你	知道	什么	—	什么	我们	决定	,	作为	很快	作为	可能的	.

我会尽快告诉你我们的决定。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pəˈsweɪʒənz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈgɝːlz] , [juːst] [tuː; tə] [əuˈbeɪŋ] [ðer; ðər] [hed] [ˈpriːˌfekts] ,

"	A	few	more	persuasions	and	the	girls	,	used	to	obeying	their	head	prefects	,
"	一个	很少	更多的	说服	和	这	女孩们	,	用过的	到	服从	他们的	头	级长	,

再劝说几次，那些习惯服从级长的女孩们，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [faɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

began	to	file	out	of	the	room	,
开始	到	文件	出去	的	这	房间	,

他们开始鱼贯走出房间，

[ðoʊ] [ˈkæstɪŋ] [ˈmeni] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [huː] [rɪˈmeɪnd]

though	casting	many	disappointed	and	curious	glances	at	the	four	who	remained
尽管	铸件	许多	失望的	和	好奇的	眼神	在	这	四	WHO	剩余

[bɪˈhaɪnd] .

behind	.
在后面	.

虽然他多次失望而好奇地看着留下来的四个人。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [dwein; duːˈein] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [krɔːs] - [ˈkwestʃənd]

They	thought	it	rather	a	shame	that	Duane	should	not	be	cross	-	questioned
他们	想法	它	相当	一个	耻辱	那	杜安	应该	不是	是	叉	-	被质问

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .

and	made	to	speak	out	in	their	presence	.
和	制成	到	说话	出去	在	他们的	在场	.

他们认为，没有当着他们的面盘问杜安并让他开口说话，实在令人遗憾。

[stɪl] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ˈpriːfekt] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] — [meɪd] [ðə; ðɪ] [əˈfer] [ɔːl]

Still	,	being	a	head	prefect	did	make	a	considerable	difference	—	made	the	affair	all
仍然	,	存在	一个	头	长官	做过	制作	一个	大量	不同之处	—	制成	这	事务	全部

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] , [tuː] .

the	more	serious	,	too	.
这	更多的	严肃的	,	也	.

不过，担任学生会主席确实产生了相当大的影响——也让这件事变得更加严重。

[səˈləumi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [liːd] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

Salome	took	the	lead	,	as	usual	.
莎乐美	采取	这	带领	,	作为	通常	.

莎乐美一如既往地走在前面。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈeni] [gʊd] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .

"	Well	,	it	isn't	any	good	staying	here	and	doing	nothing	.
"	出色地	,	它	不是	任何	好的	入住	这里	和	正在做	没有什么	.

“唉，待在这里什么也不做是不行的。”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dwein; duːˈein] ? "

What	have	you	got	to	say	about	it	,	Duane	?	"
什么	有	你	得到	到	说	关于	它	,	杜安	?	"

杜安，你对此有何看法?

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [səˈləumi] .

"	I'm	not	going	to	say	anything	more	to	-	night	,	Salome	.
"	我是	不是	去	到	说	任何事物	更多的	到	-	夜晚	,	莎乐美	.

“今晚我不会再说任何话了，莎乐美。”

[aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] .

I	must	think	it	over	.
我	必须	思考	它	超过	.

我得好好考虑一下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "

You	must	give	me	to	-	night	to	do	that	.	"
你	必须	给	我	到	-	夜晚	到	做	那	.	"

你必须给我今晚的时间来完成这件事。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , [ˈkeɪtoʊ] , " [sed] [ˈvændə] [ˈgreɪvli] ,

"	I	suppose	you	realize	,	Cato	,	"	said	Vanda	gravely	,
"	我	认为	你	意识到	,	卡托	,	"	说	万达	严重地	,

“我想你应该明白了吧，卡托，”万达严肃地说。

" [ɪgˈzæktli] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	exactly	what	your	startling	interruption	this	evening	means	to	you	?
"	确切地	什么	你的	令人震惊	中断	这	晚上	方法	到	你	?

“你今晚突然的打断究竟对你意味着什么？”

['prɑːbəbli] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [ðæt]

Probably	by	to	-	morrow	morning	the	whole	school	will	have	made	up	its	mind	that
大概	经过	到	-	明天	早晨	这	所有的	学校	将要	有	制成	向上	它是	头脑	那

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

it	was	you	who	were	the	culprit	.
它	曾是	你	WHO	是	这	罪魁祸首	.

可能到明天早上，全校师生都会认定是你犯了错。

" [dwein; duːˈein] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Duane	looked	at	the	floor	.
"	杜安	看起来	在	这	地面	.

杜安看着地板。

" [jes] ; [aɪ][duː] [naʊ] .

"	Yes	;	I	do	now	.
"	是的	;	我	做	现在	.

“是的，我现在明白了。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "

I	didn't	realize	it	at	the	time	.	"
我	没有	意识到	它	在	这	时间	.	"

我当时并没有意识到这一点。

" [noʊ] . [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] .

"	No	.	I	don't	suppose	you	meant	to	give	yourself	away	like	that	.
"	不	.	我	不	认为	你	意思是	到	给	你自己	离开	喜欢	那	.

“不，我想你不是故意要那样暴露自己的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kɔːrsɪz] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

There	are	two	courses	open	to	you	.
那里	是	二	课程	打开	到	你	.

你可以选择两门课程。

['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ɔːr] [els] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [gɪlt] — [ɪf] [juː; jʊ]

Either	you	must	prove	your	innocence	or	else	own	up	to	your	guilt	—	if	you
任何一个	你	必须	证明	你的	无辜	或者	别的	自己的	向上	到	你的	有罪	—	如果	你

[ɑːr; ər] ['gɪlti] . "

are	guilty	.	"
是	有罪的	.	"

你要么证明自己的清白，要么就承认自己的罪行——如果你有罪的话。

" [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] ?

"	Prove	my	innocence	?
"	证明	我的	无辜	?

“证明我的清白？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] , [preɪ] ? "
And how can I do that , pray ? "
和 如何 能 我 做 那 , 祈祷 ? "

我该如何做到这一点，祈祷吗?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [best] . "
" You should know best . "
" 你 应该 知道 最好的 . "

“你应该最清楚。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] . "
" But I don't . "
" 但 我 不 . "

“但我没有。”

" ['eniweɪ] , [its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
" Anyway , it's plain enough that you know more about it than anyone else .
" 反正 , 它是 清楚的 足够的 那 你 知道 更多的 关于 它 比 任何人 别的 .

“总之，很明显你比任何人都更了解这件事。”

[juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] ['kɪti] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .
You admitted Kitty didn't do it — and you had the key .
你 承认 猫咪 没有 做 它 — 和 你 有 这 钥匙 .

你承认凯蒂没有做这件事——而且你有钥匙。

[lʊk] [hɪr] , [dwein; duː'ein] , [dɪd][juː; jʊ] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə]
Look here , Duane , did you lend it to another girl whom you don't like to
看 这里 , 杜安 , 做过 你 借 它 到 其他 女孩 谁 你 不 喜欢 到
[gɪv] [ə'weɪ] ?
give away ?
给 离开 ?

杜安，你看，你是不是把它借给了你不舍得送人的另一个女孩?

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [sə'luːʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
It's the only alternative solution I can think of . "
它是 这 仅有的 选择 解决方案 我 能 思考 的 . "

这是我唯一能想到的替代方案。

" [noʊ] , " [sed] [dwein; duː'ein] [ɪm'peɪʃntli] , " [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [soʊ][æt; ət][ðə; ði]
" No , " said Duane impatiently , " or I should have said so at the
" 不 , " 说 杜安 不耐烦地 , " 或者 我 应该 有 说 所以 在 这
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

“不，”杜安不耐烦地说，“否则我应该在调查中就这么说了。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['eri] ['flɪpənsi] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wel] ,
" Then with a successful return to her old airy flippancy , she added , " Well ,
" 然后 和 一个 成功的 返回 到 她 老的 轻盈的 轻浮 , 她 额外 , " 出色地 ,
[gʊd] [naɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
good night , everybody .
好的 夜晚 , 大家 .

然后，她又恢复了往日轻松轻快的语气，补充道：“好了，晚安，各位。”

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kreɪzi] [kən'klʊʒənz] [ðə; ði] [kɪdz] [ɪn] [ðɪs]
I really can't be held responsible for all the crazy conclusions the kids in this
我 真的 不能 是 握住 负责任的 为了 全部 这 疯狂的 结论 这 孩子们 在 这
[skuːl] [dʒʌmp][tuː; tə] .
school jump to .
学校 跳 到 .

我真的无法为这所学校里孩子们得出的所有疯狂结论负责。

" [ðə; ði] [θriː] ['priːˌfekts] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][dwein; duː'ein] .

"	The	three	prefects	looked	at	each	other	as	the	door	closed	upon	Duane	.
"	这	三	级长	看起来	在	每个	其他	作为	这	门	关闭	之上	杜安	.

“当杜安被关上门时，三位级长面面相觑。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] , " [sed] ['filis] [naɪt] .

"	And	that's	that	,	"	said	Phyllis	Knight	.
"	和	那就是	那	,	"	说	菲利斯	骑士	.

“事情就是这样，”菲利斯·奈特说道。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['keɪtoʊz] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [nɜːrv] [bæk] [ə'gen] ['ræpɪdli] .

"	Mark	my	words	,	Cato's	getting	her	nerve	back	again	rapidly	.
"	标记	我的	字	,	卡托的	获得	她	神经	后退	再次	快速	.

我敢肯定，卡托很快就会恢复勇气。

[ʃiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

She'll	have	it	all	back	by	the	morning	and	will	choose	to	brazen	it	out	.
壳	有	它	全部	后退	经过	这	早晨	和	将要	选择	到	厚颜无耻	它	出去	.

到早上她就会把一切都恢复原状，并且会选择厚颜无耻地应对。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][get] ['eri] ['nʌθiŋz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [peɪnz] [ɪn]['fjuːtʃər] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['keɪtoʊ] .

We	shall	only	get	airy	nothings	for	our	pains	in	future	,	if	I	know	Cato	.
我们	将	仅有的	得到	轻盈的	什么也没有	为了	我们的	疼痛	在	未来	,	如果	我	知道	卡托	.

如果我没记错的话，卡托，我们以后的努力只会得到一些无关紧要的回报。

[wel] , [aɪm][glæd][aɪ][doʊnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - .

Well	,	I'm	glad	I	don't	belong	to	Carslake's	.
出色地	,	我是	高兴的	我	不	属于	到	-	.

嗯，我很庆幸自己不是卡斯莱克人。

[gʊd] [naɪt] , [sə'ləumi] , [oʊld][gɜːrl] .

Good	night	,	Salome	,	old	girl	.
好的	夜晚	,	莎乐美	,	老的	女孩	.

晚安，莎乐美，老姑娘。

[dəunt][laɪ] [ə'weɪk] ['wɜːrɪŋ] .

Don't	lie	awake	worrying	.
不	说谎	醒	令人担忧	.

不要辗转反侧，忧心忡忡。

[gʊd] [naɪt] , [væn] .

Good	night	,	Van	.
好的	夜晚	,	范	.

晚安，范。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] - [rɪ'zʌlts]

THE	RICHOTER	RESULTS
这	-	结果

里霍特的结果

[æz; əz][sə'ləumi][hæd; həd][fɔːr'toʊld] , [baɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ɪn][ɪts] ['fɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

As	Salome	had	foretold	,	by	next	morning	public	opinion	,	in	its	fickle	fashion	,
作为	莎乐美	有	预言	,	经过	下一个	早晨	民众	观点	,	在	它是反复无常		时尚	,

正如莎乐美所预言的那样，第二天早晨，舆论便以其反复无常的方式发生了转变。

[hæd; həd] [vɪəd] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

had	veered	completely	round	and	the	majority	of	the	girls	were	of	the
有	转向	完全地	圆形的	和	这	多数	的	这	女孩们	是	的	这

[ə'pɪnjən] [ðæt] [dwein; duː'ein] ,

opinion	that	Duane	,
观点	那	杜安	,

事情完全变了方向，大多数女孩都认为杜安，

[ænd; ənd][nɑːt] ['kɪti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

and	not	Kitty	,	was	the	culprit	.
和	不是	猫咪	,	曾是	这	罪魁祸首	.

罪魁祸首不是凯蒂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][koʊld] ['riːzənɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

It	seemed	to	be	a	matter	more	of	feeling	than	cold	reasoning	,	with
它	似乎	到	是	一个	事情	更多的	的	感觉	比	寒冷的	推理	,	和

['meni] .

many	.
许多	.

对很多人来说，这似乎更多的是一种感觉，而不是冷静的理性思考。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [fɪfθ] - ['fɔːrmər] [ðæt] ['plæstəˌsin] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['hændi][ɪn]

It	occurred	to	a	Lower	Fifth	-	former	that	plasticine	was	particularly	handy	in
它	发生	到	一个	降低	第五	-	以前的	那	橡皮泥	曾是	特别	便利	在

[dweɪnz] [keɪs] ,

Duane's	case	,
杜安的	案件	,

一位高二学生突然想到，橡皮泥对杜安来说特别有用。

[fɔːr; fər] [lʌmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['nɔkiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

for	lumps	of	it	were	always	knocking	around	the	study	she	shared	with
为了	肿块	的	它	是	总是	敲门	大约	这	学习	她	共享	和

['frænsɪs] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

Frances	,	the	artist	.
弗朗西丝	,	这	艺术家	.

因为在她和艺术家弗朗西丝共用的书房里，总是散落着一些这种东西。

['ʌðər] [ə'griːd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

Others	agreed	that	,	after	all	,
其他的	同意	那	,	后	全部	,

其他人也同意，毕竟，

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [sə'loʊmiːz] [rɪ'zʌlts] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ɪn] [dweɪnz] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn]

the	motive	for	spoiling	Salome's	results	would	be	stronger	in	Duane's	case	than	in
这	动机	为了	破坏	莎乐美的	结果	会	是	更强	在	杜安的	案件	比	在

['kɪtiz] ,

Kitty's	,
小猫的	,

如果杜安想要破坏萨洛梅的比赛结果，他的动机就比凯蒂要强烈得多。

[fɔːr; fər][dwein; duː'ein] [wʊd] ['benɪfɪt] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['veri] ['præktɪkli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

for	Duane	would	benefit	personally	and	very	practically	if	she	succeeded
为了	杜安	会	益处	亲自	和	非常	几乎	如果	她	成功了

[ɪn] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][moʊst] [fɪrd] [ə'poʊnənt] .

in	triumphing	over	her	most	feared	opponent	.
在	胜利	超过	她	最多	害怕	对手	.

如果杜安能够战胜她最害怕的对手，那么她本人和她都会从中受益匪浅。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['priːˌfekts] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] [ə'nɔɪd] [baɪ] [dweɪnz] ['mænər] ,

The	other	prefects	were	intensely	annoyed	by	Duane's	manner	,
这	其他	级长	是	强烈地	恼怒	经过	杜安的	方式	,

其他级长对杜安的态度非常不满。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˌriːˈoʊpən][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

for	the	next	day	she	refused	to	reopen	the	discussion	at	all	,
为了	这	下一个	天	她	拒绝	到	重新开放	这	讨论	在	全部	,

第二天，她完全拒绝重新讨论这个问题。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sed] .

declaring	that	she	had	no	more	to	say	than	what	she	had	already	said	.
声明	那	她	有	不	更多的	到	说	比	什么	她	有	已经	说	.

她声称自己没有什么要补充的了。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ðer; ðər][ˈkaɪndli] - [ment] [ˈɔfɝz] [ʌv; əv][help] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

She	refused	,	their	kindly	-	meant	offers	of	help	,	and	,	in	fact	,
她	拒绝	,	他们的	亲切地	-	意思是	优惠	的	帮助	,	和	,	在	事实	,

她拒绝了他们好心提供的帮助，事实上，

[siːmd] [soʊ] [ˈflɪpəntli] [ˈkæləs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ðæt] [ðeɪ] [left][hɜːr; hər]

seemed	so	flippantly	callous	in	her	treatment	of	the	affair	that	they	left	her
似乎	所以	轻率地	冷酷	在	她	治疗	的	这	事务	那	他们	左边	她

[əˈloʊn][ɪn] [dɪsˈgʌst] .

alone	in	disgust	.
独自的	在	厌恶	.

她对待这段婚外情的态度显得如此轻率冷漠，以至于他们厌恶地离开了她。

[bʌt; bət][dwein; duːˈein][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

But	Duane	was	to	find	out	pretty	thoroughly	that	the	way	of
但	杜安	曾是	到	寻找	出去	漂亮的	彻底	那	这	方式	的

[trænsˈgrɛsərz] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [pæθ] [tuː; tə] [tred] .

transgressors	is	not	an	easy	path	to	tread	.
违规者	是	不是	一个	简单的	小路	到	踏	.

但杜安很快就会深刻地发现，违逆者的道路并不好走。

[ə; eɪ] [stɪf] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [fɪfθ] [ˈklæsruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːndemˈneɪʃn]

A	stiff	restraint	of	manner	in	the	Upper	Fifth	classroom	was	all	the	condemnation
一个	僵硬的	克制	的	方式	在	这	上	第五	课堂	曾是	全部	这	谴责

[ðə; ði] [ˈsinjər] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ;

the	seniors	would	allow	themselves	to	show	;
这	老年人	会	允许	他们自己	到	展示	;

高年级学生在课堂上表现出的那种拘谨刻板的态度，就是他们所能表达的全部谴责。

[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈhuːlɪgənɪzəm] [wʌz; wəz] " [bæd][fɔːrm] " [ænd; ənd] [dɪˈrɑːgətɔːri] [tuː; tə]

anything	in	the	nature	of	hooliganism	was	"	bad	form	"	and	derogatory	to
任何事物	在	这	自然	的	流氓	曾是	"	坏的	形式	"	和	贬	到

[ðer; ðər] [ˈdɪgnəti] .

their	dignity	.
他们的	尊严	.

任何流氓行为都是“不得体”的，有损他们的尊严。

[ðeɪ] [left] [ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈdʒuːniəs] .

They	left	that	to	their	juniors	.
他们	左边	那	到	他们的	青少年	.

他们把这项工作留给了下属。

[ðə; ði] - [ˈdʒuːniəs] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə]

The	Carslake	juniors	,	however	,	had	no	intention	of	allowing	the	matter	to
这	-	青少年	,	然而	,	有	不	意图	的	允许	这	事情	到

[drɑːp][soʊ] [ˈredɪli] ,

drop	so	readily	,
降低	所以	容易	,

然而，卡斯莱克少年队并不打算就此罢休。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [dwein; duː'ein] , [ænd; ənd][nɑːt]

and	were	far	more	willing	to	accept	the	belief	that	Duane	,	and	not
和	是	远的	更多的	愿意的	到	接受	这	信仰	那	杜安	,	和	不是

['kɪti] ,

Kitty	,
猫咪	,

他们更愿意接受杜安（而不是凯蒂）的说法。

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [fɔːr; fər] ['kɪti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

was	guilty	for	Kitty	had	always	been	more	popular	with	them	than
曾是	有罪的	为了	猫咪	有	总是	到过	更多的	受欢迎的	和	他们	比

[ðer; ðər] [hed] ['priːfekt] .

their	head	prefect	.
他们的	头	长官	.

他感到内疚，因为凯蒂一直比他们的级长更受他们欢迎。

['æftər][ðer; ðər]['juːʒuəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] ,

After	their	usual	indignation	meeting	,
后	他们的	通常	愤慨	会议	,

在他们例行的义愤填膺的会议之后，

[dwein; duː'ein] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [smʌdʒd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] - [bʊk] ['peɪpər]

Duane	received	a	somewhat	smudged	sheet	of	exercise	-	book	paper
杜安	已收到	一个	有些	模糊的	床单	的	锻炼	-	书	纸

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [hed] ['priːfekt] [ʌv; əv] - ,

requesting	her	resignation	as	head	prefect	of	Carslake's	,
请求	她	辞职	作为	头	长官	的	-	,

杜安收到了一张有些模糊的练习本纸，上面要求她辞去卡斯莱克中学学生会主席的职务。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

a	request	to	which	she	returned	a	decided	refusal	.
一个	要求	到	哪个	她	返回	一个	决定	拒绝	.

她断然拒绝了这一请求。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði]['dʒuːniəs][dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]

Thereafter	the	juniors	did	all	they	could	in	hundreds	of	little	ways	to	show	their
此后	这	青少年	做过	全部	他们	可以	在	数百	的	小的	方式	到	展示	他们的

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,

reluctance	to	acknowledge	her	authority	,
不情愿	到	承认	她	权威	,

此后，低年级的学生们想方设法，用各种小方式表达他们不愿承认她的权威。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['aʊtraɪt] .

though	they	did	not	dare	to	rebel	outright	.
尽管	他们	做过	不是	敢	到	反叛	直接	.

虽然他们不敢公开反抗。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪn'tɜːr] - [haʊs] ['krɪkɪt] [mætʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt]

The	final	inter	-	house	cricket	match	had	to	be	scratched	at	the	last	minute
这	最终的	间	-	房子	蟋蟀	匹配	有	到	是	刮痕	在	这	最后的	分钟

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dʒuːniəs][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tiːm] ['kæptɪnd] [baɪ][dwein; duː'ein] ,

because	the	juniors	refused	to	play	in	a	team	captained	by	Duane	,
因为	这	青少年	拒绝	到	玩	在	一个	团队	队长	经过	杜安	,

由于低年级学生拒绝参加由杜安担任队长的球队，校内最后一场板球比赛不得不在最后一刻取消。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪkɪt] [kə'mɪti] [keɪm] [ə; eɪ] [pə'laɪtli] ['wɜːrdɪd] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

while	from	the	cricket	committee	came	a	politely	worded	request	that	she	should
尽管	从	这	蟋蟀	委员会	来了	一个	礼貌地	措辞	要求	那	她	应该

[rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] .

resign	her	place	in	the	school	eleven	.
辞职	她	地方	在	这	学校	十一	.

与此同时，板球委员会礼貌地请求她辞去在学校板球队的职务。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

A	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːkɪ] [kə'mɪti] [keɪm] [ðə; ði] [stɪl] ['pɒlɪtər] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret]

from	the	hockey	committee	came	the	still	politer	intimation	that	with	much	regret
从	这	曲棍球	委员会	来了	这	仍然	更礼貌	暗示	那	和	很多	后悔

[ðeɪ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [dweɪnz] ['hɑːkɪ] ['kʌlər] .

they	felt	obliged	to	withdraw	Duane's	hockey	colour	.
他们	毛毡	有义务	到	提取	杜安的	曲棍球	颜色	.

曲棍球委员会以更为礼貌的方式暗示，他们非常遗憾地表示，他们不得不取消杜安的曲棍球球衣号码。

['krɪkɪt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Cricket	was	practically	over	,	it	is	true	,
蟋蟀	曾是	几乎	超过	,	它	是	真的	,

板球运动实际上已经结束了，这是事实。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [tɜːrmz] ['hɑːkɪ] [wʊd] [reɪn] [su'priːm] [æt; ət] ['iːst'hæmptən] .

but	for	the	next	two	terms	hockey	would	reign	supreme	at	Easthampton	.
但	为了	这	下一个	二	条款	曲棍球	会	在位	最高	在	伊斯特汉普顿	.

但在接下来的两个学期里，曲棍球将在伊斯特汉普顿占据绝对优势。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[dweɪnz] [oʊn] ['sinjər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

Duane's	own	seniors	were	not	so	hard	on	her	as	the	rest	of	the	school	,
杜安的	自己的	老年人	是	不是	所以	难的	在	她	作为	这	休息	的	这	学校	,

杜安的学长学姐们对她不像其他同学那样苛刻。

[fræns] [dɪ'klɛrɪŋ] ['stɜːrdɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dweɪnz] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz]

France	declaring	sturdily	that	she	had	been	Duane's	friend	for	the	last	six	years
法国	声明	坚固地	那	她	有	到过	杜安的	朋友	为了	这	最后的	六	年

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

and	thought	it	would	be	disloyal	to	allow	the	recent	trouble	to	make	any
和	想法	它	会	是	不忠	到	允许	这	最近的	麻烦	到	制作	任何

['dɪfrəns] ;

difference	;
不同之处	;

法国坚定地表示，她在过去六年里一直是杜安的朋友，她认为如果让最近的麻烦改变这一点，那就是对朋友的不忠；

['bɜːrθə] ['sɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

Bertha	Salter	,	with	a	kind	of	defiance	,
伯莎	萨尔特	,	和	一个	种类	的	蔑视	,

伯莎·萨尔特带着某种反抗的神情，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['keɪtoʊ]

was	heard	to	declare	that	she	even	had	a	sort	of	admiration	for	Cato
曾是	听到	到	宣布	那	她	甚至	有	一个	种类	的	钦佩	为了	卡托

[ænd; ənd][hɜːr; hər] " [nɜːrv] " ;

and	her	"	nerve	"	;
和	她	"	神经	"	;

据说她甚至对卡托及其“胆识”表示钦佩；

[waɪl] [kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈmɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈprɔfərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə]

while	kind	-	hearted	Margaret	could	not	refrain	from	proffering	her	sympathy	to
尽管	种类	-	心地	玛格丽特	可以	不是	避免	从	提供	她	同情	到

[dwein; duːˈein][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɑːkɪ] [ˈkʌlər] .

Duane	for	the	loss	of	her	hockey	colour	.
杜安	为了	这	损失	的	她	曲棍球	颜色	.

心地善良的玛格丽特忍不住对杜安失去曲棍球球衣表示同情。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdʒiːniəs][æt; ət] [ˈhɑːkɪ] [nekst][tɜːrm][baɪ]

I'm	afraid	I	shan't	be	able	to	show	my	shining	genius	at	hockey	next	term	by
我是	害怕的	我	不会	是	有能力的	到	展示	我的	灼灼	天才	在	曲棍球	下一个	学期	经过

[skɔːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [goʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] ,

scoring	all	the	goals	for	the	school	,
得分	全部	这	目标	为了	这	学校	,

恐怕下学期我无法在曲棍球方面展现我耀眼的天赋，为学校包揽所有进球了。

" [dwein; duːˈein] [əˈgriːd] , [ˈræðər] [ˈtʃɪrfəli] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .

"	Duane	agreed	,	rather	cheerfully	than	otherwise	.
"	杜安	同意	,	相当	愉快地	比	否则	.

杜安同意了，而且语气相当愉快。

" [haʊˈevər] , [aɪ] [kənˈsoʊl] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [mætʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]

"	However	,	I	console	myself	with	the	thought	that	the	school	matches	are	not	the
"	然而	,	我	安慰	我	和	这	想法	那	这	学校	比赛	是	不是	这

[ˈoʊnli] [wʌnz] [pleɪd] .

only	ones	played	.
仅有的	一个	玩	.

“不过，想到学校比赛并不是唯一的比赛，我便感到一丝安慰。”

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [hed] [ˈpriːˌfekts] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn][ðə; ði]

"	At	first	the	other	three	head	prefects	wondered	if	they	should	go	further	in	the
"	在	第一的	这	其他	三	头	级长	想知道	如果	他们	应该	去	更远	在	这

[ˈmætər] .

matter	.
事情	.

“起初，其他三位学生会主席还在犹豫是否应该继续深入此事。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðəmˈselvz] [ɪf] [dwein; duːˈein] [kənˈtɪnjuːd] [ˈɑːbdərət] .

They	could	do	no	more	themselves	if	Duane	continued	obdurate	.
他们	可以	做	不	更多的	他们自己	如果	杜安	持续	顽固的	.

如果杜安继续顽固不化，他们也无能为力了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [nuː] [dɪˈveləpmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ?

Should	they	or	should	they	not	take	this	new	development	to	the	Principal	?
应该	他们	或者	应该	他们	不是	拿	这	新的	发展	到	这	主要的	?

他们是否应该将这一新情况告知校长?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [tuː; tə] [ɪnˈgroʊs] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n]

But	there	were	other	even	more	important	matters	to	engross	their	attention
但	那里	是	其他	甚至	更多的	重要的	事情	到	独占	他们的	注意力

[naʊ] .

now	.
现在	.

但现在还有其他更重要的事情需要他们关注。

[ig,zæmi'neiʃənz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

Examinations	**had**	**begun**	**.**
考试	有	开始	.

考试开始了。

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] [fɪfθ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['si:niər] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The	**Upper**	**Fifth**	**were**	**in**	**the**	**throes**	**of**	**the**	**Senior**	**Cambridge**	**,**
这	上	第五	是	在	这	阵痛	的	这	高级的	剑桥	,

高年级学生正全力备战剑桥高级考试。

[ðə; ðɪ] [sɪksθ] [dɪ'pɑ:rtɪd] " [ɪn] [blɑ:k] " [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər]

the	**Sixth**	**departed**	**"**	**en**	**bloc**	**"**	**to**	**London**	**for**	**a**	**week**	**,**	**to**	**sit**	**for**
这	第六	已离开	"	英文	集团	"	到	伦敦	为了	一个	星期	,	到	坐	为了

[mə,trɪkju'leɪʃn] ,

matriculation	**,**
入学	,

第六届学生集体前往伦敦，参加为期一周的入学考试。

[waɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['dʒu:niəs][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [klæs] [ig,zæmi'neiʃənz] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðer; ðər][maɪndz]

while	**even**	**the**	**juniors**	**had**	**their**	**own**	**class**	**examinations**	**to**	**occupy**	**their**	**minds**
尽管	甚至	这	青少年	有	他们的	自己的	班级	考试	到	占据	他们的	思想

.

:
.

就连低年级的学生也要忙着准备班考。

[ði:z] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

These	**were**	**just**	**finished**	**when**	**the**	**Principal**	**received**	**the**	**results**	**of**	**the**	**Richoter**
这些	是	只是	完成的	什么时候	这	主要的	已收到	这	结果	的	这	-

[ɪg'zæm][ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ] [sku:l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l][dʒʌst]['æftər][,prepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

exam	**and**	**summoned**	**the**	**school**	**together**	**in**	**the**	**hall**	**just**	**after**	**preparation**	**to**
考试	和	被召唤	这	学校	一起	在	这	大厅	只是	后	准备	到

[ə'naʊns] [ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] .

announce	**them**	**publicly**	**.**
宣布	他们	公开	.

这些事情刚结束，校长就收到了里科特考试的成绩，并在准备工作结束后立即召集全校师生到礼堂，公开宣布成绩。

[ɪn'tens] , [ɪf] [səb'du:d] , [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] [wen] [mɪs] [,es 'ti:] . ['ledʒə(r)] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk]

Intense	**,**	**if**	**subdued**	**,**	**excitement**	**prevailed**	**when**	**Miss**	**St**	**.**	**Leger**	**entered**	**and**	**took**
激烈的	,	如果	低沉的	,	激动	最终获胜	什么时候	错过	英石	.	莱杰	进入	和	采取

[hɜ:r; hər][stænd][ɑ:n][ðə; ðɪ]['deɪɪs] .

her	**stand**	**on**	**the**	**dais**	**.**
她	站立	在	这	台	.

圣莱杰小姐入场并站在主席台上时，现场弥漫着一种强烈但略显压抑的兴奋气氛。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['oʊpənɪŋ] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] - [ɪt'self] ,

After	**a**	**few**	**opening**	**remarks**	**on**	**the**	**Richoter**	**itself**	**,**
后	一个	很少	开幕	评论	在	这	-	本身	,

在对Richoter本身做了一些开场白之后，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['jɪrli] [grænt][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

explaining	**what**	**it**	**was**	**and**	**that**	**a**	**yearly**	**grant**	**was**	**awarded**	**to**	**the**
解释	什么	它	曾是	和	那	一个	每年	授予	曾是	获奖	到	这

['wɪnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [geɪnd] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [tɑ:p][ma:rks] ,

winner	**as**	**well**	**as**	**the**	**honour**	**gained**	**in**	**securing**	**top**	**marks**	**,**
优胜者	作为	出色地	作为	这	荣誉	获得	在	确保	顶部	标记	,

解释了比赛内容，以及获胜者将获得年度奖金和获得最高分的荣誉。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kredɪtəbl] .

she	**went**	**on**	**,**	**"**	**And**	**now**	**for**	**the**	**results**	**themselves**	**,**	**which**	**are**	**very**	**creditable**	**.**
她	去	在	,	"	和	现在	为了	这	结果	他们自己	,	哪个	是	非常	可信赖的	.

她接着说：“现在来说说结果本身，这些结果非常值得称赞。”

[mɪs] [vɑːˈʃeɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈwer] [ðæt] [tuː] [ˈgɝːlz] [ˈspeʃəli] [hæd; həd] [pərˈtɪkjələr] [ˈtælənt]

Miss	Vacher	and	I	were	aware	that	two	girls	specially	had	particular	talent
错过	瓦谢尔	和	我	是	意识到的	那	二	女孩们	特别	有	特别的	天赋

[fɔːr; fər] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;

for	this	branch	of	work	;
为了	这	分支	的	工作	;

瓦切尔小姐和我都知道，有两个女孩特别擅长这项工作；

[wiː; wi] [θɔːt] [ðiːz] [tuː] [stʊd] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [moʊst][maːrks] ,

we	thought	these	two	stood	the	best	chance	of	gaining	most	marks	,
我们	想法	这些	二	站立	这	最好的	机会	的	获得	最多	标记	,

我们认为这两个人最有希望获得最高分。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɪʧ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

but	we	were	very	curious	as	to	which	it	would	be	.
但	我们	是	非常	好奇的	作为	到	哪个	它	会	是	.

但我们非常好奇会是哪一个。

[ðiːz] [ˈgɝːlz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [rʌn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [kloʊz] ,

These	girls	,	I	may	say	,	have	run	each	other	very	close	,
这些	女孩们	,	我	可能	说	,	有	跑步	每个	其他	非常	关闭	,

可以说，这些女孩之间的关系非常亲密。

[ˈhedɪŋ] [ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [tuː] [maːrks] .

heading	the	list	with	only	a	difference	of	two	marks	.
标题	这	列表	和	仅有的	一个	不同之处	的	二	标记	.

仅以两分之差位居榜首。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][faɪv] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - :

Here	are	the	marks	of	the	leading	five	,	out	of	a	possible	total	of	300	:
这里	是	这	标记	的	这	领导	五	,	出去	的	一个	可能的	全部的	的	-	:

以下是排名前五名的分数（总分300分）：

[dwein; duːˈein] [ɛˈstɛvən] -

Duane	Estevan	247
杜安	埃斯特万	-

杜安·埃斯特万 247

['kɑːnstəns] [hoʊp] -

Constance	Hope	245
康斯坦斯	希望	-

康斯坦斯·霍普 245

[aɪˈliːn] ['gɪlbərt] -

Eileen	Gilbert	239
艾琳	吉尔伯特	-

艾琳·吉尔伯特 239

[greɪs] ['feltən] -

Grace	Felton	225
优雅	费尔顿	-

格蕾丝·费尔顿 225

['flɔrəns] -

Florence	Lessingham	201
佛罗伦萨	莱辛厄姆	-

弗洛伦斯·莱辛厄姆 201

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dwein; duː'ein][hæz; həz][dʒʌst] ['biːtn] ['kɑːnstəns] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['slendər] ['mɑːrdʒɪn]

"	So	you	see	that	Duane	has	just	beaten	Constance	by	a	very	slender	margin
"	所以	你	看	那	杜安	有	只是	被打败	康斯坦斯	经过	一个	非常	苗条	利润

,

,

,

“所以你看，杜安刚刚以微弱优势击败了康斯坦斯。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - .

and	with	an	excellent	total	of	247	.
和	和	一个	出色的	全部的	的	-	.

总分为 247 分，成绩优异。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第5/9页

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔ:zd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klæmərəs] [ə'plɔ:z] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ]

"	The	Principal	paused	,	naturally	,	for	the	clamorous	applause	that	should	follow
"	这	主要的	暂停	,	自然	,	为了	这	喧闹的	掌声	那	应该	跟随

[hɜ:r; hər] [ə'naʊnsmənt] .

her	announcement	.
她	公告	.

校长自然而然地停顿了一下，等待着宣布之后应该响起的热烈掌声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'plɔ:z] .

But	there	was	no	applause	.
但	那里	曾是	不	掌声	.

但现场没有掌声。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][læst][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] .

Instead	,	there	was	a	dead	silence	that	seemed	to	last	for	an	eternity	.
反而	,	那里	曾是	一个	死的	沉默	那	似乎	到	最后的	为了	一个	永恒	.

取而代之的是死一般的寂静，仿佛持续了永恒。

" [ðə; ði][moʊst] ['gæstli] ['saɪləns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] ,

"	The	most	ghastly	silence	she	had	ever	heard	,
"	这	最多	阴森	沉默	她	有	曾经	听到	,

她听过最恐怖的寂静，

" ['pædi] ['æftərwərdz] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	Paddy	afterwards	remarked	with	one	of	her	unexpected	Irishisms	.
"	稻田	然后	评论	和	一	的	她	意外	爱尔兰语	.

帕迪随后用她那出人意料的爱尔兰方言说道。

[noʊ][wʌn] [mu:vd] [ɔ:r] [spoʊk] , [bʌt; bət][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]

No	one	moved	or	spoke	,	but	all	seemed	to	be	staring	straight	ahead	with
不	一	已搬	或者	辐	,	但	全部	似乎	到	是	凝视	直的	前方	和

['wʊd(ə)n] ['kaʊntənənsiz] .

wooden	countenances	.
木制的	面容	.

没有人动也没有人说话，所有人都面无表情地直视前方。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] - [hed] ['pri:fekt] .

One	or	two	stole	a	glance	at	the	Carslake	head	prefect	.
一	或者	二	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	-	头	长官	.

一两个人偷偷瞥了一眼卡斯莱克的级长。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [hɜ:r; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɜ:r; hər][lɪps] [set] ['taɪtli]

She	stood	in	her	place	,	her	gaze	fixed	on	the	floor	,	her	lips	set	tightly
她	站立	在	她	地方	,	她	目光	固定的	在	这	地面	,	她	嘴唇	放	紧紧

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她站在原地，目光紧盯着地板，嘴唇紧紧抿着。

[sə'ləumi][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] ,

Salome	was	crimson	,
莎乐美	曾是	赤红	,

莎乐美脸色绯红，

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [bɪn] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪst]

knowing	full	well	that	had	her	own	name	been	read	at	the	head	of	the	list
会心	满的	出色地	那	有	她	自己的	姓名	到过	读	在	这	头	的	这	列表

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

it	would	have	been	the	signal	for	a	deafening	outburst	of	applause	.
它	会	有	到过	这	信号	为了	一个	震耳欲聋	爆发	的	掌声	.

她非常清楚，如果她的名字出现在名单的首位，那将会引发震耳欲聋的掌声。

[ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [feɪs] [dɔːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

On	the	Principal's	face	dawned	a	look	of	astonishment	as	she	waited	for	the
在	这	校长	脸	黎明	一个	看	的	惊讶	作为	她	等待	为了	这

[ə'plɔːz] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] .

applause	which	never	came	.
掌声	哪个	绝不	来了	.

校长脸上露出惊讶的表情，她等待着掌声，但掌声却始终没有到来。

[mɪs] - [braʊz] [went] [ʌp] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

Miss	Sheerston's	brows	went	up	about	half	an	inch	,
错过	-	眉毛	去	向上	关于	一半	一个	英寸	,

希尔斯顿小姐的眉毛向上挑了大约半英寸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staːf] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃerz] .

and	the	other	members	of	the	staff	shifted	uncomfortably	in	their	chairs	.
和	这	其他	成员	的	这	职员	转移	不舒服地	在	他们的	椅子	.

其他工作人员则不安地在椅子上挪动着身子。

[mɪs] - , [huː] [hæd; həd] ['entərd] ['biːmɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Miss	Carslake	,	who	had	entered	beaming	all	over	her	face	,
错过	-	,	WHO	有	进入	光芒四射	全部	超过	她	脸	,

卡斯莱克小姐进来时脸上洋溢着灿烂的笑容，

[lʊkt] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

looked	alarmed	and	her	smile	gradually	faded	away	.
看起来	惊慌	和	她	微笑	逐步地	褪色	离开	.

她神色惊恐，笑容渐渐消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv]

Then	the	Principal's	face	became	expressionless	and	she	went	on	in	a	matter	-	of
然后	这	校长	脸	成为	面无表情	和	她	去	在	在	一个	事情	-	的

- [fækt] [toʊn] ,

-	fact	tone	,
-	事实	语气	,

随后，校长面无表情，用一种平淡的语气继续说道：

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

as	if	nothing	had	happened	.
作为	如果	没有什么	有	发生	.

仿佛什么都没发生过一样。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['kændədets] [hæv; həv] [ɔːl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['oʊvər] [hæf] [maːrks] .

"	The	other	five	candidates	have	all	succeeded	in	gaining	over	half	marks	.
"	这	其他	五	候选人	有	全部	成功了	在	获得	超过	一半	标记	.

“其他五名考生都获得了超过0.5分的成绩。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

I	will	read	them	out	,
我	将要	读	他们	出去	,

我会把它们读出来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:dəbl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]
" and the tension relaxed with an audible sigh of relief from the rows
" 和 这 紧张 轻松 和 一个 可听见的 叹 的 宽慰 从 这 行
[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['gɜ:lz] .
of listening girls .
的 聆听 女孩们 .

“紧张的气氛随着旁听席上女孩们一声明显的叹息而缓解了。”

[æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] [dɪs'mɪs(ə)l] ['evriwʌn] [faɪld] [ɔ:f] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
At the order for dismissal everyone filed off back to the houses .
在 这 命令 为了 解雇 每个人 已提交 离开 后退 到 这 房屋 .

下达解散令后，所有人都陆续返回家中。

[sə'ləumi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪnər] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
Salome wanted to seek out the winner and offer her congratulations ,
莎乐美 通缉 到 寻找 出去 这 优胜者 和 提供 她 恭喜！ ,

莎乐美想找到获奖者并向他表示祝贺。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
but somehow felt that such a course was now impossible .
但 不知何故 毛毡 那 这样的 一个 课程 曾是 现在 不可能的 .

但不知为何，他觉得现在这样做已经不可能了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑ:rsɪk(ə)l] [prə'si:dɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
It would seem such a farcical proceeding after that dreadful silence in the hall .
它 会 似乎 这样的 一个 滑稽的 进行中 后 那 可怕 沉默 在 这 大厅 .

在大厅里经历了那可怕的寂静之后，这似乎成了一场荒诞的闹剧。

[ʃi:; ʃi] [felt] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sinjər] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , "
She felt still more uncomfortable when one of her own seniors said to her , "
她 毛毡 仍然 更多的 不舒服 什么时候 一 的 她 自己的 老年人 说 到 她 , "
[hɑ:rd] [lʌk] , [sə'ləumi] !
Hard luck , Salome !
难的 运气 , 莎乐美 !

当她的一位前辈对她说：“真倒霉，莎乐美！”时，她感到更加不自在。

[dwein; du:'ein] [ɛ'stɛvən] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sni:kɪŋ] [ə'tempt]
Duane Estevan ought to have been disqualified for her sneaking attempt
杜安 埃斯特万 应该 到 有 到过 取消资格 为了 她 鬼鬼祟祟 试图
[æt; ət] ['tʃi:tɪŋ] .
at cheating .
在 作弊 .

杜安·埃斯特万应该因为她偷偷作弊的行为而被取消比赛资格。

" [sə'ləumi] [tʃekt] [sʌtʃ] [ri'ma:ks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ,
" Salome checked such remarks as well as she could , pointing out that ,
" 莎乐美 已检查 这样的 评论 作为 出色地 作为 她 可以 , 指向 出去 那 ,

莎乐美尽可能地核实了这些言论，并指出：

['weðər] [dwein; du:'ein][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] [ɪk'sperɪmənt] [ɔ:r][nɑ:t] ,
whether Duane had attempted to spoil her experiment or not ,
无论 杜安 有 尝试过 到 剧透 她 实验 或者 不是 ,

无论杜安是否试图破坏她的实验，

[hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]
her own work must have been the best or she would not have gained the
她 自己的 工作 必须 有 到过 这 最好的 或者 她 会 不是 有 获得 这
[haɪɪst; 'haɪəst]['toʊt(ə)l] .
highest total .
最高 全部的 .

她自己的作品一定是最好的，否则她不可能获得最高分。

" [oʊ] , [ʃiːz] ['klevər] [ɪ'nʌf] .
" Oh , she's clever enough .
" 哦 , 她是 聪明的 足够的 .

“哦，她很聪明。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] , " [ri'mɑːkt] [wʌn] ['ʌpər] [fɪfθ] - ['fɔːrmər] ['ræðər] ['bɪtərli] .
We all know that , " remarked one Upper Fifth - former rather bitterly .
我们 全部 知道 那 , " 评论 一 上 第五 - 以前的 相当 苦涩地 .

“我们都知道这一点，”一位高年级学生颇为苦涩地说道。

" [ɪn][fækt] , [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['klevər] ['sʌmtaɪmz] .
" In fact , she's a bit too clever sometimes .
" 在 事实 , 她是 一个 少量 也 聪明的 有时 .

“事实上，她有时候太聪明了。”

" ['miːnwaɪl] [dwein; duː'ein][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
" Meanwhile Duane had returned to her own house with the Carslake -
同时 杜安 有 返回 到 她 自己的 房子 和 这 -
['sinjər] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .
seniors in an uncomfortable silence .
老年人 在 一个 不舒服 沉默 .

与此同时，杜安和卡斯莱克的老人们在尴尬的沉默中回到了自己的家。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
She herself uttered no words and the others did not know what to say .
她 她自己 说出 不 字 和 这 其他的 做过 不是 知道 什么 到 说 .

她自己一句话也没说，其他人也不知道该说什么。

[ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] .
The climax came when they entered the common - room .
这 高潮 来了 什么时候 他们 进入 这 常见的 - 房间 .

高潮出现在他们进入公共休息室的那一刻。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['aɪd(ə)l] [gruːps] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [hæd; həd] [gɔːn] .
The girls were standing about in idle groups , though the supper bell had gone .
这 女孩们 是 常设 关于 在 闲置的 团体 , 尽管 这 晚餐 钟 有 已消失 .

虽然晚餐铃声已经响起，但女孩们仍然三五成群地闲站着。

[ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [spoʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] .
The head prefect spoke as she passed through .
这 头 长官 辐 作为 她 通过了 通过 .

学生会主席边走边说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You shouldn't be standing about like this , you know .
" 你 不应该 是 常设 关于 喜欢 这 , 你 知道 .

“你不应该这样站着，你知道的。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
You ought to be in the dining - room .
你 应该 到 是 在 这 用餐 - 房间 .

你应该在餐厅里。

[ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [gɔːn] .
The bell has gone .
这 钟 有 已消失 .

铃声已经停了。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" Everybody stopped talking and looked up .
" 大家 停止 说 和 看起来 向上 .

所有人都停止了说话，抬起头来。

[noʊ][wʌn] [muːvd] , [haʊˈevər] ; [ðen] [ˈsʌmwʌn] [hist] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [læft]

No	one	moved	,	however	;	then	someone	hissed	deliberately	and	one	or	two	laughed
不	一	已搬	,	然而	;	然后	某人	嘶嘶作响	故意地	和	一	或者	二	笑了

['snɪrɪŋli] .

sneeringly	.
冷笑着	.

然而，没有人动；然后有人故意发出嘶嘶声，一两个人冷笑起来。

[dwein; duːˈein][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ræn][ʌp] ['ʌndər][hɜːr; hər][skɪn] .

Duane	bit	her	lip	and	the	colour	ran	up	under	her	skin	.
杜安	少量	她	唇	和	这	颜色	跑	向上	在下面	她	皮肤	.

杜安咬了咬嘴唇，血迹顺着她的皮肤蔓延开来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .

For	a	moment	she	stood	irresolute	,	then	turned	and	walked	off	.
为了	一个	片刻	她	站立	徊	,	然后	转向	和	步行	离开	.

她犹豫了一会儿，然后转身走开了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['priːfɛkts] [pleɪs] [wʌz; wəz]

The	rest	of	the	girls	went	in	to	supper	,	but	the	head	prefect's	place	was
这	休息	的	这	女孩们	去	在	到	晚餐	,	但	这	头	级长的	地方	曾是

['veɪkənt] .

vacant	.
空缺	.

其余女生都去吃晚饭了，但班长的座位空着。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] ['sinjər] ['drɪftɪd] [ˌʌpˈsterz] [təˈgeðər] ['ɪntuː] ['hɪləriz] ['stʌdi] [wer] [ðeɪ] [kənˈvɜːst]

After	supper	the	seniors	drifted	upstairs	together	into	Hilary's	study	where	they	conversed
后	晚餐	这	老年人	漂移	楼上	一起	进入	希拉里的	学习	在哪里	他们	交谈

[ˌdesəlˈtɔːrəli] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

desultorily	on	the	holidays	,
漫不经心地	在	这	假期	,

晚饭后，老人们结伴上楼，来到希拉里的书房，漫无目的地聊着假期的话题。

[naʊ] ['veri] [nɪr] .

now	very	near	.
现在	非常	靠近	.

现在非常接近了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dwein; duːˈein] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

In	a	few	minutes	Duane	appeared	and	sauntered	into	the	room	.
在	一个	很少	分钟	杜安	出现	和	漫步	进入	这	房间	.

几分钟后，杜安出现了，大摇大摆地走进房间。

[ðə; ði][sɪks]['gɝːlz] [lʊkt] [ʌp][ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] .

The	six	girls	looked	up	uncomfortably	.
这	六	女孩们	看起来	向上	不舒服地	.

六个女孩不自在地抬起头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dwein; duːˈein] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	Duane	who	spoke	first	,	with	a	drawl	that	was	more	than
它	曾是	杜安	WHO	辐	第一的	,	和	一个	拖长音	那	曾是	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prəˈnaʊnst] .

usually	pronounced	.
通常	发音	.

杜安率先开口，他的语调比平时更加拖长。

" [aɪv] [dʒʌst]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə] [mɪs] - [maɪ][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['priːfɛktʃɪp] . "

"	I've	just	given	in	to	Miss	Carslake	my	resignation	of	the	head	prefectship	.	"
"	我已经	只是	给定	在	到	错过	-	我的	辞职	的	这	头	学长	.	"

“我已经向卡斯莱克小姐递交了辞去学生会主席职务的申请。”

" [juːv] [rɪ'zaɪnd] , [dwein; duː'ein] ? " ['stæməd] ['mɑːrgrət] .

"	You've	resigned	,	Duane	?	"	stammered	Margaret	.
"	你已经	辞职	,	杜安	?	"	结结巴巴	玛格丽特	.

“你辞职了，杜安？”玛格丽特结结巴巴地问道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['riːəli] ! " [kraɪd] [fræns] .

"	No	,	you	haven't	really	!	"	cried	France	.
"	不	,	你	还没有	真的	!	"	哭	法国	.

“不，你根本没有！”法国喊道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

"	Yes	,	I	have	.
"	是的	,	我	有	.

是的，我有。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	else	could	I	do	?
什么	别的	可以	我	做	?

我还能怎么办呢?

[æz; əz] ['mætərz] [ɑːr; ər] , [its] [ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrs] [maɪ] ['biːɪŋ] [hed] ['priːfekt] .

As	matters	are	,	it's	a	mere	farce	my	being	head	prefect	.
作为	事情	是	,	它是	一个	仅仅	闹剧	我的	存在	头	长官	.

事实上，我当上级长简直就是一场闹剧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .

"	This	was	true	enough	.
"	这	曾是	真的	足够的	.

这确实如此。

[noʊ][wʌn] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	,	indeed	,	could	gainsay	it	.
不	一	,	的确	,	可以	否定	它	.

的确，没有人能够反驳这一点。

" [wʌt] [dɪd] [mɪs] - [seɪ] ? " [in'kwaiəd] ['hɪləri] .

"	What	did	Miss	Carslake	say	?	"	inquired	Hilary	.
"	什么	做过	错过	-	说	?	"	询问	希拉里	.

“卡斯莱克小姐说了什么？”希拉里问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	Not	much	.
"	不是	很多	.

不多。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

I	think	this	evening	enlightened	her	somewhat	as	to	the	state	of	affairs	.
我	思考	这	晚上	开明	她	有些	作为	到	这	状态	的	事务	.

我认为今晚让她对事情的现状有了一些了解。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	will	leave	it	to	the	Principal	to	settle	,	of	course	.
她	将要	离开	它	到	这	主要的	到	定居	,	的	课程	.

当然，她会把这件事交由校长来处理。

" [mɪs] - , [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] , [went] [streɪt] [tuː; tə] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

"	Miss	Carslake	,	much	disturbed	,	went	straight	to	Miss	St	.	Leger	.
"	错过	-	,	很多	不安	,	去	直的	到	错过	英石	.	莱杰	.

“卡斯莱克小姐非常不安，径直去找了圣莱杰小姐。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sent] [fɔːr; fər][dwein; duː'ein] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	Principal	sent	for	Duane	late	that	evening	,
这	主要的	发送	为了	杜安	晚的	那	晚上	,

那天晚上很晚的时候，校长把杜安叫了过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm]['æftər][bed] [bel] [wen] [ðə; ði]['priːfekt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	it	was	some	time	after	bed	bell	when	the	prefect	came	up	to	her
和	它	曾是	一些	时间	后	床	钟	什么时候	这	长官	来了	向上	到	她

['kjuːbɪkl] ,

cubicle	,
隔间	,

过了睡觉铃响一段时间后，级长才来到她的小隔间。

[ðoʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː]

though	exactly	what	passed	between	them	in	that	interview
尽管	确切地	什么	通过了	之间	他们	在	那	面试

然而，他们在采访中究竟说了些什么呢?

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [kən'sɜːrnd] ['evər] [nuː] .

no	one	but	the	two	concerned	ever	knew	.
不	一	但	这	二	担心的	曾经	知道	.

除了当事人两人之外，没有人知道这件事。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['tʃæp(ə)l] , [wen] [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][set] [aʊt][fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

Next	morning	after	chapel	,	when	just	about	to	set	out	for	morning	lessons	,
下一个	早晨	后	教堂	,	什么时候	只是	关于	到	放	出去	为了	早晨	课程	,

第二天早上做完礼拜后，正准备去上早课的时候，

[ðə; ði] - ['sinjər] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [ruːm] .

the	Carslake	seniors	received	orders	to	go	to	the	Principal's	room	.
这	-	老年人	已收到	订单	到	去	到	这	校长	房间	.

卡斯莱克高中的高年级学生接到命令，前往校长办公室。

[ðeɪ] [faʊnd] [sə'ləumi] , ['vændə][ænd; ənd] ['filis] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

They	found	Salome	,	Vanda	and	Phyllis	already	there	.
他们	成立	莎乐美	,	万达	和	菲利斯	已经	那里	.

他们发现莎乐美、万达和菲利斯已经在那里了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

The	Principal	,	as	was	her	wont	,	went	straight	to	the	point	.
这	主要的	,	作为	曾是	她	惯于	,	去	直的	到	这	观点	.

校长一如既往地直奔主题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] , ['gɝːlz] ,

"	Of	course	you	know	,	girls	,
"	的	课程	你	知道	,	女孩们	,

“你们当然知道，女孩们，

[ðæt] [dwein; duː'ein][toʊld] [mɪs] - [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər]

that	Duane	told	Miss	Carslake	last	night	that	she	wished	to	resign	her
那	杜安	讲述	错过	-	最后的	夜晚	那	她	希望	到	辞职	她

['priːfɛktʃɪp] ,

prefectship	,
学长	,

杜安昨晚告诉卡斯莱克小姐，她想辞去级长一职。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [hɜːr; hər][ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'mʌŋ]

giving	as	her	reasons	her	unpopularity	in	the	school	,	in	particular	among
给予	作为	她	原因	她	不受欢迎	在	这	学校	,	在	特别的	之中

[hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒuːniəs] ,

her	own	juniors	,
她	自己的	青少年	,

她给出的理由是她在学校不受欢迎，尤其是在低年级学生中。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['veri] [mʌtʃ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] .

who	seem	to	resent	very	much	having	to	submit	to	her	authority	.
WHO	似乎	到	怨恨	非常	很多	拥有	到	提交	到	她	权威	.

他们似乎非常不满不得不服从她的权威。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz]

She	feels	that	under	these	circumstances	she	cannot	properly	discharge	her	duties	as
她	感觉	那	在下面	这些	情况	她	不能	适当地	释放	她	职责	作为

[hed] ['priːfekt] .

head	prefect	.
头	长官	.

她认为在这种情况下，她无法妥善履行学生会主席的职责。

[mɪs] - [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði]

Miss	Carslake	informs	me	that	there	was	some	feeling	in	the	house	against	the
错过	-	通知	我	那	那里	曾是	一些	感觉	在	这	房子	反对	这

['priːˌfekts] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

prefects	at	the	beginning	of	the	term	,
级长	在	这	开始	的	这	学期	,

卡斯莱克小姐告诉我，学期初的时候，宿舍里有些人对级长有不满。

['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] [sə'saiətiz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dʒuːniəs] ,

chiefly	owing	to	the	suppression	of	rival	societies	amongst	the	juniors	,
主要	欠款	到	这	抑制	的	竞争对手	社会	在	这	青少年	,

主要原因是由于对低年级学生中竞争社团的镇压，

[sə'saiətiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [gʊd] .

societies	which	were	doing	them	no	good	.
社会	哪个	是	正在做	他们	不	好的	.

这些社会对他们毫无益处。

[ðɪs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ'evər] ,

This	,	I	understand	,	however	,
这	,	我	理解	,	然而	,

这一点，我明白。

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempərəri] [feɪz] [ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bloʊn] ['oʊvər][ɪn] [taɪm] —

was	only	a	temporary	phase	and	would	doubtless	have	blown	over	in	time	—
曾是	仅有的	一个	暂时的	阶段	和	会	毫无疑问	有	吹	超过	在	时间	—

[wʌz; wəz][ɪn][fækt] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] — [wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	in	fact	nearly	forgotten	—	when	the	unfortunate	incident	in	connexion	with	the
曾是	在	事实	几乎	被遗忘的	—	什么时候	这	不幸	事件	在	连接	和	这

- [ɪg'zæm] [ə'kɜːrd] .

Richoter	exam	occurred	.
-	考试	发生	.

这只是暂时的，无疑会随着时间的推移而过去——事实上，当与里乔特考试有关的不幸事件发生时，这件事几乎被遗忘了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ,

I	am	right	in	saying	,	am	I	not	,
我	是	正确的	在	说	,	是	我	不是	,

我说得对吧?

[ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]

that	the	school	as	a	whole	has	made	up	its	mind	to	lay	the	blame	on
那	这	学校	作为	一个	所有的	有	制成	向上	它是	头脑	到	躺	这	责备	在

[dwein; duː'ein] ? "

Duane	?	"
杜安	?	"

难道全校上下都决定把责任推到杜安身上吗?

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [sə'ləumi] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	Yes	,	that	is	true	,	Miss	St	.	Leger	,	"	replied	Salome	,	speaking	for	them	all	.
"	是的	,	那	是	真的	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	回复	莎乐美	,	请讲	为了	他们	全部	.

“是的，圣莱杰小姐，的确如此，”莎乐美代表大家回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ig,zæmi'neiʃənz] ['leɪtli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" I have been very much occupied with examinations lately , " continued the
" 我 有 到过 非常 很多 占领 和 考试 最近 , " 持续 这
['prɪnsəp(ə)l] ,
Principal ,
主要的 ,

“我最近一直忙于考试，”校长继续说道。

" [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [dweɪnz] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl]
" and hardly realized Duane's unpopularity and the reason for it , until
" 和 几乎 已实现 杜安的 不受欢迎 和 这 原因 为了 它 , 直到
['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
yesterday evening in the hall .
昨天 晚上 在 这 大厅 .

“直到昨晚在大厅里，我才意识到杜安不受欢迎以及不受欢迎的原因。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
But , as far as I can make out ,
但 , 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 ,

但是，就我所了解的情况来看，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɜːrðər] [pruːfs] [ʌv; əv] ['iːðər] [dweɪnz] [ɔːr] ['kɪtiz] [gɪlt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi]
there are no further proofs of either Duane's or Kitty's guilt than those we
那里 是 不 更远 证明 的 任何一个 杜安的 或者 小猫的 有罪 比 那些 我们
[dɪ'skʌst] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
discussed at the inquiry .
讨论 在 这 询问 .

除了我们在调查中讨论过的证据之外，没有其他证据可以证明杜安或凯蒂有罪。

" [sə'ləumi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" Salome tried to explain .
" 莎乐美 尝试 到 解释 .

莎乐美试图解释。

" [juː; jʊ] [siː] , ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ə'genst] ['kɪti] ; [ðen] ['sʌmθɪŋ] [dwein; duː'ein] [sed] —
" You see , feeling was at first against Kitty ; then something Duane said —
" 你 看 , 感觉 曾是 在 第一的 反对 猫咪 ; 然后 某物 杜安 说 —
[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] — [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] ['mænər] ,
her attitude — I mean her manner ,
她 态度 — 我 意思是 她 方式 ,

“你看，一开始我对凯蒂的感觉是负面的；后来杜安说了些什么——她的态度——我是说她的举止，

[kən'vɪnst] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kɪti] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "
convinced the school that she , and not Kitty , was the one responsible . "
确信 这 学校 那 她 , 和 不是 猫咪 , 曾是 这 一 负责任的 . "

让学校相信是她而不是凯蒂才是罪魁祸首。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː] .
I have heard about that too .
我 有 听到 关于 那 也 .

我也听说过这件事。

[ðə; ði]['gɜːlz] [bɪ'liːv] [dwein; duː'ein][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,
The girls believe Duane was on the point of making a confession ,
这 女孩们 相信 杜安 曾是 在 这 观点 的 制作 一个 忏悔 ,

女孩们认为杜安当时几乎就要坦白了。

[bʌt; bət] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	drew	back	from	doing	so	.
但	画	后退	从	正在做	所以	.

但他最终还是放弃了这样做。

[aɪ] ['kwestʃənd] [dwein; duː'ein] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] ,

I	questioned	Duane	herself	about	it	last	night	,
我	被质问	杜安	她自己	关于	它	最后的	夜晚	,

昨晚我当面问了杜安本人这件事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

but	she	assured	me	she	had	never	intended	making	a	confession	at	any	time	.
但	她	保证	我	她	有	绝不	故意的	制作	一个	忏悔	在	任何	时间	.

"

"

"

但她向我保证，她从未想过要坦白。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] , " [ə'sentid] [sə'ləumi]['kwaɪətli] .

"	Yes	,	I	believe	she	says	that	,	"	assented	Salome	quietly	.
"	是的	,	我	相信	她	说道	那	,	"	同意	莎乐美	悄悄	.

“是的，我相信她是这么说的，”莎乐美平静地表示同意。

[ðə; ði] ['lʌðər] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

The	others	said	nothing	,
这	其他的	说	没有什么	,

其他人什么也没说。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [wʌt] ['æktʃuəli] [hæd; həd] ['hæpənd]

realizing	the	futility	of	trying	to	explain	satisfactorily	what	actually	had	happened
意识到	这	无用	的	尝试	到	解释	令人满意地	什么	实际上	有	发生

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['pædiːz] [mɑːk] ['traɪəl] .

on	the	evening	of	Paddy's	mock	trial	.
在	这	晚上	的	帕迪的	嘲笑	审判	.

意识到试图令人满意地解释帕迪模拟审判当晚究竟发生了什么是徒劳的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] - ['fiːlɪŋ] - [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,

"	It	appears	,	then	,	that	it	is	a	matter	of	'	feeling	'	in	the	school	,
"	它	出现	,	然后	,	那	它	是	一个	事情	的	-	感觉	-	在	这	学校	,

“由此看来，这似乎是一个学校里的‘感觉’问题。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [pruːf] .

rather	than	of	actual	proof	.
相当	比	的	实际的	证明	.

而不是实际证据。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [stɪl] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] [wʌn] [gɜːrl] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] ['gɪlti] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	still	cannot	see	how	one	girl	can	be	adjudged	guilty	any	more	than	the	other	.
我	仍然	不能	看	如何	一	女孩	能	是	判决	有罪的	任何	更多的	比	这	其他	.

我还是不明白，为什么其中一个女孩会比另一个女孩被判有罪更多。

['iːðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] ['defɪnətli] [pruːv] [ðæt] ['iːðər] [dɪd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

Either	might	have	done	it	;	we	cannot	definitely	prove	that	either	did	do	it	.
任何一个	可能	有	完毕	它	;	我们	不能	确实	证明	那	任何一个	做过	做	它	.

他们两人都有可能作案；我们无法确凿地证明究竟是哪一人所为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

It	was	because	of	this	doubt	in	the	matter	,
它	曾是	因为	的	这	怀疑	在	这	事情	,

正是由于对此事存在这种疑虑，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ]['gɜːlz] [bɔːr] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

and	also	because	both	girls	bore	an	unblemished	record	in	the	school	,
和	还	因为	两个都	女孩们	钻孔	一个	完美无瑕	记录	在	这	学校	,

而且因为这两个女孩在学校里都没有污点记录。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] .

that	I	decided	to	let	the	matter	rest	.
那	我	决定	到	让	这	事情	休息	.

我决定不再追究此事。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['gɜːlz] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['pʌnɪʃmənt] . "

You	know	,	girls	,	one	should	be	very	certain	of	guilt	,	before	proceeding	to	inflict	punishment	.	"
你	知道	,	女孩们	,	一	应该	是	非常	肯定	的	有罪	,	前	进行中	到	造成	惩罚	.	"

你们要知道，女孩们，在施以惩罚之前，一定要非常确定对方有罪。

" [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fer] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [sed] ['vændə] ['greɪvli] .

"	We	have	tried	to	be	quite	fair	,	Miss	St	.	Leger	,	"	said	Vanda	gravely	.
"	我们	有	尝试	到	是	相当	公平的	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	说	万达	严重地	.

“我们已经尽力做到公平公正了，圣莱杰小姐，”旺达严肃地说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	Yes	,	I	know	that	.
"	是的	,	我	知道	那	.

“是的，我知道。”

" [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [smaɪld] .

"	Miss	St	.	Leger	smiled	.
"	错过	英石	.	莱杰	微笑	.

圣莱杰小姐笑了。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][maɪ] [skuːl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	There	isn't	much	I	don't	know	about	the	characters	of	the	girls	in	my	school	,	believe	me	.
"	那里	不是	很多	我	不	知道	关于	这	人物	的	这	女孩们	在	我的	学校	,	相信	我	.

“相信我，我对我们学校女生的性格几乎一无所知。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [strɔːŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [bɪ'fɔːr] ,

But	I	wish	you	had	spoken	to	me	of	this	exceedingly	strong	tide	of	feeling	in	the	school	before	,
但	我	希望	你	有	说	到	我	的	这	非常	强的	潮	的	感觉	在	这	学校	前	,

但我希望你早点跟我谈谈学校里这股强烈的情绪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iziə] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

instead	of	taking	the	easier	course	and	doing	nothing	.
反而	的	采取	这	更轻松	课程	和	正在做	没有什么	.

而不是选择最简单的方式，什么都不做。

[haʊ'evər] , [naʊ] [aɪ][duː] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

However	,	now	I	do	know	,	I	will	tell	you	my	decision	.
然而	,	现在	我	做	知道	,	我	将要	告诉	你	我的	决定	.

但是，既然我已经知道了，我会告诉你我的决定。

[aɪ][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ək'sept] [dweɪnz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:]

I	have	refused	to	accept	Duane's	resignation	because	,	for	the	two
我	有	拒绝	到	接受	杜安的	辞职	因为	,	为了	这	二

['ri:z(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ,

reasons	I	have	just	given	you	,
原因	我	有	只是	给定	你	,

我拒绝接受杜安的辞职，原因有二，我刚才已经告诉过你了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	see	that	there	is	sufficient	justification	for	it	.
我	做	不是	看	那	那里	是	充足的	理由	为了	它	.

我认为这样做没有充分的理由。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] .

"	I	want	you	to	realize	this	also	.
"	我	想	你	到	意识到	这	还	.

“我也希望你能意识到这一点。”

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ['pri:fɛktʃɪp] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][tɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [jɪr] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]

In	taking	on	the	head	prefectship	in	the	third	term	of	a	school	year	and	also
在	采取	在	这	头	学长	在	这	第三	学期	的	一个	学校	年	和	还

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['dʒu:niəs][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

in	a	house	where	the	juniors	had	already	shown	themselves	to	be	a
在	一个	房子	在哪里	这	青少年	有	已经	所示	他们自己	到	是	一个

[pər'tɪkjələrli] [ʌn'ru:li] [ænd; ənd] [ˌʌn'bælənst] [set][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

particularly	unruly	and	unbalanced	set	as	a	whole	,
特别	不羁	和	不平衡	放	作为	一个	所有的	,

在学年第三学期接任学生会主席一职，而且她所在的宿舍楼里的低年级学生整体上已经表现出特别桀骜不驯和情绪不稳定，

[dweɪn; du:'eɪn][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['i:zi] [tæsk] .

Duane	was	accepting	a	far	from	easy	task	.
杜安	曾是	接受	一个	远的	从	简单的	任务	.

杜安接受的是一项绝非易事的任务。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['gɜ:lz] [ˌʌndər'stʊd] [kwaɪt] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] . "

I	don't	think	you	girls	understood	quite	how	difficult	her	position	was	.	"
我	不	思考	你	女孩们	理解	相当	如何	难的	她	位置	曾是	.	"

我觉得你们女孩子不太明白她处境有多艰难。

" [oʊ] , [jes] , [wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] , " [sed] ['hɪləri] ['ɜ:rnɪstli] .

"	Oh	,	yes	,	we	knew	it	was	not	an	easy	one	,	"	said	Hilary	earnestly	.
"	哦	,	是的	,	我们	知道	它	曾是	不是	一个	简单的	一	,	"	说	希拉里	切实	.

“哦，是的，我们知道这不是一件容易的事，”希拉里认真地说。

" [ðen] [sʌm; səm] [ə'lauənsiz] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [mɪ'steɪks] , [fɔ:r; fər] ['feɪljɜ:z] [naʊ]

"	Then	some	allowances	must	be	made	for	mistakes	,	for	failures	now
"	然后	一些	津贴	必须	是	制成	为了	错误	,	为了	失败	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

“那么，就必须对错误和偶尔的失败给予一定的宽容。”

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['hæpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪfθ] - ['fɔːrmər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hed]

it	was	an	unprecedented	happening	for	a	Fifth	-	former	to	become	head
它	曾是	一个	空前的	发生	为了	一个	第五	-	以前的	到	变得	头

['priːfekt] — [tuː; tə][biː; bi] [hed] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ðə; ðɪ]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hed] ['priːˌfekts] .

prefect	—	to	be	head	and	yet	not	the	equal	of	the	other	head	prefects	.
长官	—	到	是	头	和	然而	不是	这	平等的	的	这	其他	头	级长	.

对于一名五年级学生来说，成为学生会主席是一件前所未有的事情——他虽然是主席，但却与其他学生会主席地位不相上下。

[ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['dʒuːniəs]['oʊvər] ['sinjər] [ɪn]

Again	,	there	was	an	unfortunately	large	majority	of	juniors	over	seniors	in
再次	,	那里	曾是	一个	很遗憾	大的	多数	的	青少年	超过	老年人	在

-

Carslake's	.
-	.

同样，卡斯莱克高中的低年级学生人数也远远超过了高年级学生，这令人遗憾。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ['æftər][ðə; ðɪ]

I	am	confident	,	however	,	that	there	will	be	a	great	improvement	after	the
我	是	自信的	,	然而	,	那	那里	将要	是	一个	伟大的	改进	后	这

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

但我相信，假期过后情况会有很大改善。

[ðə; ðɪ]['oʊldər]['dʒuːniəs] [wɪl] [biː; bi] ['sinjər] [ænd; ənd] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	older	juniors	will	be	seniors	and	will	realize	the	responsibility	of	their
这	老	青少年	将要	是	老年人	和	将要	意识到	这	责任	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['redɪli] .

position	more	readily	.
位置	更多的	容易	.

年龄较大的低年级学生即将升入高年级，他们会更容易意识到自己所承担的责任。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'plezntnəs] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]

I	am	hoping	that	much	of	this	unpleasantness	will	be	buried	and	put	out	of
我	是	希望	那	很多	的	这	不愉快	将要	是	埋葬	和	放	出去	的

[maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

mind	during	the	summer	vacation	.
头脑	期间	这	夏天	假期	.

我希望暑假期间，这些不愉快的事情大部分都能被埋葬，被遗忘。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ,

I	would	prefer	,
我	会	更喜欢	,

我更倾向于，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

if	the	culprit	cannot	be	discovered	so	as	to	settle	the	matter	beyond	all	doubt	,
如果	这	罪魁祸首	不能	是	发现	所以	作为	到	定居	这	事情	超过	全部	怀疑	,

如果无法找到罪犯以彻底解决问题，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] , [leɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

that	the	affair	should	be	forgotten	,	or	at	any	rate	,	laid	entirely	on	one	side	.
那	这	事务	应该	是	被遗忘的	,	或者	在	任何	速度	,	铺设	完全	在	一	边	.

这件事应该被遗忘，或者至少应该完全抛诸脑后。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] ,

I	am	hoping	,	also	,
我	是	希望	,	还	,

我也希望如此。

[ðæt] [dwein; du:'ein] [wɪl] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðɪs] ['fi:lɪŋ]

that	Duane	will	have	sufficient	strength	of	character	to	live	down	this	feeling
那	杜安	将要	有	充足的	力量	的	特点	到	居住	向下	这	感觉

[ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

in	the	school	against	her	.
在	这	学校	反对	她	.

杜安有足够的坚强意志去消除学校里对她的这种负面情绪。

[ju:; jʊ] , " [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] - ['sinjər] , " [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] ,

You	,	"	addressing	the	Carslake	seniors	,	"	will	,	I	hope	,
你	,	"	解决	这	-	老年人	,	"	将要	,	我	希望	,

“你们，”他对着卡斯莱克的高年级学生们说，“我希望你们会……”

[bæk] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] ['pri:fekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "

back	up	your	head	prefect	as	much	as	you	can	.	"
后退	向上	你的	头	长官	作为	很多	作为	你	能	.	"

尽可能地支持你的头号学士。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ðæt] , [mɪs] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪlərɪ] .

"	We	have	always	done	that	,	Miss	St	.	Leger	,	"	replied	Hilary	.
"	我们	有	总是	完毕	那	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	回复	希拉里	.

“我们一直都是这么做的，圣莱杰小姐，”希拉里回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [θru:] [ˌju: 'es] [ðæt] [dwein; du:'ein] [sent] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	It	isn't	through	us	that	Duane	sent	in	her	resignation	.
"	它	不是	通过	我们	那	杜安	发送	在	她	辞职	.

“杜安递交辞呈并不是通过我们。”

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:niəs] [stɪl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [dweɪnz] [ə'θɔ:rəti] ? "

But	supposing	the	juniors	still	refuse	to	acknowledge	Duane's	authority	?	"
但	假如	这	青少年	仍然	拒绝	到	承认	杜安的	权威	?	"

但假设那些年轻球员仍然拒绝承认杜安的权威呢?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [du:] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'θɔ:rəti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hed] ['pri:fekts] .

"	I	do	not	think	they	will	do	that	,	with	my	authority	behind	the	head	prefect's	.
"	我	做	不是	思考	他们	将要	做	那	,	和	我的	权威	在后面	这	头	级长的	.

“我认为他们不会那样做，因为我有级长的权威。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] .

In	fact	,	I	shall	see	to	it	that	they	do	not	.
在	事实	,	我	将	看	到	它	那	他们	做	不是	.

事实上，我会确保他们不会这样做。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] ['nesəseri] ,

I	will	speak	to	them	about	it	,	if	necessary	,
我	将要	说话	到	他们	关于	它	,	如果	必要的	,

如有必要，我会和他们谈谈这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [wɪl] [wɜ:rk] [mɔ:r] ['smu:ðli] ['æftər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] .

but	I	think	things	will	work	more	smoothly	after	the	holidays	.
但	我	思考	事物	将要	工作	更多的	顺利	后	这	假期	.

但我认为假期过后一切都会更加顺利。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , ['gɜ:lz] .

That	is	all	I	have	to	say	to	you	just	now	,	girls	.
那	是	全部	我	有	到	说	到	你	只是	现在	,	女孩们	.

这就是我现在要跟你们说的全部内容，姑娘们。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [help] .

I	know	I	can	rely	on	you	always	to	do	what	you	can	to	help	.
我	知道	我	能	依靠	在	你	总是	到	做	什么	你	能	到	帮助	.

我知道我可以一直依靠你，你会尽你所能帮助我。

" [ðæt] [tɜːrm] [æt; ət] ['iːst'hæmptən] , [haʊ'evər] ,
" That term at Easthampton , however ,
" 那 学期 在 伊斯特汉普顿 , 然而 ,

然而，在伊斯特汉普顿的那段时间，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ɪts] ['trʌbld] [kɔːrs] .
was destined to end in a manner befitting the rest of its troubled course .
曾是 注定 到 结尾 在 一个 方式 合适 这 休息 的 它是 麻烦 课程 .

注定要以一种与其坎坷历程相符的方式结束。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʌv; əv] ['dɔːrmətɔːri] [ə; eɪ] , ['lɪt(ə)l]
The day after the intervention of the Principal the baby of Dormitory A , little
这 天 后 这 干涉 的 这 主要的 这 婴儿 的 宿舍 一个 , 小的
['erɪkə] ['sɔːltər] ,
Erica Salter ,
埃里卡 萨尔特 ,

校长介入后的第二天，A宿舍的小女儿，小埃里卡·萨尔特，

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsænə'tɔːriəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
was taken to the sanatorium with a high temperature ,
曾是 已采取 到 这 疗养院 和 一个 高的 温度 ,

他因高烧被送往疗养院。

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ['biːɪŋ] ['leɪtər] [ˌdaɪəg'noʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] - [fluː] .
her illness being later diagnosed as a severe attack of ' flu .
她 疾病 存在 之后 诊断 作为 一个 严重 攻击 的 - 流感 .

她的病情后来被诊断为重症流感。

['hɪləri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [wen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk]
Hilary was the next one to fall a victim , and when , before the week
希拉里 曾是 这 下一个 一 到 落下 一个 受害者 , 和 什么时候 , 前 这 星期
[wʌz; wəz] [aʊt] ,
was out ,
曾是 出去 ,

希拉里是下一个受害者，而且，不到一周的时间，

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['gɜːlz] [ɪn] - [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm]
half a dozen girls in Carslake's and as many in the other houses joined them
一半 一个 打 女孩们 在 - 和 作为 许多 在 这 其他 房屋 加入 他们
,
,
,

卡斯莱克宿舍的六名女生以及其他宿舍的六名女生也加入了他们。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [skuːl] [bɪ'fɔːr]
Miss St . Leger decided that the best plan would be to close the school before
错过 英石 . 莱杰 决定 那 这 最好的 计划 会 是 到 关闭 这 学校 前
[ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [gruː] [wɜːrs] ;
the epidemic grew worse ;
这 流行性 生长 更糟 ;

圣莱杰小姐认为，最好的办法是在疫情恶化之前关闭学校；

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [tɜːrm] [baɪ] [ə; eɪ] [ber] [wiːk] ,
in any case , it would only shorten the term by a bare week ,
在 任何 案件 , 它 会 仅有的 缩短 这 学期 经过 一个 裸 星期 ,

无论如何，这也只会缩短一周的期限。

[ænd; ənd][æz; əz] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'vent] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	as	examinations	were	over	,	the	only	event	that	was	left	was	the
和	作为	考试	是	超过	,	这	仅有的	事件	那	曾是	左边	曾是	这

[spɔːrts] [deɪ] ,

Sports	Day	,
运动的	天	,

考试结束后，剩下的唯一活动就是运动会了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [tɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][nekst][tɜːrm] .

and	that	she	decided	to	postpone	till	early	in	the	next	term	.
和	那	她	决定	到	推迟	直到	早期的	在	这	下一个	学期	.

她决定将此事推迟到下学期初。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['gɜːlz] [maɪt]

Great	was	the	jubilation	in	the	school	when	it	was	announced	that	girls	might
伟大的	曾是	这	欢腾	在	这	学校	什么时候	它	曾是	宣布	那	女孩们	可能

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [suːn]

communicate	with	their	people	and	leave	for	the	summer	vacation	as	soon
交流	和	他们的	人们	和	离开	为了	这	夏天	假期	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][duː][soʊ] .

as	they	could	make	arrangements	to	do	so	.
作为	他们	可以	制作	安排	到	做	所以	.

当学校宣布女生可以与家人联系，并尽快安排好行程去度暑假时，学校里一片欢腾。

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [kə'menst] [tuː; tə] [pæk]

All	thoughts	of	lessons	were	abandoned	and	everyone	commenced	to	pack
全部	想法	的	课程	是	弃	和	每个人	开始	到	盒

['fiːvərɪʃli] .

feverishly	.
狂热地	.

所有关于课程的事情都被抛诸脑后，大家开始慌忙地收拾行李。

[ðə; ði] ['dɔːmitriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['bɪzi]

The	dormitories	and	the	vestibule	presented	a	scene	as	animated	and	busy
这	宿舍	和	这	前厅	呈现	一个	场景	作为	动画	和	忙碌的

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['tɜːrmɪnəs] [ɑːn] ['ɔːgəst] [bæŋk] ['hɑːlədeɪ] .

as	a	London	terminus	on	August	Bank	Holiday	.
作为	一个	伦敦	终点站	在	八月	银行	假期	.

宿舍和门厅里热闹非凡，就像八月银行假日期间的伦敦火车站一样熙熙攘攘。

" ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] , " [riˈmɑːkt] [fræns] .

"	Never	seen	it	done	so	quickly	,	"	remarked	France	.
"	绝不	已见	它	完毕	所以	迅速地	,	"	评论	法国	.

“从未见过完成得如此之快，”弗朗斯评论道。

" [moʊst] [nuː] [kɪdz] [kə'mens] ['pækɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [deɪ] .

"	Most	new	kids	commence	packing	at	least	a	week	before	breaking	-	up	day	.
"	最多	新的	孩子们	开始	包装	在	至少	一个	星期	前	打破	-	向上	天	.

“大多数新生至少会在毕业典礼前一周开始收拾行李。”

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][fɜːrst][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ɔːl] [nuː] ['gɜːlz] ,

I	remember	my	first	vacation	,	like	all	new	girls	,
我	记住	我的	第一的	假期	,	喜欢	全部	新的	女孩们	,

我记得我的第一次假期，就像所有初来乍到的女孩一样。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ] ['ʃʊdənt] [get] [pækt] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [θriː] [deɪz]

I	was	so	frightened	I	shouldn't	get	packed	in	time	that	I	started	three	days
我	曾是	所以	害怕	我	不应该	得到	包装	在	时间	那	我	开始	三	天

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

我太害怕来不及收拾行李，所以提前三天就开始收拾了。

[ðæt] [naɪt] ,
That night ,
那 夜晚 ,

那天晚上，

['æftər][bed] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][hæd; həd] [pækt] [ɔ:l][maɪ] ['naɪtdres] [ɪn][ðə; ði]
after bed bell had rung I discovered I had packed all my nightdresses in the
后 床 钟 有 梯子 我 发现 我 有 包装 全部 我的 睡衣 在 这
['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] ,
bottom of my trunk ,
底部 的 我的 树干 ,

睡前铃响后，我才发现我把所有的睡衣都塞进了行李箱的最底部。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ɔ:l'redi] [lɔkt] [ænd; ənd] ['kɔ:rdɪd] .
which was downstairs already locked and corded .
哪个 曾是 楼下 已经 已锁定 和 有线 .

楼下的门已经上锁并用绳索拉住了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [pæk] ['æftər] [ðæt] .
I was never in such a hurry to pack after that .
我 曾是 绝不 在 这样的 一个 匆忙 到 盒 后 那 .

从那以后，我再也没有那么急着收拾行李了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [sku:l] [si:md] [tu:; tə] ['empti] [æz; əz]['pɑ:rti]['æftər]
" It was astonishing how quickly the school seemed to empty as party after
" 它 曾是 惊人 如何 迅速地 这 学校 似乎 到 空的 作为 派对 后
['pɑ:rti] , [sʌm; səm] ['wɔ:kɪŋ] ,
party , some walking ,
派对 , 一些 步行 ,

“令人惊讶的是，随着一场又一场的聚会结束，学校里的人群似乎很快就散去了，有些人甚至步行离开。”

[sʌm; səm][ɪn]['tæksɪs; 'tæksiz] , [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [treɪnz] .
some in taxis , set off for the station to catch their trains .
一些 在 出租车 , 放 离开 为了 这 车站 到 抓住 他们的 火车 .

一些人乘坐出租车前往车站赶火车。

[ðə; ði] ['mɪstrɪsiz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:niəs][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['si:ɪŋ]
The mistresses were busy taking the juniors to the station and seeing
这 情妇们 是 忙碌的 采取 这 青少年 到 这 车站 和 看到
[ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɔ:f] ,
them safely off ,
他们 安全 离开 ,

女主人忙着送小学生们去车站，并安全送他们离开。

[ɔ:r] [di'livərɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['gɝ:lz] .
or delivering them into the charge of the older girls .
或者 运送 他们 进入 这 收费 的 这 老 女孩们 .

或者将她们交给年纪较大的女孩照顾。

['kɪti] , [hu:] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weidz] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [fræns]
Kitty , who was spending the holiday with the Wades , departed with France
猫咪 , WHO 曾是 开支 这 假期 和 这 涉水 , 已离开 和 法国
[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] .
and Margaret .
和 玛格丽特 .

和韦德一家一起度假的凯蒂和弗朗斯以及玛格丽特一起离开了。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ]

a	strange	silence	settled	over	the	school	which	had	such	a	short	time	ago
一个	奇怪的	沉默	定居	超过	这	学校	哪个	有	这样的	一个	短的	时间	前

[bʌzd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

buzzed	with	life	.
嗡嗡作响	和	生活	.

学校里突然陷入一片诡异的寂静，而就在不久前，这里还充满了活力。

[ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	summer	vacation	had	begun	.
这	夏天	假期	有	开始	.

暑假开始了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[spɔːrts] [deɪ]

SPORTS	DAY
运动的	天

运动会

[spɔːrts] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Sports	Day	had	come	and	gone	.
运动的	天	有	来	和	已消失	.

运动会已经结束了。

- [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['dʒuːbɪlənt] ;

Carslake's	was	feeling	extremely	pleased	with	itself	,	not	to	say	jubilant	;
-	曾是	感觉	极其	高兴	和	本身	,	不是	到	说	喜庆	;

卡斯莱克公司感到非常满意，甚至可以说是欣喜若狂；

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self] .

at	last	the	house	had	distinguished	itself	.
在	最后的	这	房子	有	杰出的	本身	.

最终，这座房子脱颖而出。

[pər'hæps][ðə; ði]['gɝːlz] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] " [bʌkt] [ʌp] " ; [pər'hæps] ['fɔːrtʃən] ,

Perhaps	the	girls	realized	it	really	was	time	they	"	bucked	up	"	;	perhaps	Fortune	,
也许	这	女孩们	已实现	它	真的	曾是	时间	他们	"	反抗	向上	"	;	也许	财富	,

[fɔːr; fər] [wʌns] ,

for	once	,
为了	一次	,

或许女孩们意识到她们真的该“振作起来”了；或许命运女神，这一次，

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] .

was	on	their	side	.
曾是	在	他们的	边	.

站在他们那边。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

Certainly	they	had	done	better	than	they	had	hoped	for	,
当然	他们	有	完毕	更好的	比	他们	有	希望	为了	,

他们的表现确实比预期要好得多。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] ['təutld] [ʌp] ['iːstˈhæmptən] [stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

and	when	the	points	were	totalled	up	Easthampton	stared	in	amazement	.
和	什么时候	这	积分	是	总计	向上	伊斯特汉普顿	凝视	在	惊愕	.

当分数统计出来时，伊斯特汉普顿的人们都惊呆了。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [tɜːrm] [bɪˈgæn] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] , [æz; əz] [wʌz; wəz]

When	**the**	**new**	**term**	**began**	**,**	**there**	**were**	**some**	**changes**	**in**	**the**	**school**	**,**	**as**	**was**
什么时候	这	新的	学期	开始	,	那里	是	一些	变化	在	这	学校	,	作为	曾是

[ˈoʊnli] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

only	**natural**	**.**
仅有的	自然的	.

新学期开始时，学校也发生了一些变化，这很正常。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [moʊst] [ˈgɝːlz] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔːrm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l]

For	**one**	**thing**	**,**	**most**	**girls**	**had**	**moved**	**up**	**a**	**form**	**;**	**this**	**was**	**specially**	**noticeable**
为了	一	事物	,	最多	女孩们	有	已搬	向上	一个	形式	;	这	曾是	特别	显

[ɪn] - ,

in	**Carslake's**	**,**
在	-	,

首先，大多数女生都升了一个年级；这一点在卡斯莱克中学尤其明显。

[wer] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [fɔːrθ] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈsinjər]

where	**the**	**majority**	**of**	**the**	**turbulent**	**Fourth**	**had**	**attained**	**the**	**dignity**	**of**	**seniors**
在哪里	这	多数	的	这	湍流	第四	有	已达到	这	尊严	的	老年人

.

:
.

在动荡的第四时期，大多数人获得了长者的尊严。

[ðæt] [tʃeɪndʒ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbetər] .

That	**change**	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**decidedly**	**one**	**for**	**the**	**better**	**.**
那	改变	,	在	至少	,	曾是	绝对地	一	为了	这	更好的	.

至少，这一变化无疑是朝着更好的方向发展了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Of	**course**	**,**	**some**	**of**	**the**	**old**	**familiar**	**faces**	**were**	**gone**	**.**
的	课程	,	一些	的	这	老的	熟悉的	面孔	是	已消失	.

当然，一些老熟人已经不在了。

[ˈfilis] [naɪt] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ˈgriːnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [hed] [ˈpriːfekt] .

Phyllis	**Knight**	**had**	**left**	**and**	**Green's**	**had**	**a**	**new**	**head**	**prefect**	**.**
菲利斯	骑士	有	左边	和	青菜	有	一个	新的	头	长官	.

菲利斯·奈特离开了，格林中学迎来了一位新的学生会主席。

[ˈprɪnsɪz] [mɔːnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [aɪˈliːn] [ˈgɪlbərt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ,

Prince's	**mourned**	**the**	**loss**	**of**	**Eileen**	**Gilbert**	**and**	**others**	**of**	**the**	**Sixth**	**,**
王子的	哀悼	这	损失	的	艾琳	吉尔伯特	和	其他的	的	这	第六	,

王子对艾琳·吉尔伯特和其他第六军团成员的逝世表示哀悼。

[bʌt; bət] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] [sə'ləumi] [ænd; ənd] [ˈvændə] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd]

but	**everybody**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**both**	**Salome**	**and**	**Vanda**	**return**	**and**
但	大家	曾是	高兴的	到	看	两个都	莎乐美	和	万达	返回	和

[rɪˈzuːm] [ðer; ðər] [oʊld] [pəˈziʃənz] .

resume	**their**	**old**	**positions**	**.**
恢复	他们的	老的	职位	.

但大家都很高兴看到萨洛梅和万达回归并恢复了她们原来的职位。

[ðeɪ] [hæd; həd] [məˈtrɪkjəˌleɪtid] [wel] ,

They	**had**	**matriculated**	**well**	**,**
他们	有	已注册	出色地	,

他们入学成绩很好。

[bʌt; bət] — [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kɔːrs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berli]

but	—	as	they	both	intended	taking	a	university	course	and	were	barely
但	—	作为	他们	两个都	故意的	采取	一个	大学	课程	和	是	仅仅

[ˌeɪ'tiːn] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['skɑːlərʃɪp] ,

eighteen	—	they	had	come	back	to	study	for	a	university	scholarship	,
十八	—	他们	有	来	后退	到	学习	为了	一个	大学	奖学金	,

但是，由于他们都打算上大学，而且当时都只有十八岁，所以他们回来是为了争取大学奖学金。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [klæs] [æt; ət] ['iːst'hæmptən] .

for	which	there	was	a	special	class	at	Easthampton	.
为了	哪个	那里	曾是	一个	特别的	班级	在	伊斯特汉普顿	.

伊斯特汉普顿为此专门开设了一个班级。

['kɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['pæsɪŋ]

Kitty	had	been	very	pleased	to	hear	that	she	had	succeeded	in	passing
猫咪	有	到过	非常	高兴	到	听到	那	她	有	成功了	在	通过

[ðə; ði] ['siːniər] ['keɪmbrɪdʒ] ,

the	Senior	Cambridge	,
这	高级的	剑桥	,

凯蒂得知自己通过了剑桥高级考试，非常高兴。

['hævɪŋ] [bɪn] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] [sək'ses] .

having	been	rather	doubtful	of	success	.
拥有	到过	相当	疑	的	成功	.

起初我对成功持怀疑态度。

['hɪləri] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sekənd] [klæs] , [dwein; duː'ein][ə; eɪ] [θɜːrd] ,

Hilary	had	taken	a	Second	Class	,	Duane	a	Third	,
希拉里	有	已采取	一个	第二	班级	,	杜安	一个	第三	,

希拉里获得了二等学位，杜安获得了三等学位。

[waɪl] [fræns] [ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [pæs] .

while	France	and	Kitty	had	each	achieved	a	pass	.
尽管	法国	和	猫咪	有	每个	已达成	一个	经过	.

法国和凯蒂都通过了考试。

[ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [naʊ] [sɪksθ] - ['fɔːrmərz] , [ðer; ðər] [sək'sesɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'taɪtld] [ðem; ðəm][tuː; tə]

The	four	girls	were	now	Sixth	-	formers	,	their	successes	having	entitled	them	to
这	四	女孩们	是	现在	第六	-	前任	,	他们的	成功	拥有	标题	他们	到

[ðer; ðər] [rɪ'muːv] ,

their	remove	,
他们的	消除	,

这四个女孩现在都是六年级学生了，她们的成功使她们有资格升入六年级。

[waɪl] ['kɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['priːfekt] .

while	Kitty	had	been	exalted	to	the	rank	of	prefect	.
尽管	猫咪	有	到过	崇高	到	这	秩	的	长官	.

而凯蒂则被提拔为级长。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [naʊ] .

She	felt	herself	to	be	quite	an	important	personage	now	.
她	毛毡	她自己	到	是	相当	一个	重要的	人士	现在	.

她觉得自己现在是个相当重要的人物了。

['hɪləri] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

Hilary	unfortunately	had	not	returned	.
希拉里	很遗憾	有	不是	返回	.

希拉里很遗憾没有回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['æftər] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

She	had	had	a	relapse	after	reaching	home	,
她	有	有	一个	复发	后	到达	家	,

她到家后病情复发了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ə'weɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ]['hɑːlədeɪ] .

and	her	people	had	sent	her	away	for	a	long	holiday	.
和	她	人们	有	发送	她	离开	为了	一个	长的	假期	.

她的族人把她送去度假了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːrm] [kəm'pænjənz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

But	she	wrote	to	her	form	companions	in	a	cheerful	spirit	,
但	她	写道	到	她	形式	同伴	在	一个	快乐	精神	,

但她仍然兴高采烈地给同学们写信，

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [mɔːr]

saying	she	hoped	to	be	back	amongst	them	before	very	long	,	prepared	for	more
说	她	希望	到	是	后退	在	他们	前	非常	长的	,	准备	为了	更多的

[hɑːrd][wɜːrk] .

hard	work	.
难的	工作	.

她说她希望不久就能回到他们中间，并做好迎接更多艰苦工作的准备。

['hɪlərɪz] ['æbsəns] [meɪd] [kwaɪt][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː]

Hilary's	absence	made	quite	an	important	difference	in	the	relations	of	the	new
希拉里的	缺席	制成	相当	一个	重要的	不同之处	在	这	关系	的	这	新的

[sɪksθ][æt; ət] - — [bʌt; bət][ðæt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['leɪtər] .

Sixth	at	Carslake's	—	but	that	shall	be	explained	later	.
第六	在	-	—	但	那	将	是	解释	之后	.

希拉里的缺席对卡斯莱克新成立的第六学院的关系产生了相当大的影响——但这一点稍后会解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [spɔːrts] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz]

It	would	not	be	right	to	pass	over	Sports	Day	without	entering	into	the	details
它	会	不是	是	正确的	到	经过	超过	运动的	天	没有	进入	进入	这	细节

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['traɪəmfs] .

of	some	of	the	Carslake	triumphs	.
的	一些	的	这	-	胜利	.

如果不详细介绍一下卡斯莱克队取得的一些胜利，就太可惜了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [dʒʌmp] .

They	had	made	a	good	beginning	in	the	high	jump	.
他们	有	制成	一个	好的	开始	在	这	高的	跳	.

他们在跳高比赛中取得了不错的开局。

[sə'ləumi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪnər] , ['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [skuːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv][fɔːr]

Salome	was	the	winner	,	beating	the	school	record	with	a	jump	of	4
莎乐美	曾是	这	优胜者	,	殴打	这	学校	记录	和	一个	跳	的	4

[fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] ,

feet	6	inches	,
脚	6	英寸	,

萨洛梅赢得了比赛，她跳出了4英尺6英寸的成绩，打破了学校纪录。

[bʌt; bət] ['kɪti] [geɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] [siˈkjuəiŋ] ['sekənd] [pleɪs] .

but	Kitty	gained	a	very	valuable	two	points	in	securing	second	place	.
但	猫咪	获得	一个	非常	有价值的	二	积分	在	确保	第二	地方	.

但 Kitty 获得了非常宝贵的两分，最终排名第二。

[ðə; ðɪ]['ɑːbstək(ə)l] [reɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['pædi] , [ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt][wɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

The	obstacle	race	had	fallen	to	Paddy	,	and	Carslake's	did	not	win	a	point	,
这	障碍	种族	有	倒下	到	稻田	,	和	-	做过	不是	赢	一个	观点	,

障碍赛的胜利被帕迪夺得，卡斯莱克队一分未得。

[nɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['tɔːrtəs] [reɪs] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

nor	in	the	tortoise	race	that	followed	.
也不	在	这	龟	种族	那	随后	.

在随后的乌龟赛跑中也没有。

[bʌt; bət] ['pegi] - [wʌn] [ðə; ði]['dʒu:niər] - [ja:dz] [ɪn] ['brɪliənt] [staɪl] ,

But	Peggy	O'Nell	won	the	junior	100	yards	in	brilliant	style	,
但	佩吉	-	韩元	这	初级	-	码	在	杰出的	风格	,

但佩吉·奥尼尔以精彩的表现赢得了青少年组100码比赛的冠军。

[ænd; ənd] ['deɪzi] ['kɑ:rtɝɪt] [wʌz; wəz] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['dʒu:niər] - [ja:dz] .

and	Daisy	Carteret	was	second	in	the	junior	220	yards	.
和	雏菊	卡特雷特	曾是	第二	在	这	初级	-	码	.

黛西·卡特雷特在青少年组 220 码比赛中获得第二名。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [bɔ:l] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['prɪnsɪz]

The	first	and	second	places	in	throwing	the	cricket	ball	were	secured	by	Prince's
这	第一的	和	第二	地方	在	投掷	这	蟋蟀	球	是	安全	经过	王子的

[ænd; ənd] ['gri:nz] [rɪ'spektɪvli] ,

and	Green's	respectively	,
和	青菜	分别	,

在投掷板球比赛中，普林斯队和格林队分别获得第一名和第二名。

[bʌt; bət] ['bɜ:rθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [θɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [θroʊ] .

but	Bertha	was	a	close	third	with	a	good	throw	.
但	伯莎	曾是	一个	关闭	第三	和	一个	好的	扔	.

但伯莎凭借出色的投掷，紧随其后，获得第三名。

[wen] [ðə; ði] ['si:niər] [flæt] [reɪs] ['fainəlz] [bɪ'gæn] , ['ɪntrəst] [ɪn'kri:st] .

When	the	senior	flat	race	finals	began	,	interest	increased	.
什么时候	这	高级的	平坦的	种族	决赛	开始	,	兴趣	增加	.

高级组平地赛决赛开始后，人们的兴趣日益浓厚。

[ðə; ði][hæf] - [maɪl] [hæd; həd] ['fju:ɪst] ['entriz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]

The	half	-	mile	had	fewest	entries	,	for	it	was	naturally	regarded	as	the
这	一半	-	英里	有	最少	条目	,	为了	它	曾是	自然	认为	作为	这

['stɪfəst] .

stiffest	.
最硬	.

半英里赛道的参赛人数最少，因为它自然被认为是难度最大的赛道。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [fɔ:r] [kəm'pɛtətərz] , [tu:] [frʌm; frəm] ['prɪnsɪz] ,

In	this	,	the	final	,	there	were	only	four	competitors	,	two	from	Prince's	,
在	这	,	这	最终的	,	那里	是	仅有的	四	竞争对手	,	二	从	王子的	,

在这场决赛中，只有四名选手参赛，其中两名来自王子学院。

[wʌn][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] - .

one	from	Sheerston's	and	one	from	Carslake's	.
一	从	-	和	一	从	-	.

一个来自希尔斯顿，一个来自卡斯莱克。

[i:tʃ] [haʊs] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [rʌnə:z] .

Each	house	shouted	encouragement	to	its	own	runners	.
每个	房子	喊叫	鼓励	到	它是	自己的	跑步者	.

每栋房子都大声为本队的参赛者加油鼓劲。

['vændə] [west] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['rekənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['wɪnər] ,

Vanda	West	was	generally	reckoned	to	be	the	most	likely	winner	,
万达	西方	曾是	一般来说	估计	到	是	这	最多	可能	优胜者	,

人们普遍认为范达·韦斯特是最有可能的获胜者。

[ðoʊ] ['sevrəl] ['hɑ:kɪ] ['kʌlərz] [dɪ'klerd] [ðæt] [dwein; du:'ein] [maɪt] " [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] . "

though	several	hockey	colours	declared	that	Duane	might	"	pull	it	off	.	"
尽管	一些	曲棍球	颜色	声明	那	杜安	可能	"	拉	它	离开	.	"

尽管一些冰球界人士宣称杜安可能会“成功”。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] ,
" You know , " one of them declared as they lined up ,
" 你 知道 , " 一 的 他们 声明 作为 他们 衬里 向上 ,

“你知道，”其中一人在排队时说道，

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [raʊnd] ,
" she can get down the field before you can look round ,
" 她 能 得到 向下 这 场地 前 你 能 看 圆形的 ,

“在你回头看之前，她就能冲到球场另一端。”

[wen] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][goʊl] . "
when she's on the ball and there's a chance for a shot at goal . "
什么时候 她是 在 这 球 和 有 一个 机会 为了 一个 射击 在 目标 . "

当她控球在脚，并且有机会射门时。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [gwen] ['pɑːkə] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [skuːl] [raɪt] [wɪŋ] ,
" You're right , " said Gwen Parker , the former school right wing ,
" 你是 正确的 , " 说 格温 帕克 , 这 以前的 学校 正确的 翼 ,

“你说得对，”前学校右翼成员格温·帕克说道。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] ,
who had returned with several others to compete for her house ,
WHO 有 返回 和 一些 其他的 到 竞争 为了 她 房子 ,

她和其他几个人一起回来竞争她的房子。

[spɔːrts] [deɪ] ['biːɪŋ] [ə'fɪʃəli] [ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [ɪ'vent] .
Sports Day being officially a last year's event .
运动的 天 存在 官方 一个 最后的 年 事件 .

运动会实际上是去年的活动。

" [aɪv] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][wɜːrk] [kʌt] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
" I've found myself with all my work cut out to keep up with her when she
" 我已经 成立 我 和 全部 我的 工作 切 出去 到 保持 向上 和 她 什么时候 她
[gets][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [mætʃ] . "
gets on the move in a match . "
获得 在 这 移动 在 一个 匹配 . "

“我发现自己必须竭尽全力才能跟上她在比赛中的跑动节奏。”

" [stɪl] , ['vændə][kæn; kən] [steɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [kaʊnts] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [maɪl] . "
" Still , Vanda can stay , and that's what counts in the half - mile . "
" 仍然 , 万达 能 停留 , 和 那就是 什么 计数 在 这 一半 - 英里 . "

“不过，Vanda 可以留下来，这才是半英里赛程中最重要的事情。”

" [jes] , [ɔːr] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [gwen] .
" Yes , or else I should have had a shot at it , " replied Gwen .
" 是的 , 或者 别的 我 应该 有 有 一个 射击 在 它 , " 回复 格温 .

“是啊，不然我就应该试一试了。”格温回答道。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] : " [maɪnd][juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ['keɪtoʊ] ,
Then somebody shouted : " Mind you don't go to sleep in the middle , Cato ,
然后 某人 喊叫 : " 头脑 你 不 去 到 睡觉 在 这 中间 , 卡托 ,
['θɪŋkɪŋ] [its] ['bedtaɪm] !
thinking it's bedtime !
思维 它是 就寝时间 !

然后有人喊道：“卡托，你可别在半夜睡着了，以为到了睡觉时间！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [fetʃt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .
" And that fetched a general laugh .
" 和 那 已获取 一个 一般的 笑 .

“这引来众人哄堂大笑。”

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɔːf] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [straɪdz] ,

The	next	minute	the	four	were	off	,	running	with	steady	strides	,
这	下一个	分钟	这	四	是	离开	,	跑步	和	稳定的	步幅	,

下一分钟，四人便出发了，步伐稳健地奔跑着。

['vændə][ænd; ənd][dwein; duːˈein][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

Vanda	and	Duane	side	by	side	and	a	few	paces	behind	the	other	two	.
万达	和	杜安	边	经过	边	和	一个	很少	步幅	在后面	这	其他	二	.

Vanda 和 Duane 并排站着，落后另外两人几步远。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][læp][ðə; ði] [tuː] [ræʃ] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [əˈhed] [æt; ət]

At	the	end	of	the	second	lap	the	two	rash	ones	who	had	rushed	ahead	at
在	这	结尾	的	这	第二	膝	这	二	皮疹	一个	WHO	有	匆忙	前方	在

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [hæd; həd] [drɑːpt] [bɪˈhaɪnd] ,

the	beginning	had	dropped	behind	,
这	开始	有	掉落	在后面	,

第二圈结束时，一开始鲁莽冲到前面的那两个人已经落后了。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] .

panting	and	breathless	.
喘息	和	喘不过气	.

气喘吁吁，呼吸困难。

[naʊ] ['vændə][ænd; ənd][dwein; duːˈein][wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] , ['rʌnɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

Now	Vanda	and	Duane	were	in	front	,	running	neck	and	neck	.
现在	万达	和	杜安	是	在	正面	,	跑步	脖子	和	脖子	.

现在，Vanda 和 Duane 并驾齐驱，遥遥领先。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fæst][bʌt; bət] [aɪˈliːn] [ɪnˈkriːst] [ˌaɪ ˈtiː] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [liːd] ,

The	pace	was	already	fast	but	Eileen	increased	it	,	hoping	to	gain	the	lead	,
这	步伐	曾是	已经	快速地	但	艾琳	增加	它	,	希望	到	获得	这	带领	,

比赛节奏原本就很快，但艾琳加快了速度，希望能取得领先。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][læst][læp] ,

and	as	they	entered	the	last	lap	,
和	作为	他们	进入	这	最后的	膝	,

当他们进入最后一圈时，

['vændə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][bʌt; bət][dwein; duːˈein] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][bɪˈhaɪnd][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd] ,

Vanda	leading	but	Duane	refusing	to	drop	behind	by	more	than	a	yard	,
万达	领导	但	杜安	拒绝	到	降低	在后面	经过	更多的	比	一个	院子	,

Vanda领先，但Duane始终不肯落后超过一码。

[ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['gɜːlz] [ɪnˈkriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] .

the	yells	of	the	Prince's	girls	increased	in	volume	.
这	喊叫	的	这	王子的	女孩们	增加	在	体积	.

王子身边的女孩们的叫喊声越来越大。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .

The	excitement	was	intense	.
这	激动	曾是	激烈的	.

现场气氛十分激动人心。

['iːv(ə)n] [fræns] ,

Even	France	,
甚至	法国	,

甚至法国，

[huː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] "

who	was	wont	to	declaim	emphatically	that	she	had	no	patience	with	these	"
WHO	曾是	惯于	到	宣誓	强调地	那	她	有	不	耐心	和	这些	"

['reɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

races	and	things	,
种族	和	事物	,

她经常斩钉截铁地宣称，她对这些"种族和事物"毫无耐心。

" [hɑːpt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [æt; ət] ['kɪtiz] [saɪd] [ænd; ənd] [jeld] [tuː; tə] [dwein; duː'ein] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] :

"	hopped	wildly	about	at	Kitty's	side	and	yelled	to	Duane	as	she	passed	:
"	跳跃	疯狂地	关于	在	小猫的	边	和	大喊	到	杜安	作为	她	通过了	:

"在凯蒂身边疯狂地蹦来蹦去，经过杜安身边时还大声喊叫：

" [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Go	it	!
"	去	它	!

加油！

[rɪ'membər] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'genst] ['wɪnθɔːrp] [læst] [jɪr] !

Remember	the	match	against	Winthorpe	last	year	!
记住	这	匹配	反对	温索普	最后的	年	!

还记得去年和温索普的那场比赛吗！

" [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] .

"	The	critical	moment	had	come	.
"	这	批判的	片刻	有	来	.

关键时刻已经到来。

[dwein; duː'ein] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [straɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['efərt] , [druː]

Duane	quickened	her	long	strides	with	a	scarcely	perceptible	effort	,	drew
杜安	加速	她	长的	步幅	和	一个	几乎	可感知的	努力	,	画

[ə'hed] [ʌv; əv] ['vændə] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ,

ahead	of	Vanda	,	and	passed	her	,
前方	的	万达	,	和	通过了	她	,

杜安几乎毫不费力地加快了步伐，超过了万达。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [spɜːrt] , [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [liːd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [hæf] -

despite	her	attempt	at	a	spurt	,	increasing	her	lead	all	down	the	last	half	-
尽管	她	试图	在	一个	喷	,	增加	她	带领	全部	向下	这	最后的	一半	-

[læp] , " ['rʌnɪŋ] ,

lap	,	"	running	,
膝	,	"	跑步	,

尽管她试图加速冲刺，在最后半圈不断扩大领先优势，"奔跑中，

" [soʊ] [fræns] [dɪ'klerd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ja:dz] - [sprɪnt] .

"	so	France	declared	excitedly	,	"	just	as	if	it	were	the	hundred	yards	'	sprint	.
"	所以	法国	声明	兴奋地	,	"	只是	作为	如果	它	是	这	百	码	-	短跑	.

"所以法国兴奋地宣布，'就好像是百米冲刺一样。'"

" ['kɪti] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dwein; duː'ein] , ['briːðɪŋ] ['hɜːrɪdli] [bʌt; bət]

"	Kitty	cheered	with	the	rest	,	and	as	Duane	,	breathing	hurriedly	but
"	猫咪	欢呼	和	这	休息	,	和	作为	杜安	,	呼吸	匆匆	但

['ʌðərwaɪz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

otherwise	looking	the	same	as	usual	,
否则	寻找	这	相同的	作为	通常	,

"凯蒂和其他人一起欢呼，而杜安则呼吸急促，但除此之外，他看起来和往常一样。"

['stroʊld] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bleɪzər] ['pɑːkəts] , [ʃiː; ʃi]

strolled	up	in	her	leisurely	fashion	with	her	hands	in	her	blazer	pockets	,	she
漫步	向上	在	她	悠闲	时尚	和	她	双手	在	她	西装外套	口袋	,	她

[sed] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

said	impulsively	,
说	冲动地	,

她双手插在西装外套口袋里，悠闲地踱步走过来，突然说道：

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] , [ðen] , [dwein; duː'ein] .

you	can	run	,	then	,	Duane	.
你	能	跑步	,	然后	,	杜安	.

那你就可以跑了，杜安。

" [dweɪnz] [glæns] [met] ['kɪtiz] ['kwɪzɪkli] .

"	Duane's	glance	met	Kitty's	quizzically	.
"	杜安的	瞥一眼	遇见	小猫的	疑惑地	.

杜安疑惑地看了凯蒂一眼。

" ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .

"	Really	think	so	?	"	she	drawled	.
"	真的	思考	所以	?	"	她	拖长音	.

“你真这么认为？”她慢吞吞地问道。

" [hæv; həv] [aɪ] [æt; ət] [læst] [wʌn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?

"	Have	I	at	last	won	a	word	of	praise	from	you	?
"	有	我	在	最后的	韩元	一个	单词	的	称赞	从	你	?

“我终于赢得了你的一句赞扬吗？”

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

I	can	hardly	express	my	overpowering	emotion	.
我	能	几乎	表达	我的	压倒性的	情感	.

我难以表达我内心的激动之情。

" ['kɪtiz] [feɪs] [fleɪmd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,

"	Kitty's	face	flamed	,	and	she	fell	back	a	step	,
"	小猫的	脸	火焰	,	和	她	跌倒	后退	一个	步	,

凯蒂的脸涨得通红，她后退了一步。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [hæd; həd] [slæpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

feeling	as	if	the	other	girl	had	slapped	her	in	the	face	.
感觉	作为	如果	这	其他	女孩	有	被掌掴	她	在	这	脸	.

感觉好像被对方女孩扇了一巴掌。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['fiːlɪŋ] [hɜːrt] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .

"	It	was	horrid	of	her	to	say	that	,	"	she	thought	to	herself	,	feeling	hurt	and	resentful	.
"	它	曾是	可怕的	的	她	到	说	那	,	"	她	想法	到	她自己	,	感觉	伤害	和	不满	.

“她那样说真是太恶劣了，”她心想，感到既受伤又愤恨。

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sɪn'sɪrli] .

"	I	really	did	mean	it	quite	sincerely	.
"	我	真的	做过	意思是	它	相当	真挚地	.

“我的确是真心实意的。”

" [dwein; duː'ein] , ['miːnwaɪl] , [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [its] [jʊr; jər][tɜːrn][nekst] .

"	Duane	,	meanwhile	,	went	on	after	a	short	pause	,	"	It's	your	turn	next	.
"	杜安	,	同时	,	去	在	后	一个	短的	暂停	,	"	它是	你的	转动	下一个	.

“杜安停顿了一下，接着说道：‘接下来轮到你了。’

[naʊ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['gɪftɪd] [wʌn] .

Now	show	them	that	I'm	not	the	only	gifted	one	.
现在	展示	他们	那	我是	不是	这	仅有的	天才	一	.

现在让他们看看，我不是唯一一个有天赋的人。

" ['kɪti] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	Kitty	looked	straight	at	her	just	for	a	moment	and	her	eyes	sparkled	.
"	猫咪	看起来	直的	在	她	只是	为了	一个	片刻	和	她	眼睛	闪闪发光	.

“凯蒂直直地看了她一眼，她的眼睛闪闪发光。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	I'm	going	to	,	"	she	snapped	,	and	turned	away	,
"	我是	去	到	,	"	她	啪啪	,	和	转向	离开	,

“我要去，”她厉声说道，然后转身离开。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [maɪl] [ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

vowing	that	she	would	win	the	quarter	-	mile	or	die	in	the	attempt	.
发誓	那	她	会	赢	这	四分之一	-	英里	或者	死	在	这	试图	.

她发誓要么赢得四分之一英里赛跑的冠军，要么为此献出生命。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [wʌns] ['kɪti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] -

Strange	to	say	,	for	once	Kitty	was	not	thinking	of	the	honour	of	Carslake's
奇怪的	到	说	,	为了	一次	猫咪	曾是	不是	思维	的	这	荣誉	的	-

;

;

;

奇怪的是，这一次，凯蒂并没有想到卡斯莱克的荣誉；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [wɪð; wɪθ][lɪps] [set] [dɪ'tɜːrmɪndli] ,

as	she	lined	up	for	the	race	with	lips	set	determinedly	,
作为	她	衬里	向上	为了	这	种族	和	嘴唇	放	坚定地	,

她嘴唇紧抿，坚定地站在起跑线上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['haʊsɪz] [hed] ['priːfekt] .

the	house	was	not	even	in	her	mind	,	only	the	house's	head	prefect	.
这	房子	曾是	不是	甚至	在	她	头脑	,	仅有的	这	房屋	头	长官	.

她甚至都没想起那所房子，只想着那所房子的舍监。

[ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɝːlz] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sə'ræfɪk] [wen] ['kɪti] [wʌn] [ðə; ði]

The	faces	of	the	Carslake	girls	became	even	more	seraphic	when	Kitty	won	the
这	面孔	的	这	-	女孩们	成为	甚至	更多的	天使般的	什么时候	猫咪	韩元	这

['kwɔːrtər] - [maɪl] ,

quarter	-	mile	,
四分之一	-	英里	,

当凯蒂赢得四分之一英里赛跑时，卡斯莱克女孩们的脸上洋溢着更加天使般的笑容。

[baɪ][ə; eɪ] [ber] [hæf] - [jɑːrd] .

by	a	bare	half	-	yard	.
经过	一个	裸	一半	-	院子	.

只差半码。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] .

After	that	there	was	a	short	interval	.
后	那	那里	曾是	一个	短的	间隔	.

之后有一段短暂的间隔。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] [ɪ'vents] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

The	afternoon	was	drawing	to	an	end	,	and	only	two	events	remained	to
这	下午	曾是	绘画	到	一个	结尾	,	和	仅有的	二	活动	剩余	到

[biː; bi] [kən'testid] .

be	contested	.
是	有争议的	.

下午即将结束，只剩下两项比赛要进行了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['maʊntɪd] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts]

The	excitement	mounted	when	the	girls	who	were	keeping	account	of	the	points
这	激动	安装	什么时候	这	女孩们	WHO	是	保持	帐户	的	这	积分

[skɔːrd] ,

scored	,
得分	,

当负责记录得分的女孩们……时，现场气氛达到了高潮。

[ə'naʊnst] [ðæt] - [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'spaɪzd] - ['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt]

announced	that	Sheerston's	was	leading	,	with	despised	Carslake's	only	one	point
宣布	那	-	曾是	领导	,	和	被鄙视的	-	仅有的	一	观点

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

宣布希尔斯顿队领先，而令人憎恶的卡斯莱克队仅落后一分。

" [wiː; wi][mʌst; məst][wɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [tuː] , " [sed] ['kɪti] ['despərətli] .

"	We	must	win	one	of	these	last	two	,	"	said	Kitty	desperately	.
"	我们	必须	赢	一	的	这些	最后的	二	,	"	说	猫咪	绝望地	.

“我们必须赢下最后这两场比赛中的一场，”凯蒂绝望地说。

" [ə'nʌðər] [fɜːrst] [wʊd] ['prɑːbəbli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Another	first	would	probably	do	it	.
"	其他	第一的	会	大概	做	它	.

“再拿一个第一名或许就能成功。”

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['riːleɪ] [reɪs] , [ðer; ðər] [lʌk] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm] .

"	But	in	the	relay	race	,	their	luck	deserted	them	.
"	但	在	这	中继	种族	,	他们的	运气	荒凉的	他们	.

但在接力赛中，他们的好运却离他们而去。

[ɔːl] [θriː] ['gɜːlz][ræn] [wel] , [bʌt; bət] ['pegi] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

All	three	girls	ran	well	,	but	Peggy	,	who	was	shaking	with	nervous	excitement	,
全部	三	女孩们	跑	出色地	,	但	佩吉	,	WHO	曾是	摇晃	和	紧张的	激动	,

三个女孩都跑得很好，但佩吉却紧张得浑身发抖。

[mʌft] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][flæg][frʌm; frəm][dwein; duː'ein][ænd; ənd] [lɔːst][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

muffed	taking	the	flag	from	Duane	and	lost	a	valuable	three	or	four
闷闷的	采取	这	旗帜	从	杜安	和	丢失的	一个	有价值的	三	或者	四

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrt][dwein; duː'ein][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

seconds	and	the	start	Duane	had	given	her	.
秒	和	这	开始	杜安	有	给定	她	.

接杜安的旗子时出现失误，损失了宝贵的三四秒钟，也失去了杜安给她的起跑优势。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kɪti] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['liːdər] ,

Both	she	and	Kitty	made	a	desperate	attempt	to	overtake	the	leader	,
两个都	她	和	猫咪	制成	一个	绝望的	试图	到	超过	这	领导者	,

她和凯蒂都拼尽全力想要超越领头羊。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [θɜːrd] .

but	found	it	beyond	their	powers	,	and	finished	third	.
但	成立	它	超过	他们的	权力	,	和	完成的	第三	.

但他们发现自己力不从心，最终获得第三名。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] [pɔɪnts] [bɪ'haɪnd] - , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sekənd] .

They	were	now	two	points	behind	Sheerston's	,	who	had	finished	second	.
他们	是	现在	二	积分	在后面	-	,	WHO	有	完成的	第二	.

他们现在落后排名第二的希尔斯顿队两分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] - [jaːdz] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] .

There	was	still	the	100	yards	to	be	run	.
那里	曾是	仍然	这	-	码	到	是	跑步	.

还有100码要跑。

[ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] ['frænsɪs] , [huː] [wʌz; wəz] - [soʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [faʊnd] [hɜːr'self]

The	unhappy	Frances	,	who	was	Carslake's	sole	representative	,	found	herself
这	不开心	弗朗西丝	,	WHO	曾是	-	唯一	代表	,	成立	她自己

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃənz] .

overwhelmed	with	exhortations	,	advice	and	admonitions	.
不堪重负	和	劝勉	,	建议	和	告诫	.

不幸的弗朗西丝是卡斯莱克唯一的代表，她发现自己被各种劝诫、建议和告诫淹没了。

" [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [fræns] , " [sed] [dwein; duː'ein] .

"	It	rests	with	you	now	,	France	,	"	said	Duane	.
"	它	休息	和	你	现在	,	法国	,	"	说	杜安	.

“现在就看你的了，法国，”杜安说道。

" [maɪnd][juː; jʊ] [rʌn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] .

"	Mind	you	run	for	all	you're	worth	.
"	头脑	你	跑步	为了	全部	你是	值得	.

“记住，要拼尽全力去跑。”

" [fræns] [groʊn] .

"	France	groaned	.
"	法国	呻吟	.

法国呻吟道。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [stɑːp] [ðæt] .

"	For	goodness	'	sake	stop	that	.
"	为了	善良	-	清酒	停止	那	.

“看在上帝的份上，别这样。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [θɪŋ] .

I	wish	I'd	never	entered	for	the	wretched	thing	.
我	希望	ID	绝不	进入	为了	这	可怜	事物	.

我真后悔当初报名参加那个该死的比赛。

[juː; jʊ] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [daʊn] , [dwein; duː'ein] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

You	put	my	name	down	,	Duane	,	and	you	must	be	responsible	for
你	放	我的	姓名	向下	,	杜安	,	和	你	必须	是	负责任的	为了

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

the	consequences	.
这	结果	.

杜安，你把我的名字写了下来，就必须承担后果。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] .

I	don't	pretend	to	be	able	to	run	races	.
我	不	假装	到	是	有能力的	到	跑步	种族	.

我并不假装自己会跑步。

[aɪm][nɑːt][æn; ən] ['æθliːt] , [aɪm][æn; ən]['ɑːrtɪst] . "

I'm	not	an	athlete	,	I'm	an	artist	.	"
我是	不是	一个	运动员	,	我是	一个	艺术家	.	"

我不是运动员，我是艺术家。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [dwein; duː'ein] .

"	Never	mind	what	you	are	,	"	said	Duane	.
"	绝不	头脑	什么	你	是	,	"	说	杜安	.

“别在意你是什么人，”杜安说。

" [dʒʌst] [pʊl] [ʌp] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [rʌn] .

"	Just	pull	up	your	stockings	and	run	.
"	只是	拉	向上	你的	长筒袜	和	跑步	.

“赶紧把袜子提起来跑吧。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sprɪnt] [ə; eɪ][bɪt] ,

I	know	you	can	sprint	a	bit	,
我	知道	你	能	短跑	一个	少量	,

我知道你短跑能力不错，

[fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][kwɑːd] [wen] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] [fɔːr; fər] [klæs] .

for	I've	seen	you	dash	across	the	quad	when	you've	been	a	bit	late	for	class	.
为了	我已经	已见	你	短跑	穿过	这	四边形	什么时候	你已经	到过	一个	少量	晚的	为了	班级	.

因为我曾见过你上课迟到时飞奔穿过校园广场。

[ɪ'mædʒɪn] ['sʌmwʌn] [ɪn] [frʌnt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][moʊst] [praɪzd] ['pɪktʃər] .

Imagine	someone	in	front	is	running	off	with	your	most	prized	picture	.
想象	某人	在	正面	是	跑步	离开	和	你的	最多	珍贵的	图片	.

想象一下，前面有人正拿着你最珍贵的照片跑掉。

[tʃɪr] [ʌp] !

Cheer	up	!
欢呼	向上	!

开心点!

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] . "

It's	only	a	hundred	yards	,	so	it	won't	kill	you	.	"
它是	仅有的	一个	百	码	,	所以	它	惯于	杀	你	.	"

只有一百码远，不会要你的命。

" [aɪl] [poʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [duː][jʊr; jər] ['veri] [best] , " ['ɝːdʒd] ['kɪti] .

"	I'll	pose	for	you	if	you'll	do	your	very	best	,	"	urged	Kitty	.
"	患病的	姿势	为了	你	如果	你会	做	你的	非常	最好的	,	"	敦促	猫咪	.

“如果你尽力配合，我就给你当模特，”凯蒂恳求道。

" [nekst] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . "

"	Next	Wednesday	afternoon	.	"
"	下一个	周三	下午	.	"

“下周三下午。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fræns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

"	No	,	"	replied	France	,	with	a	funny	air	of	dignity	.
"	不	,	"	回复	法国	,	和	一个	有趣的	空气	的	尊严	.

“不，”法国带着一种滑稽的尊严回答道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [braɪbz] .

"	I	don't	want	any	bribes	.
"	我	不	想	任何	贿赂	.

“我不要任何贿赂。”

[ðoʊ] [aɪv] ['entərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [reɪs] ['ʌndər] ['proʊtest] , [aɪl] [rʌn] [maɪ] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ,

Though	I've	entered	for	this	race	under	protest	,	I'll	run	my	very	hardest	,
尽管	我已经	进入	为了	这	种族	在下面	反对	,	患病的	跑步	我的	非常	最难	,

虽然我是勉强报名参加这场比赛的，但我会尽我最大的努力去跑。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

"	and	she	nodded	her	head	determinedly	.
"	和	她	点头	她	头	坚定地	.

她坚定地点了点头。

[fræns] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

France	**took**	**her**	**place**	**with**	**a**	**painful**	**expression**	**on**	**her**	**face**	**.**
法国	采取	她	地方	和	一个	痛苦	表达	在	她	脸	.

法国脸上带着痛苦的表情，代替她站在那里。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] !

"	**Looks**	**as**	**if**	**she**	**were**	**going**	**to**	**have**	**a**	**tooth**	**out**	**,**	**doesn't**	**she**	**!**
"	看起来	作为	如果	她	是	去	到	有	一个	齿	出去	,	不	她	!

“看来她好像要拔牙了，不是吗！”

" ['wɪspəd] ['pegi] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] - [hænd] ['neɪbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**whispered**	**Peggy**	**O'Nell**	**to**	**her**	**right**	**-**	**hand**	**neighbour**	**,**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
"	低声说道	佩吉	-	到	她	正确的	-	手	邻居	,	和	一个	轻笑	.

“佩吉·奥尼尔轻声对她右边的邻居说道，带着一丝笑意。

[ðə; ði][flæg] [fel] .

The	**flag**	**fell**	**.**
这	旗帜	跌倒	.

旗帜落下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

For	**a**	**few**	**breathless**	**seconds**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**seen**	**but**	**a**
为了	一个	很少	喘不过气	秒	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	一个

[flæʃ] [ʌv; əv] [blæk] - [klæd][legz] ,

flash	**of**	**black**	**-**	**clad**	**legs**	**,**
闪光	的	黑色的	-	覆膜	腿	,

令人窒息的几秒钟里，除了闪过一双穿着黑色衣服的腿之外，什么也看不见。

[ðen] [ðə; ði] [rʌnəːz] [θruː] [ðəm'selvz] ['hedlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd][bɜːrst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

then	**the**	**runners**	**threw**	**themselves**	**headlong**	**at**	**the**	**tape**	**and**	**burst**	**beyond**	**it**	**.**
然后	这	跑步者	扔	他们自己	一头扎	在	这	磁带	和	爆裂	超过	它	.

然后，跑者们奋力冲向终点线，越过终点线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['gɜːlz] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

There	**was**	**scarcely**	**an**	**inch**	**between**	**the**	**first**	**three**	**girls**	**,**	**or**	**so**	**it**	**seemed**	**to**
那里	曾是	几乎	一个	英寸	之间	这	第一的	三	女孩们	,	或者	所以	它	似乎	到

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] ,

the	**watchers**	**,**
这	观察者	,

前三个女孩之间几乎没有一寸之隔，至少在旁观者看来是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ; [fræns] [fɜːrst] , [gwen] ['paːkə] ['sekənd] [ænd; ənd] ['pædi]

but	**the**	**judges**	**gave**	**out**	**the**	**results**	**;**	**France**	**first**	**,**	**Gwen**	**Parker**	**second**	**and**	**Paddy**
但	这	法官	给予	出去	这	结果	;	法国	第一的	,	格温	帕克	第二	和	稻田

[θɜːrd] .

third	**.**
第三	.

但评委们公布了结果：法国队第一，格温·帕克队第二，帕迪队第三。

- [hæd; həd] [geɪnd] [θriː] [pɔɪnts] [ænd; ənd] - [wʌn] ;

Carslake's	**had**	**gained**	**three**	**points**	**and**	**Sheerston's**	**one**	**;**
-	有	获得	三	积分	和	-	一	;

卡斯莱克队得了3分，希尔斯顿队得了1分；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] [ɪn] - [ænd; ənd] - ['taɪɪŋ] [fɔːr; fər][fɜːrst] [pleɪs] .

and	**the**	**day**	**ended**	**in**	**Sheerston's**	**and**	**Carslake's**	**tying**	**for**	**first**	**place**	**.**
和	这	天	结束	在	-	和	-	捆绑	为了	第一的	地方	.

最终，希尔斯顿队和卡斯莱克队并列第一名。

[soʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fræns] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

So	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**it**	**was**	**France**	**who**	**was**	**the**	**hero**	**of**	**the**	**occasion**	**.**
所以	,	奇怪的	到	说	,	它	曾是	法国	WHO	曾是	这	英雄	的	这	场合	.

所以，说来奇怪，这次事件的英雄竟然是法国。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pluːm] [hɜːr'self]
She found it decidedly a pleasant sensation , and began to plume herself
她 成立 它 绝对地 一个 令人愉快的 感觉 , 和 开始 到 羽 她自己
[kəm'pleɪsntli] ,
complacently ,
自满地 ,

她觉得这种感觉非常愉悦，便开始得意洋洋地梳理羽毛。

[ri'mɑːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sinjər] : " [juː; jʊ] [noʊ] ,
remarking in a confidential tone to the other seniors : " You know ,
评论 在 一个 机密的 语气 到 这 其他 老年人 : " 你 知道 ,

他用一种神秘的语气对其他高年级学生说："你知道，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['ræðər] ['fænsi] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪŋər] [æt; ət] ['hɑːkɪ] ,
I always did rather fancy myself as a winger at hockey ,
我 总是 做过 相当 想要 我 作为 一个 边锋 在 曲棍球 ,

我一直都挺喜欢把自己想象成曲棍球边锋的位置。

[ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ['juːzɪŋ] [ɔːl] [wʌnz] [sper] ['mɪnɪts] [dʒʌst] [tuː; tə]
if only it weren't such a waste of time using all one's spare minutes just to
如果 仅有的 它 不是 这样的 一个 浪费 的 时间 使用 全部一个人的 空闲的 分钟 只是 到
[pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] . "
play a game . "
玩 一个 游戏 . "

如果把所有空闲时间都用来玩游戏不是那么浪费时间就好了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['fjuːtʃər] , " [sed] [dwein; duː'ein] ['fɜːrmli] .
" And that's where you're going to play in future , " said Duane firmly .
" 和 那就是 在哪里 你是 去 到 玩 在 未来 , " 说 杜安 牢牢 .

"而那正是你未来要效力的地方，"杜安坚定地说。

" [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [kæn; kən] [sprɪnt] [laɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪz] ['weɪstɪd] ['eniwer] [els] .
" A girl who can sprint like you can is wasted anywhere else .
" 一个 女孩 WHO 能 短跑 喜欢 你 能 是 浪费 任何地方 别的 .

“像你这样能跑得那么快的女孩，在其他任何地方都浪费了。”

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fer] ['bɑːrgən] .
We'll make it a fair bargain .
出色地 制作 它 一个 公平的 便宜货 .

我们会给出公平合理的价格。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['præktɪsɪz] ['regjələrli] [ænd; ənd] [wiːl] [poʊz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['blesɪd; blest] [ə'kædəmi]
You come to practices regularly and we'll pose for your blessed Academy
你 来 到 实践 经常 和 出色地 姿势 为了 你的 蒙福 学院
['pɪktʃərz] , [ɔːr] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ['pɔːtrɪts] ,
pictures , or National Gallery portraits ,
图片 , 或者 国家的 画廊 肖像 ,

你定期来参加练习，我们就可以为你拍摄珍贵的学院照片或国家美术馆肖像照了。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] .
whichever it happens to be .
任何 它 发生 到 是 .

无论它是什么。

[aɪl] ['iːv(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
I'll even , " she ended , in a burst of generosity ,
患病的 甚至 , " 她 结束 , 在 一个 爆裂 的 慷慨 ,

“我甚至可以，”她最后慷慨地说道。

" [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bloʊ] [jʊr; jər]['ɔ:rgən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:r,fjus][ɪz]
" come now and again and blow your organ for you when Orpheus is
" 来 现在 和 再次 和 吹 你的 器官 为了 你 什么时候 俄耳甫斯 是
[ˌɪndɪ'spoʊzd] .
indisposed .
不适 .

“当奥菲斯身体不适时，你就时不时地来为你吹奏你的管风琴吧。”

" [fræns] [aɪd] [hɜ:r; hər] ['stʌdi] - [kəm'pænjən] [rɪ'flektɪvli] .
" France eyed her study - companion reflectively .
" 法国 眼睛 她 学习 - 伴侣 反思地 .

“弗兰西若有所思地打量着她的学习伙伴。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['sʌmən] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['enərdʒi][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] ,
" If you can summon up enough energy to come and blow the organ ,
" 如果 你 能 召唤 向上 足够的 活力 到 来 和 吹 这 器官 ,

“如果你能鼓起足够的精力来吹奏管风琴，

[aɪl] [pleɪ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [mætʃɪz] ; [soʊ][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
I'll play in all the house matches ; so there , " she declared .
患病的 玩 在 全部 这 房子 比赛 ; 所以 那里 , " 她 声明 .

“我会参加所有队内比赛；就是这样，”她宣布道。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [spɔ:rts] [deɪ] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'pru:vd] ['mætərz] [æt; ət] - .
The results of Sports Day had certainly improved matters at Carslake's .
这 结果 的 运动的 天 有 当然 改进 事情 在 - .

运动会的成绩无疑改善了卡斯莱克的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['oʊpən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] ['pri:fɛkts] [ru:l] ,
There was no open rebellion against the head prefect's rule ,
那里 曾是 不 打开 叛乱 反对 这 头 级长的 规则 ,

没有公开反抗级长的统治。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt]
though now and again there were little unpleasant moments which showed that
尽管 现在 和 再次 那里 是 小的 令人不快的 时刻 哪个 显示 那
[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['nevər] [kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [hed] ['pri:fɛkts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]
the house would never quite forget the fact that their head prefect's reputation had
这 房子 会 绝不 相当 忘记 这 事实 那 他们的 头 级长的 名声 有
[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [steɪn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
a deep and ineradicable stain on it .
一个 深的 和 根深蒂固的 弄脏 在 它 .

虽然偶尔也会出现一些不愉快的小插曲，这表明这所学校永远不会忘记他们的级长名誉上有一个无法抹去的污点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækrəti] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [əu'beiŋ] [dweɪnz] [wɪʃɪz] [æz; əz][ɪn]
There was not the same cheerful alacrity displayed in obeying Duane's wishes as in
那里 曾是 不是 这 相同的 快乐 敏捷 显示 在 服从 杜安的 愿望 作为 在
[əu'beiŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪksθ] - ['fɔ:rmərz] ;
obeying those of the other Sixth - formers ;
服从 那些 的 这 其他 第六 - 前任 ;

与其他六年级学生相比，他们并没有像服从其他六年级学生的意愿那样，表现出同样的兴高采烈和热情；

[ə'bi:diəns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'bi:diəns] [ænd; ənd] [wʊd]
obedience was shown , but it was a grudging obedience and would
服从 曾是 所示 , 但 它 曾是 一个 勉强地 服从 和 会
['prɑ:bəbli] ['nevər] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .
probably never be anything different .
大概 绝不 是 任何事物 不同的 .

虽然表现出了服从，但这是一种勉强的服从，而且可能永远也不会改变。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [dwein; duː'ein][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] , ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

The	following	evening	Duane	was	alone	in	her	study	,	seated	in	her
这	下列的	晚上	杜安	曾是	独自的	在	她	学习	,	坐着	在	她

['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

favourite	attitude	—	that	is	to	say	,
最喜欢的	态度	—	那	是	到	说	,

第二天晚上，杜安独自一人在书房里，摆出她最喜欢的姿势——也就是说，

['liːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'krɔːs] [ə'nʌðər] [tʃer] —

leaning	in	the	depths	of	an	easy	-	chair	with	her	feet	across	another	chair	—
倾斜	在	这	深度	的	一个	简单的	-	椅子	和	她	脚	穿过	其他	椅子	—

[wen] ['kɪti] ['entərd] .

when	Kitty	entered	.
什么时候	猫咪	进入	.

她倚在一张扶手椅的深处，双脚搭在另一张椅子上——这时，凯蒂走了进来。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [dwein; duː'ein] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .

What	is	it	?	"	inquired	Duane	,	looking	up	from	her	book	.
什么	是	它	?	"	询问	杜安	,	寻找	向上	从	她	书	.

“那是什么？”杜安从书中抬起头问道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm][nɑːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɪti] , [pə'laɪtli] .

"	I	hope	I'm	not	disturbing	you	,	"	said	Kitty	,	politely	.
"	我	希望	我是	不是	令人不安	你	,	"	说	猫咪	,	礼貌地	.

“希望我没有打扰到您，”凯蒂礼貌地说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪm]['oʊnli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] [ðæt] ['retʃɪd] ['pærəfreɪzɪŋ] [set][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][prep] .

I'm	only	finishing	off	that	wretched	paraphrasing	set	us	for	prep	.
我是	仅有的	精加工	离开	那	可怜	释义	放	我们	为了	准备	.

我只是在完成那份糟糕的改写工作，好让我们做好准备。

['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

Couldn't	get	it	done	before	.
不能	得到	它	完毕	前	.

之前一直没能完成。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [tɪl] ['kɪti] [ˌrekə'lektɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

"	There	was	a	pause	till	Kitty	recollected	she	had	not	yet	explained	the	reason
"	那里	曾是	一个	暂停	直到	猫咪	回忆	她	有	不是	然而	解释	这	原因

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

for	her	visit	.
为了	她	访问	.

“一阵沉默后，凯蒂才想起她还没有解释她此行的目的。”

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [fræns] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	by	the	way	,	France	told	me	you	had	something	to	say	to	me	.
"	哦	,	经过	这	方式	,	法国	讲述	我	你	有	某物	到	说	到	我	.

“哦，对了，法国告诉我你有话要对我说。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] . "

That's	why	I	looked	in	.	"
那就是	为什么	我	看起来	在	.	"

这就是我进去查看的原因。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
It's nothing of much importance .
它是 没有什么 的 很多 重要性 .

这没什么重要的。

['eni] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
Any time would have done .
任何 时间 会 有 完毕 .

任何时间都可以。

[aɪ] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] ['hɪləri] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dɪg][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd]
I thought , until Hilary returns , you might as well dig in here with France and
我 想法 , 直到 希拉里 返回 , 你 可能 作为 出色地 挖 在 这里 和 法国 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我想，在希拉里回来之前，你最好和法国还有我一起在这里待着。

[its] ['loʊnli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] .
It's lonely having a room all on your own .
它是 孤独 拥有 一个 房间 全部 在 你的 自己的 .

一个人住一个房间会感到孤独。

" ['kɪti] [flʌʃt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Kitty flushed in surprise .
" 猫咪 酡 在 惊喜 .

凯蒂惊讶地脸红了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] .
" Oh , but I don't mind that .
" 哦 , 但 我 不 头脑 那 .

“哦，但我并不介意。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] . "
I don't want to cause you any inconvenience . "
我 不 想 到 原因 你 任何 不便 . "

我不想给您带来任何不便。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [hɪr] , [ɪf] [wiː; wi] [klɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['frænsɪz] ['lɪtər] .
There's heaps of room for three here , if we clear some of France's litter .
有 堆积如山 的 房间 为了 三 这里 , 如果 我们 清除 一些 的 法国的 垃圾 .

如果我们清理掉法国的一些垃圾，这里足够三个人住。

" ['kɪti] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Kitty looked uncomfortable .
" 猫咪 看起来 不舒服 .

Kitty看起来很不舒服。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɔːr] [fræns] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" Was it you or France who thought of this ? "
" 曾是 它 你 或者 法国 WHO 想法 的 这 ? "

“这是你还是法国的主意？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein] , ['kerləsli] .

"	Does	it	matter	who	thought	of	it	?	"	returned	Duane	,	carelessly	.
"	做	它	事情	WHO	想法	的	它	?	"	返回	杜安	,	粗心大意	.

“是谁想出来的，这重要吗？”杜安漫不经心地回答道。

['kɪti] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , ['fiːlɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Kitty	was	silent	again	,	feeling	still	more	uncomfortable	.
猫咪	曾是	沉默的	再次	,	感觉	仍然	更多的	不舒服	.

凯蒂再次沉默不语，感觉更加不自在。

" [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] . "

"	Thanks	all	the	same	,	"	she	said	,	at	last	,	"	but	I	don't	think	I	will	.	"
"	谢谢	全部	这	相同的	,	"	她	说	,	在	最后的	,	"	但	我	不	思考	我	将要	.	"

“无论如何，谢谢你，”她最后说道，“但我认为我不会这么做。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [dwein; duː'ein] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Duane	,	not	unnaturally	,	wanted	to	know	.
"	杜安	,	不是	不自然地	,	通缉	到	知道	.

杜安很自然地想知道。

['kɪti] [felt] [hɜːr'self] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [blə:tid] [aʊt] , " [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

Kitty	felt	herself	turning	crimson	and	blurted	out	,	"	Well	,	you	see	,	it	might	be
猫咪	毛毡	她自己	转弯	赤红	和	脱口而出	出去	,	"	出色地	,	你	看	,	它	可能	是

['ræðər] ['ɔːkwərd] . "

rather	awkward	.	"
相当	尴尬的	.	"

凯蒂感到自己脸涨得通红，脱口而出：“嗯，你看，这可能会有点尴尬。”

" ['ɔːkwərd] ?

"	Awkward	?
"	尴尬的	?

“尴尬的?

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？ ”

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɑːnt] [ɪg'zæktli] [frendz] .

"	What	I	mean	is	that	you	and	I	aren't	exactly	friends	.
"	什么	我	意思是	是	那	你	和	我	不是	确切地	朋友们	.

我的意思是，你我并不算是朋友。

" [dwein; duː'ein] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [glæns] [naʊ] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɑːn] ['kɪti] , [bʌt; bət] ['mɪrli]

"	Duane	lifted	her	glance	now	,	and	kept	it	fixed	on	Kitty	,	but	merely
"	杜安	抬起	她	瞥一眼	现在	,	和	保留	它	固定的	在	猫咪	,	但	仅仅

[ri'mɑːkt] ['kuːlli] :

remarked	coolly	:
评论	冷静地	:

“杜安抬起头，目光始终停留在凯蒂身上，只是冷冷地说道：

" [ɑːnt] [wiː; wi] ? "

"	Aren't	we	?	"
"	不是	我们	?	"

难道不是吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] ['kɪti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	You	know	we	are	not	,	"	replied	Kitty	,	a	little	impatiently	.
"	你	知道	我们	是	不是	,	"	回复	猫咪	,	一个	小的	不耐烦地	.

“你知道我们不是，”凯蒂有些不耐烦地回答道。

" [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] .

"	We	never	have	been	.
"	我们	绝不	有	到过	.

我们从来都不是。

[wiː; wi] [felt] — [felt] [ænˌtægəˈnɪstɪk][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['moʊmənt][wiː; wi] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	felt	—	felt	antagonistic	the	very	first	moment	we	met	each	other	.	"
我们	毛毡	—	毛毡	敌对的	这	非常	第一的	片刻	我们	遇见	每个	其他	.	"

我们一见面就感觉彼此充满敌意。

" [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [dweɪn; duːˈeɪn] .

"	You	did	,	I	suppose	,	"	rejoined	Duane	.
"	你	做过	,	我	认为	,	"	重新加入	杜安	.

“我想你的确做到了，”杜安回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	know	that	I	felt	anything	at	all	.
"	我	不	知道	那	我	毛毡	任何事物	在	全部	.

“我不知道我当时有什么感觉。”

[haʊˈevər] , [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [niːd] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [ænˌtægəˈnɪstɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

However	,	that's	no	reason	why	we	need	go	on	being	antagonistic	,	is	it	?	"
然而	,	那就是	不	原因	为什么	我们	需要	去	在	存在	敌对的	,	是	它	?	"

然而，这并不是我们继续敌对的理由，对吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [diˈmɑːndid] ['kɪti] , ['blʌntli] .

"	What	do	you	mean	?	"	demanded	Kitty	,	bluntly	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	要求	猫咪	,	直截了当地	.

“你什么意思？”凯蒂直截了当地问道。

[dweɪn; duːˈeɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [smaɪld] ['leɪzɪli][æt; ət] ['kɪti] .

Duane	leaned	back	in	her	chair	and	smiled	lazily	at	Kitty	.
杜安	倾斜	后退	在	她	椅子	和	微笑	懒洋洋	在	猫咪	.

杜安向后靠在椅子上，懒洋洋地对凯蒂笑了笑。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] [naʊ] ?

"	Why	shouldn't	we	be	friends	now	?
"	为什么	不应该	我们	是	朋友们	现在	?

“我们现在为什么不能成为朋友呢？”

" ['kɪti] [flʌʃt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] , [hɜːr; hər] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt]

"	Kitty	flushed	again	,	and	moved	uneasily	,	her	agony	of	embarrassment
"	猫咪	酡	再次	,	和	已搬	不安地	,	她	痛苦	的	尴尬

['maʊntɪŋ] .

mounting	.
安装	.

“凯蒂再次脸红了，不安地动来动去，尴尬的滋味越来越强烈。”

[dweɪn; duːˈeɪn] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tʃɪrfəli] :

Duane	tilted	her	chair	back	and	went	on	cheerfully	:
杜安	斜	她	椅子	后退	和	去	在	愉快地	:

杜安向后倾斜椅子，兴高采烈地继续说道:

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [spiːk] .

"	You	don't	seem	in	a	hurry	to	speak	.
"	你	不	似乎	在	一个	匆忙	到	说话	.

你似乎并不急于说话。

['æftər] [ɔ:l] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [frendz] , [ɪz] [ðer; ðər] ? "

After	**all**	**,**	**there's**	**no**	**reason**	**why**	**we**	**shouldn't**	**be**	**friends**	**,**	**is**	**there**	**?**	**"**
后	全部	,	有	不	原因	为什么	我们	不应该	是	朋友们	,	是	那里	?	"

毕竟，我们没有理由不能成为朋友，不是吗?

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " ['kɪti] [blə:tid] [aʊt] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**Kitty**	**blurted**	**out**	**.**
"	我是	对不起	,	"	猫咪	脱口而出	出去	.

“对不起，”凯蒂脱口而出。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] .

"	**I'd**	**rather**	**not**	**.**
"	ID	相当	不是	.

我宁愿不。

[ju:; jʊ] [si:] — — " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

You	**see**	**—**	**—**	**"**	**she**	**stopped**	**.**
你	看	—	—	"	她	停止	.

你看——”她停了下来。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ! "

Out	**with**	**it**	**!**	**"**
出去	和	它	!	"

说出来!

" [its] [ðə; ði] - , " [pʊr] ['kɪti] [went] [ɑ:n] , ['groʊɪŋ] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] ,

"	**It's**	**the**	**Richoter**	**,**	**"**	**poor**	**Kitty**	**went**	**on**	**,**	**growing**	**hotter**	**and**	**hotter**	**,**
"	它是	这	-	,	"	贫穷的	猫咪	去	在	,	生长	更热	和	更热	,

“是回声号，”可怜的凯蒂继续说道，声音越来越热。

[ænd; ənd] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [dweɪnz] ['leɪzi] , ['kwɪzɪkl]

and	**angry**	**with**	**herself**	**for**	**feeling**	**so**	**uncomfortable**	**under**	**Duane's**	**lazy**	**,**	**quizzical**
和	生气的	和	她自己	为了	感觉	所以	不舒服	在下面	杜安的	懒惰的	,	疑惑的

[glæns] .

glance	**.**
瞥一眼	.

她对自己感到很生气，因为在杜安懒散、疑惑的目光下，她感到很不自在。

" [aɪ] — [ju:; jʊ] [si:] — [aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [hu:] — — "

"	**I**	**—**	**you**	**see**	**—**	**I**	**couldn't**	**be**	**friends**	**with**	**—**	**with**	**anyone**	**who**	**—**	**—**	**"**
"	我	—	你	看	—	我	不能	是	朋友们	和	—	和	任何人	WHO	—	—	"

“我——你看——我不可能和——任何——这样的人做朋友。”

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [dwein; du:'ein] .

"	**Oh**	**,**	**that's**	**it**	**,**	**is**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Duane**	**.**
"	哦	,	那就是	它	,	是	它	?	"	说	杜安	.

“哦，就这些吗？”杜安说道。

" [jʊə(r)] ['maɪti] [pər'tɪkjələr] . "

"	**You're**	**mighty**	**particular**	**.**	**"**
"	你是	强大的	特别的	.	"

你真是个挑剔的人。

" [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:m] [ə; eɪ] [prɪg] .

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**seem**	**a**	**prig**	**.**
"	我	不	想	到	似乎	一个	伪君子	.

“我不想显得自己很伪善。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — — "

If	it	had	been	anything	else	—	but	—	but	that	kind	of	thing	—	—	"
如果	它	有	到过	任何事物	别的	—	但	—	但	那	种类	的	事物	—	—	"

如果换成别的什么事——但是——但是那种事——”

" [ðen] , [ðə; ði] - [ə'fer] [ə'saɪd] , [jʊr; jər]['oʊnli] ['predʒədɪs] [tuː; tə][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Then	,	the	Richoter	affair	aside	,	your	only	prejudice	to	admitting	me	to
"	然后	,	这	-	事务	旁边	,	你的	仅有的	偏见	到	承认	我	到

[jʊr; jər] — [jʊr; jər]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,

your	—	your	circle	of	friends	,
你的	—	你的	圆圈	的	朋友们	,

“那么，撇开里肖特事件不谈，你唯一不让我加入你的——你的朋友圈的偏见，

[wʊd] [biː; bi] [gɔːn] ? "

would	be	gone	?	"
会	是	已消失	?	"

会消失吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] , ['fræŋkli] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Kitty	,	frankly	.
"	我	不	知道	,	"	回复	猫咪	,	坦率地说	.

“我不知道，”凯蒂坦率地回答道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [jɔːr'self] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	You	can't	make	yourself	be	friends	with	anyone	,	you	know	.
"	你	不能	制作	你自己	是	朋友们	和	任何人	,	你	知道	.

“你知道，你不可能强迫自己和任何人成为朋友。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

At	any	rate	,	I	don't	think	so	.
在	任何	速度	,	我	不	思考	所以	.

总之，我不这么认为。

[wɪə(r)] [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "

We're	so	utterly	unlike	,	aren't	we	?	"
是	所以	完全地	与此不同	,	不是	我们	?	"

我们俩真是截然不同，不是吗?

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Are	we	?
"	是	我们	?

是吗?

[ðen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] ? "

Then	do	you	think	that	people	must	be	alike	to	be	friends	?	"
然后	做	你	思考	那	人们	必须	是	同样	到	是	朋友们	?	"

那么你认为人必须相似才能成为朋友吗?

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [teɪsts] [ɪn] ['kɑːmən] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] , ['fɜːrmli] .

"	They	must	have	tastes	in	common	,	"	replied	Kitty	,	firmly	.
"	他们	必须	有	口味	在	常见的	,	"	回复	猫咪	,	牢牢	.

“他们一定有共同的爱好，”凯蒂坚定地回答道。

" [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	At	least	,	so	it	has	always	seemed	to	me	.	"
"	在	至少	,	所以	它	有	总是	似乎	到	我	.	"

“至少在我看来一直都是这样。”

" [waɪ] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪəl] ? " [sə'dʒestɪd] [dwein; duː'ein] .

"	Why	not	give	it	a	trial	?	"	suggested	Duane	.
"	为什么	不是	给	它	一个	审判	?	"	建议	杜安	.

“为什么不试一试呢？”杜安建议道。

['kɪti] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,
Kitty stood irresolute ,
猫咪 站立 徊 ,

凯蒂犹豫不决，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz]
conscious that in some curious indefinable way she was attracted by the other girl's
有意识的 那 在 一些 好奇的 无法定义的 方式 她 曾是 吸引 经过 这 其他 女孩们
[prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd] [jet] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
proposal and yet repelled at the same time .
提议 和 然而 排斥 在 这 相同的 时间 .

她意识到，在某种难以言喻的奇妙方式中，她既被对方的提议所吸引，又同时感到反感。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['entrəns] [ʌv; əv] [fræns] .
The affair was settled by the abrupt entrance of France .
这 事务 曾是 定居 经过 这 突然 入口 的 法国 .

法国的突然介入解决了这场事件。

" [oʊ] , [hə'ləu] , ['kɪti] !
" Oh , hallo , Kitty !
" 哦 , 你好 , 猫咪 !

“哦，你好，小猫咪！”

[aɪ] [sə'poʊz] [dweɪnz] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [dɪgɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] ['hɪlәri] [rɪ'tɜːrn] ?
I suppose Duane's told you about digging in with us till Hilary returns ?
我 认为 杜安的 讲述 你 关于 挖掘 在 和 我们 直到 希拉里 返回 ?

我想杜安应该已经跟你说过，在希拉里回来之前，你要和我们一起坚守阵地吧?

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ?
Doesn't want to ?
不 想 到 ?

不想吗?

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪə(r)] [ænˌtægə'nɪstɪk] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] .
" She says we're antagonistic , " replied Duane .
" 她 说道 是 敌对的 , " 回复 杜安 .

“她说我们互相敌对，”杜安回答道。

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [sed] [fræns] , ['veri] ['fɜːrmli] .
" What nonsense ! " said France , very firmly .
" 什么 废话 ! " 说 法国 , 非常 牢牢 .

“胡说八道！”法国语气坚定地说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
" What on earth does she mean ?
" 什么 在 地球 做 她 意思是 ?

她到底是什么意思?

[juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] , ['kɪti] ,
You bring your things along , Kitty ,
你 带来 你的 事物 沿着 , 猫咪 ,

凯蒂，你把你的东西都带上吧。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] [waɪl] [wɪə(r)] [hɪr] ,

and	I'm	sure	we	shall	enjoy	each	other's	company	while	we're	here	,
和	我是	当然	我们	将	享受	每个	其他的	公司	尽管	是	这里	,

我相信我们在这里会相处得很愉快。

" [ænd; ənd] ['kɪti] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [weɪ] .

"	and	Kitty	rather	reluctantly	gave	way	.
"	和	猫咪	相当	勉强	给予	方式	.

“凯蒂很不情愿地让步了。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

- [viː] . [ðə; ði] [rest]

CARSLAKE'S	v	.	THE	REST
-	v	.	这	休息

卡斯莱克队对阵其他球队

[fræns] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['plæstəˌsin] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [dweɪnz] ['proʊfaɪl][wɪð; wɪθ]

France	stepped	back	and	surveyed	her	plasticine	model	of	Duane's	profile	with
法国	步	后退	和	调查	她	橡皮泥	模型	的	杜安的	轮廓	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

an	air	of	satisfaction	.
一个	空气	的	满意	.

弗兰西斯后退一步，满意地打量着她用橡皮泥捏成的杜安侧脸模型。

" [aɪ] [seɪ] , ['gɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] ,

"	I	say	,	girls	,	"	she	remarked	,	conversationally	,
"	我	说	,	女孩们	,	"	她	评论	,	对话	,

“我说，姑娘们，”她用闲聊的语气说道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] - [ɪz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] [æt; ət] [læst] .

"	I	really	think	Carslake's	is	being	treated	with	due	respect	at	last	.
"	我	真的	思考	-	是	存在	治疗	和	到期的	尊重	在	最后的	.

“我真的觉得卡斯莱克终于得到了应有的尊重。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [wiː; wi] [geɪv]

I	don't	think	the	other	houses	have	yet	recovered	from	the	shock	we	gave
我	不	思考	这	其他	房屋	有	然而	恢复	从	这	震惊	我们	给予

[ðem; ðəm][ɑːn][spɔːrts] [deɪ] .

them	on	Sports	Day	.
他们	在	运动的	天	.

我认为其他学校还没有从我们在运动会上给他们带来的震撼中缓过神来。

" ['kɪti] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

"	Kitty	looked	up	from	her	book	,	as	if	relieved	to	find	an	excuse	for
"	猫咪	看起来	向上	从	她	书	,	作为	如果	松了口气	到	寻找	一个	原谅	为了

[soʊ] ['duːɪŋ] .

so	doing	.
所以	正在做	.

“凯蒂从书中抬起头来，仿佛如释重负地找到了这样做的理由。”

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .

"	If	only	we	can	keep	our	new	reputation	,	"	she	said	seriously	.
"	如果	仅有的	我们	能	保持	我们的	新的	名声	,	"	她	说	严重地	.

“但愿我们能保住新获得的声誉，”她严肃地说。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [slæk] [ə'gen] . "

"	We	mustn't	get	slack	again	.	"
"	我们	不得	得到	松弛	再次	.	"

“我们绝不能再松懈了。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] , " [sed] [dweɪn; duː'eɪn] , ['sliːpɪli] .

"	We	must	give	them	another	shock	,	"	said	Duane	,	sleepily	.
"	我们	必须	给	他们	其他	震惊	,	"	说	杜安	,	昏昏欲睡地	.

“我们必须再给他们一次震撼，”杜安睡眼惺忪地说。

" [ə; eɪ] ['riːəl] ['stɑːtlə] [ðɪs] [taɪm] .

"	A	real	startler	this	time	.
"	一个	真实的	惊吓	这	时间	.

这次真是令人震惊。

[aɪl] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .

I'll	think	something	out	.
患病的	思考	某物	出去	.

我会想办法的。

" [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] , " ['gʊdnəs] , [haʊ] ['sliːpi] [ə; eɪ]['faɪər] [meɪks] [wʌn] !

"	She	yawned	with	a	muffled	,	"	Goodness	,	how	sleepy	a	fire	makes	one	!
"	她	打哈欠	和	一个	闷音	,	"	善良	,	如何	困	一个	火	制作	一	!

她打了个哈欠，闷闷不乐地说：“哎呀，火真让人犯困啊！”

" [ænd; ənd] ['saɪləns] ['setld] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

"	and	silence	settled	down	again	in	the	study	.
"	和	沉默	定居	向下	再次	在	这	学习	.

书房里再次恢复了寂静。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [mɪs] - ,

A	little	later	,	however	,	there	was	a	message	from	Miss	Carslake	,
一个	小的	之后	,	然而	,	那里	曾是	一个	信息	从	错过	-	,

然而，过了一会儿，卡斯莱克小姐发来了一条消息。

" [wʊd] [dweɪn; duː'eɪn] [pliːz] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['wiːkli] [rɪ'pɔːrt] .

"	Would	Duane	please	bring	along	her	weekly	report	.
"	会	杜安	请	带来	沿着	她	每周	报告	.

“杜安，请把她的每周报告带来。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

It	should	have	been	brought	earlier	in	the	evening	.
它	应该	有	到过	带来	早些时候	在	这	晚上	.

它本应该在晚上早些时候就送来。

" [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [laɪnz] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]

"	This	report	was	a	record	of	lines	or	punishments	of	that	description
"	这	报告	曾是	一个	记录	的	线条	或者	惩罚	的	那	描述

[ɪm'poʊzd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːˌfekts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

imposed	by	any	of	the	prefects	during	the	week	.
强加	经过	任何	的	这	级长	期间	这	星期	.

“这份报告记录了本周内任何一位级长所施加的此类处罚或惩罚。

" [oʊ] , [hæŋ] !

"	Oh	,	hang	!
"	哦	,	悬挂	!

“哦，等等！”

" [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - [dɪs'gʌstɪd] [hed] ['priːfekt] .

"	exclaimed	Miss	Carslake's	disgusted	head	prefect	.
"	惊呼	错过	-	厌恶	头	长官	.

“卡斯莱克小姐厌恶的级长喊道。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [aɪ] [went] [bɪ'fɔːr] ,

"	She	was	out	when	I	went	before	,
"	她	曾是	出去	什么时候	我	去	前	,

“我上次去的时候她不在家。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːrt] ['bɔðərɪŋ] [wen] [aɪm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [daʊn] .

and	of	course	she	must	start	bothering	when	I'm	comfortably	settled	down	.
和	的	课程	她	必须	开始	烦人	什么时候	我是	舒适地	定居	向下	.

当然，等我安顿下来之后，她肯定会开始来烦我。

[d'juː] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [send] [ðə; ði] [bʊk] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [maɪ'self] ? "

D'you	think	I	might	send	the	book	along	for	once	without	going	myself	?	"
你	思考	我	可能	发送	这	书	沿着	为了	一次	没有	去	我	?	"

你觉得我会破例一次不亲自去，把书寄过去吗?

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] .

"	I	shouldn't	advise	you	to	,	"	replied	Kitty	,	in	a	discouraging	tone	.
"	我	不应该	建议	你	到	,	"	回复	猫咪	,	在	一个	令人沮丧	语气	.

“我不该建议你这么做，”凯蒂用沮丧的语气回答道。

" [aɪ][daʊnt] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [mɪs] - . "

"	I	don't	suppose	for	a	minute	that	would	satisfy	Miss	Carslake	.	"
"	我	不	认为	为了	一个	分钟	那	会	满足	错过	-	.	"

“我丝毫不认为这能让卡斯莱克小姐满意。”

" [kʌt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [əd'vaɪzd] [fræns] , ['grɪnɪŋ] .

"	Cut	along	and	get	it	over	,	"	advised	France	,	grinning	.
"	切	沿着	和	得到	它	超过	,	"	建议	法国	,	咧嘴笑	.

“快点结束吧，”弗朗斯笑着建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] .

"	It	won't	take	very	long	.
"	它	惯于	拿	非常	长的	.

“不会花很长时间。”

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grʌmblɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	With	much	grumbling	the	head	prefect	lowered	her	long	legs	to	the	ground	,
"	和	很多	抱怨	这	头	长官	降低	她	长的	腿	到	这	地面	,

“学生会主席一边嘟囔着，一边把她修长的双腿放到了地上。”

[pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

pulled	herself	up	and	took	her	departure	.
拉	她自己	向上	和	采取	她	离开	.

她起身离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]

When	she	returned	a	little	later	it	was	in	the	company	of	the	other	three
什么时候	她	返回	一个	小的	之后	它	曾是	在	这	公司	的	这	其他	三

[sɪksθ] - ['fɔːrmərz] ,

Sixth	-	formers	,
第六	-	前任	,

过了一会儿她回来时，身边还跟着另外三个高年级的学生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [er] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	there	was	an	unusual	air	of	animation	about	her	.
和	那里	曾是	一个	异常	空气	的	动画片	关于	她	.

她身上散发着一种异乎寻常的活力。

" [aɪ] [seɪ] , ['gɝːlz] , [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	I	say	,	girls	,	an	idea	!
"	我	说	,	女孩们	,	一个	主意	!

“我说，姑娘们，有个主意！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˌɪn'saɪd] .

"	she	announced	,	when	they	were	all	inside	.
"	她	宣布	,	什么时候	他们	是	全部	里面	.

“当大家都进去之后，她宣布道。”

" [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɪtiz] [bʊk] !
" Why not take a leaf out of Kitty's book !
" 为什么 不是 拿 一个 叶子 出去 的 小猫的 书 !

为什么不向凯蒂学习一下呢!

[aɪ] [sə'dʒest] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːkɪ] [mætʃ] — [tɑːp] [haʊs] [viː] .
I suggest challenging the rest of the school to a hockey match — Top House v .
我 建议 具有挑战性的 这 休息 的 这 学校 到 一个 曲棍球 匹配 — 顶部 房子 v .
[ðə; ði] [rest] . "
the Rest . "
这 休息 . "

我建议向全校其他学校发起曲棍球比赛的挑战——顶尖学校对阵其他学校。

" [ðæt] ['præktɪkli] [miːnz] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [dʒu'dɪʃəli] , " - [ə'genst] [ðə; ði] [skuːl] [fɜːrst]
" That practically means , " said Margaret , judicially , " Carslake's against the school first
" 那 几乎 方法 , " 说 玛格丽特 , 司法 , " - 反对 这 学校 第一的
[ɪ'lev(ə)n] .
eleven .
十一 .

“这实际上意味着,”玛格丽特断然说道,“卡斯莱克队与学校的一线队作对。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt] [mæd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It sounds quite mad to me .
它 声音 相当 疯狂的 到 我 .

我觉得这简直太疯狂了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['kɪti] ? "
What do you say , Kitty ? "
什么 做 你 说 , 猫咪 ? "

凯蒂,你觉得怎么样?

" [wel] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [dwein; duː'ein] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
" Well , I certainly agree with Duane that it would cause a sensation in the
" 出色地 , 我 当然 同意 和 杜安 那 它 会 原因 一个 感觉 在 这
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

“嗯,我当然同意杜安的看法,这件事肯定会在学校里引起轰动。”

" [rɪ'plaɪd] ['kɪti] , ['ʃruːdli] .
" replied Kitty , shrewdly .
" 回复 猫咪 , 精明地 .

“凯蒂机智地回答道。”

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,
" However , the weak point in the idea , as far as I can see ,
" 然而 , 这 虚弱的 观点 在 这 主意 , 作为 远的 作为 我 能 看 ,

“然而,在我看来,这个想法的弱点在于,

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]
is that we shall get such a licking that we shan't be able to lift up our
是 那 我们 将 得到 这样的 一个 舔舐 那 我们 不会 是 有能力的 到 举起 向上 我们的
['hedz] [ə'gen] . "
heads again . "
头部 再次 . "

那就是我们会遭到如此惨重的失败,以至于再也抬不起头来。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , " [frʌm; frəm] [dwein; duː'ein] .
" I don't see why we should , " from Duane .
" 我 不 看 为什么 我们 应该 , " 从 杜安 .

“我不明白我们为什么要这样做,”杜安说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][stænd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði] [skuːl]
" But you don't really think we should stand the slightest chance against the school
" 但 你 不 真的 思考 我们 应该 站立 这 丝毫 机会 反对 这 学校
[ɪ'lev(ə)n] ?
eleven ?
十一 ?

“但你真的认为我们一点机会都没有，无法战胜学校的十一名队员吗？”

" [prəu'testid] ['bɜːrθə] .
" protested Bertha .
" 抗议 伯莎 .

“贝莎抗议道。”

" [oʊ] , [kʌm] , ['bɜːrθə] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] [dwein; duː'ein] , " [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɪti] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,
" Oh , come , Bertha , " remonstrated Duane , " you and Kitty , of all people ,
" 哦 , 来 , 伯莎 , " 抗议 杜安 , " 你 和 猫咪 , 的 全部 人们 ,

“哦，拜托，伯莎，”杜安劝道，“你和凯蒂，真是的。”

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɑːkɪ] [mætʃ] [wen] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər]
to be so faint - hearted over a hockey match when both of you are
到 是 所以 头晕的 - 心地 超过 一个 曲棍球 匹配 什么时候 两个都 的 你 是
['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['hɑːkɪ] ['kʌlərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ! "
practically certain of getting your hockey colours before the end of the season ! "
几乎 肯定 的 获得 你的 曲棍球 颜色 前 这 结尾 的 这 季节 ! "

你们俩几乎肯定能在赛季结束前拿到校队资格，却因为一场曲棍球比赛而如此胆怯！

" [bʌt; bət] [θriː] [kɑːnt] [biːt] [ɪ'lev(ə)n] . "
" But three can't beat eleven . "
" 但 三 不能 打 十一 . "

“但是三个人总比十一人强。”

" [aɪm][nɑːt] [prə'pəuzɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" I'm not proposing they should .
" 我是 不是 提议 他们 应该 .

“我并不是建议他们应该这样做。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp] [æn; ən][ɪ'lev(ə)n] .
Leave it to me to get up an eleven .
离开 它 到 我 到 得到 向上 一个 十一 .

我居然能把比分改成11分。

[ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ɪt'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt]
This house has been so used to holding humble opinions about itself that it can't
这 房子 有 到过 所以 用过的 到 保持 谦逊的 意见 关于 本身 那 它 不能
[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] .
get out of the habit .
得到 出去 的 这 习惯 .

这栋房子一直以来都对自己抱有谦逊的看法，以至于它改不掉这个习惯。

[juː; jʊ] [fər'get] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] : [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌsɪks'tiːn] ['sinjər] [naʊ] ,
You forget one or two things : that there are sixteen seniors now ,
你 忘记 一 或者 二 事物 : 那 那里 是 十六 老年人 现在 ,

你忘记了一两件事：现在有十六名高年级学生，

[wer] [læst] [jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks] ;
where last year there were only six ;
在哪里 最后的 年 那里 是 仅有的 六 ;

而去年只有六个；

[æz; əz] [ðæt] [kwaɪt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] [left] [læst] [tɜːrm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv]

as	that	quite	half	of	the	old	school	eleven	left	last	term	and	there	will	have
作为	那	相当	一半	的	这	老的	学校	十一	左边	最后的	学期	和	那里	将要	有

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['kʌlərz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	a	big	proportion	of	new	colours	in	it	.
到	是	一个	大的	部分	的	新的	颜色	在	它	.

因为上学期老队员中有一半都离开了，所以球队中必然会有很大比例的新队员。

[aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [laɪn] [ʌv; əv] ['fɔːrwərdz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['loʊər]

I	will	guarantee	to	get	quite	a	respectable	line	of	forwards	from	our	Lower
我	将要	保证	到	得到	相当	一个	可敬	线	的	前进	从	我们的	降低

[fɪfθ] ,

Fifth	,
第五	,

我保证能从我们低年级五年级学生中选拔出一批相当不错的前锋。

[ɪf] [wiː; wi] ['oʊldər] [wʌnz] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'fens] . "

if	we	older	ones	can	manage	the	defence	.	"
如果	我们	老	一个	能	管理	这	防御	.	"

如果我们这些年纪大的人能守住阵地的话。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] ['tʃælɪndʒ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

"	And	supposing	they	refuse	to	accept	our	challenge	,	as	being	beneath	their
"	和	假如	他们	拒绝	到	接受	我们的	挑战	,	作为	存在	下面	他们的

['dɪgnəti] ? " [sed] ['soʊnjɑː] .

dignity	?	"	said	Sonia	.
尊严	?	"	说	索尼娅	.

“如果他们认为接受我们的挑战有损他们的尊严而拒绝呢？”索尼娅说道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] .

"	They	won't	do	that	.
"	他们	惯于	做	那	.

他们不会那样做的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

We	should	be	able	to	say	they	were	afraid	to	accept	it	.
我们	应该	是	有能力的	到	说	他们	是	害怕的	到	接受	它	.

我们应该能够说，他们害怕接受这个事实。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

A	challenge	is	a	challenge	.
一个	挑战	是	一个	挑战	.

挑战就是挑战。

" ['saɪləns] , [waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Silence	,	while	everybody	looked	at	each	other	.
"	沉默	,	尽管	大家	看起来	在	每个	其他	.

一片寂静，大家面面相觑。

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [dwein; duː'ein] .

"	Well	,	what	about	it	?	"	asked	Duane	.
"	出色地	,	什么	关于	它	?	"	问	杜安	.

“那又怎样呢？”杜安问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , [ɪf] [ðə; ði] ['loʊər] [fɪfθ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ?

"	Will	you	do	it	or	not	,	if	the	Lower	Fifth	are	willing	?
"	将要	你	做	它	或者	不是	,	如果	这	降低	第五	是	愿意的	?

“如果低年级学生愿意，你会做还是不做？”

" ['kɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

"	Kitty	was	the	first	to	respond	.
"	猫咪	曾是	这	第一的	到	回应	.

“Kitty是第一个做出反应的。”

" [aɪm][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" I'm on , " she said , impulsively .
" 我是 在 , " 她 说 , 冲动地 .

“我上线了，”她脱口而出。

" [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .
" Though I believe we haven't the slightest chance of winning .
" 尽管 我 相信 我们 还没有 这 丝毫 机会 的 获胜 .

“虽然我认为我们一点获胜的希望都没有。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][aɪ'diːəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [wʌn][ænd; ənd][fɔːr; fər] [pjʊr] [tʃiːk] [teɪks] [ðə; ði] ['bɪskɪt] .
All the same , the idea's a gorgeous one and for pure cheek takes the biscuit .
全部 这 相同的 , 这 想法 一个 华丽的 一 和 为了 纯的 脸颊 需要 这 饼干 .

尽管如此，这个想法还是很棒，而且就其厚颜无耻的程度而言，简直无与伦比。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I wish I'd thought of it myself .
我 希望 ID 想法 的 它 我 .

我真希望自己能想到这个主意。

" - ['hɑːkɪ] ['tʃælɪndʒ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [kɔːz] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
" Carslake's hockey challenge certainly did cause a sensation in the school .
" - 曲棍球 挑战 当然 做过 原因 一个 感觉 在 这 学校 .

“卡斯莱克的曲棍球挑战确实在学校里引起了轰动。”

[sʌm; səm]['gɜːlz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['æŋgri] ,
Some girls treated it with ridicule , a few were angry ,
一些 女孩们 治疗 它 和 嘲笑 , 一个 很少 是 生气的 ,

有些女孩对此嗤之以鼻，少数女孩则感到愤怒。

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'spaɪzd] -
all agreed that it was awful cheek on the part of the much - despised Carslake's
全部 同意 那 它 曾是 可怕 脸颊 在 这 部分 的 这 很多 - 被鄙视的 -
.
:
.

所有人都一致认为，这是令人憎恶的卡斯莱克人厚颜无耻的行为。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [haʊ'evər] ,
The challenge was accepted , however ,
这 挑战 曾是 公认 , 然而 ,

挑战被接受了，然而

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃiːk]
with the firm resolution that the challengers should be punished for their cheek
和 这 公司 解决 那 这 挑战者 应该 是 受到惩罚 为了 他们的 脸颊
[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] .
by such a beating as had never yet been seen on the school playing - fields .
经过 这样的 一个 殴打 作为 有 绝不 然而 到过 已见 在 这 学校 玩耍 - 字段 .

校方坚决表示，要对那些胆大妄为的挑战者进行前所未有的痛打，让他们为自己的厚颜无耻付出代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第6/9页

- [traɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [ˈkerləs] , [ˈkɑːnfɪdənt] , [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [er] ,

Carslake's	**tried**	**to**	**assume**	**a**	**careless**	**,**	**confident**	**,**	**nonchalant**	**air**	**,**
-	尝试	到	认为	一个	粗心	,	自信的	,	漫不经心	空气	,

卡斯莱克试图摆出一副漫不经心、自信满满、毫不在意的样子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [ˈriːəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [hed] [ˈpriːfekt]

but	**the**	**only**	**one**	**of**	**them**	**who**	**really**	**succeeded**	**was**	**their**	**head**	**prefect**
但	这	仅有的	一	的	他们	WHO	真的	成功了	曾是	他们的	头	长官

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [poʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wʌn] .

and	**that**	**because**	**the**	**pose**	**was**	**a**	**natural**	**one**	**.**
和	那	因为	这	姿势	曾是	一个	自然的	一	.

但真正成功的只有他们的级长，因为那个姿势很自然。

[ˈɪnwərdli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈkweɪkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [təˈmerəti] , [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [boʊld] [ˈspɪrɪts] [æz; əz] [ˈkɪti]

Inwardly	**they**	**were**	**all**	**quaking**	**at**	**their**	**temerity**	**,**	**even**	**such**	**bold**	**spirits**	**as**	**Kitty**
内心	他们	是	全部	震动	在	他们的	鲁莽	,	甚至	这样的	大胆的	烈酒	作为	猫咪

[ænd; ənd] [ˈpegi] - ,

and	**Peggy**	**O'Nell**	**,**
和	佩吉	-	,

她们内心都为自己的鲁莽感到恐惧，即使是像凯蒂和佩吉·奥尼尔这样大胆的人也不例外。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] .

and	**looking**	**forward**	**to**	**the**	**match**	**with**	**feelings**	**of**	**apprehension**	**.**
和	寻找	向前	到	这	匹配	和	情怀	的	忧虑	.

既期待又忐忑。

[dwein; duːˈein] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnˈduː] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [hɜːr; hər]

Duane	**,**	**with**	**an**	**undue**	**amount**	**of**	**deliberation**	**,**	**had**	**drawn**	**up**	**her**
杜安	,	和	一个	过度	数量	的	审议	,	有	绘制	向上	她

[tiːm] .

team	**.**
团队	.

杜安经过反复斟酌，组建了自己的团队。

" [aɪv] [pʊt] [ˈbɜːrθə] [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈjuːʒuəl] [pəˈziʃənz] [æt; ət] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [goʊl] , "

"	**I've**	**put**	**Bertha**	**and**	**Edith**	**in**	**their**	**usual**	**positions**	**at**	**right**	**back**	**and**	**goal**	**,**	**"**
"	我已经	放	伯莎	和	伊迪丝	在	他们的	通常	职位	在	正确的	后退	和	目标	,	"

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

she	**explained**	**.**
她	解释	.

“我让伯莎和伊迪丝分别担任右后卫和门将，这是她们通常的位置，”她解释道。

" [ˈkɪti] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bæk] .

"	**Kitty**	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**be**	**the**	**other**	**back**	**.**
"	猫咪	,	我	想	你	到	是	这	其他	后退	.

“Kitty，我希望你做另一个背影。”

[hævz] — [ˈmɑːrgrət] , [maɪˈself] , [ˈmeri] .

Halves	**—**	**Margaret**	**,**	**myself**	**,**	**Mary**	**.**
一半	—	玛格丽特	,	我	,	玛丽	.

一半——玛格丽特、我、玛丽。

[ˈfɔːrwərdz] , [wɪŋz] — [fræns] [ænd; ənd] [ˈpegi] .

Forwards	**,**	**wings**	**—**	**France**	**and**	**Peggy**	**.**
前锋	,	翅膀	—	法国	和	佩吉	.

前锋、边锋——弗兰斯和佩吉。

[jes] , [fræns] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] ,
Yes , France , you must play ,
是的 , 法国 , 你 必须 玩 ,

是的，法国，你必须参赛。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] [juːv] ['nevər] [rʌn] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
and what's more you'll have to run as you've never run in your life before ,
和 是什么 更多的 你会 有 到 跑步 作为 你已经 绝不 跑步 在 你的 生活 前 ,

而且，你还得像以前从未跑过的那样去跑。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn] [spɔːrts] [deɪ] . "
not even on Sports Day . "
不是 甚至 在 运动的 天 . "

就连运动会那天也不例外。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fræns] [hə'roʊɪkli] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" I'll do it , " said France heroically , " for the honour of the house .
" 患病的 做 它 , " 说 法国 英勇地 , " 为了 这 荣誉 的 这 房子 .

“我愿意，”法国英雄般地说，“为了家族的荣誉。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['drɑːpɪŋ] [ded] [hæf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] . "
Even if it means dropping dead half - way through the match . "
甚至 如果 它 方法 下降 死的 一半 - 方式 通过 这 匹配 . "

即使这意味着在比赛中途猝死。

" ['drɑːpɪŋ] [ded] !
" Dropping dead !
" 下降 死的 !

“猝死了！”

['rʌbɪʃ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [dweɪn; duː'eɪn] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['enərdʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Rubbish ! " returned Duane , with unusual energy for her .
垃圾 ! " 返回 杜安 , 和 异常 活力 为了 她 .

“胡说！”杜安异乎寻常地兴奋地回答道。

" ['deɪzi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['sentər] - ['fɔːrwərd] .
" Daisy , you must take centre - forward .
" 雏菊 , 你 必须 拿 中心 - 向前 .

“黛西，你必须担任中锋。”

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] .
I'll help you all I can .
患病的 帮助 你 全部 我 能 .

我会尽我所能帮助你。

['ɪnərz] — ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['rɔzəli] .
Inners — Barbara and Rosalie .
内层 — 芭芭拉 和 罗莎莉 .

内层——芭芭拉和罗莎莉。

[ðæts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn] [kən] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] !
That's the best we can do , I think !
那就是 这 最好的 我们 能 做 , 我 思考 !

我想，这已经是我们能做的最好的了！

" [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] ,
" The match was fixed for Wednesday ,
" 这 匹配 曾是 固定的 为了 周三 ,

“比赛时间早已安排在周三，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gɜ:lz] ['præktɪst] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn][ðer; ðər] [ti:m] [pə'ziʃənz] [wen'evər] [ðeɪ]

and	the	Carslake	girls	practised	diligently	in	their	team	positions	whenever	they
和	这	-	女孩们	已实践	勤勉地	在	他们的	团队	职位	每当	他们

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

had	the	chance	.
有	这	机会	.

卡斯莱克女子队的女孩们一有机会就认真练习她们的团队位置。

['kɪti] [ɪn'dʒɔɪd] [ði:z] ['præktɪsɪz] [ɪ'mensli] [ænd; ənd] [pleɪd] [left] - [bæk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] —

Kitty	enjoyed	these	practices	immensely	and	played	left	-	back	with	great	vigour	—
猫咪	享受	这些	实践	非常	和	玩	左边	-	后退	和	伟大的	活力	—

[pər'hæps] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vɪgər] [ðæn; ðən] [skɪl] .

perhaps	,	sometimes	,	with	more	vigour	than	skill	.
也许	,	有时	,	和	更多的	活力	比	技能	.

Kitty 非常喜欢这些训练，她精力充沛地踢左后卫——也许，有时候，她的精力比技巧更有热情。

[dweɪnz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ði:z] ['præktɪsɪz] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] .

Duane's	attitude	towards	these	practices	amused	her	very	much	.
杜安的	态度	向	这些	实践	觉得好笑	她	非常	很多	.

杜安对这些做法的态度让她觉得很有趣。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [pleɪ] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət] , [ræpt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] [fɜ:r] ['kɑ:lər] ,

She	did	not	play	herself	,	but	,	wrapped	in	her	coat	with	its	high	fur	collar	,
她	做过	不是	玩	她自己	,	但	,	包装	在	她	外套	和	它是	高的	毛皮	衣领	,

她本人并未出场，而是裹着高领毛领的大衣，

[stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

stood	by	the	side	of	the	ground	,
站立	经过	这	边	的	这	地面	,

站在场地边，

['li:nɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [stɪk] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪ]

leaning	gracefully	upon	her	stick	and	giving	advice	and	criticism	on	the	play
倾斜	优雅地	之上	她	戳	和	给予	建议	和	批评	在	这	玩

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ri'ma:ks] ,

by	means	of	a	remarkable	flow	of	cutting	remarks	,
经过	方法	的	一个	卓越	流动	的	切割	评论	,

她优雅地拄着拐杖，以一连串犀利的评论对戏剧提出建议和批评。

[də'rektɪd] ['tʃi:fli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:rwərdz] [ænd; ənd] [hævz] .

directed	chiefly	against	the	forwards	and	halves	.
指导	主要	反对	这	前进	和	一半	.

主要针对前锋和中场球员。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðeɪ] [ju:st] ['ni:ðər] [ðer; ðər]

According	to	her	,	they	were	slow	and	hesitating	,	they	used	neither	their
根据	到	她	,	他们	是	慢的	和	犹豫不决	,	他们	用过的	两者都不	他们的

[stɪks] [nɔ:r] [ðer; ðər] [fi:t] ['prɑ:pərli] ,

sticks	nor	their	feet	properly	,
棍子	也不	他们的	脚	适当地	,

据她所说，他们行动迟缓犹豫，既没有正确使用拐杖，也没有正确使用双脚。

[ðer; ðər] ['ʃu:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [moʊst] [ɪn'ækjərət] .

their	shooting	was	miserably	feeble	and	their	passing	most	inaccurate	.
他们的	射击	曾是	惨痛地	微弱	和	他们的	通过	最多	不准确	.

他们的射击水平极其糟糕，传球也极其不准。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['kɪti] [rɪ'flektɪd] ,

At	any	rate	,	Kitty	reflected	,
在	任何	速度	,	猫咪	反映	,

总之，凯蒂心想，

[dwein; duːˈein] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Duane	certainly	seemed	to	know	all	there	was	to	know	about	the
杜安	当然	似乎	到	知道	全部	那里	曾是	到	知道	关于	这

[ˌθiːəˈretɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈhɑːkɪ] .

theoretical	side	of	hockey	.
理论	边	的	曲棍球	.

杜安似乎对冰球的理论方面了如指掌。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈevriwʌn] [baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]

She	also	seemed	to	have	the	knack	of	surprising	everyone	by	pulling	off	the
她	还	似乎	到	有	这	诀窍	的	奇怪	每个人	经过	拉	离开	这

[moʊst] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [θɪŋz] ,

most	unexpected	things	,
最多	意外	事物	,

她似乎还有一种本事，总能做出一些出人意料的事情，让所有人感到惊讶。

[ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌæksəˈdent(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .

in	an	almost	accidental	kind	of	way	.
在	一个	几乎	偶然	种类	的	方式	.

几乎是偶然地发生的。

[ˈkɪti] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] — [æz; əz]

Kitty	was	astonished	that	she	did	not	feel	so	much	annoyed	and	irritated	—	as
猫咪	曾是	惊讶	那	她	做过	不是	感觉	所以	很多	恼怒	和	受刺激	—	作为

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] — [æz; əz][ˈkwaɪətli] [əˈmjuːzd] .

she	certainly	would	have	done	three	months	ago	—	as	quietly	amused	.
她	当然	会	有	完毕	三	几个月	前	—	作为	悄悄	觉得好笑	.

凯蒂惊讶地发现，她并没有像三个月前那样感到恼火和烦躁，反而觉得有点好笑。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [juːst] [tuː; tə][dweɪn; duːˈeɪn][ænd; ənd]

She	put	it	down	to	the	fact	that	she	was	getting	used	to	Duane	and
她	放	它	向下	到	这	事实	那	她	曾是	获得	用过的	到	杜安	和

[hɜːr; hər] [weɪz] .

her	ways	.
她	方式	.

她认为这是因为她渐渐习惯了杜安和她的行事方式。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˈbɜːrθə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][ˈpɑːrtnər][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [raɪt] [bæk] ;

She	found	that	Bertha	was	quite	a	reliable	partner	to	have	at	right	back	;
她	成立	那	伯莎	曾是	相当	一个	可靠的	伙伴	到	有	在	正确的	后退	;

她发现贝莎是一位非常可靠的右后卫搭档；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɜːrdɪli] [bɪlt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [sloʊ] [əˈgenst] [kwɪk]

she	was	sturdily	built	,	and	,	if	inclined	to	be	a	trifle	slow	against	quick
她	曾是	坚固地	建造	,	和	,	如果	倾斜	到	是	一个	琐事	慢的	反对	快的

[ˈfɔːrwərdz] ,

forwards	,
前进	,

她体格健壮，虽然面对速度快的锋线球员时略显迟缓，

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .

she	stuck	to	them	like	a	leech	.
她	卡住	到	他们	喜欢	一个	水蛭	.

她像水蛭一样黏着他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [rɪˈzɜːrvd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ;

She	was	a	queer	,	reserved	girl	with	little	to	say	for	herself	;
她	曾是	一个	酷儿	,	预订的	女孩	和	小的	到	说	为了	她自己	;

她是一个古怪、内向的女孩，很少说话；

['kɪti] [di'vaind] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːk] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn][hɜːr; hər]

Kitty	divined	that	there	was	a	certain	streak	of	sullen	obstinacy	in	her
猫咪	神谕	那	那里	曾是	一个	肯定	条纹	的	忧郁	固执	在	她

['kærəktər] .

character	.
特点	.

凯蒂察觉到她性格中带有一丝阴郁固执的气质。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

The	day	of	the	match	came	at	last	.
这	天	的	这	匹配	来了	在	最后的	.

比赛日终于到来了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['restləs] ['dʊrɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz] ,

Everybody	seemed	unusually	restless	during	afternoon	lessons	,
大家	似乎	异常地	不安	期间	下午	课程	,

下午上课时，大家似乎都异常焦躁不安。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪs'mɪs(ə)l] [bel] [ræŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [fɔːr; fər]

and	as	soon	as	dismissal	bell	rang	there	was	a	general	stampede	for
和	作为	很快	作为	解雇	钟	响铃	那里	曾是	一个	一般的	踩踏	为了

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] .

the	playing	-	fields	.
这	玩耍	-	字段	.

放学铃声一响，大家就蜂拥冲向运动场。

[ðə; ði] - [ɪ'lev(ə)n] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ˌɪn'saɪd][wʌn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

The	Carslake	eleven	gathered	in	a	little	group	inside	one	room	in	the	pavilion	.
这	-	十一	聚集	在	一个	小的	团体	里面	一	房间	在	这	亭	.

卡斯莱克队的十一个人聚集在凉亭里的一个房间里。

" [oʊ] [dɪr] , " [said] ['pegi] , " [aɪ] [fiːl] [moʊst] ['fraɪtfəli] ['skəːmi] [ˌɪn'saɪd] .

"	Oh	dear	,	"	sighed	Peggy	,	"	I	feel	most	frightfully	squirmy	inside	.
"	哦	亲爱的	,	"	叹了口气	佩吉	,	"	我	感觉	最多	可怕地	扭来扭去	里面	.

“哦，天哪，”佩吉叹了口气，“我感觉内心无比不安。”

[fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['iːdi] , [dəunt] [let] ['eni] [ʃɑːts] [θruː] . "

For	mercy's	sake	,	Edie	,	don't	let	any	shots	through	.	"
为了	怜悯的	清酒	,	艾迪	,	不	让	任何	镜头	通过	.	"

看在上帝的份上，艾迪，别让子弹射进来。

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , " ['mʌmbld] ['iːdi] , ['rɪgəlɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

"	Can't	help	it	sometimes	,	"	mumbled	Edie	,	wriggling	nervously	.
"	不能	帮助	它	有时	,	"	喃喃自语	艾迪	,	扭动	紧张地	.

“有时候没办法，”艾迪咕哝着，不安地扭动着身子。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] [glʌm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! " [kraɪd] ['kɪti] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Don't	look	so	glum	,	everybody	!	"	cried	Kitty	,	looking	around	.
"	不	看	所以	沮丧	,	大家	!	"	哭	猫咪	,	寻找	大约	.

“大家别这么闷闷不乐的！”凯蒂环顾四周，喊道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['biːtn] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	We're	not	beaten	yet	,	you	know	.
"	是	不是	被打败	然而	,	你	知道	.

“我们还没有被打败，你知道的。”

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ['braɪtnd] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	The	youngest	members	of	the	team	brightened	up	at	this	,
"	这	最小的	成员	的	这	团队	明亮	向上	在	这	,

听到这话，队里年纪最小的成员们都高兴起来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɪti] , ['lʊkɪŋ] [soʊ]

for	there	certainly	was	something	cheering	in	the	sight	of	Kitty	,	looking	so
为了	那里	当然	曾是	某物	欢呼	在	这	视线	的	猫咪	,	寻找	所以

['vɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)l] .

vigorous	and	dependable	.
蓬勃	和	可靠的	.

看到凯蒂如此精神矍铄、值得信赖，确实令人感到振奋。

['kɪti] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [raʊnd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kæptɪn] .

Kitty	glanced	curiously	round	at	their	captain	.
猫咪	瞥了一眼	奇怪的是	圆形的	在	他们的	队长	.

凯蒂好奇地环顾四周，看向他们的船长。

[ðæt] ['wɜːrði] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] — [vɪz] . ['liːnɪŋ] ['greɪsfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪk] ,

That	worthy	stood	in	her	favourite	attitude	—	viz	.	leaning	gracefully	on	her	stick	,
那	值得	站立	在	她	最喜欢的	态度	—	即	.	倾斜	优雅地	在	她	戳	,

那位端庄的女士保持着她最喜欢的姿势——即优雅地倚靠着拐杖，

[ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [krʊk] , [gɑːrd] [ænd; ənd] ['rʌbər] - [baʊnd] ['hænd(ə)l] .

a	well	-	worn	weapon	with	a	heavy	crook	,	guard	and	rubber	-	bound	handle	.
一个	出色地	-	磨损	武器	和	一个	重的	骗子	,	警卫	和	橡皮	-	边界	处理	.

这是一件饱经风霜的武器，带有沉重的弯钩、护手和橡胶包裹的手柄。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] ['tuːnɪk] ['endɪŋ] [wel]

She	,	too	,	was	quite	a	striking	figure	in	her	perfectly	fitting	tunic	ending	well
她	,	也	,	曾是	相当	一个	引人注目	数字	在	她	完美	配件	束腰外衣	结束	出色地

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [niːz] ,

above	her	knees	,
多于	她	膝盖	,

她身穿一件剪裁合身的束腰外衣，裙摆长及膝盖以上，也显得十分引人注目。

[æz; əz] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [æz; əz]['evər] .

as	unperturbed	as	ever	.
作为	镇定自若	作为	曾经	.

一如既往地镇定自若。

" [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Time	we	were	on	the	field	,	"	she	said	.
"	时间	我们	是	在	这	场地	,	"	她	说	.

“那是我们在球场上的时候，”她说。

" [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðɪs] , [pliːz] .

"	Just	remember	this	,	please	.
"	只是	记住	这	,	请	.

请记住这一点。

[wət'evər] ['hæpənz] , [juː; jʊ] ['fɔːrwərdz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] ['fɔːrwərd] . "

Whatever	happens	,	you	forwards	are	to	keep	forward	.	"
任何	发生	,	你	前进	是	到	保持	向前	.	"

无论发生什么，你们这些前进的人都要继续前进。

" [hɪr] , [dwein; duː'ein] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [fræns] .

"	Here	,	Duane	,	"	remonstrated	France	.
"	这里	,	杜安	,	"	抗议	法国	.

“杜安，给你，”弗朗斯抗议道。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɑːtʃ] [ɑːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	going	to	play	with	that	watch	on	,	are	you	?	"
"	你是	不是	去	到	玩	和	那	手表	在	,	是	你	?	"

“你不会戴着那块表去玩吧？”

" [wɑːtʃ] ? " [sed] [dwein; duːˈein] , ['veɪgli] .
" Watch ? " said Duane , vaguely .
" 手表 ? " 说 杜安 , 依稀 .

“看什么？”杜安含糊地问道。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Oh — er — no , of course not .
" 哦 — 呃 — 不 , 的 课程 不是 .

“哦——呃——不，当然不是。”

[aɪ] [kwaɪt] [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .
I quite forgot it .
我 相当 忘了 它 .

我完全忘了这件事。

[hɪr] , [maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [kɪdz] . "
Here , mind it for me , one of you kids . "
这里 , 头脑 它 为了 我 , 一 的 你 孩子们 . "

“来，你们几个孩子，帮我照看一下。”

" [juːv] [gɑːt] [ʃuːz] [ɑːn] [tuː] , " [strʌk] [ɪn] ['mɑːrgrət] , [rɪˈpruːvɪŋli] .
" You've got shoes on too , " struck in Margaret , reprovingly .
" 你已经 得到 鞋 在 也 , " 击 在 玛格丽特 , 责备地 .

“你也穿着鞋呢，”玛格丽特责备地插嘴道。

" [aɪ] [θɔːt] [mɪs] [braɪs] [sed] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [mætʃɪz] [ɪn] [ʃuːz] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" I thought Miss Bryce said nobody was to play matches in shoes unless she had
" 我 想法 错过 布莱斯 说 无人 曾是 到 玩 比赛 在 鞋 除非 她 有
[pædz][ɑːn] . "
pads on . "
垫子 在 . "

“我记得布莱斯小姐说过，除非穿上护具，否则任何人不得穿着鞋子参加比赛。”

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" Can't help it if she did .
" 不能 帮助 它 如果 她 做过 .

“就算她这么做了，我也没办法。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn] [buːts] — [kɑːnt] [rʌn] .
I never could play in boots — can't run .
我 绝不 可以 玩 在 靴子 — 不能 跑步 .

我从来没法穿靴子踢球——跑不动。

[dəunt] ['wɜːri] , ['mɑːrgrət] .
Don't worry , Margaret .
不 担心 , 玛格丽特 .

别担心，玛格丽特。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃɪnz] [ɪf] [juːl] [lʊk] ['æftər] [jɔːrz] .
I'll look out for my shins if you'll look after yours .
患病的 看 出去 为了 我的 小腿 如果 你会 看 后 你的 .

你照顾好你的胫骨，我也会照顾好我的胫骨。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [laɪnd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld]
" They all scrambled out of the pavilion and the two teams lined up on the field
" 他们 全部 打乱 出去 的 这 亭 和 这 二 团队 衬里 向上 在 这 场地
.
:
.

“他们都争先恐后地从凉亭里出来，两队队员在球场上排成一列。”

[ðə; ði] [skuːl] [ɪˈlev(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ə; eɪ] [stɪf] [lɑːt][tuː; tə]['tæk(ə)l] ,

The	school	eleven	certainly	looked	a	stiff	lot	to	tackle	,
这	学校	十一	当然	看起来	一个	僵硬的	很多	到	处理	,

这支学校的十一人队伍看起来确实很难对付。

[fɔːr; fər] ['iːstˈhæmptən] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['leɪdiz] - [ɪˈlevnz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

for	Easthampton	boasted	of	one	of	the	best	ladies	'	elevens	in	the	county	.
为了	伊斯特汉普顿	吹嘘	的	一	的	这	最好的	女士们	-	十一	在	这	县	.

伊斯特汉普顿拥有全郡最好的女子橄榄球队之一。

[ðə; ði] ['sentər] - ['fɔːrwərdz] ['bulid] [ɔːf] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] ['mɪnɪts] [bəuθ] [saɪdz]

The	centre	-	forwards	bullied	off	and	for	the	first	twenty	minutes	both	sides
这	中心	-	前进	被欺凌	离开	和	为了	这	第一的	二十	分钟	两个都	侧面

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [streɪn] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['preʃər] .

continued	to	strain	every	nerve	to	keep	up	the	pressure	.
持续	到	拉紧	每一个	神经	到	保持	向上	这	压力	.

中锋们展开猛攻，前二十分钟双方都拼尽全力保持压力。

[ðə; ði] [waɪz] [prɔgˈnɔstɪˌkeɪtid] [ðæt] [ðə; ði] [peɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ;

The	wise	prognosticated	that	the	pace	could	not	last	;
这	明智的	预后	那	这	步伐	可以	不是	最后的	;

智者预言，这种速度不可能持续下去；

[ðə; ði] ['wikər] [saɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] .

the	weaker	side	would	not	be	able	to	keep	it	going	.
这	较弱	边	会	不是	是	有能力的	到	保持	它	去	.

较弱的一方无法坚持下去。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [fræns] [ænd; ənd] ['pegi] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] ,

On	the	wings	France	and	Peggy	,	as	fast	as	their	opponents	,
在	这	翅膀	法国	和	佩吉	,	作为	快速地	作为	他们的	对手	,

法国和佩吉在边路飞奔，速度和对手一样快。

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] ['kærid] [ðə; ði][bɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl]

were	always	dangerous	and	several	times	carried	the	ball	right	to	the	goal
是	总是	危险的	和	一些	时代	携带	这	球	正确的	到	这	目标

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

他们一直都很危险，有好几次都带球直奔球门圈。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] [dɪˈfens] .

but	could	not	break	through	the	school	defence	.
但	可以	不是	休息	通过	这	学校	防御	.

但未能突破学校的防线。

- , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪˈfendɪŋ] ['gæləntli] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [laɪn] .

Carslake's	,	too	,	was	defending	gallantly	against	a	dashing	forward	line	.
-	,	也	,	曾是	防守	英勇地	反对	一个	帅气	向前	线	.

卡斯莱克队也英勇地防守着对方气势汹汹的前锋线。

[dwein; duːˈein][ɪn][ðə; ði]['sentər] [held] ['pædi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['ɪnərz] [ɪn] [tʃek] ,

Duane	in	the	centre	held	Paddy	and	her	two	inners	in	check	,
杜安	在	这	中心	握住	稻田	和	她	二	内衬	在	查看	,

杜安在中间控制着帕迪和她的两个内弟，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [riˈmɑːkt] , " ['keɪtoʊz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm]

and	more	than	one	of	the	onlookers	remarked	,	"	Cato's	playing	a	good	game
和	更多的	比	一	的	这	旁观者	评论	,	"	卡托的	玩耍	一个	好的	游戏

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

不止一位旁观者评论道：“卡托今天打得很好。”

" [ðə; ði] - ['kæptɪn] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [staɪl] .

"	The	Carslake	captain	had	quite	a	distinctive	style	.
"	这	-	队长	有	相当	一个	独特的	风格	.

“卡斯莱克队长有着非常独特的风格。”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] ['flɜ:rid] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] ['hɑ:kɪ] , [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ʌn'hɜ:rid] .

She	never	appeared	flurried	,	and	,	for	hockey	,	was	even	unhurried	.
她	绝不	出现	恍	,	和	,	为了	曲棍球	,	曾是	甚至	不慌不忙	.

她从不慌乱，打冰球时甚至显得不慌不忙。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ni:t] [ə'drɔɪtnəs] , ['ju:zɪŋ] [bəuθ] [stɪk] [ænd; ənd] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

She	played	with	neat	adroitness	,	using	both	stick	and	feet	with	remarkable
她	玩	和	整洁的	灵巧	,	使用	两个都	戳	和	脚	和	卓越

[dek'sterəti] ,

dexterity	,
灵巧	,

她玩得非常娴熟，棍子和脚都运用得极其灵活。

[ɪn'veriəbli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] [ə'tækər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt]

invariably	successful	in	robbing	the	attacker	of	the	ball	just	at	the	right	moment
总是	成功的	在	抢劫	这	攻击者	的	这	球	只是	在	这	正确的	片刻

[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [pɔ:z] ,

and	hitting	away	without	pause	,
和	击中	离开	没有	暂停	,

他总能在恰当的时机成功抢断进攻球员的球，并毫不犹豫地继续进攻。

[æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd] ['ækjərət] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

as	hard	and	accurate	as	a	machine	.
作为	难的	和	准确的	作为	一个	机器	.

像机器一样坚硬精准。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] ,

The	danger	came	from	the	wings	,
这	危险	来了	从	这	翅膀	,

危险来自翅膀。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [hæf] - [bæks] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] [wi:k] [ænd; ənd] [tu:] [sloʊ] [tu:; tə][hoʊld]

for	the	Carslake	half	-	backs	were	comparatively	weak	and	too	slow	to	hold
为了	这	-	一半	-	背部	是	比较	虚弱的	和	也	慢的	到	抓住

[ðə; ði] [sku:l] ['fɔ:rwərdz] .

the	school	forwards	.
这	学校	前进	.

因为卡斯莱克队的后卫线相对较弱，速度也太慢，无法阻挡对方前锋的进攻。

['kɪti] [ænd; ənd] ['bɜ:rθə] [faʊnd] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [waɪl] ,

Kitty	and	Bertha	found	their	work	cut	out	for	them	in	that	quarter	,	while	,
猫咪	和	伯莎	成立	他们的	工作	切	出去	为了	他们	在	那	四分之一	,	尽管	,

凯蒂和伯莎在那一季度的工作量非常大，而

[baɪ][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [dwein; du:'ein] [held] [ðə; ði] ['sentər] .

by	a	tacit	understanding	,	Duane	held	the	centre	.
经过	一个	默契	理解	,	杜安	握住	这	中心	.

杜安凭借着一种心照不宣的默契，占据了中心位置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] .

But	the	pace	was	bound	to	tell	.
但	这	步伐	曾是	边界	到	告诉	.

但速度终究会说明问题。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['twenti] ['mɪnɪts] [faʊnd] [ðə; ði] ['laɪtər] [saɪd] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [ˌoʊvər'welmd]

The	end	of	the	first	twenty	minutes	found	the	lighter	side	being	slowly	overwhelmed
这	结尾	的	这	第一的	二十	分钟	成立	这	打火机	边	存在	缓慢地	不堪重负

[ænd; ənd] [prest] [bæk] .

and	pressed	back	.
和	按下	后退	.

前二十分钟结束时，轻松的一面逐渐被压制并退缩。

[ðə; ði] ['fɔːrwərdz] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'tækɪŋ] ['dæʃɪz] [æt; ət] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [stɪl] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] ,

The	forwards	made	their	attacking	dashes	at	longer	and	still	longer	intervals	,
这	前进	制成	他们的	攻击	破折号	在	更长	和	仍然	更长	间隔	,

前锋们发起进攻的间隔越来越长，

[waɪl] [ðə; ði] [hævz] [wɜːr; wər] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['despərətli] .

while	the	halves	were	back	with	Kitty	and	Bertha	,	resisting	desperately	.
尽管	这	一半	是	后退	和	猫咪	和	伯莎	,	抵抗	绝望地	.

而另一半则和 Kitty 和 Bertha 在一起，拼命抵抗。

[twaɪs] ['ɪdɪθ] [seɪvd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

Twice	Edith	saved	,	but	the	school	were	not	to	be	denied	.
两次	伊迪丝	已保存	,	但	这	学校	是	不是	到	是	否认	.

伊迪丝两次都成功阻止了学校的招生。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [swept] [ðə; ði] [bɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [goʊl] [laɪn] , [ðen] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [broʊk] [θruː]

A	furious	attack	swept	the	ball	over	the	goal	line	,	then	the	left	wing	broke	through
一个	狂怒	攻击	扫荡	这	球	超过	这	目标	线	,	然后	这	左边	翼	打破	通过

,

,

,

一次猛烈的进攻将球扫过球门线，然后左路突破防线。

[ænd; ənd] [wen] [hæf] - [taɪm] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [baɪ] [tuː] [goʊlz] [tuː; tə] [nɪl] .

and	when	half	-	time	sounded	the	school	were	leading	by	two	goals	to	nil	.
和	什么时候	一半	-	时间	听起来	这	学校	是	领导	经过	二	目标	到	零	.

中场休息时，学校以两球零分领先。

[ðə; ði] - [tiːm] [wɔːkt] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'vɪliən] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] [ænd; ənd]

The	Carslake	team	walked	off	the	field	and	into	the	pavilion	,	looking	tired	and
这	-	团队	步行	离开	这	场地	和	进入	这	亭	,	寻找	疲劳的	和

[dɪ'spɪrɪtɪd] ,

dispirited	,
颓废	,

卡斯莱克队队员们走下球场，走进凉亭，看起来疲惫不堪，士气低落。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɜːrs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] .

with	the	feeling	that	worse	things	were	in	store	for	them	in	the	second	half	.
和	这	感觉	那	更糟	事物	是	在	店铺	为了	他们	在	这	第二	一半	.

他们感觉下半场会遭遇更糟糕的事情。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ,

Public	opinion	was	the	same	,
民众	观点	曾是	这	相同的	,

公众舆论也一样。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] - [wɜːr; wər] ['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːrn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]

for	it	was	obvious	that	Carslake's	were	tired	out	and	worn	down	by	the
为了	它	曾是	明显的	那	-	是	疲劳的	出去	和	磨损	向下	经过	这

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

很明显，卡斯莱克队已经筋疲力尽，被比赛的节奏拖垮了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [skuːl] [felt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['evər] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [liːd] [ðeɪ]

while	the	school	felt	as	fresh	as	ever	when	they	thought	of	the	lead	they
尽管	这	学校	毛毡	作为	新鲜的	作为	曾经	什么时候	他们	想法	的	这	带领	他们

[hæd; həd] [geɪnd] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

had	gained	over	their	opponents	.
有	获得	超过	他们的	对手	.

而当想到他们已经领先对手时，全校师生都感到精神焕发。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] — [dwein; duː'ein] , ['kɪti] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] , " [ri'mɑːkt]

"	If	it	weren't	just	for	a	few	—	Duane	,	Kitty	and	Bertha	,	"	remarked
"	如果	它	不是	只是	为了	一个	很少	—	杜安	,	猫咪	和	伯莎	,	"	评论

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tiːm] ,

one	of	the	team	,
一	的	这	团队	,

“如果不是因为杜安、凯蒂和伯莎这几个人，”团队中的一位成员说道，

" [wiːd] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .

"	we'd	be	all	over	them	,	and	they	wouldn't	have	a	look	in	.
"	我们会	是	全部	超过	他们	,	和	他们	不会	有	一个	看	在	.

“我们会把他们团团围住，他们连插手的机会都没有。”

[ðoʊz] [θriː] [ɑːr; ər] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [neɪlz] , [aɪ] [noʊ] ,

Those	three	are	as	hard	as	nails	,	I	know	,
那些	三	是	作为	难的	作为	指甲	,	我	知道	,

我知道，那三个人都非常强硬。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

but	even	they	won't	be	able	to	keep	us	out	much	longer	.
但	甚至	他们	惯于	是	有能力的	到	保持	我们	出去	很多	更长	.

但即便如此，他们也无法将我们阻挡太久。

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɔːk] - ['oʊvər] [nekst] [hæf] .

It'll	be	a	walk	-	over	next	half	.
它将	是	一个	走	-	超过	下一个	一半	.

下半场肯定轻松取胜。

" ['miːnwaɪl] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] ,

"	Meanwhile	,	in	the	pavilion	,
"	同时	,	在	这	亭	,

与此同时，在展馆里，

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [tiːm] [drɑːpt] [daʊn] ['wɪrəli] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst]

the	younger	members	of	the	Carslake	team	dropped	down	wearily	upon	the	nearest
这	年轻	成员	的	这	-	团队	掉落	向下	疲劳	之上	这	最近的

[siːts] .

seats	.
座位	.

卡斯莱克队的年轻队员们疲惫地瘫坐在最近的座位上。

" [oʊ] [dɪr] , " [gɑːspt] ['deɪzi] , " [aɪ] [fiːl] ['nɪrli] [ded] - [biːt] . "

"	Oh	dear	,	"	gasped	Daisy	,	"	I	feel	nearly	dead	-	beat	.	"
"	哦	亲爱的	,	"	倒吸一口气	雏菊	,	"	我	感觉	几乎	死的	-	打	.	"

“哦，天哪，”黛西喘着气说，“我感觉自己快要精疲力竭了。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [stɪtʃ] , " ['ædɪd] [fræns] , ['dɪzməli] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪst] ,

"	And	I've	got	the	stitch	,	"	added	France	,	dismally	,	for	the	artist	,
"	和	我已经	得到	这	缝	,	"	额外	法国	,	令人沮丧地	,	为了	这	艺术家	,

“而且我已经掌握了诀窍，”弗朗斯沮丧地替这位艺术家补充道。

[gʊd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [maɪt] [biː; bi] ,

good	though	her	intentions	might	be	,
好的	尽管	她	意图	可能	是	,

尽管她的出发点可能是好的，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] ['gruːəlɪŋ] [mætʃ] [laɪk] [ðɪs] .

was	not	in	the	form	to	stand	a	gruelling	match	like	this	.
曾是	不是	在	这	形式	到	站立	一个	严罚	匹配	喜欢	这	.

当时的状态并不适合参加这样一场艰苦的比赛。

[wen] [dwein; duː'ein] ['entərd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [glæns] [spɑːn'teɪniəsli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

When	Duane	entered	everybody	seemed	to	glance	spontaneously	towards	her
什么时候	杜安	进入	大家	似乎	到	瞥一眼	自发地	向	她

,

,

,

杜安进来时，所有人的目光似乎都不由自主地转向了她。

[æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

as	the	central	figure	in	the	whole	affair	.
作为	这	中央	数字	在	这	所有的	事务	.

作为整个事件的核心人物。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

After	all	,	it	was	she	who	was	responsible	for	it	.
后	全部	,	它	曾是	她	WHO	曾是	负责任的	为了	它	.

毕竟，是她造成的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

She	stood	looking	at	them	for	a	moment	in	silence	.
她	站立	寻找	在	他们	为了	一个	片刻	在	沉默	.

她站在那里，默默地看着他们一会儿。

[hɜːr; hər] [peɪl] , ['rædər] ['sæloʊ] - [kəm'plekʃənd] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər] [wʌns]

Her	pale	,	rather	sallow	-	complexioned	face	was	flushed	,	her	hair	for	once
她	苍白	,	相当	黄褐色	-	肤色	脸	曾是	酡	,	她	头发	为了	一次

[wʌz; wəz] ['rʌfld] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ;

was	ruffled	and	untidy	;
曾是	褶皱的	和	凌乱	;

她苍白、略显蜡黄的脸颊泛红，头发也难得地凌乱不堪；

[hɜːr; hər] [laɪt] [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] ['setɪŋ] .

her	light	grey	eyes	shone	vividly	in	their	dark	setting	.
她	光	灰色的	眼睛	闪耀	生动地	在	他们的	黑暗的	环境	.

她那双浅灰色的眼睛在黑暗的环境中闪闪发光。

" [hə'ləu] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

" [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

"	she	greeted	them	.
"	她	问候	他们	.

她向他们问好。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['dɪzməl] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	all	looking	so	dismal	about	?	"
"	什么	是	你	全部	寻找	所以	惨淡	关于	?	"

你们看起来都这么沮丧吗?

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['dɪzməl] [ɪg'zæktli] , " [prəu'testid] ['pegi] , " [bʌt; bət] — [wel] — [ðeɪl] [wɔːk]

"	We're	not	looking	dismal	exactly	,	"	protested	Peggy	,	"	but	—	well	—	they'll	walk
"	是	不是	寻找	惨淡	确切地	,	"	抗议	佩吉	,	"	但	—	出色地	—	他们会	走

['oʊvər][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [hæf] , [dwein; duː'ein] . "

over	us	in	the	second	half	,	Duane	.	"
超过	我们	在	这	第二	一半	,	杜安	.	"

“我们看起来倒也不算太糟糕，”佩吉抗议道，“但是——嗯——下半场他们会轻松击败我们，杜安。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [diˈmɑːndid] [dweɪn; duːˈeɪn] , " [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɔːk] [ˈoʊvər][juː ˈes] ? "
" And why on earth , " demanded Duane , " should they walk over us ? "
" 和 为什么 在 地球 , " 要求 杜安 , " 应该 他们 走 超过 我们 ? "

“他们凭什么，”杜安质问道，“要践踏我们？”

" [wɪə(r)] [ded] - [biːt] .
" We're dead - beat .
" 是 死的 - 打 .

我们一无所有。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [rʌn] [əˈnʌðər] [step] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [saɪ] .
I feel as if I couldn't run another step , " with a weary sigh .
我 感觉 作为 如果 我 不能 跑步 其他 步 , " 和 一个 厌倦 叹 .

“我感觉自己再也跑不动了，”他疲惫地叹了口气。

" [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkudnt] [get][pæst] [ðoʊz] [bæks] . "
" I simply couldn't get past those backs . "
" 我 简单地 不能 得到 过去的 那些 背部 . "

“我根本过不去那些后卫。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [stɪtʃ] , " [ˈædɪd] [fræns] , [ləˈguːbriəsli] .
" And I've got the stitch , " added France , lugubriously .
" 和 我已经 得到 这 缝 , " 额外 法国 , 悲伤地 .

“而且我已经缝好了，”弗朗斯沮丧地补充道。

" [ænd; ənd][maɪ] [hiːl] [rʌbz] . "
" And my heel rubs . "
" 和 我的 脚跟 摩擦 . "

“而且我的脚后跟很磨脚。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][let] - [ɪm] ,
" Oh , of course , if you're going to lie down on the grass and let ' em ,
" 哦 , 的 课程 , 如果 你是 去 到 说谎 向下 在 这 草 和 让 - 呃 ,

“哦，当然，如果你打算躺在草地上让他们……”

" [sed] [dweɪn; duːˈeɪn] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [skɔːrn] , " [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [wɔːk]
" said Duane slowly and with supreme scorn , " I've no doubt they will walk
" 说 杜安 缓慢地 和 和 最高 轻蔑 , " 我已经 不 怀疑 他们 将要 走
[ˈoʊvər][juː; jʊ] .
over you .
超过 你 .

“杜安缓缓地、带着极大的轻蔑说道：‘我毫不怀疑他们会践踏你。’

" [ˈpegi] [flʌʃt] .
" Peggy flushed .
" 佩吉 酡 .

佩吉脸红了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] .
" Of course , we'll do our best .
" 的 课程 , 出色地 做 我们的 最好的 .

“当然，我们会尽力而为。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst]
But all the same , it was ridiculous to think we could do anything against
但 全部 这 相同的 , 它 曾是 荒谬的 到 思考 我们 可以 做 任何事物 反对
[ðə; ði] [skuːl] [ɪˈlev(ə)n] . "
the school eleven . "
这 学校 十一 . "

但即便如此，认为我们能对学校的十一名队员做什么都是荒谬的。

" [wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [dwein; du:'ein] , ['ʃɑ:rpli] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	Well	,	naturally	,	"	said	Duane	,	sharply	,	"	if	you're	giving	in	like	this	,	it	is
"	出色地	,	自然	,	"	说	杜安	,	尖锐地	,	"	如果	你是	给予	在	喜欢	这	,	它	是

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

“嗯，当然了，”杜安厉声说道，“如果你这样屈服，那就没希望了。”

['oʊnli] [pli:z] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] ['iznt] ['oʊvər] , [soʊ][wi:; wi] ['hævnt] [lɔ:st] [jet] .

Only	please	realize	that	the	match	isn't	over	,	so	we	haven't	lost	yet	.
仅有的	请	意识到	那	这	匹配	不是	超过	,	所以	我们	还没有	丢失的	然而	.

请注意，比赛还没有结束，所以我们还没有输。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ti:m] [ðæt] [sɪts] [daʊn] [hæf] - [wei] [θru:]

I	haven't	been	accustomed	to	playing	in	a	team	that	sits	down	half	-	way	through
我	还没有	到过	习惯	到	玩耍	在	一个	团队	那	坐着	向下	一半	-	方式	通过

[ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [sez] [its] ['bi:tn] .

a	match	and	says	it's	beaten	.
一个	匹配	和	说道	它是	被打败	.

我一直不习惯在一支比赛中途就坐下来宣布输球的球队效力。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ['sɜ:rt(ə)nli] [dəunt][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ,

I	,	for	one	,	certainly	don't	admit	it	,
我	,	为了	一	,	当然	不	承认	它	,

就我个人而言，我当然不会承认这一点。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪv] [ə; eɪ] [breθ] [ɪn][ˌem 'i:] ,

and	I'm	going	on	playing	and	sticking	to	it	while	I've	a	breath	in	me	,
和	我是	去	在	玩耍	和	粘性	到	它	尽管	我已经	一个	气息	在	我	,

只要我还有力气，我就会继续玩下去，坚持到底。

[ɪf] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ti:m] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .

if	I'm	the	only	one	in	the	team	left	on	the	field	.
如果	我是	这	仅有的	一	在	这	团队	左边	在	这	场地	.

如果场上只剩下我一个队员。

[ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

You	stick	to	me	and	I'll	stick	to	you	.
你	戳	到	我	和	患病的	戳	到	你	.

你跟着我，我也会跟着你。

[aɪ] [wɪl] , [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] ['sʌmhaʊ] .

I	will	,	on	my	honour	,	and	what's	more	,	I'll	see	you	through	somehow	.
我	将要	,	在	我的	荣誉	,	和	是什么	更多的	,	患病的	看	你	通过	不知何故	.

我发誓，我会的，而且我一定会想办法帮你渡过难关。

" [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

"	The	last	words	came	out	in	a	rush	.
"	这	最后的	字	来了	出去	在	一个	匆忙	.

“最后几个字是匆匆说出来的。”

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɔŋkəd] ['spɪrɪt] ['laɪtɪŋ]

The	girl	was	still	facing	them	,	the	blaze	of	an	unconquered	spirit	lighting
这	女孩	曾是	仍然	面向	他们	,	这	火焰	的	一个	未被征服的	精神	灯光

[hɜ:r; hər] ['brɪliənt] [aɪz] .

her	brilliant	eyes	.
她	杰出的	眼睛	.

女孩依然面对着他们，她明亮的双眼中燃烧着不屈不挠的精神之火。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['noʊbɑ:di] [stɜ:rd] [ɔ:r] [spoʊk] .

For	a	moment	,	nobody	stirred	or	spoke	.
为了	一个	片刻	,	无人	搅拌	或者	辐	.

一时间，没有人动弹，也没有人说话。

[ðen] ['kɪti] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['priːfɛkts] [saɪd] .

Then	Kitty	jumped	to	her	feet	,	and	crossed	over	to	the	head	prefect's	side	.
然后	猫咪	跳了起来	到	她	脚	,	和	交叉	超过	到	这	头	级长的	边	.

然后凯蒂跳了起来，走到级长身边。

" [aɪm] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dwein; duː'ein] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['klɪrli] ,

"	I'm	sticking	to	you	,	Duane	,	"	she	exclaimed	,	clearly	,
"	我是	粘性	到	你	,	杜安	,	"	她	惊呼	,	清楚地	,

“我永远支持你，杜安，”她清晰地喊道。

['drɪvn] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['ænəlaɪz] .

driven	by	an	impulse	she	did	not	stop	to	analyse	.
驱动	经过	一个	冲动	她	做过	不是	停止	到	分析	.

她被一时冲动驱使，没有停下来分析原因。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] , ['eniweɪ] . "

"	There'll	be	two	to	play	on	to	the	end	,	anyway	.	"
"	将会	是	二	到	玩	在	到	这	结尾	,	反正	.	"

“反正最后还会有两人上场。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ɪn] ['bɜːrθəz] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [toʊnz] .

"	And	so	am	I	,	"	in	Bertha's	more	deliberate	tones	.
"	和	所以	是	我	,	"	在	伯莎的	更多的	商榷	音调	.

“我也是，”伯莎用更加沉稳的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ] . " [fræns] , [tuː] , [spræŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	And	I	.	"	France	,	too	,	sprang	impetuously	to	her	feet	.
"	和	我	.	"	法国	,	也	,	弹簧	冲动地	到	她	脚	.

“还有我。”弗朗西丝也猛地站了起来。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'fekʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

The	spirit	of	the	leader	was	as	infectious	as	a	disease	.
这	精神	的	这	领导者	曾是	作为	传染性	作为	一个	疾病	.

这位领导人的精神极具感染力，如同疾病一般。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [naʊ] , ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

Everyone	was	on	her	feet	now	,	eager	and	enthusiastic	.
每个人	曾是	在	她	脚	现在	,	渴望的	和	热情的	.

现在所有人都站了起来，热情洋溢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [lɪt] ,

It	was	as	if	a	flame	had	suddenly	been	lit	,
它	曾是	作为	如果	一个	火焰	有	突然	到过	点燃	,

仿佛突然点燃了一把火焰，

['spredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

spreading	like	a	flash	from	one	to	the	other	.
传播	喜欢	一个	闪光	从	一	到	这	其他	.

像闪电一样从一个地方传到另一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tiːm] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

It	was	a	different	team	entirely	from	the	one	that	had	entered	the
它	曾是	一个	不同的	团队	完全	从	这	一	那	有	进入	这

[pə'vɪliən] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

pavilion	a	few	minutes	ago	.
亭	一个	很少	分钟	前	.

这与几分钟前进入场馆的那支队伍完全不同。

[dwein; duː'ein] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

Duane	surveyed	them	a	moment	in	silence	.
杜安	调查	他们	一个	片刻	在	沉默	.

杜安沉默地打量了他们一会儿。

" [ðæts] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" That's better , " she said , quietly .
" 那就是 更好的 , " 她 说 , 悄悄 .

“这样好多了，”她轻声说道。

" [aɪ] [ges] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] [bɪg] , [jʊə(r)] [geɪm] ['eniweɪ] . "
" I guess , if you're not very big , you're game anyway . "
" 我 猜测 , 如果 你是 不是 非常 大的 , 你是 游戏 反正 . "

“我想，如果你个子不高，反正你也乐意尝试。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , " [kraɪd] ['sʌmbɑ:di] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rwərdz] [ræn] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
" There's the whistle , " cried somebody , and the forwards ran out laughing and
" 有 这 哨 , " 哭 某人 , 和 这 前进 跑 出去 笑 和
['tɔ:kɪŋ] .
talking .
说 .

“哨声响了！”有人喊道，前锋们笑着跑了出去，边跑边说。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] ['gɝ:lz] ['fɑ:loʊd] [mɔ:r] ['dekərəsli] .
The bigger girls followed more decorously .
这 大 女孩们 随后 更多的 得体地 .

年纪稍大的女孩们则举止更加得体。

[dwein; du:'ein][leɪd][hɜ:r; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑ:n] ['kɪtiz] ['ʃoʊldər] .
Duane laid her hand lightly on Kitty's shoulder .
杜安 铺设 她 手 轻轻 在 小猫的 肩膀 .

杜安轻轻地把手放在凯蒂的肩膀上。

" [θæŋks] , ['kɪti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Thanks , Kitty , " she said , in a low voice .
" 谢谢 , 猫咪 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“谢谢你，凯蒂，”她低声说道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [sed] ['kɪti] , ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
" What for ? " said Kitty , awkward and embarrassed .
" 什么 为了 ? " 说 猫咪 , 尴尬的 和 尴尬的 .

“为什么？”凯蒂尴尬又难为情地问道。

" [fɔ:r; fər] ['bækɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] ?
" For backing you up ?
" 为了 后盾 你 向上 ?

“为了支持你？”

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] ?
And what else should I do ?
和 什么 别的 应该 我 做 ?

我还能做些什么？

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ti:m] .
You're the captain of this team .
你是 这 队长 的 这 团队 .

你是这支队伍的队长。

" [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['æftər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] .
" The game began again after much the same fashion as in the first half .
" 这 游戏 开始 再次 后 很多 这 相同的 时尚 作为 在 这 第一的 一半 .

“比赛重新开始的方式与上半场大致相同。”

[ðə; ði] [sku:l] [ɪ'levə(n)] , [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər][wɜ:rk] [mʌtʃ] ['iziə] [naʊ] ,
The school eleven , who had expected to find their work much easier now ,
这 学校 十一 , WHO 有 预期的 到 寻找 他们的 工作 很多 更轻松 现在 ,

这所学校的十一名学生原本以为他们的工作会轻松很多，

[wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈpoʊnənts] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

were	astonished	to	discover	that	their	opponents	were	playing	with	a	new
是	惊讶	到	发现	那	他们的	对手	是	玩耍	和	一个	新的

[bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] ,

burst	of	energy	and	enthusiasm	,
爆裂	的	活力	和	热情	,

他们惊讶地发现，对手们展现出了全新的活力和热情。

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

sticking	to	it	determinedly	.
粘性	到	它	坚定地	.

坚定不移地坚持下去。

[ðə; ði] [spek'teitəs] , [tuː] , [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [kən'si:did] [ðæt] [ɪf] -

The	spectators	,	too	,	were	surprised	,	and	generously	conceded	that	if	Carslake's
这	观众	,	也	,	是	惊讶	,	和	慷慨地	承认	那	如果	-

[hæd; həd] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [tʃiːk] ,

had	rather	too	much	cheek	,
有	相当	也	很多	脸颊	,

观众们也感到惊讶，并宽容地承认，如果卡斯莱克的做法确实有点太厚脸皮了，

[ðer; ðər] ['hɑːkɪ] [ɪ'lev(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [grɪt] .

their	hockey	eleven	certainly	had	plenty	of	grit	.
他们的	曲棍球	十一	当然	有	很多	的	砂砾	.

他们的冰球队员确实很有拼劲。

[ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][noʊ] [əˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] .

The	game	went	on	,	and	no	addition	was	made	to	the	score	.
这	游戏	去	在	,	和	不	添加	曾是	制成	到	这	分数	.

比赛继续进行，比分没有增加。

[truː] , [ðə; ði] [skuːl] ['fɔːrwərdz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

True	,	the	school	forwards	were	getting	most	of	the	play	,
真的	,	这	学校	前进	是	获得	最多	的	这	玩	,

没错，学校的前锋们获得了大部分的上场时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈfens] .

but	they	could	not	break	through	the	defence	.
但	他们	可以	不是	休息	通过	这	防御	.

但他们始终无法突破对方的防线。

['kɪti] [klɪrd] [ðə; ði][bɔːl] [əˈweɪ] [taɪm]['æftər][taɪm] , ['vaʊɪŋ] ['ɪnwərdli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get]

Kitty	cleared	the	ball	away	time	after	time	,	vowing	inwardly	that	they	should	not	get
猫咪	已清除	这	球	离开	时间	后	时间	,	发誓	内心	那	他们	应该	不是	得到

[θruː] [əˈgen] .

through	again	.
通过	再次	.

Kitty一次又一次地将球解围，心里暗暗发誓，他们绝不能再突破防线。

['bɜːrθə] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['stɜːrdi] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

Bertha	stuck	to	it	with	sturdy	resolution	;
伯莎	卡住	到	它	和	结实的	解决	;

伯莎坚定地坚持了下来；

[ðæt] [striːk] [ʌv; əv] ['sʌlən] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] .

that	streak	of	sullen	obstinacy	in	her	character	served	her	in	good	stead	now	.
那	条纹	的	忧郁	固执	在	她	特点	服务	她	在	好的	坚定	现在	.

她性格中那股阴郁固执的劲头，现在对她大有裨益。

[dwein; duː'ein][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'flɜːrid] , [mə'ʃiːn] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Duane	had	lost	a	little	of	her	unflurried	,	machine	-	like	precision	,
杜安	有	丢失的	一个	小的	的	她	平静的	,	机器	-	喜欢	精确	,

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæʒuəl] ['kuːlnəs] ,

and	nearly	all	of	her	casual	coolness	,
和	几乎	全部	的	她	随意的	凉爽	,

杜安失去了些许她那份从容不迫、如同机器般的精准，以及几乎完全丧失了她那份漫不经心的冷静。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər] ,

but	her	hitting	was	as	clean	and	as	hard	as	ever	,
但	她	击中	曾是	作为	干净的	和	作为	难的	作为	曾经	,

但她的击球依然干净利落、势大力沉。

[ænd; ənd] ['pædi] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd][held][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['despərət] ['rʌʃɪz] .

and	Paddy	was	checked	and	held	in	her	most	desperate	rushes	.
和	稻田	曾是	已检查	和	握住	在	她	最多	绝望的	冲刺	.

帕迪在她最绝望的时候被检查并被拘留了。

[fræns] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] .

France	was	gasping	for	breath	,	and	Daisy	was	limping	painfully	.
法国	曾是	喘息	为了	气息	,	和	雏菊	曾是	跛行	痛苦地	.

法国大口喘着粗气，黛西一瘸一拐地痛苦地走着。

" [hɜːrt] ? " [ɪn'kwaɪəd][dwein; duː'ein] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] ['bʊli] .

"	Hurt	?	"	inquired	Duane	,	as	they	halted	for	a	twenty	-	five	bully	.
"	伤害	?	"	询问	杜安	,	作为	他们	停止	为了	一个	二十	-	五	欺负	.

“受伤了吗？”杜安问道，他们停下来等了二十五分钟。

" [noʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪzi] , ['breɪvli] .

"	No	,	not	much	,	"	replied	Daisy	,	bravely	.
"	不	,	不是	很多	,	"	回复	雏菊	,	勇敢地	.

“不，不多，”黛西勇敢地回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [rʌn] .

"	But	I'm	afraid	I	can't	run	.
"	但	我是	害怕的	我	不能	跑步	.

但我恐怕跑不了。

[aɪv] ['twɪstɪd] [maɪ] [fʊt] ['oʊvər] .

I've	twisted	my	foot	over	.
我已经	扭曲	我的	脚	超过	.

我的脚扭伤了。

" ['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [bʌk] [ʌp] , [ðə; ði] [skuːl] !

"	Somebody	shouted	out	,	"	Buck	up	,	the	school	!
"	某人	喊叫	出去	,	"	巴克	向上	,	这	学校	!

有人喊道：“振作起来，学校！”

['oʊnli][ten] [mɔːr] ['mɪnɪts] ! "

Only	ten	more	minutes	!	"
仅有的	十	更多的	分钟	!	"

只剩十分钟了！

" [get][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [dwein; duː'ein] , ['kwɪkli] .

"	Get	behind	me	,	"	said	Duane	,	quickly	.
"	得到	在后面	我	,	"	说	杜安	,	迅速地	.

“到我身后去，”杜安迅速说道。

" [aɪl] [pleɪ] ['sentər] - ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

"	I'll	play	centre	-	forward	for	the	rest	of	the	game	.
"	患病的	玩	中心	-	向前	为了	这	休息	的	这	游戏	.

“接下来的比赛我将担任中锋。”

" [naʊ] ['pædi] [hæd; həd][ðə; ði][bɔːl] .
" Now Paddy had the ball .
" 现在 稻田 有 这 球 .

“现在帕迪拿到了球。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pæs] , [dwein; duː'ein][hæd; həd] ['tækld] [hɜːr; hər] , ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
But before she could pass , Duane had tackled her , taken possession of
但 前 她 可以 经过 , 杜安 有 已解决 她 , 已采取 拥有 的
[ðə; ði][bɔːl] ,
the ball ,
这 球 ,

但还没等她传球，杜安就将她扑倒在地，抢走了球权。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] ['pegi] .
and swung it out to Peggy .
和 摇摆 它 出去 到 佩吉 .

然后把球甩给了佩吉。

" [naʊ] [ðen] , ['pegi] !
" Now then , Peggy !
" 现在 然后 , 佩吉 !

“那么，佩吉！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
" Take it down on the wing .
" 拿 它 向下 在 这 翼 .

“从机翼上把它击落。”

" ['pegi] [ri'spɔndid] ['plʌkəli] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enədʒiz] , [spɜːrt]
" Peggy responded pluckily , and gathering all her remaining energies , spurted
" 佩吉 回应 勇敢地 , 和 采集 全部 她 其余的 能量 , 喷涌而出
[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,
for all she was worth ,
为了 全部 她 曾是 值得 ,

佩吉勇敢地回应，她调动起所有剩余的力气，拼尽全力地冲了出去。

[ðen] ['sentərd] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] ['efərt] .
then centred wildly with her last effort .
然后 居中 疯狂地 和 她 最后的 努力 .

然后，她用尽最后的力气，疯狂地瞄准了中心。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [dwein; duː'ein][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][bɔːl][ɑːn]
Before anyone realized what was happening Duane had caught the ball on
前 任何人 已实现 什么 曾是 发生 杜安 有 捕捉 这 球 在
[hɜːr; hər] [stɪk] ,
her stick ,
她 戳 ,

还没等任何人反应过来，杜安就已经用球杆接住了球。

[pæst] [ðə; ði] [raɪt] - [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swəːviŋ] [rʌn] , [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
passed the right - back with a swerving run , was inside the circle ,
通过了 这 正确的 - 后退 和 一个 急转弯 跑步 , 曾是 里面 这 圆圈 ,

他以一个急停变向的跑动晃过了右后卫，进入了禁区内。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][goʊl] .
and without pausing had shot for goal .
和 没有 暂停 有 射击 为了 目标 .

他没有丝毫犹豫，直接起脚射门。

[ðə; ði] [bɔːl] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ,

The	ball	rose	in	the	air	,	twisting	and	spinning	,
这	球	玫瑰	在	这	空气	,	扭曲	和	旋转	,

球在空中升起，旋转翻腾。

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [poʊsts] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

and	passed	between	the	posts	and	far	beyond	like	a	streak	of	lightning	.
和	通过了	之间	这	帖子	和	远的	超过	喜欢	一个	条纹	的	闪电	.

像一道闪电般穿过球门柱，并远远地飞过。

[ðə; ði] - [sə'pɔːrtərz] [tʃɪrd] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

The	Carslake	supporters	cheered	frantically	at	this	unexpected	dénouement	.
这	-	支持者	欢呼	疯狂地	在	这	意外	结局	.

卡斯莱克队的支持者们对这一意想不到的结局疯狂欢呼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pleɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

But	the	next	few	minutes	'	play	was	still	more	amazing	and	bewildering	.
但	这	下一个	很少	分钟	-	玩	曾是	仍然	更多的	惊人的	和	扑朔迷离	.

但接下来的几分钟比赛更加精彩绝伦，令人费解。

[dwein; duː'ein] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊli] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌn] ['θɜːrəli] [æt; ət]

Duane	took	the	bully	now	,	and	with	the	adroitness	of	one	thoroughly	at
杜安	采取	这	欺负	现在	,	和	和	这	灵巧	的	一	彻底	在

[hoʊm] [æt; ət] ['sentər] - ['fɔːrwərd] ,

home	at	centre	-	forward	,
家	在	中心	-	向前	,

杜安现在迎战了那个欺负他的人，并且展现出了中锋位置上游刃有余的娴熟技巧。

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .

secured	the	ball	and	passed	it	to	her	forward	.
安全	这	球	和	通过了	它	到	她	向前	.

她控制住球，然后传给了前锋。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːrwərdz] [hæd; həd] [fɔːt] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] " [dʌn] " — ['lɪt(ə)l]

But	the	forwards	had	fought	so	well	that	they	were	almost	"	done	"	—	little
但	这	前进	有	战斗	所以	出色地	那	他们	是	几乎	"	完毕	"	—	小的

[mɔːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

more	could	be	got	out	of	them	.
更多的	可以	是	得到	出去	的	他们	.

但前锋们已经拼尽全力，几乎已经筋疲力尽——再也无法从他们身上榨取更多价值了。

[ðə; ði] [skuːl] ['fɔːrwərdz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊl]

The	school	forwards	were	on	the	ball	and	had	swept	it	right	to	the	goal
这	学校	前进	是	在	这	球	和	有	扫荡	它	正确的	到	这	目标

.

:

.

学校的前锋们控球在手，直接将球扫射入网。

['ɪdɪθ] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [brɔːt] [ɔːf] [ðə; ði] [best] " [seɪv] " [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ,

Edith	,	on	her	knees	,	brought	off	the	best	"	save	"	of	her	experience	,
伊迪丝	,	在	她	膝盖	,	带来	离开	这	最好的	"	节省	"	的	她	经验	,

伊迪丝跪在地上，完成了她职业生涯中最精彩的一次“救球”。

[ænd; ənd] ['kɪti] [klɪrd] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'weɪ] , ['hɪtɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

and	Kitty	cleared	the	ball	away	,	hitting	right	down	the	centre	with	a	splendid
和	猫咪	已清除	这	球	离开	,	击中	正确的	向下	这	中心	和	一个	灿烂

[ʃɑːt] [tuː; tə] [dwein; duː'ein] ,

shot	to	Duane	,
射击	到	杜安	,

凯蒂将球清出，一记精彩的射门直奔球门中央，找到了杜安。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

some	instinct	telling	her	what	to	do	.
一些	本能	讲述	她	什么	到	做	.

某种直觉告诉她该怎么做。

[dwein; duː'ein] [stɑːpt] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Duane	stopped	the	ball	with	her	foot	and	was	off	like	a	flash	,
杜安	停止	这	球	和	她	脚	和	曾是	离开	喜欢	一个	闪光	,

杜安用脚停住了球，然后像闪电一样冲了出去。

['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [her] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [ðæt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːd]

running	like	a	hare	and	with	a	control	of	the	ball	that	at	such	a	speed
跑步	喜欢	一个	野兔	和	和	一个	控制	的	这	球	那	在	这样的	一个	速度

[wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

was	amazing	.
曾是	惊人的	.

他跑得像兔子一样快，而且在这种速度下还能控制住球，真是令人惊叹。

[ðə; ði] ['sentər] - [hæf][wʌz; wəz][aʊt] - ['dɪstənst] [ænd; ənd][dwein; duː'ein][held][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

The	centre	-	half	was	out	-	distanced	and	Duane	held	on	her	way	.
这	中心	-	一半	曾是	出去	-	保持距离	和	杜安	握住	在	她	方式	.

中后卫被甩开，杜安一路带球突破。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [dɑːdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] , [swəːvd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ,

With	a	feint	to	the	right	she	dodged	round	the	back	,	swerved	sharply	and	,
和	一个	佯攻	到	这	正确的	她	躲避	圆形的	这	后退	,	急转弯	尖锐地	和	,

她向右虚晃一枪，绕到对方身后，猛地一转，然后

['hɑːrdli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] , [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [strɔːŋ]

hardly	pausing	to	steady	herself	,	shot	with	all	the	strength	behind	her	strong
几乎	暂停	到	稳定的	她自己	,	射击	和	全部	这	力量	在后面	她	强的

[ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

arms	and	shoulders	.
武器	和	肩膀	.

她几乎没有停顿来稳住身形，便用她强壮的双臂和肩膀使出全力射出一箭。

[ðə; ði][bɔːl] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

The	ball	skimmed	over	the	ground	and	curled	round	the	inside	of	the	post	.
这	球	脱脂	超过	这	地面	和	卷曲	圆形的	这	里面	的	这	邮政	.

球擦着地面飞过，绕着门柱内侧滚动。

- [hæd; həd] ['iːkwəlaizd] .

Carslake's	had	equalized	.
-	有	均衡	.

卡斯莱克队扳平了比分。

[deɪzd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk] , [ðə; ði] [skuːl] [laɪnd] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['hɑːrdli] ['riːələaɪzɪŋ] [wʌt]

Dazed	and	taken	aback	,	the	school	lined	up	in	their	places	,	hardly	realizing	what
茫然	和	已采取	背	,	这	学校	衬里	向上	在	他们的	地方	,	几乎	意识到	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

全校师生惊愕不已，排成一列站在原地，几乎没意识到发生了什么事。

[pər'hæps][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʌn'duːɪŋ] ,

Perhaps	their	astonishment	was	their	undoing	,
也许	他们的	惊讶	曾是	他们的	撤销	,

或许正是他们的惊讶导致了他们的失败。

[fɔːr; fər][dwein; duː'ein][ænd; ənd] ['deɪzi] [hæd; həd] ['rɪgəld] [ðə; ði][bɔːl] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊli] ,

for	Duane	and	Daisy	had	wriggled	the	ball	through	at	the	bully	,
为了	杜安	和	雏菊	有	扭动	这	球	通过	在	这	欺负	,

杜安和黛西巧妙地把球传给了那个恶霸，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] , [dwein; duːˈein][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ]
and 和 **before** 前 **the** 这 **school** 学校 **could** 可以 **pull** 拉 **themselves** 他们自己 **together** 一起 **,** , **Duane** 杜安 **was** 曾是 **racing** 赛车
[daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [əˈgen] .
down 向下 **the** 这 **field** 场地 **again** 再次 **.** .

学校还没来得及反应过来，杜安又跑下操场了。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtækld] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈækjərəsi] [tuː; tə]
Just 只是 **before** 前 **she** 她 **could** 可以 **be** 是 **tackled** 已解决 **she** 她 **passed** 通过了 **the** 这 **ball** 球 **with** 和 **delightful** 愉快 **accuracy** 准确性 **to** 到
[fræns] ,
France 法国 **,** ,

就在她即将被擒抱之前，她以令人愉悦的精准度将球传给了法国队。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈkʌvərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
who WHO **was** 曾是 **quite** 相当 **uncovered** 裸露 **for** 为了 **the** 这 **moment** 片刻 **.** .

他当时完全被蒙在鼓里。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈkredɪt] , [ðæt] [ˈbʌdɪŋ] [ˈɑːrtɪst][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈnoʊbli] ,
To 到 **her** 她 **everlasting** 永恒 **credit** 信用 **,** , **that** 那 **budding** 萌芽 **artist** 艺术家 **rose** 玫瑰 **to** 到 **the** 这 **occasion** 场合 **nobly** 高贵地 **,** ,

值得永远铭记的是，这位崭露头角的艺术家出色地完成了任务。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [stɪtʃ] ,
for 为了 **in** 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **her** 她 **"** " **stitch** 缝 **,** ,

尽管她有“缝合”，

" [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði][bɔːl] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈtemptɪŋ] [wʌt]
" " **she** 她 **carried** 携带 **the** 这 **ball** 球 **well** 出色地 **into** 进入 **the** 这 **enemy's** 敌人的 **quarters** 四分之一 **and** 和 **without** 没有 **attempting** 尝试 **what** 什么
[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊɝz] ,
she 她 **knew** 知道 **was** 曾是 **beyond** 超过 **her** 她 **powers** 权力 **,** ,

她带着球深入敌方阵地，但她没有尝试去做她知道超出自己能力范围的事情。

[ˈsentərd] [əˈgen] [tuː; tə][dwein; duːˈein] .
centred 居中 **again** 再次 **to** 到 **Duane** 杜安 **.** .

再次将焦点转移到杜安身上。

[ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] ,
The 这 **pass** 经过 **was** 曾是 **not** 不是 **an** 一个 **easy** 简单的 **one** 一 **,** ,

这次传球并不容易。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [dwein; duːˈein][hæd; həd] [bɑːbd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ,
but 但 **once** 一次 **more** 更多的 **Duane** 杜安 **had** 有 **bobbed** 波波德 **up** 向上 **in** 在 **the** 这 **right** 正确的 **spot** 点 **,** ,

但杜安又一次出现在了正确的位置。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [misˈteik] [ɪn] [ˌɪntərˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .
and 和 **made** 制成 **no** 不 **mistake** 错误 **in** 在 **intercepting** 拦截 **it** 它 **.** .

拦截行动没有出现任何失误。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈmeɪzɪŋ] [swɜːrv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði][fɜːrst] [bæk] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

With	her	amazing	swerve	she	was	past	the	first	back	,	but	before	she	could
和	她	惊人的	急转弯	她	曾是	过去的	这	第一的	后退	,	但	前	她	可以

[ʃuːt] ,

shoot	,
射击	,

她凭借惊人的闪避动作越过了第一个后卫，但在她开球之前，

[ðə; ði] [ˈgoʊlkiːpər] , [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] , [hæd; həd] [ˈtækld] [hɜːr; hər] .

the	goalkeeper	,	running	out	,	had	tackled	her	.
这	守门员	,	跑步	出去	,	有	已解决	她	.

守门员冲出来，将她扑倒在地。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[dweɪnz] [stɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dæʃ] [ˈkærid]

Duane's	stick	was	still	behind	the	ball	and	the	impetus	of	her	dash	carried
杜安的	戳	曾是	仍然	在后面	这	球	和	这	动力	的	她	短跑	携带

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstægərɪŋ] [ˈpeɪsɪz][tuː; tə][drɑːp][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

her	forward	a	few	staggering	paces	to	drop	on	her	knees	just	beyond	the
她	向前	一个	很少	令人震惊	步幅	到	降低	在	她	膝盖	只是	超过	这

[poʊsts] ,

posts	,
帖子	,

杜安的球杆还在球的后面，她冲刺的惯性使她踉跄地向前走了几步，然后跪倒在球门柱后方。

[waɪl] [ðə; ði][bɔːl] [roʊld] [ˈdʒentli][ˈoʊvər][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][rest][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː]

while	the	ball	rolled	gently	over	the	line	and	came	to	rest	a	foot	or	two
尽管	这	球	滚动	轻轻地	超过	这	线	和	来了	到	休息	一个	脚	或者	二

[bɪˈjɑːnd] .

beyond	.
超过	.

球轻轻地滚过线，停在了线外一两英尺的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [goʊlz] [ˈevər] [skɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

It	was	one	of	the	most	curious	goals	ever	scored	on	the	ground	.
它	曾是	一	的	这	最多	好奇的	目标	曾经	得分	在	这	地面	.

这是足球史上最奇特的进球之一。

[dwein; duːˈein][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] , [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ˈɔːdəbli] [naʊ] ;

Duane	was	on	her	feet	,	a	little	pale	,	and	panting	audibly	now	;
杜安	曾是	在	她	脚	,	一个	小的	苍白	,	和	喘息	可听见的	现在	;

杜安站了起来，脸色有些苍白，气喘吁吁；

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [stɪk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] ,

she	picked	up	her	stick	and	walked	back	to	the	centre	,
她	挑选	向上	她	戳	和	步行	后退	到	这	中心	,

她捡起拐杖，走回了中心。

[ˌʌnˈhidɪŋ] [ðə; ði] [laʊd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] .

unheeding	the	loud	cheering	and	commotion	that	was	going	on	around	.
不理会	这	大声	欢呼	和	骚动	那	曾是	去	在	大约	.

他全然不顾周围的喧闹欢呼声和骚动。

['hɑːrdli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [pleɪ] [riː'stɑːtid] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ræŋ] [aʊt] , [laʊd] [ænd; ənd]
Hardly , **however** , **had** **play** **restarted** , **than** **the** **whistle** **rang** **out** , **loud** **and**
几乎 , 然而 , 有 玩 重新启动 , 比 这 哨 响铃 出去 , 大声 和
[prə'lɔːŋd] .
prolonged .
延长 .

然而，比赛刚重新开始，哨声就响起，响亮而持久。

[ðə; ði] [greɪt] [mætʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
The **great** **match** **was** **over** ,
这 伟大的 匹配 曾是 超过 ,

这场精彩的比赛结束了。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [rest] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːt] [ʌv; əv] ['skɔːrɪŋ] [θriː]
and **Carslake's** **had** **defeated** **the** **Rest** **by** **the** **extraordinary** **feat** **of** **scoring** **three**
和 - 有 战败 这 休息 经过 这 非凡的 特技 的 得分 三
[goʊlz] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ten] [ɔːr] [twelv] ['mɪnɪts] - [pleɪ] .
goals **in** **the** **last** **ten** **or** **twelve** **minutes** **'** **play** **.**
目标 在 这 最后的 十 或者 十二 分钟 - 玩 .

卡斯莱克队凭借在比赛最后十分钟或十二分钟内连进三球的惊人表现，击败了其他球队。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
THE **CYCLING** **EXPEDITION**
这 骑自行车 远征

自行车探险

[ðə; ði] [ruːm] ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [buːt] - [ruːm] " [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]
The **room** **commonly** **known** **as** **the** **"** **boot** **-** **room** **"** **was** **crowded** **to** **overflowing**
这 房间 通常 已知 作为 这 " 启动 - 房间 " 曾是 挤 到 溢出
[wɪð; wɪθ]['gɜːlz] .
with **girls** .
和 女孩们 .

俗称“靴子房”的房间里挤满了女孩。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['siːniər]
Most **of** **the** **house** , **in** **fact** , **with** **the** **exception** **of** **the** **half** **-** **a** **-** **dozen** **senior**
最多 的 这 房子 , 在 事实 , 和 这 例外 的 这 一半 - 一个 - 打 高级的
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

事实上，除了那六个高年级女生之外，房子里的大部分人都是如此。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
seemed **to** **be** **there** .
似乎 到 是 那里 .

似乎就在那里。

[ðə; ði] ['hɑːkɪ] ['pleɪɜ-z] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌdi] [buːts] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ðer; ðər]
The **hockey** **players** **were** **busy** **changing** **their** **muddy** **boots** **and** **washing** **their**
这 曲棍球 玩家 是 忙碌的 变化 他们的 浑 靴子 和 洗涤 他们的
[hændz][ɪn][ðə; ði]['beɪsnz] ,
hands **in** **the** **basins** ,
双手 在 这 盆地 ,

曲棍球运动员们正忙着更换沾满泥巴的靴子，并在水池里洗手。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊp] .

where	there	was	plenty	of	hot	water	and	soap	.
在哪里	那里	曾是	很多	的	热的	水	和	肥皂	.

那里有充足的热水和肥皂。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['bɪzi] ['tʃætərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mætʃ] .

The	rest	were	all	busy	chattering	excitedly	to	them	about	the	match	.
这	休息	是	全部	忙碌的	喋喋不休	兴奋地	到	他们	关于	这	匹配	.

其他人都在兴奋地和他们叽叽喳喳地讨论着比赛。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

Needless	to	say	,	the	whole	house	was	jubilant	and	hardly	knew	how	to
不必要	到	说	,	这	所有的	房子	曾是	喜庆	和	几乎	知道	如何	到

[kən'teɪn] [ɪt'self] .

contain	itself	.
包含	本身	.

毋庸置疑，全屋都沉浸在欢乐之中，难以抑制内心的激动。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [tʌŋz] ,

Amidst	the	babel	of	excited	tongues	,
在……之中	这	巴别塔	的	兴奋的	舌头	,

在众人兴奋的议论声中，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

a	remark	from	one	of	the	team	was	always	listened	to	with	respect
一个	评论	从	一	的	这	团队	曾是	总是	听着	到	和	尊重

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	interest	.
和	兴趣	.

团队成员的任何意见都会得到尊重和重视。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	would	have	dreamed	it	?
"	WHO	会	有	梦见	它	?

谁能想到会发生这种事呢?

" [bæbz][wʌz; wəz] [dɪ'kleɪmɪŋ] .

"	Babs	was	declaiming	.
"	芭布斯	曾是	朗诵	.

“芭布斯正在慷慨激昂地演讲。”

" [ʃænt] [wiː; wi] [kroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [naʊ] !

"	Shan't	we	crow	over	the	other	houses	now	!
"	不会	我们	乌鸦	超过	这	其他	房屋	现在	!

“我们现在岂不是要得意洋洋地俯视其他房子了！”

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	really	can't	imagine	how	we	did	it	.	"
我	真的	不能	想象	如何	我们	做过	它	.	"

我真无法想象我们是怎么做到的。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts] , " [rɪ'tɔːtid] ['pegi] , ['blʌntli] .

"	There's	no	use	blinking	at	the	facts	,	"	retorted	Peggy	,	bluntly	.
"	有	不	使用	眨眼	在	这	事实	,	"	反驳	佩吉	,	直截了当地	.

“对事实视而不见是没用的，”佩吉直截了当地反驳道。

" - [twʌz] [dwein; duː'ein] [ðæt] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋ] .

"	'	Twas	Duane	that	did	most	of	the	doing	.
"	-	那是	杜安	那	做过	最多	的	这	正在做	.

“大部分工作都是杜安做的。”

[wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dwein; duː'ein] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [mætʃ] [fɔːr; fər]

We	all	did	our	best	,	but	it	was	Duane	who	won	the	match	for
我们	全部	做过	我们的	最好的	,	但	它	曾是	杜安	WHO	韩元	这	匹配	为了

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

我们都尽了全力，但最终是杜安为我们赢得了比赛。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pleɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , " [dɪ'klerd] ['deɪzi] .

"	There	wasn't	a	player	on	the	field	to	touch	her	,	"	declared	Daisy	.
"	那里	不是	一个	玩家	在	这	场地	到	触碰	她	,	"	声明	雏菊	.

“场上没有一个球员能碰到她，”黛西说道。

" [jes] , " [ə'griːd] ['pegi] .

"	Yes	,	"	agreed	Peggy	.
"	是的	,	"	同意	佩吉	.

“是的，”佩吉同意道。

" ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ðoʊz] [læst] [tuː] ['dæʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] !

"	Didn't	she	run	those	last	two	dashes	down	the	field	!
"	没有	她	跑步	那些	最后的	二	破折号	向下	这	场地	!

“她最后那两次冲刺不是跑完了全场吗！”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] .

There	wasn't	one	who	could	overtake	her	.
那里	不是	一	WHO	可以	超过	她	.

没有人能超越她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [goʊl] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ðə; ði] ['goʊlkiːpər] [mʌtʃ] [tʃæns] . "

And	when	she	shot	for	goal	,	she	didn't	give	the	goalkeeper	much	chance	.	"
和	什么时候	她	射击	为了	目标	,	她	没有	给	这	守门员	很多	机会	.	"

当她射门时，她没给守门员多少机会。

" [hɜːr; hər] ['ʃuːtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [faɪn] , " [ə'nʌðər] [gɜːrl] [ri'mɑːkt] .

"	Her	shooting	always	was	fine	,	"	another	girl	remarked	.
"	她	射击	总是	曾是	美好的	,	"	其他	女孩	评论	.

“她的射击一直都很好，”另一个女孩评论道。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃɪz] [læst] [jɪr] . "

"	I	can	remember	it	in	the	matches	last	year	.	"
"	我	能	记住	它	在	这	比赛	最后的	年	.	"

“我记得去年的比赛中就是这种情况。”

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɪmpli] ['rɑːt(ə)n] , " [keɪm] [frʌm; frəm] ['pegi] , ['sloʊli] ,

"	But	doesn't	it	seem	simply	rotten	,	"	came	from	Peggy	,	slowly	,
"	但	不	它	似乎	简单地	烂	,	"	来了	从	佩吉	,	缓慢地	,

“但这难道不显得很糟糕吗？”佩吉缓缓说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['pleɪər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɪ'lev(ə)n] , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	that	a	player	like	her	shouldn't	be	in	the	school	eleven	,	playing	for	the
"	那	一个	玩家	喜欢	她	不应该	是	在	这	学校	十一	,	玩耍	为了	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

“像她这样的球员不应该进入校队，为学校效力。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

Of	course	I	know	—	"	she	paused	,	uncomfortably	.
的	课程	我	知道	—	"	她	暂停	,	不舒服地	.

“我当然知道——”她不自在地停顿了一下。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːkɪ] [klʌb] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp]
I suppose it's her own fault and the hockey club were right enough to drop
我 认为 它是 她 自己的 过错 和 这 曲棍球 俱乐部 是 正确的 足够的 到 降低
[hɜːr; hər][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
her and — and all that .
她 和 — 和 全部 那 .

我想这都是她咎由自取，曲棍球俱乐部开除她也是理所当然的——诸如此类。

[bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] !
But , dash it all , it seems such a waste !
但 , 短跑 它 全部 , 它 似乎 这样的 一个 浪费 !

但是，算了，这似乎太浪费了！

[aɪ][bet] [ʃiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['sentər] - ['fɔːrwərd] - ['evər][hæd; həd] . "
I bet she's the finest centre - forward Easthampton's ever had . "
我 赌注 她是 这 最好的 中心 - 向前 - 曾经 有 . "

我敢肯定，她是伊斯特汉普顿有史以来最优秀的中锋。

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] , " ['ædɪd] ['deɪzi] , ['θɔːtfəli] ,
" And knowing that she can play like that , " added Daisy , thoughtfully ,
" 和 会心 那 她 能 玩 喜欢 那 , " 额外 雏菊 , 深思熟虑 ,

“而且我知道她能打出那样的水平，”黛西若有所思地补充道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɪg] [mætʃɪz] .
" she must hate being out of all the big matches .
" 她 必须 恨 存在 出去 的 全部 这 大的 比赛 .

“她肯定很讨厌自己无缘所有重要比赛。”

" ['lɪt(ə)l] ['erɪkə] ['sɔːltər][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] , ['moʊʃnləs] ,
" Little Erica Salter had been standing near by listening eagerly , motionless ,
" 小的 埃里卡 萨尔特 有 到过 常设 靠近 经过 聆听 急切地 , 静止不动 ,

“小埃里卡·萨尔特一直站在附近，一动不动地认真地听着，

[hɜːr; hər][hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪdz] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ræpt] [lʊk] [ɪn]
her hands hanging down by her sides , her eyes , with a very rapt look in
她 双手 绞刑 向下 经过 她 侧面 , 她 眼睛 , 和 一个 非常 欣喜若狂 看 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她的双手自然垂在身侧，眼神中充满了专注和迷离。

[fɪkst] [ɑːn] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['pegi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] .
fixed on Daisy and Peggy as they were speaking .
固定的 在 雏菊 和 佩吉 作为 他们 是 请讲 .

镜头一直对准黛西和佩吉，看着她们说话。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] , ['sensətɪv] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [baɪ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ]
The emotional , sensitive child was plainly stirred to the depths by the thrilling
这 情绪 , 敏感的 孩子 曾是 显然 搅拌 到 这 深度 经过 这 惊险
['hæpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
happenings of the afternoon ,
事件 的 这 下午 ,

这个情感丰富、心思细腻的孩子显然被下午发生的惊险事件深深触动了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [stɪl] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [hoʊl]

of	which	the	tingling	sense	of	excitement	and	triumph	still	pervaded	the	whole
的	哪个	这	刺痛感	感觉	的	激动	和	胜利	仍然	弥漫	这	所有的

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

其中，兴奋和胜利的激动之情仍然弥漫在整个空间。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [wen] ['deɪzi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] :

She	spoke	up	suddenly	,	when	Daisy	had	finished	:
她	辐	向上	突然	,	什么时候	雏菊	有	完成的	:

黛西说完后，她突然开口说道：

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] — [dʒʌst] [sə'poʊzɪŋ] [dwein; du:'ein] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] ? "

"	But	supposing	—	just	supposing	Duane	never	did	it	after	all	?	"
"	但	假如	—	只是	假如	杜安	绝不	做过	它	后	全部	?	"

“但是假设——假设杜安根本没做过这件事呢？”

" [wel] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['dʒɑ:li][hɑ:rd][laɪnz][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ] ,

"	Well	then	,	it	would	be	jolly	hard	lines	on	her	,	that's	all	I	can	say	,
"	出色地	然后	,	它	会	是	快乐的	难的	线条	在	她	,	那就是	全部	我	能	说	,

“那对她来说就太难了，我只能这么说。”

" [rɪ'plaɪd] ['pegi] .

"	replied	Peggy	.
"	回复	佩吉	.

佩吉回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ni:d] ['bɑ:ðər] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	But	I	don't	see	why	we	need	bother	our	heads	about	that	.
"	但	我	不	看	为什么	我们	需要	打扰	我们的	头部	关于	那	.

“但我看不出我们为什么要为此费心。”

[dwein; du:'ein][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

Duane	must	have	done	it	.
杜安	必须	有	完毕	它	.

肯定是杜安干的。

['noʊbɑ:di] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] . "

Nobody	else	could	have	.	"
无人	别的	可以	有	.	"

其他人不可能做到。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ə'nʌðər] [gɜ:rl][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ['si:krət] ? "

"	But	supposing	another	girl	had	done	it	,	and	kept	it	secret	?	"
"	但	假如	其他	女孩	有	完毕	它	,	和	保留	它	秘密	?	"

“但如果换成另一个女孩做了这件事，并且一直保密呢？”

" [ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ʃi:d] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kri:tʃər] [ə'laɪv] ,

"	Then	all	I	can	say	is	that	she'd	be	the	meanest	sort	of	creature	alive	,
"	然后	全部	我	能	说	是	那	棚	是	这	最卑鄙的	种类	的	生物	活	,

“那我只能说，她会是世上最卑鄙的那种人。”

" [rɪ'tɜ:rnd] ['pegi] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['evər] [faʊnd] [aʊt] ,

"	returned	Peggy	,	decidedly	,	"	and	if	she	were	ever	found	out	,
"	返回	佩吉	,	绝对地	,	"	和	如果	她	是	曾经	成立	出去	,

“佩吉斩钉截铁地回答道，”“如果她被发现了……”

[ðə; ði]['gɜ:lz] [wʊd] ['dʒɑ:li] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [sku:l] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .

the	girls	would	jolly	well	make	the	school	too	hot	to	hold	her	.
这	女孩们	会	快乐的	出色地	制作	这	学校	也	热的	到	抓住	她	.

女孩们肯定会把学校搞得热得她都待不下去。

" ['erɪkə] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ['nɜ:rvəsli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [kən'vɪkʃn] ,

"	Erica	clasped	her	hands	nervously	together	,	and	said	with	solemn	conviction	,
"	埃里卡	紧握	她	双手	紧张地	一起	,	和	说	和	庄严	定罪	,

埃里卡紧张地双手交握，神情庄重而坚定地说：

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'zɜ:rv] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] .

"	I'm	sure	she	would	deserve	everything	she	got	.
"	我是	当然	她	会	应得	一切	她	得到	.

“我相信她所遭受的一切都是她咎由自取。”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [dwein; du:'ein] , ['kɪti] [ænd; ənd]

"	Just	at	that	moment	the	door	opened	,	and	in	came	Duane	,	Kitty	and
"	只是	在	那	片刻	这	门	打开	,	和	在	来了	杜安	,	猫咪	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑ:kɪ] ['pleɪɜ-z] ,

the	other	hockey	players	,
这	其他	曲棍球	玩家	,

就在这时，门开了，杜安、凯蒂和其他冰球运动员走了进来。

['hævɪŋ] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [kli:nd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kju:bɪkəlz] .

having	washed	and	cleaned	themselves	in	their	own	cubicles	.
拥有	洗过	和	已清洗	他们自己	在	他们的	自己的	隔间	.

他们在各自的隔间里洗漱干净了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['mʌdi] ['futgiə] .

They	had	come	to	change	their	muddy	footgear	.
他们	有	来	到	改变	他们的	浑	鞋类	.

他们来这里是为了更换沾满泥泞的鞋子。

" [greɪt] [skɔt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dwein; du:'ein] , [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [fə'mɪliər] [drɔ:l] .

"	Great	Scott	!	"	exclaimed	Duane	,	in	her	soft	familiar	drawl	.
"	伟大的	斯科特	!	"	惊呼	杜安	,	在	她	柔软的	熟悉的	拖长音	.

“我的天哪！”杜安用她那柔和熟悉的拖长音调惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] !

"	What	a	crowd	!
"	什么	一个	人群	!

“好热闹啊！”

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [bu:t] - [ru:m] ,

The	whole	house	seems	to	have	assembled	in	the	boot	-	room	,
这	所有的	房子	似乎	到	有	组装	在	这	启动	-	房间	,

全家人似乎都聚集在了鞋帽间里。

['evɪdəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [its] [ə; eɪ][hoʊ'tel] [laʊndʒ] .

evidently	under	the	mistaken	impression	that	it's	a	hotel	lounge	.
显然	在下面	这	错误	印象	那	它是	一个	酒店	休息室	.

显然，他误以为这是酒店休息室。

[klɪr] [aʊt] , [ju:; jʊ][kɪdz] .

Clear	out	,	you	kids	.
清除	出去	,	你	孩子们	.

孩子们，都给我散开。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ti:] ['bɛlz] [gɔ:n] ?

Don't	you	know	tea	bell's	gone	?
不	你	知道	茶	贝尔的	已消失	?

你不知道茶铃已经没了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['skræmb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	There	was	a	general	scramble	for	the	door	.
"	那里	曾是	一个	一般的	争夺	为了	这	门	.

“大家争先恐后地往门口跑。”

['kɪti] , ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɪndɔ:r] [ʃu:z] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət]

Kitty	**,**	**drawing**	**on**	**a**	**pair**	**of**	**indoor**	**shoes**	**,**	**was**	**overcome**	**with**	**laughter**	**at**
猫咪	,	绘画	在	一个	一对	的	室内的	鞋	,	曾是	克服	和	笑声	在

[ðə; ði] [saɪt] .

the	**sight**	**.**
这	视线	.

凯蒂正在一双室内鞋上画画，看到这一幕后，她忍不住大笑起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɑ:kɪ] ['pleɪɝz]

In	**a**	**very**	**short**	**time**	**the**	**room**	**was**	**cleared**	**of**	**all**	**except**	**the**	**hockey**	**players**
在	一个	非常	短的	时间	这	房间	曾是	已清除	的	全部	除了	这	曲棍球	玩家

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

很快，房间里除了冰球运动员之外，其他人都离开了。

" ['hɜ:ri] [ʌp] , ['gɝ:lz] , " [dwein; du:'ein] [əd'vaɪzd] .

"	**Hurry**	**up**	**,**	**girls**	**,**	**"**	**Duane**	**advised**	**.**
"	匆忙	向上	,	女孩们	,	"	杜安	建议	.

“快点，姑娘们，”杜安催促道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [mɪs] - [heɪts] ['eniwʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] [ɪn][tu:; tə] [mi:lz] .

"	**You**	**know**	**Miss**	**Carslake**	**hates**	**anyone**	**to**	**be**	**late**	**in**	**to**	**meals**	**.**
"	你	知道	错过	-	讨厌	任何人	到	是	晚的	在	到	餐	.

“你知道卡斯莱克小姐最讨厌别人吃饭迟到。”

['evriwʌn] ['redi] ?

Everyone	**ready**	**?**
每个人	准备好	?

大家都准备好了吗?

" ['deɪzi] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	**Daisy**	**stretched**	**her**	**arms**	**above**	**her**	**head**	**.**
"	雏菊	拉伸	她	武器	多于	她	头	.

黛西将双臂伸过头顶。

" [oʊ] [dɪr] !

"	**Oh**	**dear**	**!**
"	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [stɪf] [ɔ:l]['oʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'm	**sure**	**I**	**shall**	**be**	**stiff**	**all**	**over**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我是	当然	我	将	是	僵硬的	全部	超过	到	-	明天	.

我明天肯定会浑身僵硬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] [stɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .

But	**it**	**was**	**worth**	**being**	**stiff**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**term**	**.**
但	它	曾是	值得	存在	僵硬的	为了	这	休息	的	这	学期	.

但为了这个目标，在接下来的学期里保持刻苦训练是值得的。

[aɪ] [seɪ] , [dwein; du:'ein] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [hæf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [hæf] ['wɪstfəli] .

I	**say**	**,**	**Duane**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**half**	**hesitating**	**,**	**half**	**wistfully**	**.**
我	说	,	杜安	,	"	她	额外	,	一半	犹豫不决	,	一半	怅然地	.

“我说，杜安，”她补充道，语气中带着一丝犹豫，又带着一丝惆怅。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [let] [ju:; jʊ] [daʊn] , [dɪd][wi:; wi] ?

"	**We**	**didn't**	**let**	**you**	**down**	**,**	**did**	**we**	**?**
"	我们	没有	让	你	向下	,	做过	我们	?

我们没有让你失望，对吗?

[tɔːrdz] [ðə; ði][end] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Towards the end , you know .
向 这 结尾 , 你 知道 .

到了最后，你知道的。

" [dweiŋ; duːˈein] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhænd(ə)l] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] ,
" Duane , her hand on the door - handle , turned and faced them ,
" 杜安 , 她 手 在 这 门 - 处理 , 转向 和 面对 他们 ,
[ˈlaʊndʒɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] ,
lounging back against the door with easy ,
休闲 后退 反对 这 门 和 简单的 ,

“杜安的手放在门把手上，转过身面对他们，轻松地靠在门上，

[ʌnˈstʌdid] [greɪs] , [əˈrɪstəkræt] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
unstudied grace , aristocrat in every line of her .
未经研究的 优雅 , 贵族 在 每一个 线 的 她 .

她举手投足间都散发着浑然天成的优雅，一举一动都透着贵族气质。

" [let] [ˌem ˈiː] [daʊn] ?
" Let me down ?
" 让 我 向下 ?

让我失望了吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .
" No , of course you didn't .
" 不 , 的 课程 你 没有 .

“不，你当然没有。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [juː; jʊ] [kɪdz] , [juː; jʊ] [pleɪd] [ʌp] [laɪk] [ˈhɪroʊz] ,
I tell you what , you kids , you played up like heroes ,
我 告诉 你 什么 , 你 孩子们 , 你 玩 向上 喜欢 英雄 ,

我跟你们说，你们这些孩子，今天表现得像英雄一样!

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɑːli] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and the house ought to be jolly proud of you .
和 这 房子 应该 到 是 快乐的 自豪的 的 你 .

全家人都应该为你感到无比自豪。

[ˈkɪti] [ænd; ənd] [ˈbɜːrθə] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [bæks] [ˈeni] [deɪ] ,
Kitty and Bertha were as good as the school backs any day ,
猫咪 和 伯莎 是 作为 好的 作为 这 学校 背部 任何 天 ,

Kitty 和 Bertha 的水平丝毫不逊色于学校的后卫们。

[waɪl] [ˈpɛgiz] [rʌn] [gɑːt][ˌjuː ˈes][ðə; ði][fɜːrst] [goʊl] ,
while Peggy's run got us the first goal ,
尽管 佩吉的 跑步 得到 我们 这 第一的 目标 ,

佩吉的跑动为我们赢得了第一个进球，

[ænd; ənd] [fræns] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈnoʊbli][æt; ət][ðə; ði] [læst] [wʌn] .
and France rose to the occasion nobly at the last one .
和 法国 玫瑰 到 这 场合 高贵地 在 这 最后的 一 .

在上一次比赛中，法国表现出色，挺身而出。

[ˈeniweɪ] , [juːv] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .
Anyway , you've given the old place the shock of its life .
反正 , 你已经 给定 这 老的 地方 这 震惊 的 它是 生活 .

总之，你给这个老地方带来了前所未有的震撼。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['brɪliənt] , [ænd; ənd]

"	She	smiled	at	them	with	eyes	that	had	grown	suddenly	brilliant	,	and
"	她	微笑	在	他们	和	眼睛	那	有	生长	突然	杰出的	,	和

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['evriwʌn] ,

for	the	moment	everyone	,
为了	这	片刻	每个人	,

她朝他们微笑，双眼突然变得明亮起来，那一刻，所有人都被她吸引住了。

['iːv(ə)n] ['kɪti] , [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] ['priːviəs]

even	Kitty	,	forgot	all	about	the	Richoter	and	all	that	had	happened	the	previous
甚至	猫咪	,	忘了	全部	关于	这	-	和	全部	那	有	发生	这	以前的

[tɜːrm] .

term	.
学期	.

就连凯蒂也完全忘记了里科特号以及上学期发生的一切。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [skɔːrd] [ðə; ði] [goʊlz] , " [sed] ['pegi] , ['ɑːnɪstli] .

"	But	it	was	you	who	scored	the	goals	,	"	said	Peggy	,	honestly	.
"	但	它	曾是	你	WHO	得分	这	目标	,	"	说	佩吉	,	诚实地	.

“但进球的是你，”佩吉坦诚地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein] , ['laɪtli] .

"	Of	course	,	"	returned	Duane	,	lightly	.
"	的	课程	,	"	返回	杜安	,	轻轻	.

“当然，”杜安轻松地回答道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [pər'tɪkjələr] [fɔːrt] .

"	Didn't	I	tell	you	that	was	my	one	particular	forte	.
"	没有	我	告诉	你	那	曾是	我的	一	特别的	长处	.

我不是告诉过你，那是我特别擅长的吗?

[weɪt] [tel] ['aʊər; ɑːr][nekst] [haʊs] [mætʃ] [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðen] .

Wait	tell	our	next	house	match	and	we'll	see	what	we	can	do	then	.
等待	告诉	我们的	下一个	房子	匹配	和	出色地	看	什么	我们	能	做	然后	.

等等，告诉我们下一场比赛的情况，我们再看看到时候能做些什么。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,

"	She	pushed	open	the	door	and	led	the	way	out	,
"	她	推动	打开	这	门	和	引领	这	方式	出去	,

她推开门，带头走了出去。

[fræns] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [roʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

France	remarking	that	Miss	Carslake	could	hardly	row	them	for	being	a	few
法国	评论	那	错过	-	可以	几乎	排	他们	为了	存在	一个	很少

['mɪnɪts] [leɪt] [fɔːr; fər][wʌns] ,

minutes	late	for	once	,
分钟	晚的	为了	一次	,

法国人评论说，卡斯莱克小姐迟到几分钟，简直不应该为他们划船。

['æftər][ðə; ði] ['glɔːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

after	the	glory	they	had	brought	upon	the	house	.
后	这	荣耀	他们	有	带来	之上	这	房子	.

他们给这座宅邸带来了荣耀。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['wenzdeɪ] , ['biːɪŋ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,

The	next	day	,	Wednesday	,	being	half	-	holiday	,
这	下一个	天	,	周三	,	存在	一半	-	假期	,

第二天，星期三，是半天假日，

[mɪs] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][ə; eɪ] ['saɪklɪŋ]

Miss	Carslake	had	arranged	to	take	some	of	the	girls	on	a	cycling
错过	-	有	安排	到	拿	一些	的	这	女孩们	在	一个	骑自行车

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] ,

expedition	to	the	downs	,
远征	到	这	下坡	,

卡斯莱克小姐安排带一些女孩骑自行车去丘陵地带探险。

[wer] ['riːs(ə)nt] [ˌekskə'veɪʃənz] [hæd; həd] [dɪs'kləʊzd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɜːrli] ['keltɪk] [ænd; ənd]['leɪtər]

where	recent	excavations	had	disclosed	traces	of	both	early	Celtic	and	later
在哪里	最近的	挖掘	有	披露	痕迹	的	两个都	早期的	凯尔特人	和	之后

['roʊmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Roman	habitation	.
罗马	居住地	.

近期的考古发掘揭示了早期凯尔特人和后来罗马人居住的痕迹。

[ðə; ði] [haʊs] ['mɪstrəs] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['siːniər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

The	house	mistress	,	who	took	the	senior	history	classes	in	the	school	,
这	房子	情妇	,	WHO	采取	这	高级的	历史	课程	在	这	学校	,

那位在学校教授高年级历史课的舍监，

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][wæks] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər] [ˌniːə'lɪθɪk] [rɪ'meɪnz] [ɔːr] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

was	apt	to	wax	enthusiastic	over	neolithic	remains	or	mediæval	architecture	,
曾是	易于	到	蜡	热情的	超过	新石器时代	遗迹	或者	中世纪	建筑学	,

他常常对新石器时代的遗迹或中世纪的建筑充满热情，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ['ɔːrgənaɪzd] ['meni] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['saɪklɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə]

and	during	the	summer	months	organized	many	walking	or	cycling	expeditions	to
和	期间	这	夏天	几个月	组织	许多	步行	或者	骑自行车	探险	到

[siː] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['bæroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ,

see	a	prehistoric	barrow	on	the	downs	,
看	一个	史前	巴罗	在	这	下坡	,

夏季期间，他们组织了许多徒步或骑行探险活动，前往山丘上参观史前墓冢。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['tʃænsl] ,

or	a	little	village	church	with	a	Norman	chancel	,
或者	一个	小的	村庄	教会	和	一个	诺曼	圣坛	,

或者一座带有诺曼式圣坛的小村庄教堂，

[ɔːr][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] [saɪd] ['wɪndoʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['hedʒi] .

or	an	architectural	curiosity	such	as	a	low	side	window	or	a	hagioscope	.
或者	一个	建筑	好奇心	这样的	作为	一个	低的	边	窗户	或者	一个	圣像镜	.

或者像低矮的侧窗或圣像镜之类的建筑奇观。

[sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['gɜːlz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['priːfekt]

Some	twelve	or	fifteen	girls	had	given	in	their	names	to	the	head	prefect
一些	十二	或者	十五	女孩们	有	给定	在	他们的	姓名	到	这	头	长官

[æz; əz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

as	desirous	of	going	.
作为	渴望	的	去	.

大约有十二到十五名女生向级长报出了自己想去的意愿。

[dwein; duː'ein][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [lɪst] ,

Duane	was	in	her	study	that	evening	,	making	out	this	list	,
杜安	曾是	在	她	学习	那	晚上	,	制作	出去	这	列表	,

那天晚上，杜安在书房里列了这张清单。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɪmɪd][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['erɪkə]['sɔːltər] ['entərd] .

when	there	came	a	timid	tap	on	the	door	and	Erica	Salter	entered	.
什么时候	那里	来了	一个	胆小	轻敲	在	这	门	和	埃里卡	萨尔特	进入	.

这时，有人轻轻敲了敲门，埃里卡·萨尔特走了进来。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [dwein; duː'ein] , ['glænsɪŋ] [ʌp] .
What is it ? " inquired Duane , glancing up .
什么 是 它 ? " 询问 杜安 , 瞥了一眼 向上 .

“那是什么？”杜安抬起头问道。

" [juː; jʊ] , ['erɪkə] !
" You , Erica !
" 你 , 埃里卡 !

“你，艾丽卡！”

[wɒts] [ʌp] ? "
What's up ? "
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['erɪkə] .
" Nothing , " said Erica .
" 没有什么 , " 说 埃里卡 .

“没什么，”埃里卡说。

" [ðæt] [ɪz] — " [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['kɪti] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,
" That is — " She glanced at Kitty , who was also in the room writing letters ,
" 那 是 — " 她 瞥了一眼 在 猫咪 , WHO 曾是 还 在 这 房间 写作 信件 ,

“那就是——”她瞥了一眼凯蒂，凯蒂也在房间里写信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,
but there was evidently nothing to be afraid of from that quarter ,
但 那里 曾是 显然 没有什么 到 是 害怕的 的 从 那 四分之一 ,
[ænd; ənd]['erɪkə] [kən'tɪnjuːd] ,
and Erica continued ,
和 埃里卡 持续 ,

但显然那边没有什么好怕的，埃里卡继续说道：

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" That is to say ,
" 那 是 到 说 ,

也就是说，

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [mɪs] - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] ['strɛtən]
I — I want you to ask Miss Carslake if I can come to - morrow to Stretton
我 — 我 想 你 到 问 错过 - 如果 我 能 来 到 - 明天 到 斯特雷顿
[daʊnz] , [dwein; duː'ein] . "
Downs , Duane . "
唐斯 , 杜安 . "

“我……我想让你问问卡斯莱克小姐，我明天能不能去斯特雷顿唐斯，杜安。”

" [juː; jʊ] ! -
" You ! '
" 你 ! -

“你！ '

[freɪd] [nɑːt] , ['erɪkə] .
Fraid not , Erica .
害怕 不是 , 埃里卡 .

别担心，艾丽卡。

[jʊə(r)] [tuː] [smɔːl] . "
You're too small . "
你是 也 小的 . "

你太矮小了。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] ['veri] , " [prəu'testid]['erɪkə] .
" I'm not so very , " protested Erica .
" 我是 不是 所以 非常 , " 抗议 埃里卡 .

“我可没那么好，”埃里卡抗议道。

" [ænd; ənd][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['saɪklɪŋ] .
" And I'm used to cycling .
" 和 我是 用过的 到 骑自行车 .

“而且我习惯骑自行车。”

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [baɪk] [hɪr] . "
I've got my bike here . "
我已经 得到 我的 自行车 这里 . "

我的自行车在这儿。

" [its] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [dwein; duː'ein] [dɪ'saɪdɪdli] .
" It's too far for you , " said Duane decidedly .
" 它是 也 远的 为了 你 , " 说 杜安 绝对地 .

“对你来说太远了，”杜安斩钉截铁地说。

" [naɪn] [maɪlz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] . "
" Nine miles there and back . "
" 九 英里 那里 和 后退 . "

“来回九英里。”

" [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n]['saikld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
" But I've often cycled as much as that in a day , at home in the holidays .
" 但 我已经 经常 循环 作为 很多 作为 那 在 一个 天 , 在 家 在 这 假期 .

“但我经常在假期在家的时候，一天骑行这么多公里。”

['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ][hæv; həv] . "
Really and truly I have . "
真的 和 真的 我 有 . "

真的，我确实有。

" ['bɜːrθəz] [nɑːt]['goʊɪŋ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [dwein; duː'ein] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪst] .
" Bertha's not going , is she ? " asked Duane , glancing down at her list .
" 伯莎的 不是 去 , 是 她 ? " 问 杜安 , 瞥了一眼 向下 在 她 列表 .

“伯莎不去吧？”杜安一边问，一边低头看了看她的清单。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] .
She doesn't want to .
她 不 想 到 .

她不想。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
She said she hated anything to do with history .
她 说 她 憎恨 任何事物 到 做 和 历史 .

她说她讨厌一切与历史有关的东西。

[bʌt; bət][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] ['saikld][dʒʌst][æz; əz][fɑːr] [ðiːz] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .
But ask her if I haven't cycled just as far these summer holidays .
但 问 她 如果 我 还没有 循环 只是 作为 远的 这些 夏天 假期 .

但你问问她，我这个暑假骑车的距离难道没有比这远吗？

" [dwein; duː'ein]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Duane	hesitated	.
"	杜安	犹豫了一下	.

杜安犹豫了一下。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] , [kɪd] ?

"	But	what	on	earth	do	you	want	to	go	for	,	kid	?
"	但	什么	在	地球	做	你	想	到	去	为了	,	孩子	?

“但是孩子，你到底想去哪里呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	said	somewhat	impatiently	.
"	她	说	有些	不耐烦地	.

她有些不耐烦地说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['keltɪk] [ænd; ənd]['roʊmən] [rɪ'meɪnz] .

"	You're	not	interested	in	Celtic	and	Roman	remains	.
"	你是	不是	感兴趣的	在	凯尔特人	和	罗马	遗迹	.

你对凯尔特人和罗马人的遗迹不感兴趣。

['gʊdnəs] [noʊz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

Goodness	knows	if	I	am	,	for	that	matter	,	but	I	suppose	I'm	expected	to
善良	知道	如果	我	是	,	为了	那	事情	,	但	我	认为	我是	预期的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

天知道我是否真的符合这个标准，但我猜大家应该如此吧。

" ['kɪti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Kitty	,	of	course	,	had	been	listening	to	this	conversation	.
"	猫咪	,	的	课程	,	有	到过	聆听	到	这	对话	.

当然，凯蒂一直都在偷听这段对话。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['ɑːbviəs] ['iːgərnəs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

Something	in	the	child's	obvious	eagerness	touched	her	.
某物	在	这	孩子的	明显的	渴望	感动	她	.

孩子流露出的那种渴望深深打动了她。

[bɪ'saɪdz] , ['erɪkə][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ['veri] [wel] [sɪns] [ðæt] [bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] [ðə; ðɪ]

Besides	,	Erica	had	never	looked	very	well	since	that	bad	attack	of	influenza	the
除了	,	埃里卡	有	绝不	看起来	非常	出色地	自从	那	坏的	攻击	的	流感	这

[læst] [tɜːrm] .

last	term	.
最后的	学期	.

此外，自从上学期那次严重的流感之后，艾丽卡的身体状况就一直不太好。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [lʊkt] [bɪgə(r)] .

Her	face	was	paler	and	thinner	,	her	dark	eyes	looked	bigger	.
她	脸	曾是	肤色较浅	和	更薄	,	她	黑暗的	眼睛	看起来	大	.

她的脸色更苍白、更消瘦了，黑眼睛看起来更大了。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['kɪti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd] [tens] [ɪn]

It	even	seemed	to	Kitty	that	there	was	something	strained	and	tense	in
它	甚至	似乎	到	猫咪	那	那里	曾是	某物	紧张	和	紧张	在

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] ,

her	expression	and	attitude	,
她	表达	和	态度	,

凯蒂甚至觉得她的表情和态度有些紧张和拘谨。

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

though	probably	that	was	merely	imagination	on	her	part	.
尽管	大概	那	曾是	仅仅	想像力	在	她	部分	.

不过那很可能只是她的想象而已。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] :

She	**broke**	**in**	**with**	**:**
她	打破	在	和	:

她插话道：

" [oʊ] , [let][hɜːr; hər][goʊ] , [dwein; duː'ein] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] ['veri] [kiːn] .

"	**Oh**	**,**	**let**	**her**	**go**	**,**	**Duane**	**,**	**as**	**she**	**seems**	**so**	**very**	**keen**	**.**
"	哦	,	让	她	去	,	杜安	,	作为	她	似乎	所以	非常	敏锐的	.

“哦，杜安，让她走吧，她看起来非常渴望。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['taɪərd] [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pʊʃ] .

If	**she**	**gets**	**tired**	**I'll**	**undertake**	**to**	**give**	**her**	**a**	**push**	**.**
如果	她	获得	疲劳的	患病的	承担	到	给	她	一个	推	.

如果她累了，我会帮她推一把。

" [dwein; duː'ein] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fæʃ(ə)n] .

"	**Duane**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**in**	**her**	**characteristic**	**fashion**	**.**
"	杜安	耸了耸肩	她	肩膀	在	她	特征	时尚	.

杜安耸了耸肩，这是她一贯的风格。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [sɪns] ['kɪti] [teɪks] [jʊr; jər][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] .

"	**I**	**suppose**	**,**	**since**	**Kitty**	**takes**	**your**	**part**	**,**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**put**	**your**	**name**	**down**	**.**
"	我	认为	,	自从	猫咪	需要	你的	部分	,	我	将	有	到	放	你的	姓名	向下	.

“我想，既然 Kitty 代表你，那我就得把你的名字写上去了。”

['kɪtiz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ; [ɪn][fækt] , [ʃiːd] ['daʊtləs] [ɪn'dʒɔɪ]

Kitty's	**quite**	**capable**	**of**	**pushing**	**herself**	**and**	**you**	**too**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**she'd**	**doubtless**	**enjoy**
小猫的	相当	有能力的	的	推动	她自己	和	你	也	;	在	事实	,	棚	毫无疑问	享受

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .

the	**double**	**burden**	**.**
这	双倍的	负担	.

Kitty 完全有能力鞭策自己，也能鞭策你；事实上，她无疑会乐于承担双重责任。

" ['kɪti] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][dwein; duː'ein] .

"	**Kitty**	**glanced**	**sharply**	**at**	**Duane**	**.**
"	猫咪	瞥了一眼	尖锐地	在	杜安	.

凯蒂猛地瞥了杜安一眼。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['næsti] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [hɜːr; hər] ['flɪpənt] , ['sɪnɪk(ə)l] [wei]

Was	**she**	**trying**	**to**	**be**	**nasty**	**,**	**or**	**was**	**it**	**merely**	**her**	**flippant**	**,**	**cynical**	**way**
曾是	她	尝试	到	是	可恶的	,	或者	曾是	它	仅仅	她	轻浮的	,	愤世嫉俗	方式

[ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?

of	**talking**	**?**
的	说	?

她这是故意刁难人，还是只是她那种轻佻、愤世嫉俗的说话方式?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

Impossible	**to**	**tell**	**.**
不可能的	到	告诉	.

无法判断。

['kɪti] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət]['erɪkə] , [huː] [wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ] ['greɪtfəli] , " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]

Kitty	**glanced**	**once**	**more**	**at**	**Erica**	**,**	**who**	**was**	**exclaiming**	**gratefully**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**thank**	**you**
猫咪	瞥了一眼	一次	更多的	在	埃里卡	,	WHO	曾是	惊呼	感激不尽	,	"	哦	,	感谢	你

['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

ever	**so**	**much**	**,**
曾经	所以	很多	,

Kitty又看了一眼Erica，Erica正感激地惊呼：“哦，真是太感谢你了！”

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

both	**of**	**you**	**!**
两个都	的	你	!

你们两个!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [dɪrz] , " [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][dwein; duː'ein] :

You	are	two	dears	,	"	and	said	in	a	low	voice	to	Duane	:
你	是	二	亲爱的们	,	"	和	说	在	一个	低的	嗓音	到	杜安	:

“你们两个真是太好了，”他低声对杜安说：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɪt] , [duː][juː; jʊ] ?

"	I	don't	think	the	child's	looking	very	fit	,	do	you	?
"	我	不	思考	这	孩子的	寻找	非常	合身	,	做	你	?

“我觉得这孩子看起来不太健康，你觉得呢？”

" [dwein; duː'ein] [fraund] ['slaɪtli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['erɪkə] .

"	Duane	frowned	slightly	,	then	turned	to	Erica	.
"	杜安	皱眉	轻微地	,	然后	转向	到	埃里卡	.

杜安微微皱眉，然后转向艾丽卡。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "

"	I	suppose	you	haven't	anything	on	for	the	rest	of	the	evening	?	"
"	我	认为	你	还没有	任何事物	在	为了	这	休息	的	这	晚上	?	"

“我猜你今晚剩下的时间没什么安排吧？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

Nothing	special	.
没有什么	特别的	.

没什么特别的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] - [ruːm] .

I	wanted	to	read	,	but	it's	so	noisy	in	the	common	-	room	.
我	通缉	到	读	,	但	它是	所以	嘈杂	在	这	常见的	-	房间	.

我想看书，但是公共休息室太吵了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] . "

It	makes	my	head	ache	.	"
它	制作	我的	头	疼痛	.	"

它让我头疼。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [dwein; duː'ein] [ə'brʌptli] ,

"	Sit	down	in	that	chair	then	,	for	a	bit	,	"	said	Duane	abruptly	,
"	坐	向下	在	那	椅子	然后	,	为了	一个	少量	,	"	说	杜安	突然	,

“那就先在那把椅子上坐一会儿吧，”杜安突然说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][pen][tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

pointing	with	the	handle	of	her	pen	to	the	easy	chair	in	front	of	the
指向	和	这	处理	的	她	笔	到	这	简单的	椅子	在	正面	的	这

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

她用笔柄指着壁炉前的扶手椅。

" ['kɪti] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] ['bɪzi] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪr] .

"	Kitty	and	I	are	both	busy	,	so	it	will	be	quiet	enough	in	here	.
"	猫咪	和	我	是	两个都	忙碌的	,	所以	它	将要	是	安静的	足够的	在	这里	.

“我和Kitty都很忙，所以这里会很安静。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp] .

"	The	child	hesitated	,	flushing	up	.
"	这	孩子	犹豫了一下	,	冲洗	向上	.

孩子犹豫了一下，脸涨得通红。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ? "

"	Are	you	sure	I	shan't	be	in	your	way	?	"
"	是	你	当然	我	不会	是	在	你的	方式	?	"

“你确定我不会碍你的事吗？”

" [kwaɪt] . "

"	Quite	.	"
"	相当	.	"

“相当。”

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] .

"	Then	I	should	just	love	to	.
"	然后	我	应该	只是	爱	到	.

“那我应该很乐意。”

" [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn]

"	She	curled	herself	up	in	the	chair	before	the	fire	,	and	there	was	silence	in
"	她	卷曲	她自己	向上	在	这	椅子	前	这	火	,	和	那里	曾是	沉默	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她蜷缩在壁炉前的椅子里，房间里一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [penz] .

broken	only	by	the	scratching	of	pens	.
破碎的	仅有的	经过	这	抓挠	的	钢笔	.

只有钢笔划过才能打破它。

['erɪkə][sæt]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] , [hɜːr; hər] ['driːmi] [geɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][dwein; duː'ein][tuː; tə]

Erica	sat	quiet	and	still	,	her	dreamy	gaze	wandering	from	Duane	to
埃里卡	卫星	安静的	和	仍然	,	她	梦幻般的	目光	漫游	从	杜安	到

['kɪti] ,

Kitty	,
猫咪	,

艾丽卡静静地坐着，眼神迷离地在杜安和凯蒂之间游移。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kɪti] [tuː; tə][dwein; duː'ein] ,

and	from	Kitty	to	Duane	,
和	从	猫咪	到	杜安	,

从 Kitty 到 Duane，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ɪf] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp]

and	in	her	soft	dark	eyes	was	the	whole	-	hearted	if	childish	hero	-	worship
和	在	她	柔软的	黑暗的	眼睛	曾是	这	所有的	-	心地	如果	幼稚	英雄	-	崇拜

[ðæt] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [brɪ'twiːn] [smɔːl] [s'kuːlbɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ænd; ənd][ðer; ðər]

that	is	so	common	and	natural	between	small	schoolboys	and	girls	and	their
那	是	所以	常见的	和	自然的	之间	小的	男学生	和	女孩们	和	他们的

['sinjər] ,

seniors	,
老年人	,

在她柔和的黑眼睛里，流露出那种全心全意却又略带孩子气的英雄崇拜，这种崇拜在小学生和小女生对学长学姐之间是如此常见和自然。

[ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

the	girls	and	boys	who	are	at	top	of	the	school	.
这	女孩们	和	男孩们	WHO	是	在	顶部	的	这	学校	.

学校里成绩最好的男生和女生。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['draʊzi] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə]
Presently , the warmth from the fire making her drowsy , she dropped off to
目前 , 这 温暖 从 这 火 制作 她 昏昏欲睡 , 她 掉落 离开 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

这时，炉火的温暖让她昏昏欲睡，她很快就睡着了。

[hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
her head against the back of the chair .
她 头 反对 这 后退 的 这 椅子 .

她的头靠在椅背上。

" [ʃiːz] [ə'sliːp] , " [sed] ['kɪti] ['sɔːftli] , ['glænsɪŋ] [ʌp] .
" She's asleep , " said Kitty softly , glancing up .
" 她是 睡着了 , " 说 猫咪 轻轻 , 瞥了一眼 向上 .

“她睡着了，”凯蒂轻声说道，抬起头看了一眼。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd] .
" I thought she looked tired .
" 我 想法 她 看起来 疲劳的 .

我觉得她看起来很累。

" [ʃiː; ʃi] ['nɪbəld] [hɜːr; hər][pen] - ['hænd(ə)l] , [ðen] [went] [ɑːn] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ] [seɪ] , [dwein; duː'ein] ,
" She nibbled her pen - handle , then went on hesitatingly , " I say , Duane ,
" 她 轻咬 她 笔 - 处理 , 然后 去 在 犹豫地 , " 我 说 , 杜安 ,

她轻轻咬着笔柄，然后犹豫地继续说道：“我说，杜安，

[aɪm] — [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
I'm — I don't pretend to be very observant and all that ,
我是 — 我 不 假装 到 是 非常 观察者 和 全部 那 ,

我——我并不假装自己观察力很强什么的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kɪd][ɪz] — [ɪz] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] — [hæz; həz]
but it has struck me that the kid is — is worrying over something — has
但 它 有 击 我 那 这 孩子 是 — 是 令人担忧 超过 某物 — 有
[gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
got something on her mind .
得到 某物 在 她 头脑 .

但我注意到，这孩子似乎在担心什么，她心里有事。

" [dwein; duː'ein][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .
" Duane did not look very much impressed .
" 杜安 做过 不是 看 非常 很多 印象深刻 .

杜安看起来并不太满意。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ?
" What on earth should she have on her mind ?
" 什么 在 地球 应该 她 有 在 她 头脑 ?

她到底在想什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][hɜːr; hər]['sɪstər] .
Besides , there's her sister .
除了 , 有 她 姐姐 .

此外，她还有妹妹。

[its] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['kɪdz] ['wɜːrid] [baɪ] ['eniθɪŋ] . "
It's her business to see if the kid's worried by anything . "
它是 她 商业 到 看 如果 这 孩子们 担心 经过 任何事物 . "

她有责任看看孩子有没有什么烦心事。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɜːrθə] , " [went] [ɑːn] ['kɪti] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	Well	,	I	don't	know	much	about	Bertha	,	"	went	on	Kitty	,	hesitating	.
"	出色地	,	我	不	知道	很多	关于	伯莎	,	"	去	在	猫咪	,	犹豫不决	.

“嗯，我对伯莎了解不多，”凯蒂犹豫着继续说道。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

"	To	tell	you	the	truth	,	I	never	did	take	to	her	much	.
"	到	告诉	你	这	真相	,	我	绝不	做过	拿	到	她	很多	.

“说实话，我从来都不太喜欢她。”

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][hɜːr; hər] [greɪt] [tʃʌm] , ['iːðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dwein; duː'ein] .

"	Oh	,	I'm	not	her	great	chum	,	either	,	"	interrupted	Duane	.
"	哦	,	我是	不是	她	伟大的	密友	,	任何一个	,	"	中断	杜安	.

“哦，我也不是她的好朋友，”杜安插嘴道。

" [stɪl] ,

"	Still	,
"	仍然	,

“仍然，

[aɪ][duː] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['bɜːrθə] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['erɪkə][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]

I	do	happen	to	know	that	Bertha	thinks	the	world	of	Erica	and	can	be
我	做	发生	到	知道	那	伯莎	思考	这	世界	的	埃里卡	和	能	是

['trʌstɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

trusted	to	look	after	her	as	much	as	anybody	.
可信	到	看	后	她	作为	很多	作为	任何人	.

我恰好知道伯莎非常器重艾丽卡，而且可以像任何人一样信任她，会好好照顾艾丽卡的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gets] [bæd] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	I	think	the	child	gets	bad	attacks	of	homesickness	,	all	the	same	.
但	我	思考	这	孩子	获得	坏的	攻击	的	思乡之情	,	全部	这	相同的	.

但我认为孩子还是会非常想家。

[haʊ'evər] , [ʃiːl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [taɪm] .

However	,	she'll	grow	out	of	that	in	time	.
然而	,	壳	生长	出去	的	那	在	时间	.

但是，随着时间的推移，她会改掉这个习惯的。

[ɔːl] ['diːsnt] ['gɝːlz][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['iːst'hæmptən] .

All	decent	girls	are	happy	enough	at	Easthampton	.
全部	体面的	女孩们	是	快乐的	足够的	在	伊斯特汉普顿	.

所有品行端正的女孩在伊斯特汉普顿都会过得很开心。

" [sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ['prɑːmptɪd] ['kɪtiz] [nekst][wɜːrdz] :

"	Some	inexplicable	impulse	prompted	Kitty's	next	words	:
"	一些	无法解释的	冲动	提示	小猫的	下一个	字	:

“某种难以解释的冲动促使凯蒂说出了接下来的话：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是？ ”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['diːsnt] ? " [sed] [dwein; duː'ein] ['draɪli] .

"	Do	you	mean	to	infer	that	I'm	not	decent	?	"	said	Duane	dryly	.
"	做	你	意思是	到	推断	那	我是	不是	体面的	?	"	说	杜安	干巴巴地	.

“你的意思是说我不体面吗？”杜安冷冷地说道。

['kɪti] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
Kitty **flushed** **crimson** **.**
猫咪 酡 赤红 .

凯蒂脸颊绯红。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] . "
" **You** **know** **I** **didn't** **mean** **that** **.** **"**
" 你 知道 我 没有 意思是 那 . "

“你知道我不是那个意思。”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" **No** **,** **I** **didn't** **.**
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein]
I **thought** **perhaps** **you** **were** **still** **thinking** **of** **the** **Richoter** **,** **"** **returned** **Duane**
我 想法 也许 你 是 仍然 思维 的 这 - , " 返回 杜安
['kɑːmli] .
calmly **.**
平静地 .

“我还以为你还在想着里霍特呢，”杜安平静地回答道。

" [wel] , [aɪ] ['wɔznt] , " [sed] ['kɪti] ['blʌntli] .
" **Well** **,** **I** **wasn't** **,** **"** **said** **Kitty** **bluntly** **.**
" 出色地 , 我 不是 , " 说 猫咪 直截了当地 .

“嗯，我不是，”凯蒂直截了当地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kwestʃən] .
" **I** **was** **merely** **asking** **a** **straightforward** **question** **.**
" 我 曾是 仅仅 问 一个 直截了当 问题 .

我只是问了一个简单的问题。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ,
I'm **afraid** **I'm** **not** **used** **to** **playing** **about** **with** **words** **,**
我是 害怕的 我是 不是 用过的 到 玩耍 关于 和 字 ,

恐怕我不习惯玩文字游戏。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['klevər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] . "
and **I'm** **not** **clever** **at** **it** **like** **you** **.** **"**
和 我是 不是 聪明的 在 它 喜欢 你 . "

我在这方面不像你那么聪明。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] ['hændi] ['sʌmtaɪmz] , " ['mɝːmɝd] [dwein; duː'ein] .
" **It** **comes** **in** **handy** **sometimes** **,** **"** **murmured** **Duane** **.**
" 它 来 在 便利 有时 , " 低声说道 杜安 .

“有时候还挺方便的，”杜安低声说道。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
" **Yes** **,** **I** **suppose** **it** **does** **,**
" 是的 , 我 认为 它 做 ,

“是的，我想确实如此。”

[wen] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]
when **you** **don't** **want** **to** **give** **a** **straightforward** **answer** **to** **a** **straightforward**
什么时候 你 不 想 到 给 一个 直截了当 回答 到 一个 直截了当
['kwestʃən] , " [ri'tɔːtid] ['kɪti] .
question **,** **"** **retorted** **Kitty** **.**
问题 , " 反驳 猫咪 .

“当你不想对一个直截了当的问题给出直截了当的答案时，”凯蒂反驳道。

" [ɔːr] [wen] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " ['ædɪd] [dwein; duː'ein] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn]
" Or when you don't want to tell the truth , " added Duane , with laughter in
" 或者什么时候 你 不 想 到 告诉 这 真相 , " 额外 杜安 , 和 笑声 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“或者当你不想说真话的时候，”杜安笑着补充道，眼里闪着笑意。

" [hə'ləu] , [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [bel] .
" Hallo , there goes the junior bell .
" 你好 , 那里 去 这 初级 钟 .

“喂，小铃声响了。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] ['ɛrɪkəz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .
" She laid her hand on Erica's shoulder , and shook her gently .
" 她 铺设 她 手 在 艾丽卡的 肩膀 , 和 摇晃 她 轻轻地 .

她把手放在埃里卡的肩膀上，轻轻地摇了摇她。

['erɪkə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['draʊzɪli] .
Erica opened her eyes and blinked drowsily .
埃里卡 打开 她 眼睛 和 眨眼 昏昏欲睡地 .

艾丽卡睁开眼睛，睡眼惺忪地眨了眨。

" [jʊr; jər] [bel] [hæz; həz] [gɔːn] , ['kɪdi] , " [sed] [dwein; duː'ein] .
" Your bell has gone , kiddie , " said Duane .
" 你的 钟 有 已消失 , 小孩 , " 说 杜安 .

“你的铃铛坏了，孩子，”杜安说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" I tell you what .
" 我 告诉 你 什么 .

我告诉你。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [send] ['bɜːrθə] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs]
I'm going to carry you upstairs to bed and send Bertha along with a glass
我是 去 到 携带 你 楼上 到 床 和 发送 伯莎 沿着 和 一个 玻璃
[ʌv; əv] [hɑːt] [mɪlk] .
of hot milk .
的 热的 牛奶 .

我要抱你上楼去睡觉，再让贝莎带一杯热牛奶过来。

[juːl] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] ['æftər] [ðæt] . "
You'll sleep like a top after that . "
你会 睡觉 喜欢 一个 顶部 后 那 . "

之后你肯定能睡个好觉。

" [bʌt; bət] — [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi] , " [prəu'testid] ['erɪkə] ,
" But — I'm much too heavy , " protested Erica ,
" 但 — 我是 很多 也 重的 , " 抗议 埃里卡 ,

“可是——我太重了，”埃里卡抗议道。

[æz; əz] [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ]
as the head prefect stooped and lifted her out of the chair in her strong
作为 这 头 长官 弯腰 和 抬起 她 出去 的 这 椅子 在 她 强的
[jʌŋ] [ɑːrmz] .
young arms .
年轻的 武器 .

级长弯下腰，用她强壮的年轻手臂将她从椅子上抱了起来。

[dwein; duː'ein] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
Duane laughed contemptuously .
杜安 笑了 轻蔑地 .

杜安轻蔑地笑了。

" [oʊ] , [aɪm] ['prɪti] [strɔːŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [freɪl] [ə'pɪrəns] .
" **Oh , I'm pretty strong , in spite of my frail appearance .**
" 哦 , 我是 漂亮的 强的 , 在 尽管如此 的 我的 脆弱 外貌 .

“哦，虽然我看起来很虚弱，但我其实很强壮。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['evɪdəntli] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ,
" **She turned at the doorway , evidently holding with ease the younger girl ,**
" 她 转向 在 这 门口 , 显然 保持 和 舒适 这 年轻 女孩 ,

“她在门口转身，显然轻松地抱着那个小女孩，

[huːz] [fer] ['sɪlki] [her] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɑːrk] ['kʌlərɪŋ] ,
whose fair silky hair formed a striking contrast to her own dark colouring ,
谁 公平的 丝滑 头发 形成 一个 引人注目 对比 到 她 自己的 黑暗的 染色 ,

她那柔顺的金发与她黝黑的肤色形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['kɪti] , ['seɪɪŋ] ['flɪpəntli] :
and glanced across at Kitty , saying flippantly :
和 瞥了一眼 穿过 在 猫咪 , 说 轻率地 :

他瞥了凯蒂一眼，轻佻地说：

" [dəunt] [lʊk] [tuː] [dɪ'spɑːndənt] , ['kɪti] .
" **Don't look too despondent , Kitty .**
" 不 看 也 沮丧的 , 猫咪 .

“别太沮丧，凯蒂。”

[tʃɪr] [jɔːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['gɪftɪd]
Cheer yourself up with the thought that you won't have to listen to my gifted
欢呼 你自己 向上 和 这 想法 那 你 惯于 有 到 听 到 我的 天才
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
conversation much longer .
对话 很多 更长 .

想想你不用再听我滔滔不绝地讲多久话了，你就能高兴起来了。

['hɪlәri] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] .
Hilary returns to - morrow evening .
希拉里 返回 到 - 明天 晚上 .

希拉里将于明晚返回。

[ʃiːl] [tel] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [hoʊm] [trʊθs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] .
She'll tell you plenty of home truths if you want straightforward answers .
壳 告诉 你 很多 的 家 真相 如果 你 想 直截了当 答案 .

如果你想要直截了当的答案，她会告诉你很多实话。

['sɑːri] [its] [nɑːt][ɪn][maɪ] [laɪn] .
Sorry it's not in my line .
对不起 它是 不是 在 我的 线 .

抱歉，这不在我的服务范围内。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['kɪti] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr'self] ,
" **When she had disappeared Kitty put down her pen and stretched herself ,**
" 什么时候 她 有 消失 猫咪 放 向下 她 笔 和 拉伸 她自己 ,

“当她消失后，凯蒂放下笔，伸了个懒腰。”

[ðen] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
then gazed round the little room .
然后 凝视 圆形的 这 小的 房间 .

然后环顾了一下这间小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['stʌdi] .
It would seem quite strange to be back again in her own study .
它 会 似乎 相当 奇怪的 到 是 后退 再次 在 她 自己的 学习 .

回到自己的书房似乎很奇怪。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][gɑːt][kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][dwein; duː'ein] ,

She	really	had	got	quite	used	to	the	company	of	France	and	Duane	,
她	真的	有	得到	相当	用过的	到	这	公司	的	法国	和	杜安	,

她已经非常习惯和弗朗西斯以及杜安待在一起了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [weɪz] .

and	their	somewhat	unusual	little	ways	.
和	他们的	有些	异常	小的	方式	.

以及他们一些不太寻常的小习惯。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['kɪti] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd]

Kitty	was	rather	troubled	and	uneasy	when	she	discovered	that	not	only	had
猫咪	曾是	相当	麻烦	和	不安	什么时候	她	发现	那	不是	仅有的	有

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] ,

she	got	used	to	the	present	arrangement	,
她	得到	用过的	到	这	展示	安排	,

凯蒂发现自己不仅已经习惯了目前的安排，这让她感到相当不安和困扰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['fɔːrwərd][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

but	that	she	did	not	look	forward	at	all	to	going	back	to	the	old	one	.
但	那	她	做过	不是	看	向前	在	全部	到	去	后退	到	这	老的	一	.

但她一点也不期待回到原来的住处。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] ['ræðər] [ʌp'setɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd]

"	Of	course	that's	only	because	changing	about	is	rather	upsetting	,	"	she	reproved
"	的	课程	那就是	仅有的	因为	变化	关于	是	相当	镦	,	"	她	责备

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“当然，那只是因为改变让人很烦恼，”她责备自己。

" - [ə; eɪ] [dɪr] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr]

"	Francie's	a	dear	in	many	ways	,	but	you	don't	really	want	to	stay	on	here
"	-	一个	亲爱的	在	许多	方式	,	但	你	不	真的	想	到	停留	在	这里

[wɪð; wɪθ][dwein; duː'ein] ,

with	Duane	,
和	杜安	,

“弗兰西在很多方面都很可爱，但你真的不想和杜安待在一起。”

[ʌv; əv][ɔːl]['gɜːlz] .

of	all	girls	.
的	全部	女孩们	.

所有女孩。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [prə'vəukt] [ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] !

"	Why	,	she	had	nearly	provoked	a	squabble	that	very	evening	!
"	为什么	,	她	有	几乎	挑衅	一个	争吵	那	非常	晚上	!

“哎呀，她那天晚上差点就挑起了一场争吵！”

['kɪti] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [ˌekwə'nɪməti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ]

Kitty	felt	she	had	not	yet	recovered	her	equanimity	from	the	little	passage
猫咪	毛毡	她	有	不是	然而	恢复	她	平静	从	这	小的	通道

[ʌv; əv][ɑːrmz] .

of	arms	.
的	武器	.

凯蒂觉得她还没有从刚才那场小小的交火中恢复过来。

" [oʊ] , [dæʃ] !
" Oh , dash !
" 哦 , 短跑 !

“哦，糟糕！”

" ['kɪti] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] ['gluːmɪli] .
" Kitty surveyed her bicycle gloomily .
" 猫咪 调查 她 自行车 阴郁地 .

凯蒂忧郁地打量着她的自行车。

" [wɒts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

" [dwein; duː'ein] , [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['ped(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt]
" Duane , her foot on her pedal ready to mount , paused and looked
" 杜安 , 她 脚 在 她 踏板 准备好 到 山 , 暂停 和 看起来
[bæk] .
back .
后退 .

杜安脚踩踏板，准备上车，却突然停了下来，回头看了一眼。

" [maɪ] [bæk] ['taɪərz] [daʊn] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] . "
" My back tyre's down as flat as a pancake . "
" 我的 后退 轮胎的 向下 作为 平坦的 作为 一个 饼子 . "

“我的后轮胎瘪得像张煎饼一样。”

" [ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] ? "
" A puncture ? "
" 一个 穿刺 ? "

“是爆胎了吗？”

" - [freɪd] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] ['gluːmɪli] .
" ' Fraid so , " replied Kitty gloomily .
" - 害怕 所以 , " 回复 猫咪 阴郁地 .

“恐怕是这样，”凯蒂沮丧地回答道。

" [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ðoʊ] .
" I'll see if I can pump it up , though .
" 患病的 看 如果 我 能 泵 它 向上 , 尽管 .

“我看看能不能把它提振起来。”

" [ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði][fækt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
" A brief examination proved the fact beyond a doubt .
" 一个 简短的 考试 已证实 这 事实 超过 一个 怀疑 .

“简单的检查就足以证明这一点。”

['kɪti] [lʊkt] [æt; ət][dwein; duː'ein] .
Kitty looked at Duane .
猫咪 看起来 在 杜安 .

凯蒂看着杜安。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] — [wer] [ðə; ði] ['saɪklɪŋ] ['pɑːrti]
The two had been the last to leave the farmhouse — where the cycling party
这 二 有 到过 这 最后的 到 离开 这 农家 — 在哪里 这 骑自行车 派对
[hæd; həd][hæd; həd] [tiː] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['gɜːlz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
had had tea — and were the only girls left behind ,
有 有 茶 — 和 是 这 仅有的 女孩们 左边 在后面 ,

她们俩是最后离开农舍的——骑行队伍在那里喝茶——也是仅剩的两名女生。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hævɪŋ] ['rɪdn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['kɪtiz] [dɪ'skʌvəri] .

the	others	having	ridden	on	a	minute	or	two	before	Kitty's	discovery	.
这	其他的	拥有	骑	在	一个	分钟	或者	二	前	小猫的	发现	.

其他人比 Kitty 被发现早一两分钟就骑车出发了。

" [juː; jʊ] [raɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	ride	on	and	overtake	the	others	,	"	she	said	.
"	你	骑	在	和	超过	这	其他的	,	"	她	说	.

“你继续前进，超过其他人，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第7/9页

" [aɪl] [mend] [ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] ['æftərwərdz] .
" I'll mend the puncture and come on afterwards .
" 患病的 修补 这 穿刺 和 来 在 然后 .

“我先把轮胎补好，然后再过来。”

[ɪf] [aɪ] [skɔːrtʃ] [aɪ] [maɪt] [kætʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] .
If I scorch I might catch you up some time .
如果 我 烧焦 我 可能 抓住 你 向上 一些 时间 .

如果我火力全开，或许哪天就能赶上你。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] . "
Only it won't be long before it gets dark . "
仅有的 它 惯于 是 长的 前 它 获得 黑暗的 . "

只是天黑的时间不会太久了。

" [oʊ] , [aɪl] [lend] [ə; eɪ] [hænd] , " [sed] [dwein; duː'ein] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
" Oh , I'll lend a hand , " said Duane good - naturedly .
" 哦 , 患病的 借 一个 手 , " 说 杜安 好的 - 自然地 .

“哦，我来帮忙，”杜安和蔼地说。

" [aɪv] [gɑːt] [maɪ] [læmps] .
" I've got my lamps .
" 我已经 得到 我的 灯 .

“我的灯都准备好了。”

[bɪ'saɪdz] , [mɪs] - ['wʊdnt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] . "
Besides , Miss Carslake wouldn't like one of us to be left alone . "
除了 , 错过 - 不会 喜欢 一 的 我们 到 是 左边 独自的 . "

此外，卡斯莱克小姐也不希望我们之中有人被单独留下。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪm] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [maɪ'self] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [gɜːrl] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .
" As to that , I'm quite capable of looking after myself , " returned the Australian girl rather impatiently .
" 作为 到 那 , 我是 相当 有能力的 的 寻找 后 我 , " 返回 这 澳大利亚 女孩 相当 不耐烦地 .

“至于这件事，我完全有能力照顾好自己，”这位澳大利亚女孩有些不耐烦地回答道。

" [bʌt; bət] [its] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .
" But it's good of you to stay , though , and keep me company .
" 但 它是 好的 的 你 到 停留 , 尽管 , 和 保持 我 公司 .

“不过，你能留下来陪我真是太好了。”

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['mendɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pʌŋktʃərz] .
" The two girls were accustomed to mending their own punctures .
" 这 二 女孩们 是 习惯 到 修补 他们的 自己的 穿刺 .

“这两个女孩习惯了自己修补轮胎。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn] [loʊ'keɪtɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ,
They had some difficulty at first in locating this one ,
他们 有 一些 困难 在 第一的 在 定位 这 一 ,

他们一开始找这个东西遇到了一些困难。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][fɑːrm]
but **with** **the** **aid** **of** **a** **bucket** **of** **water** **borrowed** **from** **the** **obliging** **farm**
但 和 这 援助 的 一个 桶 的 水 借来的 从 这 乐于助人 农场
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

但是，在向热心的农户借来一桶水的帮助下，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
found **it** **and** **patched** **it** **up** **.**
成立 它 和 已修补 它 向上 .

找到了，并修好了。

" [ðæts] [dʌn] [æt; ət][læst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **That's** **done** **at** **last** **!** **"** **exclaimed** **Kitty** **with** **a** **sigh** **of** **relief** **,** **as** **she**
" 那就是 完毕 在 最后的 ! " 惊呼 猫咪 和 一个 叹 的 宽慰 , 作为 她
[ʌnsk'ruːd] [hɜːr; hər] [pʌmp] .
unscrewed **her** **pump** **.**
拧开 她 泵 .

“终于完成了！”凯蒂松了口气，一边拧下水泵一边喊道。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn] .
" **Now** **we** **can** **get** **on** **.**
" 现在 我们 能 得到 在 .

现在我们可以继续前进了。

[hə'ləu] , [huː] [ɑːn] ['ɜːθs] [ðɪs] ?
Hallo **,** **who** **on** **earth's** **this** **?**
你好 , WHO 在 地球的 这 ?

你好，请问你是哪位?

[waɪ] , " [ɪn] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , " [ɪts] ['bɜːrθə] !
Why **,** **"** **in** **great** **amazement** **,** **"** **it's** **Bertha** **!**
为什么 , " 在 伟大的 惊愕 , " 它是 伯莎 !

“为什么？”她惊讶地说，“是伯莎！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ʃiː; ʃi]['duːɪŋ] [hɪr] ?
What **on** **earth** **is** **she** **doing** **here** **?**
什么 在 地球 是 她 正在做 这里 ?

她到底在这里做什么?

" [ðeɪ] [heild] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['bɜːrθə] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][ænd; ənd] [dʒʌmpt]
" **They** **hailed** **her** **,** **and** **in** **another** **minute** **Bertha** **had** **ridden** **up** **and** **jumped**
" 他们 赞誉 她 , 和 在 其他 分钟 伯莎 有 骑 向上 和 跳了起来
[ɔːf] [hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] .
off **her** **bicycle** **.**
离开 她 自行车 .

“他们向她欢呼，又过了一会儿，伯莎骑着自行车过来跳了下来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
They **could** **see** **that** **she** **was** **in** **a** **state** **of** **great** **agitation** **.**
他们 可以 看 那 她 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 搅动 .

他们看得出她情绪非常激动。

" [ɪz]['erɪkə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Is** **Erica** **with** **you** **?**
" 是 埃里卡 和 你 ?

“艾丽卡和你在一起吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['breθləsli] .
" **she** **called** **out** **breathlessly** **.**
" 她 称为 出去 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地喊道。

" ['erɪkə] ?
" Erica ?
" 埃里卡 ?

“艾丽卡？”

[noʊ] , [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][ɪk'spekt] , " ['ænsər] ['kɪti] ['kwɪkli] .
No , she's with the others , I expect , " answered Kitty quickly .
不 , 她是 和 这 其他的 , 我 预计 , " 回答 猫咪 迅速地 .

“不，我想她和其他人在一起，”凯蒂迅速回答道。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'hed] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .
" They went on ahead some time ago .
" 他们 去 在 前方 一些 时间 前 .

他们很久以前就先行出发了。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [pæs] [ðem; ðəm] ? "
Didn't you pass them ? "
没有 你 经过 他们 ? "

你没通过吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She wasn't with them .
她 不是 和 他们 .

她当时不和他们在一起。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
They told me she was behind with you .
他们 讲述 我 她 曾是 在后面 和 你 .

他们告诉我她落后于你。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
I wasn't sure of it , but I just said nothing and came on to find you . "
我 不是 当然 的 它 , 但 我 只是 说 没有什么 和 来了 在 到 寻找 你 . "

我当时也不确定，但我什么也没说，就过来找你了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['bɜːrθə] ? " [æskt] [dwein; duː'ein] ,
" But what are you doing here , Bertha ? " asked Duane ,
" 但 什么 是 你 正在做 这里 , 伯莎 ? " 问 杜安 ,

“可是，伯莎，你在这里做什么？”杜安问道。

[fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪklɪŋ] ['pɑːrti] .
for Bertha had not been one of the members of the cycling party .
为了 伯莎 有 不是 到过 一 的 这 成员 的 这 骑自行车 派对 .

因为贝莎并不是骑行队的成员之一。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " ['bɜːrθə] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] , " [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] - [ðɪs]
" As you know , " Bertha answered hurriedly , " I went over to Sheerston's this
" 作为 你 知道 , " 伯莎 回答 匆匆 , " 我 去 超过 到 - 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“如你所知，”伯莎急忙回答道，“我今天下午去了希尔斯顿家。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [faʊnd] ['erɪkə][hæd; həd] [left] [ðɪs] [noʊt][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
When I came back I found Erica had left this note behind for me ,
什么时候 我 来了 后退 我 成立 埃里卡 有 左边 这 笔记 在后面 为了 我 ,

我回来的时候发现艾丽卡给我留了这张纸条，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	can	tell	you	it	nearly	knocked	me	over	when	I	read	it	.
和	我	能	告诉	你	它	几乎	敲门	我	超过	什么时候	我	读	它	.

我可以告诉你，我读到它的时候差点被震撼到晕倒。

[aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [baɪk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ]

I	borrowed	a	bike	from	one	of	the	girls	and	came	on	as	fast	as	I
我	借来的	一个	自行车	从	一	的	这	女孩们	和	来了	在	作为	快速地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我从其中一个女孩那里借了一辆自行车，然后拼命地骑了上去。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] .

hoping	to	get	here	before	you	left	.
希望	到	得到	这里	前	你	左边	.

希望能在你离开之前赶到。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊld] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd]

"	She	had	pulled	an	envelope	from	her	pocket	as	she	spoke	,	and
"	她	有	拉	一个	信封	从	她	口袋	作为	她	辐	,	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [dwein; duː'ein] .

handed	it	over	to	Duane	.
递交	它	超过	到	杜安	.

“她一边说话一边从口袋里掏出一个信封，递给了杜安。”

[ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .

The	head	prefect	read	it	through	quickly	and	silently	.
这	头	长官	读	它	通过	迅速地	和	默默	.

级长默默地快速通读了一遍。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Her	face	was	grave	when	she	handed	it	back	.
她	脸	曾是	严重	什么时候	她	递交	它	后退	.

她把东西还回去时，脸色很严肃。

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[soʊ] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	that's	why	she	was	so	anxious	to	come	on	the	cycling	expedition	,	is	it	?
所以	那就是	为什么	她	曾是	所以	焦虑的	到	来	在	这	骑自行车	远征	,	是	它	?

所以这就是她如此渴望参加自行车探险的原因吗?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪd] !

Poor	little	kid	!
贫穷的	小的	孩子	!

可怜的小孩!

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [ðɪs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] ?

But	why	on	earth	should	she	choose	this	way	in	which	to	run	away	from	school	?
但	为什么	在	地球	应该	她	选择	这	方式	在	哪个	到	跑步	离开	从	学校	?

"

"

"

但她究竟为什么会选择这种方式逃学呢?

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrθə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [hɑːrd] [toʊn] .

"	I	knew	she	was	unhappy	,	"	replied	Bertha	,	in	a	curiously	hard	tone	.
"	我	知道	她	曾是	不开心	,	"	回复	伯莎	,	在	一个	奇怪的是	难的	语气	.

“我知道她不开心，”伯莎用一种出奇生硬的语气回答道。

" [ʃiːz] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['evər] [sɪns] [ʃiːz] [bɪn] [bæk] .
" She's been miserable ever since she's been back .
" 她是 到过 悲惨的 曾经 自从 她是 到过 后退 .

她回来后一直很痛苦。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
I don't know what made her make up her mind ,
我 不 知道 什么 制成 她 制作 向上 她 头脑 ,

我不知道是什么让她下定了决心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] .
but she told me she wished she could run away home .
但 她 讲述 我 她 希望 她 可以 跑步 离开 家 .

但她告诉我，她希望自己能逃回家。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I told her not to be silly and that I shouldn't hear of such a thing .
我 讲述 她 不是 到 是 愚蠢的 和 那 我 不应该 听到 的 这样的 一个 事物 .

我告诉她别傻了，我不应该听到这种事。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['priːtekst][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] .
I meant to see she didn't get any pretext for permission to go into town .
我 意思是 到 看 她 没有 得到 任何 借口 为了 允许 到 去 进入 镇 .

我本想看看她有没有找借口进城。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [hɪr] ,
Then , as she says here ,
然后 , 作为 她 说道 这里 ,

然后，正如她在这里所说，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['bɔːdəz] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
one of the weekly boarders told her she knew this part of the country ,
一 的 这 每周 寄宿生 讲述 她 她 知道 这 部分 的 这 国家 ,

其中一位每周寄宿的房客告诉她，她熟悉这个地区。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] , [æt; ət] - ,
and you were going not far from her home , at Frattenton ,
和 你 是 去 不是 远的 从 她 家 , 在 - ,

而你当时要去的地方离她家不远，就在弗拉滕顿。

[ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [laɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] — [noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] . "
and Frattenton's on the main line for our home — no changing . "
和 - 在 这 主要的 线 为了 我们的 家 — 不 变化 . "

弗拉滕顿就在我们家的主干线上——不用换乘。

" [wer] [ɪg'zæktli][ɪz] [ðɪs] [pleɪs] , - ? " [æskt] [dwein; duː'ein] ['kwɪkli] .
" Where exactly is this place , Frattenton ? " asked Duane quickly .
" 在哪里 确切地 是 这 地方 , - ? " 问 杜安 迅速地 .

“弗拉滕顿，这地方到底在哪儿？”杜安急忙问道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] — [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
" The other side of the downs — four or five miles away .
" 这 其他 边 的 这 下坡 — 四 或者 五 英里 离开 .

“丘陵的另一边——四五英里远。”

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] . "
The road to it runs right over the downs . "
这 路 到 它 跑步 正确的 超过 这 下坡 . "

通往那里的路正好穿过丘陵地带。

" [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [hɪr] ? "
" And it's the nearest railway station from here ? "
" 和 它是 这 最近的 铁路 车站 从 这里 ? "

“这是离这里最近的火车站吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['teɪkən][baɪ] [ðɪs] ['hɜːrid] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['kɪti] [hæd; həd] [stʊd]
" During the couple of minutes taken by this hurried conversation , Kitty had stood
" 期间 这 夫妻 的 分钟 已采取 经过 这 慌忙 对话 , 猫咪 有 站立
['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] ,
silent , listening ,
沉默的 , 聆听 ,

在这段匆忙的谈话中，凯蒂一直默默地站着，听着。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
not knowing what was really the matter , but gathering that it was something
不是 会心 什么 曾是 真的 这 事情 , 但 采集 那 它 曾是 某物
['sɪriəs] .
serious .
严肃的 .

虽然不知道到底出了什么事，但感觉肯定很严重。

['niːðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [noʊt] ;
Neither offered to show her the note ;
两者都不 提供 到 展示 她 这 笔记 ;

两人都没有主动提出要给她看那张纸条；

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dwein; duː'ein][ænd; ənd] ['bɜːrθə]
she realized that there was some mystery about it that Duane and Bertha
她 已实现 那 那里 曾是 一些 神秘 关于 它 那 杜安 和 伯莎
[bəuθ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
both knew all about ,
两个都 知道 全部 关于 ,

她意识到这件事背后隐藏着一些秘密，而杜安和伯莎对此都了如指掌。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] .
but that they did not wish to share with anyone else .
但 那 他们 做过 不是 希望 到 分享 和 任何人 别的 .

但他们不愿与任何人分享。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]
She did not ask any questions , but waited to see what would be required of
她 做过 不是 问 任何 问题 , 但 等待 到 看 什么 会 是 必需的 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她没有问任何问题，而是等待着看她会被要求做什么。

[dwein; duː'ein] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Duane turned to her .
杜安 转向 到 她 .

杜安转向她。

" ['ɛrɪkəz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" Erica's gone , " she explained .
" 艾丽卡的 已消失 , " 她 解释 .

“艾丽卡走了，”她解释说。

" [ʃiːz] [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] .
" She's run away home .
" 她是 跑步 离开 家 .

她离家出走了。

[ʃiːz] [slɪpt] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] [tuː; tə] - , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

She's	slipped	off	across	the	downs	to	Frattenton	,	to	the	railway	station	there	.
她是	滑倒了	离开	穿过	这	下坡	到	-	,	到	这	铁路	车站	那里	.

她悄悄穿过丘陵地带，去了弗拉滕顿，去了那里的火车站。

" [ˈkɪti] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Kitty	nodded	.
"	猫咪	点头	.

凯蒂点了点头。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	What's	to	be	done	?
"	是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɜːrtli] .

"	she	said	curtly	.
"	她	说	简短地	.

她简短地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [daʊnz] .

"	I	don't	like	the	look	of	those	downs	.
"	我	不	喜欢	这	看	的	那些	下坡	.

我不喜欢这些唐斯的外观。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [mɪst] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [its] [ɔːlˈredi] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] . "

There's	a	heavy	mist	coming	on	and	it's	already	getting	dark	.	"
有	一个	重的	薄雾	未来	在	和	它是	已经	获得	黑暗的	.	"

雾气越来越浓，天色也渐渐暗了下来。

" [lets] [hoʊp] [ʃiːz] [ðer; ðər][baɪ] [naʊ] [ðen] , " [sed] [dwein; duːˈein] .

"	Let's	hope	she's	there	by	now	then	,	"	said	Duane	.
"	我们来吧	希望	她是	那里	经过	现在	然后	,	"	说	杜安	.

“那希望她现在已经到了，”杜安说道。

" [lʊk] [hɪr] , [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [ˈbetər] [raɪd][ˈæftər][hɜːr; hər] ,

"	Look	here	,	two	of	us	had	better	ride	after	her	,
"	看	这里	,	二	的	我们	有	更好的	骑	后	她	,

“听着，我们最好两个人骑马跟在她后面。”

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][let] [ˈprɪni] [noʊ] [wɒts] [ʌp] . "

and	the	third	one	return	to	school	and	let	Prinny	know	what's	up	.	"
和	这	第三	一	返回	到	学校	和	让	普林尼	知道	是什么	向上	.	"

第三个人回学校告诉普林尼发生了什么事。

" [huːz] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ? " [æskt] [ˈbɜːrθə] .

"	Who's	to	go	back	?	"	asked	Bertha	.
"	谁是	到	去	后退	?	"	问	伯莎	.

“谁回去呢？”伯莎问道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] , " [ˈænsər] [dweɪn; duːˈein] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [dɪˈsaɪsɪv] [toʊnz] [fɔːr; fər][wʌns] .

"	You	had	better	,	"	answered	Duane	,	speaking	in	decisive	tones	for	once	.
"	你	有	更好的	,	"	回答	杜安	,	请讲	在	决定性	音调	为了	一次	.

“你最好是这样，”杜安回答道，语气难得地坚定。

" [jʊə(r)] [dʌn] [ʌp] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt]

"	You're	done	up	already	with	scorching	so	hard	,	I	can	see	,	and	you've	got
"	你是	完毕	向上	已经	和	灼热	所以	难的	,	我	能	看	,	和	你已经	得到

[noʊ][læmps] .

no	lamps	.
不	灯	.

“我看得出来，你已经累得筋疲力尽了，而且你连灯都没有。”

['kɪti] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [freʃ] .
Kitty and I are fresh .
猫咪 和 我 是 新鲜的 .

我和Kitty都精神焕发。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ɪf] ['kɪti] ['dʌznt] [maɪnd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ][raɪd] [naʊ] . "
That is to say , if Kitty doesn't mind a tiring ride now . "
那 是 到 说 , 如果 猫咪 不 头脑 一个 令人疲惫 骑 现在 . "

也就是说，如果凯蒂不介意现在坐一趟累人的车的话。

" [aɪm][ɑːn] , " [sed] ['kɪti] ['briːfli] .
" I'm on , " said Kitty briefly .
" 我是 在 , " 说 猫咪 简要地 .

“我准备好了，”凯蒂简短地说。

" [ðen] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .
" Then we'll make a start .
" 然后 出色地 制作 一个 开始 .

“那么我们就开始吧。”

[tʃɪr] [ʌp] , ['bɜːrθə] .
Cheer up , Bertha .
欢呼 向上 , 伯莎 .

振作起来，伯莎。

[wiːl] [siː] [ʃiːz] [seɪf] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
We'll see she's safe somewhere or other and find out what's happened to her ,
出色地 看 她是 安全的 某处 或者 其他 和 寻找 出去 是什么 发生 到 她 ,
[ɔːl] [raɪt] . "
all right . "
全部 正确的 . "

我们会确保她安全无恙，并查明她到底发生了什么事，好吗?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I know you will .
" 我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

" ['bɜːrθə] [traɪd] [tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [baɪk] [raʊnd] .
" Bertha tried to muster up a smile as she turned her bike round .
" 伯莎 尝试 到 鼓起 向上 一个 微笑 作为 她 转向 她 自行车 圆形的 .

贝莎调转自行车时，努力挤出一个笑容。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][spɔːrt] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [dwein; duː'ein] .
" You're a sport if ever there was one , Duane .
" 你是 一个 运动 如果 曾经 那里 曾是 一 , 杜安 .

“杜安，你真是个很有体育精神的人。”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] , [ænd; ənd][dwein; duː'ein][ænd; ənd]
" The next instant she had disappeared round the bend , and Duane and
" 这 下一个 立即的 她 有 消失 圆形的 这 弯曲 , 和 杜安 和
['kɪti] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ə'gen] ,
Kitty were left alone again ,
猫咪 是 左边 独自的 再次 ,

“下一刻，她就消失在了街角，杜安和凯蒂又单独待在一起了。”

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['restɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
this time with a feeling of responsibility resting heavily upon them .
这 时间 和 一个 感觉 的 责任 休息 重度 之上 他们 .

这一次，他们肩负着沉重的责任感。

" ['betər] [dʒʌst][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , " [sə'dʒestɪd] ['kɪti] ['sensəbli] .

"	Better	just	ask	about	the	road	,	at	the	farm	,	"	suggested	Kitty	sensibly	.
"	更好的	只是	问	关于	这	路	,	在	这	农场	,	"	建议	猫咪	明智地	.

“最好直接去农场问问路况，”凯蒂明智地建议道。

" [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	neither	of	us	know	it	.
"	我们	两者都不	的	我们	知道	它	.

我们俩都不知道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['kwestʃənz] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] ['oʊvər][ðə; ði]

"	A	few	brief	questions	elucidated	the	information	that	the	road	wound	over	the
"	一个	很少	简短的	问题	阐明	这	信息	那	这	路	伤口	超过	这

[daʊnz] [tuː; tə] - ,

downs	to	Frattenton	,
下坡	到	-	,

几个简短的问题就弄清楚了，这条路蜿蜒穿过丘陵通往弗拉滕顿。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv] ['eni]

that	it	was	a	lonely	road	,	but	that	there	were	few	turnings	of	any
那	它	曾是	一个	孤独	路	,	但	那	那里	是	很少	转弯	的	任何

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

这是一条偏僻的道路，但几乎没有什么重要的转弯。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

and	then	one	had	to	keep	to	the	left	.
和	然后	一	有	到	保持	到	这	左边	.

然后就必须靠左边走。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [sped] [ɔːf] ,

The	two	girls	mounted	and	sped	off	,
这	二	女孩们	安装	和	加速	离开	,

两个女孩骑上车，飞驰而去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] ['setld] [daʊn] .

determined	to	cover	the	greater	part	of	the	way	before	darkness	settled	down	.
决定	到	覆盖	这	更大的	部分	的	这	方式	前	黑暗	定居	向下	.

决心在天黑前走完大部分路程。

[ðə; ði][fɜːrst] [maɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dræg] [ˌʌp'hɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] ['strʌgld] ['geɪmli] [ɑːn] .

The	first	mile	was	a	long	drag	uphill	,	but	the	girls	struggled	gamely	on	.
这	第一的	英里	曾是	一个	长的	拖	上坡	,	但	这	女孩们	挣扎	勇敢地	在	.

第一英里是一段漫长的上坡路，但女孩们顽强地坚持了下来。

['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'liːf] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [haɪ] [bʌt; bət] ['ferli] ['lev(ə)l] [graʊnd] ,

Presently	,	to	their	relief	,	they	found	themselves	on	high	but	fairly	level	ground	,
目前	,	到	他们的	宽慰	,	他们	成立	他们自己	在	高的	但	相当	等级	地面	,

令他们松了一口气的是，他们发现自己身处地势较高但相对平坦的地面上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] ,

and	were	too	hot	with	their	exertions	to	feel	the	chill	,
和	是	也	热的	和	他们的	努力	到	感觉	这	寒意	,

他们运动得太剧烈，浑身发热，感觉不到寒冷。

['penətreɪtɪŋ] [dæmp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] .

penetrating	damp	that	was	settling	upon	everything	.
渗透	潮湿	那	曾是	安顿	之上	一切	.

潮湿的空气渗透到万物之上。

[ðeɪ] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] .

They	made	short	work	of	the	next	couple	of	miles	.
他们	制成	短的	工作	的	这	下一个	夫妻	的	英里	.

接下来的几英里路程，他们很快就走完了。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Up	till	now	they	had	met	no	sign	of	habitation	.
向上	直到	现在	他们	有	遇见	不	符号	的	居住地	.

到目前为止，他们还没有发现任何有人居住的迹象。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] .

Here	,	however	,	at	the	corner	of	a	cross	-	road	,	was	a	small	,	thatched	cottage	.
这里	,	然而	,	在	这	角落	的	一个	叉	-	路	,	曾是	一个	小的	,	茅草屋顶	小屋	.

然而，在这里，在一个十字路口的拐角处，却有一座小小的茅草屋。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

The	place	looked	deserted	,	but	remembering	the	directions	given	them	,	they	held	on	to	the	left	.
这	地方	看起来	荒凉的	,	但	记住	这	方向	给定	他们	,	他们	握住	在	到	这	左边	.

这里看起来荒无人烟，但他们记住了得到的指示，便一直向左走。

[ðə; ði] [roʊd] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] .

The	road	dropped	down	into	a	little	hollow	.
这	路	掉落	向下	进入	一个	小的	空洞的	.

道路向下延伸到一个小小的洼地。

[hɪr] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ə; eɪ] [skwer] , [stoʊn] [fɑːrm] - [haʊs] [ðɪs] [taɪm] ,

Here	they	came	across	another	house	,	a	square	,	stone	farm	-	house	this	time	,
这里	他们	来了	穿过	其他	房子	,	一个	正方形	,	石头	农场	-	房子	这	时间	,

他们在这里又遇到了一栋房子，这次是一栋方形的石头农舍。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔːgz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

with	three	or	four	children	and	a	couple	of	dogs	playing	about	in	the	roadway	.
和	三	或者	四	孩子们	和	一个	夫妻	的	狗	玩耍	关于	在	这	道路	.

:

.

三四个孩子和几条狗在马路上玩耍。

[ðeɪ] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

They	dismounted	and	inquired	of	the	eldest	child	if	she	had	seen	a	girl	of	about	her	own	age	,
他们	下马	和	询问	的	这	长子	孩子	如果	她	有	已见	一个	女孩	的	关于	她	自己的	年龄	,

他们下了马，问年纪最大的孩子是否见过一个和她年龄相仿的女孩。

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [pæs] [baɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] .

riding	a	bicycle	,	pass	by	within	the	last	half	-	hour	.
骑术	一个	自行车	,	经过	经过	之内	这	最后的	一半	-	小时	.

骑自行车经过，在过去半小时内。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	girl	shook	her	head	,
这	女孩	摇晃	她	头	,

女孩摇了摇头。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər]

and	on	being	questioned	declared	that	they	had	been	playing	in	the	road	for
和	在	存在	被质问	声明	那	他们	有	到过	玩耍	在	这	路	为了

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

quite	a	long	time	,
相当	一个	长的	时间	,

被问及时，他们声称已经在马路上玩耍了很长时间。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] [pæs] [ɪk'sept] ['fɑːrmər] - ['wægən] .

but	that	she	had	seen	no	one	pass	except	Farmer	Wootten's	wagon	.
但	那	她	有	已见	不	一	经过	除了	农民	-	车皮	.

但她除了看到伍顿农夫的马车外，没有看到其他人经过。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃɪldrən] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .

The	smaller	children	said	the	same	.
这	较小的	孩子们	说	这	相同的	.

年纪小的孩子也这么说。

[dwein; duː'ein] [lʊkt] [æt; ət] ['kɪti] ['ræðər] [pər'pleksɪdli] .

Duane	looked	at	Kitty	rather	perplexedly	.
杜安	看起来	在	猫咪	相当	困惑地	.

杜安一脸困惑地看着凯蒂。

" ['fʌni] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] .

"	Funny	they	should	have	missed	her	.
"	有趣的	他们	应该	有	错过	她	.

“真可惜他们没能错过她。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [pæst] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	can't	have	passed	here	very	long	ago	.
她	不能	有	通过了	这里	非常	长的	前	.

她不可能离开这里很久。

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['maʊntɪd] [ə'gen] ,

"	The	girls	mounted	again	,
"	这	女孩们	安装	再次	,

女孩们再次骑了上去，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] — ['oʊnli] [raʊnd] [ðə; ði][nekst][bend] — [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs]

but	had	not	gone	very	far	—	only	round	the	next	bend	—	when	they	came	across
但	有	不是	已消失	非常	远的	—	仅有的	圆形的	这	下一个	弯曲	—	什么时候	他们	来了	穿过

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt][ænd; ənd] [tuː] [roʊd] ['mɛndərz] ,

a	horse	and	cart	and	two	road	menders	,
一个	马	和	大车	和	二	路	修补匠	,

但他们还没走多远——刚绕过下一个弯道——就遇到了一辆马车和两个修路工。

[dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['grænɪt] [ænd; ənd][stɑːrt][ðer; ðər]

just	preparing	to	leave	their	work	of	laying	down	granite	and	start	their
只是	准备	到	离开	他们的	工作	的	躺下	向下	花岗岩	和	开始	他们的

[rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - .

return	journey	to	Frattenton	.
返回	旅行	到	-	.

他们正准备结束铺设花岗岩的工作，开始返回弗拉滕顿的旅程。

[hɪr] [ðə; ði] [tuː] ['saɪklɪsts] [wɜːr; wər] [brɔːt] " [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] " ['veri] ['defɪnətli] ,

Here	the	two	cyclists	were	brought	"	up	against	it	"	very	definitely	,
这里	这	二	骑自行车的人	是	带来	"	向上	反对	它	"	非常	确实	,

在这里，这两名骑自行车的人确实遇到了“非常棘手的局面”。

[fɔːr; fər][bəuθ] [men] ['steɪtɪd] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [pæst] [ðæt]

for	both	men	stated	positively	and	convincingly	that	no	one	had	passed	that
为了	两个都	男人	声明	积极地	和	令人信服地	那	不	一	有	通过了	那

[wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] [seɪv] [ə; eɪ][mæn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][fɑːrm]['wægən] ,

way	for	the	last	hour	save	a	man	driving	a	farm	wagon	,
方式	为了	这	最后的	小时	节省	一个	男人	驾驶	一个	农场	车皮	,

两人都肯定且令人信服地表示，过去一个小时里，除了一个赶着农用马车的人之外，没有人经过那条路。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

for	they	had	been	working	on	the	road	all	the	time	.
为了	他们	有	到过	在职的	在	这	路	全部	这	时间	.

因为他们一直在修路。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz]

A	NIGHT	ON	THE	DOWNS
一个	夜晚	在	这	下坡

丘陵地带的一夜

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪd] ['saɪləns] .

The	two	girls	stood	and	looked	at	each	other	in	dismayed	silence	.
这	二	女孩们	站立	和	看起来	在	每个	其他	在	沮丧	沉默	.

两个女孩站着，沮丧地沉默着，互相看着对方。

['kɪti] [θɔːt] ['ræpɪdli] .

Kitty	thought	rapidly	.
猫咪	想法	快速	.

凯蒂脑子飞快地思考着。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] .

"	If	she	has	come	this	way	,	it	must	have	been	in	the	last	half	-	hour	.
"	如果	她	有	来	这	方式	,	它	必须	有	到过	在	这	最后的	一半	-	小时	.

“如果她走过这条路，那一定是最近半小时内。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][dɪd] ,

I	remember	seeing	her	leave	the	tea	-	table	when	the	other	girls	did	,
我	记住	看到	她	离开	这	茶	-	桌子	什么时候	这	其他	女孩们	做过	,

我记得看到她和其他女孩一起离开了茶桌。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [baɪks] .

and	thought	she	was	with	them	when	they	went	to	get	their	bikes	.
和	想法	她	曾是	和	他们	什么时候	他们	去	到	得到	他们的	自行车	.

他们去取自行车的时候，以为她和他们在一起。

[aɪ] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ['mendɪŋ] [ðæt] ['pʌŋktʃər] ,

I	wasn't	more	than	twenty	minutes	mending	that	puncture	,
我	不是	更多的	比	二十	分钟	修补	那	穿刺	,

我补好那个轮胎只用了不到二十分钟。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'haɪnd] [wen] [wiː; wi] [left] .

so	that	we	weren't	more	than	half	-	an	-	hour	behind	when	we	left	.
所以	那	我们	不是	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	在后面	什么时候	我们	左边	.

因此，我们出发时只晚了不到半小时。

[ænd; ənd] [wiːv] [moʊst] ['laɪkli] [rɪ'djʊst] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wiːv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]

And	we've	most	likely	reduced	that	,	for	we've	covered	the	ground	quicker	than
和	我们已经	最多	可能	减少	那	,	为了	我们已经	涵盖	这	地面	更快	比

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [aɪ][bet] . "

she	could	,	I	bet	.	"
她	可以	,	我	赌注	.	"

而且我们很可能已经减少了损失，因为我敢肯定，我们比她更快地完成了任务。

" [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [pæst] [hɪr] , " [dwein; duː'ein] [di'mɑːndid] , " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Then	,	if	she	has	not	passed	here	,	"	Duane	demanded	,	"	where	is	she	?	"
"	然后	,	如果	她	有	不是	通过了	这里	,	"	杜安	要求	,	"	在哪里	是	她	?	"

“那么，如果她还没经过这里，”杜安追问道，“那她现在在哪儿呢？”

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['tɜːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] -

"	There's	only	one	turning	she	could	possibly	have	mistaken	for	the	Frattenton
"	有	仅有的	一	转弯	她	可以	可能	有	错误	为了	这	-

[roʊd] .

road	.
路	.

“她唯一有可能误认为是弗拉滕顿路的转弯处只有一个。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn] [wer] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] .

You	remember	the	one	where	that	cottage	was	.
你	记住	这	一	在哪里	那	小屋	曾是	.

你还记得那座小屋所在的那个地方吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	She	turned	to	one	of	the	men	.
"	她	转向	到	一	的	这	男人	.

她转向其中一个男人。

" [wer] [dʌz] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] , [goʊ][tuː; tə] ? "

"	Where	does	the	road	to	the	right	,	a	little	way	back	,	go	to	?	"
"	在哪里	做	这	路	到	这	正确的	,	一个	小的	方式	后退	,	去	到	?	"

“往右走一点，那条路通向哪里？”

" [ðæt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	That	!	"	replied	the	man	.
"	那	!	"	回复	这	男人	.

“就是那个！”那人回答道。

" [ðæt] [daʊnt] [liːd] [tuː; tə] ['noʊwer] , [mɪs] .

"	That	don't	lead	to	nowhere	,	miss	.
"	那	不	带领	到	无处	,	错过	.

“小姐，那样做不会毫无意义。”

[ðæt] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][roʊd][fɜːr][tiː 'eɪtʃ] - [fɑːrm][kɑːrts] .

That	be	only	a	road	fur	th	'	farm	carts	.
那	是	仅有的	一个	路	毛皮	th	-	农场	购物车	.

那只是一条供农用马车通行的道路。

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːp] [træk] [ə'krɔːs] [tiː 'eɪtʃ] - [daʊnz] . "

It	ends	in	a	sheep	track	across	th	'	downs	.	"
它	结束	在	一个	羊	追踪	穿过	th	-	下坡	.	"

它最终汇入一条穿过丘陵的羊肠小道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɑːn][ɪz] - ? " [in'kwaiəd] [dwein; duː'ein] .

"	And	how	far	on	is	Frattenton	?	"	inquired	Duane	.
"	和	如何	远的	在	是	-	?	"	询问	杜安	.

“弗拉滕顿还有多远？”杜安问道。

" ['berli] [tu:] [maɪlz] , [mɪs] . "
" **Barely two miles , miss . "**
" 仅仅 二 英里 , 错过 . "

“差点就两英里了，小姐。”

" [wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pæst] [hɪr] [ʃi:z] [ðer; ðər][baɪ] [naʊ] [ɔ:l] [raɪt] , " [ri'mɑ:kt] ['kɪti] .
" **Well , if she has passed here she's there by now all right , " remarked Kitty .**
" 出色地 , 如果 她 有 通过了 这里 她是 那里 经过 现在 全部 正确的 , " 评论 猫咪 .

“嗯，如果她已经从这里经过，那她现在肯定已经到了那里，”凯蒂说道。

" ['oʊnli] , [sə'poʊzɪŋ] [ʃi:z] ['teɪkən][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [roʊd] [ænd; ənd][ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] [naʊ]
" **Only , supposing she's taken the wrong road and is wandering over the downs now**
" 仅有的 , 假如 她是 已采取 这 错误的 路 和 是 漫游 超过 这 下坡 现在
?
?
?

“只是，假设她走错了路，现在正在山丘上徘徊呢？”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [daʊnz] [ɑ:r; ər] . "
I know what downs are . "
我 知道 什么 下坡 是 . "

我知道什么是低谷。

" [wi:d] ['betər] [meɪk] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , " [sed] [dwein; du:'ein] ['bri:fli] .
" **We'd better make inquiries at the cottage , " said Duane briefly .**
" 我们会 更好的 制作 查询 在 这 小屋 , " 说 杜安 简要地 .

“我们最好去小屋那边打听一下，”杜安简短地说。

[soʊ] [ðeɪ] ['hɜ:rɪdli] ['pɛdəld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] ,
So they hurriedly pedalled back to the little thatched cottage ,
所以 他们 匆匆 踩踏板 后退 到 这 小的 茅草屋顶 小屋 ,

于是他们匆匆骑车返回了那间茅草小屋。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['raʊtɪŋ] [aʊt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and after some trouble succeeded in routing out an old woman with a
和 后 一些 麻烦 成功了 在 路由 出去 一个 老的 女士 和 一个
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,

费了一番周折，终于把一位拿着糖果的老妇人赶了出来。

['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .
quavering voice and some difficulty in hearing distinctly .
颤抖 嗓音 和 一些 困难 在 听力 明显地 .

声音颤抖，听力有些困难。

[haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['erənd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['i:gər] [ænd; ənd]
However , when they had explained their errand , she was most eager and
然而 , 什么时候 他们 有 解释 他们的 差事 , 她 曾是 最多 渴望的 和
['vɑ:ljəb(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
voluble in giving them information .
健谈的 在 给予 他们 信息 .

然而，当他们解释了来意之后，她就非常热情、滔滔不绝地向他们提供信息。

[waɪ] [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Why yes , to be sure , a little lady on a bicycle had come to the door ,
为什么 是的 , 到 是 当然 , 一个 小的 女士 在 一个 自行车 有 来 到 这 门 ,

没错，的确是一位骑着自行车的女士来到了门口。

['meɪbi] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bæk] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][tu:; tə]

maybe	half	an	hour	back	,	and	asked	if	she	were	on	the	right	road	to
或许	一半	一个	小时	后退	,	和	问	如果	她	是	在	这	正确的	路	到

-

Frattenton	.
-	.

大概半小时前，我问她去弗拉滕顿的路是不是对的。

[ðə; ði]['kaɪndli][oʊld][soʊl][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][ɪn][tu:; tə][rest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

The	kindly	old	soul	had	invited	her	in	to	rest	a	minute	by	the	fire	and
这	亲切地	老的	灵魂	有	受邀	她	在	到	休息	一个	分钟	经过	这	火	和

[hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

have	a	glass	of	milk	,
有	一个	玻璃	的	牛奶	,

这位和蔼的老人邀请她进来，在火炉旁休息一会儿，喝杯牛奶。

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]['taɪərd] - [laɪk] , [ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

"	for	she	had	looked	so	tired	-	like	,	and	'	twas	a	long	pull	along	the
"	为了	她	有	看起来	所以	疲劳的	-	喜欢	,	和	-	那是	一个	长的	拉	沿着	这

- [roʊd] .

Frattenton	road	.
-	路	.

“因为她看起来很疲惫，而且沿着弗拉滕顿路走的路很长。”

" [ðə; ði] ['ɔ:fər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['erɪkə][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

"	The	offer	had	evidently	been	too	much	for	Erica	to	resist	,
"	这	提供	有	显然	到过	也	很多	为了	埃里卡	到	抵抗	,

显然，这个提议对艾丽卡来说太过诱人，她无法拒绝。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][hɜ:r; hər] ['baɪsɪkl] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪn] .

for	she	had	left	her	bicycle	outside	and	gone	in	.
为了	她	有	左边	她	自行车	外部	和	已消失	在	.

因为她把自行车留在外面就进去了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] [gɔ:n] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dwein; du:'ein] ['kwɪkli] .

"	And	how	long	has	she	been	gone	?	"	interrupted	Duane	quickly	.
"	和	如何	长的	有	她	到过	已消失	?	"	中断	杜安	迅速地	.

“她离开多久了？”杜安急忙打断道。

" [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

"	A	matter	o	'	ten	minutes	or	perhaps	a	quarter	of	an	hour	,	I	should	say	,
"	一个	事情	o	-	十	分钟	或者	也许	一个	四分之一	的	一个	小时	,	我	应该	说	,

“大概十分钟，或者一刻钟吧。”

[mɪs] , " ['kweɪvəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

miss	,	"	quavered	the	old	lady	.
错过	,	"	颤抖	这	老的	女士	.

“小姐，”老太太颤抖着说。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wɪtʃ] [roʊd][ʃi:; ʃi] [tʊk] ? "

"	And	did	you	see	which	road	she	took	?	"
"	和	做过	你	看	哪个	路	她	采取	?	"

“你看到她走了哪条路吗？”

" [waɪ] [noʊ] , [mɪs] .

"	Why	no	,	miss	.
"	为什么	不	,	错过	.

“为什么不呢，小姐。”

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - [geɪt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ʃi:; ʃi] .

I	didn't	go	down	to	th	'	gate	wi	'	she	.
我	没有	去	向下	到	th	-	门	wi	-	她	.

我没有和她一起下到大门口。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ruːˈmætɪks] [ɪz] [ðæt] [bæd] — —
You **see** **,** **my** **rheumatics** **is** **that** **bad** **—** **—**
你 看 , 我的 风湿症 是 那 坏的 — —

你看，我的风湿病非常严重——

" [bʌt; bət] [ˈkɪti] [ænd; ənd][dwein; duːˈein] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [θæŋks] ,
" **But** **Kitty** **and** **Duane** **,** **with** **a** **hurried** **thanks** **,**
" 但 猫咪 和 杜安 , 和 一个 慌忙 谢谢 ,

“但是凯蒂和杜安匆匆道谢后，

[wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [baɪks] .
were **already** **outside** **the** **door** **and** **running** **down** **to** **their** **bikes** **.**
是 已经 外部 这 门 和 跑步 向下 到 他们的 自行车 .

他们已经冲出门外，跑向自己的自行车。

" [dʒʌst] [mɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [hɪr] , [ðen] , " [sed] [dwein; duːˈein] .
" **Just** **missed** **her** **at** **the** **turn** **here** **,** **then** **,** **"** **said** **Duane** **.**
" 只是 错过 她 在 这 转动 这里 , 然后 , " 说 杜安 .

“就在转弯处，我差点就和她擦肩而过了，”杜安说道。

" [dʒoʊv] , [bʌt; bət] [its] [ˈgetɪŋ] [θɪk] ! "
" **Jove** **,** **but** **it's** **getting** **thick** **!** **"**
" 朱庇特 , 但 它是 获得 厚的 ! "

“我的天哪，它越来越浓密了！”

" [ˈbetər] [laɪt] [ʌp] , " [sed] [ˈkɪti] [ˈkwaɪətli] ,
" **Better** **light** **up** **,** **"** **said** **Kitty** **quietly** **,**
" 更好的 光 向上 , " 说 猫咪 悄悄 ,

“最好点亮灯，”凯蒂轻声说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪt] [ðer; ðər][læmps][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
and **they** **lit** **their** **lamps** **with** **fingers** **that** **trembled** **with** **impatience** **.**
和 他们 点燃 他们的 灯 和 手指 那 颤抖 和 不耐烦 .

他们急切地用颤抖的手指点亮了油灯。

" [wʌt] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [ðoʊz] [roʊd] - [ˈmɛndərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , " [sed] [ˈkɪti] [æz; əz] [ðeɪ]
" **What** **luck** **for** **us** **those** **road** **-** **menders** **were** **there** **,** **"** **said** **Kitty** **as** **they**
" 什么 运气 为了 我们 那些 路 - 修补匠 是 那里 , " 说 猫咪 作为 他们
[ˈpɛdəld] [ˈfɔːrwərd] .
pedalled **forward** **.**
踩踏板 向前 .

“我们真是太幸运了，那些修路工就在那里，”凯蒂一边骑车向前说。

" [ɔːr] [els] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [ɪn] - [baɪ] [naʊ] .
" **Or** **else** **we** **should** **have** **been** **nearly** **in** **Frattenton** **by** **now** **.**
" 或者 别的 我们 应该 有 到过 几乎 在 - 经过 现在 .

“否则我们现在应该已经快到弗拉滕顿了。”

[ˈbɑːðər] [ˌaɪ ˈtiː] , [its] [ˌʌpˈhɪl] [əˈgen] ! "
Bother **it** **,** **it's** **uphill** **again** **!** **"**
打扰 它 , 它是 上坡 再次 ! "

别费劲了，又是上坡路！

" [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈdʒɑːli] [rʌf] [tuː] , " [ˈædɪd] [dwein; duːˈein] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bʌmpt] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊvər]
" **And** **getting** **jolly** **rough** **too** **,** **"** **added** **Duane** **,** **as** **she** **bumped** **violently** **over**
" 和 获得 快乐的 粗糙的 也 , " 额外 杜安 , 作为 她 撞 暴力 超过
[ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] .
a **big** **stone** **.**
一个 大的 石头 .

“而且还相当颠簸，”杜安补充道，说着她猛地撞到了一块大石头上。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['getɪŋ] [rʌf] .

The	road	was	certainly	getting	rough	.
这	路	曾是	当然	获得	粗糙的	.

路况确实变得越来越糟糕了。

['prez(ə)ntli] [greɪt] [rʌts] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['saɪklɪsts] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] ['veri] ['werəli] .

Presently	great	ruts	appeared	in	it	and	the	two	cyclists	had	to	go	very	warily	.
目前	伟大的	车辙	出现	在	它	和	这	二	骑自行车的人	有	到	去	非常	谨慎地	.

路面很快出现了很大的车辙，两名骑车人不得不小心翼翼地前行。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [ə; eɪ] [θɪk] ,

To	add	to	their	difficulties	a	thick	,
到	添加	到	他们的	困难	一个	厚的	,

雪上加霜的是，

[tʃɪl] [mɪst] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['dɑːrknəs] .

chill	mist	was	settling	over	the	downs	in	addition	to	the	falling	darkness	.
寒意	薄雾	曾是	安顿	超过	这	下坡	在	添加	到	这	坠落	黑暗	.

随着夜幕降临，寒雾笼罩着丘陵地带。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['meni] [jaːdz] [ə'hed] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [læmps] .

Soon	it	would	be	impossible	to	see	many	yards	ahead	,	even	with	their	lamps	.
很快	它	会	是	不可能的	到	看	许多	码	前方	,	甚至	和	他们的	灯	.

很快，即使有灯光照明，也看不清前方很多码远的地方了。

" [wʌn] [θɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['kɪti] , " [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [ɪz] [sloʊ] , [soʊ] [ɪz] ['ɛrɪkəz] .

"	One	thing	,	"	observed	Kitty	,	"	if	our	progress	is	slow	,	so	is	Erica's	.
"	一	事物	,	"	观察到	猫咪	,	"	如果	我们的	进步	是	慢的	,	所以	是	艾丽卡的	.

“有一件事，”凯蒂说道，“如果我们的进展缓慢，埃里卡的进展也很缓慢。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'hed] .

She	can't	be	very	far	ahead	.
她	不能	是	非常	远的	前方	.

她不可能领先太多。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ] [naʊ] ,

In	fact	,	I	wonder	she	hasn't	turned	back	by	now	,
在	事实	,	我	想知道	她	还没有	转向	后退	经过	现在	,

事实上，我很好奇她到现在还没回头。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] . "

realizing	that	this	can't	be	the	main	road	.	"
意识到	那	这	不能	是	这	主要的	路	.	"

意识到这不可能是主路。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eni] [læmps] , " [sed] [dwein; duː'ein] [ʌn'iːzɪli] .

"	I	wonder	if	she	has	any	lamps	,	"	said	Duane	uneasily	.
"	我	想知道	如果	她	有	任何	灯	,	"	说	杜安	不安地	.

“我不知道她有没有灯，”杜安不安地说。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər] [frʌnt] [wiːl] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌt] ;

The	next	minute	her	front	wheel	ran	into	a	rut	;
这	下一个	分钟	她	正面	车轮	跑	进入	一个	发情	;

下一分钟，她的前轮陷进了车辙里；

[ðə; ði] ['baɪsɪkl] [skɪdid] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

the	bicycle	skidded	sharply	and	threw	her	off	.
这	自行车	打滑	尖锐地	和	扔	她	离开	.

自行车猛地打滑，把她甩了下来。

['kɪti] [dɪs'maʊntid] .
Kitty dismounted .
猫咪 下马 .

小猫下马了。

" [hɜːrt] ?
" Hurt ?
" 伤害 ?

“伤害?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [oʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Oh no , " replied Duane with a laugh .
" 哦 不 , " 回复 杜安 和 一个 笑 .

“哦，不,”杜安笑着回答道。

" [keɪm] [ɔːf][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɔːl] [raɪt] .
" Came off on my feet all right .
" 来 离开 在 我的 脚 全部 正确的 .

“我毫发无损地脱身了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wiːl] ['aʊər; ɑːr] [baɪks] .
But I guess we'd better walk , and wheel our bikes .
但 我 猜测 我们会 更好的 走 , 和 车轮 我们的 自行车 .

但我想我们最好还是步行，推着自行车走。

['itl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [mɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
It'll be just as quick in this awful mist and darkness .
它将 是 只是 作为 快的 在 这 可怕 薄雾 和 黑暗 .

在这可怕的雾气和黑暗中，速度也会一样快。

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [prest] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] ['kɜːrɪdʒ] .
" The two girls pressed forward with dogged courage .
" 这 二 女孩们 按下 向前 和 顽强 勇气 .

“两个女孩以顽强的勇气向前迈进。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['tɪmɪd][ɔːr] ['nɜːrvəs] , [iːtʃ] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
They were neither of them timid or nervous , each had confidence in the
他们 是 两者都不 的 他们 胆小 或者 紧张的 , 每个 有 信心 在 这
['ʌðər] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ,
other , and no doubt ,
其他 , 和 不 怀疑 ,

他们两人都不胆怯或紧张，彼此信任，毫无疑问。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['ɛrɪkəz] ['seɪfti] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " ['riːəl]
but for the anxiety of Erica's safety , would have enjoyed it as a " real
但 为了 这 焦虑 的 艾丽卡的 安全 , 会 有 享受 它 作为 一个 " 真实的
[əd'ventʃər] . "
adventure . "
冒险 . "

但如果不是因为担心艾丽卡的安全，我会把它当作一次“真正的冒险”。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

" ['kɪti] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .
" Kitty came to an abrupt halt .
" 猫咪 来了 到 一个 突然 停止 .

“凯蒂突然停了下来。”

" ['ɛrɪkəz] [baɪk] .
" Erica's bike .
" 艾丽卡的 自行车 .

“艾丽卡的自行车。”

[ʃiːz] [left] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [fʊt] .
She's left it by the roadside and gone forward on foot .
她是 左边 它 经过 这 路边 和 已消失 向前 在 脚 .

她把东西留在路边，步行向前走了。

[ðeəz; ðəz][hɜːr; hər] [frʌnt] [læmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'lɪt] — [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mætʃɪz] ,
There's her front lamp on it , unlit — but perhaps she had no matches ,
有 她 正面 灯 在 它 , 未点燃 — 但 也许 她 有 不 比赛 ,

她的台灯放在上面，没点亮——或许她没有火柴吧。

" [ə; eɪ] [sər'maɪz] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][fækt] .
" a surmise they afterwards found out to be fact .
" 一个 推测 他们 然后 成立 出去 到 是 事实 .

“他们后来发现，这一推测是事实。”

" [wiːd] ['betər] [liːv] ['aʊərz] [hɪr] [tuː] .
" We'd better leave ours here too .
" 我们会 更好的 离开 我们的 这里 也 .

“我们最好也把我们的东西留在这里。”

[ðeə(r)] [mɔːr] ['nuːs(ə)ns] [ðæn; ðən][juːz] [naʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [raɪd] [ðem; ðəm] .
They're more nuisance than use now we can't ride them .
它们是 更多的 滋扰 比 使用 现在 我们 不能 骑 他们 .

现在我们骑不了它们了，它们带来的麻烦比它们本身还多。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [læmps][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
We can take the front lamps with us .
我们 能 拿 这 正面 灯 和 我们 .

我们可以把前灯带走。

" [soʊ] [ðeɪ] [prɔpt] [ðer; ðər]['baɪsɪkəlz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
" So they propped their bicycles by the side of the road ,
" 所以 他们 支撑 他们的 自行车 经过 这 边 的 这 路 ,

于是他们把自行车靠在路边，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [træk] .
which was now little more than a track .
哪个 曾是 现在 小的 更多的 比 一个 追踪 .

现在那里只不过是一条轨道而已。

[ðə; ði] [dens] [mɪst][hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['evər] ,
The dense mist had settled down thicker than ever ,
这 稠密 薄雾 有 定居 向下 较厚 比 曾经 ,

浓雾比以往任何时候都更加浓重。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
so that they could hardly make out the ground at their feet ,
所以 那 他们 可以 几乎 制作 出去 这 地面 在 他们的 脚 ,

以至于他们几乎看不清脚下的地面。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][fjuː] [jaːdz][ʌv; əv] ['greɪɪʃ]

and	the	lamps	only	seemed	to	light	up	and	reveal	a	few	yards	of	greyish
和	这	灯	仅有的	似乎	到	光	向上	和	揭示	一个	很少	码	的	灰蒙蒙的

['veɪpər] .

vapour	.
汽	.

灯光亮起后，似乎只照亮了几码长的灰色水汽。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [felt] ['veri] [wɪrd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

It	all	felt	very	weird	and	mysterious	.
它	全部	毛毡	非常	诡异的	和	神秘	.

这一切都感觉非常奇怪和神秘。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['riːəl]['deɪndʒər] .

To	go	on	now	had	become	a	matter	of	real	danger	.
到	去	在	现在	有	变得	一个	事情	的	真实的	危险	.

继续下去已经变得非常危险了。

[bʌt; bət]['erɪkə][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'hed] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [bæk]

But	Erica	was	somewhere	ahead	,	in	the	darkness	,	alone	,	and	to	go	back
但	埃里卡	曾是	某处	前方	,	在	这	黑暗	,	独自的	,	和	到	去	后退

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

was	impossible	.
曾是	不可能的	.

但艾丽卡独自一人在前方黑暗中，回头已不可能。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [hə'loʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

The	two	girls	shouted	and	halloed	at	the	top	of	their	voices	,
这	二	女孩们	喊叫	和	哈罗德	在	这	顶部	的	他们的	声音	,

两个女孩扯着嗓子大声喊叫，

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪst]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kraɪz] .

but	the	mist	only	returned	the	echoes	of	their	own	cries	.
但	这	薄雾	仅有的	返回	这	回声	的	他们的	自己的	哭泣	.

但迷雾中只回荡着他们自己的呼喊声。

" ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ? " [æskt] [dwein; duː'ein] ['kɜːrtli] .

"	Coming	on	?	"	asked	Duane	curtly	.
"	未来	在	?	"	问	杜安	简短地	.

“接下来吗？”杜安简短地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɪti] [æz; əz] ['briːfli] .

"	Of	course	,	"	returned	Kitty	as	briefly	.
"	的	课程	,	"	返回	猫咪	作为	简要地	.

“当然，”凯蒂简短地回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ðoʊ] .

"	We	must	keep	to	the	track	though	.
"	我们	必须	保持	到	这	追踪	尽管	.

“但我们必须坚持走正轨。”

[wəʊnt][duː][tuː; tə][get] [lɔːst] [ɑːr'selvz] .

Won't	do	to	get	lost	ourselves	.
惯于	做	到	得到	丢失的	我们自己	.

我们可不能迷路。

" [ðeɪ] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['derɪŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðer; ðər]['siːkrət] [fɪr]

"	They	stumbled	forward	again	,	neither	of	them	daring	to	voice	their	secret	fear
"	他们	踉跄	向前	再次	,	两者都不	的	他们	大胆	到	嗓音	他们的	秘密	害怕

[ðæt] ['erɪkə] ,

that	Erica	,
那	埃里卡	,

他们踉跄着再次向前走去，谁也不敢说出他们内心深处的恐惧：埃里卡……

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

frightened	**and**	**lonely**	**and**	**without**	**a**	**light**	**,**
害怕	和	孤独	和	没有	一个	光	,

害怕、孤独，而且没有灯光。

[hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [wen] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd]

had	**wandered**	**off**	**the**	**track**	**when**	**the**	**mist**	**and**	**the**	**darkness**	**had**	**descended**
有	漫步	离开	这	追踪	什么时候	这	薄雾	和	这	黑暗	有	下降

[soʊ] ['kwɪkli] ,

so	**quickly**	**,**
所以	迅速地	,

当雾气和黑暗迅速降临时，我不小心偏离了轨道。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] .

and	**was**	**lost**	**on**	**the**	**downs**	**.**
和	曾是	丢失的	在	这	下坡	.

在山坡上迷路了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['ʃɪvər] .

Such	**a**	**possibility**	**made**	**them**	**both**	**shiver**	**.**
这样的	一个	可能性	制成	他们	两个都	颤抖	.

这种可能性让他们俩都感到不寒而栗。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , ['kɪti] ['reɪzɪŋ] ['pɪrsɪŋ] [kɔːlz] [ʌv; əv] " [kuː] -

They	**stopped**	**at**	**brief**	**intervals**	**and**	**shouted**	**,**	**Kitty**	**raising**	**piercing**	**calls**	**of**	**"**	**Coo**	**-**
他们	停止	在	简短的	间隔	和	喊叫	,	猫咪	提高	冲孔	呼叫	的	"	酷	-

[iː] !

ee	**!**
ee	!

他们不时停下来大声喊叫，凯蒂发出尖锐的“咕哝！”的叫声。

" [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .

"	**and**	**then**	**listening**	**intently**	**,**	**but**	**with**	**no**	**result**	**.**
"	和	然后	聆听	专注地	,	但	和	不	结果	.

然后认真倾听，但没有任何结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] — [ðer; ðər] ['oʊnli] [gaɪd] [wʌz; wəz]

It	**would**	**be**	**hard**	**to**	**say**	**how**	**far**	**they**	**had**	**gone**	**—**	**their**	**only**	**guide**	**was**
它	会	是	难的	到	说	如何	远的	他们	有	已消失	—	他们的	仅有的	指导	曾是

[ðə; ði] [træk] ,

the	**track**	**,**
这	追踪	,

很难说他们走了多远——他们唯一的指引就是那条小路。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [liːv] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['meɪnli] [baɪ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

which	**they**	**dared**	**not**	**leave**	**and**	**which**	**they**	**followed**	**mainly**	**by**	**the**	**feel**	**of**	**it**
哪个	他们	敢于	不是	离开	和	哪个	他们	随后	主要	经过	这	感觉	的	它

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] — [wen] [æt; ət] [læst] ['kɪtiz] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

beneath	**their**	**feet**	**—**	**when**	**at**	**last**	**Kitty's**	**sharp**	**ears**	**caught**	**a**	**faint**	**,**
下面	他们的	脚	—	什么时候	在	最后的	小猫的	锋利的	耳朵	捕捉	一个	头晕的	,

他们不敢离开，主要凭脚下的触感跟随——最后，凯蒂灵敏的耳朵捕捉到了一丝微弱的动静，

['ænsər] [kɔːl] .

answering	**call**	**.**
回答	称呼	.

接听电话。

[ðeɪ] [əd'vænst] , ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
They advanced , shouting again , and again came the faint answer from the
他们 先进的 , 喊叫 再次 , 和 再次 来了 这 头晕的 回答 从 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

他们继续前进，再次喊叫，黑暗中再次传来微弱的回应。

['kɪti] ['hɔ:ltɪd] .
Kitty halted .
猫咪 停止 .

凯蒂停了下来。

" [its] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [left] ['sʌmwer] , [nɑ:t] [ə'hed] .
" It's from our left somewhere , not ahead .
" 它是 从 我们的 左边 某处 , 不是 前方 .

“它来自我们左边的某个地方，而不是前面。”

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [left] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [læmps] [əd'vænst]
" They turned to their left and by the light of their lamps advanced
" 他们 转向 到 他们的 左边 和 经过 这 光 的 他们的 灯 先进的
['kɔ:ʃəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [daʊn] [tɜ:rf] ,
cautiously over the down turf ,
谨慎地 超过 这 向下 草皮 ,

他们转向左侧，借着灯光小心翼翼地走过低矮的草地。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] .
guided by the voice .
引导 经过 这 嗓音 .

听从声音的指引。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [dɑ:rk] [mæs] [lu:md] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['reɪz] [ʌv; əv]
Before long , a dark mass loomed up with startling suddenness in the pale rays of
前 长的 , 一个 黑暗的 大量的 迫近 向上 和 令人震惊 突然 在 这 苍白 射线 的
[ðer; ðər] [læmps] .
their lamps .
他们的 灯 .

不久，在他们昏暗的灯光下，一个黑暗的物体突然出现，令人震惊。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɛpɜ·dz] [hʌt] , [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] , [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [hi:p] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
It was a shepherd's hut , and inside , crouched in a forlorn heap upon the
它 曾是 一个 牧羊人的 小屋 , 和 里面 , 蹲着 在 一个 绝望 堆 之上 这
[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ,

那是一间牧羊人的小屋，里面，一个孤零零的身影蜷缩在坚硬的地面上，

[ber] [flɔ:r] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
bare floor , they found the runaway .
裸 地面 , 他们 成立 这 逃跑 .

他们在光秃秃的地板上发现了逃犯。

" [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [hi:p] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] . "
" Crouched in a forlorn heap upon the floor , they found the runaway . "
" 蹲着 在 一个 绝望 堆 之上 这 地面 , 他们 成立 这 逃跑 . "

“他们发现那个逃犯孤零零地蜷缩在地上。”

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .
" Oh , I'm so glad you've come .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 你已经 来 .

“哦，我真高兴你能来。”

[aɪm][soʊ][siː] - [koʊld][ænd; ənd][tiː] - ['taɪərd] . "
I'm so c - cold and t - tired . "
我是 所以 c - 寒冷的 和 t - 疲劳的 . "

我好冷好累。

" [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ? " [æskt] ['kɪti] , ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] .
" However did you find this place ? " asked Kitty , peering around .
" 然而 做过 你 寻找 这 地方 ? " 问 猫咪 , 窥视 大约 .

“你是怎么找到这个地方的？”凯蒂一边环顾四周一边问道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [roʊd] [gɑːt][soʊ] [rʌf] , " ['erɪkə] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] .
" You see , the road got so rough , " Erica replied in a tired voice .
" 你 看 , 这 路 得到 所以 粗糙的 , " 埃里卡 回复 在 一个 疲劳的 嗓音 .

“你看，路况变得非常糟糕，”埃里卡疲惫地回答道。

" [aɪ] [left] [maɪ] [baɪk] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]
" I left my bike and walked , and then I knew I must have taken the
" 我 左边 我的 自行车 和 步行 , 和 然后 我 知道 我 必须 有 已采取 这
[rɔːŋ] [roʊd] ;
wrong road ;
错误的 路 ;

“我把自行车留下，步行前往，然后我才知道我一定是走错了路；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] .
but I was so tired , I didn't want to go all the way back .
但 我 曾是 所以 疲劳的 , 我 没有 想 到 去 全部 这 方式 后退 .

但我太累了，不想再走那么远的路回去。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪf] [aɪ] [kept] [ɑːn] .
I thought perhaps it would lead to some houses or a village if I kept on .
我 想法 也许 它 会 带领 到 一些 房屋 或者 一个 村庄 如果 我 保留 在 .

我当时想，如果我继续往前走，也许会发现一些房子或者一个村庄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ][dɑːrk]
But it got so dark
但 它 得到 所以 黑暗的

但天色变得如此昏暗。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
and I was frightened .
和 我 曾是 害怕 .

我当时很害怕。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [raɪt] ['ɪntuː]
I couldn't see my way and then I was wandering about and I ran right into
我 不能 看 我的 方式 和 然后 我 曾是 漫游 关于 和 我 跑 正确的 进入
[ðɪs] [hʌt] .
this hut .
这 小屋 .

我看不见路，然后就四处乱逛，结果一头撞进了这间小屋。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] .
Oh , I wish I was home .
哦 , 我 希望 我 曾是 家 .

哦，我真希望自己在家。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['blɪstər] [ɑːn] [maɪ] [hiːl] ,

I	heard	you	calling	at	last	,	but	there's	a	big	blister	on	my	heel	,
我	听到	你	呼叫	在	最后的	,	但	有	一个	大的	水疱	在	我的	脚跟	,

我终于听到你的呼唤了，可是我的脚后跟磨了个大水泡。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [siː] - [kɑːnt] [wɔːk] ['eni] [mɔːr] .

and	I	—	I	c	-	can't	walk	any	more	.
和	我	—	我	c	-	不能	走	任何	更多的	.

我——我走不动了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	The	child	was	worn	out	and	exhausted	;	moreover	,	she	was	shaking	with
"	这	孩子	曾是	磨损	出去	和	筋疲力尽的	;	而且	,	她	曾是	摇晃	和

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

“孩子筋疲力尽，而且浑身发抖，冷得直哆嗦。”

[dwein; duː'ein] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['hevi] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪg] [fɜːr] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] .

Duane	slipped	off	her	heavy	coat	with	its	big	fur	collar	and	cuffs	.
杜安	滑倒了	离开	她	重的	外套	和	它是	大的	毛皮	衣领	和	袖口	.

杜安脱下了那件厚重的、带有大毛领和袖口的外套。

" [dʒʌst] [pʊt] [ðɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['itl] [wɔːrm] [juː; jʊ] ,

"	Just	put	this	on	a	minute	,	"	she	said	,	"	and	it'll	warm	you	,
"	只是	放	这	在	一个	分钟	,	"	她	说	,	"	和	它将	温暖的	你	,

“戴上它一会儿，”她说，“它会让你暖和起来。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['bɔɪlɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [reɪt] [wiːv] ['paʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [ʌp] .

for	I	was	simply	boiling	after	the	rate	we've	pounded	along	to	catch	you	up	.
为了	我	曾是	简单地	沸腾	后	这	速度	我们已经	猛击	沿着	到	抓住	你	向上	.

因为我们为了赶上你而一路狂奔，我简直要气炸了。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['kɪti] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

"	She	glanced	at	Kitty	,	who	was	investigating	their	little	shelter	by	the	light	of
"	她	瞥了一眼	在	猫咪	,	WHO	曾是	调查	他们的	小的	庇护所	经过	这	光	的

[ə; eɪ] [læmp] .

a	lamp	.
一个	灯	.

她瞥了一眼凯蒂，凯蒂正借着灯光打量着她们的小窝。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'hæbɪtɪd] ,

The	place	had	evidently	been	quite	recently	inhabited	,
这	地方	有	显然	到过	相当	最近	有人居住的	,

显然，这个地方不久前才有人居住。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eksələnt] [rɪ'per] [ænd; ənd] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊn] .

for	it	was	in	excellent	repair	and	as	dry	as	a	bone	.
为了	它	曾是	在	出色的	维修	和	作为	干燥	作为	一个	骨	.

因为它保存完好，而且干燥得像骨头一样。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ber] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

On	the	other	hand	,	it	was	quite	bare	,	consisting	of	absolutely	nothing	but
在	这	其他	手	,	它	曾是	相当	裸	,	由	的	绝对地	没有什么	但

[wɔːlz] , [ruːf] [ænd; ənd] [dɔːr] .

walls	,	roof	and	door	.
墙壁	,	屋顶	和	门	.

另一方面，它却非常简陋，除了墙壁、屋顶和门之外什么都没有。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kɪti] [ri'mɑːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd]

True	**,**	**there**	**was**	**a**	**fireplace**	**,**	**but**	**as**	**Kitty**	**remarked**	**,**	**it**	**was**	**no**	**good**
真的	,	那里	曾是	一个	壁炉	,	但	作为	猫咪	评论	,	它	曾是	不	好的

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fjuːəl] ,

without	**any**	**fuel**	**,**
没有	任何	燃料	,

没错，屋里确实有个壁炉，但正如凯蒂所说，没有燃料就没用。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['fjuːəl] , [wet] [ɔːr][draɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['eniwer]

and	**of**	**fuel**	**,**	**wet**	**or**	**dry**	**,**	**there**	**was**	**not**	**a**	**stick**	**to**	**be**	**had**	**anywhere**
和	的	燃料	,	湿的	或者	干燥	,	那里	曾是	不是	一个	戳	到	是	有	任何地方

,

,

,

至于燃料，无论是干的还是湿的，到处都找不到一根柴火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [breɪk] [ə'weɪ] ['eni]

and	**they**	**had**	**no**	**implements**	**with**	**which**	**they**	**could**	**break**	**away**	**any**
和	他们	有	不	实施	和	哪个	他们	可以	休息	离开	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

of	**the**	**boarding**	**of**	**the**	**hut**	**.**
的	这	登机	的	这	小屋	.

他们没有任何工具可以用来撬开小屋的木板。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ]['faɪər] , " [said] ['kɪti] ['wɪstfəli] , " [wiːd] [steɪ] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] .

"	**If**	**we**	**could**	**only**	**get**	**a**	**fire**	**,**	**"**	**sighed**	**Kitty**	**wistfully**	**,**	**"**	**we'd**	**stay**	**here**	**the**	**night**	**.**
"	如果	我们	可以	仅有的	得到	一个	火	,	"	叹了口气	猫咪	怅然地	,	"	我们会	停留	这里	这	夜晚	.

“如果我们能生起火来就好了，”凯蒂怅然地叹了口气，“我们今晚就可以在这里待一晚了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dʒɑːli] .

It	**would**	**be**	**quite**	**jolly**	**.**
它	会	是	相当	快乐的	.

那会非常愉快。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [friːz] ['ʌðərwaɪz] .

But	**we**	**should**	**simply**	**freeze**	**otherwise**	**.**
但	我们	应该	简单地	冻结	否则	.

但除此之外，我们应该直接冻结。

[aɪm] [ʃʊr] ['itl] [friːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [mʌtʃ] ['koʊldɚ] .

I'm	**sure**	**it'll**	**freeze**	**if**	**it**	**gets**	**much**	**colder**	**.**
我是	当然	它将	冻结	如果	它	获得	很多	更冷	.

如果天气再冷一些，我确信它会结冰。

" [dwein; duː'ein] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

"	**Duane**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**peered**	**out**	**.**
"	杜安	去	到	这	门	和	窥视	出去	.

杜安走到门口，向外张望。

[ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	**mist**	**was**	**covering**	**everything**	**with**	**icy**	**drops**	**of**	**water**	**,**	**and**	**it**	**was**
这	薄雾	曾是	覆盖	一切	和	冰冷的	滴	的	水	,	和	它	曾是

['densli] [blæk] ['evriwer] .

densely	**black**	**everywhere**	**.**
密集地	黑色的	到处	.

雾气笼罩着一切，到处都是冰冷的水滴，到处一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

She	**drew**	**back**	**with**	**a**	**shiver**	**.**
她	画	后退	和	一个	颤抖	.

她打了个寒颤，向后退了一步。

" [aɪ] [seɪ] , ['kɪti] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [træk] [ə'gen] ?

"	I	say	,	Kitty	,	do	you	think	we	should	find	the	track	again	?
"	我	说	,	猫咪	,	做	你	思考	我们	应该	寻找	这	追踪	再次	?

“我说，凯蒂，你觉得我们应该再找到那条路吗？”

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [roʊd] .

Then	,	of	course	,	we	could	get	back	to	the	Frattenton	road	.
然后	,	的	课程	,	我们	可以	得到	后退	到	这	-	路	.

当然，之后我们就可以回到弗拉滕顿路了。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [kɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

We	could	carry	the	kid	between	us	.	"
我们	可以	携带	这	孩子	之间	我们	.	"

我们可以把孩子夹在中间。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['kɪti] , ['sʌmwʌt] ['grɪmli] ,

"	The	point	is	,	"	replied	Kitty	,	somewhat	grimly	,
"	这	观点	是	,	"	回复	猫咪	,	有些	阴沉地	,

“关键是，”凯蒂有些严肃地回答道。

" [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['rɪskt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [feɪld] ,

"	that	if	we	risked	the	chance	of	finding	the	track	and	failed	,
"	那	如果	我们	冒险	这	机会	的	寻找	这	追踪	和	失败的	,

“如果我们冒着找到踪迹的风险，但最终失败了，

[ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [hʌt] [ə'gen] .

ten	chances	to	one	if	we	should	be	able	to	find	the	hut	again	.
十	机会	到	一	如果	我们	应该	是	有能力的	到	寻找	这	小屋	再次	.

我们找到那间小屋的几率只有十比一。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] [ðɪs] ['aɪsi] [mɪst] , [ænd; ənd] ['erɪkə]

In	that	case	we	should	be	wandering	about	the	downs	in	this	icy	mist	,	and	Erica
在	那	案件	我们	应该	是	漫游	关于	这	下坡	在	这	冰冷的	薄雾	,	和	埃里卡

,

,

,

那样的话，我们应该在这冰冷的雾气中漫步于山坡上，而艾丽卡，

[fɔːr; fər] [wʌn] , ['iznt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] .

for	one	,	isn't	in	a	fit	condition	to	do	much	wandering	.
为了	一	,	不是	在	一个	合身	状况	到	做	很多	漫游	.

首先，他身体状况并不适合四处游荡。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

On	the	other	hand	,	if	we	stay	here	for	the	night	,
在	这	其他	手	,	如果	我们	停留	这里	为了	这	夜晚	,

另一方面，如果我们在这里过夜，

" — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [dwein; duː'ein] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] — " [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

"	—	she	looked	at	Duane	with	a	faint	smile	—	"	I've	no	doubt	we	shall
"	—	她	看起来	在	杜安	和	一个	头晕的	微笑	—	"	我已经	不	怀疑	我们	将

[niːd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

need	all	our	courage	if	we	are	going	to	stick	it	.	"
需要	全部	我们的	勇气	如果	我们	是	去	到	戳	它	.	"

“——”她带着一丝微笑看着杜安，“毫无疑问，如果我们想要坚持下去，就需要我们所有的勇气。”

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dwein; duː'ein] ['kerləsli] .

"	Oh	,	your	courage	is	all	right	,	"	said	Duane	carelessly	.
"	哦	,	你的	勇气	是	全部	正确的	,	"	说	杜安	粗心大意	.

“哦，你的勇气还不错，”杜安漫不经心地说。

" [ænd; ənd] — [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [bɪ'liːv] [juːv] [gɑːt] ['plenti] [tuː] , " ['mʌtəd] ['kɪti] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
" And — I sort of — believe you've got plenty too , " muttered Kitty under her
" 和 — 我 种类 的 — 相信 你已经 得到 很多 也 , " 低声说道 猫咪 在下面 她
[breθ] .
breath .
气息 .

“而且——我有点——觉得你也有很多，”凯蒂低声咕哝道。

[ðen] [ə'laʊd] , " [wel] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [wʌt]
Then aloud , " Well , let's have a little rest and make up our minds what
然后 大声 , " 出色地 , 我们来吧 有 一个 小的 休息 和 制作 向上 我们的 思想 什么
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

然后大声说道：“好吧，让我们休息一下，好好想想接下来该做什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] — [ə; eɪ][bɪg] [trʌs]
" It was the discovery of the straw that settled the matter — a big truss
" 它 曾是 这 发现 的 这 稻草 那 定居 这 事情 — 一个 大的 桁架
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
of it in the corner ,
的 它 在 这 角落 ,

“最终解决问题的，是那捆稻草的发现——角落里堆着一大捆稻草。”

[draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] , [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] .
dry as a bone , and clean and fragrant .
干燥 作为 一个 骨 , 和 干净的 和 香 .

干燥如骨，干净芬芳。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,
They did not waste time considering the reason for its being there ,
他们 做过 不是 浪费 时间 考虑 这 原因 为了 它是 存在 那里 ,

他们没有浪费时间去思考它在那里的原因。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,
but decided to settle down in the hut ,
但 决定 到 定居 向下 在 这 小屋 ,

但他决定在小屋里定居下来。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
now that they had something that might keep the warmth in their bodies .
现在 那 他们 有 某物 那 可能 保持 这 温暖 在 他们的 身体 .

现在他们有了能保暖的东西。

[ðeɪ] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
They spread it on the floor and curled up on it ,
他们 传播 它 在 这 地面 和 卷曲 向上 在 它 ,

他们把它铺在地板上，蜷缩在上面。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði]['kwɑːntəti][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['bɜːroʊ] [raɪt] [ɪn] .
wishing that there was twice the quantity so that they might burrow right in .
祝 那 那里 曾是 两次 这 数量 所以 那 他们 可能 洞穴 正确的 在 .

希望数量能翻倍，这样它们就可以直接钻进去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['werɪŋ] [ðer; ðər][bɪg] [koʊts] ,
They were all wearing their big coats ,
他们 是 全部 穿着 他们的 大的 外套 ,

他们都穿着厚外套。

[ænd; ənd] ['kɪti] [ænd; ənd][dwein; du:'ein][wɜ:r; wər][kwaɪt][wɔ:rm][frʌm; frəm][ðer; ðər][hɑ:rd]['saɪklɪŋ][ænd; ənd]

and	Kitty	and	Duane	were	quite	warm	from	their	hard	cycling	and
和	猫咪	和	杜安	是	相当	温暖的	从	他们的	难的	骑自行车	和

['wɔ:kɪŋ] ;

walking	;
步行	;

Kitty 和 Duane 因为骑车和走路很辛苦，身上都暖和了起来；

[bʌt; bət]['erɪkə][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

but	Erica	was	shivering	with	cold	.
但	埃里卡	曾是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

但艾丽卡冷得直哆嗦。

[soʊ] ['kɪti] [ænd; ənd][dwein; du:'ein][set][tu:; tə][wɜ:rk] ['vɪgərəsli] [tu:; tə][rʌb][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz]

So	Kitty	and	Duane	set	to	work	vigorously	to	rub	her	arms	and	legs
所以	猫咪	和	杜安	放	到	工作	大力	到	擦	她	武器	和	腿

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt][ə'gen] .

until	the	blood	began	to	circulate	again	.
直到	这	血	开始	到	流通	再次	.

于是，凯蒂和杜安开始使劲揉搓她的胳膊和腿，直到血液再次开始循环。

[ðeɪ] ['hʌdld] [ʌp] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] , [wɪð; wɪθ]['erɪkə][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

They	huddled	up	together	on	the	straw	,	with	Erica	in	the	middle	.
他们	蜷缩着	向上	一起	在	这	稻草	,	和	埃里卡	在	这	中间	.

他们挤在稻草堆上，埃里卡挤在中间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][dwein; du:'ein] , ['kɪti] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sər'praɪz] , [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld] [tɜ:rnd]

It	was	to	Duane	,	Kitty	noted	with	some	surprise	,	that	the	child	turned
它	曾是	到	杜安	,	猫咪	著名的	和	一些	惊喜	,	那	这	孩子	转向

[fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ,

for	comfort	and	protection	,
为了	舒适	和	保护	,

凯蒂有些惊讶地发现，孩子寻求安慰和保护的对象竟然是杜安。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪgə(r)][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ,

and	the	bigger	girl	seemed	to	respond	with	a	queer	,
和	这	大	女孩	似乎	到	回应	和	一个	酷儿	,

而个子较大的女孩似乎做出了奇怪的回应，

['simpəθaizɪŋ] ['tendərnəs] [ðæt] ['kɪti] [hæd; həd]['nevər] [dri:md] [hɜ:r; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

sympathizing	tenderness	that	Kitty	had	never	dreamed	her	capable	of	.
同情的	压痛	那	猫咪	有	绝不	梦见	她	有能力的	的	.

凯蒂从未想过她会拥有如此温柔体贴的一面。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['enəmi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]

"	I	thought	you	two	were	ancient	and	bitter	enemies	,	"	she	said	with	a	laugh
"	我	想法	你	二	是	古老的	和	苦的	敌人	,	"	她	说	和	一个	笑

.

:
.

“我还以为你们俩是宿敌呢，”她笑着说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [heitid] [dwein; du:'ein][wʌns] , " [rɪ'spɔndid] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['grævəti] .

"	I	thought	I	hated	Duane	once	,	"	responded	the	child	with	quaint	gravity	.
"	我	想法	我	憎恨	杜安	一次	,	"	回应	这	孩子	和	古雅	重力	.

“我曾经以为我讨厌杜安，”孩子一本正经地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [naʊ] .

"	But	I	don't	now	.
"	但	我	不	现在	.

但我现在不这么认为了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It	was	very	silly	of	me	.
它	曾是	非常	愚蠢的	的	我	.

我真是太傻了。

[dwein; duː'ein][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] , ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] [hʌg] .

Duane	is	a	dear	,	"	with	an	affectionate	,	almost	passionate	hug	.
杜安	是	一个	亲爱的	,	"	和	一个	亲热	,	几乎	热情的	拥抱	.

杜安是个可爱的人，他给了我一个充满爱意、近乎热情的拥抱。

" [dwein; duː'ein][ɪz][æn; ən][æs] , " [sed] [ðæt]['pɜːrs(ə)n][hɜːr'self] , " [ænd; ənd] ['kɪti] [ɪz][wʌn] [tuː] ,

"	Duane	is	an	ass	,	"	said	that	person	herself	,	"	and	Kitty	is	one	too	,
"	杜安	是	一个	屁股	,	"	说	那	人	她自己	,	"	和	猫咪	是	一	也	,

“杜安是个混蛋，”那个人自己说道，“凯蒂也是个混蛋。”

[tuː; tə][let] [tuː] [læmps][goʊ][ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] [wen] [wʌn] [wʊd] [duː] . "

to	let	two	lamps	go	on	burning	when	one	would	do	.	"
到	让	二	灯	去	在	燃烧	什么时候	一	会	做	.	"

明明一盏灯就够了，却让两盏灯继续点着。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪm] , " ['mɝːmɝd] ['erɪkə] ['sliːpɪli] .

"	You	made	a	rhyme	,	"	murmured	Erica	sleepily	.
"	你	制成	一个	韵	,	"	低声说道	埃里卡	昏昏欲睡地	.

“你押韵了，”艾丽卡睡眼惺忪地低声说道。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kɑːnt][duː] [ɪf] [aɪ][laɪk][tuː; tə][traɪ] , " [sed] [dwein; duː'ein] ['mɑːdɪstli] .

"	Oh	,	there's	nothing	I	can't	do	if	I	like	to	try	,	"	said	Duane	modestly	.
"	哦	,	有	没有什么	我	不能	做	如果	我	喜欢	到	尝试	,	"	说	杜安	谦虚地	.

“哦，只要我想尝试，就没有我做不到的，”杜安谦虚地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][æs][aɪ][wʌz; wəz] , [dɪd][aɪ] ? "

"	You	know	,	I	didn't	say	what	kind	of	an	ass	I	was	,	did	I	?	"
"	你	知道	,	我	没有	说	什么	种类	的	一个	屁股	我	曾是	,	做过	我	?	"

“你知道，我没说我是个多么混蛋的人，对吧？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wʌt] [kaɪnd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

What	kind	are	you	?	"
什么	种类	是	你	?	"

你是哪种类型的人？

" [ə; eɪ]['dʒiːnaɪ] - [æs] . "

"	A	geni	-	ass	.	"
"	一个	吉尼	-	屁股	.	"

“一个天才蠢货。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪli] !

"	Oh	!	You	are	silly	!
"	哦	!	你	是	愚蠢的	!

“哦！你真傻！”

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [fʌn] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

"	A	gleam	of	fun	struggled	with	the	sadness	in	the	child's	face	.
"	一个	闪耀	的	乐趣	挣扎	和	这	悲伤	在	这	孩子的	脸	.

孩子脸上悲伤的神情中闪过一丝笑意。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l][pɪg] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	And	I'm	a	horrid	little	pig	,	that's	what	I	am	.	"
"	和	我是	一个	可怕的	小的	猪	,	那就是	什么	我	是	.	"

“而我，就是一只卑鄙的小猪。”

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] ! " [sed] [dwein; du:'ein] ['heɪstɪli] .
" What rubbish ! " said Duane hastily .
" 什么 垃圾 ! " 说 杜安 草草 .

“真是胡说八道！”杜安急忙说道。

" [aɪ] [seɪ] , ['kɪti] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" I say , Kitty , you haven't gone to sleep , have you ?
" 我 说 , 猫咪 , 你 还没有 已消失 到 睡觉 , 有 你 ?

“我说，凯蒂，你还没睡着吧？”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [its] [nɑ:t] [mʌtʃ] [pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ? "
Do you know it's not much past seven o'clock ? "
做 你 知道 它是 不是 很多 过去的 七 点钟 ? "

你知道现在才刚过七点吗?

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[haʊ] ['ɔ:f(ə)l] !
How awful !
如何 可怕 !

太糟糕了!

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] ['sli:pi] .
No , I don't feel a bit sleepy .
不 , 我 不 感觉 一个 少量 困 .

不，我一点也不困。

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [dweɪnz] [geɪ] , ['kerləs] ['flɪpənsi] .
" She tried to imitate Duane's gay , careless flippancy .
" 她 尝试 到 模拟 杜安的 同性恋 , 粗心 轻浮 .

她试图模仿杜安那种轻浮、漫不经心的幽默感。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju: 'es][du:] ? "
" What shall us do ? "
" 什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [wel] , ['sʌmθɪŋ] ['ferli] ['prɪmətɪv] .
" Well , something fairly primitive .
" 出色地 , 某物 相当 原始 .

“嗯，一些相当原始的东西。”

[nɑ:t]['i:v(ə)n][æz; əz] [ɪ'læbərət] [æz; əz] - [nɔ:ts] [ænd; ənd] [krɔsiz] , - ['si:ɪŋ] [wi:v] ['ni:ðər] ['pens(ə)l]
Not even as elaborate as ' noughts and crosses , ' seeing we've neither pencil
不是 甚至 作为 精心制作的 作为 - 零 和 十字架 , - 看到 我们已经 两者都不 铅笔
[nɔ:r]['peɪpər] . "
nor paper . "
也不 纸 . "

连“井字棋”都不如，因为我们既没有铅笔也没有纸。

" [nɔ:r] [mʌtʃ] [laɪt] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] , " ['ædɪd] ['kɪti] .
" Nor much light to see with , " added Kitty .
" 也不 很多 光 到 看 和 , " 额外 猫咪 .

“光线也很暗，”凯蒂补充道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [prɪ'tend] [wɪə(r)] ['indiəns][ɪn][ə; eɪ]['wɪgwɑ:m] . "
" We shall have to pretend we're Indians in a wigwam . "
" 我们 将 有 到 假装 是 印度人 在 一个 圆锥形帐篷 . "

“我们得假装自己是住在印第安帐篷里的印第安人。”

" [ɔːr]['eskəˌməʊz][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [hʌt] .
" Or Eskimos in a snow hut .
" 或者 爱斯基摩人 在 一个 雪 小屋 .

或者爱斯基摩人在雪屋里。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] , ['lɪt(ə)l]['eskɪmoʊ] ? "
I hope you're warm enough , little Eskimo ? "
我 希望 你是 温暖的 足够的 , 小的 爱斯基摩人 ? "

小爱斯基摩人，你够暖和吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪm] ['lʌvli] [ænd; ənd][wɔːrm] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['erɪkə] .
" Oh , yes , I'm lovely and warm now , " replied Erica .
" 哦 , 是的 , 我是 迷人的 和 温暖的 现在 , " 回复 埃里卡 .

“哦，是的，我现在感觉温暖舒适，”艾丽卡回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf] , " [kən'tɪnjuːd] [dwein; duː'ein] .
" We are disciples of the Simple Life , " continued Duane .
" 我们 是 门徒 的 这 简单的 生活 , " 持续 杜安 .

“我们是简朴生活的信徒，”杜安继续说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
" What could be a simpler way of living than this ?
" 什么 可以 是 一个 更简单 方式 的 活的 比 这 ?

“还有什么比这更简单的生活方式呢？”

['erɪkə] ,
Erica ,
埃里卡 ,

艾丽卡，

[θɪŋk] [haʊ] ['jɪrz] [hens] [juːl] [tel] [jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən]
think how years hence you'll tell your grandchildren and your great - grandchildren
思考 如何 年 因此 你会 告诉 你的 孙辈 和 你的 伟大的 - 孙辈
[haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hʌt] [wɪð; wɪθ]
how you were lost on the downs and spent the night in a wooden hut with
如何 你 是 丢失的 在 这 下坡 和 花费 这 夜晚 在 一个 木制的 小屋 和
[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [wʊlvz] [ˌaʊt'saɪd] ,
the howling of savage wolves outside ,
这 嚎叫 的 野蛮的 狼 外部 ,

想想多年以后，你会如何跟你的孙子孙女和重孙子重述你当年在山丘上迷路，在木屋里过夜，外面传来凶猛狼群的嚎叫声。

[θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [blʌd] . "
thirsting for your blood . "
口渴 为了 你的 血 . "

渴望你的鲜血。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɑːpər] , " ['ɔbdʒiktid] ['erɪkə] .
" But that would be an awful whopper , " objected Erica .
" 但 那 会 是 一个 可怕 巨无霸 , " 反对 埃里卡 .

“但这简直是弥天大谎，”埃里卡反驳道。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [wʊlvz] [left] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
" There aren't any wolves left in England . "
" 那里 不是 任何 狼 左边 在 英格兰 . "

“英格兰已经没有狼了。”

" [ɑːnt] [ðer; ðər] ?
" Aren't there ?
" 不是 那里 ?

难道没有吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] .
However , to come back to our original question .
然而 , 到 来 后退 到 我们的 原来的 问题 .

然而，让我们回到最初的问题。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ? "
What shall we do to pass away the time ? "
什么 将 我们 做 到 经过 离开 这 时间 ? "

我们该如何打发时间呢?

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɪti] [kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] , " [sə'dʒestɪd] ['erɪkə] ['brɪliəntli] .
" You and Kitty can tell stories , " suggested Erica brilliantly .
" 你 和 猫咪 能 告诉 故事 , " 建议 埃里卡 精彩 .

“你和凯蒂可以讲故事，”艾丽卡妙极了地建议道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] , " [prəu'testid] ['kɪti] [ɪn][ə'lɑːrm] .
But I don't know any , " protested Kitty in alarm .
但 我 不 知道 任何 , " 抗议 猫咪 在 警报 .

“可是我一个也不认识，”凯蒂惊恐地抗议道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ? "
" Can't you tell one out of your head ? "
" 不能 你 告诉 一 出去 的 你的 头 ? "

“你难道就不能凭空想出一个吗？”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [ɪn][ðer; ðər] ? "
" But how can I , when there aren't any in there ? "
" 但 如何 能 我 , 什么时候 那里 不是 任何 在 那里 ? "

“可是里面什么都没有，我怎么可能知道呢？”

" [wel] , [dwein; duː'ein] [wɪl] , [ðen] . "
" Well , Duane will , then . "
" 出色地 , 杜安 将要 , 然后 . "

“那杜安就会了。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [dwein; duː'ein] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Very well , " said Duane resignedly .
" 非常 出色地 , " 说 杜安 无奈地 .

“好吧，”杜安无奈地说。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What sort of a story do you want ? "
" 什么 种类 的 一个 故事 做 你 想 ? "

你想听什么样的故事?

" [aɪ][dəunt][maɪnd] . "
" I don't mind . "
" 我 不 头脑 . "

“我不介意。”

" ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][wʌn] [ðen] .
" It'll have to be a nonsensical one then .
" 它将 有 到 是 一个 荒谬的 一 然后 .

“那它就只能是个荒谬的笑话了。”

[aɪ] ['kudnt] [tel] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['sensləs] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

I	couldn't	tell	a	sensible	one	in	a	senseless	place	like	this	.
我	不能	告诉	一个	明智的	一	在	一个	无意义的	地方	喜欢	这	.

在这种荒诞的地方，我根本分辨不出哪个是理智的人。

[noʊ]['dʒiːniəs][kʊd; kəd] .

No	genius	could	.
不	天才	可以	.

即使天才也做不到。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['θɔːtfəli] , " [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? "

Let	me	see	,	"	thoughtfully	,	"	did	I	tell	you	the	story	of	my	uncle	?	"
让	我	看	,	"	深思熟虑	,	"	做过	我	告诉	你	这	故事	的	我的	叔叔	?	"

让我想想，”他若有所思地说，“我有没有跟你讲过我叔叔的故事？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['ræðər] [sæd] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .

"	I'm	afraid	it's	rather	sad	,	but	never	mind	.
"	我是	害怕的	它是	相当	伤心	,	但	绝不	头脑	.

“恐怕这有点令人难过，不过没关系。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] — [ɔːr][wʌz; wəz]

It	was	something	most	extraordinary	that	happened	to	my	Uncle	Bill	—	or	was
它	曾是	某物	最多	非凡的	那	发生	到	我的	叔叔	账单	—	或者	曾是

[ˌaɪ 'tiː][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ?

it	my	Uncle	John	?
它	我的	叔叔	约翰	?

发生在我叔叔比尔身上的是一件非常不寻常的事情——还是我叔叔约翰身上?

['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Never	mind	,	it	was	one	of	them	.
绝不	头脑	,	它	曾是	一	的	他们	.

没关系，反正就是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['ʌŋkəlz] [aɪv] [gɑːt] .

It	must	have	been	,	because	they're	the	only	two	uncles	I've	got	.
它	必须	有	到过	,	因为	它们是	这	仅有的	二	叔叔们	我已经	得到	.

肯定是这样，因为他们是我仅有的两个叔叔。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər] , [wen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]

Well	,	he	was	standing	one	day	in	front	of	his	fire	,	when	a	dreadful	thing
出色地	,	他	曾是	常设	一	天	在	正面	的	他的	火	,	什么时候	一个	可怕	事物

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

有一天，他站在火炉前，这时发生了一件可怕的事情。

[hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [meltid] . "

His	backbone	melted	.	"
他的	骨干	融化	.	"

他的脊梁骨都融化了。

" [wʌt] ! " [gɑːspt] ['erɪkə] .

"	What	!	"	gasped	Erica	.
"	什么	!	"	倒吸一口气	埃里卡	.

“什么！”埃里卡惊呼道。

" [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [meltid] .

"	His	backbone	melted	.
"	他的	骨干	融化	.

他的脊梁骨都融化了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

Of	course	,	that	made	him	very	ill	,	but	fortunately	the	doctors	knew	what	to	do	.
的	课程	,	那	制成	他	非常	患病的	,	但	幸运的是	这	医生	知道	什么	到	做	.

当然，这让他病得很重，但幸运的是，医生们知道该怎么做。

[ðeɪ] [pækt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn] [aɪs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [ə'gen] ,

They	packed	him	round	in	ice	and	it	froze	again	,
他们	包装	他	圆形的	在	冰	和	它	冻住了	再次	,

他们把他裹在冰里，然后冰又冻住了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] . "

and	now	he's	walking	about	just	the	same	as	ever	.	"
和	现在	他是	步行	关于	只是	这	相同的	作为	曾经	.	"

现在他走路的样子和以前一样了。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['erɪkə] ['skɔːrnfəli] .

"	I	don't	believe	it	,	"	cried	Erica	scornfully	.
"	我	不	相信	它	,	"	哭	埃里卡	轻蔑地	.

“我不相信！”艾丽卡轻蔑地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['hæpən] . "

"	It	couldn't	happen	.	"
"	它	不能	发生	.	"

“这不可能发生。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	don't	know	about	that	.
"	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] . "

I'm	telling	you	just	what	he	told	me	.	"
我是	讲述	你	只是	什么	他	讲述	我	.	"

我只是把他告诉我的话原原本本转述给你。

" [ðen] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['stɔːriz] . "

"	Then	your	uncle	was	only	telling	you	stories	.	"
"	然后	你的	叔叔	曾是	仅有的	讲述	你	故事	.	"

“那你叔叔只是在给你讲故事而已。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	I	think	that	depends	on	which	uncle	it	was	.
"	我	思考	那	取决于	在	哪个	叔叔	它	曾是	.

“我认为这取决于是哪位叔叔。”

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['truːθfl] [mæn] .

You	see	,	Uncle	John	is	a	very	truthful	man	.
你	看	,	叔叔	约翰	是	一个	非常	真实	男人	.

你看，约翰叔叔是个非常诚实的人。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ['prɑːbəbli] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

But	my	Uncle	Bill	probably	doesn't	always	tell	the	truth	.	"
但	我的	叔叔	账单	大概	不	总是	告诉	这	真相	.	"

但我叔叔比尔可能并不总是说真话。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['erɪkə] [kən'kluːsɪvli] .

"	Then	it	was	your	Uncle	Bill	who	told	you	about	it	,	"	said	Erica	conclusively	.
"	然后	它	曾是	你的	叔叔	账单	WHO	讲述	你	关于	它	,	"	说	埃里卡	最终	.

“然后就是你叔叔比尔告诉你的，”埃里卡肯定地说。

['kɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] .

Kitty	had	been	struggling	to	repress	her	mirth	.
猫咪	有	到过	挣扎	到	抑	她	欢笑	.

凯蒂一直在努力抑制自己的笑意。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [les] ['gruːsəm] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "

"	Can't	you	tell	us	something	a	bit	less	gruesome	than	that	?	"
"	不能	你	告诉	我们	某物	一个	少量	较少的	令人毛骨悚然	比	那	?	"

“你就不能讲点不那么恐怖的故事吗？”

" [oʊ] [jes] , " [kraɪd] ['erɪkə] , " [ə; eɪ] ['hæpi] - ['evər] - ['æftər] [wʌn] . "

"	Oh	yes	,	"	cried	Erica	,	"	a	happy	-	ever	-	after	one	.	"
"	哦	是的	,	"	哭	埃里卡	,	"	一个	快乐的	-	曾经	-	后	一	.	"

“哦，是的，”艾丽卡喊道，“一个从此幸福快乐地生活在一起的结局。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['itl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , " [dɪ'saɪdɪd] [dwein; duː'ein] .

"	In	that	case	it'll	have	to	be	a	fairy	story	,	"	decided	Duane	.
"	在	那	案件	它将	有	到	是	一个	仙女	故事	,	"	决定	杜安	.

“既然如此，那就只能是个童话故事了。”杜安决定道。

" ['veri] [wel] [ðen] .

"	Very	well	then	.
"	非常	出色地	然后	.

“很好。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] ['lisnd] ,

"	She	began	her	story	while	the	other	two	listened	,
"	她	开始	她	故事	尽管	这	其他	二	听着	,

“她开始讲述她的故事，另外两人在一旁听着。”

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['baɪsɪkl] [læmp] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [pər'tɪkjələr]

the	light	of	the	bicycle	lamp	flickering	on	the	little	group	,	picking	out	in	particular
这	光	的	这	自行车	灯	闪烁	在	这	小的	团体	,	挑选	出去	在	特别的

[ðə; ðɪ] [klɪr] - [kʌt] ,

the	clear	-	cut	,
这	清除	-	切	,

自行车灯的光芒在小队伍中闪烁，尤其照亮了轮廓分明的那几个人。

[əˌrɪstə'krætɪk] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

aristocratic	profile	of	the	narrator	.
贵族	轮廓	的	这	旁白	.

叙述者具有贵族气质。

['kɪti] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['driːmɪli] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleʒər] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

Kitty	lay	looking	at	it	dreamily	and	finding	a	curious	pleasure	in	doing	so	,
猫咪	躺	寻找	在	它	梦幻般地	和	寻找	一个	好奇的	乐趣	在	正在做	所以	,

凯蒂躺着，眼神迷离地望着它，并从中发现了一种奇特的乐趣。

['nevər] ['riːələɪzɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

never	realizing	until	now	what	a	fascinating	face	it	could	be	to	watch	,
绝不	意识到	直到	现在	什么	一个	迷人	脸	它	可以	是	到	手表	,

直到现在我才意识到，观察这张脸竟然会是多么迷人的一件事。

[nɑːt][ɪg'zæktli][fɔːr; fər]['eni] [pər'tɪkjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] ,
not **exactly** **for** **any** **particular** **beauty** **of** **feature** **,**
不是 确切地 为了 任何 特别的 美丽 的 特征 ,

并非因为某方面特别漂亮，

[nɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [greɪ] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] ['setɪŋ] ,
nor **even** **for** **the** **vividness** **of** **the** **light** **grey** **eyes** **in** **their** **dark** **setting** **,**
也不 甚至 为了 这 生动性 的 这 光 灰色的 眼睛 在 他们的 黑暗的 环境 ,

甚至不是因为那双浅灰色眼睛在黑暗环境中显得格外明亮，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ɪn][ɪts] ['ræðər] ['sliːpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but **for** **something** **elusive** **in** **its** **rather** **sleepy** **expression** **.**
但 为了 某物 难以捉摸的 在 它是 相当 困 表达 .

但它略显慵懒的表情中却蕴含着某种难以捉摸的东西。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][fɑːr] ['iːstərn] [lænd]
" **Once** **upon** **a** **time** **,** **"** **she** **began** **,** **"** **there** **was** **a** **king** **over** **a** **far** **Eastern** **land**
" 一次 之上 一个 时间 , " 她 开始 , " 那里 曾是 一个 国王 超过 一个 远的 东 土地
,
,
,

“很久很久以前，”她开口说道，“在遥远的东方，有一位国王，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɪŋ] [hæd; həd] [θriː] [tɔːl] , [breɪv] [sʌnz] .
and **this** **king** **had** **three** **tall** **,** **brave** **sons** **.**
和 这 国王 有 三 高的 , 勇敢的 儿子们 .

这位国王有三个身材高大、勇敢的儿子。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] ,
The **two** **eldest** **were** **said** **to** **be** **the** **handsomest** **men** **in** **the** **whole** **kingdom** **,**
这 二 长子 是 说 到 是 这 最英俊的 男人 在 这 所有的 王国 ,

据说，这两位年纪最大的男人是全王国最英俊的男人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
but **though** **the** **youngest** **was** **just** **as** **big** **and** **strong** **,**
但 尽管 这 最小的 曾是 只是 作为 大的 和 强的 ,

但即便最小的那个也同样高大强壮，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['goʊldən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [bluː] ,
and **his** **hair** **was** **just** **as** **golden** **and** **his** **eyes** **as** **blue** **,**
和 他的 头发 曾是 只是 作为 金的 和 他的 眼睛 作为 蓝色的 ,

他的头发是金色的，眼睛是蓝色的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — — "
he **had** **a** **thorn** **in** **the** **flesh** **—** **—** **"**
他 有 一个 刺 在 这 肉 — — "

他身上扎了一根刺——

" [laɪk] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['erɪkə] ['iːgərli] .
" **Like** **St** **.** **Paul** **,** **"** **interrupted** **Erica** **eagerly** **.**
" 喜欢 英石 . 保罗 , " 中断 埃里卡 急切地 .

“就像圣保罗一样，”埃里卡急切地插话道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['oʊnli][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː] [noʊ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] — —

Only	we	don't	know	what	St	.	Paul's	was	,	but	we	do	know	the	prince's	—	—
仅有的	我们	不	知道	什么	英石	.	保罗的	曾是	,	但	我们	做	知道	这	王子的	—	—

"

"

"

我们不知道圣保罗大教堂是什么，但我们知道王子的——”

" [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [pʊt] [ɪn] ['kɪti] .

"	Then	what	was	it	?	"	put	in	Kitty	.
"	然后	什么	曾是	它	?	"	放	在	猫咪	.

“那到底是什么？”凯蒂问道。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ɔːr] [juːl] [mɪks][ˌem 'iː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [sɪ'vɪrli] .

"	Don't	interrupt	or	you'll	mix	me	up	,	"	said	the	narrator	severely	.
"	不	打断	或者	你会	混合	我	向上	,	"	说	这	旁白	严重	.

“别打断我，否则你会把我搞糊涂的，”旁白严厉地说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? "

"	Let	me	see	,	where	was	I	?	"
"	让	我	看	,	在哪里	曾是	我	?	"

“让我想想，我刚才说到哪儿了？”

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [sed] ['kɪti] .

"	At	the	beginning	,	I	should	say	,	"	said	Kitty	.
"	在	这	开始	,	我	应该	说	,	"	说	猫咪	.

“应该说，是从一开始开始的，”凯蒂说道。

" [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['herəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɪŋdəm] .

"	One	day	there	came	a	herald	from	the	neighbouring	kingdom	.
"	一	天	那里	来了	一个	先驱	从	这	邻接	王国	.

“有一天，邻国派来了一位使者。”

['evriwʌn] [nuː] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɪŋdəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]

Everyone	knew	he	came	from	the	neighbouring	kingdom	because	he	wore	his
每个人	知道	他	来了	从	这	邻接	王国	因为	他	穿着	他的

['mæstɚz] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] — — "

master's	coat	-	of	-	arms	—	—	"
硕士学位	外套	-	的	-	武器	—	—	"

所有人都知道他来自邻国，因为他佩戴着他主人的纹章——

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][laɪk] ? "

"	What	was	the	coat	-	of	-	arms	like	?	"
"	什么	曾是	这	外套	-	的	-	武器	喜欢	?	"

“纹章长什么样？”

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [tuː] ['laɪənz] ['kaʊtʃənt] [ænd; ənd][wʌn] [pɑːd] ['ræmpənt]['ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['æʒər] .

"	Oh	—	er	—	two	lions	couchant	and	one	pard	rampant	upon	a	field	of	azure	.
"	哦	—	呃	—	二	狮子	卧倒	和	一	帕尔德	猖獗	之上	一个	场地	的	蔚蓝	.

“哦——呃——两只卧狮和一只跃豹，在蔚蓝的田野上。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] , [bluː] [hɪz; ɪz] — [aɪ] [miːn]

He	stood	on	the	steps	of	the	king's	palace	,	blew	his	thingummyjig	—	I	mean
他	站立	在	这	步骤	的	这	国王的	宫殿	,	吹	他的	东西	—	我	意思是

[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ,

his	trumpet	,
他的	喇叭	,

他站在国王宫殿的台阶上，吹响了他的小玩意儿——我是说他的小号，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , - [oʊ'jeɪ] !

and	shouted	,	'	Oyez	!
和	喊叫	,	-	oyez	!

然后大喊：“喂！”

[oʊ'jeɪ] !
Oyez !
oyez !

喂!

[oʊ'jeɪ] !
Oyez !
oyez !

喂!

[tuː; tə][ɔːl] [bɪ'zɪbɒdɪz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] .
To all busybodies whom it may concern .
到 全部 爱管闲事的人 谁 它 可能 忧虑 .

致所有关心此事的爱管闲事的人。

['eniwʌn] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['stoʊlən] ['prɪnses] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɒrəʊ] ['fɑːðər] , [kɪŋ] ['bɔːldˌhed] ,
Anyone bringing back the stolen princess to her sorrowing father , King Baldhead ,
任何人 带来 后退 这 被盗 公主 到 她 悲伤 父亲 , 国王 秃子 ,

任何能将失踪的公主带回她悲痛欲绝的父亲——秃头国王身边的人，

[wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][hæf][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] . -
will be given her hand in marriage and half her father's kingdom . '
将要 是 给定 她 手 在 婚姻 和 一半 她 父亲的 王国 . -

她将嫁给丈夫，并继承父亲一半的王国。

[æt; ət] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] ['evriwer] .
At that , there was great commotion everywhere .
在 那 , 那里 曾是 伟大的 骚动 到处 .

这时，到处都乱了套。

[ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['herəld] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd]
The three princes sent for the herald and asked him how the princess had
这 三 王子们 发送 为了 这 先驱 和 问 他 如何 这 公主 有
[bɪn] ['stoʊlən] .
been stolen .
到过 被盗 .

三位王子召来使者，询问公主是如何被掳走的。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [baɪ][ə; eɪ]
He told them that she had been carried off in the wink of an eye by a
他 讲述 他们 那 她 有 到过 携带 离开 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 经过 一个
['dredf(ə)l] [wɪtʃ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .
dreadful witch disguised as a whirlwind .
可怕 巫婆 伪装 作为 一个 旋风 .

他告诉他们，她眨眼间就被一个伪装成旋风的可怕女巫掳走了。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi]
The princess's father had consulted her fairy godmother and she said that he
这 公主的 父亲 有 咨询 她 仙女 教母 和 她 说 那 他
[huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['prɪnses] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
who wished to rescue the princess must follow his nose until he found her .
WHO 希望 到 救援 这 公主 必须 跟随 他的 鼻子 直到 他 成立 她 .

公主的父亲曾向她的仙女教母求助，仙女教母说，想要救出公主的人必须循着气味找到她。

" - [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , - [kwoʊθ][ðə; ði] ['eldɪst] [prɪns] .
" ' That is an easy matter , ' quoth the eldest prince .
" - 那 是 一个 简单的 事情 , - 引用 这 长子 王子 .

“那是一件很容易的事，”大王子说道。

- [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,
' I will set out at once ,
- 我 将要 放 出去 在 一次 ,

“我马上就出发。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ten]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]

'	and	he	called	for	his	finest	horse	and	his	ten	body	-	servants	and
-	和	他	称为	为了	他的	最好的	马	和	他的	十	身体	-	仆人	和

[roʊd] [aʊt] [ɪn] [steɪt] ,

rode	out	in	state	,
骑	出去	在	状态	,

于是他召来自己最好的马和十个贴身侍从，气势恢宏地骑马出去了。

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [kwest] .

giving	orders	that	no	one	else	was	to	set	forth	on	the	quest	.
给予	订单	那	不	一	别的	曾是	到	放	前进	在	这	寻求	.

下令禁止其他人踏上征程。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][veɪn] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Because	he	was	so	handsome	he	was	vain	,	and	because	he	was
因为	他	曾是	所以	英俊的	他	曾是	徒劳	,	和	因为	他	曾是

[veɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] .

vain	he	was	selfish	.
徒劳	他	曾是	自私	.

因为他长相英俊，所以他很虚荣；因为他虚荣，所以他很自私。

" [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

"	A	year	passed	away	and	he	did	not	return	.
"	一个	年	通过了	离开	和	他	做过	不是	返回	.

一年过去了，他没有回来。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [prɪns] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][veɪn]

Then	the	second	prince	set	out	in	the	same	manner	,	for	he	also	was	vain
然后	这	第二	王子	放	出去	在	这	相同的	方式	,	为了	他	还	曾是	徒劳

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

and	selfish	,
和	自私	,

于是，第二个王子也照样出发了，因为他同样虚荣自私。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ['iːðər] .

and	at	the	end	of	a	year	he	had	not	returned	either	.
和	在	这	结尾	的	一个	年	他	有	不是	返回	任何一个	.

一年后，他仍然没有回来。

" [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [veɪn] [nɔːr] ['selfɪʃ] ,

"	Then	the	youngest	prince	,	who	was	neither	vain	nor	selfish	,
"	然后	这	最小的	王子	,	WHO	曾是	两者都不	徒劳	也不	自私	,

“然后是最小的王子，他既不虚荣也不自私，

[toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] .

told	his	father	that	he	too	would	try	his	luck	.
讲述	他的	父亲	那	他	也	会	尝试	他的	运气	.

他告诉父亲，他也要去试试运气。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [set] [aʊt] [ə'loʊn][ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] ,

He	,	however	,	set	out	alone	and	on	foot	,
他	,	然而	,	放	出去	独自的	和	在	脚	,

然而，他却独自一人徒步出发了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['betər] [ðʌs] .

for	he	said	he	thought	he	could	follow	his	nose	better	thus	.
为了	他	说	他	想法	他	可以	跟随	他的	鼻子	更好的	因此	.

他说他觉得这样更容易凭直觉行事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

And	when	he	had	walked	and	walked	without	stopping	for	three	days	,
和	什么时候	他	有	步行	和	步行	没有	停止	为了	三	天	,

他连续走了三天，不停歇。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [aʊt] [stept] [ðə; ði] ['prɪnses] .

the	earth	suddenly	opened	in	front	of	him	and	out	stepped	the	princess	.
这	地球	突然	打开	在	正面	的	他	和	出去	步	这	公主	.

他面前的地面突然裂开，公主从中走了出来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ， - [dɪr] [prɪns] ，

She	smiled	radiantly	upon	him	,	and	said	,	'	Dear	prince	,
她	微笑	光芒四射	之上	他	,	和	说	,	-	亲爱的	王子	,

她对他露出灿烂的笑容，说道："亲爱的王子，

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [spel] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] ，

you	have	broken	the	witch's	spell	and	set	me	free	,
你	有	破碎的	这	女巫的	拼写	和	放	我	自由的	,

你打破了女巫的咒语，让我重获自由。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hænd][ɪn][hænd] . "

'	and	they	went	back	to	her	father	hand	in	hand	.	"
-	和	他们	去	后退	到	她	父亲	手	在	手	.	"

于是他们手牵手回到了她父亲身边。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['prɪnsəz] ?

"	And	what	about	the	other	two	princes	?
"	和	什么	关于	这	其他	二	王子们	?

"那另外两位王子呢？"

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

What	had	happened	to	them	?	"
什么	有	发生	到	他们	?	"

他们究竟遭遇了什么?

" [oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eldɪst] [wʌn]

"	Oh	,	they	were	never	heard	of	for	seven	years	,	and	then	the	eldest	one
"	哦	,	他们	是	绝不	听到	的	为了	七	年	,	和	然后	这	长子	一

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

came	riding	along	.
来了	骑术	沿着	.

"哦，他们七年间杳无音讯，然后年纪最大的那个骑马来了。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][noʊz] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	followed	his	nose	right	round	the	world	until	he	got	back	to	the
他	有	随后	他的	鼻子	正确的	圆形的	这	世界	直到	他	得到	后退	到	这

[pleɪs] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

place	from	where	he	started	.
地方	从	在哪里	他	开始	.

他一路循着自己的直觉环游世界，最终又回到了出发的地方。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [tɜːrnd] [ʌp] . "

And	exactly	a	year	later	,	the	other	one	turned	up	.	"
和	确切地	一个	年	之后	,	这	其他	一	转向	向上	.	"

整整一年后，另一名嫌疑人出现了。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ， " ['ɔbdʒiktid] ['erɪkə][ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [wʌn] ['sliːpi]

"	But	I	don't	see	,	"	objected	Erica	in	a	drowsy	voice	,	and	opening	one	sleepy
"	但	我	不	看	,	"	反对	埃里卡	在	一个	昏昏欲睡	嗓音	,	和	开幕	一	困

[aɪ] ，

eye	,
眼睛	,

"可是我看不见，"埃里卡睡眼惺忪地反对道，同时睁开一只惺忪的眼睛。

" [waɪ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] . "

"	why	the	youngest	prince	found	her	and	they	didn't	.	"
"	为什么	这	最小的	王子	成立	她	和	他们	没有	.	"

"为什么最小的王子找到了她，而他们却没有。"

" [oʊ] [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θɔːrn] - [kʌmz] [ɪn] .

" Oh well , you see , that's just where the point of the ' thorn ' comes in .

" 哦 出色地 , 你 看 , 那就是 只是 在哪里 这 观点 的 这 - 刺 - 来 在 .

“哦，你看，这就是‘刺’的作用所在。”

[ðə; ði] [tuː] ['oʊldɪst] ['prɪnsəz] [hæd; həd] ['griːʃn] ['noʊzɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] [hæd; həd][ə; eɪ]

The two oldest princes had Grecian noses , but the youngest prince had a

这 二 最老 王子们 有 希腊 鼻子 , 但 这 最小的 王子 有 一个

['krʊkɪd] [wʌn] .

crooked one .

歪 一 .

两位年纪最大的王子都有希腊式的鼻子，但年纪最小的王子却长着歪鼻子。

['kɑːnsɪkwentli] ['hiːd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

Consequently he'd been going round and round in a circle ,

最后 他会 到过 去 圆形的 和 圆形的 在 一个 圆圈 ,

因此，他一直在原地打转。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [gɔːn] [raʊnd] [twelv] [taɪmz] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [spel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]

and when he'd gone round twelve times that broke the spell , you know , and

和 什么时候 他会 已消失 圆形的 十二 时代 那 打破 这 拼写 , 你 知道 , 和

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpənd] .

the earth opened .

这 地球 打开 .

当他绕着地走了十二圈后，魔咒就解除了，你知道，大地裂开了。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['feri] [rɪŋz] ? "

Don't you remember the fairy rings ? "

不 你 记住 这 仙女 戒指 ? "

你不记得仙女环了吗?

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['prɪnses] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [noʊz] ? "

" But how could the princess marry a prince with a crooked nose ? "

" 但 如何 可以 这 公主 结婚 一个 王子 和 一个 歪 鼻子 ? "

['mɜːmɜd] ['erɪkə] ,

murmured Erica ,

低声说道 埃里卡 ,

“可是公主怎么能嫁给一个鼻子歪斜的王子呢？”埃里卡喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] .

with a last effort .

和 一个 最后的 努力 .

做最后的努力。

" [oʊ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [kʊd; kəd][pʊt] [ðæt] [streɪt] .

" Oh , I've no doubt the fairy godmother could put that straight .

" 哦 , 我已经 不 怀疑 这 仙女 教母 可以 放 那 直的 .

“哦，我毫不怀疑仙女教母可以把这件事弄清楚。”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː]['lɪt(ə)l][dʒɑːbz] [laɪk]

I don't see the use of having a fairy godmother if she couldn't do little jobs like

我 不 看 这 使用 的 拥有 一个 仙女 教母 如果 她 不能 做 小的 工作 喜欢

[ðæt] ,

that ,

那 ,

如果仙女教母不能做这些小事，那她存在的意义何在呢?

" [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] .

" replied Duane .

" 回复 杜安 .

杜安回答道。

['erɪkə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

Erica	**,**	**however**	**,**	**had**	**not**	**heard**	**.**
埃里卡	,	然而	,	有	不是	听到	.

然而，艾丽卡却对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

She	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
她	曾是	快速地	睡着了	.

她睡得很沉。

" [sə'poʊzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌɹɛtɹu'seɪ] [noʊz] , " [ri'mɑːkt] ['kɪti]

"	**Supposing**	**one**	**of**	**them**	**had**	**had**	**a**	**retroussé**	**nose**	**,**	**"**	**remarked**	**Kitty**
"	假如	一	的	他们	有	有	一个	回缥缈	鼻子	,	"	评论	猫咪

['meditətivli] .

meditatively	**.**
冥想地	.

“假设他们其中一个长着一个翘鼻，”凯蒂沉思着说道。

" [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðen] ? "

"	**What**	**would**	**have**	**happened**	**then**	**?**	**"**
"	什么	会	有	发生	然后	?	"

“那会发生什么呢？”

" ['hiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['daʊtləs] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] .

"	**He'd**	**have**	**made**	**a**	**journey**	**to**	**heaven**	**,**	**doubtless**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**story**	**-**	**teller**	**.**
"	他会	有	制成	一个	旅行	到	天堂	,	毫无疑问	,	"	反驳	这	故事	-	出纳员	.

“他无疑已经升入天堂了，”讲故事的人反驳道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [seɪv] [fɔːr; fər] ['ɛrɪkəz] ['stedi] ['briːðɪŋ] .

There	**was**	**silence**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**	**save**	**for**	**Erica's**	**steady**	**breathing**	**.**
那里	曾是	沉默	为了	一个	小的	尽管	,	节省	为了	艾丽卡的	稳定的	呼吸	.

除了艾丽卡平稳的呼吸声，四周一片寂静。

[ðen] ['kɪti] [sed] ['sɔːftli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] :

Then	**Kitty**	**said**	**softly**	**,**	**so**	**as**	**not**	**to**	**disturb**	**her**	**:**
然后	猫咪	说	轻轻	,	所以	作为	不是	到	打扰	她	:

然后凯蒂轻声说道，以免打扰她：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	如何	做	你	做	它	?	"

“你是怎么做到的？”

" [duː] [wʌt] ? "

"	**Do**	**what**	**?**	**"**
"	做	什么	?	"

“做什么？”

" [tɔːk] — [laɪk] [ðæt] . "

"	**Talk**	**—**	**like**	**that**	**.**	**"**
"	讲话	—	喜欢	那	.	"

“就那样说话。”

" [tɔːk] ['rʌbɪʃ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**Talk**	**rubbish**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	讲话	垃圾	,	做	你	意思是	?	"

你是说胡说八道吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	**If**	**you**	**like**	**to**	**put**	**it**	**that**	**way**	**.**
"	如果	你	喜欢	到	放	它	那	方式	.

“如果你喜欢这样说的话。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] [ɔːr][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [æz; əz] [ɪf]

Just	as	if	you	hadn't	a	serious	thought	or	a	care	in	the	world	—	as	if
只是	作为	如果	你	之前没有	一个	严肃的	想法	或者	一个	关心	在	这	世界	—	作为	如果

['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wɔznt] — [wel] — [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌn] ? "

our	situation	wasn't	—	well	—	decidedly	an	uncomfortable	one	?	"
我们的	情况	不是	—	出色地	—	绝对地	一个	不舒服	—	?	"

就好像你什么正经事都没想过，什么都不关心似的——就好像我们的处境——嗯——一点也不尴尬似的?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['dʒiːnaɪ] - [æs] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

Because	I'm	a	geni	-	ass	,	I	suppose	.	"
因为	我是	一个	吉尼	-	屁股	,	我	认为	.	"

因为我是个天才傻瓜，我想是这样吧。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?

"	Shall	I	tell	you	what	I	think	?
"	将	我	告诉	你	什么	我	思考	?

我该告诉你我的想法吗?

[juː; jʊ][dʒʌst][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['spɪrɪts] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] . "

You	just	do	it	to	keep	everybody's	spirits	up	and	be	cheerful	.	"
你	只是	做	它	到	保持	每个人的	烈酒	向上	和	是	快乐	.	"

你这样做只是为了鼓舞大家的士气，让大家保持乐观。

" [juː; jʊ] [miːn] , [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ɔːr][aɪ][dəunt] [ker] ?

"	You	mean	,	to	make	out	to	people	I'm	not	afraid	or	I	don't	care	?
"	你	意思是	,	到	制作	出去	到	人们	我是	不是	害怕的	或者	我	不	关心	?

你的意思是，要让别人觉得我不害怕或者我不在乎?

[jes] , [pər'hæps][aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

Yes	,	perhaps	I	do	,	"	replied	Duane	,	with	a	note	of	thoughtfulness	in	her
是的	,	也许	我	做	,	"	回复	杜安	,	和	一个	笔记	的	深思熟虑	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“是的，也许我会，”杜安回答道，语气中带着一丝沉思。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] .

"	But	I	don't	mean	that	a	bit	.
"	但	我	不	意思是	那	一个	少量	.

但我一点也不是指这个意思。

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd] . "

You	do	it	just	because	you	aren't	afraid	.	"
你	做	它	只是	因为	你	不是	害怕的	.	"

你这么做只是因为你不害怕。

" [oʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

"	Oh	,	am	I	not	?
"	哦	,	是	我	不是	?

“哦，难道不是吗？”

[aɪ] [fiːl] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fʌŋk] [æt; ət] [taɪmz] ,

I	feel	in	an	awful	funk	at	times	,
我	感觉	在	一个	可怕	放克	在	时代	,

我有时感觉情绪非常低落，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['fraɪtfəli] [hju'milieitid] [ɪf][aɪ][let] ['eniwʌn] [siː] [ɔːr] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	should	feel	frightfully	humiliated	if	I	let	anyone	see	or	guess	it	.
但	我	应该	感觉	可怕地	受辱	如果	我	让	任何人	看	或者	猜测	它	.

但如果我让任何人看到或猜到，我会感到无比羞愧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	There	was	another	pause	.
"	那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

[dwein; duː'ein][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sɪriəs] [muːd] ,

Duane	was	evidently	in	a	thoughtful	and	unusually	serious	mood	,
杜安	曾是	显然	在	一个	周到	和	异常地	严肃的	情绪	,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

for	she	went	on	:
为了	她	去	在	:

杜安显然陷入了沉思，情绪也异常严肃，因为她接着说道：

" [aɪv] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	I've	an	unfortunate	manner	,	I	believe	,
"	我已经	一个	不幸	方式	,	我	相信	,

我认为我的举止不太得体。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['kudnt] [get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

but	I've	been	brought	up	to	think	it	correct	and	couldn't	get	rid	of	it	now
但	我已经	到过	带来	向上	到	思考	它	正确的	和	不能	得到	摆脱	的	它	现在

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] .

if	I	wanted	to	try	.
如果	我	通缉	到	尝试	.

但我从小就被灌输这种观念是正确的，即使现在想摆脱它，也做不到了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [hɪr] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [sə'riːnli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] - [sɪksθ] -

I	always	ambled	along	here	happily	and	serenely	enough	till	all	the	Carslake	Sixth	-
我	总是	漫步	沿着	这里	快乐地	和	平静地	足够的	直到	全部	这	-	第六	-

['fɔːrmərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] ['prɪni] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd]

formers	took	it	into	their	heads	to	leave	and	Prinny	sent	for	me	and
前任	采取	它	进入	他们的	头部	到	离开	和	普林尼	发送	为了	我	和

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['priːfɛktʃɪp] .

informed	me	that	she	intended	giving	me	the	honour	of	the	head	prefectship	.
知情的	我	那	她	故意的	给予	我	这	荣誉	的	这	头	学长	.

我一直在这里悠闲漫步，快乐而平静，直到卡斯莱克六年级的所有学生都决定离开，普林尼把我叫来，告诉我她打算授予我学生会主席的荣誉。

[aɪ] [fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrəbli] , [bʌt; bət] ['prɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

I	funked	it	horribly	,	but	Prinny	was	a	dear	and	I	had	to	take	it
我	放克	它	糟糕透了	,	但	普林尼	曾是	一个	亲爱的	和	我	有	到	拿	它

[ɑːn] .

on	.
在	.

我搞砸了，但普林尼很可爱，我不得不接受它。

['ɑːnɪstli] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][maɪ][best] , [ðoʊ] [aɪ][felt] ['ræðər] [krʌʃt] .

Honestly	,	I	meant	to	do	my	best	,	though	I	felt	rather	crushed	.
诚实地	,	我	意思是	到	做	我的	最好的	,	尽管	我	毛毡	相当	碎	.

说实话，我尽力了，虽然我感到很沮丧。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['fraɪtfəli] ['sɪriəs] [dʒɔː] ['prɪni] [geɪv] [juː 'es] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [læst]

Do	you	remember	that	frightfully	serious	jaw	Prinny	gave	us	,	the	beginning	of	last
做	你	记住	那	可怕地	严肃的	颚	普林尼	给予	我们	,	这	开始	的	最后的

[tɜːrm] ?

term	?
学期	?

你还记得普林尼上学期初给我们留下的那副令人胆寒的下巴吗?

[bʌt; bət][aɪm] ['terəbli] ['leɪzi] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪv] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænər]

But	I'm	terribly	lazy	,	I	know	,	and	as	I	said	,	I've	an	unfortunate	manner
但	我是	可怕	懒惰的	,	我	知道	,	和	作为	我	说	,	我已经	一个	不幸	方式

但我知道我非常懒惰，而且正如我所说，我的举止也不太好。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	I'm	afraid	I	made	a	hopeless	mess	of	things	.
和	我是	害怕的	我	制成	一个	绝望	混乱	的	事物	.

恐怕我把事情搞得一团糟。

" [dwein; duː'ein] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l]

"	Duane	gave	her	explanations	with	matter	-	of	-	fact	,	almost	impersonal
"	杜安	给予	她	解释	和	事情	-	的	-	事实	,	几乎	不具个人色彩

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

“杜安用一种不带个人色彩、近乎冷漠的简单方式给出了她的解释。

['kɪtiz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

Kitty's	thoughts	were	in	such	a	jumble	that	she	hardly	knew	what	to	say	.
小猫的	想法	是	在	这样的	一个	杂乱	那	她	几乎	知道	什么	到	说	.

凯蒂脑子里一片混乱，几乎不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðoʊ] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

She	felt	she	must	say	something	of	what	was	in	her	mind	,	though	,	so	she
她	毛毡	她	必须	说	某物	的	什么	曾是	在	她	头脑	,	尽管	,	所以	她

[blə:tid] [aʊt] :

blurted	out	:
脱口而出	出去	:

她觉得自己必须把心里想的说出来，于是脱口而出:

" [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

"	That's	all	nonsense	.
"	那就是	全部	废话	.

“那全是胡说八道。”

[ə; eɪ] [mes] , [ɪn'diːd] !

A	mess	,	indeed	!
一个	混乱	,	的确	!

真是乱成一团!

[lʊk] [æt; ət] [spɔːrts] [deɪ] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːkɪ] [mætʃ] — — "

Look	at	Sports	Day	—	look	at	the	hockey	match	—	—	"
看	在	运动的	天	—	看	在	这	曲棍球	匹配	—	—	"

看看运动会——看看曲棍球比赛——”

" [oʊ] [wel] , [aɪ][duː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] ['diːsnt] [æt; ət] ['hɑːkɪ] , " [sed] [dwein; duː'ein] ['kɜːrtli] .

"	Oh	well	,	I	do	happen	to	be	fairly	decent	at	hockey	,	"	said	Duane	curtly	.
"	哦	出色地	,	我	做	发生	到	是	相当	体面的	在	曲棍球	,	"	说	杜安	简短地	.

“哦，对了，我的冰球打得还不错，”杜安简短地说。

" [its] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] .

"	It's	the	one	thing	I'm	proud	of	.
"	它是	这	一	事物	我是	自豪的	的	.

这是我唯一引以为豪的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] ['priːfekt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	**that**	**doesn't**	**make**	**me**	**a**	**success**	**as**	**a**	**head**	**prefect**	**,**	**does**	**it**	**?**	**"**
但	那	不	制作	我	一个	成功	作为	一个	头	长官	,	做	它	?	"

但这并不意味着我作为学生会主席是成功的，对吧?

" [sək'ses] [ɔːr][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɪti] , " [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [pʊld] [ɪt'self] [tə'geðər] [ə'gen] ,

"	**Success**	**or**	**not**	**,**	**"**	**returned**	**Kitty**	**,**	**"**	**the**	**house**	**has**	**pulled**	**itself**	**together**	**again**	**,**
"	成功	或者	不是	,	"	返回	猫咪	,	"	这	房子	有	拉	本身	一起	再次	,

“不管成功与否，”凯蒂回答说，“房子已经重新整顿好了。”

[ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

and	**taken**	**up**	**its**	**proper**	**place**	**in**	**the**	**school**	**,**
和	已采取	向上	它是	恰当的	地方	在	这	学校	,

并在学校里占据了应有的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [teɪks] [ðə; ði]['glɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	**the**	**head**	**prefect**	**takes**	**the**	**glory**	**as**	**well**	**as**	**the**	**responsibility**	**.**
和	这	头	长官	需要	这	荣耀	作为	出色地	作为	这	责任	.

学生会主席既承担责任，也获得荣誉。

[ðæts] ['oʊnli] [fer] .

That's	**only**	**fair**	**.**
那就是	仅有的	公平的	.

这很公平。

" [dwein; duː'ein] [grʌntid] .

"	**Duane**	**grunted**	**.**
"	杜安	哼哼	.

杜安哼了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第8/9页

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪv] [sʌm; səm] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" By the by , I've some news to tell you .
" 经过 这 经过 , 我已经 一些 消息 到 告诉 你 .

顺便说一句，我有些消息要告诉你。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hɪlərɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I had a letter from Hilary this morning .
我 有 一个 信 从 希拉里 这 早晨 .

我今天早上收到了希拉里的来信。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ['æftər][ɔːl] .
The doctors think she had better not come back after all .
这 医生 思考 她 有 更好的 不是 来 后退 后 全部 .

医生们认为她最好还是不要回来了。

[seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] [frʌm; frəm] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Say she wants a complete rest from studies for at least a year ,
说 她 想要 一个 完全的 休息 从 研究 为了 在 至少 一个 年 ,

假设她想彻底休息一年，不再学习。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['hedeikiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .
if her headaches are to be cured .
如果 她 头痛 是 到 是 治愈 .

如果她的头痛要治好的话。

[rʌf] [lʌk] [ɑːn] ['hɪlərɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Rough luck on Hilary , isn't it ?
粗糙的 运气 在 希拉里 , 不是 它 ?

希拉里真是倒霉透了，不是吗?

[ʃiːz] [kiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] . "
She's keen on her work . "
她是 敏锐的 在 她 工作 . "

她对工作充满热情。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] , " [sed] ['kɪti] [sɪn'sɪrli] .
I'm awfully sorry , " said Kitty sincerely .
我是 非常 对不起 , " 说 猫咪 真挚地 .

“我非常抱歉，”凯蒂真诚地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] . "
" She was clever too , and a good sort . "
" 她 曾是 聪明的 也 , 和 一个 好的 种类 . "

“她也很聪明，而且人品很好。”

" [oʊ] [jes] , ['hɪlərɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['diːsnt] .
" Oh yes , Hilary was always decent .
" 哦 是的 , 希拉里 曾是 总是 体面的 .

“哦，是的，希拉里一直都很正派。”

[ðoʊ] [aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

Though	**I**	**fancy**	**she**	**didn't**	**quite**	**approve**	**of**	**me**	**.**
尽管	我	想要	她	没有	相当	批准	的	我	.

虽然我觉得她不太喜欢我。

[its] ['ræðər] [hɑ:rd] [laɪnz] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:] , ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['stʌdi] - [meit] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

It's	**rather**	**hard**	**lines**	**on**	**you**	**too**	**,**	**having**	**your**	**study**	**-**	**mate**	**taken**	**away**	**.**
它是	相当	难的	线条	在	你	也	,	拥有	你的	学习	-	伴侣	已采取	离开	.

对你来说也挺难受的，学习伙伴被带走了。

[ə; eɪ] ['pɪti] !

A	**pity**	**!**
一个	遗憾	!

真可惜!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [noʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɔ:l] [bæk] [ə'gen] .

"	**with**	**a**	**mocking**	**note**	**in**	**her**	**voice**	**,**	**and**	**the**	**drawl**	**back**	**again**	**.**
"	和	一个	嘲讽	笔记	在	她	嗓音	,	和	这	拖长音	后退	再次	.

“她语气中带着嘲讽，然后又恢复了那种拖腔拖调。”

" [bʌt; bət] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] . "

"	**But**	**perhaps**	**you**	**can**	**still**	**put**	**up**	**with**	**France**	**and**	**me**	**.**	**"**
"	但	也许	你	能	仍然	放	向上	和	法国	和	我	.	"

“但或许你还能容忍我和法国。”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪm] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I'm	**sorry**	**we**	**took**	**a**	**dislike**	**to**	**each**	**other**	**at**	**the**	**beginning**	**,**
我是	对不起	我们	采取	一个	不喜欢	到	每个	其他	在	这	开始	,

很抱歉我们一开始就互相看不顺眼。

" [sed] ['kɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**said**	**Kitty**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	说	猫咪	在	一个	低的	嗓音	.

“凯蒂低声说道。”

" [ju:; jʊ] [dɪd] , [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	**You**	**did**	**,**	**you**	**mean**	**.**
"	你	做过	,	你	意思是	.

“你是说你真的这么做了。”

[aɪ] ['nevər] [dis'laikt] [ju:; jʊ] .

I	**never**	**disliked**	**you**	**.**
我	绝不	不喜欢	你	.

我从来没有讨厌过你。

" ['kɪti] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

"	**Kitty**	**looked**	**surprised**	**.**
"	猫咪	看起来	惊讶	.

Kitty看起来很惊讶。

" [waɪ] [jes] , [ju:; jʊ] [dɪd] .

"	**Why**	**yes**	**,**	**you**	**did**	**.**
"	为什么	是的	,	你	做过	.

“没错，你确实做到了。”

[bɪ'saɪdz] , [dəunt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [skwi:zd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ['oʊvər] [ju:; jʊ] ? "

Besides	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**how**	**I**	**squeezed**	**a**	**sponge**	**over**	**you**	**?**	**"**
除了	,	不	你	记住	如何	我	挤压	一个	海绵	超过	你	?	"

还有，你难道不记得我是怎么把海绵挤在你身上的吗?

" [oʊ] , [ðæt] !
" Oh , that !
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfraɪtf(ə)l] [tʃiːk] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [bʌt; bət] [ðen] , [aɪv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [tʃiːk]
I thought it was frightful cheek on your part , but then , I've plenty of cheek
我 想法 它 曾是 可怕 脸颊 在 你的 部分 , 但 然后 , 我已经 很多 的 脸颊
[maɪˈself] . "
myself . "
我 . "

我觉得你这番话真是厚颜无耻，不过话说回来，我自己的厚脸皮也不小。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈtenɪs] ? "
" And when I challenged you to tennis ? "
" 和 什么时候 我 挑战 你 到 网球 ? "

“那我挑战你打网球的时候呢？”

" [ænd; ənd] [biːt] [ˌem ˈiː] ?
" And beat me ?
" 和 打 我 ?

“打败我？”

[dɪd][aɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈfjʊriəs] ? "
Did I look so furious ? "
做过 我 看 所以 狂怒 ? "

我当时看起来很生气吗?

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] .
" You never turned a hair .
" 你 绝不 转向 一个 头发 .

你连一根头发丝都没动过。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [waɪld] , [ˈɪnwərdli] . "
But I thought you were simply wild , inwardly . "
但 我 想法 你 是 简单地 荒野 , 内心 . "

但我以为你只是内心狂野而已。

" [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] .
" Perhaps I was .
" 也许 我 曾是 .

或许我是。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪm] [ˈspɔːrtsmən] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
But I hope I'm sportsman enough not to show it . "
但 我 希望 我是 运动员 足够的 不是 到 展示 它 . "

但我希望自己有足够的体育精神，不会表现出来。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈkɪti] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" Oh , you're a sportsman all right , " said Kitty with conviction .
" 哦 , 你是 一个 运动员 全部 正确的 , " 说 猫咪 和 定罪 .

“哦，你真是个运动健将啊，”凯蒂肯定地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [dɪsˈlaɪk] [ˌem ˈiː] [ɪkˈstriːmli] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "
" But if you didn't dislike me extremely , how did you feel about me ? "
" 但 如果 你 没有 不喜欢 我 极其 , 如何 做过 你 感觉 关于 我 ? "

“但如果你不是特别讨厌我，那你对我的感觉如何呢？”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈræðər] [laɪkt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .
" Oh , I rather liked you when I first saw you .
" 哦 , 我 相当 喜欢 你 什么时候 我 第一的 锯 你 .

“哦，我第一次见到你的时候就挺喜欢你的。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [spɔːrt] ,

I	thought	you	looked	a	decent	sort	and	a	thorough	sport	,
我	想法	你	看起来	一个	体面的	种类	和	一个	彻底	运动	,

我觉得你看上去是个不错的人，而且很有运动精神。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] .

and	I	said	to	myself	that	you'd	make	a	welcome	addition	to	the	house	.
和	我	说	到	我	那	你会	制作	一个	欢迎	添加	到	这	房子	.

我当时就想，你一定会成为我们家受欢迎的新成员。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [dis'laikt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] — [ɪn][fækt] ,

And	then	I	saw	that	you	disliked	me	for	some	reason	or	other	—	in	fact	,
和	然后	我	锯	那	你	不喜欢	我	为了	一些	原因	或者	其他	—	在	事实	,

然后我发现你因为这样那样的原因不喜欢我——事实上，

['ræðər] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [ker] .

rather	despised	me	—	and	so	I	just	didn't	care	.
相当	被鄙视的	我	—	和	所以	我	只是	没有	关心	.

他很鄙视我——所以我根本不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wɜːrld] .

I	was	rather	sorry	,	but	I	wouldn't	have	let	you	see	it	for	worlds	.
我	曾是	相当	对不起	,	但	我	不会	有	让	你	看	它	为了	世界	.

我当时很抱歉，但我绝对不会让你看到它。

[pər'hæps] , [tuː] , [maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrt] . "

Perhaps	,	too	,	my	pride	was	hurt	.	"
也许	,	也	,	我的	自豪	曾是	伤害	.	"

或许，我的自尊心也受到了伤害。

" [jes] , [aɪ][dɪd] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fiːl] ['ræðər] — [kən'temptʃuəs] , " [kən'fest] ['kɪti] , ['læfɪŋ]

"	Yes	,	I	did	dislike	you	and	feel	rather	—	contemptuous	,	"	confessed	Kitty	,	laughing
"	是的	,	我	做过	不喜欢	你	和	感觉	相当	—	轻蔑的	,	"	坦白	猫咪	,	笑

['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

under	her	breath	.
在下面	她	气息	.

“是的，我确实不喜欢你，而且感觉有点——轻蔑，”凯蒂低声笑着坦白道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] ['nevər] [met] ['eniwʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	You	see	,	I'd	never	met	anyone	like	you	before	.
"	你	看	,	ID	绝不	遇见	任何人	喜欢	你	前	.

“你看，我以前从来没见过像你这样的人。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

You	were	quite	a	new	experience	.
你	是	相当	一个	新的	经验	.

你给我带来了全新的体验。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [jʊr; jər] [neɪm] ['peɪntɪd] [raɪt] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [trʌŋk] ,

It	began	when	I	first	saw	your	name	painted	right	across	your	trunk	,
它	开始	什么时候	我	第一的	锯	你的	姓名	绘	正确的	穿过	你的	树干	,

一切都始于我第一次看到你的名字被涂在你车尾箱上的时候。

- [ðə; ðiː] [ɑːn] . [dwein; duː'ein] - [ɛ'stɛvən] , - [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wʌt] [ə; eɪ]

'	The	Hon	.	Duane	l'Estrange	Estevan	,	'	and	I	said	to	myself	,	'	What	a
-	这	尊敬的	.	杜安	-	埃斯特万	,	-	和	我	说	到	我	,	-	什么	一个

[neɪm] ! -

name	!	'
姓名	!	-

“尊敬的杜安·莱斯特兰奇·埃斯特万先生，”我心想，“真是个好名字！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'rɪstə'krætɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['leɪzinəs]
I had a horror of anything aristocratic and a great contempt for laziness
我 有 一个 恐怖 的 任何事物 贵族 和 一个 伟大的 鄙视 为了 懒惰
[ɪn] ['eni] [fɔːrm] [wət'evər] ,
in any form whatever ,
在 任何 形式 任何 ,

我厌恶一切贵族作风，对任何形式的懒惰都深恶痛绝。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ] .
and I thought you were both .
和 我 想法 你 是 两个都 .

我还以为你们两个都是呢。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['leɪzinəs] , [haʊ'evər] . "
I'm beginning to have my doubts about the laziness , however . "
我是 开始 到 有 我的 疑虑 关于 这 懒惰 , 然而 . "

不过，我开始对这种懒惰的说法产生怀疑了。

" [wiːl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] - [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænər] , - " [kən'siːdid] [dwein; duː'ein] ['dʒenərəsli] ,
" We'll put it down to my ' unfortunate manner , ' " conceded Duane generously ,
" 出色地 放 它 向下 到 我的 - 不幸 方式 , - " 承认 杜安 慷慨地 ,
" [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" though I won't deny it . "
" 尽管 我 惯于 否定 它 . "

“就当是我的‘不合时宜的举止’吧，”杜安大方地承认道，“虽然我不会否认这一点。”

" [jʊr; jər] ['mænər] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [dɪ'klerd] ['kɪti] ['fɜːrmli] ,
" Your manner is all that it should be , " declared Kitty firmly ,
" 你的 方式 是 全部 那 它 应该 是 , " 声明 猫咪 牢牢 ,

“你的举止完全没问题，”凯蒂坚定地说。

" [soʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .
" so don't try to alter it .
" 所以 不 尝试 到 改变 它 .

所以不要试图改变它。

[juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't be you without it .
你 不能 是 你 没有 它 .

没有它，你就不是你了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] . "
I was a silly fool . "
我 曾是 一个 愚蠢的 傻子 . "

我真是个傻瓜。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [gʊd] [frendz] [ɪn] [taɪm] ?
" Then you really think that we might become quite good friends in time ?
" 然后 你 真的 思考 那 我们 可能 变得 相当 好的 朋友们 在 时间 ?

“那么你真的认为我们假以时日会成为很好的朋友吗？”

" ['kɪti] [flʌʃt] .
" Kitty flushed .
" 猫咪 酡 .

小猫脸红了。

" [aɪd][biː; bi] [praʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I'd be proud , " she said in a low voice .
" ID 是 自豪的 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我会感到自豪的，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ?
" And the Richoter ?
" 和 这 - ?

“还有里希特？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ðæt] ?
Have you forgotten that ?
有 你 被遗忘的 那 ?

你忘了这件事吗?

" ['kɪtiz] [flʌʃ] ['feɪdɪd] .
" Kitty's flush faded .
" 小猫的 冲洗 褪色 .

“凯蒂的脸红消退了。”

[jes] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , strange to say , she had forgotten all about it .
是的 , 奇怪的 到 说 , 她 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

是的，说来奇怪，她竟然把这件事完全忘了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] .
It had never once entered her head .
它 有 绝不 一次 进入 她 头 .

她从未想过这件事。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , I have .
" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['stɜːrdɪli] .
I don't care a hang about the Richoter , " she replied sturdily .
我 不 关心 一个 悬挂 关于 这 - , " 她 回复 坚固地 .

“我一点也不在乎里霍特，”她坚定地回答道。

[dwein; duːˈein][ræn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [fer] ['sɪlki] [hed] ['nestlɪŋ] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [əˈgenst]
Duane ran a gentle hand over the fair silky head nestling so confidingly against
杜安 跑 一个 温和的 手 超过 这 公平的 丝滑 头 雏鸟 所以 悄悄地 反对
[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,

杜安温柔地抚摸着依偎在她肩头的那颗光滑柔顺的小脑袋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔvəd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt]
and a smile lit her eyes and then hovered on her lips — a smile that
和 一个 微笑 点燃 她 眼睛 和 然后 悬停 在 她 嘴唇 — 一个 微笑 那
[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [swiːt] .
was strangely sweet .
曾是 奇怪的 甜的 .

她的眼中闪过一丝微笑，然后笑容停留在她的唇边——那是一种奇特的甜美笑容。

" [jes] , [hæŋ] [ðə; ði] - !
" Yes , hang the Richoter !
" 是的 , 悬挂 这 - !

“没错，绞死里切特！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['sɔːftli] .
" she repeated softly .
" 她 重复 轻轻 .

她轻声重复道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

A	little	later	and	all	three	girls	were	sleeping	soundly	.
一个	小的	之后	和	全部	三	女孩们	是	睡眠	稳固地	.

过了一会儿，三个女孩都睡得很香了。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	time	when	they	needed	all	they	had	of	pluck	and	endurance	was	yet	to	come	.
但	这	时间	什么时候	他们	需要	全部	他们	有	的	采摘	和	耐力	曾是	然而	到	来	.

但是，真正需要他们发挥全部勇气和毅力的时候，还没有到来。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [pæst] , [ðə; ði] [tʃɪl] , [rɔː] ,

As	the	hours	passed	,	the	chill	,	raw	,
作为	这	小时	通过了	,	这	寒意	,	生的	,

随着时间流逝，寒意袭人，

['penətreɪtɪŋ] [koʊld] [krept] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [θɪk] ['oʊvərkoʊt] .

penetrating	cold	crept	through	the	thin	covering	of	straw	and	through	their	thick	overcoats	.
渗透	寒冷的	悄悄地爬	通过	这	薄的	覆盖	的	稻草	和	通过	他们的	厚的	大衣	.

刺骨的寒风透过薄薄的稻草和他们厚厚的外套渗了进来。

[ðeɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪŋki] [dɑːrk] ,

They	awoke	in	the	early	hours	of	the	morning	when	it	was	still	inky	dark	,
他们	醒来	在	这	早期的	小时	的	这	早晨	什么时候	它	曾是	仍然	墨色	黑暗的	,

他们凌晨醒来，那时天还黑着。

[kræmpt] [ænd; ənd][koʊld] [raɪt] [θruː] .

cramped	and	cold	right	through	.
狭窄	和	寒冷的	正确的	通过	.

又闷又冷。

[baɪ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['læntərn][ðə; ði][mɪst][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['hʌvər] [ɪn] ['greɪɪʃ] [wɪsps][ɪn][ðə; ði] [ber] [hʌt] .

By	the	feeble	light	of	the	remaining	lantern	the	mist	could	be	seen	hovering	in	greyish	wisps	in	the	bare	hut	.
经过	这	微弱	光	的	这	其余的	灯笼	这	薄雾	可以	是	已见	悬停	在	灰蒙蒙的	缕缕	在	这	裸	小屋	.

借着仅剩的一盏灯笼微弱的光线，可以看到雾气在简陋的小屋里呈灰蒙蒙的缕缕飘浮。

[ðeɪ] [træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l][ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [drɪl] [teiblz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

They	tramped	up	and	down	the	narrow	space	at	their	disposal	and	went	through	all	the	drill	tables	they	could	remember	,
他们	践踏	向上	和	向下	这	狭窄的	空间	在	他们的	处理	和	去	通过	全部	这	钻头	表格	他们	可以	记住	,

他们在狭窄的空间里来回踱步，把所有能记住的演练台都过了一遍。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['floʊɪŋ] .

to	keep	circulation	flowing	.
到	保持	循环	流动	.

保持血液循环畅通。

[ðə; ði] [tuː] ['oʊldər]['gɝːlz] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

The	two	older	girls	looked	after	the	younger	as	best	they	could	,
这	二	老	女孩们	看起来	后	这	年轻	作为	最好的	他们	可以	,

两个年纪较大的女孩尽其所能地照顾妹妹。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bʌt; bət][ðə; ði] ['freɪlɪst] ['fɪzɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði]

realizing	that	she	was	not	only	the	youngest	but	the	frailest	physically	of	the
意识到	那	她	曾是	不是	仅有的	这	最小的	但	这	最脆弱的	身体	的	这

[θriː] .

three	.
三	.

她意识到自己不仅是三姐妹中最年轻的，而且身体也是最虚弱的。

[æz; əz][dwein; duːˈein] [riˈmɑːkt] ['tʃɪrfəli] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kɪti] [wɜːr; wər] " [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .

As	Duane	remarked	cheerfully	,	she	and	Kitty	were	"	as	hard	as	nails	.
作为	杜安	评论	愉快地	,	她	和	猫咪	是	"	作为	难的	作为	指甲	.

正如杜安愉快地评论的那样，她和凯蒂“坚强如铁”。

" [ðə; ði]['koʊldɚ] [ðeɪ] [gruː] , [ðə; ði] ['haɪər] [dweɪnz] ['spɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]

"	The	colder	they	grew	,	the	higher	Duane's	spirits	seemed	to	rise	,	and	the	more
"	这	更冷	他们	生长	,	这	更高	杜安的	烈酒	似乎	到	上升	,	和	这	更多的

['nɑːnsens] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

nonsense	she	talked	.
废话	她	谈话	.

天气越冷，杜安的情绪似乎就越高涨，说的话也越多。

['kɪti] [ænd; ənd]['erɪkə][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər]['æptɪtuːd] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

Kitty	and	Erica	had	not	her	aptitude	in	that	way	,
猫咪	和	埃里卡	有	不是	她	能力倾向	在	那	方式	,

Kitty和Erica在这方面没有她的天赋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [grɪt] [baɪ][ðer; ðər] ['redinəs] [tuː; tə] [læf] .

but	they	showed	their	grit	by	their	readiness	to	laugh	.
但	他们	显示	他们的	砂砾	经过	他们的	准备就绪	到	笑	.

但他们展现出的坚韧不拔体现在他们随时准备开怀大笑的态度上。

['kɪti] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['priːfɛkts] ['kærəktər] [ɪn] [ðoʊz] [θriː]

Kitty	came	to	a	better	realization	of	the	head	prefect's	character	in	those	three
猫咪	来了	到	一个	更好的	实现	的	这	头	级长的	特点	在	那些	三

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .

hours	before	the	dawn	.
小时	前	这	黎明	.

在黎明前的三个小时里，凯蒂对级长的性格有了更深刻的认识。

[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

The	Australian	had	as	much	courage	as	any	one	,
这	澳大利亚	有	作为	很多	勇气	作为	任何	一	,

这位澳大利亚人和其他人一样勇敢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [tɪl] [naʊ] ;

but	the	other	girl's	was	of	a	kind	she	had	not	understood	till	now	;
但	这	其他	女孩们	曾是	的	一个	种类	她	有	不是	理解	直到	现在	;

但另一个女孩的那种感觉，她以前从未理解过；

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [wʊd] [miːt] ['deɪndʒər][ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]

it	sprang	from	a	pride	that	would	meet	danger	or	death	with	a	laugh
它	弹簧	从	一个	自豪	那	会	见面	危险	或者	死亡	和	一个	笑

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prer] ;

and	a	jest	rather	than	a	prayer	;
和	一个	笑话	相当	比	一个	祷告	;

它源于一种骄傲，面对危险或死亡，人们宁愿大笑和开玩笑，也不愿祈祷；

[ðə; ði] [seɪm] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] [ə'rɪstəkræt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [æz; əz]

the	same	pride	of	race	that	sent	the	old	French	aristocrats	to	the	guillotine	as
这	相同的	自豪	的	种族	那	发送	这	老的	法语	贵族	到	这	断头台	作为

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['levi] [æt; ət] [vɛə'sai] .

if	they	were	driving	to	the	King's	levee	at	Versailles	.
如果	他们	是	驾驶	到	这	国王学院	堤坝	在	凡尔赛	.

正是这种种族自豪感，将法国旧贵族送上了断头台，就像他们正驱车前往凡尔赛宫的国王官邸一样。

['erɪkə] , [tu:] , ['nevər] ['mɝ:mɝd] .

Erica	,	too	,	never	murmured	.
埃里卡	,	也	,	绝不	低声说道	.

艾丽卡也从不低声说话。

[dwein; du:'ein] [ænd; ənd] ['kɪti] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪk] .

Duane	and	Kitty	declared	she	was	a	little	brick	.
杜安	和	猫咪	声明	她	曾是	一个	小的	砖	.

杜安和凯蒂都说她像块小砖头。

[ðə; ði] [θri:] ['aʊərz] [si:md] [laɪk] ['jɪrz] .

The	three	hours	seemed	like	years	.
这	三	小时	似乎	喜欢	年	.

这三个小时感觉像过了几年。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [laɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɪltər] ['ɪntu:] [hʌt] .

At	last	,	however	,	a	faint	grey	light	began	to	filter	into	hut	.
在	最后的	,	然而	,	一个	头晕的	灰色的	光	开始	到	筛选	进入	小屋	.

然而，最终，一丝微弱的灰色光线开始透进小屋。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [krept] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] ,

The	girls	crept	out	,	with	chattering	teeth	,
这	女孩们	悄悄地爬	出去	,	和	喋喋不休	牙齿	,

女孩们牙齿打颤地蹑手蹑脚地溜了出去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tɜ:rnz] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['krɪpld] ['erɪkə] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	taking	it	in	turns	to	carry	the	crippled	Erica	pick	-	a	-	back	until	they
和	采取	它	在	转弯	到	携带	这	残疾的	埃里卡	挑选	-	一个	-	后退	直到	他们

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðer; ðər] ['baɪsɪkəlz] ,

should	find	their	bicycles	,
应该	寻找	他们的	自行车	,

他们轮流背着行动不便的埃里卡，直到找到自己的自行车为止。

[set] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:rt] [træk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['oʊnli] [gaɪd] .

set	off	in	search	of	the	cart	track	that	was	their	only	guide	.
放	离开	在	搜索	的	这	大车	追踪	那	曾是	他们的	仅有的	指导	.

他们出发寻找那条唯一的指路——马车道。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]

THE	TRUTH	OF	IT	ALL
这	真相	的	它	全部

一切的真相

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

The	Principal	received	a	telephone	message	in	the	morning	from	Frattenton	,
这	主要的	已收到	一个	电话	信息	在	这	早晨	从	-	,

校长早上收到了弗拉滕顿打来的电话留言，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wʌnz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈaʊərz] ,

to	the	effect	that	the	missing	ones	had	arrived	safely	in	the	early	hours	,
到	这	影响	那	这	丢失的	一个	有	到达的	安全	在	这	早期的	小时	,

消息称，失踪人员已于凌晨安全抵达。

[ˈhævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɛpɚdz] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .

having	spent	the	night	in	a	shepherd's	hut	on	the	downs	.
拥有	花费	这	夜晚	在	一个	牧羊人的	小屋	在	这	下坡	.

在山丘上的牧羊人小屋里过夜。

[mɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [kənˈsɪdərəbli] [ˈlaɪtnd] ,

Miss	St	.	Leger	,	with	a	heart	considerably	lightened	,
错过	英石	.	莱杰	,	和	一个	心	相当	轻度	,

圣莱杰小姐心情轻松了许多，

[riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɝːlz][tuː; tə][biː; bi]

recalled	her	search	parties	and	sent	back	instructions	for	the	girls	to	be
召回	她	搜索	各方	和	发送	后退	指示	为了	这	女孩们	到	是

[brɔːt] [tuː; tə] [ˈiːstˈhæmptən] [baɪ][treɪn] ,

brought	to	Easthampton	by	train	,
带来	到	伊斯特汉普顿	经过	火车	,

她召回了搜寻队，并发出指示，要求用火车将女孩们送到伊斯特汉普顿。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ]

after	they	had	been	fed	and	cared	for	by	the	kindly	owners	of	the	George
后	他们	有	到过	美联储	和	关心	为了	经过	这	亲切地	所有者	的	这	乔治

[ɪn] [æt; ət] - .

Inn	at	Frattenton	.
客栈	在	-	.

在弗拉滕顿的乔治旅馆好心的老板们喂养和照顾下，它们得到了很好的照顾。

[ðə; ði] [skuːl] [went] [ɪn][tuː; tə] [ˌæftərˈnuːn] [ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]

The	school	went	in	to	afternoon	lessons	with	the	excitement	of	the	morning
这	学校	去	在	到	下午	课程	和	这	激动	的	这	早晨

[kɑːmd] [daʊn] ,

calmed	down	,
平静下来	向下	,

上午的兴奋劲儿渐渐平息，学校开始了下午的课程。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ðə; ði] [θriː] [ˈgɝːlz] [əˈraɪvd] .

and	a	little	later	the	three	girls	arrived	.
和	一个	小的	之后	这	三	女孩们	到达的	.

过了一会儿，三个女孩到了。

[nɜːrs] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈsendɪŋ] [ˈerɪkə][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][hɑːt] [ˈblæŋkits] [ænd; ənd] [ˈbɔtlz] ,

Nurse	insisted	on	sending	Erica	to	bed	at	once	,	with	hot	blankets	and	bottles	,
护士	坚持	在	发送	埃里卡	到	床	在	一次	,	和	热的	毯子	和	瓶子	,

护士坚持让艾丽卡立刻上床睡觉，给她盖上热毯，喂她喝奶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈsinjər] [prəuˈtestid] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ədˈventʃər] ,

but	the	two	seniors	protested	that	they	felt	none	the	worse	for	their	adventure	,
但	这	二	老年人	抗议	那	他们	毛毡	没有任何	这	更糟	为了	他们的	冒险	,

但两位高年级学生辩解说，他们的冒险经历并没有让他们感到任何损失。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɑːt][bɑːðz][ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [kloʊðz] [ˈθɜːrəli] [draɪd]

for	they	had	been	given	hot	baths	and	had	their	clothes	thoroughly	dried
为了	他们	有	到过	给定	热的	浴室	和	有	他们的	衣服	彻底	干燥

[æt; ət] - .

at	Frattenton	.
在	-	.

因为她们在弗拉滕顿洗了热水澡，衣服也彻底晾干了。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [lʊkt] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] .
Indeed , they looked none the worse .
的确 , 他们 看起来 没有任何 这 更糟 .

事实上，他们看起来并没有什么大碍。

[nɜːrs] [geɪv] [ɪn] ,
Nurse gave in ,
护士 给予 在 ,

护士妥协了，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] "
on the condition that they went to bed early in the evening and had a "
在 这 状况 那 他们 去 到 床 早期的 在 这 晚上 和 有 一个 "
['prɑːpər] ['naɪts] [rest] .
proper night's rest .
恰当的 夜晚 休息 .

条件是他们晚上要早点睡觉，并且要“好好休息一晚”。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
" The two received a summons from the Principal to tea in her room .
" 这 二 已收到 一个 传票 从 这 主要的 到 茶 在 她 房间 .

“校长召见两人到她房间喝茶。”

" [wɪə(r)] ['ɑːnɝd] , " [sed] [dwein; duː'ein][tuː; tə] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" We're honoured , " said Duane to Kitty with a laugh .
" 是 荣幸 , " 说 杜安 到 猫咪 和 一个 笑 .

“我们感到非常荣幸，”杜安笑着对凯蒂说。

" [ɪts] ['oʊnli][ɑːn] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [ðæt] ['gɜːlz][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['prɪni] .
" It's only on very special occasions that girls have tea with Prinny .
" 它是 仅有的 在 非常 特别的 场合 那 女孩们 有 茶 和 普林尼 .

只有在非常特殊的情况下，女孩们才会和普林尼一起喝茶。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [faʊnd] [ðem; ðəm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [en'skɔnst] [ɪn] ['iːzi] [tʃerz] [bɪ'fɔːr]
" A few minutes later found them comfortably ensconced in easy chairs before
" 一个 很少 分钟 之后 成立 他们 舒适地 安顿下来 在 简单的 椅子 前
[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ,
a bright fire ,
一个 明亮的 火 ,

几分钟后，发现他们舒适地坐在温暖的壁炉前的扶手椅里。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪnsəpəlz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
in the Principal's charming little sitting - room ,
在 这 校长 迷人 小的 坐着 - 房间 ,

在校长那间迷人的小客厅里，

[wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['delɪkət] [ænd; ənd]
with cups of tea in their hands and plates of the same delicate and
和 杯子 的 茶 在 他们的 双手 和 盘子 的 这 相同的 精美的 和
['frædʒ(ə)l]['tʃaɪnə][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .
fragile china on their knees .
脆弱的 中国 在 他们的 膝盖 .

她们手中端着茶杯，膝上放着同样精致易碎的瓷盘。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['plezntli] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] ,
The Principal talked to them pleasantly while they had tea ,
这 主要的 谈话 到 他们 愉快 尽管 他们 有 茶 ,

校长一边和他们喝茶，一边愉快地与他们交谈。

[ænd; ənd] ['kɪti] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
and Kitty thought what a charming woman she was ; though , to be sure ,
和 猫咪 想法 什么 一个 迷人 女士 她 曾是 ; 尽管 , 到 是 当然 ,

凯蒂心想，她真是个迷人的女人；不过，可以肯定的是，

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !

nothing	**out**	**of**	**the**	**ordinary**	**to**	**look**	**at**	**!**
没有什么	出去	的	这	普通的	到	看	在	！

没什么特别之处！

[ðen] , ['æftər][ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [tiː] - [θɪŋz] [ə'weɪ] ,

Then	**,**	**after**	**the**	**maid**	**had**	**cleared**	**the**	**tea**	**-**	**things**	**away**	**,**
然后	,	后	这	女佣	有	已清除	这	茶	-	事物	离开	,

然后，女仆收拾完茶具后，

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [nekst][tuː; tə] [dweɪnz] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

she	**drew**	**a**	**chair**	**up**	**next**	**to**	**Duane's**	**and**	**said**	**with**	**a**	**sudden**	**change**	**to**
她	画	一个	椅子	向上	下一个	到	杜安的	和	说	和	一个	突然	改变	到

['grævəti] :

gravity	**:**
重力	:

她拉过一把椅子坐在杜安旁边，突然语气变得沉重起来，说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dwein; duː'ein] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

"	**And**	**now**	**,**	**Duane**	**,**	**for**	**a**	**very**	**serious**	**little**	**talk**	**.**
"	和	现在	,	杜安	,	为了	一个	非常	严肃的	小的	讲话	.

“杜安，现在我要和你认真地谈谈。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

I	**want**	**to**	**know**	**exactly**	**what**	**happened**	**in**	**this**	**distressing**	**affair**	**of**	**the**	**Richoter**
我	想	到	知道	确切地	什么	发生	在	这	令人痛心	事务	的	这	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	**.**
考试	.

我想确切地了解里肖特考试这起令人不安的事件中究竟发生了什么。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	**know**	**,**	**of**	**course**	**,**
我	知道	,	的	课程	,

我当然知道。

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt]

that	**there**	**has**	**been**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**trouble**	**in**	**the**	**school**	**over**	**it**	**and**	**that**
那	那里	有	到过	一个	好的	交易	的	麻烦	在	这	学校	超过	它	和	那

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

you	**have**	**been**	**very**	**much**	**concerned**	**in**	**it**	**.**
你	有	到过	非常	很多	担心的	在	它	.

学校里因此事闹出了很多麻烦，而你对此非常关注。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] — [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**want**	**to**	**hear**	**your**	**version**	**of**	**the**	**affair**	**—**	**all**	**you**	**know**	**about**	**it**	**.**
我	想	到	听到	你的	版本	的	这	事务	—	全部	你	知道	关于	它	.

我想听听你对这件事的看法——你所知道的一切。

" [dwein; duː'ein]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [pər'plekst] .

"	**Duane**	**hesitated**	**,**	**looking**	**perplexed**	**.**
"	杜安	犹豫了一下	,	寻找	困惑	.

杜安犹豫了一下，一脸困惑。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [went] [ɑːn]['kwaɪətli] :

Miss	**St**	**.**	**Leger**	**,**	**who**	**was**	**watching**	**her**	**closely**	**,**	**went**	**on**	**quietly**	**:**
错过	英石	.	莱杰	,	WHO	曾是	观看	她	密切	,	去	在	悄悄	:

圣莱杰小姐一直密切关注着她，平静地继续说道：

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] ?

"	**Need**	**I**	**say**	**that**	**I**	**already**	**know**	**almost**	**all**	**there**	**is**	**to**	**know**	**?**
"	需要	我	说	那	我	已经	知道	几乎	全部	那里	是	到	知道	?

“还需要我说我已经几乎知道所有该知道的事情了吗？”

[ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['si:kwəl] [hæv; həv][æt; ət] [læst] [brɔ:t] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] ,

The	cycling	expedition	and	its	sequel	have	at	last	brought	things	to	a	head	,
这	骑自行车	远征	和	它是	续集	有	在	最后的	带来	事物	到	一个	头	,

这次自行车探险及其后续行动最终将事情推向了高潮。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] .

I	am	thankful	to	say	.
我	是	感恩	到	说	.

我很庆幸能说出这句话。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['bɜ:rθə] ,

I	insisted	on	an	explanation	from	Bertha	,
我	坚持	在	一个	解释	从	伯莎	,

我坚持要伯莎做出解释，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] :

and	under	the	circumstances	she	could	do	nothing	but	give	me	it	:
和	在下面	这	情况	她	可以	做	没有什么	但	给	我	它	:

在这种情况下，她除了给我之外别无选择：

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [noʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ['erɪkə] [left] [bɪ'haɪnd] .

I	have	seen	the	note	for	her	which	Erica	left	behind	.
我	有	已见	这	笔记	为了	她	哪个	埃里卡	左边	在后面	.

我看到了艾丽卡留给她的字条。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz] [wel] — [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	I	want	your	version	of	the	story	as	well	—	all	of	it	.
但	我	想	你的	版本	的	这	故事	作为	出色地	—	全部	的	它	.

但我也想听听你的版本——全部内容。

" [dwein; du:'ein] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

"	Duane	drew	a	deep	breath	.
"	杜安	画	一个	深的	气息	.

杜安深吸了一口气。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

"	I	was	hoping	that	it	would	never	come	out	,	"	she	said	with	a	faint	smile	,
"	我	曾是	希望	那	它	会	绝不	来	出去	,	"	她	说	和	一个	头晕的	微笑	,

“我原本希望这件事永远不会曝光，”她带着一丝苦笑说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] — [wel] , [aɪ][du:] [fi:l] [rɪ'li:vd] . "

"	and	yet	of	course	,	now	it	has	—	well	,	I	do	feel	relieved	.	"
"	和	然而	的	课程	,	现在	它	有	—	出色地	,	我	做	感觉	松了口气	.	"

“不过现在当然已经如此了——嗯，我确实感到如释重负。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , " [sed] [mɪs] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] , ['sʌmwʌt] ['draɪli] .

"	Yes	,	I	can	quite	realize	that	,	"	said	Miss	St	.	Leger	,	somewhat	dryly	.
"	是的	,	我	能	相当	意识到	那	,	"	说	错过	英石	.	莱杰	,	有些	干巴巴地	.

“是的，我完全明白这一点，”圣莱杰小姐有些冷淡地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? " ['kwiərid] [dwein; du:'ein] .

"	You	know	who	did	it	,	then	?	"	queried	Duane	.
"	你	知道	WHO	做过	它	,	然后	?	"	查询	杜安	.

“那你知道是谁干的吗？”杜安问道。

['kɪti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [tens] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .

Kitty	was	sitting	forward	in	her	chair	,	tense	with	eagerness	.
猫咪	曾是	坐着	向前	在	她	椅子	,	紧张	和	渴望	.

凯蒂身体前倾，紧张地坐在椅子上，一副急切的样子。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][soʊ]

The	mystery	that	had	puzzled	her	and	the	rest	of	the	school	for	so
这	神秘	那	有	困惑	她	和	这	休息	的	这	学校	为了	所以

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

困扰她和全校师生许久的谜团，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [æt; ət][læst] .

was	to	be	revealed	at	last	.
曾是	到	是	揭晓	在	最后的	.

最终真相将会揭晓。

" [jes] , ['lɪt(ə)l]['erɪkə]['sɔːltər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

"	Yes	,	little	Erica	Salter	was	the	culprit	.
"	是的	,	小的	埃里卡	萨尔特	曾是	这	罪魁祸首	.

“没错，罪魁祸首就是小艾丽卡·萨尔特。”

" ['kɪti] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Kitty	uttered	a	cry	of	surprise	.
"	猫咪	说出	一个	哭	的	惊喜	.

Kitty惊叫了一声。

" ['erɪkə]['sɔːltər] — [ðæt] [tʃaɪld] !

"	Erica	Salter	—	that	child	!
"	埃里卡	萨尔特	—	那	孩子	!

“埃里卡·萨尔特——那个孩子！”

" [dwein; duː'ein]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Duane	nodded	.
"	杜安	点头	.

杜安点了点头。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] — " ['stæməd] ['kɪti] , " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜːr'self] .

"	But	surely	—	"	stammered	Kitty	,	"	she	could	not	think	of	such	a	thing	herself	.
"	但	一定	—	"	结结巴巴	猫咪	,	"	她	可以	不是	思考	的	这样的	一个	事物	她自己	.

“但是——”凯蒂结结巴巴地说，“她自己肯定想不到这样的事。”

[waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [hɜːr; hər] [noʊ] [ʌv; əv] ['kemɪstri]

Why	,	what	does	a	child	like	her	know	of	chemistry
为什么	,	什么	做	一个	孩子	喜欢	她	知道	的	化学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ? "

experiments	?	"
实验	?	"

为什么？像她这样的孩子怎么可能懂化学实验呢？

" [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [aɪ][wɑːnt][dwein; duː'ein][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] ,

"	That	is	one	of	the	little	points	I	want	Duane	to	make	clear	,
"	那	是	一	的	这	小的	积分	我	想	杜安	到	制作	清除	,

“这是我想让杜安澄清的一点小细节。”

" [pʊt] [ɪn] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

"	put	in	Miss	St	.	Leger	.
"	放	在	错过	英石	.	莱杰	.

“把圣莱杰小姐放进去。”

" [jes] , ['kɪti] [kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] ,
" Yes , Kitty can stay and hear ,
" 是的 , 猫咪 能 停留 和 听到 ,

“是的，Kitty可以留下来听，

[sɪns] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] . "
since I believe she also narrowly escaped serious trouble over the affair . "
自从 我 相信 她 还 勉强 逃脱 严肃的 麻烦 超过 这 事务 . "

因为我相信她也侥幸逃脱了因这段婚外情而带来的严重麻烦。

" [θruː] [maɪ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['leɪzinəs] , " ['ædɪd] [dwein; duː'ein] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" Through my incorrigible laziness , " added Duane , with a drawl in her voice
" 通过 我的 不可救药 懒惰 , " 额外 杜安 , 和 一个 拖长音 在 她 嗓音
.
:
.

“都是因为我无可救药的懒惰，”杜安拖着懒散的语气补充道。

" [haʊ] [aɪ]['blesɪd; blest] [mɪs] [vɑːʃeɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː] ! "
" How I blessed Miss Vacher at that moment for disturbing me ! "
" 如何 我 蒙福 错过 瓦谢尔 在 那 片刻 为了 令人不安 我 ! "

“那一刻，我真感谢瓦切尔小姐打扰了我！”

" [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [əd'vaɪzd] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .
" Begin at the beginning , " advised Miss St . Leger .
" 开始 在 这 开始 , " 建议 错过 英石 . 莱杰 .

“从头开始，”圣莱杰小姐建议道。

[soʊ][ðə; ði] [hed] ['priːfekt] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
So the head prefect told her story , quite simply and with some
所以 这 头 长官 讲述 她 故事 , 相当 简单地 和 和 一些
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

于是，这位学生会主席讲述了她的遭遇，语气平淡，但略带尴尬。

[hɜːr; hər] [tuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['hæŋɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn] ['evri] [wɜːrd] .
her two listeners hanging intently upon every word .
她 二 听众 绞刑 专注地 之上 每一个 单词 .

她的两位听众全神贯注地听着她说的每一个字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['erɪkə] , [ɪn][hɜːr; hər][blaɪnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['pegi]
It seemed that Erica , in her blind , childish adoration of the redoubtable Peggy
它 似乎 那 埃里卡 , 在 她 瞎的 , 幼稚 崇拜 的 这 令人敬畏的 佩吉
- ,
O'Nell ,
- ,

埃里卡似乎盲目地、孩子气地崇拜着令人敬畏的佩吉·奥尼尔，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðæt] ['rɛbəlz] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , [ðə; ði] [hed] ['priːfekt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪtfl]
regarded that rebel's natural enemy , the head prefect , in the light of a hateful
认为 那 叛军 自然的 敌人 , 这 头 长官 , 在 这 光 的 一个 可恶
['taɪrənt] .
tyrant .
暴君 .

他将叛乱分子的天然敌人——总督——视为一个可憎的暴君。

[hɜːr; hər] ['haɪli] - ['kʌlərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] ,
Her highly - coloured imagination , in fact ,
她 高度 - 有色 想像力 , 在 事实 ,

事实上，她那丰富多彩的想象力

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːfekt] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]

exaggerated	and	magnified	the	attempts	of	the	prefect	to	put	down	the
夸张的	和	放大	这	尝试	的	这	长官	到	放	向下	这

['dʒuːniər] ['liːdər] ,

junior	leader	,
初级	领导者	,

夸大和渲染了级长打压低级领导的企图。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv] ['pegi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɔːrts] [fiːld] ,

and	after	the	ordering	-	off	of	Peggy	from	the	sports	field	,
和	后	这	订购	-	离开	的	佩吉	从	这	运动的	场地	,

在佩吉被赶出运动场之后，

[hɜːr; hər] ['siːðɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði]

her	seething	indignation	crystallized	into	a	fierce	determination	to	avenge	the
她	沸腾	愤慨	结晶	进入	一个	凶猛的	决心	到	报仇	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðæt] [mʌtʃ] - [rɔːŋd] ['dæmzl] .

insult	offered	to	that	much	-	wronged	damsel	.
侮辱	提供	到	那	很多	-	冤枉	闺女	.

她心中的怒火凝结成强烈的决心，要为那位遭受侮辱的少女复仇。

[haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] ;

How	this	was	to	be	accomplished	she	had	no	idea	;
如何	这	曾是	到	是	完成	她	有	不	主意	;

她完全不知道该如何实现这件事；

['prɑːbəbli] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [kɑːmd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrm]

probably	her	feelings	would	have	calmed	down	before	long	without	any	harm
大概	她	情怀	会	有	平静下来	向下	前	长的	没有	任何	伤害

[wət'evər] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

whatever	being	done	,
任何	存在	完毕	,

或许不久之后她的情绪就会平静下来，不会造成任何伤害。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃæns] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['bɜːrθə] — [wɜːrdz] [nɑːt] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] ['spɪrɪt] —

but	a	few	chance	words	from	Bertha	—	words	not	said	in	a	very	kindly	spirit	—
但	一个	很少	机会	字	从	伯莎	—	字	不是	说	在	一个	非常	亲切地	精神	—

[pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] ,

put	the	whole	idea	into	her	head	,
放	这	所有的	主意	进入	她	头	,

但伯莎无意间说的几句话——语气并不友善——却让她彻底想到了这个主意。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['nevər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

an	idea	which	would	otherwise	have	never	entered	it	.
一个	主意	哪个	会	否则	有	绝不	进入	它	.

一个原本永远不会出现在脑海中的想法。

[ðə; ði] - ['kændədets] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz]

The	Richoter	candidates	had	been	giving	an	account	of	their	morning's
这	-	候选人	有	到过	给予	一个	帐户	的	他们的	早晨

[iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

experiences	in	the	laboratory	,
经历	在	这	实验室	,

里希特候选人正在汇报他们上午在实验室的经历。

[wen] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

when	they	left	it	for	the	dinner	hour	.
什么时候	他们	左边	它	为了	这	晚餐	小时	.

他们把它留到晚餐时间。

['bɜːrθə] , [wɪð; wɪθ]['erɪkə] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

Bertha	**,**	**with**	**Erica**	**,**	**had**	**been**	**among**	**the**	**listeners**	**.**
伯莎	,	和	埃里卡	,	有	到过	之中	这	听众	.

伯莎和艾丽卡当时都在听众之中。

['strəulɪŋ] [ɔːf] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] , ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'laʊd] , [hæd; həd] [sed]

Strolling	**off**	**afterwards**	**,**	**the**	**older**	**girl**	**,**	**speaking**	**her**	**thoughts**	**aloud**	**,**	**had**	**said**
漫步	离开	然后	,	这	老	女孩	,	请讲	她	想法	大声	,	有	说

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :

with	**a**	**laugh**	**:**
和	一个	笑	:

随后，年长的女孩一边漫步离开，一边自言自语，笑着说道：

" [naʊ] ,

"	**Now**	**,**
"	现在	,

“现在，

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æp(ə)l] - [kɑːrts] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['med(ə)l]

a	**very**	**simple**	**way**	**of**	**upsetting**	**any**	**of**	**their**	**apple**	**-**	**carts**	**would**	**be**	**to**	**meddle**
一个	非常	简单的	方式	的	镦	任何	的	他们的	苹果	-	购物车	会	是	到	插手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bælənsiz] [dʒʌst] [naʊ] .

with	**the**	**balances**	**just**	**now**	**.**
和	这	余额	只是	现在	.

要想轻易扰乱他们的计划，最简单的方法就是现在就去动手改变账目。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪt] [stʌk] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][pæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pʌti] [wʊd] [duː][ðə; ði]

A	**little**	**weight**	**stuck**	**underneath**	**the**	**pan**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**putty**	**would**	**do**	**the**
一个	小的	重量	卡住	下	这	平底锅	和	一个	片	的	油灰	会	做	这

[trɪk] .

trick	**.**
诡计	.

在平底锅下面垫点重物，用一小块腻子压住，就能解决问题。

['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [eɪ] ?

Simple	**but**	**effective**	**,**	**eh**	**?**
简单的	但	有效的	,	嗯	?

简单却有效，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] ['spoʊkən][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd]

"	**It**	**had**	**been**	**carelessly**	**spoken**	**and**	**Bertha**	**did**	**not**	**dream**	**that**	**anyone**	**had**
"	它	有	到过	粗心大意	说	和	伯莎	做过	不是	梦	那	任何人	有

['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

taken	**notice**	**of**	**her**	**words**	**,**
已采取	注意	的	她	字	,

“那是她不经意间说出口的话，伯莎做梦也没想到会有人注意到她的话。”

[ɔːr][ɪn][fækt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [seɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ; [ænd; ənd]['erɪkə] , ['faɪərd][baɪ] ['ɪmpʌls] ,

or	**in**	**fact**	**heard**	**them**	**,**	**save**	**her**	**little**	**sister**	**;**	**and**	**Erica**	**,**	**fired**	**by**	**impulse**	**,**
或者	在	事实	听到	他们	,	节省	她	小的	姐姐	;	和	埃里卡	,	被解雇	经过	冲动	,

或者说，除了她妹妹以外，其他人都听到了这些话；而埃里卡，出于一时冲动，

[rɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɔŋz] [dʌn] [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnfrɛrz]

resolved	**in**	**that**	**way**	**to**	**avenge**	**the**	**wrongs**	**done**	**to**	**Peggy**	**and**	**her**	**confreres**
已解决	在	那	方式	到	报仇	这	错误	完毕	到	佩吉	和	她	同僚

[baɪ][ðə; ði] ['tɪrənəs] [hed] ['priːfekt] ,

by	**the**	**tyrannous**	**head**	**prefect**	**,**
经过	这	暴虐	头	长官	,

他决心以这种方式为佩吉和她的同伴们报仇，因为他们受到了暴虐的级长不公的对待。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [miːn] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

who	**was**	**so**	**mean**	**and**	**horrid**	**to**	**them**	**.**
WHO	曾是	所以	意思是	和	可怕的	到	他们	.

谁对他们那么刻薄可怕?

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['erɪkə] [ðæt] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] [maɪt] [biː; bi] ['kerfəli] [lɔkt] [tuː; tə]

It	**never**	**occurred**	**to**	**Erica**	**that**	**the**	**laboratory**	**door**	**might**	**be**	**carefully**	**locked**	**to**
它	绝不	发生	到	埃里卡	那	这	实验室	门	可能	是	小心	已锁定	到

[ɪn'ʃʊr] [ə'genst] ['eni] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]

ensure	**against**	**any**	**tampering**	**with**	**the**	**unfinished**
确保	反对	任何	篡改	和	这	未完成

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	**.**
实验	.

埃里卡从未想到实验室的门可能会被小心地锁上，以防止未完成的实验被篡改。

[ə; eɪ] [weɪt] ?

A	**weight**	**?**
一个	重量	?

重量?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [wʊd] [duː] .

A	**little**	**piece**	**of**	**stone**	**would**	**do**	**.**
一个	小的	片	的	石头	会	做	.

一小块石头就行了。

['pʌti] ?

Putty	**?**
油灰	?

油灰?

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['plæstəˌsin] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɪnz][ɪn][hɜːr; hər] ['klæsruːm] ,

A	**bit**	**of**	**plasticine**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**tins**	**in**	**her**	**classroom**	**,**
一个	少量	的	橡皮泥	出去	的	一	的	这	罐头	在	她	课堂	,

她从教室里的罐子里拿出一小块橡皮泥，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] !

which	**was**	**quite**	**near**	**the**	**laboratory**	**!**
哪个	曾是	相当	靠近	这	实验室	!

离实验室很近!

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] .

The	**school**	**-**	**rooms**	**would**	**be**	**deserted**	**now**	**;**	**no**	**one**	**would**	**see**	**her**	**.**
这	学校	-	房间	会	是	荒凉的	现在	;	不	一	会	看	她	.

教室里现在空无一人；不会有人看到她。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ?

What	**could**	**be**	**simpler**	**?**
什么	可以	是	更简单	?

还有什么比这更简单的呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [dwein; duː'ein] ['dɪdnt] [get][hɜːr; hər] [ɪk'sperɪmənt] [kə'rekt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt]

And	**if**	**Duane**	**didn't**	**get**	**her**	**experiment**	**correct**	**,**	**it**	**would**	**serve**	**her**	**right**
和	如果	杜安	没有	得到	她	实验	正确的	,	它	会	服务	她	正确的

.

:
.

如果杜安的实验没有成功，那也是她咎由自取。

[oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	**yes**	**,**	**she**	**deserved**	**it**	**all**	**!**
哦	是的	,	她	应得的	它	全部	!

哦，是的，她完全值得拥有这一切!

[hæd; həd]['erɪkə] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

Had	Erica	paused	to	think	,	it	would	never	have	been	done	.
有	埃里卡	暂停	到	思考	,	它	会	绝不	有	到过	完毕	.

如果艾丽卡当时停下来思考一下，这件事就永远不会发生了。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] ['ɪmpʌls] [ə'raʊzd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pegi] ,

But	the	blind	impulse	aroused	by	her	passionate	adoration	of	Peggy	,
但	这	瞎的	冲动	被唤醒	经过	她	热情的	崇拜	的	佩吉	,

但她对佩吉的热烈崇拜激起了盲目的冲动，

[droʊv] [hɜ:r; hər] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

drove	her	straight	into	the	school	and	up	the	stairs	towards	the	laboratory	.
驾驶	她	直的	进入	这	学校	和	向上	这	楼梯	向	这	实验室	.

开车直接把她送到学校，然后沿着楼梯朝实验室方向驶去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɑ:loʊɪŋ] [kloʊz] [ɑ:n]

It	was	the	most	extraordinary	coincidence	that	she	should	be	following	close	on
它	曾是	这	最多	非凡的	巧合	那	她	应该	是	下列的	关闭	在

[ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] ['kɪti] ,

the	heels	of	Kitty	,
这	高跟鞋	的	猫咪	,

她紧随凯蒂之后出现，这真是个极其巧合的事。

[ɪn'tent] [ɑ:n] [mɪs] - ['erənd] , [ðoʊ] ['erɪkə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tu:] [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]

intent	on	Miss	Vacher's	errand	,	though	Erica	was	just	too	far	behind	to	see	her
意图	在	错过	-	差事	,	尽管	埃里卡	曾是	只是	也	远的	在后面	到	看	她

;

;

;

一心想完成瓦切小姐的差事，尽管艾丽卡离她太远，没能看到她；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] ['erɪkə] ,

and	also	a	coincidence	that	Erica	,
和	还	一个	巧合	那	埃里卡	,

巧合的是，艾丽卡.....

['slɪpɪŋ] [ɪn] ['nɔɪzləsli] [ɪn][hɜ:r; hər] [drɪl] [ʃu:z] ([ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [drɪl] [læst] ['les(ə)n] [ðæt]

slipping	in	noiselessly	in	her	drill	shoes	(	it	had	been	drill	last	lesson	that
滑倒	在	无声	在	她	钻头	鞋	(	它	有	到过	钻头	最后的	课	那

['mɔ:rnɪŋ]) ,

morning	)	,
早晨	)	,

她穿着训练鞋悄无声息地溜了进来（那天上午最后一节课是训练课），

[ʃʊd; ʃəd] ['ni:ðər] [bi:; bi] [si:n] [nɔ:r] [hɜ:rd] [baɪ] ['kɪti] ,

should	neither	be	seen	nor	heard	by	Kitty	,
应该	两者都不	是	已见	也不	听到	经过	猫咪	,

Kitty既不能看到也不能听到。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haɪ] -

who	at	that	moment	was	at	the	other	end	of	the	room	beyond	the	high	-
WHO	在	那	片刻	曾是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	超过	这	高的	-

[bækt] [bentʃiz] ,

backed	benches	,
支持的	长椅	,

当时，他正站在房间另一头的高背长凳后面。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kliːn] [paɪ'pet] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

pausing	in	the	act	of	hunting	for	a	clean	pipette	in	order	to	gaze	out	of	the
暂停	在	这	行为	的	打猎	为了	一个	干净的	移液器	在	命令	到	目光	出去	的	这

['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] ['endʒɪn] [ˌmɪs'faɪərɪŋ][ɑːn]

window	to	see	the	reason	for	the	loud	noise	of	a	motor	engine	misfiring	on
窗户	到	看	这	原因	为了	这	大声	噪音	的	一个	发动机	引擎	失火	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

the	country	road	outside	.
这	国家	路	外部	.

他停下寻找干净移液管的动作，望向窗外，想看看外面乡村公路上汽车引擎发出巨大故障噪音的原因。

['niːðər] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] .

Neither	knew	of	the	other's	presence	.
两者都不	知道	的	这	其他的	在场	.

两人都不知道对方的存在。

['erɪkə][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]

Erica	had	done	her	work	in	a	few	seconds	and	was	gone	before
埃里卡	有	完毕	她	工作	在	一个	很少	秒	和	曾是	已消失	前

['kɪti] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪ'pet] ,

Kitty	recrossed	the	room	with	the	pipette	,
猫咪	重新交叉	这	房间	和	这	移液器	,

艾丽卡几秒钟就完成了她的工作，在凯蒂拿着移液管重新穿过房间之前就已经离开了。

[ænd; ənd] [left] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	left	,	locking	the	door	again	behind	her	.
和	左边	,	锁定	这	门	再次	在后面	她	.

然后她离开了，临走时又把门锁上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['erɪkə] ,

But	the	point	of	the	whole	affair	lay	in	the	fact	that	Erica	,
但	这	观点	的	这	所有的	事务	躺	在	这	事实	那	埃里卡	,

但整件事的重点在于，埃里卡，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

who	had	not	stopped	to	think	,
WHO	有	不是	停止	到	思考	,

谁没有停下来思考过，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	was	in	such	a	state	of	agitation	as	hardly	to	know	what	she	was
和	曾是	在	这样的	一个	状态	的	搅动	作为	几乎	到	知道	什么	她	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

她当时情绪极度激动，几乎不知道自己在做什么。

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælənsiz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [sə'loʊmiːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dweɪnz] .

made	a	mistake	over	the	balances	and	weighted	Salome's	instead	of	Duane's	.
制成	一个	错误	超过	这	余额	和	加权	莎乐美的	反而	的	杜安的	.

在称量重量时犯了错误，把萨洛梅的重量加到了杜安的重量上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ'liːn] [dɪ'skraɪb] [hɜːr'self][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bentʃ] [nɪr]

She	had	heard	Eileen	describe	herself	as	in	the	middle	of	the	first	bench	near
她	有	听到	艾琳	描述	她自己	作为	在	这	中间	的	这	第一的	长椅	靠近

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她曾听艾琳描述自己坐在靠近门口的第一排长椅中间。

[wɪð; wɪθ][sə'ləumi][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd][dwein; duː'ein][ɑːn][hɜːr; hər][left] ,

with	Salome	on	her	right	and	Duane	on	her	left	,
和	莎乐美	在	她	正确的	和	杜安	在	她	左边	,

萨洛梅在她右边，杜安在她左边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['aɪˌliːnz] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

but	she	did	not	stop	to	consider	which	would	be	Eileen's	right	and	which
但	她	做过	不是	停止	到	考虑	哪个	会	是	艾琳的	正确的	和	哪个

[hɜːr; hər] [left] ;

her	left	;
她	左边	;

但她没有停下来考虑哪边是艾琳的右边，哪边是她的左边；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [kən'viːniəntli] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,

there	was	the	end	of	the	bench	conveniently	just	inside	the	door	,
那里	曾是	这	结尾	的	这	长椅	方便	只是	里面	这	门	,

长凳的尽头正好在门内侧，非常方便。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [dwein; duː'ein] [maɪt] [biː; bi]

and	in	her	agitation	it	did	not	dawn	upon	her	that	Duane	might	be
和	在	她	搅动	它	做过	不是	黎明	之上	她	那	杜安	可能	是

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

at	the	other	end	.
在	这	其他	结尾	.

她的焦躁不安中，丝毫没有意识到杜安可能就在另一端。

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] , " [dwein; duː'ein][pʊt][ɪn] ['sʌmwʌt] ['kweɪntli] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kʌt] [aʊt]

"	Which	shows	,	"	Duane	put	in	somewhat	quaintly	,	"	that	she	was	not	cut	out
"	哪个	演出	,	"	杜安	放	在	有些	古雅地	,	"	那	她	曾是	不是	切	出去

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ,

for	a	conspirator	,
为了	一个	同谋	,

“这说明，”杜安略带古怪地插话道，“她不适合当阴谋家。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

" [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kəm'pliːt]

"	Then	had	come	the	inquiry	in	the	hall	and	with	it	so	complete
"	然后	有	来	这	询问	在	这	大厅	和	和	它	所以	完全的

[ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

a	realization	of	the	enormity	of	the	thing	which	she	had	done	,
一个	实现	的	这	巨大	的	这	事物	哪个	她	有	完毕	,

“随后，大厅里展开了质询，人们也因此彻底意识到她所做的事情有多么严重。”

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪli] - [strʌŋ] , ['sensətɪv] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] ['floʊtɪŋ]

that	the	highly	-	strung	,	sensitive	child	,	with	visions	of	awful	punishments	floating
那	这	高度	-	串	,	敏感的	孩子	,	和	愿景	的	可怕	惩罚	漂浮的

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

before	her	eyes	,
前	她	眼睛	,

那个神经高度紧张、敏感的孩子，眼前浮现出可怕的惩罚景象，

[kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kən'fes] [hɜːr; hər] [gɪlt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]

could	no	more	come	forward	and	confess	her	guilt	in	front	of	them	all
可以	不	更多的	来	向前	和	承认	她	有罪	在	正面	的	他们	全部

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [wɪŋz] [ænd; ənd] [floʊn] .

than	she	could	have	taken	wings	and	flown	.
比	她	可以	有	已采取	翅膀	和	飞行	.

她不可能在众人面前坦白自己的罪行，就像她不可能长出翅膀飞走一样。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðen] , " [went] [ɑːn] [dwein; duːˈein] ,

"	Up	to	then	,	"	went	on	Duane	,
"	向上	到	然后	,	"	去	在	杜安	,

“直到那时，”杜安继续说道。

" [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	I	knew	no	more	about	the	affair	than	any	of	you	.
"	我	知道	不	更多的	关于	这	事务	比	任何	的	你	.

“我对这件事的了解并不比你们多。”

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [hæd; həd] [ˈnevər] [left] [maɪ] [pəˈzeʃn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər]

All	I	knew	was	that	the	keys	had	never	left	my	possession	during	the	dinner
全部	我	知道	曾是	那	这	钥匙	有	绝不	左边	我的	拥有	期间	这	晚餐

[ˈɪntərv(ə)l] [seɪv] [wʌns] .

interval	save	once	.
间隔	节省	一次	.

我只知道，除了有一次之外，晚餐期间钥匙从未离开过我的手上。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .

I	had	not	done	it	myself	;	I	could	only	think	Kitty	was	the	culprit	.
我	有	不是	完毕	它	我	;	我	可以	仅有的	思考	猫咪	曾是	这	罪魁祸首	.

这件事不是我做的；我只能想到是凯蒂干的。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , " [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈkɪti] , " [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ðer; ðər] . "

I	am	afraid	,	"	looking	across	at	Kitty	,	"	I	did	you	an	injustice	there	.	"
我	是	害怕的	,	"	寻找	穿过	在	猫咪	,	"	我	做过	你	一个	不公正	那里	.	"

“恐怕，”他看着凯蒂说，“我那样对你不公平。”

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [riˈspɔndid] [ˈkɪti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [nuː] [aɪ] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	And	I	,	"	responded	Kitty	with	a	smile	,	"	knew	I	hadn't	done	it	,
"	和	我	,	"	回应	猫咪	和	一个	微笑	,	"	知道	我	之前没有	完毕	它	,

“而我，”凯蒂笑着回答说，“知道我没做这件事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] .

and	I	could	only	think	you	had	.
和	我	可以	仅有的	思考	你	有	.

我只能认为你已经有了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [mɪˈsteɪkən] .

We	were	both	mistaken	.
我们	是	两个都	错误	.

我们俩都错了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wʌt] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈloʊmiːz]

what	put	us	all	on	the	wrong	track	was	the	fact	that	it	was	Salome's
什么	放	我们	全部	在	这	错误的	追踪	曾是	这	事实	那	它	曾是	莎乐美的

['bælənsiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['medld] [wɪð; wɪθ] .

balances	that	had	been	meddled	with	.
余额	那	有	到过	干预	和	.

真正让我们误入歧途的是，有人动了莎乐美的天平。

[ʃiːz] [soʊ] [ˈpɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] .

She's	so	popular	with	all	the	girls	.
她是	所以	受欢迎的	和	全部	这	女孩们	.

她非常受女生欢迎。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][pʊt][ˌaɪ 'tiː][daʊn][tuː; tə]['məutivz][ʌv; əv][haʊs]['dʒeləsi]. "

We	could	only	put	it	down	to	motives	of	house	jealousy	.	"
我们	可以	仅有的	放	它	向下	到	动机	的	房子	妒忌	.	"

我们只能将其归因于家族间的嫉妒。

" [wel], [ʌp][tɪl][ðə; ði]['iːvnɪŋ], [æz; əz][aɪ][sed], [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz]

"	Well	,	up	till	the	evening	,	as	I	said	,	I	was	as	much	in	the	dark	as
"	出色地	,	向上	直到	这	晚上	,	作为	我	说	,	我	曾是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为

['eniwʌn],

anyone	,
任何人	,

“嗯，正如我所说，直到晚上，我对事情的了解和其他人一样一无所知。”

" [kən'tɪnjuːd][dwein; duː'ein],

"	continued	Duane	,
"	持续	杜安	,

杜安继续说道：“

[ænd; ənd][went][ɑːn][tuː; tə]['næreɪt][haʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'siːvd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['bɜːrθə][ænd; ənd]

and	went	on	to	narrate	how	she	had	received	a	visit	from	Bertha	and
和	去	在	到	叙事	如何	她	有	已收到	一个	访问	从	伯莎	和

[ə; eɪ][waɪt],

a	white	,
一个	白色的	,

然后她接着叙述了她如何接待了伯莎和一位白人的来访，

['tremblɪŋ]['erɪkə], [huː][hæd; həd][kən'fest][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊldər]['sɪstər][wʌt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʌn],

trembling	Erica	,	who	had	confessed	to	her	older	sister	what	she	had	done	,
发抖	埃里卡	,	WHO	有	坦白	到	她	老	姐姐	什么	她	有	完毕	,

颤抖的艾丽卡已经向姐姐坦白了自己所做的一切。

['noʊɪŋ][ðæt]['bɜːrθə][wʊd]['sʌmhaʊ][help][hɜːr; hər].

knowing	that	Bertha	would	somehow	help	her	.
会心	那	伯莎	会	不知何故	帮助	她	.

她知道伯莎总会想办法帮助她。

['bɜːrθə], ['stɑːrtld][ænd; ənd]['hɔːrɪfaɪd],

Bertha	,	startled	and	horrified	,
伯莎	,	惊慌	和	惊恐万分	,

贝莎惊恐万分，

[hæd; həd]['stɜːrnli][en'dʒɔɪnd][ðə; ði]['jʌŋgər][tʃaɪld][ðæt][ɑːn][noʊ][ə'kaʊnt][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][briːð][ə; eɪ]

had	sternly	enjoined	the	younger	child	that	on	no	account	must	she	breathe	a
有	严厉地	禁止	这	年轻	孩子	那	在	不	帐户	必须	她	呼吸	一个

[wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eniwʌn][els][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi],

word	of	it	to	anyone	else	until	she	,
单词	的	它	到	任何人	别的	直到	她	,

严厉告诫小女儿，无论如何都不能向任何人透露此事，直到她……

['bɜːrθə], [geɪv][hɜːr; hər][pər'mɪʃ(ə)n].

Bertha	,	gave	her	permission	.
伯莎	,	给予	她	允许	.

伯莎同意了。

['bɜːrθə][ment][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][bɪn][faʊnd][aʊt], [ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː],

Bertha	meant	that	it	should	never	have	been	found	out	,	if	she	could	help	it	,
伯莎	意思是	那	它	应该	绝不	有	到过	成立	出去	,	如果	她	可以	帮助	它	,

伯莎的意思是，如果可以的话，这件事根本不应该被发现。

[noʊ]['mætər][wʌt]['hæpənd].

no	matter	what	happened	.
不	事情	什么	发生	.

无论发生了什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən]

But	she	had	to	do	something	to	calm	the	frightened	,	conscience	-	stricken
但	她	有	到	做	某物	到	冷静的	这	害怕	,	良心	-	受打击的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

但她必须做点什么来安抚这个受惊吓、良心不安的孩子。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [dwein; du:'ein] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] .

They	could	tell	Duane	,	she	said	,	and	ask	her	advice	.
他们	可以	告诉	杜安	,	她	说	,	和	问	她	建议	.

她说，他们可以告诉杜安，并征求她的意见。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['erɪkə][hæd; həd] [ment] [tu:; tə]['ɪndʒər] .

She	was	the	one	Erica	had	meant	to	injure	.
她	曾是	这	一	埃里卡	有	意思是	到	损伤	.

她才是艾丽卡原本想要伤害的人。

[soʊ] ['bɜ:rθə] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θri:] ['gɝ:lz] ,

So	Bertha	,	in	the	interview	that	passed	between	the	three	girls	,
所以	伯莎	,	在	这	面试	那	通过了	之间	这	三	女孩们	,

所以，在三个女孩之间的交谈中，伯莎说：

[hæd; həd] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['erɪkə][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [dweɪnz]

had	paved	the	way	by	explaining	that	Erica	was	in	trouble	and	wanted	Duane's
有	铺砌路面	这	方式	经过	解释	那	埃里卡	曾是	在	麻烦	和	通缉	杜安的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

她解释说埃里卡遇到了麻烦，想听听杜安的建议，这为接下来的事情铺平了道路。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][fɜ:rst] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['eniwʌn] [els] .

but	she	must	first	promise	not	to	say	a	word	to	anyone	else	.
但	她	必须	第一的	承诺	不是	到	说	一个	单词	到	任何人	别的	.

但她必须先答应不跟任何人说一个字。

[dwein; du:'ein] ,

Duane	,
杜安	,

杜安，

['nevər] ['dri:miŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][sʌm; səm]

never	dreaming	what	the	trouble	really	was	and	thinking	it	was	just	some
绝不	做梦	什么	这	麻烦	真的	曾是	和	思维	它	曾是	只是	一些

['tʃaɪldɪʃ] [skreɪp] ['erɪkə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntu:] ,

childish	scrape	Erica	had	been	inveigled	into	,
幼稚	刮	埃里卡	有	到过	诱骗	进入	,

她做梦也没想到真正的麻烦是什么，只以为这只是艾丽卡被诱骗卷入的一件幼稚的小事。

[geɪv] [hɜ:r; hər][wɜ:rd] .

gave	her	word	.
给予	她	单词	.

她答应了。

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] "

Even	she	could	not	conceal	her	amazement	and	dismay	when	she	heard	the	"
甚至	她	可以	不是	隐藏	她	惊愕	和	沮丧	什么时候	她	听到	这	"

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

即使是她，听到这番“供述”时，也无法掩饰自己的惊讶和沮丧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn]

"	She	was	troubled	and	perplexed	,	more	so	than	she	had	ever	been	in
"	她	曾是	麻烦	和	困惑	,	更多的	所以	比	她	有	曾经	到过	在

[hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

her	life	before	,
她	生活	前	,

她感到困惑和不安，这种感觉比她以往任何时候都要强烈。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

and	did	not	know	what	she	ought	to	do	for	the	best	.
和	做过	不是	知道	什么	她	应该	到	做	为了	这	最好的	.

她不知道自己应该怎么做才最好。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [kən'fes] ,

She	tried	to	persuade	the	child	to	go	to	the	Principal	and	confess	,
她	尝试	到	说服	这	孩子	到	去	到	这	主要的	和	承认	,

她试图说服孩子去校长那里坦白，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [wʊd]

pointing	out	that	Miss	St	.	Leger	could	be	trusted	to	understand	and	would
指向	出去	那	错过	英石	.	莱杰	可以	是	可信	到	理解	和	会

[nɑːt][biː; bi] [hɑːrʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

not	be	harsh	on	her	.
不是	是	残酷的	在	她	.

指出圣莱杰小姐值得信赖，她会理解她，不会对她苛责。

['erɪkə] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜːr; hər]['oʊvər] - [rɔːt] [steɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt]['kredɪt] [ðɪs] .

Erica	,	however	,	in	her	over	-	wrought	state	,	could	not	credit	this	.
埃里卡	,	然而	,	在	她	超过	-	锻	状态	,	可以	不是	信用	这	.

然而，情绪极度激动的艾丽卡却无法相信这一点。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['bɜːrθə] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['fɪrsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]

On	the	other	hand	,	Bertha	,	too	,	was	fiercely	determined	that	,	if	possible	,	it
在	这	其他	手	,	伯莎	,	也	,	曾是	激烈地	决定	那	,	如果	可能的	,	它

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] ,

should	never	be	known	,
应该	绝不	是	已知	,

另一方面，贝莎也坚决表示，如果可能的话，这件事永远都不应该被人知道。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['erɪkə][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

pointing	out	that	Erica	was	but	a	child	and	had	not	realized	what	she
指向	出去	那	埃里卡	曾是	但	一个	孩子	和	有	不是	已实现	什么	她

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

指出艾丽卡当时只是个孩子，并没有意识到自己在做什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʊd] [daɪ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	that	in	time	the	whole	affair	would	die	down	and	be	forgotten	.
和	那	在	时间	这	所有的	事务	会	死	向下	和	是	被遗忘的	.

随着时间的推移，整件事会逐渐平息，最终被人遗忘。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrθəz] ['ɪnfluəns] [ə'genst] [maɪn] , " [dwein; duː'ein] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	It	was	Bertha's	influence	against	mine	,	"	Duane	explained	,	"	and	of
"	它	曾是	伯莎的	影响	反对	矿	,	"	杜安	解释	,	"	和	的

[kɔːrs] , ['bɜːrθəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] .

course	,	Bertha's	was	the	stronger	.
课程	,	伯莎的	曾是	这	更强	.

“这是伯莎对我的影响，”杜安解释说，“当然，伯莎的影响更大。”

" [dwein; du:'ein] , [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊl] -
" Duane , moved by the pitifulness of the child's shrinking fear and whole -
" 杜安 , 已搬 经过 这 可怜 的 这 孩子的 收缩 害怕 和 所有的 -
[soʊld] [rɪ'pentəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] ,
souled repentance to a tenderness which ,
有灵魂的 悔改 到 一个 压痛 哪个 ,

“杜安被孩子因恐惧而蜷缩、因悔恨而流露出的怜悯之情所感动，变得温柔起来，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [traɪd][tu:; tə]
in spite of all her faults , she was evidently capable of feeling , tried to
在 尽管如此 的 全部 她 故障 , 她 曾是 显然 有能力的 的 感觉 , 尝试 到
['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
comfort her ,
舒适 她 ,

尽管她有很多缺点，但她显然是有感情的，于是试图安慰她。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['erɪkə][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [kən'fes] ,
resolving that if Erica could not summon sufficient moral courage to confess ,
解决 那 如果 埃里卡 可以 不是 召唤 充足的 道德 勇气 到 承认 ,

决定如果埃里卡没有足够的道德勇气坦白，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] ['hæpi:ɚ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] [wʊd] ['nevər]
and if she felt happier in the knowledge that her wrong - doing would never
和 如果 她 毛毡 更快乐 在 这 知识 那 她 错误的 - 正在做 会 绝不
[bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ,
become public ,
变得 民众 ,

如果她因为知道自己的错误行为永远不会被公开而感到更快乐，

[ʃi:; ʃi] , [dwein; du:'ein] , [wʊd] [help] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] .
she , Duane , would help keep the secret .
她 , 杜安 , 会 帮助 保持 这 秘密 .

她，杜安，会帮忙保守秘密。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [haʊs] ,
The next day had been passed in the visit to the vicar's house ,
这 下一个 天 有 到过 通过了 在 这 访问 到 这 牧师的 房子 ,

第二天，我们去拜访了牧师家。

[ænd; ənd][dwein; du:'ein][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði][spɔ:rts] [fi:ld] ,
and Duane had heard nothing of the scene in the sports field ,
和 杜安 有 听到 没有什么 的 这 场景 在 这 运动的 场地 ,

杜安对运动场上发生的一切一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] ['kɪti] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .
and the feeling against Kitty that had arisen .
和 这 感觉 反对 猫咪 那 有 出现 .

以及由此产生的对凯蒂的反感。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɜ:rid] [streɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
On her return she had hurried straight from an interview with Miss
在 她 返回 她 有 慌忙 直的 从 一个 面试 和 错过
- [tu:; tə] ['pædi:z] [mɑ:k] ['traɪəl] ,
Carslake to Paddy's mock trial ,
- 到 帕迪的 嘲笑 审判 ,

她回来后，直接从与卡斯莱克小姐的面谈赶往帕迪的模拟审判现场。

['entərɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] ['kɪti] .
entering late and just in time to hear the charge against Kitty .
进入 晚的 和 只是 在 时间 到 听到 这 收费 反对 猫咪 .

她迟到了，刚好赶上听到对凯蒂的指控。

" [aɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['ɜ:rnɪst] [ə'fer] ,

"	I	thought	,	of	course	,	"	she	explained	,	"	that	it	was	a	deadly	earnest	affair	,
"	我	想法	,	的	课程	,	"	她	解释	,	"	那	它	曾是	一个	致命	认真	事务	,

“我当时当然以为，”她解释说，“那是一件极其严肃的事情。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔ:rər] - [strʌk] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns][aɪ][lɔ:st][maɪ] [hed] [kəm'pli:tli] .

and	I	was	so	horror	-	struck	that	for	once	I	lost	my	head	completely	.
和	我	曾是	所以	恐怖	-	击	那	为了	一次	我	丢失的	我的	头	完全地	.

我当时吓坏了，一时竟完全失去了理智。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [blə:tid] [aʊt] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər]

I	don't	know	what	I	blurted	out	—	something	to	the	effect	that	I	knew	for
我	不	知道	什么	我	脱口而出	出去	—	某物	到	这	影响	那	我	知道	为了

['sɜ:rt(ə)n] ['kɪti] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] — — "

certain	Kitty	had	not	done	it	—	—	"
肯定	猫咪	有	不是	完毕	它	—	—	"

我不知道自己脱口而出说了些什么——大概意思是说我确信凯蒂没有做这件事——”

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [kən'vɪns] ['evriwʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] -

"	In	such	a	manner	as	to	convince	everyone	that	you	were	the	conscience	-
"	在	这样的	一个	方式	作为	到	说服	每个人	那	你	是	这	良心	-

['strɪkən] ['kʌlprɪt] [jɔ:r'self] ,

stricken	culprit	yourself	,
受打击的	罪魁祸首	你自己	,

“以这样一种方式，让所有人都相信你就是那个良心谴责的罪犯本人，

" ['fɪnɪʃt] [ɔ:f] [mɪs] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] .

"	finished	off	Miss	St	.	Leger	.
"	完成的	离开	错过	英石	.	莱杰	.

“彻底击败了圣莱杰小姐。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ? "

"	That	was	it	,	was	it	not	?	"
"	那	曾是	它	,	曾是	它	不是	?	"

事情就是这样，对吗?

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] [dwein; du:'ein] .

"	Yes	,	"	admitted	Duane	.
"	是的	,	"	承认	杜安	.

“是的，”杜安承认道。

" ['æftərwərdz] [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	Afterwards	I	knew	I	had	made	an	ass	of	myself	.
"	然后	我	知道	我	有	制成	一个	屁股	的	我	.

“事后我才知道我出丑了。”

[stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði]['gɝ:lz][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [bɪ'li:vɪŋ] ['kɪti]

Still	,	in	a	way	I	was	glad	,	for	if	the	girls	had	gone	on	believing	Kitty
仍然	,	在	一个	方式	我	曾是	高兴的	,	为了	如果	这	女孩们	有	已消失	在	相信	猫咪

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

不过，从某种程度上来说，我还是很高兴的，因为如果女孩们继续认为凯蒂有罪，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [hoʊl] , ['noʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] .

it	would	have	put	me	in	an	awful	hole	,	knowing	all	the	time	that	she	wasn't	.
它	会	有	放	我	在	一个	可怕	洞	,	会心	全部	这	时间	那	她	不是	.

如果我一直知道她不是，那我会陷入非常痛苦的境地。

[soʊ][aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] . "

So	I	consoled	myself	with	the	reflection	that	it	was	all	for	the	best	.	"
所以	我	安慰	我	和	这	反射	那	它	曾是	全部	为了	这	最好的	.	"

于是我安慰自己说，这一切都是最好的安排。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [ʃiːld] ['sʌmwʌn] [els] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spens] , " [sed] [mɪs]
" And were content to shield someone else at your own expense , " said Miss
" 和 是 内容 到 盾 某人 别的 在 你的 自己的 费用 , " 说 错过
[ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ['blʌntli] .
St . Leger bluntly .
英石 . 莱杰 直截了当地 .

“你们甘愿自掏腰包包庇别人，”圣莱杰小姐直言不讳地说。

" ['iːzɪɪst] [wei] , " [rɪ'tɜːrnd] [dwein; duː'ein][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Easiest way , " returned Duane with a shrug .
" 最容易 方式 , " 返回 杜安 和 一个 耸肩 .

“最简单的办法，”杜安耸耸肩回答道。

" [aɪm][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm in the habit of choosing it . "
" 我是 在 这 习惯 的 选择 它 . "

“我已经习惯选择它了。”

" ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] , " [sed] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ['kɔːʃəsli] .
" Sometimes , perhaps , " said Miss St . Leger cautiously .
" 有时 , 也许 , " 说 错过 英石 . 莱杰 谨慎地 .

“也许有时候会吧，”圣莱杰小姐谨慎地说。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ?
" Then what did you mean by saying you were sorry you had wronged me ?
" 然后 什么 做过 你 意思是 经过 说 你 是 对不起 你 有 冤枉 我 ?

“那么，你说你很抱歉伤害了我，这是什么意思呢？”

" [æskt] ['kɪti] ['iːgərli] .
" asked Kitty eagerly .
" 问 猫咪 急切地 .

“凯蒂急切地问道。”

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['rɔːŋli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlprɪt]
" Oh , I was merely referring to my wrongly believing that you were the culprit
" 哦 , 我 曾是 仅仅 指 到 我的 错 相信 那 你 是 这 罪魁祸首
, [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] . "
, the day before . "
, 这 天 前 . "

“哦，我只是指前一天我误以为你是罪魁祸首而已。”

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] . "
" And , of course , everybody took it in rather a different way . "
" 和 , 的 课程 , 大家 采取 它 在 相当 一个 不同的 方式 . "

“当然，每个人对此的理解都截然不同。”

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , " [dwein; duː'ein] [kən'tɪnjuːd] .
" There isn't much more to be told , " Duane continued .
" 那里 不是 很多 更多的 到 是 讲述 , " 杜安 持续 .

“没什么好说的了，”杜安继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [læst][tɜːrm] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['erɪkə] [stɪl]
" I must admit it bothered me sometimes last term when I saw that Erica still
" 我 必须 承认 它 烦恼 我 有时 最后的 学期 什么时候 我 锯 那 埃里卡 仍然
['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] ,
worried over the affair ,
担心 超过 这 事务 ,

“我必须承认，上学期有时看到埃里卡仍然为那件事烦恼，我确实感到很不安。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
but I thought she'd get over it in time .
但 我 想法 棚 得到 超过 它 在 时间 .

但我以为她过段时间就会走出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

But	she	didn't	,	and	what	happened	yesterday	was	the	result	.
但	她	没有	,	和	什么	发生	昨天	曾是	这	结果	.

但她没有，昨天发生的事情就是结果。

" [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Miss	St	.	Leger	nodded	gravely	.
"	错过	英石	.	莱杰	点头	严重地	.

圣莱杰小姐郑重地点了点头。

" [aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːkɪ] [mætʃ] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər] .

"	I	gather	from	this	note	that	it	was	the	hockey	match	that	decided	her	.
"	我	收集	从	这	笔记	那	它	曾是	这	曲棍球	匹配	那	决定	她	.

“从这张纸条上我了解到，是那场曲棍球比赛让她下定了决心。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] :

"	She	glanced	again	at	the	note	in	her	hand	,	and	read	it	out	:
"	她	瞥了一眼	再次	在	这	笔记	在	她	手	,	和	读	它	出去	:

她又看了一眼手里的纸条，然后念了出来：

" [dɪr] ['bɜːrθə] ,

"	DEAR	BERTHA	,
"	亲爱的	伯莎	,

亲爱的伯莎，

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

"	I	can't	stand	it	any	longer	,
"	我	不能	站立	它	任何	更长	,

我再也忍受不了了。

['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [dwein; duː'ein][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] .

having	people	think	Duane	did	it	and	knowing	all	the	time	it	was	me	.
拥有	人们	思考	杜安	做过	它	和	会心	全部	这	时间	它	曾是	我	.

让别人以为是杜安干的，而我其实一直都知道是我干的。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['evriwʌn] ,

But	I'm	not	brave	enough	to	confess	to	everyone	,
但	我是	不是	勇敢的	足够的	到	承认	到	每个人	,

但我没有勇气向所有人坦白。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	so	I'm	going	to	run	away	home	this	afternoon	.
和	所以	我是	去	到	跑步	离开	家	这	下午	.

所以我今天下午要离家出走。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət]

I'm	going	to	try	and	slip	away	from	the	others	and	get	a	train	at
我是	去	到	尝试	和	滑	离开	从	这	其他的	和	得到	一个	火车	在

- .

Frattenton	.
-	.

我打算设法摆脱其他人，去弗拉滕顿搭火车。

['greɪsi] ['mɔːrɪs] [huːz] [hoʊm] [ɪz][æt; ət] - [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

Gracie	Morris	whose	home	is	at	Frattenton	told	me	the	way	.
格雷西	莫里斯	谁	家	是	在	-	讲述	我	这	方式	.

家住弗拉滕顿的格雷西·莫里斯告诉我了路。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[aɪ] [heɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	hate	myself	for	being	such	a	coward	.
我	恨	我	为了	存在	这样的	一个	懦夫	.

我恨自己是个懦夫。

[bʌt; bət]['æftər] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [felt] [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪg] ,

But	after	yesterday	afternoon	I	felt	I	just	couldn't	go	on	being	such	a	little	pig	,
但	后	昨天	下午	我	毛毡	我	只是	不能	去	在	存在	这样的	一个	小的	猪	,

但昨天下午之后，我觉得我不能再继续做这么个小猪了。

[ðoʊ] [dwein; duː'ein] [sez] [its] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] ['wɜːri] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

though	Duane	says	it's	all	right	and	I	mustn't	worry	my	head	about	her	.
尽管	杜安	说道	它是	全部	正确的	和	我	不得	担心	我的	头	关于	她	.

虽然杜安说没关系，我不应该为她担心。

[pliːz] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] .

Please	will	you	tell	them	all	about	everything	after	I	have	gone	.
请	将要	你	告诉	他们	全部	关于	一切	后	我	有	已消失	.

我走后，请你把所有的事情都告诉他们。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] ,

"	Your	loving	sister	,
"	你的	爱	姐姐	,

你亲爱的姐姐，

" ['erɪkə] .

"	ERICA	.
"	艾丽卡	.

“艾丽卡。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

"	There	was	a	short	silence	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

[ðen] [dwein; duː'ein] [sed] ['sloʊli] :

Then	Duane	said	slowly	:
然后	杜安	说	缓慢地	:

然后杜安缓缓说道：

" [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [æt; ət] [læst] .

"	I'm	glad	she	tried	to	own	up	at	last	.
"	我是	高兴的	她	尝试	到	自己的	向上	在	最后的	.

“我很高兴她最终尝试承认错误。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]

You	know	,	I	think	she	would	have	done	so	long	ago	if	it	hadn't	been	for
你	知道	,	我	思考	她	会	有	完毕	所以	长的	前	如果	它	之前没有	到过	为了

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

你知道，我觉得如果不是因为伯莎，她早就这么做了。

[ʃiːz] [gɑːt] [hiːps] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .

She's	got	heaps	of	physical	courage	.
她是	得到	堆积如山	的	身体的	勇气	.

她拥有惊人的勇气。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]

"	There	was	a	very	kind	look	in	the	Principal's	eyes	as	she	turned	towards
"	那里	曾是	一个	非常	种类	看	在	这	校长	眼睛	作为	她	转向	向

[dwein; du:'ein] ,

Duane	,
杜安	,

校长转向杜安时，眼神中充满了慈祥之意。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] ['ʃoʊldər] , [sed] ['dʒentli] :

and	laying	her	hand	on	the	girl's	shoulder	,	said	gently	:
和	躺下	她	手	在	这	女孩们	肩膀	,	说	轻轻地	:

她将手放在女孩的肩膀上，温柔地说：

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

"	So	am	I	.
"	所以	是	我	.

“我也是。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [baɪ][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [oʊn] [ʌp] .

But	I	don't	think	it	was	altogether	by	herself	that	she	decided	to	own	up	.
但	我	不	思考	它	曾是	共	经过	她自己	那	她	决定	到	自己的	向上	.

但我认为她并非完全出于自身意愿才决定承认的。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [helpt] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .

I	think	someone	helped	her	,	if	unconsciously	.
我	思考	某人	帮助	她	,	如果	不知不觉	.

我认为有人帮助了她，即使是无意识的。

" [dwein; du:'ein] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Duane	looked	puzzled	.
"	杜安	看起来	困惑	.

杜安一脸困惑。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [mɪs] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] ? "

"	How	do	you	mean	,	Miss	St	.	Leger	?	"
"	如何	做	你	意思是	,	错过	英石	.	莱杰	?	"

“圣莱杰小姐，您这话是什么意思？”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][nɑ:t] ['bɜ:rθəz] , [ðæt] [pru:vd]

"	Why	,	I	think	in	the	end	it	was	your	influence	and	not	Bertha's	,	that	proved
"	为什么	,	我	思考	在	这	结尾	它	曾是	你的	影响	和	不是	伯莎的	,	那	已证实

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] . "

the	stronger	.	"
这	更强	.	"

“我认为最终起作用的不是伯莎的，而是你的影响力。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɑ:li] [wel] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ædɪd] ['kɪti] [ɪm'fætɪkli] .

"	I	should	jolly	well	think	so	,	"	added	Kitty	emphatically	.
"	我	应该	快乐的	出色地	思考	所以	,	"	额外	猫咪	强调地	.

“我当然这么认为，”凯蒂强调道。

[dwein; du:'ein] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

Duane	flushed	and	looked	uncomfortable	.
杜安	酡	和	看起来	不舒服	.

杜安脸红了，看起来很不自在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [bri:f] [sɪm'plɪsəti] , ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ʌn'vɑ:rnɪʃtli] — [nɑ:t]

She	had	told	her	story	with	brief	simplicity	,	plainly	and	unvarnishedly	—	not
她	有	讲述	她	故事	和	简短的	简单	,	显然	和	坦率地	—	不是

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [hɪr] .

as	it	has	been	related	here	.
作为	它	有	到过	有关的	这里	.

她用简洁明了、直白朴实的语言讲述了自己的故事——与这里所描述的截然不同。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪs] [soʊ] [wel] ,
But her two listeners , knowing the dramatis personæ so well ,
但 她 二 听众 , 会心 这 戏剧 人 所以 出色地 ,

但是她的两位听众，对剧中人物却非常熟悉，

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd][saɪd] ['ɪʃuːz] [ðæt] [dwein; duː'ein]
had imagined clearly and vividly all the details and side issues that Duane
有 想象 清楚地 和 生动地 全部 这 细节 和 边 问题 那 杜安
[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [soʊ] ['bɔːldli] .
had mentioned so baldly .
有 提及 所以 光秃秃地 .

我清晰而生动地想象出了杜安直言不讳地提到的所有细节和次要问题。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['flɪpənt] , [ˌblɑ'zeɪ] ['mænər] [tuː; tə]
The girl had , to a great extent , dropped her flippant , blasé manner to
这 女孩 有 , 到 一个 伟大的 程度 , 掉落 她 轻浮的 , 冷漠 方式 到
[tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .
tell the story .
告诉 这 故事 .

为了讲述这个故事，女孩很大程度上摒弃了她轻浮、漫不经心的态度。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
for a moment she succeeded in throwing off the reserve in which she had
为了 一个 片刻 她 成功了 在 投掷 离开 这 预订 在 哪个 她 有
[bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][i'məuʃənz] ,
been trained to hide her emotions ,
到过 受过训练 到 隐藏 她 情绪 ,

她有一瞬间成功地摆脱了从小被训练用来隐藏自己情绪的矜持。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ['kɪti] [ɪn][ðə; ði][hʌt] [læst] [naɪt] .
as she had done before Kitty in the hut last night .
作为 她 有 完毕 前 猫咪 在 这 小屋 最后的 夜晚 .

就像她昨晚在小屋里对凯蒂做的那样。

" [aɪ] — [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , [pər'hæps][aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" I — Miss St . Leger , perhaps I made an awful mess of things ,
" 我 — 错过 英石 . 莱杰 , 也许 我 制成 一个 可怕 混乱 的 事物 ,

“我——圣莱杰小姐，或许我把事情搞得一团糟，”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she said in a low voice .
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

" [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [hed]
" When you talked to me that day you asked me to — to take on the head
" 什么时候 你 谈话 到 我 那 天 你 问 我 到 — 到 拿 在 这 头
['priːfɛktʃɪp] ,
prefectship ,
学长 ,

“那天你跟我谈话时，你问我是否愿意担任学生会主席一职，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .
and I promised you I would do my best for the house .
和 我 承诺 你 我 会 做 我的 最好的 为了 这 房子 .

我答应过你，我会尽全力打理好这个家。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

I	honestly	meant	it	.
我	诚实地	意思是	它	.

我是认真的。

[aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [sɔːr] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [aɪ]

I	—	it	made	me	feel	a	bit	sore	sometimes	,	when	I	could	see	quite	plainly	I
我	—	它	制成	我	感觉	一个	少量	疮	有时	,	什么时候	我	可以	看	相当	显然	我

['wɔznt] [sək'siːdɪŋ] ,

wasn't	succeeding	,
不是	成功	,

有时候，当我清楚地看到自己没有成功时，这会让我感到有点沮丧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] [dis'laikt] [ˌem 'iː] — — "

and	how	the	girls	disliked	me	—	—	"
和	如何	这	女孩们	不喜欢	我	—	—	"

以及女孩们有多么讨厌我——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

"	Yes	,	I	know	,	"	interrupted	Miss	St	.	Leger	.
"	是的	,	我	知道	,	"	中断	错过	英石	.	莱杰	.

“是的，我知道，”圣莱杰小姐打断道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [jʊr; jər][tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	But	you	remember	that	I	told	you	,	knowing	well	enough	your	task	was	a
"	但	你	记住	那	我	讲述	你	,	会心	出色地	足够的	你的	任务	曾是	一个

['dɪfɪkəlt] [wʌn] ,

difficult	one	,
难的	一	,

“但你记得我曾告诉过你，我很清楚你的任务很艰巨。”

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dʒuːniəs][wɜːr; wər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [ɪn]

that	if	the	juniors	were	insulting	or	refused	to	acknowledge	your	authority	in
那	如果	这	青少年	是	侮辱	或者	拒绝	到	承认	你的	权威	在

['eni] [wei] ,

any	way	,
任何	方式	,

如果下属出言不逊或以任何方式拒绝承认你的权威，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,

or	if	you	found	yourself	in	difficulties	,
或者	如果	你	成立	你自己	在	困难	,

或者如果你发现自己遇到了困难，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['set(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

you	were	to	come	to	me	and	I	would	settle	things	for	you	.
你	是	到	来	到	我	和	我	会	定居	事物	为了	你	.

你来找我，我会帮你解决问题。

[æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [keɪm] , [pər'hæps][aɪ]['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['bædli] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

As	you	never	came	,	perhaps	I	hardly	realized	how	badly	things	were	going
作为	你	绝不	来了	,	也许	我	几乎	已实现	如何	糟糕	事物	是	去

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

因为您从未出现，或许我有时几乎没有意识到事情进展得有多糟糕。

" ['kɪti] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [dwein; du:'ein] ['wʊdnt] [æsk][fɔ:r; fər] [help] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	Kitty	broke	in	,	with	a	chuckle	,	"	Duane	wouldn't	ask	for	help	from	a
"	猫咪	打破	在	,	和	一个	轻笑	,	"	杜安	不会	问	为了	帮助	从	一个

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

“凯蒂笑着插嘴道：‘杜安不会向任何人寻求帮助。

[aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][pɪg] - ['hedɪd] [praɪd] [baɪ] [naʊ] .

I	know	her	and	her	pig	-	headed	pride	by	now	.
我	知道	她	和	她	猪	-	标题	自豪	经过	现在	.

我现在很了解她，也了解她那固执的自尊心。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ʃi:d] ['nevər] [æd'mɪt] [hɜ:r'self] ['bi:tn] . "

If	she	were	dying	she'd	never	admit	herself	beaten	.	"
如果	她	是	垂死	棚	绝不	承认	她自己	被打败	.	"

即使她快要死了，她也绝不会承认自己被打败了。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [sed] [dwein; du:'ein] , ['smaɪlɪŋ] .

"	But	I	did	,	"	said	Duane	,	smiling	.
"	但	我	做过	,	"	说	杜安	,	微笑	.

“但我确实做到了，”杜安笑着说。

" [ðə; ði] - ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [θɪŋz] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] , ['fræŋkli] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kʌm]

"	The	Richoter	complicated	things	a	bit	,	and	,	frankly	,	I	didn't	want	to	come
"	这	-	复杂的	事物	一个	少量	,	和	,	坦率地说	,	我	没有	想	到	来

[tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	you	about	it	,
到	你	关于	它	,

“里希特尔事件让事情变得有点复杂，坦白说，我本来不想就这件事来找你。”

[mɪs] [ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] — — "

Miss	St	.	Leger	—	—	"
错过	英石	.	莱杰	—	—	"

圣莱杰小姐——”

" [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

"	No	,	"	interrupted	the	Principal	.
"	不	,	"	中断	这	主要的	.

“不，”校长打断道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

"	As	I	said	before	,
"	作为	我	说	前	,

正如我之前所说，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['bɪzi] ['ʃi:ldɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spens] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt]

you	were	so	busy	shielding	that	child	at	your	own	expense	that	you	didn't	want
你	是	所以	忙碌的	屏蔽	那	孩子	在	你的	自己的	费用	那	你	没有	想

[ˌem 'i:][tu:; tə] [smel] [ə; eɪ][ræt] .

me	to	smell	a	rat	.
我	到	闻	一个	鼠	.

你当时忙着自掏腰包保护那个孩子，根本不想让我察觉到任何蹊跷。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ʃʊdənt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

For	I	shouldn't	and	didn't	believe	it	of	you	,	you	know	.
为了	我	不应该	和	没有	相信	它	的	你	,	你	知道	.

因为我不应该，也从未相信过你会那样做，你知道的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] ,

You	have	been	long	enough	in	the	school	for	me	to	know	you	,
你	有	到过	长的	足够的	在	这	学校	为了	我	到	知道	你	,

你在学校待的时间足够长了，我很了解你。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] , ['prɪti] [wel] [baɪ] [naʊ] .

and	what	you	are	and	are	not	capable	of	doing	,	pretty	well	by	now	.
和	什么	你	是	和	是	不是	有能力的	的	正在做	,	漂亮的	出色地	经过	现在	.

现在你应该很清楚自己能做什么和不能做什么了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðæt] ['predʒədɪst]

However	,	I	believe	you	had	a	partiality	for	the	child	and	that	prejudiced
然而	,	我	相信	你	有	一个	偏袒	为了	这	孩子	和	那	有偏见的

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

但是，我认为你对那个孩子有偏袒之心，这使你产生了偏见。

" [bʌt; bət][wʌn] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

"	But	one	couldn't	help	being	sorry	for	her	,	Miss	St	.	Leger	.
"	但	一	不能	帮助	存在	对不起	为了	她	,	错过	英石	.	莱杰	.

“但人们不禁会同情她，圣莱杰小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][əb'sɜːrd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

It	seemed	so	absurd	to	hold	her	responsible	.
它	似乎	所以	荒诞	到	抓住	她	负责任的	.

让她承担责任似乎太荒谬了。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['riːəli] .

She's	such	a	tender	-	hearted	,	timid	little	thing	really	.
她是	这样的	一个	投标	-	心地	,	胆小	小的	事物	真的	.

她真是个心地善良、胆小怕事的小家伙。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	wouldn't	hurt	a	fly	if	she	could	help	it	.	"
她	不会	伤害	一个	飞	如果	她	可以	帮助	它	.	"

她就算能帮上忙，也不会伤害一只苍蝇。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tuː] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['sʌmwʌt]

"	But	I	could	be	trusted	to	see	that	too	,	"	remarked	the	Principal	,	somewhat
"	但	我	可以	是	可信	到	看	那	也	,	"	评论	这	主要的	,	有些

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“但我应该也能看出这一点，”校长有些冷淡地说道。

" [oʊ] [jes] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dwein; duː'ein] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Oh	yes	,	Miss	St	.	Leger	,	"	replied	Duane	quickly	and	with	an
"	哦	是的	,	错过	英石	.	莱杰	,	"	回复	杜安	迅速地	和	和	一个

['iːgərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] .

eagerness	that	was	almost	passionate	.
渴望	那	曾是	几乎	热情的	.

“哦，是的，圣莱杰小姐，”杜安迅速回答道，语气中带着近乎热情的渴望。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] .

"	Of	course	,	I	knew	that	.
"	的	课程	,	我	知道	那	.

“我当然知道。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

If	it	had	only	rested	with	you	!
如果	它	有	仅有的	休息	和	你	!

如果这一切都只是你的功劳就好了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kudnt]

But	it	was	the	publicity	that	would	have	followed	that	the	child	couldn't
但	它	曾是	这	宣传	那	会	有	随后	那	这	孩子	不能

[hæv; həv] [feɪst] ,

have	faced	,
有	面对	,

但孩子无法承受的是随之而来的舆论压力。

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [nuː] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] .

the	realization	that	everyone	in	the	school	knew	and	somehow	despised	her	.
这	实现	那	每个人	在	这	学校	知道	和	不知何故	被鄙视的	她	.

她意识到学校里每个人都认识她，而且不知为何都讨厌她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	thought	all	the	girls	would	be	simply	disgusted	with	her	.
她	想法	全部	这	女孩们	会	是	简单地	厌恶	和	她	.

她觉得所有女孩都会对她感到厌恶。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] . "

I	couldn't	make	her	believe	anything	else	.	"
我	不能	制作	她	相信	任何事物	别的	.	"

我无法让她相信其他任何事情。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [sed] [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [sɔːft] - ['hɑrtɪd]

"	The	truth	is	,	"	said	Miss	St	.	Leger	,	"	that	you	are	much	too	soft	-	hearted
"	这	真相	是	,	"	说	错过	英石	.	莱杰	,	"	那	你	是	很多	也	柔软的	-	心地

[fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒɑːb] . "

for	your	job	.	"
为了	你的	工作	.	"

“事实是，”圣莱杰小姐说，“你太心软了，不适合这份工作。”

" [aɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] !

"	I	soft	-	hearted	!
"	我	柔软的	-	心地	!

我心软了！

" [dwein; duː'ein] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Duane	exclaimed	indignantly	.
"	杜安	惊呼	愤慨地	.

“杜安愤愤不平地喊道。”

" [wət'evər] [nekst] !

"	Whatever	next	!
"	任何	下一个	!

“接下来会发生什么呢！”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , " [aɪ][dɪd]['riːəlaɪz][maɪ]

But	anyway	,	"	with	a	mischievous	gleam	in	her	grey	eyes	,	"	I	did	realize	my
但	反正	,	"	和	一个	恶作剧	闪耀	在	她	灰色的	眼睛	,	"	我	做过	意识到	我的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

limitations	,
限制	,

但是，”她灰色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，“我确实意识到了自己的局限性。”

[mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

Miss	St	.	Leger	.
错过	英石	.	莱杰	.

圣莱杰小姐。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sendɪŋ] [ɪn][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

I	was	reduced	to	sending	in	my	resignation	at	one	time	,
我	曾是	减少	到	发送	在	我的	辞职	在	一	时间	,

我一度被迫递交了辞呈。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	you	know	you	refused	to	accept	it	.	"
和	你	知道	你	拒绝	到	接受	它	.	"

你知道你拒绝接受这个事实。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['idiəts] , " ['kɪti] [ˌɪntərˈpoʊzd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vɪgər] .

"	We	were	a	lot	of	idiots	,	"	Kitty	interposed	with	much	vigour	.
"	我们	是	一个	很多	的	白痴	,	"	猫咪	插入	和	很多	活力	.

“我们当时都是一群白痴，”凯蒂语气坚定地插话道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

"	I	was	a	new	girl	,	it	is	true	,
"	我	曾是	一个	新的	女孩	,	它	是	真的	,

“我的确是个新来的女孩，”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr][ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈbʌv] ['duːɪŋ]

but	the	others	ought	to	have	known	you	were	far	and	away	above	doing
但	这	其他的	应该	到	有	已知	你	是	远的	和	离开	多于	正在做

[ə; eɪ] ['peti] ,

a	petty	,
一个	小气	,

但其他人应该知道，你绝不会做这种鸡毛蒜皮的小事。

['spaɪtf(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

spiteful	thing	like	that	.
恶毒的	事物	喜欢	那	.

这种恶毒的事情真是令人作呕。

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['kɪti] [wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['trʌb(ə)l] .

"	Needless	to	say	,	Kitty	was	referring	to	the	Richoter	trouble	.
"	不必要	到	说	,	猫咪	曾是	指	到	这	-	麻烦	.

不言而喻，凯蒂指的是里乔特事件。

[mɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈledʒə(r)] [roʊz] .

Miss	St	.	Leger	rose	.
错过	英石	.	莱杰	玫瑰	.

圣莱杰小姐玫瑰花开。

" [wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	Well	,	I'm	not	going	to	keep	you	here	any	longer	.
"	出色地	,	我是	不是	去	到	保持	你	这里	任何	更长	.

“好了，我不会再让你留在这里了。”

[ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [hɪr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ədˈventʃəz] .

The	girls	will	be	dying	to	see	you	again	and	hear	about	your	adventures	.
这	女孩们	将要	是	垂死	到	看	你	再次	和	听到	关于	你的	冒险	.

女孩们一定迫不及待地想再次见到你，听你讲述你的冒险经历。

[bɪˈsaɪdz] , [nɜːrs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæk] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

Besides	,	Nurse	is	going	to	pack	you	off	to	bed	early	.
除了	,	护士	是	去	到	盒	你	离开	到	床	早期的	.

此外，护士会早点让你去睡觉。

[dweɪn; duːˈeɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] - [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Duane	,	I	think	Miss	Carslake	is	anxious	to	see	you	for	a	few	minutes	,
杜安	,	我	思考	错过	-	是	焦虑的	到	看	你	为了	一个	很少	分钟	,

杜安，我想卡斯莱克小姐很想见你几分钟。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

so	you	had	better	go	there	first	and	then	come	along	to	the	hall	.
所以	你	有	更好的	去	那里	第一的	和	然后	来	沿着	到	这	大厅	.

所以你最好先去那里，然后再来大厅。

" [æz; əz][dwein; du:'ein] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɪti] .
" As Duane disappeared the Principal turned to Kitty .
" 作为 杜安 消失 这 主要的 转向 到 猫咪 .

“杜安消失后，校长转向了凯蒂。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['kɪti] .
" You can come along with me , Kitty .
" 你 能 来 沿着 和 我 , 猫咪 .

“你可以跟我一起去，凯蒂。”

[aɪ] [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [hɔ:l] ['æftər] [ti:] .
I gave orders for the girls to assemble in hall after tea .
我 给予 订单 为了 这 女孩们 到 集合 在 大厅 后 茶 .

我命令女孩子们下午茶后到大厅集合。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] [naʊ] .
We shall find them there now .
我们 将 寻找 他们 那里 现在 .

我们现在就能在那里找到他们。

" ['kɪti] [ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'naʊnsmənt]
" Kitty understood without being told that she meant to make a public announcement
" 猫咪 理解 没有 存在 讲述 那 她 意思是 到 制作 一个 民众 公告
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
concerning the Richoter examination .
有关 这 - 考试 .

“Kitty 不用人告诉她也明白她打算就 Richoter 考试发表公开声明。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['weɪtɪŋ] .
When they arrived they found the girls waiting .
什么时候 他们 到达的 他们 成立 这 女孩们 等待 .

他们到达时，发现女孩们已经在等他们了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['moʊʃənd] ['kɪti] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:]
The Principal motioned Kitty to follow her upon the dais , turned to the sea
这 主要的 示意 猫咪 到 跟随 她 之上 这 台 , 转向 到 这 海
[ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ,
of expectant ,
的 怀孕 ,

校长示意凯蒂跟她一起走上讲台，然后转向满怀期待的人群，

[ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] ['bri:fli] .
upturned faces , and addressed them briefly .
翻转 面孔 , 和 已解决 他们 简要地 .

他们仰起头，我简单地和他们说了几句话。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [klɪrd] [ʌp] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['gɜ:lz] ,
" I want a misunderstanding cleared up this evening , girls ,
" 我 想 一个 误解 已清除 向上 这 晚上 , 女孩们 ,

“今晚我想澄清一个误会，姑娘们。”

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] [tu:] [lɔ:ŋ] .
a misunderstanding that has been amongst us too long .
一个 误解 那 有 到过 在 我们 也 长的 .

这是一个在我们之间存在太久的误会。

[ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪn] ['tri:tɪŋ] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
You have for a long time been treating one amongst you with grave injustice .
你 有 为了 一个 长的 时间 到过 治疗 一 在 你 和 严重 不公正 .

你们长期以来一直对你们中的一人给予严重的不公正待遇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][dwein; duː'ein] .

I	am	,	of	course	,	referring	to	Duane	.
我	是	,	的	课程	,	指	到	杜安	.

我指的当然是杜安。

[meɪ] [aɪ] [steɪt] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][ə'pɑːn] [huːm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

May	I	state	most	emphatically	that	the	two	girls	upon	whom	suspicion	appeared	to
可能	我	状态	最多	强调地	那	这	二	女孩们	之上	谁	怀疑	出现	到

[rest] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] ['kɑːnstənsɪz] ['tʃænsɪz] [ɪn][ðə; ði] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

rest	for	attempting	to	spoil	Constance's	chances	in	the	Richoter	examination	are
休息	为了	尝试	到	剧透	康斯坦斯的	机会	在	这	-	考试	是

[bəuθ] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] .

both	quite	innocent	.
两个都	相当	清白的	.

我在此郑重声明，被怀疑试图破坏康斯坦丝在里希特考试中机会的那两个女孩都是完全无辜的。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

We	have	just	discovered	the	whole	truth	of	the	matter	.
我们	有	只是	发现	这	所有的	真相	的	这	事情	.

我们刚刚发现了事情的全部真相。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜːlz] , [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] .

"	There	was	a	stir	among	the	crowd	of	girls	,	a	quick	intake	of	breath	.
"	那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	人群	的	女孩们	,	一个	快的	摄入量	的	气息	.

“女孩们中一阵骚动，有人倒吸了一口凉气。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [gest] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ]

They	had	naturally	guessed	that	there	was	something	more	than	met	the	eye
他们	有	自然	猜对了	那	那里	曾是	某物	更多的	比	遇见	这	眼睛

[ɪn] [ðɪs] [læst] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] ,

in	this	last	mysterious	affair	in	which	,
在	这	最后的	神秘	事务	在	哪个	,

他们自然而然地猜到，在这起神秘事件中，肯定还有不为人知的内情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , ['bɜːrθəz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['erɪkə][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

it	was	whispered	,	Bertha's	little	sister	Erica	had	tried	to	run	away	from
它	曾是	低声说道	,	伯莎的	小的	姐姐	埃里卡	有	尝试	到	跑步	离开	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

有人窃窃私语说，伯莎的小妹妹埃里卡曾试图逃学。

[ænd; ənd][dwein; duː'ein][ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd] [gɔːn] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	Duane	and	Kitty	had	gone	after	her	.
和	杜安	和	猫咪	有	已消失	后	她	.

杜安和凯蒂追了上去。

[naʊ] , [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

Now	,	at	last	,	they	were	going	to	know	everything	.
现在	,	在	最后的	,	他们	是	去	到	知道	一切	.

现在，他们终于要知道一切了。

[ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] .

The	Principal's	face	had	been	softened	by	a	smile	.
这	校长	脸	有	到过	软化	经过	一个	微笑	.

校长脸上露出了笑容，神情柔和了许多。

" [juːl] [biː; bi] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['eni] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz]
" You'll be rather surprised to hear that I'm not going into any long explanations
" 你会 是 相当 惊讶 到 听到 那 我是 不是 去 进入 任何 长的 解释
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“你可能会很惊讶地发现，我本人并不会做任何详细的解释。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['kɪti] , [hɪr] , [tuː; tə][duː] [ðæt] .
I'm going to leave Kitty , here , to do that .
我是 去 到 离开 猫咪 , 这里 , 到 做 那 .

我要把 Kitty 留在这里，让她去做这件事。

[ʃiːz] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][fɜːrst][hænd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
She's an authority on the subject , having had first hand information ,
她是 一个 权威 在 这 主题 , 拥有 有 第一的 手 信息 ,

她对这个领域非常有权威，因为她掌握了第一手信息。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ʃiːl] [pliːd] [dweɪnz] [kɔːz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] .
and I fancy she'll plead Duane's cause better than I could .
和 我 想要 壳 恳求 杜安的 原因 更好的 比 我 可以 .

而且我觉得她会比我更能为杜安辩护。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [prep] [taɪm] , ['gɝːlz] ,
I'll give you till prep time , girls ,
患病的 给 你 直到 准备 时间 , 女孩们 ,

我会给你们准备时间，姑娘们。

[ænd; ənd] [wen] [prep] [bel] [rɪŋz] [ðə; ði] ['priːˌfekts] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][goʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][jʊr; jər]
and when prep bell rings the prefects will see you all go quietly to your
和 什么时候 准备 钟 戒指 这 级长 将要 看 你 全部 去 悄悄 到 你的
['klæsruːmz; 'klæsrʊmz][æz; əz]['juːʒuəl] .
classrooms as usual .
教室 作为 通常 .

当自习铃响起时，级长们会看到你们像往常一样安静地回到各自的教室。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ?
Is that understood ?
是 那 理解 ?

明白了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɑːmpt][ænd; ənd] ['iːgər] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [jes] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,
" There was a prompt and eager chorus of " Yes , Miss St . Leger ,
" 那里 曾是 一个 迅速的 和 渴望的 合唱 的 " 是的 , 错过 英石 . 莱杰 ,

“立刻响起一片热情洋溢的回应：‘是的，圣莱杰小姐，’”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] - [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" and the Principal took her departure , still with that half - smile about her
" 和 这 主要的 采取 她 离开 , 仍然 和 那 一半 - 微笑 关于 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

校长目送她离开，嘴角依然带着那抹淡淡的微笑。

['kɪti] [faʊnd] [hɜːr; hər][tæsk] ['streɪndʒli] [kən'dʒiːniəl] ,
Kitty found her task strangely congenial ,
猫咪 成立 她 任务 奇怪的 相投 ,

Kitty 发现自己的任务出奇地合情合理。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪtmənts] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] [diːdz] [ænd; ənd][nɑːt]

and	though	according	to	her	own	statements	she	believed	in	deeds	and	not
和	尽管	根据	到	她	自己的	声明	她	相信	在	契约	和	不是

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

虽然她自己也说过她相信行动胜于言辞，

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋli] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['fluːənt] .

on	this	occasion	she	found	it	surprisingly	easy	to	be	fluent	.
在	这	场合	她	成立	它	出奇	简单的	到	是	流利	.

这一次，她发现自己能流利地说英语出乎意料地容易。

[pər'hæps][ðə; ði] ['breθləs] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə] ,

Perhaps	the	breathless	interest	with	which	she	was	listened	to	,
也许	这	喘不过气	兴趣	和	哪个	她	曾是	听着	到	,

或许是因为人们对她讲述时那种屏息凝神的兴趣，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ] ['iːgər] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , [spɜːrd] [hɜːr; hər][ɑːn]

broken	only	by	eager	questions	from	one	or	other	of	the	girls	,	spurred	her	on
破碎的	仅有的	经过	渴望的	问题	从	一	或者	其他	的	这	女孩们	,	受到刺激	她	在

.

:
.

只有女孩们急切的提问才能打断她，并激励她继续说下去。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['evri] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['hɪrər]

Not	until	every	smallest	detail	was	described	to	them	were	her	hearers
不是	直到	每一个	最小	细节	曾是	描述	到	他们	是	她	听众

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

直到每一个细节都被详细描述出来，听众才满意。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [ə'naʊnst] ['pædi] ['laʊdli] , [wen] ['kɪti] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	tell	you	what	,	"	announced	Paddy	loudly	,	when	Kitty	had	finally	come	to	a
"	我	告诉	你	什么	,	"	宣布	稻田	高声	,	什么时候	猫咪	有	最后	来	到	一个

[fʊl] [stɑːp] .

full	stop	.
满的	停止	.

“我告诉你，”当凯蒂终于完全停下来时，帕迪大声宣布道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] , [juː; jʊ]['gɝːlz] , [ðæt] [wiːv] ['triːtɪd] ['keɪtoʊ] ['prɪti]

"	There's	no	getting	away	from	the	fact	,	you	girls	,	that	we've	treated	Cato	pretty
"	有	不	获得	离开	从	这	事实	,	你	女孩们	,	那	我们已经	治疗	卡托	漂亮的

['ʃæbɪli] .

shabbily	.
破旧地	.

“你们这些女孩，无法否认，我们对待卡托的方式相当糟糕。”

" ['pædiːz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ɑːbviəs] .

"	Paddy's	remark	was	unnecessarily	obvious	.
"	帕迪的	评论	曾是	不必要的	明显的	.

帕迪的话未免太显而易见了。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræðər] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,

The	girls	,	big	and	little	,	looked	at	each	other	rather	shamefacedly	,
这	女孩们	,	大的	和	小的	,	看起来	在	每个	其他	相当	羞愧地	,

女孩们，无论大女孩还是小女孩，都有些羞愧地互相看了一眼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

and	were	all	of	the	same	opinion	.
和	是	全部	的	这	相同的	观点	.

他们的观点都一样。

['pegi] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr'self] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] :

Peggy	was	expressing	herself	forcibly	to	her	followers	:
佩吉	曾是	表达	她自己	强制	到	她	追随者	:

佩吉向她的追随者们强烈地表达了自己的观点：

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃʌmps] , [juː; jʊ][kɪdz] .

"	Come	to	think	of	it	,	we	are	rather	a	lot	of	chumps	,	you	kids	.
"	来	到	思考	的	它	,	我们	是	相当	一个	很多	的	笨蛋	,	你	孩子们	.

“仔细想想，我们这些孩子真是一群傻瓜。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [laɪk] [dwein; duː'ein][dɪd][ɪn] [ðæt] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði]

As	if	a	girl	who	played	the	game	like	Duane	did	in	that	match	against	the
作为	如果	一个	女孩	WHO	玩	这	游戏	喜欢	杜安	做过	在	那	匹配	反对	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

就好像一个女孩像杜安在对阵学校的比赛中那样打球一样，

[kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [laɪk] [ðæt] !

could	do	a	mean	trick	like	that	!
可以	做	一个	意思是	诡计	喜欢	那	!

他能使出这种绝招！

" [ðen] [sə'ləumi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] :

"	Then	Salome	had	sprung	upon	the	dais	and	was	speaking	:
"	然后	莎乐美	有	弹簧	之上	这	台	和	曾是	请讲	:

“这时，莎乐美跳上讲台，开始讲话：

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['gɜːlz] .

"	There's	just	another	thing	,	girls	.
"	有	只是	其他	事物	,	女孩们	.

“还有一件事，姑娘们。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [fɑːr] [mɔːr] [fʌs] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]

As	it	happens	,	far	more	fuss	has	been	made	over	the	affair	that	it	—	it
作为	它	发生	,	远的	更多的	大惊小怪	有	到过	制成	超过	这	事务	那	它	—	它

[dɪ'zɜːrvz] .

deserves	.
值得	.

事实上，这件事引起的关注远远超过了它应得的程度。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['erɪkə]['sɔːltər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

We	must	remember	that	Erica	Salter	is	little	more	than	a	child	,
我们	必须	记住	那	埃里卡	萨尔特	是	小的	更多的	比	一个	孩子	,

我们必须记住，埃里卡·萨尔特还只是个孩子。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] ['fʊli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	did	not	realize	fully	what	she	was	doing	.
和	做过	不是	意识到	完全	什么	她	曾是	正在做	.

她并没有完全意识到自己在做什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [baɪ] ['kɪtiz] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt]

I	am	sure	,	by	Kitty's	account	,	she	has	suffered	enough	,	and	we	mustn't
我	是	当然	,	经过	小猫的	帐户	,	她	有	遭受	足够的	,	和	我们	不得

[biː; bi][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] .

be	hard	on	her	.
是	难的	在	她	.

根据凯蒂的描述，我相信她已经受够了苦，我们不应该对她太苛刻。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

The	best	thing	to	do	is	to	put	the	whole	affair	away	and	forget	it	as
这	最好的	事物	到	做	是	到	放	这	所有的	事务	离开	和	忘记	它	作为

['kwɪkli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

quickly	as	we	can	.
迅速地	作为	我们	能	.

最好的办法就是尽快把整件事抛诸脑后，彻底忘记它。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	She	paused	a	moment	,
"	她	暂停	一个	片刻	,

她停顿了一下，

[ðen] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [naɪs] " [aɪ'diːəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

then	had	one	of	the	"	nice	"	ideas	that	were	part	of	the	secret	of
然后	有	一	的	这	"	好的	"	想法	那	是	部分	的	这	秘密	的

[sə'loʊmiːz] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ˌpɑːpju'lærəti] ,

Salome's	well	-	deserved	popularity	,
莎乐美的	出色地	-	应得的	人气	,

然后，她想到了一个“好”主意，而这正是莎乐美广受欢迎的秘诀之一。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['næsti] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['erɪkə] ,

and	concluded	with	a	smile	,	"	We	won't	be	nasty	to	little	Erica	,
和	结束	和	一个	微笑	,	"	我们	惯于	是	可恶的	到	小的	埃里卡	,

最后他笑着说：“我们不会虐待小艾丽卡的。”

[ɪf] [its] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [dweɪnz] ['teɪkən] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kiːp]

if	it's	only	out	of	regard	for	all	the	trouble	Duane's	taken	to	try	and	keep
如果	它是	仅有的	出去	的	看待	为了	全部	这	麻烦	杜安的	已采取	到	尝试	和	保持

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

her	from	being	unhappy	and	miserable	.
她	从	存在	不开心	和	悲惨的	.

如果仅仅是出于对杜安为让她不至于不快乐、不痛苦所付出的一切努力的尊重。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðer; ðər] [ə'sent] [baɪ] ['stæmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['vændə] , [æz; əz]

"	Everybody	signified	their	assent	by	stamping	on	the	floor	,	and	Vanda	,	as
"	大家	表示	他们的	同意	经过	冲压	在	这	地面	,	和	万达	,	作为

[ə; eɪ] [hed] ['priːfekt] ,

a	head	prefect	,
一个	头	长官	,

“大家纷纷跺脚表示同意，而作为学生会主席的万达……”

['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] :

also	thought	it	the	proper	thing	to	add	her	opinion	:
还	想法	它	这	恰当的	事物	到	添加	她	观点	:

她也认为自己应该发表一下意见：

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [dwein; duː'ein] [fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər]

"	We	shall	have	to	make	it	up	a	bit	to	Duane	for	treating	her
"	我们	将	有	到	制作	它	向上	一个	少量	到	杜安	为了	治疗	她

[soʊ] ['ʃæbɪli] ,

so	shabbily	,
所以	破旧地	,

“我们得稍微补偿一下杜安，因为他之前对她太差劲了。”

[ʃænt] [wiː; wi] ? "

shan't	we	?	"
不会	我们	?	"

难道不是吗?

" ['ræðər] ! " [keɪm] [æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	Rather	!	"	came	an	enthusiastic	chorus	from	everybody	.
"	相当	!	"	来了	一个	热情的	合唱	从	大家	.

“当然！”大家齐声热情地喊道。

[ðen] ['kɪti] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	Kitty	had	an	inspiration	.
然后	猫咪	有	一个	灵感	.

然后，凯蒂灵光一闪。

" [aɪ] [seɪ] , ['gɜːlz] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [breɪn] - [weɪv] .

"	I	say	,	girls	,	I've	got	a	brain	-	wave	.
"	我	说	,	女孩们	,	我已经	得到	一个	脑	-	海浪	.

“我说，姑娘们，我有个好主意。”

- [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [mɪs] - ['fɪnɪʃt]

Duane'll	be	coming	along	in	a	minute	,	you	know	,	when	Miss	Carslake's	finished
-	是	未来	沿着	在	一个	分钟	,	你	知道	,	什么时候	错过	-	完成的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

你知道，等卡斯莱克小姐忙完她，杜安马上就来了。

['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ˌes 'tiː] . ['mægdəˌliːnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Isn't	there	a	match	against	St	.	Magdalene's	to	-	morrow	?
不是	那里	一个	匹配	反对	英石	.	抹大拉的	到	-	明天	?

明天不是有和圣玛格达琳队的比赛吗?

" [ænd; ənd] ['kɪti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][hɜːr; hər] " [breɪn] - [weɪv] " [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪd]

"	and	Kitty	proceeded	to	impart	her	"	brain	-	wave	"	to	her	interested
"	和	猫咪	继续	到	传授	她	"	脑	-	海浪	"	到	她	感兴趣的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

于是，凯蒂开始向感兴趣的听众传授她的“灵感”。

[wen] [dwein; duː'ein] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] ['liːʒərli] [step][ænd; ənd]

When	Duane	,	a	little	later	,	strolled	into	the	hall	with	leisurely	step	and
什么时候	杜安	,	一个	小的	之后	,	漫步	进入	这	大厅	和	悠闲	步	和

['træŋkwɪl] [miːn] ,

tranquil	mien	,
宁静	面容	,

过了一会儿，杜安迈着悠闲的步伐，神态平静地走进大厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ə'sembld] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	found	the	whole	school	assembled	there	and	regarding	her	with
和	成立	这	所有的	学校	组装	那里	和	关于	她	和

['luːdɪkrəsli] ['sɑːləm] , [ɪ'muːvəbl] ['feɪsɪz] ,

ludicrously	solemn	,	immovable	faces	,
荒谬地	庄严	,	不可移动的	面孔	,

她发现全校师生都聚集在那里，用滑稽的、严肃的、一动不动的表情看着她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kuːlnəs] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

a	little	of	her	coolness	deserted	her	.
一个	小的	的	她	凉爽	荒凉的	她	.

她身上那份冷静略微消失了。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'iːzɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	eyed	them	uneasily	for	a	moment	.
她	眼睛	他们	不安地	为了	一个	片刻	.

她不安地打量了他们一会儿。

[waɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['saɪləns] ?
Why this remarkable silence ?
为什么 这 卓越 沉默 ?

为何如此沉默?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ][hɑːrd] ?
Why did they all stare at her so hard ?
为什么 做过 他们 全部 盯 在 她 所以 难的 ?

他们为什么都那么盯着她看?

[ðen] [sə'ləumi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] :
Then Salome called from the dais at the top end of the room :
然后 莎乐美 称为 从 这 台 在 这 顶部 结尾 的 这 房间 :

这时，莎乐美从房间顶端的讲台上喊道：

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [dwein; duː'ein] ?
" Oh , is it you , Duane ?
" 哦 , 是 它 你 , 杜安 ?

“哦，是你吗，杜安？”

[dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][wɑːnt] .
Just the person we want .
只是 这 人 我们 想 .

正是我们想要的人。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [hɪr] .
Come along up here .
来 沿着 向上 这里 .

请上来。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
We have a little business transaction to carry out .
我们 有 一个 小的 商业 交易 到 携带 出去 .

我们有一笔小小的商业交易要办理。

" [dwein; duː'ein] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [kɑːm] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['deɪɪs] , [boʊd]
" Duane recovered her customary calm , and , mounting the dais , bowed
" 杜安 恢复 她 习惯 冷静的 , 和 , 安装 这 台 , 鞠躬
[ɪg'zædʒəreɪtɪdli] [tuː; tə][sə'ləumi] .
exaggeratedly to Salome .
夸张地 到 莎乐美 .

“杜安恢复了她惯常的平静，走上讲台，夸张地向莎乐美鞠了一躬。

" [wel] [met] [baɪ] ['gæslaɪt] , [praʊd] [tai'teiniə, ti-] .
" Well met by gaslight , proud Titania .
" 出色地 遇见 经过 煤气灯 , 自豪的 提泰妮娅 .

“在煤气灯下，骄傲的提泰妮娅受到了热烈欢迎。”

" ['sʌmbɑːdi] ['gɪgld] , [ðen] [səb'saidid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] .
" Somebody giggled , then subsided with a little squeak .
" 某人 咯咯地笑 , 然后 平静下来 和 一个 小的 吱 .

有人咯咯地笑了起来，然后发出了一声轻微的吱声，渐渐平息了下来。

[sə'ləumi] [lʊkt] [æt; ət][dwein; duː'ein] .
Salome looked at Duane .
莎乐美 看起来 在 杜安 .

莎乐美看着杜安。

" [ðə; ði] [skuːl] [spɔːrts] [klʌb] [hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
" The school sports club have great pleasure in presenting you with this ,
" 这 学校 运动的 俱乐部 有 伟大的 乐趣 在 呈现 你 和 这 ,

学校体育俱乐部非常荣幸地向您赠送此礼物，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

"	she	said	gravely	and	very	distinctly	.
"	她	说	严重地	和	非常	明显地	.

她严肃而清晰地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mætʃ] [ə'genst] [ˌes 'tiː] .

"	They	have	also	put	your	name	down	in	the	eleven	for	the	match	against	St	.
"	他们	有	还	放	你的	姓名	向下	在	这	十一	为了	这	匹配	反对	英石	.

['meri] ['mægdəˌliːnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Mary	Magdalene's	to	-	morrow	,
玛丽	抹大拉的	到	-	明天	,

“他们也已经把你列入了明天对阵圣玛丽玛格达琳队的比赛的首发阵容中。”

[ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] .

and	hope	you	will	play	.
和	希望	你	将要	玩	.

希望你能来玩。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

They	also	wish	me	to	say	,	"	and	there	was	a	slight	tremor	in	her	voice
他们	还	希望	我	到	说	,	"	和	那里	曾是	一个	轻微	震颤	在	她	嗓音

,

,

,

他们还想让我说，”她的声音微微颤抖着，“

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ɪn]

"	that	they	are	quite	convinced	that	you	have	always	worn	it	with	honour	in
"	那	他们	是	相当	确信	那	你	有	总是	磨损	它	和	荣誉	在

[ðə; ði] [pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他们深信你过去一直都非常尊敬地佩戴它，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

and	they	know	you	will	continue	to	do	so	in	the	future	.
和	他们	知道	你	将要	继续	到	做	所以	在	这	未来	.

他们知道你以后还会继续这样做。

" [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

"	The	tension	relaxed	with	a	tumultuous	burst	of	applause	.
"	这	紧张	轻松	和	一个	动荡的	爆裂	的	掌声	.

“一阵雷鸣般的掌声缓解了紧张的气氛。”

[dwein; duː'ein] , [hɜːr; hər] [oʊld] ['hɑːkɪ] ['kʌlər] ['taɪtli] [klʌtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət]

Duane	,	her	old	hockey	colour	tightly	clutched	in	the	hand	that	hung	at
杜安	,	她	老的	曲棍球	颜色	紧紧	紧握	在	这	手	那	悬挂	在

[hɜːr; hər] [saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

杜安紧紧攥着她以前打冰球时穿的球衣，那只手垂在身侧。

[bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ɪts] ['tremblɪŋ] .

bit	her	lip	hard	to	control	its	trembling	.
少量	她	唇	难的	到	控制	它是	发抖	.

她用力咬住嘴唇，努力控制颤抖。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

But	only	for	the	moment	.
但	仅有的	为了	这	片刻	.

但只是暂时的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] , [dɪ'laɪtɪd] [jelz] [ʌv; əv] " [spiːtʃ] , [spiːtʃ] !

With	the	loud	,	delighted	yells	of	"	Speech	,	Speech	!
和	这	大声	,	高兴极了	喊叫	的	"	演讲	,	演讲	!

伴随着响亮而欢快的喊声："演讲！演讲！"

" [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] ,

"	from	everybody	sounding	on	all	sides	,	she	turned	and	faced	them	,
"	从	大家	听起来	在	全部	侧面	,	她	转向	和	面对	他们	,

"听见四面八方传来人们的声音，她转过身面对他们。"

['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [drɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] .

speaking	in	the	old	familiar	drawl	as	soon	as	the	noise	had	died	down	.
请讲	在	这	老的	熟悉的	拖长音	作为	很快	作为	这	噪音	有	死亡	向下	.

喧闹声平息后，他立刻用那种熟悉的慢条斯理的语调说道。

" [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

"	I	see	by	your	anxiety	to	hear	me	that	you	are	well	aware	I	speak	with
"	我	看	经过	你的	焦虑	到	听到	我	那	你	是	出色地	意识到的	我	说话	和

[ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [skraibz] " — [laʊd] [tʃɪrz] — " [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

authority	and	not	as	the	scribes	"	—	loud	cheers	—	"	or	perhaps	I	should	say	,
权威	和	不是	作为	这	抄写员	"	—	大声	干杯	—	"	或者	也许	我	应该	说	,

"从你们急切地想听我说话这一点，我看出你们很清楚我是以权威的身份说话，而不是像文士那样说话"——热烈的欢呼声——"或者也许我应该说，

[ðə; ði]['dʒuːniəs] — [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .

the	juniors	—	but	on	this	occasion	I'm	not	going	to	say	much	.
这	青少年	—	但	在	这	场合	我是	不是	去	到	说	很多	.

青年队——但这次我不想多说什么。

[aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['hɑːkɪ] [klʌb] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrnɪstnəs] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [goʊlz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	will	convince	the	hockey	club	of	my	earnestness	by	the	number	of	goals	I	shall
我	将要	说服	这	曲棍球	俱乐部	的	我的	认真	经过	这	数字	的	目标	我	将

[skɔːr] [ɑːn][ɪts] [bɪ'hæf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

score	on	its	behalf	to	-	morrow	.
分数	在	它是	代表	到	-	明天	.

我明天将用我为曲棍球俱乐部攻入的进球数来证明我的诚意。

[wen] [ðeɪ] [siː] [ʃɑːts] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['goʊlkiːpər] [laɪk] — [laɪk] [liːvz] [ɪn]

When	they	see	shots	falling	about	the	St	.	Mary's	goalkeeper	like	—	like	leaves	in
什么时候	他们	看	镜头	坠落	关于	这	英石	.	玛丽的	守门员	喜欢	—	喜欢	树叶	在

['ɔːtəm] — —

autumn	—	—
秋天	—	—

当他们看到球像秋天的落叶一样落在圣玛丽守门员周围时——

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ə'mɪd] ['læftər] ,

"	Everybody	,	amid	laughter	,
"	大家	,	之中	笑声	,

"大家哄堂大笑，

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['keɪtoʊ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][sʌm; səm]

realized	that	it	was	apparently	the	same	old	Cato	talking	and	not	some
已实现	那	它	曾是	显然	这	相同的	老的	卡托	说	和	不是	一些

[ˌʌnfə'mɪliər] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

unfamiliar	heroine	of	fiction	.
陌生	女英雄	的	小说	.

意识到说话的显然是老卡托，而不是某个陌生的虚构女主角。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] ,

The	rest	of	the	speech	was	never	heard	,
这	休息	的	这	演讲	曾是	绝不	听到	,

演讲的其余部分从未被公开。

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [strʌk] [ʌp] " [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] ,

for	someone	struck	up	"	For	she's	a	jolly	good	fellow	,
为了	某人	击	向上	"	为了	她是	一个	快乐的	好的	同伴	,

有人唱道："因为她是个非常善良的人，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [prep] [bel] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪn] .

"	and	they	continued	it	till	prep	bell	put	an	end	to	the	din	.
"	和	他们	持续	它	直到	准备	钟	放	一个	结尾	到	这	din	.

他们一直吵闹到上课铃响才停止。

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [siːn] ['evriwer] [ɪn] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Smiles	and	kindly	words	were	seen	everywhere	in	Carslake's	that	evening	.
微笑	和	亲切地	字	是	已见	到处	在	-	那	晚上	.

当晚，卡斯莱克镇到处都洋溢着笑容和友善的话语。

['kɪti] [ænd; ənd] [dwein; duː'ein] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ;

Kitty	and	Duane	were	actually	going	in	to	supper	arm	-	in	-	arm	;
猫咪	和	杜安	是	实际上	去	在	到	晚餐	手臂	-	在	-	手臂	;

Kitty 和 Duane 实际上是手挽着手去吃晚饭的；

[fræns] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

France	and	Margaret	beamed	with	delight	at	everybody	.
法国	和	玛格丽特	光束	和	喜	在	大家	.

法国和玛格丽特看到大家，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [ɪn] ['dɔːrmətɔːri] [ə; eɪ] [wɜːr; wər] ['skwɔbəlɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [ðer; ðər] [hed]

The	girls	in	Dormitory	A	were	squabbling	as	to	who	should	fetch	their	head
这	女孩们	在	宿舍	一个	是	争吵	作为	到	WHO	应该	拿来	他们的	头

['priːfɛkts] [hɑːt] ['wɔːtər] ,

prefect's	hot	water	,
级长的	热的	水	,

A宿舍的女生们正在争吵谁应该去给她们的舍监拿热水。

[bʌt; bət] [dwein; duː'ein] ['setld] [ðə; ðɪ] ['mætər] [baɪ] ['æskɪŋ] ['erɪkə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Duane	settled	the	matter	by	asking	Erica	if	she	wouldn't	mind	doing	it	,
但	杜安	定居	这	事情	经过	问	埃里卡	如果	她	不会	头脑	正在做	它	,

但杜安通过询问埃里卡是否愿意做这件事解决了此事。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['erɪkə] [tʊk] [ðə; ðɪ] [dʒʌg] ,

and	as	Erica	took	the	jug	,
和	作为	埃里卡	采取	这	水壶	,

当艾丽卡接过水壶时，

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] ,

a	happier	look	on	her	face	than	there	had	been	for	many	a	week	,
一个	更快乐	看	在	她	脸	比	那里	有	到过	为了	许多	一个	星期	,

她脸上露出了几个星期以来最开心的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女学生竞争对手(Schoolgirl rivals)
第9/9页

[noʊ][wʌn] [sed] [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [wɜːrd][ɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [lʊk] .
no one said an ungenerous word or gave her an unkind look .
不 一 说 一个 吝啬 单词 或者 给予 她 一个 不友善 看 .

没有人说一句不友善的话，也没有人对她投来不友善的目光。

[wen] [mɪs] - [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti]
When Miss Carslake came round to switch off the lights there was a very hearty
什么时候 错过 - 来了 圆形的 到 转变 离开 这 灯 那里 曾是 一个 非常 爽朗
" [gʊd] [naɪt] " [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːrz] ,
" Good night " in response to hers ,
" 好的 夜晚 " 在 回复 到 她的 ,

卡斯莱克小姐过来关灯时，大家热情地回应了一声“晚安”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['mɪstrəs] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ['hæpɪli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ]
and the house mistress went on her way happily conscious that one could say
和 这 房子 情妇 去 在 她 方式 快乐地 有意识的 那 一 可以 说
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [æt; ət][læst] ,
of her house at last ,
的 她 房子 在 最后的 ,

于是女主人高高兴兴地离开了，她意识到人们终于可以这样评价她的房子了。

" ['ɔlz] [wel] .
" All's well .
" 一切 出色地 .

一切都好。

" [meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]
" Made and Printed in Great Britain by
" 制成 和 打印 在 伟大的 英国 经过

“英国制造和印刷”

[ðə; ði] - [bʊk] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd] , Watford100 . -
The Greycaine Book Manufacturing Company Limited , Watford100 . 537
这 - 书 制造业 公司 有限的 , Watford100 . -

格雷凯恩图书制造有限公司，沃特福德100.537

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神